

82
Ф-759



ПАМЯТНИКИ
ФОЛЬКЛОР
НАРОДОВ СИБИРИ
И ДАЛЬНЕГО
ВОСТОКА



ФОЛЬКЛОР
ШОРЦЕВ

2011-075-02
БЕРЕГИТЕ КНИГИ!

НЕ

перегибайте книгу
во время чтения.

загибайте углов.

делайте надписей
на книге.

При утрате или порче книги
читатель обязан купить
новую или возместить ее
10-ти кратную стоимость



ПАМЯТНИКИ ФОЛЬКЛОРА
НАРОДОВ СИБИРИ
И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

*Серия основана членом-корреспондентом
Российской академии наук
А.Б. Соктеевым*

Том 29

ШОР КАЛЫҚТЫҢ ФОЛЬКЛОРЫ

1911, 1925—1930, 1959—1960, 1974,
1990—2007 чылларында пазылган



НОВОСИБИРСК

«НАУКА»

2010

§ 82.3/2 = III op.
op-759

ФОЛЬКЛОР ШОРЦЕВ

В записях 1911, 1925—1930, 1959—1960,
1974, 1990—2007 годов

УД

2011-07502

P-40 145=

Обязательный бесплатный экземпляр

НГОНБ Новосибирск



Liber

186464



НОВОСИБИРСК

«НАУКА»

2010

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ

В подготовке серии участвуют

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ФОЛЬКЛОРУ
ИНСТИТУТ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ им. А.М. ГОРЬКОГО
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ-МУЗЕЙ АНТРОПОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ
им. ПЕТРА ВЕЛИКОГО (КУНСТКАМЕРА)
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
ИНСТИТУТ АРХЕОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
ИНСТИТУТ МОНГОЛОВЕДЕНИЯ, БУДДОЛОГИИ И ТИБЕТОЛОГИИ СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И ПРОБЛЕМ
МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, АРХЕОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ НАРОДОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ



НАУЧНЫЕ ИНСТИТУТЫ РЕСПУБЛИК

ИНСТИТУТ АЛТАИСТИКИ им. С.С. СУРАЗАКОВА РЕСПУБЛИКИ АЛТАЙ
ТУВИНСКИЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
ХАКАССКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ
ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. М.К. АММОСОВА



МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ЦЕНТР РУССКОГО ФОЛЬКЛОРА
НОВОСИБИРСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ КОНСЕРВАТОРИЯ (АКАДЕМИЯ) им. М.И. ГАЙКИ



МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ И ДУХОВНОГО РАЗВИТИЯ
РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)

АРКТИЧЕСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ

Н.А. Алексеев (зам. главного редактора), Э.Е. Алексеев, А.Е. Аникин,
В.М. Гацак (зам. главного редактора), А.П. Деревянко (главный редактор),
В.В. Илларионов, А.С. Каргин, М.Г. Кондратьев,
Е.Н. Кузьмина (ответственный секретарь), В.А. Роббек,
Е.К. Ромодановская (зам. главного редактора), В.М. Санги,
Ю.И. Смирнов, Ю.И. Шейкин

Художественное оформление серии

А.А. Рюмина

В ПОДГОТОВКЕ ТОМА УЧАСТВОВАЛИ

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ СО РАН

Вступительная статья, комментарии, примечания, указатели

А.Н. Арбачаковой

Составление, подготовка текстов и перевод

А.Н. Арбачаковой

Сверка шорских текстов

Г.В. Косточакова

Текстологическая статья

А.Н. Арбачаковой, С.П. Рожновой

Музыковедческая статья и нотные записи

Г.Б. Сыченко

Составление, композиция компакт-диска

А.Н. Арбачаковой, Г.Б. Сыченко

Подготовка мастер-диска

Г.А. Петрова

Редакторы

С.П. Рожнова (перевод), Е.Н. Кузьмина (научный аппарат)

Г.Е. Солдатова (музыковедческий раздел)

Фото

А.Н. Арбачакова, Г.Б. Сыченко

Рецензенты

кандидат филологических наук Н.Р. Ойроткинова
кандидат филологических наук Н.С. Уртегешев
кандидат филологических наук Г.В. Косточаков

Утверждено к печати Ученым советом Института филологии СО РАН

Ответственный редактор тома

доктор филологических наук, лауреат Государственной премии РФ
в области науки и техники Е.Н. Кузьмина



*Исследование осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ), проект № 01-04-00269а
«Исследование и подготовка к изданию тома «Фольклор шорцев» (2001–2002 гг.)»*

Фольклор шорцев: в записях 1911, 1925–1930, 1959–1960, 1974,
Ф74 1990–2007 годов / Сост. Л.Н. Арбачакова. — Новосибирск: Наука,
2010. — 608 с.; ил. + компакт-диск. — (Памятники фольклора наро-
дов Сибири и Дальнего Востока; Т. 29).
ISBN 978-5-02-032216-5.

В книге представлены избранные произведения устного народного твор-
чества шорцев — одного из малочисленных коренных народов Южной Си-
бири, проживающих на юге Кемеровской области.

В том вошли типичные образцы шорского фольклора, бытующие до на-
стоящего времени: сказание «Ак Кан», сказки, мифы, легенды и предания;
образцы обрядовых и лирических жанров. Наряду с архивными записями и
опубликованными текстами начала — середины XX в. в книгу включены ма-
териалы, собранные во время полевых экспедиций 1994–2007 гг., показываю-
щие современное состояние фольклора шорцев.

Издание рассчитано на фольклористов, этномузыкологов, этнографов, язы-
коведов и широкий круг читателей.

ТП 2010—№ 108

УДК 398
ББК 82.3(2Рос-Шор)

ISBN 978-5-02-032216-5

© Л.Н. Арбачакова, составление, научный аппарат,
перевод текстов, 2010
© Г.Б. Сыченко, музыковедческая статья, 2010
© Л.Н. Арбачакова, Г.Б. Сыченко, компакт-диск, 2010
© Российская академия наук, 2010
© Институт филологии СО РАН. Серия «Памятники
фольклора народов Сибири и Дальнего Востока».
Основана в 1981 г., 2010
© Оформление. «Наука». Сибирская издательская
фирма РАН, 2010



ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ

Основная цель серии — научное издание выдающихся в художественном отношении фольклорных произведений народов Сибири и Дальнего Востока. Это не свод национального фольклора и не простой набор фольклорных текстов, а избранные памятники, представляющие вершинные достижения устно-поэтического творчества каждого народа Сибирско-Дальневосточного региона, т.е. произведения памятные и значимые и для истории, и для современности. В совокупности фольклорная классика этого обширного края, отличающаяся яркой самобытностью, предстает в серии как неотъемлемая часть общего культурного достояния народов нашей страны.

Отправным критерием при отборе текстов служат художественное совершенство и историко-познавательная ценность произведения. Выбор текста — итог изучения всей совокупности произведений и вариантов.

Одна из задач серии — широкое введение в научный оборот неизданных материалов (инедитов). При наличии старой (опубликованной) записи и новой (неизданной), равноценной ей, а тем более лучшей по качеству, используется второй вариант. Огромное число вариантов, версий, произведений публикуется впервые. Это придает серии уникальную новизну.

Тексты воспроизводятся без каких-либо искажений и литературного вмешательства с обязательным сохранением подлинной народной речи, диалектных форм языка (но без применения диакритических знаков, которыми пользуются лингвисты, т.е. оставаясь в пределах современных алфавитов каждого языка).

Серия двуязычная. Национальные тексты (за исключением, разумеется, русских) сопровождаются параллельным переводом на русский язык. Исходя из фольклористических принципов, переводчики стремятся точно уловить и передать по-русски в наиболее соответствующем оригиналу словесном оформлении суть поэтической мысли (обязательное требование к переводу — сочетание точности с доступностью для широкого круга читателей). При необходимости приводятся пояснительные слова в квадратных скобках. Поэтические образы, этнобытовые и другие реалии специфического характера поясняются в комментариях и словарях.

Подача национального текста и русского перевода координируется посредством нумерации стихов или частей (смысловых блоков).

Серии в значительной мере придают комплексный характер с особым акцентом на сочетании филологического, музыковедческого, этнографического подходов.

Вступительные статьи к каждому тому характеризуют место издаваемых произведений в традиционной фольклорной культуре соответствующего народа, их поэтические и музыкальные особенности, синкретическое искусство исполнителей. Комментарии призваны точно документировать публикацию, снабдить текст и перевод необходимым фольклористическим, филологическим, этнографическим толкованием.

Нотации приводятся в соответствии с требованиями фольклористической точности и необходимой доступности для воспроизведения. Они размещаются в зависимости от характера тома: либо вместе с публикуемым текстом, либо в музыковедческой статье. Все специальные условные обозначения, не являющиеся общепринятыми, оговариваются в конце музыковедческой статьи. В нотных записях фиксируются все основные элементы исполнительского варианта, а также систематические или характерные отклонения от них, имеющие смысловое значение. Не поддающиеся нотированию специфические элементы интонирования (тембр и т.п.) оговариваются в комментариях.

К каждому тому прилагается грампластинка с образцами публикуемых вариантов произведений, к томам 11, 18, 20 и далее — компакт-диск. Но бывают случаи, когда фонограмм не существует (это относится, например, к ряду эпических сказаний, зафиксированных в свое время только в вербальной записи). В таких ситуациях сочтено целесообразным давать для ориентации фрагменты другой звукозаписи, запечатлевшей то же самое произведение или, по крайней мере, ту же самую местную традицию. Музыковедческий анализ позволяет представить путем неизбежно гипотетической экстраполяции, какие черты звучания могли быть свойственны и публикуемому произведению или варианту.

Фоноприложение иллюстрирует самые разные жанры фольклора (не только словесно-музыкальные, но и прозаические) в их естественном бытовании на редчайших языках в исполнении талантливых певцов и сказителей.

Тома серии иллюстрируются ценным фотодокументальным материалом.

Книги серии печатаются на единой основе — гарнитуре В.В. Лазурского. Сектором фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН в сотрудничестве с коллективами специалистов-лингвистов решалась задача создания — первоначально в порядке рабочего научного эксперимента — национального алфавита и шрифтов для ряда бесписьменных языков Сибири и Дальнего Востока (долганского, тофаларского, удэгейского, юкагирского и др.).

Авторские коллективы томов серии опирались на традиции отечественной академической школы, использовали опыт лучших изданий советского времени (в том числе двуязычной академической серии «Эпос народов СССР» (ныне «Эпос народов Европы и Азии»), выпускаемой Институтом мировой литературы им. А.М. Горького РАН) и зарубежных публикаций.

ВЫШЛИ ИЗ ПЕЧАТИ

Первый цикл

- Эвенкийские героические сказания. 1990 г.
Бурятский героический эпос «Аламжи Мэргэн». 1991 г.
Русская эпическая поэзия Сибири и Дальнего Востока. 1991 г.
Якутский героический эпос «Кыыс Дэбиллэйэ». 1993 г.
Бурятские волшебные сказки. 1993 г.
Русские сказки Сибири и Дальнего Востока: Волшебные. О животных. 1993 г.
Русские сказки Сибири и Дальнего Востока: Легендарные и бытовые. 1993 г.
Тувинские народные сказки. 1994 г.
Предания, легенды и мифы саха (якутов). 1995 г.

Второй цикл

- Якутский героический эпос «Могучий Эр Соготох». 1996 г.
Т. 10
Нанайский фольклор: Нингман, сиохор, тэлунгу. 1996 г. Т. 11
Тувинские героические сказания. 1997 г. Т. 12
Русский календарно-обрядовый фольклор Сибири и Дальнего Востока: Песни. Заговоры. 1997 г. Т. 13
Русские лирические песни Сибири и Дальнего Востока. 1997 г.
Т. 14
Алтайские героические сказания. 1997 г. Т. 15
Хакасский героический эпос «Ай-Хуучин». 1997 г. Т. 16
Шорские героические сказания. 1998 г. Т. 17
Фольклор удэгейцев: Ниманку, тэлунгу, ехэ. 1998 г. Т. 18

Третий цикл

- Фольклор долган. 2000 г. Т. 19
Бурятские народные сказки: О животных. Бытовые. 2000 г.
Т. 20
Алтайские народные сказки. 2002 г. Т. 21
Русский семейно-обрядовый фольклор. 2002 г. Т. 22
Фольклор ненцев. 2001 г. Т. 23
Обрядовая поэзия саха (якутов). 2003 г. Т. 24
Фольклор юкагиров. 2005 г. Т. 25
Мифы, сказки, предания манси (вогулов). 2005 г. Т. 26
Якутские народные сказки. 2008 г. Т. 27

Четвертый цикл

Мифы, легенды, предания тувинцев. 2010 г. Т. 28

ГОТОВЯТСЯ К ПЕЧАТИ

Фольклор белорусов Сибири и Дальнего Востока

Бурятский героический эпос «Осодор Мэргэн»

Обрядовая поэзия и песни эвенков

Мифы, легенды, предания алтайцев

Мифы, легенды, предания хакасов

Обрядовая поэзия алтайцев

ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТРАДИЦИИ ШОРЦЕВ

Шорцы — малочисленный коренной народ Южной Сибири, проживающий на юге Кемеровской области. По переписи 2002 г., на территории Кемеровской области и за ее пределами их насчитывается более 14 тыс. чел. [57]. Шорский язык принадлежит к хакасской подгруппе уйгуро-огузской группы тюркских языков.

Первые записи и публикации устно-поэтического творчества шорцев были сделаны во второй половине XIX в. ученым-тюркологом В.В. Радловым. Он побывал в аалах, расположенных в верховьях р. Томи (выше современного г. Новокузнецка) до Томазака (ныне г. Мыски) и р. Мрассу. В 1866 г. им были изданы «Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи» [65], в книгу вошло восемь героических сказаний на шорском языке. Радлов первым написал в статье «Шорцы» о небесном и подземном богах шорцев¹.

Персонажи героических сказаний шорцев рассмотрены В.И. Вербицким в статье «Богатыри в сказках алтайцев». Кроме того, он опубликовал на русском языке предания и легенды о реках и горах Шории в книге «Алтайские инородцы» [21].

В 10-е годы XX в. фольклор шорцев, как и других тюркских народов Саяно-Алтая, попал в поле зрения А.В. Анохина, который записал шорские песни на фонографе и проанализировал их музыкальные особенности. В фоноархивах Института русской литературы (Пушкинский Дом) и Института алтаистики им. С.С. Суразакова хранятся записи шести песен на семи фонограммах², сделанные в 1911 г.

¹ Более подробно о шорцах и изучении их фольклора см. в томе «Шорские героические сказания» серии «Памятники фольклора Сибири и Дальнего Востока» [98] и в монографии Л.Н. Арбачаковой «Текстология шорского героического эпоса» [9].

² Архив ИА, фонд А.В. Анохина, пленки 11 и 12, № 160 (158)/2222, 161 (159)/2237, 162 (160)/2223, 163 (161)/2224, 164 (162)/2225, 165 (163)/2226, 166 (164)/2227. Ссылки на тот же архив, приведенные в статье С.К. Павлючика [58, с. 147], не совсем точны; к числу шорских им отнесены также телеутские записи собирателя.

на р. Кондома (Северная Шория) известным этнографом, этномузыковедом и композитором. Одна из этих мелодий — «Шорская игровая (Оінчі сарын)» — опубликована в 1932 г. [101, с. 587—588, № 13]. Вторая мелодия — «Сарын» [Там же, № 14] — впоследствии была издана краеведом и композитором В.Ф. Хохолковым под названием «Песня сироты» («Кайран бала кожоң»³) и со словами [36, с. 32, № 64]. В этой же публикации приведены еще четыре мелодии (№ 60—63, последний из образцов под названием «Историческая»), две из которых (№ 61 и 60) перепечатаны из «Сибирской советской энциклопедии» [101, с. 596] в другой тональности.

Поскольку основной звуковой фонд шорских записей А.В. Анохина оказался неизданным, было решено включить эти материалы в настоящий том. Мелодии расшифрованы полностью, однако вербальные тексты из-за неясного звучания прочитаны лишь частично. В силу данного обстоятельства эти архивные фонограммы помещены в доп. II.

В 1920—1930-е годы известный ученый-этнограф Н.П. Дыренкова (1899—1941) записала от талантливых *кайчи* Горной Шории более сорока произведений героического эпоса, а также сказки, предания, песни, загадки, пословицы и поговорки (к сожалению, имена исполнителей не были названы исследовательницей). Из этого огромного материала шесть героических сказаний, одна сказка, мифы, предания, песни и шаманские заклинания вошли в ее книгу «Шорский фольклор» [100]. Остальные тексты хранятся в архиве Научно-исследовательского института-музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера). В настоящее время эти рукописи Н.П. Дыренковой готовятся российскими учеными (совместно с немецкими) к публикации.

Кроме фольклорных материалов, представленных на двух языках (шорском и русском), во вступительной статье к публикации Н.П. Дыренкова впервые дала классификацию жанров народного творчества шорцев, которая актуальна до сих пор [100, с. IX]. А.И. Чудояков считал книгу Н.П. Дыренковой безупречной «с точки зрения профессиональной добросовестности» [94, с. 9]. Значимость научного вклада ученых этого периода в развитие сибирской фольклористики была по достоинству оценена в программной статье В.М. Гацака, А.П. Деревян-

³ Использование южно-алтайского термина *кожоң* применительно к шорской песне представляется весьма сомнительным, так как это единичный случай, не подтвержденный более никакими материалами. К тому же в более ранней публикации, как уже отмечалось, этот напев определен как *сарын* 'песня'.

ко, А.Б. Соктоева, помещенной в первом томе серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» [102, с. 40].

Параллельно с Н.П. Дыренковой экспедиционные поездки по Горной Шории совершала этнограф И.Д. Хлопина. Обратив внимание на космогонические представления шорцев о трех мирах, мифы о сотворении мира и получении людьми огня, она проанализировала их в статье «Горная Шория и шорцы» [91, с. 107–119].

В 1940 г. шорский лингвист Г.Ф. Бабушкин (1907–1969) издал сборник на родном языке «Шорские сказки» («Шор ныбактары»), куда вошли две сказки и четыре героических сказания [14]. Ученый в основном записывал их от Н.А. Напазакова (1870–1942), известного в народе как *кайчи* Морошко, а сказку «Несчастливый Неккер» («Ырызы чок Неккер») — от сказочника по прозвищу Сапытке, о котором, к сожалению, нет других сведений.

В 1948 г. поэт А.И. Смердов опубликовал на русском языке в сборнике «Ай Толай» шесть героических сказаний в поэтическом переложении, записанных от сказителей Ак-Мета и Морошко. Во вступительной статье Смердов написал не только об этом фольклорном жанре, но и о сказителях, кратко изложив их биографии. Сборник был переиздан в 1972 г. [67].

С 1960-х по 1990-е годы сбором, изучением и публикацией образцов фольклора, быта и верований шорцев занимались ученые А.П. Потапов [60], Н.А. Алексеев [3], А.И. Чудояков [93–96], В.М. Кимеев [35], писатели С.С. Торбоков [77], С.С. Тотыш [78], музыковед С.К. Павлючик [58], композитор И.К. Травина [79]. В их работах рассматриваются вопросы происхождения и формирования современных этносов, в том числе шорцев, а также их традиционные представления об окружающем мире, прослеживается типология шаманизма у шорцев, якутов, алтайцев, хакасов и других сибирских народов. Кроме того, исследуются традиции исполнения, бытования и художественные особенности героического эпоса, раскрываются особенности горлового пения.

Особую страницу в изучении шорского эпоса занимает деятельность известного поэта и сказителя С.С. Торбокова. Подробно о нем написал Д.А. Функ [86, с. 227–233]. Необходимо отметить, что кроме коллекций самозаписей богатырских сказаний (*алыптыг ныбак*), сказок (*ныбак*), а также загадок, пословиц, хранящихся в архивах Института алтаистики им. С.С. Суразакова, Хакасского научно-исследовательского института языка, литературы и истории, пять текстов

героического эпоса имеются в секторе фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН.

Встреча С.С. Торбокова с Н.П. Дыренковой состоялась, как пишет А.И. Чудояков, в 1925 г. По воспоминаниям *кайчи*, она не раз просила исполнить героические сказания, но он каждый раз отказывался, о чем позже сильно сожалел (из рукописи А.И. Чудоякова).

Большую часть своей жизни посвятил изучению родного фольклора ученый А.И. Чудояков (1927–1994). С 1960 по 1980-е годы он записал от лучших *кайчи* тех лет — П.П. Токмагашева, П.Н. Амзорова, П.И. Кыдыякова и других — 27 произведений эпоса, также им было собрано множество песен, сказок, преданий [98, с. 13]. В 1989 г. опубликован его сборник на русском языке «Девять бубнов шамана», куда вошли предания и легенды Горной Шории. Ныне они представляют, по словам составителя, «лишь фрагменты, осколки некогда стройной системы мышления» [94, с. 3]. В 1995 г. посмертно вышла монография А.И. Чудоякова «Этюды шорского эпоса» [95], в которой были рассмотрены тематика, поэтика и художественное своеобразие сказаний. Им же написан ряд статей, представляющих результаты многолетнего изучения героического эпоса, в частности, проблем историзма эпоса, единства эпического повествования в героических сказаниях [93, 95].



Андрей Ильич Чудояков (1927–1994).

Значительным вкладом в фольклористику стал том «Шорские героические сказания», подготовленный А.И. Чудояковым совместно с этномузыкологом Р.Б. Назаренко для публикации в 60-томной академической серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» [98]. В него были включены сказания «Кан Перген» и «Алтын Сырык», в свое время записанные ученым на магнитную ленту от талантливого *кайчи* П.И. Кыдыякова. Сказание «Кан Перген», запись которого была произведена во время живого исполнения *каем*

с музыкальным сопровождением, полностью нотировано Р.Б. Назаренко. Второе сказание исполнено без пения и без игры на *кай-кому-се* — только сказыванием.

При нотировании «Кан Пергена» места, где был затруднен перевод поющих фрагментов, заменены пересказом из-за нерасчетливости их в речевом потоке *кайчи* при расшифровке записи. Тем самым получил воплощение примечательнейший вид исполнения эпоса, когда пение дублируется сказыванием.

Впервые в эдиционной практике был реализован принципиально иной тип фиксации фольклорного произведения, обоснованный В.М. Гацаком при публикации «Кан Пергена» как «нерасторжимая комплексность текста (пение-сказ)» [98, с. 31]. Это позволило сохранить собственную шорскому эпосу структуру исполнения: чередование поющих и сказываемых, как бы повторяющих и развивающих друг друга частей. В.М. Гацаком были предложены необходимые для этого практические процедуры. Тем самым публикация нотированного эпоса с передачей его естественной живой природы определила в эпосоведении новый уровень осмысления и издания героических сказаний народов Сибири, что дает возможность и в наши дни услышать «вживую» их звучание.

В 1979 г. С.К. Павлючик записал более 30 песен, восемь из которых автором были расшифрованы⁴ и изданы в 1984 г. [58]. Все они представляют собой высокохудожественные образцы шорского песенного фольклора, ныне практически исчезнувшие из памяти народа. К сожалению, местонахождение данных фонозаписей неизвестно.

В 1995 г. вышла в свет работа И.К. Травиной «Шорские народные сказания, песни и наигрыши» [79]. В ней представлены на шорском и русском языках основные разновидности народных песен, существующие в настоящее время (материал записывался в 1984 и 1987 гг.), а также фрагменты эпоса и инструментальные наигрыши на гармонии и балалайке. Нотировки, тексты и переводы⁵ сопровождаются музыкаловедческим анализом музыкального материала. Место хранения данных фонозаписей также неизвестно.

Следует отметить научный вклад этнографа Д.А. Функа, который с 80-х годов XX в. занимается сбором фольклора шорцев и телеутов. Осмысление этого материала проведено в ряде его работ, посвящен-

⁴ Вербальные тексты были подготовлены И.Я. Арбачаковым [58, с. 148].

⁵ Вербальные тексты в этой публикации подготовлены при помощи А.И. Чудякова.

ных проблемам сохранения и изучения шорского героического эпоса [87]. В 2005 г. вышла его монография «Миры шаманов и сказителей» [86], в которой дана целостная характеристика шаманской и эпической традиций тюркоязычных народов Саяно-Алтая. Обстоятельное освещение получила в этой книге история изучения шорского эпоса, логично разделенная ученым на три временных отрезка: 1861–1915, 1925–1950, 1960–2000 гг. [86, с. 209–251].

Материал шорских сказаний был использован для сравнительно-типологических исследований героического эпоса и его поэтики В.М. Жирмунским [30], И.В. Пуховым [62, 63], Е.М. Мелетинским [45], С.С. Суразаковым [69], В.М. Гацаком [22], А.В. Кудияровым [40], Е.Н. Кузьминой [41] и др.

В.М. Гацак, изучив «топосы длительности» в группе разноязычных эпических традиций Сибири, пришел к выводу, что «...перед нами редкостное древнее заложение в поэтико-стилевой традиции эпоса, еще не учтенное в специальных исследованиях первоначальной общности» [22, с. 15].



Регина Борисовна Назаренко (1959–2000).

С середины 1980-х годов занималась анализом музыкального фольклора шорцев Р.Б. Назаренко. Помимо тома «Шорские героические сказания», подготовленного с ее участием [98], ею была написана и защищена диссертация «Музыка шорского эпоса: структурная организация, нотация, эдичия» на соискание ученой степени кандидата искусствоведения, а также начата работа по изучению различных аспектов этно-музыкальной культуры: песенной и шаманской традиций шорского фольклора и инструментария [48–54]. К сожалению, ее ранний уход из жизни прервал это начинание.

В настоящее время музыковед Г.Б. Сыченко занимается

исследованием музыкальной традиции шорцев, в том числе и в плане сравнения с другими тюркоязычными народами Южной Сибири [70–75].

Автору этой статьи принадлежит монография «Текстология шорского героического эпоса», где рассмотрены принципы графической передачи национальных текстов и их перевода на русский язык, сопоставлены научные концепции Н.П. Дыренковой и А.И. Чудоякова [9].

Надо признать, что в сибиреведении не существовало единой программы планомерной целенаправленной деятельности по сбору шорского фольклора. Лишь в отдельные периоды наблюдалась активизация собирательской работы и, к сожалению, многое было упущено. С 1994 по 2008 г. А.Н. Арбачаковой совместно с новосибирскими музыковедами в Северной и Южной Шории проводились регулярные экспедиции, целью которых были аудио- и видеофиксация различных жанров фольклора, в том числе и героического эпоса. Сказания были записаны от трех *хайчи*: А.П. Напазакова (1937–2004), А.В. Рыжкина (1924–2005), В.Е. Таннагашева (1932–2007). Удалось зафиксировать в общей сложности 32 героических сказания объемом от 1000 до 4000 стихотворных стрóf. Наиболее интересные записи вошли в корпус этого тома.

* * *

В том включены 97 образцов устно-поэтического творчества шорцев, которые дают представление о разнообразии и современном состоянии фольклорного фонда этноса. Из них 91 произведение публикуется впервые.

Предлагаемая в книге жанровая классификация в основе своей опирается на народную терминологию с учетом понятий, принятых в современной науке. Поскольку в серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» публикуются крупные жанры, в основной корпус текстов этого тома вошли героическое сказание (*алыптыг ныбақ*) «Ак Кан», 12 волшебных, бытовых и новеллистических сказок (*ныбақ*), 20 текстов старинных рассказов (*пурунгу чооқтар*), терминологически соотносимые с русскими мифами, легендами и преданиями, 48 песен (*сарын*). В обрядовую часть тома вошли 4 плача (*сыыт*), 3 колыбельные песни (*палымбай сарын*), 4 заклинания (*шачығлар*) и текст шаманского камлания (*қамнаныш*). Кроме того, в томе имеются два дополнения. В доп. I включены одна богатырская сказка «Кара Меке» («Қара Мөке») об *алыпе*, сюжет которой носит фрагментарный характер, в силу чего является яркой

иллюстрацией процесса угасания этого жанра, и три сказки — «Охотник Панюгеш» («Аңчы Панүгеш»), «[Два брата]» («[Ийги қарындаш]»), «О том, как петух задом воду пил» («Пейтиқ оқтан сүзде көденибе»), — представляющие собой образцы волшебной, бытовой и сказок о животных. Все эти тексты дают представление о современной фольклорной повествовательной традиции в Горной Шории.

Богатырская сказка «Кара Меке» рассказана в 2000 г. Е.Г. Кусургашевой, которой в то время было 73 года. На момент записи сказочница болела. Это обстоятельство отразилось на исполнении: в тексте встречаются частые повторы и сюжетные упущения. Широко используемые в повествовании эпические формулы, характерные для героических сказаний, говорят о том, что сказочница обладала знанием художественно-изобразительных средств эпоса. Бытовая сказка «[Два брата]» («[Ийги қарындаш]») представляет собой вариант сказки «Уш Карақ» («Ұш Қарақ»), включенной в основной корпус текстов тома.

В доп. II вошли материалы А.В. Анохина: печальная песня (*ачылыг сарын*), старинная мужская песня (*пурнагы улуғлардың сарыны*), такпак (*тақпақ*), игровая песня (*ойынчы сарын*), плясовая песня (*секирген сарын*).

Наиболее крупным и структурно-устойчивым жанром шорского фольклора является богатырское (героическое) сказание (*алыптыг ныбақ*, или *кай ныбак*), которое исполняется горловым пением в сопровождении двухструнного музыкального инструмента *кай-комус*. Сами исполнители часто говорят: *ныбақ ысперерге* букв. «сказку отправить», *ныбақ салперерге* букв. «сказку положить», *кайлапперерге* букв. «кайларить», *шертперерге* букв. «развязывать». Эти названия отражают отношение народа к сказанию как к чему-то осязаемому, вещественному, одушевленному.

В качестве образца эпического сказания на классический сюжет о героическом сватовстве составители тома выбрали небольшое сказание «Ак Кан» (1020 стк.). Это произведение, по словам исполнителя, самое короткое, поскольку состоит из «одной дороги (*чол*)», т.е. из одного сюжета. Сказание было записано Л.Н. Арбачаковой четырежды: в мае 1999 г., в мае 2000 г., в сентябре 2001 г. и в апреле 2003 г. (последняя запись произведена совместно с этномузыкологом Г.Б. Сыченко). Все варианты (кроме первого в записи 1999 г.) исполнены *каем* под наигрыш на *комусе* представителем мрасской

сказительской школы, современным хранителем шорской эпической традиции — Владимиром Егоровичем Таннагашевым (1932—2007) (см. статью «Сказительский дар В.Е. Таннагашева»). Сюжет во всех повествованиях остался без изменений, разночтения коснулись поэтического языка сказаний. Результаты сопоставления contemporaneous по записи текстов даны в «Сравнительной таблице типических мест четырех вариантов сказания “Ак Кан”» (см. приложение). Варьирование «общих мест» наблюдается на лексическом, синтаксическом и грамматическом уровнях. В сюжетном отношении записанные тексты идентичны, что объясняется хорошей памятью сказителя.

При первой записи (1999 г.) *кайчи* рассказал «Ак Кан» речитативом, без горлового пения и игры на *комусе*, хотя ранее в кругу родственников и знакомых В.Е. Таннагашев исполнял сказания по-другому — *каем* под аккомпанемент *комуса*. К речитативу сказитель обычно прибегал при работе с учеными или когда недомогал и был не в настроении. Впоследствии 16 сказаний из 27 записанных, в том числе и варианты публикуемого эпоса (1999—2001, 2003 гг.) В.Е. Таннагашев исполнил *каем*. Для издания выбрана наиболее качественная аудиозапись сказания «Ак Кан» 2000 г.

Как известно, с точки зрения исполнительской манеры эпос шорцев обнаруживает близость к хакасской эпической традиции. В нем тоже чередуются вокально-инструментальные и речевые эпизоды, что было впервые продемонстрировано в предыдущем томе шорского эпоса, изданном А.И. Чудояковым и Р.Б. Назаренко [98]. Наша публикация отражает эти особенности двойной трансляции эпического сказания и предлагает некоторые новые эдиционные приемы. Для более адекватного представления эпического текста авторами было решено дать его полный, без каких бы то ни было купюр и сокращений русский перевод (этим обусловлен выбор небольшого по размерам произведения «Ак Кан»), несмотря на кажущуюся фрагментарность и неполноту музыкального эпизода (подробнее об особенностях поющих фрагментов см. в музыковедческой статье).

Два типа подачи одного и того же события, музыкальный и вербальный, в шорской эпической традиции связаны, как принято считать, сюжетным развертыванием пропетого текста. Отчасти это демонстрирует публикуемый в томе эпос. Однако, готовя текст к изданию, мы заметили, что здесь иное соотношение пропетых и рассказанных частей, чем, например, в эпическом тексте П.И. Кыдыкова

«Кан Перген». В сказании «Ак Кан» пропеваемых эпизодов меньше, чем проговариваемых. В силу этого речевое повествование зачастую далеко уходит от спетого эпизода, становясь более автономным.

Для примера сравним описания первотворения земли.

1. Поющая часть

Амдыгы-и төлдүң...

Көйгөноң алынды...

Пуранды-и төлдүң...

Полғанок... полганда.

По черди пүдерди, деи, дүй...

Нынешнего-и поколения...

Раньше пожаров...

Прежнего-и поколения...

Когда было... то было...

До сотворения земли деи, дүй...

2. Речитативная часть

Амдыгы төлдүң алында полча.

Пурунгу төлдүң соонда полча.

Чер пүдерди,

Чер-суг кабыжарда полчаттыр.

Камышпа суг пөлүжип,

Қалақпа чер пөлүшчиган

Темнер полтур.

Көгеришкелип, көк өлең өскен

Тем полтур.

Часкы тем полган полтур.

Алтын пүрлүг ақ қазын

паштарында

Қырық кушқа көглешчөрча.

Көк өлеңнің паштарында

Учугуш чөркелип,

Көк торчуқтар көглешчөрчиган

Темнер полтур.

Раньше нынешнего поколения было,

Позже прежнего поколения было.

Когда земля сотворялась,

Земля-вода схватывались.

Камысом вода отделялась,

Мешалкой земля делилась.

В те времена было, оказывается.

Когда, зеленея, молодая трава

вырастала,

В то время было, оказывается.

Время весны было, оказывается.

На верхушках белой березы

с золотою листвою

Сорок птиц щебетали.

На верхушках зеленой травы,

Перелетая [с места на место],

Молодые соловьи щебетали,

В те времена было, оказывается.

(«Ак Кан», стк. 1–16)

Таким образом, сказительской манере В.Е. Таннагашева свойственно «пропевание» краткой сюжетной тирады, а затем более подробное и красочное развертывание этих событий в поэтическом тексте. *Кай-чи* пел не все из того, что потом сказывал, поэтому в «пропеве» встречаются незаконченные строки. Это потребовало при расшифровке многократного прослушивания записи и тщательного текстового анализа. Однако даже по этим кратким пропевам человеку, знающему эпос, нетрудно догадаться о содержании речитативной части, но только в самых общих чертах.

Впервые соотношение пения и сказа проанализировал А.И. Чудояков в статье «Традиции шорского эпоса и сказания Павла Кыдыякова». Он верно подметил, что в результате двойной трансляции возникают два нетождественных текста [98, с. 17].

Подобная исполнительская подача обусловила соответствующее эдиционно-текстологическое решение: речевой текст «Ак Кана» дается со сплошной нумерацией строк, вокально-инструментальные разделы, полностью нотированные, вставлены в текст. По-видимому, сказительская манера исполнения, различия в условиях записи и иные причины влияют в том числе и на организацию структуры текста, и допустимые традицией варианты отнюдь не ограничены жесткой оппозицией «пение с пересказом» — «сказывание».

В сказании «Ак Кан» тесно переплетены мотивы героического сватовства и семейных отношений. С.С. Суразаков, анализируя героический эпос алтайцев, отмечал, что в раннем эпосе добыча невесты становится общеродовым героическим подвигом [69, с. 54]. То же самое можно увидеть и в шорском эпосе. В сюжете «Ак Кана» много традиционных черт. Например, сватовство сопровождается конными скачками, о которых извещают кукушки. Интересен в сказаниях В.Е. Таннагашева персонаж Кандавата, который с горы пускает стрелу в коня богатыря, видимо, с тем, чтобы испытать возможности богатырского коня. Во время скачек конь, услышав шум летящей стрелы, состязается с ней в скорости и опережает стрелу. Мотив состязания коня со стрелой присутствует и в сказании «Алтын Сырык» [98, стк. 1593—1750].

Экспозиция сказания «Ак Кан» типична для эпоса и начинается с описания первотворения земли. Далее повествуется о богатых владениях Ак Кана, гиперболически описан и богатырский облик его самого, и двух его могучих коней.

В зачине говорится об Ак Кане, дожившем до третьего поколения, и о двух его женах. Завязка сюжета заключена в мотиве выезда Ак Кана из дома после получения известия от коня его друга Алтын Кана, который сообщает алып о том, что дочь Алтын Кана уже на выданье, но тот не знает условий свадебного состязания и просит Ак Кана срочно приехать и помочь ему.

Ак Кан, узнав о том, что должен жениться на юной дочери своего друга, переживает и сопротивляется. Но так было предначертано свыше: он должен взять третью жену, и только тогда у него появится наследник. В случае если Ак Кан не женится, его славному роду

грозит полное исчезновение. Тема бездетности типична для фольклора [82].

Волю богов успешно выполняет, перевоплотившись в *алыпа*, второй конь Ак Кана. Мотив замещения *алыпа* конем прослеживается во всех четырех вариантах сказания «Ак Кан», а также в сказании В.Е. Таннагашева «Ачазы кул атпа туңмазы кул ат» (букв. «Старший брат — саврасый конь с младшим братом — саврасым конем»), записанном нами в 2001 г. В этом сказании главным героем является Алтын Тайчы. У него старший брат, рожденный жеребенком, после своего рождения убегает, но впоследствии, будучи помощником и покровителем богатыря, превращается в человека-богатыря. Младший брат тоже рожден жеребенком, но он так и остается ездовым конем.

В сказаниях В.Е. Таннагашева есть и другие эпизоды, связанные с оборотничеством коней. Например, в сказании «Чылан Точий» [110] конь, чтобы спасти мальчика, превращается то в пень, то в Сарыг Шимельдей ('Рыжая Шимельдей') — обительницу подземного мира.

Надо сказать, что оборотничество коня в человека в шорском эпосе — явление редкое. Генетически этот мотив, возможно, восходит к традиции тюркоязычных народов, которая хорошо прослеживается в эпосе долган, хакасов, якутов. Сын лошади Аталами — богатырь из сказания долган рожден кобылицей, якутский богатырь Дырай Беге тоже сын лошадей, хакасская героиня Ай-Хуучин рождается вместе со своим будущим богатырским конем у породистых скакунов, причем она появляется человеком, а ее брат-близнец — жеребенком.

Общеизвестно, что в эпосе тюрко-монгольских народов конь является покровителем своего хозяина, превосходит его в даре предвидения, быстроте реакций в сложных ситуациях, обладает твердой волей, подчиняющей всадника в минуты, когда тот проявляет слабость. Он способен перевоплощаться в разных животных, насекомых и даже на время изменить свою стать, оборотившись захудалым плешивым конем. В алтайском эпосе конь может принять облик человека, чтобы осуществить разные хитрости [32, с. 133]. Неразрывная связь между всадником и его боевым конем, несомненно, говорит о культе коня, восходящем к тотемистическим представлениям древних людей (более подробно см. [43]).

Художественно-поэтические особенности сказания «Ак Кан» в целом типичны для жанра героического эпоса шорцев и других сибир-

ских народов. Все зачины и концовки в исполнении В.Е. Таннагашева традиционны. Это описания сотворения земли, двора, коновязи, дворца богатыря, а иногда и самого *кайчи*. В публикуемом сказании в зачине отсутствует образ сказителя, но он появляется по ходу повествования. В текст включается прямая речь от лица самого сказителя, например: *Қайа парды, қайа келди, / Көр таппан қалдым* 'Куда пошел, куда пришел, / Всматриваясь, я не нашел' (стк. 126—127). Этот прием, свойственный только шорскому эпосу, свидетельствует о присутствии сказителя в эпическом мире, что подчеркивает достоверность описываемых событий.

Композиционную роль выполняют типические места и эпические формулы, сигнализирующие о завершенности одного эпизода и появлении другого.

Например, чтобы показать обилие и изысканность еды, используются формульные выражения, устойчиво употребляемые в шорском фольклоре: *Алтын стол түбүнге / Куштуң сүдү ле чоқ / Ашпа-табақ салылпартыр* 'На золотом (столе) / Разве что птичьего молока не было — / Столько питья-еды разложено' (стк. 375—377).

Шорскому эпосу присущи гиперболизм, иносказания, различные сравнения. Так, чтобы описать впечатляющий вид соперника Ак Кана, сказитель прибегает к образному иносказанию: *Тайға тезе — ажығы чоқ, / Талай тезе — кежиге чоқ* 'Сказать, что гора, — перевала нет, / Сказать, что море, — брода нет' (стк. 479—480). По мнению В.Е. Таннагашева, все *алыпы* в его произведениях — огромные люди, на них надеты панцири и кольчуги (*куйақ*), которые напоминают рыбу чешую (*палық қастрықтан ошқаш куйақ*), а у некоторых *алыпов* они изготовлены из цепей (*илчирбе куйақ*). В момент жаркой битвы панцирь может накалиться докрасна.

Кони соперников также имеют необычный устрашающе-огромный вид: *...үш қулақтығ / Тебир қор ат турча: / Чабыс келген пулут / Чалбағаштарынға чара шабыл, парбодурча. / Мөзүк келген пулут, / Үш қулағынға чара шабыл, парбодурча* '...с тремя ушами / Железный каурый конь стоит: / Низко плывущие облака, / Плечами его рассекаемые, плывут. / Высоко плывущие облака, / Тремя ушами его рассекаемые, плывут' (стк. 339—344). Наличие трех ушей подчеркивает сверхчувствительность богатырского коня, его особые способности, проявляющиеся в тяжелых испытаниях. В сказании широко используются сравнения с животными и птицами, на которых строятся устойчивые формулы. Например, в образном описании се-

деющей головы Алтын Кана, стареющего друга *алыпа*, цвет волос сравнивается с оперением белой луни (чайки).

Красота женщины видится в ее плавных движениях, подобных неторопливым шажкам гусыни и ее гусенка: *Эне қас шени элең-неп, / Пала қас шени палаңнапкел, тура сегриди* 'Как гусыня-мать, покачавшись, / Как гусенок-дитя, встряхнувшись, встала' (стк. 931—932).

Для обрисовки мифических кукушек-вестников сравнение гиперболизируется: *Ат пажынча алтын көөк / Анда кел көөгленча* 'Золотая кукушка величиной с конскую голову / Тогда закуковала' (стк. 512—513).

Такое сравнение типично для героического эпоса тюрко- и монголоязычных народов. Помимо эпических формул, *кайчи* использует идиомы, которые трудно перевести на русский язык, например выражение: *Қайдығ улуғ көксұм тунған* 'как же я мог забыть', букв. 'Как это моя великая спина оглохла' (стк. 403) — используется в значении «совершенно вылетело из головы». Выражение широко распространено и в современной разговорной речи.

Для поэтики героических сказаний шорцев характерно обилие устойчивых словосочетаний с постоянными эпитетами: как простых (*алтын қуяқ* 'золотой панцирь'; *ақ тайга* 'белая тайга'; *алтын өрге* 'золотой дворец'), так и сложносоставных. Например, *Тоғус қарақтығ, тириг тыннығ алтын оқ* 'С девятью глазами, с живою душой золотая стрела' (стк. 581); *Ат қодурбас алтын шарчын төзүнде* 'У золотой коновязи, которую коню не выдернуть' (стк. 29); *Ұш қулақтығ ақ қор ат турсалтыр* 'С тремя ушами светло-каурый конь стоял' (стк. 34); *...адазы-парий / Аттаң артық алтын чаллығ / Ақ сар ат* '...прекрасный, / Превосходящий других коней, с золотой гривой / Светло-рыжий конь стоял, оказывается' (стк. 333—335); *Челбир тўктўғ чел четпес / Қара хўрең ат турсалтыр* 'С бархатистой шерстью — ветер его не догонит — / Темно-бурый конь встал, оказывается' (стк. 337—338).

Идеальный образ главного героя дополняется обязательным описанием его внешнего вида. Он непременно одет в шестислойный золотой панцирь (*алты қадыл алтын қуяқ*). Для большей выразительности *алыпа* сказитель наделяет его разнообразными характеристиками. Например, для указания возраста обычно используется сложный эпитет: *Ұш төлге чедипперген, / Ақ Қаан* 'Доживший до третьего поколения / Ак Кан' (стк. 42—43), а для определения его избран-

ности дается развернутый оборот: ...*ақ чарыққа / Толдура туған Ақ Қаан* '...белый свет рождением своим / Заполонивший Ак Кан' (стк. 97—98).

Устойчивым и неизменным остается имя *алыпа* с простым эпитетом, который является основным (Ак Кан 'Белый Хан', Алтын Кан 'Золотой Хан', Кан Алып 'Кровавый Богатырь'). Сложносоставные эпитеты, дающие представление о характере, возрасте и роли *алыпа* в событиях эпического мира, то присоединяются сказителями к основному имени, то опускаются.

В имени жены (жен) богатыря присутствует оценочный эпитет, как, например, в имени героини публикуемого сказания Алтын Сабақ 'Золотая Ветвь'. Если *алып* имеет двух (трех) жен, как в нашем томе, они могут нарекаться одинаково. Чтобы их можно было как-то различать, сказитель добавляет уточняющий эпитет: *Улуг-Кичиг Алтын Сабақ* 'Старшая-Младшая Алтын Сабақ' (стк. 55), тем самым подчеркивая возрастную разницу между ними.

Часто эпитеты в именах используются как добавочная характеристика героя. Например, в имени персонажа есть слово *қан* 'кровь, кровавый'. Имя можно перевести как 'проливающий кровь'. В некоторых случаях негативная оценка персонажа усиливается добавлением определения: *Ады читкен, адыгчыда Қандавата* 'Имя потерявший стрелок Кандавата' (стк. 567). Он, чтобы испытать силу коня *алыпа*, с вершины горы пускает в него стрелу. Этот стрелок появляется и в другом сказании В.Е. Таннагашева «Чылан Точий» [110].

Стих *алыптыг ныбак* многосложный, количество слогов в стихотворных строфах разное (7—14). Они богаты начальной, внутренней и конечной аллитерацией (см. -*ма*; -*кел*; -*тепча*): *Маграпкел киш-тепча, / Мастанкел эрбектепча* 'По-лошадиному он ржет, / По-человечески говорит' (стк. 73—74). Ритмика поющего и проговариваемого стиха принципиально различна: в музыкальных разделах ритм текста обусловлен музыкальной формульностью, основанной на чередовании кратких (восьмая), долгих (четверть) и сверхдолгих (половинная и больше) длительностей.

* * *

Сказки представлены волшебными, бытовыми и новеллистическими, издавна пользовавшимися у шорцев неизменным успехом. Они были распространены повсеместно, но, к сожалению, в настоящее время наблюдается их угасание.

Для разграничения сказки и героического сказания современные сказители (В.Е. Таннагашев, А.В. Рыжкин) к термину *ныбақ* 'сказание, сказка' добавляют эпитет: *кыска ныбақ* 'короткие сказки' или *крестьян (қазақ) ныбақ* 'крестьянские (русские) сказки', последние заимствованы из русского сказочного фонда. В Эльбеге и Бугзассе (Таштагольский район Горной Шории) встречается другое название сказки — *нартпак*. Кроме того, нами зафиксирован здесь же термин *алып ныбагы* букв. «сказка о богатырях». В беседе с нами сказочница Е.Г. Кусургашева (1927–2001) сообщила, что расскажет *алып ныбагы* «Кара Меке», в ее исполнении он вошел в доп. I (текст 1).

Н.П. Дыренкова в книге «Шорский фольклор» привела известные ей названия сказок. Она пишет: «Сказки — называемые *шорчек* (на р. Кондоме), *ныбак* — *нувак* (на р. Томи и Мрассу), *нартпак* (в верховьях р. Мрассу) — бытового и фантастического содержания» [100, с. IX].

Сказки, включенные в том, в основном были рассказаны женщинами-сказочницами. Некоторые сказители-мужчины относятся к сказкам снисходительно, считая их сказывание несерьезным занятием. На нашу просьбу рассказать сказку А.В. Рыжкин ответил: «А-а, *крестьян ныбак мен оннабанчам* 'А-а, крестьянские сказки я не знаю!'. Другой сказитель, В.Е. Таннагашев, ответил, что он не пытался даже запоминать их, так как хотел быть только *кайчи*.

В том не вошли некоторые виды сказок, которые В.Е. Таннагашев называет *аксымай ныбақ* букв. «сказки, находящиеся во рту». Это потаенные сказки с фривольным содержанием, насыщенные натурализмами и бранными словами. *Кайчи* В.Е. Таннагашев рассказал по нашей настойчивой просьбе с большой неохотой такую сказку «*Тап-пасты тапкан Табыдак*» («*Табыдак*, который находил невозможное»), которую он слышал в детстве от своего отца-охотника.

О подобных сказках — *қатқылыз* (букв. «смешные, веселые». — Л. А.) — упоминала во вступительной статье Н.П. Дыренкова: «Чем неприличнее сказка, тем больше она нравится хозяевам» [100, с. XX]. Надо полагать, что эти сказки относились к мужскому жанру так же, как есть детские сказки, сказки, исполняемые только женщинами-сказочницами. Потаенные (скромные сказки) бытовали в среде мужчин-охотников, рыболовов, в разных мужских артелях. Опросы среди женщин-сказочниц показали, что они сказок с фривольным содержанием не слышали.

Наиболее популярны в народе волшебные сказки. В некоторых из них наблюдаются мотивы, свойственные русским сказкам.

Так, в сказке «Ак Кайа, сын Сарыг Кана» («Сарыг Қааның оғлу Ак Қайа») (текст 3) говорится о встрече главного героя с богатырями, обладающими необычными способностями: один из них может выпивать море воды, второй — превращаться в облако, третий — переносить что-либо на большие расстояния (ср. СУС 513А).

В сказке «Охотник Абышка» («Аңчы Абышқа») (текст 2) героем выступает медвежонок, когда-то заколдованный своим отцом. В преображенном виде он находит свою невесту и только после женитьбы становится самим собою (ср. СУС 650А).

В сказке «Охотник Панюгеш» («Аңчы Панјүгеш») (доп. I, текст 2) герой проходит испытание гостеприимством. Еда, выставленная супругами-змеями перед охотником, приготовлена из насекомых и ящериц, но он, не показывая своего отвращения к еде, съедает ее, тем самым успешно проходит испытание и обретает в лице змей добрых советчиков.

В сказке «Пастух овец» («Қой кўзетчези») (текст 10) главный персонаж — Соган, попав в мир ээзи 'мир духов', также угощается их едой. Во время игрищ Соган думает, что они только день празднуют, а оказывается, они там провели целый год (ср. СУС 471А).

В сказке [«Старик и его сын»] ([«Апшыйдың оолағы»]) (текст 4) используется распространенный мотив решения трудных задач. Отец должен найти сына среди одинаковых сорока девушек, сорока голубей и сорока быков (ср. СУС 325). Встречающиеся мотивы русских сказок, видимо, давно проникли в сказочный фонд шорцев, так как эти заимствования не являются чужеродным материалом, они органично вплетены в сюжетику шорских сказок.

В новеллистических сказках имеются сюжеты, мотивы и образы, свидетельствующие о социальной неоднородности общества. Это отчетливо прослеживается в сказках «Уш Карак» («Ұш Қарақ») (текст 9), «Пастух овец» («Қой кўзетчези») (текст 10).

Сказки подобного типа насыщены бытовыми реалиями, в них практически отсутствует гиперболизация: изображаемые герои являются обычными людьми, ситуации, в которые они попадают, носят вполне реальный характер. Нравственные оценки, прослеживаемые в сказках, усиливают их дидактическую направленность.

Одной из отличительных черт шорских сказок служит их активное взаимодействие с другими фольклорными жанрами, такими как мифы,

героические сказания, песни. Взаимодействие сказок и мифов проявляется в системе персонажей и частично в поэтике: в сказках часто встречаются образы и этиологические концовки, свойственные мифологическим сюжетам.

В качестве примера сказки с мифологическим содержанием можно привести сказки о существе Челбегене (тексты 5, 6). По проведенному нами опросу сказочников, Челбеген представляет собой чудовище с двумя-тремя и более головами. Этот персонаж под именем Дьелбеген есть и в алтайских сказках [6, с. 37]. В шорских сказках этот герой выступает не только как чудовище-людоед — «Челбеген и девочка» («Челбегенме қысчағаш») (текст 5), но и как комический персонаж, которого ловко одурачивают — «Челбен и Машморук» («Челбенме Машморук») (текст 6).

Впервые сказка «Челбен и Машморук» была записана в начале 1990-х гг. студентами кафедры шорского языка и литературы (север Шории). В 1999 г. нами были зафиксированы еще два варианта этой сказки: «Челбен и Машморук» (юг Шории) и «Челбеген и крестьянин» (север Шории). В этих вариантах главные персонажи сказок — Машморук и крестьянин — одурачивают Челбена (Челбегена), который намеревается их съесть. Они побеждают людоеда без чудесных предметов и посторонней помощи, благодаря своей смекалке.

В старину сибирские охотники, чтобы задобрить окружающих духов, брали с собой сказителя. В сказке «Уш Карак» (текст 9) главный персонаж, пойдя на охоту, сам рассказывает себе сказки: *Ам по чагысқан одыркелип, абыртқа салсалып, поэы поэынға қайлап, нартпақ салыбодырды* 'Теперь этот один сел, абыртку-питье [рядом] поставил, сам себе кайлара, сказку стал сказывать' (бл. 11). После этого к нему является один из помощников (хозяин горы) и учит добывать пушнину, дичь.

В сказку перешел мифический образ получеловека, полумедведя, рожденного от брака медведя и женщины: *Ол кижиниң чўзи ле кижидий ошқаш, анаң пашқазы апшақтай ле ошқаш, тўктўғ* 'После, когда сидел в одаге, один человек вошел. У этого человека только лицо, как у человека, а остальное будто медвежье, в шерсти' (текст 9, бл. 14). Возможно, ранее этот персонаж был тотемом, однако в современных рассказах подобный мотив не встречается. Тем не менее такие сказки были достаточно широко распространены по всей Шории. Н.П. Дыренкова называла их «Медвежьими мифами».

Она отметила, что «образ ребенка, рожденного от связи женщины с медведем, варьируется в разных мифах. Но это всегда получеловек-полузверь» [100, с. XX]. В нашем томе представлены образцы из этого цикла (тексты 18, 19), а также несколько медвежьих песен, связанных с охотничьим культом (тексты 46, 47).

Образ получеловека-полумедведя популярен не только в шорских сказках «Уш Карак» (текст 9), «Ай Тамаш» (текст 8), но и в тувинских, как, например, в сказке «Медвежий сын силач Ыйгылак-Кара» [81, с. 227].

В народные сказки включаются песенные вставки. В этом случае прозаическая речь чередуется с текстом песни, исполняемой речитативом, как, например, в заимствованной из русского фольклора сказке о петухе (см. доп. I, текст 4), либо сказывание перемежается исполнением песни. Так, в сказке «Кийигеш брат и Тийинеш сестра» («Кийигеш эр қарындажыба, Тийиңеш қыс қарындажы») (текст 13) жалобы снохи Тийинеш и самой Тийинеш поются (звуковая иллюстрация 3 на компакт-диске).

Сказкам свойственно органичное проникновение в их состав малых жанров: благопожеланий, заклинаний, проклятий, загадок и т.д., которые включаются в монологи и диалоги персонажей.

Среди традиционных сказочных формул выделяются начальные, медиальные и финальные, которые бывают развернутыми и сокращенными. Например, сказка «Охотник Абышка» («Аңчы Абышқа») начинается кратко: *Пурун полған полтур* 'Давно это было, оказывается' (текст 2, бл. 1).

В сказке «Охотник Панюгеш» («Аңчы Панүгеш») в зачине использована эпическая формула: *Амдыгының алында, пурунғунун соонда, улуг чыштың түбүнде өкүс аңчы Панүгеш чуртаптыр. Азырыған абазын пилбенча, түгүп эмискен энезин пилбенчаттыр* 'Нынешнего поколения раньше, прежнего поколения позже, в глубине великого леса сирота — охотник Панюгеш жил, оказывается. Вскормившего отца не знал, родившей и вскормившей матери не знал, оказывается' (доп. I, текст 2, бл. 1).

Среди финальных формул, наряду с традиционным сообщением о благополучном продолжении жизни героев, присутствуют разновидности сказочных завершений-концовок, включающие информацию от самого сказочника, который якобы осведомлен о судьбе персонажей сказок в настоящее время: *Үш аргышчы наньп, үгелеринге маллерин*

туткел чатқаннар. Өлер, аша, амда чатчалар 'Три друга вернулись домой, скот держа, стали жить. Они, может, до сих пор живут' (текст 8, бл. 10).

Встречающиеся в сказках устойчивые формульные выражения, характерные для героических сказаний, свидетельствуют о знании сказочниками эпической традиции, а также о синкретизме фольклорных жанров. Не случайно в богатырских сказках заметно обилие этих формул, например, в сказке «Кара Меке» (доп. I, текст 1).

Сравним для примера несколько формул из этой сказки, которые обычны в героическом эпосе:

1. Вызов алыпна на борьбу: *Күлүк ползаар — кўрежерге шығар, — тедир, — алып ползаар — адыжарға шығаар!* 'Если храбрецы — выходите бороться, — сказал, — если алыпы — выходите стреляться!' (бл. 4). Ср. с эпической формулой из сказания «Кан Кес» [100, с. 44, 47].

2. Уничтожение алыпна-врага: *...шағанан келип қынапкелип, неқ шени қара ташқа шабыза пергени: сыны сайы сынман, тыны шықпарды* '...[пятого] сжав, о черный камень размером с корову его ударил — хребет не сломался, душа вышла' (бл. 7). Ср. с эпической формулой из сказания «Алтын Сырык» [98, стк. 1110—1112, 1118—1120]. Эта формула с небольшими вариациями встречается во всех героических сказаниях.

Присутствие в сюжете образа *кайчи*, как было отмечено выше, является особенностью шорской эпической традиции. Сказитель находится в эпическом мире и следует за героем по его богатырскому пути. С.С. Торбоков, известный *кайчи*, использует этот прием в зачине и концовке сказки «Пастух овец» («Қой кўзетчези») (текст 10). К примеру:

1. *Қайдығ да черде, рақ черде талай ақчаның черде полдум* 'В каком-то месте далеко, там, где талай-море течет, я был' (бл. 1).

2. *Мен по черге наньпкелдим* 'Я в эту землю вернулся' (бл. 40).

Угощение героя передано формулой, характерной для сказаний: *Аштаған құрсағын тостурду, арланған сағыжын таратты* 'Оголодавший желудок насытили, тяжелые мысли развеяли' (бл. 12).

В сказке «Ак Кайа, сын Сарыг Кана» («Сарыг Қааның оғлу Ак Кайа») (текст 3) угон скота описывается так же, как и в героических сказаниях: *Аалынаң парған маллар от пажын чиип парчаттырлар. Соонаң парған маллар, оттың ортазын оттап парчалар. Әңне соонаң парған маллар, оттың тазылын қас чиип парчаттырлар.*

Эңне соонаң парган маллар қара палғаш қас парчалар 'Впереди идущий скот верхушки трав поедал. Скот, после него идущий, середину травы щипал, шел. Позади них идущий скот корни трав выкапывал-поедал, оказывается. Позади всех идущий скот черную глину топтал' (бл. 15).

Помимо приведенных примеров, в сказках встречаются эпические формулы, которые отражают психологическое состояние (гнев, страх, радость, горе) и используются в описаниях еды, беседы, вызова на бой, скорости бега богатырского коня, портрета героинь и т.д.

Шорские сказки богаты иносказаниями. В сказке «Уш Карак» (Ўш Қарак) (текст 9) дочь хозяев горы во время свадьбы услышав, что ее родители недовольны угощением, говорит им: *Че, тарынбағы ла, иче-аба, меең торға көгнелім талалбанқалған* 'Че, не сердитесь, мать-отец, мое шелковое платье не успело порваться' (бл. 21). После этих слов родители забирают ее и увозят в свой отчий дом. Возможно, что выражение «шелковое платье не успело порваться» означает целый (закрытый) подол. Подтверждение этому находим в этнографической литературе: «...открытый подол, освобождающий дорогу новорожденному, однозначно связывался с актом рождения. Напротив, закрытые, недвижимые полы служили в алтайском фольклоре признаком девственности» [80, с. 181].

Самым распространенным жанром являются у шорцев старинные рассказы, близкие по жанровым признакам русским мифам, легендам и преданиям, которые называются *пурунгу чооктар*. Н.П. Дыренкова определила их как «прозаические рассказы, небольшие по размеру, не имеющие ни определенного начала, ни трафаретной концовки» [100, с. IX].

А.И. Чудояков в книге «Девять бубнов шамана» дал свою трактовку семантики терминов *пурунгу*, что означает «древний, ранний», и *чооқ* — «рассказ, беседа, повествование» [94, с. 6].

Современные исполнители, например *кайчи* В.Е. Таннагашев, эти рассказы называет *тадар чооктар* 'шорские рассказы' или *пурунгу чооктар*.

Основное отличие их от сказок заключается в ярко выраженном стремлении к достоверности. Нередко явно вымышленные события подаются на конкретно-историческом фоне. Древние/старинные рассказы, а также сказки исполнялись В.Е. Таннагашевым и другими исполнителями в свободной манере и изобиловали русизмами. Рассказчики уверены в том, что та или иная история на самом деле про-

исходила с кем-то из их предков или знакомых. Они даже называют определенное место действия или указывают имена людей, якобы видевших или слышавших это. Стиль и манера исполнения *пурунгу чоок* также подчеркивают достоверность излагаемого факта. Язык произведений почти лишен художественно-изобразительных средств.

Древние рассказы включают несколько сюжетов мифологического характера: 1) о божествах, о первотворении земли и появлении первых людей; 2) небесных светилах; 3) злых и добрых духах, обитающих на земле и в Нижнем мире; 4) окружающей человека природе; 5) шаманах.

Интересными являются космогонические *пурунгу чооктар* о сотворении земли, неба, солнца, звезд. Ряд народных *пурунгу чоок* о небесных светилах (солнце, луне) был связан с их почитанием. Согласно этим рассказам, людей и окружающий мир сотворил бог Ульген. В одном из этих повествований говорится о том, что творец создал людей без одежды и поэтому они мерзли. На помощь им пришла птица-журавль, которая спасла людей, выкрыв у бога огонь. Этот рассказ в записи Н.П. Дыренковой включен в том (текст 15).

Персонажи *пурунгу чоок* о первотворении типичны для тюркоязычных народов Сибири. Особенно они близки космогоническим представлениям алтайцев и хакасов. Часто совпадают имена божеств: носителей доброго начала Ульгена и мирового зла Эрлика.

Широко у шорцев, как и в мифологии других тюрко-монгольских народов, распространен сюжет о девушке-сироте, которую обижали хозяева. Ее пожалела Луна и забрала к себе. Силуэт девушки виден теперь на лунном лице. В наш том включен вариант этого рассказа «Челбеген и девушка» («Челбегенме қыс»), в котором объясняется происхождение пятен на луне (текст 20).

В сказочной прозе шорцев можно также выделить цикл *пурунгу чоок* о хозяевах гор, воды, тайги, горлового пения. Они, как и люди, обитают в Среднем мире и во многом определяют судьбу человека.

По многочисленным рассказам, удача на охоте зависит от хозяйки горы. Она часто является человеку в виде обнаженной женщины и предлагает ему жениться на ней. В случае отказа охотник рискует не только своей жизнью, но и дальнейшей судьбой всей своей семьи. Примером подобного сюжета является рассказ «Хозяйка горы и охотник» («Тағ эззибе аңчы») (текст 25).

По мнению Н.П. Дыренковой, «человек творил “хозяев” по своему образу и подобию, наделяя их своими страстями и слабостями, свои-

ми симпатиями и антипатиями, своими мыслями и чувствами, приписывал им свой образ жизни и поведение, свои имущественные и социальные отношения» [100, с. XVIII].

Большой интерес представляют рассказы о *кай ээзи* 'хозяине горлового пения'. В этих рассказах, как считал А.И. Чудояков, прослеживаются бывшие связи между хозяевами *кая* и гор. В одном из текстов, например, повествуется, как хозяин *кая* унес будущего *кайчи* далеко в горы. В этом сюжете исследователь увидел опосредованный момент выделения поэтического начала: «искусство получило самостоятельный статус в жизни народа» [94, с. 9].

Сами исполнители шорского эпоса до сих пор верят, что у них есть свой *кай ээзи* 'хозяин горлового пения и героического сказания'. В связи с этим бытуют рассказы о хозяине *кая* (текст 27).

В фольклоре шорцев зафиксированы рассказы, содержащие сведения об исторических событиях и людях — их можно отнести к историческим преданиям (тексты 32, 33). Они рассказываются в свободной манере, без устойчивых зачинов и концовок. В них более отчетливо, чем в мифах и легендах, прослеживается исторический временной срез.

Так, бытуют предания, объединенные темой борьбы против уплаты дани ойратским ханам. В предании «Канза Пег», известном и другим группам тюрков Саяно-Алтая, отразилось событие, связанное с вхождением Шории в состав Российского государства. В нем рассказывается о том, как Канза Пег вел борьбу с русскими казаками (текст 32). По составу этот рассказ представляет собой контаминацию сюжетов. Исполнитель объединил в одно повествование предания о двух исторических лицах (Канза Пеге и Шуне Хане). Сюжетные слои отчетливо различимы, что может свидетельствовать о позднем процессе контаминации.

В среде шорцев были распространены также предания о родоначальниках племени, богатырях. Например, текст, зафиксированный Н.П. Дыренковой и включенный в наш том (текст 33), повествует о богатыре Алгутике, воевавшем с казанским ханом и погребенном на чужой земле. Его беременная жена возвращается на родину, на берег р. Кондома. От ребенка, рожденного ею, впоследствии пошли шорцы: *Анаң келип, Кондумга туган. Анаң шығара пистиң кижини шорчону теп, адапсалган* 'Затем, дойдя до Кондомы, родила. После этого наших людей *шор* народом назвали' (бл. 3).

В легендарных повествованиях прослеживаются заимствованные мотивы. Рассказ о всемирном потопе явно относится к библейскому

сюжету (текст 29), проникшему в фольклор вместе с христианством. Однако он обогащен мотивами и образами, характерными для шорского фольклора и потому понятными народу.

Несмотря на то что в Шории с середины XIX в. действовали православные миссионеры, насаждавшие христианство, у шорцев продолжали сохраняться традиционные верования. По этим воззрениям, судьба человека во многом зависит от разных духов и божеств, окружающих людей, поэтому в наиболее трудных жизненных ситуациях (при болезни, утрате близких, потере домашнего скота и краже имущества) шорцы обращаются за помощью к шаманам. Записано немало повествований о чудесных способностях и сверхъестественных возможностях шамана (см. тексты 30, 31).

Помимо рассказов о шаманах, в национальной культуре до настоящего времени сохраняется и собственно шаманский фольклор. Ритуально-обрядовые традиции до сих пор бытуют среди шорцев. Основными видами обрядового фольклора являются шаманские камлания, ритуальные кропления (*шачыг*) и плач (*сыит*).

Во время несчастий и стихийных бедствий шорцы до недавнего времени обязательно приглашали шамана. Считалось, что болезнь человека вызвана тем, что его покинула одна из субстанций души. По их представлениям, человек имел четыре души: при жизни они именовались *хут* и *тын*, а после смерти — *үзүт* и *сүрүт*. Души людей, насильственно умерших (убийство, суицид и т.д.), становились злыми духами, с вредоносным воздействием которых мог справиться только шаман.

В функции шамана входило также совершение ежегодных коллективных молений Ульгену, направленных на процветание всего рода. Сильных шаманов, способных проводить такие обряды, в Горной Шории не осталось, полных записей камланий по известным причинам в прошлом никто не делал. Несмотря на гонения, шаманская традиция продолжала свое существование, на рубеже XX — XXI в. была зафиксирована в Южной Шории деятельность нескольких *камов*. Все они прошли через так называемую «шаманскую болезнь», свидетельствующую об избранничестве духами. Каждый из них имеет своих духов-помощников, в качестве родовой горы называются Мустаг или Каратаг, общим верховным божеством у них считается Бай/Пай-Ульгень или Ульген-хан.

В современной практике шаманов отсутствует один из главных атрибутов обряда — бубен, который при исполнении обряда камлания

заменяется другими предметами. Шаманы пользуются в качестве ритуальных предметов *шорбу* (пучок березовых ветвей), полотенцем, платками и др. Все они камлают в повседневной одежде, не имея специального облачения, что отмечалось исследователями и ранее, в XIX в.

Редкость и уникальность этого материала побудила составителей включить в том образец камлания «Ловля души» («Кут қабарға») (текст 34), исполненный В.С. Адыяковым в 1994 г. Текст является довольно стройным и своеобразным произведением народной поэзии, обнаруживающим связи с другими фольклорными жанрами и, вместе с тем, имеющий свою яркую специфику.

В содержании и составе шаманского камлания можно выделить три раздела: призывание духов-помощников, поиски и ловля души, возвращение души.

Обрядовая поэзия в томе представлена также заклинаниями *шачыглар* (тексты 35–38), которые произносятся при угощении духов гор, воды и огня, и плачами-причитаниями *сыыт/сыгыт*, связанными с похоронами и поминками (тексты 39–42).

По воспоминаниям старожилов, обряд *шачыг* 'кропление духам — хозяевам местности: гор, рек, тайги' раньше проводил шаман (*кам*). Если в селе не было своего *кама*, то его приглашали из других мест. По словам одной из носительниц фольклорной традиции Л.Н. Акушаковой, раньше в Усть-Кабырзе *шачыг* совершали обычно весной, перед тем как тронется лед, для того чтобы он «хорошо ушел», а также окропляли горы, чтобы птицы-звери размножались. При совершении *шачыга* обычно обращались к хозяевам крупных гор и рек, находящихся в данной местности. Например, живущие в Кабырзе угощали духов-хозяев горы Каратаг и реки Мрассу.

Уникальными образцами представлен в томе редкий в наши дни жанр *сыыт/сыгыт*⁶, который редко удается записать во время фольклорных экспедиций, так как считается, что исполнение плача без реального повода может навлечь беду. Поэтому О.Н. Акулякова для записи исполнила плач по окружающей природе и от имени другого человека плач по его сыну (тексты 39, 40). От А.Н. Чистобаевой, профессиональной плакальщицы, записано причитание, посвященное природе, а также похоронный плач, который она когда-то исполняла по заказу (тексты 41, 42).

⁶ Два образца данного жанра опубликованы И.К. Травиной [79].

Наиболее популярны в Горной Шории песни. Они состоят из одного или нескольких четырехстрочных куплетов и имеют общее название *сарын* 'песня'.

Первую классификацию песен дала Н.П. Дыренкова, выделив плачи (*сыыт* (*сыгыт*)), свадебные песни (*той сарын*), песни любовные, хвалебные, насмешливые, бытовые, исторические. Игровые песни, по ее мнению, — «жанр мало развитый». К историческим она относит песни о богатырях — предках отдельных родов, о битвах и столкновениях, все остальные песни «самого разнообразного содержания» — бытовые [100, с. XI].

И.К. Травина делит шорские песни на частушки, шуточные и плясовые, колыбельные, плачи и протяжные лирические песни [79, с. 9]. Ю.И. Шейкин считает основным деление песен на протяжные *сарын* и скорые *такнак* [97].

По нашему мнению, плачи целесообразнее рассматривать как отдельный, относящийся к обрядовой сфере жанр. Собственно свадебные песни в публикуемом корпусе песенных текстов в отдельную группу не выделяются из-за скудности материала, включенные в том тексты свидетельствуют лишь о следах существования данного жанра. Редкостью в наши дни является и жанр исторических песен.

Полевые исследования последних лет, дополняя существующие классификации, позволяют провести более детальное разграничение внутри собственно песенно-лирического фольклора и выявить следующие группы песен: протяжные/долгие песни (*узақ/узун сарыннар*); короткие песни (*қысқа сарыннар*); печальные/грустные песни (*қунан/қунанчы сарыннар*); «татарские» (т.е. шорские. — Л. А.) песни (*тадер/тадар сарыннар*), частушки (*тақпақтар/топақтар*), плясовые [песни] *тандарлар*. Кроме того, зафиксировано несколько образцов реликтовых жанров, которые, вероятно, связаны по своему происхождению с обрядовой и сказочной сферами. Это включенные в том «Медвежья песня» («Апшақ сарын») (текст 46), «Песня березы» («Қазын сарын») (текст 48), песня-диалог парня и девушки «Ак Кулун» («Ақ Кулун») (текст 49).

К песенно-обрядовой сфере примыкает жанровая традиция колыбельных песен и укачиваний, имеющих определения *палымбай/балымбай сарыннар*, *пай-пай/бай-бай*.

Предложенная классификация произведена с учетом представлений, присущих самим носителям традиции и отраженных в народной терминологии. Заслуживает внимания выявленная оппозиция корот-

ких и долгих песен, различие между которыми, по объяснению исполнителей, состоит в том, что в *кыска сарын* только один куплет, а в *узак* — несколько. При этом необязательно, чтобы у песни было сквозное содержание, часто между куплетами нет логической связи. Эта особенность шорской песни подтверждается наблюдениями музыковеда М.Г. Кондратьева, который в статье «Кратксюжетность как типологическое свойство чувашской и татарской народно-песенной поэзии» пишет: «Зачастую исполнитель соединяет короткие песни (*кыска сарын*). В результате импровизации создается новое произведение, и возможно, что в следующий раз песни будут объединены в иной последовательности» [37, с. 82–87].

Название *тадар сарын*, вероятно, используется для того, чтобы подчеркнуть национальный колорит песен, поскольку для народной культуры шорцев характерно активное взаимодействие с русской и хакасской традициями, заимствование жанров, лексики, мелодики и т.д. Реалии русской культуры проникли во многие стороны жизни шорцев, в том числе и в фольклор, стали его неотъемлемой частью. Тем не менее национальная принадлежность песен осознается и даже подчеркивается этим термином.

Шорско-русские взаимодействия особенно активно проявляют себя в группе жанров типа частушки (*тақпақ/топақ, тандар*). Часть относящихся сюда песен примыкает к *кыска сарын*, но с частушечным напевом (более подробно см. в музыковедческой статье), в других — признаки частушки ощущаются в самих текстах. Некоторые *такпаки* исполняются на напевы *сарын*. Такое тесное переплетение разноэтнических элементов дало основание для включения в корпус тома не только «исконных» шорских песен, но и заимствованных — переработанных и усвоенных. Следует отметить, что «следы» русского влияния ощущаются уже в записях А.В. Анохина, сделанных в начале XX в. (более подробно об этом см. в музыковедческой статье), что говорит об их давнем существовании.

Тематика лирических песен весьма разнообразна. Можно выделить следующие тематические группы песен: связанные с мифическим и сказочным мотивами и с обрядовой поэзией; «грустные», в которых затронута тема смерти (по сути — поминальные песни-воспоминания об умерших родственниках); связанные с воспеванием родных мест и родственников; социально-философской направленности. Наиболее популярны любовные песни, в которых раскрыты чувства молодого парня по поводу поиска и выбора невесты, т.е. здесь отражена чрез-

вычайно актуальная для традиционной культуры тема брака (опосредованно эта группа песен связана со свадебной обрядностью). Другая подгруппа любовно-лирических песен описывает грусть и печаль покинутых девушек. Замыкают песенный блок тома песни шуточного характера, в том числе одна плясовая (текст 93).

В народе очень популярны лирические песни о красоте природы Горной Шории и о любви. Широко бытуют в разных районах Шории (на севере и на юге) песни, посвященные самым крупным рекам — Томи и Мрассу (текст 55). С реками шорцы связывали свою жизнь и судьбу, поэтому часто в последних куплетах песен присутствуют биографические сведения исполнителей и их личные переживания.

Содержание *такпаков* во многом перекликается с *сарын* (уже упоминалось, что один и тот же текст может быть распет и как долгая песня, и как частушка). Однако в целом тематика этого жанра в большей степени тяготеет к любовной лирике, раскрываемой и в серьезном (любовные переживания героев), и в шуточном ключе. Наиболее значительна группа частушек о любви. Анализ этой тематической группы не выявил в текстах специфических локальных особенностей.

Большая часть *сарын* и *такпаков* имеет строфическую четырехстрочную форму. Подавляющему большинству песен свойственно монологическое высказывание от первого лица. Практически не зафиксированы примеры личностных, импровизационных песен. Хотя собственная трактовка в каких-то сложившихся песенных образцах встречается. Так, исполнитель-шорец, когда-то выехавший из Шории по семейным обстоятельствам, прожил всю жизнь в пос. Бискамжа (Хакасия). В песне он выразил свое чувство: *Көгерең шыққан меең өлең, / Көдүр парбас-но-й Бискамжаңа-й. / Сыңырап шыққан меең өлең, / Сынман қалбас-но-й Бискамжаға-й* 'Моей траве зеленеющей / Не вырваться из Бискамжи. / Моей траве вырастающей / Только вырванной быть в Бискамже' (текст 54).

Публикуемая песня-диалог «Ак Кулун» («Ақ Құлун») (текст 49), по нашему мнению, относится, скорее, к области повествовательного фольклора и, возможно, связана с мифологическими мотивами или сказкой. Традиционны художественные приемы песен и частушек — символические образы, олицетворения, метафоры. Чаше других поэтических средств в *сарын* и *такпак* встречаются эпитеты. Сравнения обычно используются для характеристики образов лирических героев.

Одной из важных художественных особенностей песенных текстов является обилие вставных элементов, не имеющих семантического значения, но выполняющих конструктивные либо чисто декоративные функции. Это могут быть отдельные частицы *деп*, *ок*, *ла*, *но* либо дополнительные присоединяемые к знаменательной части слова элементы наподобие аффиксов: -ой, -ай, -й, -ер и др. В отличие от настоящих аффиксов, эти элементы не несут грамматической функции, но служат неотъемлемым компонентом стилистики песенных текстов, причем они встречаются уже в записях А.В. Анохина. При публикации этих текстов подобные элементы отделены дефисом. Отметим, что подобного рода вставные элементы обнаруживаются и в поющих тирадах эпоса «Ак Кан».

Особенностью группы реликтовых песен является то, что все записанные образцы так или иначе связаны с рассказами об истории создания песни, о ее героях. Так и в «Медвежьей песне» («Апшак сарын») (текст 46), и в «Песне березы» («Қазын сарын») (текст 48) излагается своя история. В настоящее время песни с элементами рассказа встречаются в Шории крайне редко. Возможно, публикуемые в томе тексты представляют собой образцы переработанных мифологических рассказов и обрядовой поэзии.

Песня «Ак Кулун» («Ақ Кулун») (текст 49), зафиксированная в двух локальных вариантах, северно- и южно-шорском, в настоящее время бытует как шуточная. Она включает до семи куплетов, однако не определяется как узак *сарын*. Оба варианта песни строятся в форме диалога: просьба юноши — ответ девушки. Содержание обоих вариантов одинаково, однако наблюдаются небольшие разночтения в именах персонажей (Кюн Арыг, Кюн Арый). В варианте Н. Абакаевой имя парня знаково-эпическое — Ак Кулун, а в варианте Е. Тунекова имени у него нет.

В первом варианте парень, вызывая девушку, хочет посмотреть на лицо, глаза, косы, платье, рост, а во втором — на лицо, волосы, грудь, лобковые волоски. В ответ девушка предлагает ему взглянуть на восходящее солнце, черную смородину, хвост коня, голубой цветок, белую гору. Во втором варианте песни — на восходящее солнце, хвост коня, лепешку, траву. Видимо, на содержание второго варианта повлиял сам исполнитель, спевший ее от имени мужчин. О древности данного текста и его связях со сказочно-мифологической сферой можно судить по обращению девушки к лиственничной горе с просьбой

впустить ее внутрь, чтобы укрыться от преследующего парня. Мотивы раскрывания горы, а также эротический подтекст вызывают параллели с охотничьим фольклором.

Особо надо отметить билингвизм шорцев. В результате длительного прямого заимствования русизмы вошли в бытовую речь, закрепились в языковом сознании, начали проникать в устную народную культуру шорцев. Это подтверждают фольклорные тексты, записанные с 1995 по 2007 г. от современных народных исполнителей.

Наблюдения показали, что характер изложения рассказчиком того или иного произведения зависит не только от его памяти, таланта, но и от самого жанра. Так, героические сказания в силу традиционности были наиболее устойчивы. При исполнении эпоса сказители не отходили от принятых канонов, так как в случае ошибок или оговорок духи *кая*, считали они, могли строго их наказать. В сказках или «древних рассказах» исполнители не связаны строгими предписаниями, они свободны и в изложении, и в выборе поэтических средств, и даже в широком употреблении русизмов.

Таким образом, фольклор шорцев, развиваясь на протяжении веков, стал многоаспектным и самобытным явлением, бережно сохраняемым многими поколениями талантливых носителей родной культуры.

Л.Н. Арбачакова



МУЗЫКАЛЬНО-ПОЭТИЧЕСКИЕ ТРАДИЦИИ ШОРСКОГО ФОЛЬКЛОРА

Систему шорского фольклора образуют три основные сферы: устное поэтическое творчество, музыкально-поэтический фольклор, инструментальная музыка. В данной системе чисто инструментальная музыка занимает периферийное положение, поскольку в силу ряда исторических причин она оказалась представлена лишь заимствованным из русской культуры инструментарием (гармонь, балалайка) и репертуаром — и то и другое позднего происхождения.

Собственно **речевых** жанров, т.е. таких, где никак не выражено музыкальное начало, в шорской культуре достаточно много. В вербальной форме интонируются мифы, легенды, предания, большинство сказок, заклинания (*шачыг*), пословицы и поговорки, дразнилки. Их можно также подразделить на прозаические и условно поэтические формы. К первому классу могут быть отнесены все нарративные жанры, ко второму — заговорно-заклинательные и паремиологические. К сожалению, до наших дней дошло крайне мало текстов подобных жанров, так что трудно определить истинную роль последних в традиционной шорской культуре¹.

Наиболее фундаментален в шорской культуре **музыкально-поэтический фольклор**, который в свою очередь представляет собой подсистему, основанную на трех жанровых традициях — **нарративной, обрядовой и лирической**. Каждая из традиций обладает своим центром, или ядром, и периферией.

В нарративной традиции приоритет и центральное положение, безусловно, принадлежит **эпосу**, исполняемому в особой манере, оп-

¹ Была ли сугубо вербальная форма бытования текстов равноценна музыкально-поэтической или какие-то из перечисленных выше жанров имели в прошлом иную форму выражения и лишь со временем перешли в речевую сферу, пока определить невозможно — для этого требуются специальные исследования.

ределяемой национальным термином *кай*. Наиболее полное представление о музыкальной структуре шорского эпоса дают работы Р.Б. Назаренко [49, 51, 52].

Публикуемый в данном томе памятник «Ак Кан» позволяет продвинуться дальше в исследовании эпической традиции шорцев. В нем, как и в опубликованном тексте П.И. Кыдыякова, чередуются пропетые и рассказанные эпизоды. Сравнение этих эпизодов между собой приводит к подтверждению высказанной А.И. Чудояковым мысли о том, что это не просто две формы трансляции эпического текста. Их можно рассматривать и как два параллельных **разных** текста [98], из которых омузыкаленный текст, с нашей точки зрения, — закодированное, не вполне доступное для ясного понимания аудиторией сообщение, вербальный же текст, изложенный эпическим стихом, является его развернутым толкованием. Д.А. Функ сообщает, что помимо такой классической формы и сугубо речевого исполнения эпоса, у шорцев существовала — правда редко — форма исполнения эпоса *каем* целиком, от начала до конца [88, с. 216].

В поющемся тексте в полной мере проявляется такое стилевое свойство эпических текстов, как **имплицитность** [40]. Текст поющихся эпизодов представляется не связным, логически построенным повествованием, а отдельными назывными конструкциями, дающими лишь намек на невыраженное словесно, скрытое содержание. Можно уподобить его своего рода «конспекту» эпического текста, который присутствует параллельно тексту основному. Для того чтобы читатель в полной мере оценил характер такого текста, в данной публикации, как уже упоминалось, дается и дословный перевод пропетых фрагментов.

Для чего же требуется подобная «конспективная» форма текста? На наш взгляд, поющиеся музыкальные разделы сказания выполняют особую, невербальную функцию, связанную с хорошо известным явлением «перемещения» сказителя во время исполнения эпоса в эпическом художественном пространстве текста². Эпическое интонирование — пение в особой тембровой манере, основанной на фарингализации (сжатию гортани и надгортанных полостей) — в традициях Южной Сибири обладает эффектом терапевтического воздействия, причем не только на слушателей, но и, по-видимому, на самого сказителя. Мы предполагаем, что это способствует его вхождению в

² Более подробно об этом явлении пишет Д.А. Функ [85].

особое состояние, необходимое для создания эпической реальности, в которой происходят события эпоса и действуют его персонажи. Подробный связный текст здесь не столь важен, гораздо более существенное значение имеют собственно музыкальные параметры, например, интонирование на долгих выдержанных звуках, связанное с задержкой дыхания, что способствует погружению исполнителя в своего рода транс.

Музыкальная структура сказания «Ак Кан», в соответствии с шорской традицией в целом, складывается из музыкально-синтаксических единиц, которые принято определять как **тирады**. В силу уже отмеченных особенностей данного текста здесь музыкальные тирады более автономны и как бы «вставлены» в сказываемый текст, поэтому если тирада П.И. Кыдыякова включала пропетый и следующий за ним рассказанный эпизоды, которые были примерно равны между собой, то у В.Е. Таннагашева более правильным будет говорить только о музыкальных тирадах. Этой особенностью объясняется нумерация строк текста в настоящем издании: для основного текста принята сквозная нумерация, каждая из музыкальных тирад имеет отдельную нумерацию. Всего в данном сказании 27 вокально-инструментальных тирад, а также инструментальная прелюдия к сказанию в целом. Организована музыкальная тирада аналогично сказанию «Кан Перген»: она включает инструментальное вступление, основную часть и заключительный отыгрыш, иногда совсем краткий. Нумерация строк внутри каждой тирады начинается с бестекстового инструментального вступления.

Тирады основаны на нескольких напевах, всего таких напевов в сказании «Ак Кан» 11 (табл. 1), что в целом соответствует нормам шорской эпической традиции³. Напевы встречаются в сказании с разной частотой и, по всей вероятности, имеют разные функции. «Общие» напевы используются наиболее часто, в разных местах сказания. Важной задачей, решаемой в рамках данного издания, является показ общего процесса композиционного варьирования каждого из напевов на протяжении сказания.

Структурную основу напевов образуют композиционные единицы, которые вслед за Р.Б. Назаренко назовем **строфами**. Эпические строфы существенно отличаются от песенных. Они, как правило, состоят из двух стихов, повторяющихся несколько раз на протяжении тира-

³ Обычно в сказании встречается около 15 напевов, или, как их определяют исполнители, «мотивов», однако, учитывая небольшие размеры сказания «Ак Кан», 11 напевов — вполне достаточное количество.

Музыкально-композиционная структура сказания «Ак Кан»

Напев	Тирада	Всего	Тип напева
I	1, 4, 5, 10, 14–16, 26	8	Общий (главный)
II	2, 3, 6, 12	4	Общий (дополнительный)
III	7, 8, 13	3	Общий (дополнительный)
IV	9	1	Единичный
V	11, 24	2	Ситуативный?
VI	17–19	3	Ситуативный
VII	20, 21	2	Ситуативный
VIII	22	1	Единичный
IX	23	1	Единичный
X	25	1	Единичный
XI	27	1	Заключительный

ды, которая часто обрамляется зачинным и конечным элементами. Таким образом, общая структура тирады может быть представлена в виде формулы:

$$\text{Тирада} = \text{Зачин} + \text{Строфа}_n + \text{Концовка}.$$

Как видно из табл. 1, напев I использован почти в трети всех тирад, причем в основном он расположен в первой половине (тирады 1, 4, 5, 10) и центральной части (тирады 14–16) сказания. Лишь единожды он встречается в заключительном разделе (тирада 26), являясь своего рода тематической реминисценцией основного музыкального материала. Строфа здесь складывается из двух строк: **a b**. Она повторяется произвольное количество раз — столько, сколько длится пропеваемый текст (табл. 2).

В напеве I отсутствует зачинный элемент (за исключением тирады 15), но имеется концовка (сегменты **A**, **B** и **C**). Если срединные строфы завершаются нижним тоном *f*, то тирада в целом — главной опорой **B**⁴, причем каденционное построение может основываться на разных интонационных элементах.

⁴ Основной звукоряд сказания $f - as - B - c^1 - d^1 - es^1$ базируется на акустических возможностях аккомпанирующего инструмента, две струны которого настроены в кварту ($f - b$). Кроме тонов на открытых струнах, на нижней извлекается тон *as*, на верхней — звуки, образующие тетрахорд со звуком верхней открытой струны (*b*, *c*, *d* и *es*). В вокальной партии отсутствует верхний тон *es* и крайне редко используется тон *d*, т.е. инструментальная партия, как и в сказании «Кан Перген», мелодически более развита. В одном из напевов (см. далее) присутствует немного иной звукоряд, в состав которого включена ступень *g*, извлекаемая на нижней струне. Такого рода «иноладовый» напев встречается и в сказании «Кан Перген» (напев XIII в тирадах 27, 28, 43) [98].

Таблица 2

Вариационные изменения в напеве I сказания «Ак Кан»	
Тирада	Строение тирады *
1	ab ab aB
4	ab ab ab A
5	ab ab ab ab ab ab ab aB
10	ab ab ab A
14	ab aB
15	C ab ab ab A
16	ab ab ab ab ab ab A
26	ab ab ab ab abC

* В схемах не указываются вариантные изменения самих образующих композиционные структуры сегментов, поскольку это отдельная исследовательская проблема, решить которую в рамках небольшой статьи не представляется возможным. Прописными буквами обозначены зачинные и конечные сегменты, которые, как правило, представляют собой варианты соответствующих строк. Границы построений показаны знаком «|».

собой четырехслоговую ритмическую формулу из трех кратких и сверхдолгого, интонируемых на основном тоне (сегмент А). Сегмент с, замещающий а, по сути, является его вариантом с опеванием. В отличие от напева I в напеве II заметна тенденция к сохранению масштабов тирады (табл. 3).

Напев III имеет зачинный сегмент с повторением (АА), а также концовку (С). Срединная часть, как и в предыдущих напевах, представляет собой последовательность строфических структур (табл. 4).

Напев V встретился дважды с одинаковой структурой, различающейся лишь начальным разделом (табл. 5). Элементы а и с в данном случае соотносятся так же, как с и а в напеве II, т.е. элемент а

Таблица 3

Вариационные изменения в напеве II сказания «Ак Кан»	
Тирада	Строение тирады
2	Ab ab ab
3	Ab ab cb ab
6	Ab ab cb ab
12	Ab ab cb cb

Напевы II и III, по-видимому, выполняют схожую функцию общего напева или, как говорят некоторые эпические исполнители, «основного мотива» сказания. Они встречаются также в первой половине сказания и в совокупности составляют примерно четвертую часть его музыкального наполнения.

Напев II отличается характерным зачином, представляющим

Таблица 4

Вариационные изменения в напеве III сказания «Ак Кан»	
Тирада	Строение тирады
7	AA bc bc bC
8	AA bc bc bc C
13	AA bc bC

Таблица 5

Вариационные изменения в напеве V сказания «Ак Кан»	
Тирада	Строение тирады
11	aaa ba ba ba BA
24	ccc ba ba ba BA

является опеванием тона с с той же самой ритмической формулой. Однако они более самостоятельны в ладоинтонационном плане, и эти различия подчеркнуты партией аккомпанирующего инструмента. Заключительный сегмент основан на синтезе сегментов **b** и **a** (**BA**).

Напев VI маркирует целый смысловой блок сказания, находящийся в кульминационной точке золотого сечения (он охватывает блок тирад 17–19) (табл. 6). Его особый характер подчеркивает ладозвуко-рядная основа: это единственный напев, в котором задействован звук **g**, причем как в натуральном, так и в пониженном вариантах. В данном напеве наблюдается неравный масштаб строк: **a** и **b** представляют собой полновесные строки, тогда как **c** является кратким трехсложным сегментом, предваряющим строку **b**. Концовка (**D**) основана на новом мелодическом материале.

Напев VII охватывает две соседние тирады (20 и 21) и, таким образом, также является узколокальным по распространенности. Обращает на себя внимание интонационное сходство начальных построений напевов VI и VII, при том, что структура последнего еще дальше отстоит от строфичности (табл. 7).

Остальные напевы сказания «Ак Кан» (IV, VIII, IX, X, XI, тирады 9, 22, 23, 25 и 27 соответственно) встретились по одному разу (табл. 8).

Напев XI появляется в последней, 27-й, тираде и по своим структурным особенностям носит заключительный характер. Он основан на повторяющейся остиной мелодико-ритмической формуле. Кроме того, более протяженный по сравнению с другими масштаб тирады приводит к внедрению в напев небольших инструментальных интерлюдий (в схеме помечены как **K** — *комус*).

Итак, проанализировав структурные особенности напевов, встречающихся в сказании «Ак Кан», можно сделать несколько важных выводов. По основным параметрам музыкальной организации его можно отнести к уже достаточно известной мрасской школе шорских

Таблица 6

Вариационные изменения в напеве VI сказания «Ак Кан»	
Тирада	Строение тирады
17	ab ab cb cb D
18	ab ab cb ab D
19	ab ab cb D

Таблица 7

Вариационные изменения в напеве VII сказания «Ак Кан»	
Тирада	Строение тирады
20	Aa bbb Bc bbB
21	Ac ₁ bbb Bc bbB

Единичные напевы сказания «Ак Кан»

Напев	Тирада	Строение тирады
IV	9	ab ab ab ab ab
VIII	22	abc abc abC
IX	23	Abc abC
X	25	aaabB aaabB
XI	27	K aaA K aaa K aA K aaA K aaa K aa K aA

сказителей, к которой принадлежали также *кайчи* П.И. Кыдыяков, М.К. Каучаков и др. [50]. Об этом свидетельствует общая композиция сказания, наличие разных по функции напевов («мотивов»), их структурная организация, а также конкретные интонационно-ритмические совпадения в напевах у разных исполнителей. Так, при сравнении напевов П.И. Кыдыякова и В.Е. Таннагашева мы установили соответствие напевов III (по крайней мере их начальных элементов); напевов VI (К — Кыдыякова) и IV (Т — Таннагашева); напевов IX (К) и VIII (Т); напевов IVa, XI (К) и IX (Т); напевов VII, XV (К) и X (Т).

Еще больше совпадений обнаруживается на уровне организации отдельных стилистических параметров: лада (это гипомиксолидийский лад с двумя основными опорами — тоникой и нижней квартой и одной побочной — второй ступенью), ритма (преобладание стопной организации, близкой к музыкально-метрической, использование набора схожих стоп-формул), мелодических оборотов и тембра. По поводу последнего можно отметить, что для В.Е. Таннагашева характерно использование фарингализации разных видов. Подробный анализ тембровой составляющей не входил в задачи данного издания, и в нотировках она не отмечалась. Во многом смена тембров — при общем фарингализированном звучании — обусловлена сменой регистра. Так, позиция органов артикуляции при интонировании верхнего выдержанного тона *b* создает условия для формирования насыщенного обертонового звучания; его конкретная тембровая краска определяется также пропеваемым гласным (гласный *и*, например, имеет несколько иной состав обертонов по сравнению с гласными *ү*, *ө* и т.д.). Интонирование в нижнем регистре на тоне *f* дает специфическое звучание с низкой фарингализацией.

Инструментальная партия в музыкальной структуре эпоса играет важную роль. В качестве инструмента сопровождения используется

только двухструнная лютня *комус*. *Комус* шорцев был описан в этнографической и музыковедческой литературе неоднократно [48, 100]. Типологически он близок к другим цельнодолбленным чашечным шейковым лютням тюрков Южной Сибири — в первую очередь, северных и южных алтайцев, хакасов [48] и представляет собой архаический тип тюркской лютни, в пользу чего свидетельствуют изготовление из цельного куска дерева, наличие только двух жильных струн, отсутствие игровых порожков-ладков, игра в одной позиции. Извлекаемый на *комусе* звукоряд включает звуки открытых струн, настроенных в кварту, и несколько звуков, извлекаемых на каждой из струн путем прижатия пальцев. У В.Е. Таннагашева в анализируемом сказании «Ак Кан» используется звукоряд $e-(f/fis)-g/gis-A-b-c/cis^1-d^{15}$. В этом звукоряде вторая снизу ступень появляется только в напеве VI, причем и в инструментальной, и в вокальной партии, что ярко выделяет его из остального мелодического фонда сказания. Обращает на себя внимание также наличие устойчивых вариантов некоторых ступеней: вводный тон к главной опоре чаще выступает высоким (*gis*); шестая пониженная ступень встречается исключительно в партии *комуса* в проходящем обороте *cis-c-b*, являющемся вариантом оборота *d-cis-b* (см. напевы I, II).

Партия *комуса* и вокальная партия тесно связаны. Несколько более автономны вступительные отыгрыши, в которых используется акцентная техника — выделение того или иного звука при непрерывном бряцании. Часто вокальная партия дублируется в фактуре *комуса* — мелодия при этом «перекидывается» со струны на струну и также сознательно выделяется при помощи акцентов. На долгих выдержанных тонах в срединных построениях заметна тенденция к формированию многозвучных красочных фонических созвучий (наиболее типичен «квартсекстаккорд» *e-a-cis*, где голос интонирует *a*, на *комусе* же звучит секста *e-cis*), в которых все компоненты звучания в плане динамики являются равными. В заключительном построении тирады главная опора в вокальной партии подчеркивается более «пустой» quartой *e-a*. Нижний тон звукоряда в вокальной партии часто выделен квинтой *e-b*. Изредка в партии *комуса* появляются контрастные к вокальной партии построения. В этом случае вокальная пар-

⁵ Здесь дан полный звукоряд с указанием вариантов ступеней. Для удобства сопоставления все приводимые далее ладохзукорядные структуры сведены, насколько это возможно, в единую систему с основной *d-e-g-a*. Прописной буквой указан финальный тон (тирады, строфы, напева и т.д.), подчеркнуты тоны, выполняющие функции опор.

тия становится бурдоном — подобно тому, как это происходит в хакасском эпосе. Схожие отношения вокальной и инструментальной партий наблюдаются и в сказании П.И. Кыдыякова «Кан Перген».

Если эпическая традиция шорцев по своим содержательным свойствам, масштабам, уровню музыкально-поэтической организации вполне сопоставима с эпическим наследием ближайших соседей (алтайцев и хакасов), то сказки с музыкальными вставками представлены более скромно, нежели у северных алтайцев [39] и хакасов. Данный жанр зафиксирован в виде единичных образцов. В сказках, записанных от одного и того же исполнителя, используется один и тот же напев, отличающийся от напевов других жанров. То же характерно и для северных алтайцев — чалканцев, кумандинцев, тубаларов.

В сказке «Кийигеш брат и Тийинеш сестра» (текст 13) напевом передается диалог Тийинеш со снохой, когда обе женщины находятся в опасной ситуации, грозящей им гибелью; напев звучит дважды (в первом — три, во втором — четыре поэтических строки). Переговариваясь при помощи песни, они как бы используют тайный язык, не дающий оборотню-айна осуществить его планы.

Напев основан на ямбической ритмоформуле, текст представляет редкий для шорской культуры вариант 8-сложника с цезурой после 4-го слога: 8 (4 + 4). Для слогоритма напева характерны дробления длительностей в начале обеих полустроков — до- и послецезурной. По ладозвукорядному строению напев отличается некоторой нестабильностью и своего рода «ладовыми переливами» (см. табл. 10, с. 66). Такая подвижность ладозвукорядного облика напева не свойственна другим жанрам музыкально-поэтического фольклора шорцев.

Таким образом, сказочный напев стоит особняком и маркирует данную жанровую традицию музыкальными средствами. Его ладовый инвариант — пентахорда в объеме сексты и чередованием высокого и низкого вариантов верхней ступени ($E-g-a-b-c^1/cis^1$) находит параллели в сказочной традиции тубаларов и чалканцев [39], а также в песенной традиции тубаларов. Высокая верхняя ступень, а также побочная опора на третьем звуке пентахорды (a), возможно, свидетельствуют о связи сказочной и эпической традиций. Безусловно, песенные вставки в сказках сохраняют черты более раннего состояния музыки народов Саяно-Алтая, чем лирические жанры.

Жанры несказочной прозы не представлены записями, демонстрирующими наличие аналогичной формы исполнения с включением песенных вставок в нарратив, однако по косвенным признакам мож-

но судить о том, что такая форма существовала. Например, имеется записанный и опубликованный С.К. Павлючиком песенный текст «Канзапий», связанный с одноименным историческим преданием (см. текст 32 «Канза Пег» в настоящем издании) [58, № 3, с. 139—141]. Имеющиеся песенные образцы, так или иначе относящиеся к сказочно-повествовательной или обрядово-мифологической сферам и косвенно свидетельствующие о присутствии музыкального начала в жанрах несказочной прозы в прошлом, в данном томе размещены в разделе «Песни».

Музыкально-обрядовая традиция шорцев включает в первую очередь тексты шаманских камланий, не имеющие специального шорского термина для их обозначения. К этой же сфере может быть отнесена также традиция плачей (*сыит*). Свадебный фольклор практически не выделяется из песенно-лирической традиции в целом, родинный и детский фольклор представлен колыбельными.

Приверженность, несмотря на принятие и довольно прочное усвоение шорцами православия, к **шаманской традиции**, ее сохранность, востребованность населением — факты, свидетельствующие о ее приоритете для шорской культуры и менталитета. По всей видимости, это одна из этнических культур, где шаманизм имел прочные корни и достаточно длительную историю, т.е. был исконной, а не привнесенной извне традицией.

В настоящий момент наука располагает достаточно репрезентативным корпусом шорских шаманских текстов (около полутора десятка образцов, зафиксированных от семи ритуальных специалистов). С точки зрения аутентичности данный материал сомнений не вызывает, поскольку все информаторы стали шаманами в полном соответствии с традицией — через шаманскую болезнь, вызванную избранием духами-*тесями*. Побочных мотивов (престижность, возможность зарабатывать и т.п.) ни у кого из них не было, отсутствовало и стремление к организованным корпоративным формам существования, что типично для так называемого неошаманизма. По форме выражения данный материал также достаточно традиционен и в поэтическом, и в музыкальном плане. Об этом свидетельствуют обилие элементов традиционной поэтики, архаическая музыкальная структура, шаманский характер интонирования, погружение исполнителей в измененное состояние сознания в ходе проведения обряда⁶.

⁶ Переживаемое исполнителями измененное состояние сознания характеризуется неглубокой степенью транса, что связано с небольшой протяженностью самих камланий.

В данном томе представлен текст 34 шаманского обряда — камлания, — который также следует обозначать этим же термином (о камлании как обряде и как тексте пишет, в частности, Е.Т. Пушкарёва [64]). Памятник отличает чрезвычайно стройная и совершенная музыкальная структура, типологически близкая к эпической тирадной структуре, что и предопределило выбор для публикации именно этого текста.

Общая композиция шаманского текста В.С. Адьякова состоит из трех разделов, не равных по длительности. Первый включает 69, второй — 11 и третий — 24 строки⁷. Такое строение, как и соответствующая ему событийная сторона обряда — призывание духов, ловля души и роспуск духов — вполне традиционны, хотя, конечно, уступают проводившимся в прошлом камланиям по протяженности и оформлению обряда. Общая трехчастная структура объединяет план содержания с планом выражения, а также оба уровня — вербальный и музыкальный — последнего.

Структура первого раздела складывается из композиционных единиц неравной длины, которые по аналогии с эпической традицией можно определить как **тирады**. Всего их 19. Тирада здесь — целостная музыкально-поэтическая единица текста, содержащая в своем составе несколько более мелких текстовых сегментов с различными композиционными функциями (более подробно см. [72]). Как и эпическая тирада, она имеет зачин, несколько срединных сегментов и концовку. Тирады легко выделяются и по звуковысотным параметрам. Прежде всего, это общий мелодический контур, основанный на звукоряде *E-g-a-b*. Начальным тоном всех тирад, кроме первой, является *g*, конечным — всегда *e*. Конечными тонами сегментов внутри тирады могут быть *g* или *e*.

Обобщенный мелодический контур тирады, получаемый в результате «снятия» всех повторов, представляет собой движение от срединного тона звукоряда к верхнему, возвращение и движение вниз:

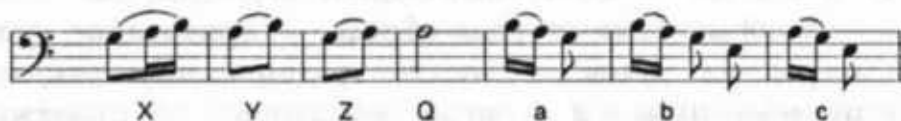
средний → верхний → средний → нижний
g — a — b — a — g — e.

Данный остов имеет ярко выраженный волнообразный контур с плавным поступенным движением. Единственный регулярно повто-

⁷ Нумерация строк приводится по нотной расшифровке, где они выделяются сравнительно легко по музыкальным признакам (паузы, интонационно-мелодический параллелизм и т.д.); она не совсем совпадает с поэтической. Строки складываются из более мелких композиционных единиц — сегментов.

ряющийся скачок $e-a$ ⁸ возникает из-за повторения срединных сегментов на границе между ними внутри тирады. В результате повторов мелодических сегментов общий контур тирады складывается из многочисленных отрезков с волнообразной восходяще-нисходящей структурой. Мелодические элементы, используемые в данном разделе текста, немногочисленны и носят устойчивый характер. Всего таких элементов семь (пример 1).

Пример 1



Обозначив восходящие элементы (сюда же отнесем и элемент, состоящий из одного верхнего тона) прописными, а нисходящие — строчными буквами, запишем мелодическую структуру первого раздела схематически (табл. 9).

Из табл. 9 видно, что после восходящего мелодического элемента всегда следует нисходящий (структура волны), за исключением элемента X, который никогда не используется отдельно, но только в сочетании с элементом Y. Эта устойчивая последовательность двух восходящих элементов образует пятизвучную мелодическую формулу-распев, с которого всегда начинается тирада. В принципе, можно считать данный распев единым восходящим мелодическим элементом сложной структуры, соответствующей его статусу маркера начала тирады, или зачина.

Сочетание восходящего и нисходящего элементов образует сегменты с разным внутренним строением. Сегмент всегда начинается с долгой или сверхдолгой слогоноты, все остальные слогоноты — краткие (последний звук, g или e , повторяется соответственно тексту необходимое число раз). В тираде четко выделяются начальный (XYa), срединный (Ya и Yb) и конечный (Zc) сегменты. Исключение составляют тирада 1, в которой начальный сегмент имеет вид QYa, а сегмент XYa находится в ее середине, и тирада 7, где в середине встретился сегмент Qb. В первом случае нестандартное строение, как уже отмечалось, может быть связано с особым положением начальной

⁸ Один раз в этой же позиции встретился скачок $e-b$, образовавшийся из-за замещения типичной мелодической ячейки $a-b$ тоном b .

Мелодическая структура первого раздела шаманского текста В.С. Адьякова

Тирада	Мело- строка	Кол-во сегментов	Структура тирады
1	1–4	6	QYa/Yb_/Yb_/XYa/Yb/Zc=//
2	5–8	6	XYa/Yb/Ya_/Yb/Yb/Zc=//
3	9–12	6	XYa_/Yb/Ya_/Yb/Yb/Zc=//
4	13–16	6	XYa_/Yb/Ya_/Yb/Yb/Zc=//
5	17–18	3	XYa_/Yb/Zc=//
6	19–23	6	XYa_/Yb/Ya_/Yb/Yb/Zc=//
7	24–30	11	XYa_/Yb/Qb/Ya_/Yb/Yb/Ya_/Yb/Yb/Yb/Z-c=//
8	31–33	4	XYa_/Yb-/Yb/Zc=//
9	34–37	6	XYa_/Yb/Ya_/Yb/Yb/Zc=//
10	38–41	6	XYa_/Yb/Yb/Yb-/Yb/Zc=//
11	42–44	5	XYa_/Yb/Yb-/Yb/Zc=//
12	45–47	4	XYa_/Yb/Yb-/Zc=//
13	48–50	4	XYa_/Yb/Yb/Zc=//
14	51–53	4	XYa_/Yb/Yb/Zc=//
15	54–56	4	XYa_/Yb/Yb-/Zc=//
16	57–60	5	XYa_/Ya-/Yb/Yb/Zc=//
17	61–63	5	XYa_/Yb/Yb-/Yb/Zc=//
18	64–66	5	XYa_/Yb/Ya-/Yb/Zc=//
19	67–69	5	XYa_/Yb/Yb/Yb/Zc=//

Примечание. = — длинная пауза в конце тирады; _ — краткая пауза на границе музыкальных сегментов внутри тирады; - — краткая пауза внутри сегмента; // — конец тирады; / — конец сегмента внутри тирады.

тирады, моментом настройки; во втором случае включение возгласа объясняется содержательными моментами.

Тирады могут содержать разное количество сегментов — от 3 до 11. В самой краткой тираде 5 тем не менее присутствуют все три вида сегментов, что дает основания полагать, что именно такое строение тирады — XYaYbZc — является своего рода базовой структурой, которая может расширяться за счет сегментов срединного типа, Ya или Yb. При этом оказывается, что сегмент Yb может вставляться произвольное число раз — в зависимости от продолжительности вербального текста, а сегмент Ya — только один раз, как правило, между двумя сегментами Yb. Еще одна закономерность грамматики тирады состоит в том, что конечный сегмент Zc всегда следует после Yb.

В музыкальной организации данного раздела камлания присутствуют и закономерности интонационного порядка. Так, сегмент Ya по своему строению является частью XYa:

XYa	<i>g-a-b-a-b-b-a-g</i>
Ya	<i>a-b-b-a-g.</i>

Для сегментов Ya и Zc характерен интонационный параллелизм:

Ya	<i>a-b-b-a-g</i>
Zc	<i>g-a-a-g-e.</i>

Сегмент Yb объединяет интонации сегментов Ya и Zc:

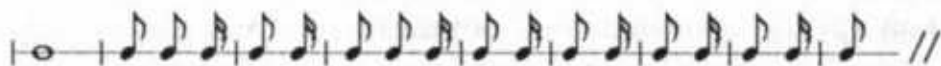
Ya	<i>g-a-b-a-b-b-a-g</i>
Yb	<i>a-b-b-a-g-e</i>
Zc	<i>g-a-a-g-e.</i>

Таким образом, сегмент Yb является амбивалентной структурой, что позволяет по мере необходимости вставлять ее в срединном разделе. Если же изъять ее из базовой структуры тирады, то последняя приобретет черты строфической организации, причем простейшего типа, именно: двухстрочной мелострофы, основанной на высотном смещении, или внутритональном секвенцировании строк с одинаковым мелодическим контуром — А А¹. Строфическая организация свойственна, как известно, песенным текстам, простейшая дистихная строфичность проявляется в эпической традиции, поэтому данное наблюдение представляется крайне важным, ибо оно показывает как глубинное родство разных традиций, так и их противопоставленность.

В среднем разделе текста тирадный принцип организации меняется на однострочный. Здесь используются строки с возгласной текстовой основой и мелодикой α- и β-типа [4], соответствующие моменту «ловли» души (нотные строки 70—73), а также строки, в которых к такому возгласу добавлена вербально-текстовая часть, где описываются действия шамана, совершаемые с пойманной душой (строки 74—80). Модальный слогоритм сегментов тирадного раздела, основанных на ритмоформуле ♩ / ♩ ♩ ♩ ♩ (♩ / ♩), заменен стопным. Текст разбивается на небольшие, двух-, трехслоговые мелодико-ритмические элементы из кратких (восьмых) и сверхкратких (шестнадцатых) длительностей, комбинирующихся друг с другом; строка завершается слогонотой с паузой, в совокупности имеющей значение не меньше долгой (четверти). Концентрация двухслоговых стоп при-

водит к формированию остигатной хореичной ритмики⁹, как, например, в строках 79–80 (пример 2).

Пример 2



Мелодический контур строк в целом остается прежним, финалисами выступают *g* и *e*, к основному звукоряду добавляется субкварта. Характер изменений музыкальных параметров среднего раздела свидетельствует об усилении черт собственно шаманского пения.

Заключительный раздел, как и средний, невелик по объему. Для него также характерна однострочная структура из одинаковых коротких строк типа «возглас-междометие — текстовый 4-сложник». Вместе с тем в данном разделе происходит возвращение и к принципам организации начального раздела. Так, слогоритм строки полностью соответствует сегменту начального типа (*XYa*). Мелодико-интонационный контур строки складывается из трех элементов, характерных для первого раздела, и представляет собой редуцированный вариант тирадного комплекса: *XZc*, где *XZ* — возглас, а *c* — текстовая часть (аналог *XYa*). Вариант *XZc*¹ отличается лишь конечным тоном: *g* вместо *e* (в целом звуковысотный уровень повышен на малую секунду по сравнению с первым разделом). Чередование вариантов строго регулярно (*XZc*¹, *XZc*, *XZc*¹, *XZc*, ...), что вносит в текст строфическую периодичность. Таким образом, третий раздел текста объединяет особенности структурной организации первого и второго разделов. Следует отметить также ускорение темпа к концу обряда.

Шаманское интонирование В.С. Адыякова является типичным. Оно принадлежит к вокально-сигнальному типу, т.е. сигнальное интонирование здесь вкраплено в вокальное¹⁰ и проявляется лишь на некоторых участках текста, временами довольно продолжительных.

Традиционные плачи (*сыит*) зафиксированы в нескольких вариантах. Они занимают промежуточное положение между обрядовой и лирической традициями. С одной стороны, плачи исполнялись во время собственно похоронного обряда. В данном корпусе представ-

⁹ Такой тип ритмики характерен и для шаманской традиции северных алтайцев (чалканцев и кумандинцев).

¹⁰ Типы интонирования рассматриваются в соответствии с предложенной В.В. Мазепусом классификацией [44]; применительно к шаманскому интонированию см. статью [73], типологии шаманского интонирования шорцев — работу [71].

лены тексты подобного рода, записанные от профессиональной плакальщицы (тексты 41, 42). С другой стороны, плачи складывались в память об умершем человеке спустя какое-то время после похорон и, по сути, являются поминальными песнями (текст 39). Примыкают к данной группе произведения, определяемые как *кунан сарын* 'грустная песня', своего рода предсмертные песни-расставания или песни-воспоминания об ушедших (см. тексты 50—54). Кроме того, имеются плачи, не связанные напрямую с темой смерти. Так, в тексте 40 О.Н. Акулякова оплакивает погибающую природу. Вероятно, ранее жанровый диапазон плачей был шире и не сводился лишь к похоронно-поминальной обрядности.

Независимо от вида плачей и их близости к песенно-лирической традиции, все они обладают особой структурой, для них характерна также открытая эмоциональность. Песни-плачи весьма протяжены — они имеют 16 и более строк (тексты 39, 40, 50). Два коротких четырехстрочных варианта собственно обрядовых плачей зафиксированы в качестве демонстрационных образцов, с чем связан их небольшой размер (см. тексты 41, 42). В ситуации реального обряда подобные тексты-модели, вероятно, должны разворачиваться в более протяженные тексты в соответствии с ходом обряда.

Во всех образцах плачей выражено импровизационное начало, и каждый из них имеет индивидуализированную структуру¹¹. Тем не менее об абсолютной импровизационности говорить не приходится. В композиционном отношении протяженные тексты имеют более или менее выраженную строфическую структуру. Это в большей степени характерно для *кунан сарын* (текст 50) и в меньшей — для собственно *сыытов*. Строфичность довольно размыта в кратких текстах обрядовых плачей.

Сыыт «В этих стоящих вокруг горах-горах» (текст 40) содержит 16 строк. Первая строка длиннее остальных за счет повтора последнего 3-сложного слова: *тағлардың — тағлардың*. В параллельной строке соответствующее слово *суглардың* не повторяется, и строка короче. Строки сгруппированы в двухстрочные мелострофы вопросо-ответной структуры типа *a b*. Этот принцип строго выдержан на

¹¹ Образцы двух плачей, записанных от М.В. Амзараковой и приведенных в работе И.К. Травиной [79, № 35, 36, с. 100—101], также исполнены на индивидуальный напев. С точки зрения стихосложения они близки к песенной традиции, в ладовом отношении оба плача основаны на пентахорде *E-(fis)-g-a-b*.

протяжении всего текста. Наряду с ним в тексте действует еще один композиционный принцип, который объединяет строки и мелострофы в более крупные единицы. Он связан с разновидностями каденций, в особенности второй из них, представленной двумя основными вариантами — без распева, с остановкой на финальном нижнем тоне (строка b) и с распевом, сопровождающимся движением от нижнего тона вверх (строка b_1). Второй вариант, естественно, создает мелодическое напряжение, которое в песенной строфе обязательно разрешалось бы в заключительной, 4-й строке каждой строфы. Однако в плаче этого не происходит. В третьей четверти текста (точке золотого сечения) в каденциях аккумулируется энергия, разрешающаяся только к концу текста:

Строки	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Каденции	ab_1	b	ab_1	b	a	b	a	b_1	ab_1	b_1	a	b_1	a	b_1	a	b

В результате композиционное строение *сыыта* уходит от простейшей двухстишной строфики в сторону более сложной сквозной организации.

Крайне интересна ритмическая организация данного образца, значительно отличающаяся от песенной ритмики. Так, строки довольно длинные — от 9 до 16 слогов, при этом цезуры — постоянного словораздела в строке — не наблюдается. Разброс слогового состава, встречающийся и в песенных текстах, сопровождается отсутствием как темпорального выравнивания строк, так и вообще выраженной ритмической формульности на уровне строки. Если в песенных текстах такая формульность имеется, и именно она управляет временной организацией текста, то здесь действуют иные закономерности организации ритмики.

На наш взгляд, в плаче основным структурным элементом текста является слово или группа слов, включающая хотя бы одно 1-сложное слово, как правило, служебное, музыкальный ритмический рисунок которого образует набор ритмических стоп различной структуры, складывающихся в строку. Стопы состоят из краткой и долгой слоговот, условно приравненных нами к восьмой и четвертной длительностям. Конкретное абсолютное значение каждой из длительностей подчас варьируется в столь значительных пределах, что в некоторых строках практически каждая слоговота имеет свою собственную длительность и соотносится с другими только по принципу «краткий — долгий».

Стопы в основном 2- или 3-элементные:

2-элементные ∪ — (24) — — (1) — ∪ (1) ∪ ∪ (1);
3-элементные ∪ — — (22) ∪ ∪ — (7) — — — (1) — ∪ — (1).

В словах, состоящих из большего количества слогов, используется сочетание тех же самых стоп:

4-сложные ∪ — ∪ — (3) ∪ — — — (1);
5-сложные ∪ — ∪ — — (2) ∪ ∪ ∪ — — (1).

Следует отметить, что наряду с наиболее характерными ритмическими стопами в тексте обнаруживаются их устойчивые сочетания, а также выявляются общие тенденции в организации строки. Так, строка всегда заканчивается долгим слогом. Наиболее часто (13 случаев из 16) в конце размещаются два долгих слога с предшествующим кратким, причем образующаяся стопа ∪ — — чаще всего совпадает с 3-сложным словом. Ей, в свою очередь, обязательно предшествует стопа, оканчивающаяся долгим слогом. Схожая тенденция — образование устойчивых стоп и их некоторая автономизация от границ слова — проявляется и в начале строк. Все это свидетельствует о том, что в плачах действует весьма древний способ ритмической организации, основанный на учете границ слова и образовании устойчивых стоп. Вместе с тем наблюдается тенденция дальнейшей эмансипации ритмики, хотя о сколько-нибудь явной независимости от вербальной структуры текста говорить не приходится.

Звуковысотная организация анализируемого текста основана на звукоядре структуры $G-a-b-d^1-e^1$, соответствующем одной из разновидностей ангемитонной пентатоники. Однако интонационно-мелодическое устройство напева плача далеко от типичных пентатонных напевов. Для каждой из мелостроф характерен общий нисходящий мелодический контур и четкая противопоставленность ладозвукорядных зон: в нечетной строке а интонирование осуществляется в верхней зоне ладозвукоряда (тоны d^1-e^1), причем квинтовый тон d^1 абсолютно доминирует. Вторая — четная — строка в основном сопрягается с нижней зоной ладозвукоряда (тоны $g-a-b$). Такая структура устанавливается с 3-й мелострофы, в начальных же строфах происходит процесс ее стабилизации и поэтому границы строк и интонационно-мелодических построений нарушаются. Тем не менее здесь использована та же самая интонационная модель. На наш взгляд,

можно говорить о наличии в плаче напева-формулы, разворачивающегося в различные конкретные построения:

$$d^1-e^1-d^1 | b-g-a-b-a-g.$$

Данная интонационная модель весьма оригинальна и встретила еще раз у той же исполнительницы в другом плаче «Услышь, услышь, сноха» (текст 39, пример 3). При том, что ритмика данного образа отличается от проанализированного выше большей свободой, в нем использованы те же самые музыкально-ритмические стопы. Особенно это касается стопы $\cup - -$, приходящейся на каденционные участки и слова-обращения *Пөдүрек, Пөдүрек*.

Пример 3

20. $\text{♩} = 120$
— Сен қа - ды чү - рек - тиг Пе - дү - рек, 5,6

21. $\text{♩} = 115$
Ноо - ға меең са - ры - ным ал - (н) - мас - қа, ук - пас - қа, 5,8

22. $\text{♩} = 100$
Ноо - ға түң - де - ре ча - ды - выс - кың, 6,1

23. $\text{♩} = 107$
Пе - дү - рек, Пе - дү - рек? 5,3

Указанная формула-стопа имеет большое значение в шорской культуре. Так, она маркирует жанры плача и колыбельной, исполненные А.Н. Чистобаевой. В плачах (тексты 41, 42) это слова *баламай, баламай* и *какүгей* в первых строках, в колыбельной же (текст 43) указанная ритмическая структура использована в каденциях 1, 2 и 4-й строк. И в плаче, и в колыбельной данной исполнительницы присутствуют мелодико-ритмические модели типовых напевов, характерных для песенно-лирической традиции, свободно преобразованные в рамках импровизационных жанров. В соответствии с этим использованный ладозвукоряд (совпадающий в обоих жанрах) заметно отличается от плачей в исполнении О.Н. Акуляковой (тексты 39, 40), но

близок к песенным широкообъемным ладам с опорой на нижнем тоне звукоряда (см. табл. 10).

Плачи выделяются среди остальных жанровых сфер открытой эмоциональностью и весьма интенсивной, напряженной манерой вокального интонирования. Сигнальное интонирование в песнях-плачах большого значения не имеет, за исключением кратких участков, где эмоциональное начало проявляется в виде всхлипов (см. тексты 40, стк. 15; 41, стк. 3). В структуру вокального интонирования сигнальность, подобно шаманскому интонированию, не проникает. Большой удельный вес в плачевом интонировании занимают приемы глиссандирования и вибрато.

Таким образом, жанровая традиция плачей составляет особый пласт музыкально-поэтического фольклора шорцев и представлена, несмотря на немногочисленность образцов, многообразием типов структурной организации. Некоторые плачи обнаруживают связи с другими жанровыми традициями, тем не менее и мелодически, и ритмически, и артикуляционно жанр плача отличается не только от песенно-лирической, но и от шаманской сфер. Складывается впечатление, что две обрядовые традиции — шаманская и плачевая — формировались независимо друг от друга.

Колыбельные (тексты 43—45) представляют собой отдельную жанровую традицию, находящуюся между обрядовыми и лирическими жанрами. С обрядовой сферой колыбельные роднит свойственная им функция магического оберега, хотя современными исполнителями она практически не осознается, и колыбельные воспринимаются как чисто прикладной жанр.

По своей импровизационности и некоторым стилистическим признакам, как было отмечено выше, колыбельные также близки к плачам. Некоторые образцы используют интонации типовых песенных напевов, однако в переработанном виде. Вместе с тем колыбельные используют и собственные ладозвукорядные структуры (см. табл. 10), и мелодико-интонационные построения, для других жанров не характерные. Подобные образования встречаются также в колыбельных чалканцев [38, нотные примеры 12, 13, с. 42—44]. Исполняются колыбельные ненапряженным вокальным типом интонирования, что отличает их прежде всего от плачей, а также от остальных вокальных жанров.

Песенно-лирический фольклор шорцев с точки зрения представленных в нем жанровых групп разделяется: 1) на песни, связанные

по происхождению с другими жанровыми сферами; 2) собственно лирические песни. Кроме того, песни различаются по стилистике.

Первая группа содержит песни, связанные со сказочной, мифологической и обрядовой жанровыми сферами. Сюда входят редкие, единичные образцы, исполняемые, как правило, на оригинальные, не свойственные основному песенно-лирическому фонду, напевы.

Медвежьи песни, относящиеся к обрядовой сфере культа медведя, представлены кратким напевом, включенным в нарратив (текст 46), и песней, функционирующей в настоящий момент как шуточная (текст 47). Двустрочный напев медвежьей песенки основан на длинной трехсегментной поэтической строке $5 + 5 + 3$, в других жанрах не зафиксированной (трехсегментные строки, но другой структуры встречаются в шаманском тексте). В ладовом отношении основу напева составляет квинтовый пентахорд с субтерцией ($e-G-a-b-c^1-d^1$). Схожую ладовую структуру имеет шуточная песня «По трескучей горе, ох» (текст 47), здесь нижний тон как бы перенесен наверх: $G-a-b-c^1-d^1-e^1$. Двустопная строфа этой песни четко маркирована опорными тонами и структурой поэтической строки, представляющей текстово-вербальную часть с возгласом-междометием в конце. Подобную структуру имеют многие обрядовые жанры тувинского фольклора. Ее присутствие в шорском фольклоре может свидетельствовать о единых принципах организации обрядовых текстов тюркских народов в прошлом.

«Песня березы» (текст 48) также включена в состав небольшого повествования и на самом деле представляет собой диалог березы и опадающих с нее листьев. В первом напеве — «вопросе» березы — структура строфическая (простейший дистих вопросоответной структуры), в «ответе» листьев — однострочная. Финалис на нижнем тоне звукоряда напоминает песенные напевы, каденция нечетной строки в первом напеве имеет интонационное сходство с одним из плачей (текст 40).

Сарын «Ак Кулун» (текст 49) по стилистике примыкает к песенно-лирической традиции — прежде всего, строфической организацией песенного типа (четырёхстрочная строфа). От песенных типовых напевов она отличается более простым ритмом, ладовой организацией (см. табл. 10), а также интонационно. В целом данная песня стоит особняком среди остального песенного массива, что говорит о ее особом характере, обусловленном возможной связью с охотничьими или свадебными обрядами, а также сказочно-мифологической сферой.

Кунан сарын, записанная от Н.Т. Абакаевой (текст 50), также выделяется из песенного фонда. Она близка к песенной традиции использованием четырехстрочной строфики, стабильного в мелодическом отношении напева и устойчивой слогоритмической формулы. Однако и ладозвукоряд $E-g-(a)-b-(c)-d-e$, и слогоритмическая формула напева ♪ ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ оригинальны и не встречаются в других жанровых традициях, в том числе в собственно лирической.

Вторую группу — собственно лирические песни — с музыкальной точки зрения можно подразделить на две подгруппы. Наиболее многочисленную составляют разнообразные по содержанию лирические тексты, исполняемые на так называемые **типовые напевы** — характерные для данной локальной традиции мелодические образования, обладающие комплексом признаков: неприуроченность, политекстовость и типизированность структуры [75, с. 40]. Менее многочисленную, но тем не менее весьма распространенную подгруппу образуют песни на шорском языке, исполняемые на заимствованные, в том числе частушечные, напевы. Сюда же мы отнесли пример плясовой (*тандыр*) (текст 93). Типовые напевы могут распеваться в разной стилистической манере, в том числе довольно протяжно. Такие протяжные образцы исполнители часто определяют как *узун/узак сарын*, более быстрые песни называются *такпак/топак*.

Такое же соотношение мелодического фонда песенной традиции содержится в сборнике, опубликованном И.К. Травиной [79], что говорит о том, что примерно с середины 80-х годов XX в. до настоящего момента песенная система шорцев сохранялась почти неизменной.

В материалах С.К. Павлючика конца 1970-х годов наряду с типовыми (см. [58, № 2 «Песня охотника», № 4 «Вершина Абакана», № 6 «Песня о родственниках», с. 138, 141, 143]) и заимствованными [58, № 5 «Частушка», с. 142] есть напевы, которые в более поздних записях не встречались. Представлен, например, протяжный стиль пения [58, № 1 «Песня охотника», с. 137]. Интересен образец историко-легендарной песни «Канзапий» [58, № 3, с. 139—141]. Одна из песен исполнена на напев, характерный для песенной культуры телеутов [58, № 8 «Томь», с. 144—145].

Особый интерес представляют образцы, зафиксированные в фонозаписях А.В. Анохина (см. доп. II). Они исполняются на разные напевы, аналогов которым в более поздних записях не обнаружено. Однако сделать выводы об общем состоянии и характере шорской песенной традиции в начале XX в. по имеющимся материалам невоз-

можно, поскольку все шесть песен, судя по фонограммам, были записаны от одного певца и отражают только его индивидуальную манеру исполнения¹². Об этом же свидетельствует общность стилистических особенностей данных песен, представляющих разные жанры.

Тем не менее в типологическом и стилистическом отношении записи А.В. Анохина вполне укладываются в общую систему песенного фольклора шорцев. Так, здесь можно выделить группу традиционных напевов (доп. II, песни 1–3, 6) и группу напевов, в которых заметно влияние русской культуры (песни 4, 5). Традиционные напевы в свою очередь подразделяются на протяжные и более быстрые, ритмичные. Очень интересен напев, в котором ощущаются интонационные связи с эпической традицией северных алтайцев — чалканцев и кумандинцев, хотя по жанру это песня (доп. II, песня 1). Напев 6 близок к типовым «минорным» напевам северных алтайцев. Заимствованные мелодии так же, как и в более поздних записях, относятся к игровым и плясовым песням.

Таким образом, сравнение материалов, записанных на протяжении столетия, показывает, с одной стороны, устойчивое жанрово-стилистическое деление песенно-лирической традиции, с другой — органичное сосуществование в песенном фонде шорцев элементов собственно шорской и русской интонационных культур, а также культур ближайших родственных этносов.

Общими признаками, объединяющими все песенные группы, являются: опора на поэтическую и музыкальную строфичность (чаще всего четырехстрочную, хотя иногда встречаются строфы других видов¹³); использование широкообъемных звукорядов с опорой на нижнем тоне звукоряда (субкварте по отношению к центральному тону *соль*); наличие стабильных слогоритмических формул, маркирующих напевы.

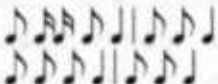
Песни, исполняемые на типовые напевы, распространены по сей день. Они составляют основной пласт песенно-лирического репертуара. По содержанию данная группа чрезвычайно разнообразна, хотя преобладают любовные мотивы, раскрывающиеся то в сугубо лирическом, то в шуточном ключе. Число напевов весьма ограничено, при этом их распространенность неодинакова. Наиболее излюбленным является напев, представленный в текстах 56, 60. Обозначим его как

¹² К сожалению, имя певца не сохранилось.

¹³ Наиболее оригинальна строфика в образцах записей А.В. Анохина.

типовой напев-1 (ТН-1). Удельный вес данного напева, знакомого практически каждому исполнителю, в реальности гораздо больше. Публикуемые примеры отбирались также по принципу наиболее далеких вариантов, демонстрирующих возможности и границы варьирования напева.

По своей слогоритмической организации ТН-1 является гетероритмическим — нечетная и четная строки в полустрофе организованы по-разному. Кроме того, они не равны между собой и по времени — четная строка длиннее нечетной, причем в обеих частях, доцезурной и послецезурной:

Нечетная строка 

Четная строка 

Слогоритм четной строки ТН-1 лежит в основе ТН-2 (см. тексты 66, 73), также весьма популярного и распространенного среди шорцев. ТН-2 не является строго изоритмическим, поскольку нечетная и четная строки отличаются послецезурной частью (аналогично ТН-1):

Нечетная строка 

Четная строка 

Схожим образом слогоритм нечетной строки ТН-1 положен в основу ТН-3 (см. текст 62), в котором наблюдается то же самое соотношение послецезурных частей строк.

Сравнение мелодического строения ТН-1, ТН-2 и ТН-3 также показывает их значительную близость. В особенности это касается четных строк, имеющих не только близкую ритмическую структуру, но и сходных мелодически и интонационно. Эта близость говорит, на наш взгляд, об общем происхождении данных напевов.

ТН-4 (тексты 52, 79) основан на ямбической слогоритмической формуле, причем стиховая цезура проходит как бы между элементами ямбической стопы: . Это может свидетельствовать о том, что данный напев попал в шорскую культуру из другой традиции, где 8-сложник имеет структуру 4 + 4, а не 5 + 3. Он не столь распространен, как ТН-1 и -2, однако и не так уж редок, о чем говорит наличие его вариантов в публикациях (см. [58, № 2, 4]).

ТН-5 характеризуется ритмоформулой $\text{♩} \text{♩} \text{♩} \text{♩} \text{♩} \text{♩} \text{♩}$. Он зафиксирован как в песенно-лирической традиции (текст 55), так и в реликтовом образце «Песня березы» (текст 48). В статье С.К. Павлючика ему соответствует пример 3 «Канзапий» [58]. Таким образом, напев действительно относится к типовым, не имеющим определенной жанровой закреплённости. Обратим внимание на сходство ритмоформул финальных сегментов четных строк ТН-1, ТН-2 и ТН-3, а также данного напева со стопой, широко использованной в жанрах плача и колыбельной.

Рассмотренные типовые напевы достаточно обособлены и легко выделяются на слух, поскольку каждый из них содержит характерные мелодические обороты, а не только узнаваемую ритмическую основу. Вместе с тем их объединяет ладозвукорядная организация — это диатонические лады в октавном амбитусе с возможностью выхода за пределы октавы в верхней зоне и опорой внизу звукоряда (см. табл. 10). Особенно это характерно для ТН-4 и ТН-5. В звукорядах нередко пропуски четвертой ступени *c*, а также вводного тона *fis*, что дает возможность выделить бесполутоновую основу звукорядов: *D-e-g-a-b-d¹*. В эту же группу входят все частушечные напевы (ЧН) (см. тексты 75, 87, 88, 90), включая напев плясовой *тандыр* (текст 93), а также плач и колыбельная (тексты 41, 43), записанные от А.Н. Чистобаевой и в которых ощущается влияние ТН-1 и ТН-2. Видимо, близость ладовой основы позволила частушке легко проникнуть в шорскую культуру и занять там прочное место. В табл. 10 заметны и различия собственно типовых напевов и частушки: в последней гораздо свободнее и разнообразнее устроены финалисы строк.

Еще одна группа напевов объединяется использованием звукорядов с опорой на малой терции, с характерным «минорным» колоритом. Сюда, кроме напева упомянутой *хунан сарын*, относятся напевы, которые мы определяем как типовые напевы северных алтайцев (ТНСА), поскольку напевы подобного плана чрезвычайно распространены в североалтайских традициях (кумандинской и чалканской) [70; 97, с. 297]. Слогоритм напевов основан на принципе темпорального выравнивания строк и, следовательно, активном использовании приема дробления длительностей и ритмической «квадратности», в целом шорской культуре не свойственной. Эти же признаки характерны для песни «Ак Кулун» (текст 49), а также проявляются в сказочном напеве. Возможно, все это результат тесных контактов шорцев и северных алтайцев, имевший место на протяжении нескольких столетий.

Ладозвукоряды в музыкальной культуре шорцев

Жанр, образец и напев	Звукоряды	Финальные тоны строк
Шаманское камлание	<i>b-E-g-a-b</i>	<i>e; g</i>
Напев из сказки «Кийигеш брат и Тийинеш сестра»		
эпизод 1	<i>E-g-a-b-c¹-d¹</i>	<i>e a e</i>
эпизод 2	<i>e-g-A-b-cis¹ / d-e-G-a-b-cis¹</i>	<i>e a / d g</i>
Эпос «Ак Кан»	<i>e-(f/fis)-g/gis-A-b-c-cis¹-d¹</i>	<i>a, e, g</i>
Кунан сарын	<i>E-(fis)-g-(a)-b-c¹-d¹-e¹</i>	<i>e e e e</i>
Сарын «Ак Кулун»	<i>E-fis-g-a-b-c¹-d¹-e¹-fis¹-g¹</i>	<i>e¹ a g e</i>
ТНСА	<i>d-E-fis-g-a-b-c¹-d¹</i>	<i>d e d e</i>
Сыыт	<i>G-a-b-d¹-e¹</i>	<i>d¹ h / d¹ g</i>
«Медвежья песня»	<i>e-G-a-b-c¹-d¹</i>	<i>g e g / c¹ e g</i>
«По трескучей горе, ох»	<i>G-a-b-c¹-d¹-e¹</i>	<i>d¹ g</i>
Колябельная	<i>d-G-a-b</i>	<i>a g g g</i>
Колябельная	<i>d-G-a-b</i>	<i>a g g g</i>
ТН-1	<i>D-e-fis-g-a-b-(c¹)-d¹</i>	<i>d d d d</i>
	<i>a-D-e-(fis)-g-a-b-c¹-cis¹-d¹</i>	<i>d d d d</i>
	<i>D-e-fis-g-a-b-d¹-e¹</i>	<i>d d d d</i>
ТН-2	<i>D-e-(fis)-g-a-b</i>	<i>a d a d</i>
	<i>D-e-fis-g-a-b-d¹</i>	<i>d d d d</i>
	<i>D-e-fis-g-a-b-d¹-e¹</i>	<i>a d a d</i>
ТН-3	<i>D-e-(fis)-g-a-b-(c¹)-d¹</i>	<i>d d d d</i>
ТН-4	<i>D-e-(fis)-g-a-b-d¹-e¹</i>	<i>d d d d</i>
	<i>cis-D-e-fis-g-a-b-c¹-d¹-e¹</i>	<i>d d d d</i>
ТН-5	<i>D-e-(fis)-g-a-b-d¹-e¹</i>	<i>d a g d</i>
«Песня березы»	<i>D-e-g-a-b-c¹-d¹-e¹</i>	<i>d¹ d d</i>
ЧН-1	<i>D-e-fis-g-a-b</i>	<i>h a e d</i>
ЧН-2	<i>D-e-fis-g-a-b-c¹</i>	<i>a d h d</i>
ЧН-3	<i>D-fis-g-a-b-c¹-d¹</i>	<i>a fis fis d</i>
ЧН-4	<i>D-e-fis-g-a-b¹-d¹-e¹</i>	<i>fis d g d</i>
Тандыр	<i>cis-D-e-fis-g-a-b-c¹-d¹</i>	<i>fis d fis d</i>
Сыыт	<i>(b)-D-e-fis-g-a-b-c¹-d¹-e¹</i>	<i>d d (a) d</i>
Колябельная	<i>D-e-fis-g-a-b-c¹-d¹-e¹</i>	<i>d d a d</i>

Примером такого напева является «В мать-Мрассу лодку спу (текст 51), а также «Песня о родственниках» [58, № 6, с. 143]

Для сравнительного представления богатства и разнообразия ской музыкальной культуры мы предприняли попытку сведения ладозвукорядных структур, встретившихся в образцах, публикуе. настоящем томе, в таблицу. При этом мы пользовались при приведения реальных звукорядов к единому относительному ур

Обычно в качестве такового выступает *g*. Однако во многих тюркских культурах для построения общей системы недостаточно учитывать всего лишь один звук. Для шорской музыкальной культуры пришлось построить систему, в качестве основных использующую сразу четыре «центральные» ступени — *d*, *e*, *g* и *a*. В эту систему укладываются все встретившиеся ладозвукорядные структуры.

Табл. 10 наглядно демонстрирует разнообразие напевов, их тяготение друг к другу и связи между жанрами. Вероятно, здесь отражается также полистадиальность шорской музыкальной культуры, испытавшей влияние множества контактов с соседними культурами в прошлом и настоящем. Наиболее архаичны по своему ладозвукорядному строению напевы с узкообъемными звукорядами, которые представляют такие жанры, как шаманское камлание, плачи, колыбельные и медвежьи песни. Песни, по всей вероятности, — более поздний пласт шорской культуры.

Итак, рассмотрев в самом общем плане музыкально-поэтический фольклор шорцев, можно сделать вывод о его полистадиальности, в которой запечатлены следы исторических контактов шорцев как с соседями (чалканцами, кумандинцами, телеутами, хакасами, русскими), так и, возможно, с более отдаленными тувинцами. Шорская музыкальная культура, являясь самобытным феноменом, вписывается в широкий историко-культурный контекст народов Саяно-Алтайского региона [74].

* * *

Публикуемые в настоящем издании нотные материалы имеют ряд текстологических особенностей, нуждающихся в пояснении. Во всех нотных примерах выдержан принцип ранжирования, т.е. графического отображения структуры текста, по возможности учитывающего длину текстовых единиц. Разделители текста (сплошная и пунктирные черты) маркируют границу строки или сегмента (части строки), если строка имеет регулярное музыкальное и/или вербальное членение. Строки везде обозначаются арабскими цифрами, более крупные композиционные единицы — строфы и тирады — римскими.

Вербальный текст подтекстован под нотами с опорой на филологическую запись, однако в некоторых случаях мы не сочли возможным пройти мимо происходящих в пении изменений «нормативного» текста и отображали в подтекстовке наиболее явные случаи таких изменений. Как правило, это смена гласных звуков, озвончение глухих и

оглушение звонких согласных, замена смычных согласных щелевыми и т.д. В тех случаях, когда нормативный вербальный текст расслышать не удастся, он помещается под нотами в угловых скобках. В квадратные скобки заключаются «выпавшие» элементы текста. Характерные для фольклорного интонирования огласовки показаны при помощи отделения звука, который огласовывается (как правило, это сонанты *p, л, й, н*), дефисом и сохранением при этом в нотной записи единой группировки соответствующего слога.

Имеющее место во многих образцах скольжение высоты — плавное и почти незаметное для слуха повышение общего высотного уровня — показывается при помощи смены значения основного тона перед ключом. Значимые темповые колебания обозначены либо сменой темпового показателя в соответствующем фрагменте, либо указанием на границы колебания темпа ($\text{♩}=188-189$) перед нотировкой.

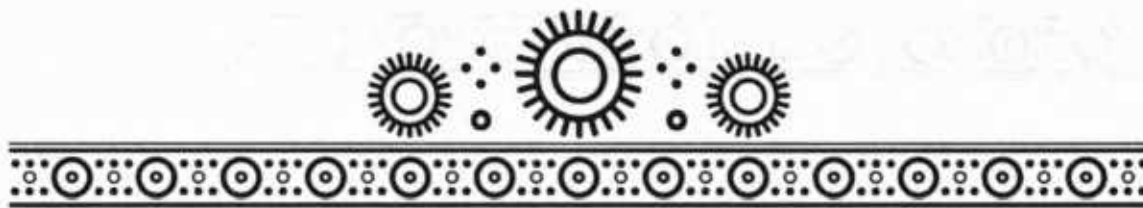
В некоторых случаях схожие элементы музыкального текста обозначались разными способами, при помощи которых мы пытались показать вариативность музыкальных единиц, как правило, являющихся аллотонами (т.е. вариантами одной и той же тоны).

Для отражения некоторых характерных особенностей фольклорного интонирования вводятся дополнительные знаки¹⁴. Так, микроопевание в начальной фазе звука показано знаками $\uparrow$ (опевание сверху) и $\downarrow$ (опевание снизу). В шаманском камлании для обозначения сигнальности, связанной с перепадами напряженности вокально-речевых органов, нами используется знак $\cdot$. Кроме того, широко используются комбинации знаков, например: $\sim$, $\wedge$ — двойные морденты; $\vee$ — мордент с глissандо и др.

В нотировках записей А.В. Анохина двойными пунктирными чертами обозначены обрывы фонозаписи из-за окончания валика. Начальное смещение высоты, связанное с разной скоростью проигрывания на фоноваликах, отображается в нотном тексте. Неразборчивые места музыкального текста заключены в угловые скобки.

Г.Б. Сыченко

¹⁴ Список нотных обозначений, на который мы ориентировались, помещен в томе «Фольклор ненцев» [64].



ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ



АЛЫПТЫҒ НЫБАҚ

1. АҚ ҚААН

Вступление

1.  120
Кайчи: — Так, шас... вроде настроено так...

I. 2.  185

3. 

4. 

5. 

6. 

7. 

8.  24,8

I.

4. Ам - ды - ғы - и тәл - дүң 5,2

5. Кей - ге - нөх а - лың - ды 3,9

II.

6. По - ран - ды - и тәл - диң 4,5

7. Пол - ға - нок п[о]л - ған - да 2,5

III.

8. Чер че[р] - ди пұ - де-р - ди 4,4

9. ge - u, gūy 7,1

Амдығы-и төлдүң...
 Көйгеноң алынды...
 Пуранды-и төлдүң...
 Полғаноң... полғанда.
 По черди пұдерди, деи, дүй

Амдығы төлдүң* алында полча.
 Пурунғу төлдүң соонда полча.
 Чер пұдерди,
 Чер-суғ қабыжарда полчаттыр.
 Қамышпа суғ пөлүжип,
 Қалақпа чер пөлүшчиған
 Темнер полтур.
 Көгеришкелип, көк өлең өскен
 Тем полтур.

10 Часқы тем полған полтур.
 Алтын пұрлұғ ақ қазын паштарында
 Қырық қушқа* көглешчөрча.
 Көк өлеңнің паштарында
 Учуғуш чөркелип,
 Көк торчуқтар көглешчөрчиған
 Темнер полтур.

Тирада 2 (напев II)

The musical score is written in three systems. The first system (labeled '1.' and '182') is in G major (one sharp) and 3/8 time, featuring a treble clef and a melody with eighth-note patterns. The second system (labeled '1.' and '190') is in G major and 6/8 time, featuring a bass clef and a melody with a long note followed by eighth notes. Below it is a second staff (labeled '2.') with a treble clef and a rhythmic accompaniment of eighth notes. The third system (labeled 'II.' and '3.') is in G major and 6/8 time, featuring a bass clef and a melody with eighth notes. Below it is a second staff (labeled '3.') with a treble clef and a rhythmic accompaniment of eighth notes. The lyrics are written below the second and third staves.

1. 182 3,3

1. 190 6,6

2. Ал - тон - җо - зый кōй - ге - лиш - кен ге - и

II. 3. 6,4

3. Ах қа - рол тай - җа о - рал ту - р - җа - н - ну - й

4. И ти - р гу - гу 2,2

III.
5. Қай - ран тө - зе - бе ақ по-р-ноқ ке - ли - 5,8

6. -ир ор - те-р-де-н ка - йы 2,2

IV.
7. Ақ тай - гоқ түш - кен тем-нер пол-ған йу - й 8,8

Алтонғызый... көйгелишкен... деи
Ақ... қарал тайға... орал турғаний,
И, тир, ди, ди
Қайран төзебе... ақ порноқ кели[п]
<Ортердин қайы>
Ақ тайгоқ түшкен... темнер полған, йуй

Алтон ашқымның ақ тайға турча.
Ақ тайғаның төзүбе толқупкелип,
Ақ талай ақ түшкен полтур.
20 Ақ талай қаштапкелип,
Түгүн пилбес мал,
Кебин пилбес чон
Чат түшкен полтур.
Арғы улус-чонның аразы түшти.

Ақ талайдың қажы черди,
Айға-күнге сұстағанче
Алтын өрге турча*.

Тирада 3 (напев II)

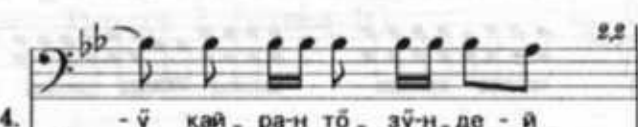
1.  3,1

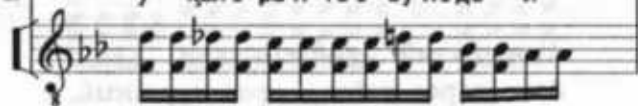
I.  6,5

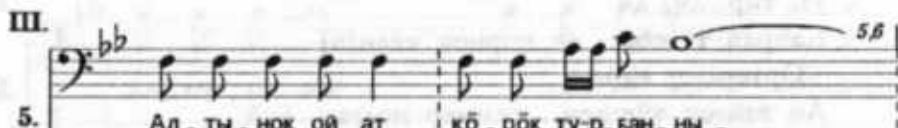
2. Ал_тын_б_р_гий - и_т_ұ_бе_нн_де_й 

II.  6,3

3. Ат_та_р_қо_дур_бас ал_ты_ноқ_ша_р_чи - ұ - 

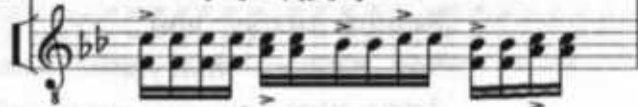
 2,2

4. - ұ_қай_ра_н_то_з_ұ_н_де_й 

III.  5,6

5. Ал_ты_ноқ_ой_ат кө_рөк_ту_р_бан_ны - 

 2,2

6. - ый [Ат]ты_р_а_қ_ой а - т 

IV.

7. Қош та ныш ке лип ұш те р қу лақ ты[ғ]

8. Пи[р]—их те р қор ат

V.

9. Ту р ған—ту р ған де ақ пор қа чы р дүй

Алтын өргей и түбениң деи...
 Аттар қодурбас алтыноқ шарчын...
 И қайран... төзүн деи...
 Алтыноқ ой ат... көрөк турғаны...
 (А)ттырға ақ ой ат...
 Қоштанышкелип... үштер қулақтығ
 Пир-иктер қор ат...
 Турған-турған де... ақ пор қачыр, дүй

Алтын өргениң алында,
 Ат қодурбас алтын шарчын төзүнде,
 30 Ұш қулақтығ алтынға ээги
 Алты қадыл түшпартыр,
 Ақ ой ат турча.
 Ақ ой атқа қоштанышкелип,
 Ұш қулақтығ ақ қор ат турсалтыр.
 Ийги қарааның* оду
 По көк өлеңнің тазыла тоозу
 Қара көйүшбодурча.
 Ийги қарақтың от көйүп,
 Ийги танадаң* ышплапкел,
 40 Ээде турубодурча.

Тирада 4 (напев I)

191 (185-196) 3,2

1.

I.

2. Ал. тын - ғы - ир б-р- ги

3. Қы - ра - ноқ ыш - тұн - дей 3,1

II.

4. [Ү]ш - тег - ри - ип Үл - ген

5. Ча - ды - боқ пол - тур - ған 2,5

III.

6. Ка - та-р- би - ир эр - тен 4,4



Алтынғы-ир өрге...
 Қыраноқ ұштұндай...
 Ұш-тегрип Ұлген...
 Чадыбоқ полтурған
 Каттарбы-ир эртен
 Қыстарбоқ чатқан той
 Деи, дүй

Алтын өргениң иштинде
 Ұш төлге чедипперген,
 Ақ Қаан чуртап чатча.
 Ақ Қаан алтын столдың
 Аргазынға одурсалтыр.
 Ақ Қааның алынға
 Ийги эпчи кижі чүгүрчөрип,
 Стол тартыпчалар.
 Ойнапчөрип,
 50 Ашпа-табақ сал, эрбектешчалар:
 — Эзе, Ақ Қааныбыс, одуркел,
 Ашпа-табақ чии, —
 Тепкелип, эрбектешчалар.
 Пону көрген Ақ Қаан эрбектенча:
 — Эзе, Улуг-Кичиг Алтын Сабақ,
 Алған кижилерим, — тедир, —
 Одуркелип, мееңме
 Ашпа-табақ чиилароқ, — тедир.
 Ийги эпчи кижі сол чанға* пар,
 60 Алтын столдың арғаға* одурчалар.

Одуркелип, ашпа-табақ
 Чиибодурчын тўштарында,
 Чер ўстў силгинча,
 Тўбен қорай тоозу чайқыл, эртибодурча:
 — Нооның көзў полча, — тепкелип,
 Ақ Қаан алтын көзнекти қайра шапкел,
 Анаң көрбодурғаны:
 Ат ашпас арғалығ сынның қырынга
 Алтын чаллығ ақ қыр ат кел тўшти.
 70 Алтын чаллығ ақ қыр ат
 Куба чалаң чөртўп, энди.
 Алтын шарчын тōзўнге чөртўп, энип,
 Мағрапкел киштепча,
 Мастанкел эрбеқтепча:
 — Пеере шық, Ақ Қаан! — тепкелип,
 Ноо*, мастанча.

Тирада 5 (напев I)

1. 183

1. 191 (188-195)

2. По - но - ры и-р ко-р-ген

3. [Қ]ай - ра - ноқ, эр Ақ Қаан

II.

4. Э-р-беқ-ти - и - нип 4,8

5. Қай - ра - ноқ ту-р - ға - ны 2,5

III.

6. Қай - ран ви - ий ки - жи 4,7

7. У - луз бий э-р ки - жи 2,5

IV.

8. Ал - тын бий ы-р ки - жи 4,5

9. [Оо]ғ - ла - ноқ ке-л тұш - ти 2,5

V.
10. Че-р ле-р-ди э - би - рип 4,4

11. Қай - ра - ноқ чў - гў - рип 3,8

VI.
12. Ал - тын пий ир Ақ Қаан 4,4

13. Қай - ра - ноқ эр <кир - ди> 2,5

VII.
14. Ақ - та-р-бы - ий <ке - лип> 4,4

15. По - га кил чал - бан 2,2

VIII.

16. чү - гү - рүп пи-р-ге до

17. ге - и гү - а

- 1 Поноры-ир... көрген...
 Қайраноқ әр... Ақ Қаан...
 Эрбектенеп...
 Қайраноқ турғаны...
 Қайран пий кижі...
 Улуғ пий эр кижі...
 Алтын пий йир кижі...
 Ооглааноқ... кел түшти...
 Черлерди эбирип...
 10 Кайраноқ чүгүрип...
 Алтын пий эр Ақ Қаан...
 Кайраноқ эр кирди...
 Ақтарғы-ий келип...
 Пога кел чалған...
 Чүгүрүп, пирге по...
 Деи, дүй

Пону көрген Ақ Қаан эрбектенча:

— Пай, пай, Улуғ-Кичиг Алтын Сабағым, — тедир, —
 Оглан түште

- 80 Ақ чарықты эбирчөрген,
 Алтын Қаан, нанчымның,
 Алтын чаллыг ақ қыр ады
 Чөөк қуба чалаң
 Пистиң черге кирди? — тедир. —
 Алтын Қаан, нанчымны,
 Қайдыг черге таштапсал, чөрча.
 Шығып, көзе-қара сурайын, — тедир.
 Ақ Қаан алтын стол кеқсинең
 Тура кел, сегриде,

- 90 Алтын өргедин пас шығып, эрбектенча:
 — Пай, пай, алтын чаллыг ақ қыр ат,
 Алтын Қаан, нанчымны,
 Қайдыг черге таштапсал, келдің? — тедир.
 Пону уққан ақ қыр ат
 Мағрапкел киштепча,
 Мастанкел эрбектепча:
 — Эзе, ақ чарыққа
 Толдура туған Ақ Қаан, — тедир, —
 Алтын Қаан эм күлүгүм
- 100 Қырық ашқымның Алтын тайға төзүнге
 Позуңнуң черинге чатқалды,
 Мени саға ысты, — тедир.
 — Ноо* керек ысқан? — тедир.
 — Ноо керек ыссын, — тедир. —
 Ара чағыс, — тедир, —
 Алтын Сабақ қызының, — тедир, —
 Улут тойы полча.
 Қайдыг мериг саларға оңнанман,
 Оно*, саға ысты, — тедир.

Тирада 6 (напев II)

1. $\text{♩} 185$

I. $\text{♩} 190 (188-196)$

2. По - най у - қэн э - де эр Ақ Қаан

II.

3. Эр-бек-те-неп қай-ран түр-ға - нұ - й

4. 

III.

5. 

6. 

IV.

7. 

8. 

V.

9. 

Понай уқэн... эде эр Ақ Қаан...
 Эрбектенеп қайран турғаны-ый...
 Тедеп көрзе...
 Қайраноқ тедеп... понзароқ көрзе...

И чердер... қарча шап...
 Уштероқ көрзер... аттыр пажынди...
 И пирок пор адым...
 Пирок эрбектиң... полған турганой

- 110 Пону уққан Ақ Қаан эрбектенча:
 — Эзе, алтын чаллығ ақ қыр ат,
 Нанбодур, — тедир. —
 Четсең Алтын Қаан, нанчымға
 Айдарзың, — тедир, —
 Ұш күннүң пажында Ақ Қаан келерим, —
 Теп, айдапергейзиң, — тедир, —
 Ұш күннүң пажында парарым, — тедир, —
 Алтын Қаан нанчымның черинге.
 Пону уққан ақ қыр ат:
 120 — Андығ полғанда, Ақ Қаан
 Ээдоқ айдаперем*, — тепкелип,
 Пура шабыкелип,
 Тебинкел чүгүр, шыға перди.
 Арғалығ сынға шыққанда,
 Тебинкелип, чүгүрүбүзе пергени:
 Қайа парды, қайа келди,
 Көр таппан қалдым.

Тирада 7 (напев III)

1. 182 4.6

I. 186 6.5

2. Мнар[а] Ақ Қаан ge_ и gūā gū - ā gi - ā

3. Ал_ тын ө-р-ге ge_ и gūā gūā giā

192 (187-197)

II.

4. Қа - зыр ке - л - ге - ней а - за - гоқ

5. По - зақ ке - че де - и дүй де де

III.

6. Ал - тын Қа - ның су - ра - быс ту - р - ды - р ха - н

7. [Қ]ай - ран ме ниң де - и дүй - ий эр қаа - ным

IV.

8. Аар[а]—пее.реқ ке - ле-(р) пе-р - ген ат - та-р-док

9. Түй - жип по - ға су - рап чүй - гүр дүй

Мнара Ақ Қаан... деи, дүй, дүй, дий,
Алтын өрге... деи, дүй, дүй, дий,
Қазыр келгеней... азагоқ...
Позақ кече... деи, дүй, де, де,
Алтын Қааның сурабыс турды-р Қаан...
Қайран мениң, деи, дүйи, эр қааным...
Аара-пеерек келе перген аттардоқ,
Түжип поға сурап... чүгүр... дүй

- Алтын өргее* пас киргенди,
Улуг-Кичиг Алтын Сабақ сурапчалар:
130 — Эзе, Ақ Қааныбыс,
Алтын чаалығ ақ қыр ат
Ноо керек кирген? — тедир.
— Ноо керекпе кирзин? — тедир, —
Алтын Қаан, нанчымның,
Ара чағыс Алтын Сабақ, қызын
Аттап-шаптап улуг той полкелип,
Кижегі перерге этчаттыр,
Қайдығ мериг салчанын ол аны пилбен,
Ноо, меең сооба ыстыртыр, — тедир.
140 Эде эрбектешбодурчыған түштарында,
Қалқалығ эжик қайра шабылды,
Ақ Қаан қарча айланкел, анаң көргени:
Тоғус қадыл күмүш қуяқ кессалған,
Алып төлү пас кирди.
Алып төлү пас кирип, эрбектенча:
— Эзе, эм күлүгүм, Ақ Қаан, — тедир, —
Алтын Қаан, нанчыңның, черинге парзаң
Ноо, Алтын Сабақты, — тедир, —
Ақтап-шақтап,
150 Позуңға алкел, ақкелерзиң, — тедир.
Пону уққан Ақ Қаан эрбектепча:
— Пай, пай, ат позуң, алып позуң
Ұш қулақтығ ақ қор атсың, — тедир, —
Меең чарышқа чөрчитқан,
Ақ қор атсың, — тедир, —
Чөөк андиг келишпес сөсти
Эрбектепчаң, — тедир. —
Мен, ұш төлге четпарған Ақ Қаан, — тедир, —
Алтын Қаан, нанчымның,

- 160 Ара чағыс қызын, оғлан қысты
 Қайде алчаң полғам, — тедир. —
 Эр қарының қаарпардым! — тедир.
 — Аларзың, Ақ Қаан, — тедир. —
 Қудай салған — қубулбас, — тедир. —
 Чайачы чайаған — сабылбас, — тедир. —
 Чайачы сени салған, — тедир, —
 Ұжүнчү Алтын Сабақты аларға, — тедир. —
 Ийги Алтын Сабақ сеең пар, — тедир. —
 Ұжүнчү Алтын Сабақты алзаң, — тедир, —
 170 Эр ортқазы төл сенен анаң чайаларға
 Этсалған, — тедир. —
 Ұжүнчү Алтын Сабақты албазан,
 Ноо, үрениң аақтап-пайлап,
 Қуркел, үсүлча*, — тедир, — Ақ Қаан,
 Пону уққан Ақ Қаан эрбектепча:
 — Чок, чок, ақ қор ат, — тедир, —
 Нанчимның қызын, ол оғлан қысты,
 Мен, қарпарған апшый,
 Қайде алчаң полғам, — тедир.
 180 — Аларзың, Ақ Қаан, — тедир.
 — Албассым, — тедир.
 — Албассың ма, Ақ Қаан? — тедир.
 — Албассым! — тедир.
 Аны уққан алып төлү
 Пура кел шабыл, шығыбыза перди.

Тирада 8 (напев III)

1.  183 3/8

I.  178 6/4

2. Мнар[а] Ақ Қаан ge_ и gūā gūā gūā  178 3/8

3. $\text{♩} 186$ b b 5,8
 А - наң кō - рип ки-р ту-р-дū гий гий

II. $\text{♩} 193$ 4,4
 4. Кал. қа - лыҕ да э - жи - ге қа - ла - қой

5. $\text{♩} 193$ 4,5
 Қай - ра ша - был тур - ға - но - й - и ге гей

III. 3,0
 6. А - наң кō - рүп ти-р ту-р-зи зе зе

7. 4,3
 То - ғус ка - дыл тер ку - йе қан кес - кен

IV. 3,7
 8. Ал - ған тō - бұ - рей зе зей

9. Ка - ра то - бу - р қам - чы - зы ge ge 4,3

10. <Тоб_рах ө_ре сөр_те> ge_и дуу 7,9

Мнара Ақ Қаан... де-и дүй, дүй, дүй.
 Анаң көрип... кир турау... дий, дий.
 Қалқалығ да эжиге қалақой...
 Қайра шабыл турғаной... де, дей.
 Анаң көрүп тир турза... зе, зе.
 Тоғус қадыл тер куйе қан кескен...
 Алған тобуре... зе, зей.
 Кара тобур қамчызы... де, де.
 <Тобрақ өре сөрте> деи, дуй

Қалқалығ эжик пазоқ қайра шабылды.
 Ақ Қаан анаң көрбодурғаны:
 Тоғус қадыл кескен
 Күмүш қуйақтығ алып төлү
 190 Позуңның эзер пажында асылпарған
 Тоғус тазыңның терезинин тартырған,
 Ноо, қара тобур қамчызын по* сөртен, кирди.
 Сөртен кир, эрбектепча:
 — Эзе, Ақ Қаан, — тедир, —
 Аларзың ма, албассың,
 Алтын Қаан, нанчыңның
 Қызын, Алтын Сабақты?
 — Албассым, — тедир.
 Ээде кел, айтқанда,
 200 Алып төлү паскелди,
 Ақ Қааның чаазы-төзүнең тудубалып,
 Кече түген*
 Пала шени иштебеди,

- Шойун тақты полға наары кел, пазыбысты.
Қара тобур қамчыны пөтөлеке шығара
Сункелип, пуркелип, түжүрчитқанда,
Қамчының алынаң ақ чалын,
Соонаң көк чалың кел түшти.
Сыртынаң кел шағана кел, шабыза пергени,
210 Алтын өргее иштинге толдура
Қызыл чалың чайыл, эртиппарды.
Ақ Қаан чатсал қыйғырча:
— Қанче да шапсаң, ақ қор ат, — тедир, —
Албассым! — тедир.
Ийгинчизин, алтын қамчыны
Көдүр шығыбызоқ перди.
Пөтөлеке шығара сункелип,
Пазоқ айлантыркелип, түжүртурғанда,
Аалынаң ақ чалың,
220 Соонаң көк чалың түшча:
— Ам, Ақ Қаан, — тедир, —
Арий тыңарақ шаба перейин, — тедир.
Ийгинчизин кел шабыза пергени,
Ақ Қааның улуг сағыжы шығыбысқан полтур.
Чүтче полғанда,
Улуг сағыжы киргенде,
Ақ қор ат эрбектепча:
— Аларзың ма,
Албассың ма, Ақ Қаан? — тедир, —
230 Ыжүнчизин шапсам, — тедир, —
Тыныңны шығара шабызам, — тедир.
— Ады читкен
Ақ қор ат, — тедир, —
Сенең қайа кирқаларға,
Алғайым, — тедир.
— Оно*, по эрте пайоқ
Айдарға керек полған! — тедир.
Ээде айткелип,
Алып төлү пура шабылды,
240 Алтын өргедең пас, шығыбыза перди.
Ақ Қаан шойун тақты полдың туркелип,
Ой-пай полғанче эрбектенча:

250

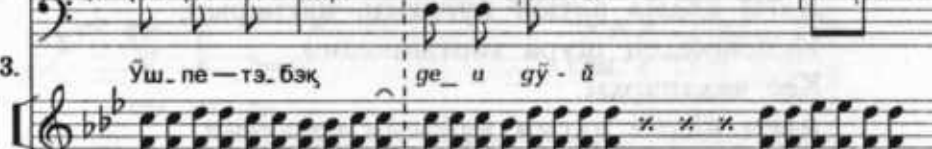
— Ады читкен, — тедир, —
 Ат күштүг, алып күштүг
 Үш кулақтыг ақ қор ат, — тедир, —
 Меең чединкел чөрчитқан,
 Ақ қор ат, — тедир, —
 Анаң қайа кирқаларға, — тедир, —
 Эзе, аларға айтсалғанда,
 Аларымоқ-на
 Алтын Қаан, нанчимның қызын
 Қайде алчың полғам, — тепкелип, эрбектенча.
 Паскелип, алтын стол кексинге одуруп,
 Ашпа-табақ чии перди.

Тирада 9 (напев IV)

1.  5,0

1.  6,4

2.  6,0

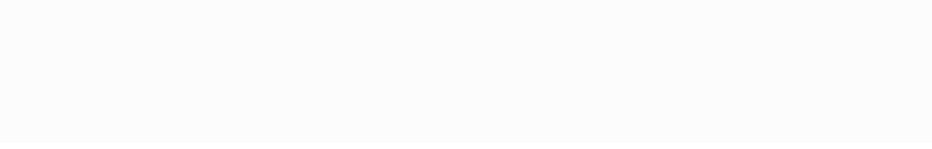
3.  5,2

4.  5,2

1.  6,4

2.  6,0

3.  5,2

4.  5,2

II.

5. Ал - тын қыс - тың ук - сал - ды 5,0

6. Ту - ра сер - гип тур - жа - но - й 8,3

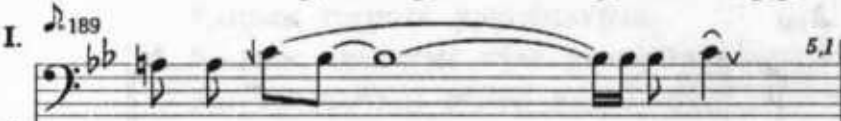
Ұштер кўнге... шығарыи...
 Эшпа-табақ... деи, дўй
 Чиип одур... деи, дўй
 Алтын қыстың... уқсалды...
 Тура сергип, турганой

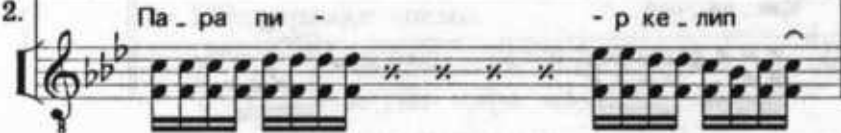
Ұш кўнге шығара одуркелип,
 Ашпа-табақ кел чиибалды.
 Ұш кўннўң пажында, тура кел, сегриди:
 — Эзе, Улуг-Кичиг Алтын Сабағым, — тедир, —
 Парарға айтсалған кижі,
 260 Парарға керек, — тепкелип,
 Әжик чанда ассалған алты қадыл
 Алтын қуяқ полған полтур.
 Алты қадыл алтын қуяғын, паспарып,
 Испешкедең шура тартыпкелип,
 Кес чадапарды.
 Алты қадыл алтын қуяғын кескелип,
 Алты топчузун топчуланкелип,
 Улуг-Кичиг Алтын Сабаққа
 Эзен-менчи перкелип,
 270 Алтын өргедең пас шығыбыза перди.
 Алтын өргедең пас шық,
 Анаң көрбодурғаны:
 Ұш қулақтың ақ ой аттың қййзынға
 Ұш қулақтың ақ қор ат,
 Адоқ полкел, ээдоқ турсалтыр.
 Алтын кирлестің пас түштү,

- Паспарып, тоғус ора
 Пағлаған полған полтур ақ ой атты.
 Ақ ой атты шешкелип,
 280 Чарғанат шени, ат үстүнге кел, чапшынды.
 Пура тартыпкелип,
 Ұш қулақтыг ақ қор атты чединбалкелип,
 Анаң артын арғалыг сынға пастыр, шыға перди.
 Арғалыг сынға пастыр шығып,
 Қынатпарған* изеңнезиң қыста кел, пасча,
 Эңпарған эқсийин ыра кел, силгипча.
 Ақ ой ат анаң аара тебинкел,
 Чүгүрүрүбүзе пергени:
 Қоста шени қолапча,
 290 Алтын оқ шени олапкел, парбодурча.
 Ақ Қаан анаң көрбодурғаны:
 Ақ ой ат,
 Ат чүгүдәүн чүгүрбодурча,
 Ұш қулақтыг ақ қор ат,
 Шала чортушпа, ээде парбодурча.

Тирада 10 (напев I)

1.  4,7

I.  189 5,1

2.  Па - ра пи - - р ке - лип

3.  3,8

Кай - ра - нох кел - ген - де

II. $\text{♩} 191$ $\text{♩} 211$ 4,3

4. Ке - не - р - диң кир - ге - нип

5. $\text{♩} 200$ 2,4

Ка - зы - роқ от - ча - гай

III. $\text{♩} 195$ 4,3

6. Ол - ла - р - ди кө - ри - лип

7. $\text{♩} 200$ 2,4

Эр - бе - чеқ айт тур - ды

8. $\text{♩} 187$ 6,8

Қай - ра - ной

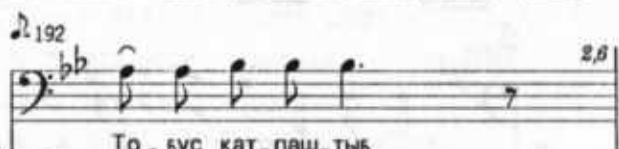
Пара... пер-ир келип...
 Қайраноқ келгенде...
 Күннердің киргенип...
 Казыроқ... отчагай...
 Олларды көрилып...
 Эрбечек айт турды...
 Қайраной...

- Пара-пара келгенде:
Мен айдарға табырақ полча,
Ол парарға керим полбодурча.
Алынаң артын, анаң көрбодурганы:
300 Қырық ашқымның Алтын тайғаның
Сырты кел көрұнбодурча.
Анаң көргени: ат чақшылары
Арыға паспарғаннар полтур.
Нандыра паспарған аттың чолу чоғул.
Ат чолу пастырсанкел,
Ноо, ора пазылпарған полтур.
Чазағ кижі чолу, ноо, тоғра черінде
Анда қара черди падыра пас,
Чүгүр, парғаннар полтур.
310 Алтын тайғаның төзүнге
Сылағайлығ сын
Эзер-қойну пелге келтүштү.
Сынғарапкел, көргени:
По черге алып толдура кел, чылған полтур.
Ақ чарық алыбы
Ақ тасқылды наара паскел,
Одурпарғаннар полтур.
Қара айнаның қара тасқылды
Наара паскел, одурпартырлар.
320 Қазан пузу үстүнгүзе
Қырық тегриге урунбодурча.
Қырық қулақтығ кўле қазаның эбире
Қырық чайзан эбире паскелип,
Пөктергиде шени
Этти пыжыркел, үүбсалтырлар.
Тоғус қулақтығ қара қазаның эбире
Тоғус чайзан паскелип,
Этти ақ тасқыл шени үүбоқ салтырлар.
Пастыр түштү.
330 Пастыр түжүп, анаң көрбодурганы:
Алтын шарчын төзүнге
Аттар толдура кел, пағлалпарған полтур.
Ат аразында адазы-парий
Аттаң артық алтын чаллығ

- Ақ сар ат турсалтыр.
Ат сар атқа қоштанышкелип,
Челбир түктүг чел четпес
Қара күрең ат турсалтыр.
Ат ужунда үш қулақтыг
340 Тебир қор ат турча:
Чабыс келген пулут
Чалбағаштарыңа чара шабыл, парбодурча.
Мөзүк келген пулут,
Үш қулағыңа чара шабыл, парбодурча.
Адаңмада, поғда ат
Турсалтыр, — тедир, — по.
Ат үстүнең сегрибиза перди.
Ийги атты пош таштапкел,
Алтын өргее пас, кирибисти.
350 Алтын өргеге пас кирип,
Эжик аш, эзен перча,
Поза алтап, менчи кел пергенди,
Парчын алып пир үнме эзен кел, перчалар:
— Ақ чарыққа толдура
Түген Ақ Қаан
По черге кирди, — теп, эрбектешчалар.
Эде эрбектешчитқан түштарында,
Тоғус қатпаштың эжиги қайра шабылды,
Анаң көргени:
360 Ақ Қааның оғлан түшта
Ақ чарықта эбир чөрген
Алтын Қаан, нанчызы
Ақ ағойақ* шени ағарбоқ парған полтур.
Пас шықты, паскел: — Эзензиң ма,
Ақ чарықта толдура түген
Ақ Қаан нанчы, — тепкелип,
Оң қолун перкел, эзнешкелип,
— Пеере, тоғус қатпаш түбүйге кирең, — тедир, —
Минде алыптар одурчитқан
370 Өргеге одурбассың,
Тоғус қатпашка кирең, — тепкелип,
Сөртеп, кирибизе перди.

Тирада 11 (напев V)

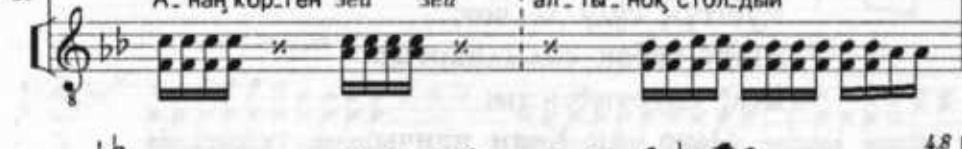
1.  5,0

2.  2,0
То - 5ус қат - паш - ты5

3.  2,5
Ар иш - тин ке - лий

4.  2,5
Паз - рыш кел - ген - ди

5.  4,8
А - наң көр - ген зей зей | ал - ты - ноқ стол - дый

6.  4,8
Он кен - син - де ge - и дей | о - дур - туп ке - л - ди

7.

8.

- 1 Тоғус қатпаштығ..
 Ар иштин келйй..
 Пазрыш келгенде..
 Анаң көрген... зей, зей
 Алтыноқ столды
 Он кексинде... деи, дей
 Одуртуп келди..
 Ашпа-табақ... дей, дей,
 Азрапкелип... дий
 10 Эрбектенде... деи, дуйи

Тоғус қатпаштың түбүнге пас аққирди,
 Чединмал аққирди.
 Алтын стол түбүнге
 Қуштуң сүдү ле чоқ
 Ашпа-табақ салылпартыр.
 Кел, одуртыбысты.
 — Одур, Ақ Қаан нанчы, — тедир, —
 380 Алтон түбен сөсти
 Мында эрбектеш көрең, — тедир.
 Алтын стол кексинге одуртупкелип,
 Ашпа-табақ азрапкел, эрбектенча:
 — Эзе, Ақ Қаан нанчы, — тедир, —
 Чер эбире алып чыылпарды, — тедир, —
 Алтын Сабақ, қызымның,
 Қайдығ тойун,
 Қайдығ мериг салчаңны
 Он аны оңнапполбан,

- 390 Оно, ақ қыр адымны сеең черинге
 Сени айтыркел, ыстырдым, — тедир.
 — Чақша, Алтын Қаан, нанчы, — тедир, —
 Мериғди қайт
 Салынман салғазың, — тедир. —
 Аттың, қайдығ аттың азағы артық полар,
 Қыс палазын аға перерзиң-на, — тедир. —
 Қайдығ алып по алыптарды
 Пир оймаққа сыға шабар, — тедир, —
 Оно, аттап-шаптап,
 400 Оң қолба Алтын Сабақты
 Аға туткел перерзиң, — тедир.
 — Қайдығ улұғ көксұм тунған, — тедир, —
 Аны оңнабан.
 Шыны айттың, — тедир. —
 Шыгып, айдыбыза перейин, — тедир, —
 Шығаң, — тедир.

Тирада 12 (напев II)

1. ♩_{177} 37

I. $\text{♩}_{190 (188-194)}$ 70

2. Ал. тын қыс. тый и пир кеқ. син. де

II. 57

3. Ту. р. га се. р. ге. жип ал. тын ө. р. ги. ги

4. - и пир - ди - ң шы - ғып

III. 5. На - ка - зый пе - рей мын - даң ал - ты - н - ғы

6. - ий қый - ғы - роқ ту - р - ды

IV. 7. У - ға - роқ қу - лақ қай - ра - ноқ пол - ны

8. - ын қор - ге - ноқ қа - рақ

V. 9. Қай - ра - ноқ пол - зун Қай - ран тур - ған о - ғ а - у - а

10.

Алтын қыстый и пир кексінде...
Турга сергежип алтын өргеге...
Пирдің шығып...
Наказый перей... мындаң алтын гый...
Қыйғыроқ турды...
Уғароқ қулақ... қайраноқ ползын
Көргеноқ қарақ...
Қайраноқ ползун... қайран турған...-ойүй

- Алтын столдың тура кел серкиштилер,
Алып одурчитқан
Алтын өргее пас шықтылар,
410 Алтын Қаан қыйғырча:
— Көрер — қарақтығ ползын, — тедир. —
Уғар — қулақтығ ползын, — тедир. —
По чыылпарған алыптың,
Қайдығ алыптың ады
Пурнатқа* келер, — тедир, —
Ақтап-шаптап
Қызымны аға перем, — тедир. —
Қайдығ алып по чыылған алыпты
Пир оймаққа сығара шабар, — тедир, —
420 Оң қолба туткел, перерим, —
Тепкелип, қыйғырды.
Аны уққан, алып төллери
Тура ла сергижип,
Алтын өргедең пас, шыға пердилер.
Шыға, шыға келгеннерди,
Ақ Қаанма Алтын Қаан на қалдылар.
Аттарды эде пожатчалар.
Э-э, Алтын Қаан эрбеқтенсалған:
— Қара айна черинге аттар тўшпезин, — тедир, —
430 Ақ чарықты тоғус қада эбирзиннер, —
Тепкел, эрбеқтенген.
Аттарды эде пожат чадапардылар.
Алтын Қаанма Ақ Қаан пажызыбоқ шықтылар.
Алтын Қаанма Ақ Қаан пазыш шыққанарда,
Ўш қулақтығ ақ қор ат,
Ат ўнўбе киштепча,
Мастанкел эрбеқтепча:

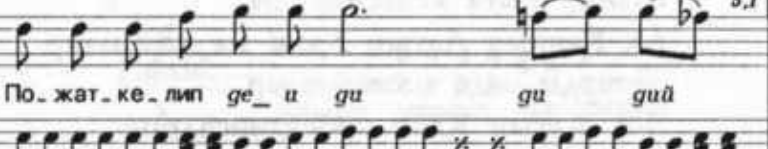
- Эзе, Ақ Қаан, — тедир, —
 Аттарды пожадыстылар*, — тедир, —
 440 Мени пожадоқ, — тедир.
 Пону уққан Ақ Қаан —
 Қайа парзын,
 Паскелип, ақ қор аттың
 Күмүш парған тискинин
 Паш-пазынын шурубұза перди.
 Ақ қор ат пура шабылкелип,
 Тебинкел, чүгүрүбүзе пергени,
 Қыйғанын қығжырыбан қалды,
 Қобрағынын қоғжрубан қалды.
 450 Қайа парды, қайа келди?

Тирада 13 (напев III)

1.  4,3

2.  5,4
 Ам ат - та - рын ge_ u guй gu guй
 accel.

3.  5,1
 По - жат - ке - лип ge_ u gu gu guй

4.  3,8
 Ал - тын өр - ге - гий ха - ла - боқ

197

5. Па-зыш-кел эк-бек ти-ги хей дей

6. О-дур-ке-лип аш-па пи-рь та-ба-ғаш

7. Ши-боқ-ща-ла-р де-и ду-й

Ам аттарын... деи, дий, ди, дий.
 Пожаткелип... деи, ди, ди, дий.
 Алтын өргеий қалабоқ...
 Пазышкел эрбектиги хей, дей.
 Одуркелип, ашпа пирь табағы
 Чибоқчалар деи, дуй

Алтын өргеге пазыш кирдилер,
 Алып төллери
 Алтын стол кеқсинге одуркел,
 Ашпа-табақ чи и пердилер.
 Ақ Қаанма Алтын Қаан
 Тоғус қатпаш түбүнгоқ кирибистилер.
 Тоғус қатпаш түбүнге киркелип,
 Одуркелип, алтын устол кеқсинге
 Ашпа-табақ кел, чи и бодурчалар.
 460 Одура, одура келгеннерди —
 Алты күн кел эртишча.
 Алты күннүн пажында,
 Чер үстү нигилча,
 Чеген түбү тартылча.
 Түнеп, түнепкелип, қара салғын кел кирди.

- Ақ Қаанма Алтын Қаан
Көзбек қайра шап ла,
Анаң көрбодурғаны:
Қара салғын түнепкел, кел кирди
470 Қара қуйун ойнапкел, кирди.
Ас шедим алыптар
Қара черге толғанышкел, пардылар.
— Нооның көзү полча, — тепкелип,
Анаң көрбодурғаниары:
Ат ашпас
Арғалығ сынға
Адазы-парий, ноо, қан қор ат кел түшти.
Қан қор аттың үстүнде:
Тайға тезе — ажығы чоқ,
480 Талай тезе — кежиге чоқ
Алып төлү одурсалтыр.
Анда кел, кизенкел, эрбектенча:
— Эзе, қан қор адым, — тедир, —
Аттар парғаннар ала
Алты күн эртиппартыр, — тедир. —
Алты күн эртиппарған аттарды, — тедир, —
Ұш күнге четтирбен,
Четкейзиң, — тепкелип,
Ат үстүнең сегрибизе перди.
490 Алтын эзерин
Пөктерге шени алкелип, үүбсалды.
Күмүш тискинин
Паш шурткелип, пура тартыпкелип,
Чалбақпарған сыртыйынға кел, шабыза пергени.
Тебинкел, чүгүрүбүза пергени,
Қайа парды, қайа келди:
Қан қор аты көр,
Таппан қалдылар.
Пону көрген Алтын Қаан эрбектепча:
500 — Эзе, Ақ Қаан, нанчы, — тедир, —
Аттың артық қан қор ат кирди,
Эрдің артық алып кирди, — тедир. —
Теген алып кирбеди, — тедир, — по.
Ас шедин алыптар қара черге

- Тоғланышпардылар, — тедир, — черинге.
 Адаңмада, алып кирди, — тедир, — по.
 Алып кижі алтын өргее кирбеди,
 Ақ чазыға ара-пеере пас, чөре перди.
 Анаң одуркел, ашпа-табақ чиип,
 510 Ыш күн пазоқ эртишбодурғанда,
 Ыстүнгүзү қырық тегри үстүнде
 Ат пажынча алтын көөк
 Анда кел көөглепча:
 — Ақ чарық иштинди, — тедир, —
 Ат төрел, өссе, — тедир, —
 Ыш қулақтың қан қор ат шени
 Ат төрел, ат өссүн, — тедир. —
 Алты күн парған аттарды, — тедир, —
 Ыш күнге четтирбенди, — тедир, —
 520 Чедибалды, — тедир.

Тирада 14 (напев I)

1. 185 3,9

I. 192 (188-194) 5,1

2. О - ду - ры ып ке - лип

3. Сақ - та - боқ по тур - ды - р 4,4

II. 5,0

4. Па - зоқ пи - ир ұш кұн

5. Де - и дүй 5,9

Одурып келип...
Сақтабоқ по турдыр...
Пазоқ пир ұш кұн...
Деи, дүй

Пылар одур чатқалдылар,
А мен қан қор атпа полыбыстым.
Мынаң тебинкел, чүгүрпарған қан қор ат
Ұш кұнге четтирбен,
Алты кұн алынға парған аттарды
Чаба кел четти.

Тирада 15 (напев I)

I. 187 4,2

1. Э - и хо - й

2. А - лы ме - ең эр - тең 4,5

♩ 193 (189-196)

3. [П]а - ра - рок пер - ген - зей 3,8

II. 4. Ұш - те - р күй - Ұ[н] эр - тип 5,0

5. Ат - тыр - дир қор ат 3,1

III. 6. Қа - ра че - ер ұс - тий 4,9

7. Чи - гүй - рүй тур - бан - дай 2,5

8. Де - и гүй Алынан... 5,9

Эи, қой!
Алам месің ертең...
Парарок пергензей...

Ұштер кўн эртип...
 Аттырдың қор ат...
 Қара чер ұстүй...
 Чүгүрип турғандай...
 Деи, дүй

Алынаң артын анаң көрбодурганы:
 Ұш қулақтыг ақ қор ат қара чағысқа
 Тоғус чердің алынға анда чүгүрбодурча.
 530 Аны көрген қан қор ат
 Тебинкелип, чүгүрүбүзепергени:
 Ақ қор атқа суғауға кел, кире чүгүрди.
 Анаң артын қоштанышкел, чүгүрүбү пердилер.

Тирада 16 (напев I)

1.  4.0

I.  4.6

2. А - да - зы - и пер - ген

3.  2.7

Қо - нақ сы - й қа - ра пей

II.  3.6

4. А - на - ры - ы(п) көр - гей

♩ 194 3,7

5. *Эи, эи, эи* *ха - ра пей*

III. 5,0

6. *Э - би - р - ри* *ип э - р[т].кен*

4,3

7. *<Уш - те - ри>* *шық - те - рис*

IV. 5,8

8. *А - да - зы* *и ки - ри*

♩ 200 2,4

9. *Эн - ди - ноқ* *қа - р[а] а - ды*

V. 5,5

10. *Ар - ты - ғы* *— уқ* *мин ди - ри - ди - ри*

II. 4,3

Дир оқ ки - р тур-ған о - й

VI. 200 4,2

12. А - наң - ды пи-р ки-р-ри

192 2,5

13. Де - и ги чў - гўр - ди

14. 5,6

Де - и гў - й

- 1 Адазы-и перген...
 Қонақ сый... қара пей...
 Анары көргей...
 Зи, зи, зи, қара пей...
 Эбирip, эрткен...
 Уштери шықтерис...
 Адазы-и кири...
 Эндиноқ қара ады...
 Артыгы-уқ... мин ди-ри-ди-ри
- 10 Дир, оқ, кир турган-ой...
 Анаңды пир кири...
 <Орге-дің чўгўрди>
 Деи, дўй

Чўгўр парчитқаннарда,
 Ўш қулақтыг ақ қор ат

- Чалбақ чарыкты
 Чапшыра көрүп, чүгүркелип,
 Чүгүрчитқан түштарында,
 Анаң уғубодурғаны:
- 540 Чер түбе черди
 Түплек табыжы түплепча,
 Түбен қорай қыйбрашча.
 Чачақ табыжы таплашча,
 Чазы түбү чарылча.
 Пону көрген, пону уққан
 Ұш қулақтыг ақ қор ат
 Ат үнүбе киштеп,
 Мастанкел эрбектепча:
 — Эзе, ұш қулақтыг ақ қор ат, — тедир. —
- 550 Нооны пилип,
 Нооны оңнапкел, чүгүрпарчаң? — тедир.
 — Нооны пилип,
 Нооны оңнап, чүгүрейин, — тедир. —
 Чер түбү черди, — тедир, —
 Түплек табыжы түплет, эрти.
 Шачақ табыжы шатлап, эрти, — тедир. —
 Он аны уқкел чүгүрчам, — тедир.
 Пону уққан
 Ұш қулақтыг ақ қор ат эрбектенча:
- 560 — Қоруқпан чүгүрбодур,
 Ұш қулақтыг қан қор ат, — тедир. —
 Көрчаң ма, — тедир, — тоғус қарақтыг
 Алтын оқ үстүнгүзе
 Четтон тегри үстүнең
 Оолапкел, учуқ түшча, — тедир. —
 Ады читкен, — тедир, — адыгчыда
 Ады читкен, адыгчыда Қандавата, — тедир. —
 Мени көстепкел, атты, — тедир. —
 Ұстүнгүзе тоғузон ашқымның
- 570 Алтын тайғаның үстүнге шықкелип,
 Анаң, көстепкел атты, — тедир. —
 Қоруқпа, — тедир, — ам көрбодур,
 Ұш қулақтыг қан қор ат, — тедир, —
 Кемнің кужү артық полар, — тедир. —

Тоғус қарақтығ тириг тынның
 Алтын оқтың кұжұ артық полар ба,
 Чоқ мен, үш қулақтығ
 Ақ қор аттың, кұжұм артық полар ба? —
 Тепкелип, киштепкелип, чүгүр парча.

Тирада 17 (напев VI)

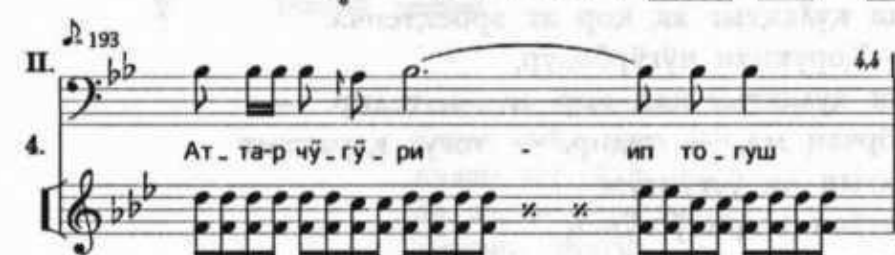
1. 

I. 

2. А_наң чү_р)_гү_рү - үп қай_рин

3. 

3. Кө_р_зеп үш_те - р қу_лақ_ты - й

II. 

4. Ат_та_р чү_гү_ри - ип то_гуш

5. 

5. Кө_р_гей он_не - р қа_рақ_ты - 5

Ш. 196 5,8

6. Ал - тын ди Оқ - ча по - зун ке - зе

IV. 192 6,3

7. Көс - те - ди У - чуқ ке - лип тур - га - ноқ

8. 190 7,0

8. Чоох - та - жып тур - дый

Анаң чүгурүп... қайрин...
 Көрзер үштер қулақтың...
 Аттар чүгурүп... тоғуш...
 Көргей оннер қарақтың...
 Алтын... ди
 Оқча позун кезе...
 Көстеди...
 Учук келип турганоқ...
 Чооқтажып турдый...

- 580 Ұш қулақтың ақ қор ат анаң көрбодурғаны:
 Тоғус қарақтың, тириг тынның алтын оқ
 Кезе көстепкел, поға кел, учуқ келча.
 Тоғус тегри четкелекке
 — Эзе, қан қор ат,
 Ам көрбодур, — тепкелип,
 Қырық ашқымның Алтын тайғаның
 Тегейи көрүнбодурча, — тепкелип,
 Шағана, кел сегрибизе пергени,
 Позун кезе кестеп, келчитқан
- 590 Тоғус қарақтың алтын оқтуң үстүнге
 Пар шығара аттыбыза перди.

- Тоғус қарақтығ алтын оқтың үстүнең
Шағана кел сегрибиза пергени,
Чүгүр парчитқан қан қор аттың алынға
Тоғус тегри алып, пар түшти.
Анаң артын қырық ашқымның
Алтын тайғаның төзүнге
Чүгүр сегрибизе перди.
Анаң көрбодурғаны:
- 600 Ақ тасқылдың тегейінде
Ақ чибек тартыпсалғаннар полтур.
Шағана келип,
Ақ тасқылдың төзүнең сегрибизе пергени,
Ақ чибекти аалынға азағы тегбен
Соонға азағынға теппен,
Эде шығара ажыра кел аттыбыза перди.
Тоғус тегри соонаң
Ұш қулақтығ қан қор ат
Анаң кел, ақ чибекти ажыра кел, атқалды,
- 610 Пону көргенди, ұш қулақтығ қан қор ат*
Түрледе кел, силгинча,
Түпледи кел, тебинча.
Ақ Қаанма Алтын Қаан анаң көрбодурғаннары:
Ұш қулақтығ қан қор ат
Тоғус қадыл күмүш қуйақ кескен
Алып төлү кел тура сегриди.
Тоғус қадыл күмүш қуйақтығ
Алып төлү тура сегриде, эрбектенча:
— Пеере келза, Қан Оолақ, — тедир.
- 620 Қан Оолақка пас келди.
— Эзе, Қан Оолақ, — тедир. —
Ат мерийи, — тедир, —
Ақ Қаанның полду, — тедир, —
Мен алпардым, — тедир, —
Қыс палазы талажарзың ма,
Талашпассың ма? — тедир. —
Сен, — тедир, — оңнапчан, — тедир, —
Ақ Қааның оғлан түшта,
Алтын Қаан күзе үжеле
- 630 Ақ чарықта эбир чөргеннер, — тедир. —
Қан Алып абаң, — тедир, — сеең

Ақ Қааның мүўстиң ныңнақ
 Нанчызы Қан Алып, — тедир. —
 Эзе, Қан Оолақ, — тедир, —
 Қан Алыптың да палазы ползаң, — тедир.
 Қыс палазын мееңме талашпарзаң, — тедир, —
 Ақ чарықтың час өлгенин пилбессиң.
 Алтын Сабақ — тедир, —
 Ұш төлге четпарған Ақ Қаанға
 640 Ақтап-шаптап аға алчабыс, — тедир.
 Пону уққан, пону көрген Алтын Қаан,
 Ақ Қаан анаң көрсалды:
 — Не*, ұш қулақтыг ақ қор ат
 Улуғ сағыжыңма
 Сеең қызыңны алдырча, — тедир —
 Ұжүнчү Алтын Сабақты.
 Еш төлге четпаргам, мен Ақ Қаан
 Қайде алчың полғам,
 Алтын Қаан нанчымның қызын, — тепкелип,
 650 Айт ла қамчыба тынымны
 Асла шығара шаптырыспам, — тедир.
 Пону уққан Алтын Қааның
 Ийги қарааның чажы
 Мунчук шени қораат, түштү:
 — Адаңның ачыйы ползун,
 Ақ Қаан, — тедир, —
 Ады читкен ұш қулақтыг ат позу
 Алып позу ақ қор аттың
 Қайа киркаларға, — тедир. —
 660 Сенде қыйал чоқ, — тедир. —
 Ол, парчын ақ қор ат иштепча, — тедир. —
 Сен, қаарпарған нанчымға по қызымны
 Қайде перчең полғам,
 Оно, аны айдаперзең, Ақ Қаан, нанчы! — тедир.
 — Позум да санап, сағыжымға кирбенча, — тедир.
 Алтын Қаан нанчы, — тедир.
 Ақ қор атпа Қан Оолақ
 Минде кел, эрбектешбодурчалар.
 — Эзе, пүгүн, — тедир, — Қан Оолақ!

- 670 Пөжен чайалған позуңма
 Ақ чарық иштинен, — тедир, —
 Қысты сылапкелип,
 Қыстың артығын қысты аларзың, — тедир. —
 Алтын Сабақтың артық
 Қысты тап, аларзың, — тедир.
 Пону уққан Қан Оолақ эрбектепча:
 — Эзе, ат позу, алып позу
 Ақ қор ат, — тедир, —
 Ийги пажым қожулған
- 680 Алтын Сабақ полған, — тедир.
 — Ийги пажың да
 Қожулған полза,
 Пашқа чердең пар, қыс тиле, — тедир. —
 Мен, ақ қор атпа,
 Арығ кұш санапкел,
 Қабыжарға саназаң, — тедир, —
 Ақ чарықта паза
 Айлантыр чөрбессин, Қан Оолақ, — тедир.
 Қан Оолақ түңдере көрген қарағың,
- 690 Өөре көрбен, сананбодурча.
 Қан тайға төзүнең
 Абам черинен шықчында,
 Қан Алып, абам
 Айткел, ыстырған, — тепкел, пөгүнча:
 — Ақ чарық иштинди, палам,
 Сен қоруқчаң алып чоқ.
 Ұш қулақтың алып позу, ноо ат позу
 Ұш қулақтың ақ қор атпа
 Сен сөс талашкел, қабыжа пербе, теп,
- 700 Айткел ыстырған, — теп, пөгүнча.
 Ақ қор аттың қолунға кирпарзаң,
 Ақ чарықта
 Толдура да түген
 Өлбес-парбас
 Қан Оолақ палам ползаң,
 Ақ чарықтың чазарзың — теп,
 Ээде эрбектенди — теп, сананча.

- Пөгүнде, пөгүнде:
— Че, — тедир, — ақ чарық иштинен
710 Пашқа қыс сылапкел,
Алғайым, — теп, пөгүнче.
Ады читкен ақ қор атпа
Абам айтқан сөс талашпассың, — тепкелип.
Қан Оолақ ийги қараан*
Өөре көдүркел, эрбектепча:
— Эзе, адыңоқ читкен,
Ұш қулақтың қан қор атсың, — тедир, —
Алып күштүт, ат күштүт
Қан қор атсың, — тедир, —
720 Қан Алып, абам,
Қан тайға төзүнең шықчылтамда,
Айткел, ыстырған, — тедир. —
Ақ чарық иштинде
Сееңме эрбейкел тудунушчаң
Паза алып чоқ, палам,
Ады читкен
Ұш қулақтың қан қор атпа
Э-э, ақ қор атпы ла қабыжа пербе, — тепкел,
Айткел ыстырған, — тедир. —
730 Ақ чарықтың часқаның пилбессің,
Тепкел айтқан, — тедир. —
Че, ақ қор ат, — тедир, —
Пашқа чердің қыс тапқайым, — тепкелип,
Қан қор адың чединмалып,
Ноо, алтын эзеринзаа* пастырпарды.
Алтын эзерин алкелип, үстүнге таштапкелип,
Тоғус қолайын тыткелип,
Ат үстүнге чарғанат шени кел, чапшынды.
Пура тартыпкелип,
740 Шағана кел қачырыбыза пергени:
Шақ-по черде қызыл чалың үстүнгүзе
Қырық тегри қына шабылпарды.
Тоғус күнге шығара ажылбас,
Таш мұндұр шапқалды.

Тирада 18 (напев VI)

1. 

I. 

2. По - ну - лай ко - р - ге - ен те - мер

3. 

3. Кө - р а - де - дин ка - ро - йоқ

II. 

4. Э - р - беқ - те - де - ри - ин қай - рин

5. 

5. Кө - р - дир ат - та - р чал - бак - ка

III. 

6. Ат - та - р - диң Кө - ре қай - ран ол - бүс - ке

IV. 197 4.0

7. А-н-на-р-ды-р кō-ри - и чү-гүр

8. 3.0

Ат-чақ-та-ры төр-өс-кен

190 6.5

Кай-ра-ноқ-тар кō-рүп уй

Понулай көрген... темер...
 Көр адедин... көрайоқ...
 Эрбектедерин... қайрин...
 Көрдир... аттар... чалбакка...
 Аттардың...
 Көре... қайран өлбүске...
 Аннардыр... көре чүгүр...
 Атчақтары төр өскен...
 Кайраноқтар... көрүп... үй

Пону көрген үш қулақтыг
 Эзе, ақ қор ат эрбектенча,
 Алып позу туркелип,
 — Ақ чарық иштинде, — тедир, —
 Ат төрел*, өссе,
 750 Ұш қулақтыг
 Қан қор ат шени
 Ат төрел, өссүн! — тедир. —
 Ақ чарық үстүнде, — тедир, —
 Эр түгүл, өссе
 Қан Оолақ шени

- Эр түгүл, өссүн! — тедир. —
 Қан Оолақ қыс талашкел,
 Қабыжыза перген полза,
 По чер чылаңча қабыжар эдиис*, —
 760 Теп, сананча.
 Теген чайалған
 Қан Оолақ эбес, — тепкелип,
 Анаң артын Ақ Қаанма
 Алтын Қаанның алынға паскелип, эрбеқтепча:
 — Эзе, Алтын Қаан, — тедир, —
 Алтын Сабақ қызың, — тедир, —
 Аттап-шаптапкелип,
 Ат мерийи пистинок полды, — тедир. —
 Алып ат күжүнге парза,
 770 Меең үстүмге шықчын алып чоқ, — тедир. —
 Көрчаң ма, алыптар аара
 Аттарынға тескире мүнкел,
 Тезибоқчалар, — тедир. —
 Оно, парчын мени қорук,
 Тесчалар, — тедир. —
 Қызыңны Ақ Қаан, нанчымға
 Ийги паштарың қош, — тепкелип, эрбеқтенча.
 Ийги апшый орлашкел, ұлағашчалар.
 Анаң артын чединишкелип,
 780 Алтын өргее пазыш, кирибистирлер.
 Алтын өргее пазыш, киргенди
 Алтын Сабақ тоозу уғубодурған полтур.
 Оорлапкел, сықтапкел, чөрча:
 — Ийги пажым қошқан, — тедир, —
 Қан Оолақты чөөк пожадыстың*
 Ақ Қаан* аба, — тедир.
 — Эзе, Алтын Сабақ, палам, — тедир, —
 Ұш қулақтың қан қор аттың
 Қайа кирқалар, — тедир. —
 790 Не, қаарпарған, — тедир, —
 Ұш төлге четпарған Ақ Қаан, нанчымға,
 Аға ақтап-шаптап аларға айтча, — тедир.
 Пону уққан Алтын Сабақ:
 — Лучше арығ тынға

Четсалзын, — тедир. —
 Қаарпарған Ақ Қаанға
 Ноо парчын полғам, — тепкелип,
 Алтын өргее толдура сықтап, чөрча.
 Ээде сықтап чөрчитқан түжүнди
 800 Қалқалыг эжик қайра шабылды,
 Анаң көрбодурғаннары:
 Тоғус қадыл кескен күмүш қуйақтыг
 Ноо, ақ қор ат алып полкелип,
 Қара тобур қамчызын сөртен, по кирди:
 — Нооны эрбектепчаң Алтын Сабақ, — тедир. —
 Ақ Қаан эм күлүгүмга
 Парбассың ма? — тедир.
 — Парбассым, ақ қор ат, — тедир. —
 Арыг тынга четсең
 810 Парбассым, — тедир.
 — Парарзың! — тедир. —
 Парарзың ма, Алтын Сабақ? — тедир.
 — Парбассым! — тедир.
 Пас келди, Алтын Сабақты
 Тоғус сүренмезин ора-ора тудубалды.
 Шойун тақты полға
 Түндери кел, пазыбыза перди.

Тирада 19 (напев VI)

1. 182 5,8

I. 184 5,2

2. А - ла - ны ко - ри - ип қыс - тар

191 (188-194)

3. А - наң то - гус пи-р қы-л-да 3,2

II. 4. Пу-на-р по кир-ди - ин қо-дұр 4,4

5. Ке - лип қа - дақ қыс па - ла 3,1

III. 6. Қай - ра - ны - ұи Пол - бай ча - дай кир - га - ны 6,8

7. Қай - ран тоғ - ла - не пер - ди 7,6

*Фонозапись, по-видимому, не с начала.

Аланы көріп... қыстар...
 Анаң тоғус пир қылда...
 Пурна по кирдин... көдүр...
 Келип, қадақ қыс пала...
 Қайраны...
 Полғай чадай... <кирганы>
 Қайран тоғлане перди

- Тоғус қадыл кўмўш қуйақ кескен
Алып төлү
- 820 Ұш қулақтың ақ қор ат,
Қыс палазың тоғус тулуйдың
Ора тудубалды,
Шойун тақты полға наара паскелип,
Қара тобра қамчызын
Пөтөлекке кел, сунубуза перди:
— Парарзың ма,
Парбассың ма, Алтын Сабақ? — тедир.
— Өдүрсал, парбассым
Ақ қор ат, — тепкел,
830 Қысқырып, сықтапча.
Ақ қор ат анаң көрбодурғаннары:
Қара тобур қамчызын
Түжүр турғанда
Аалынаң ақ чалың,
Соонаң көк чалың
Ойнаба ла кел түштү.
Шағана кел шабыза пергени,
Қыс палазы қысқыба сықтапкелип,
Ноо, чат тоған, чадапарды.
- 840 — Парарзың ма, парбассың ма? —
Ноо, қыс палазын пазоқ сурапча.
— Парбассым ақ қор ат, —
Тепкелип, сықтапча.
Ийгинчизин кел, көдүркелип,
— Ам тыңаарақ шаба перейин, — тепкелип,
Айлантаркел, түжүрүбүзе пергени
Қыс палазы қысқыркелип,
Улуғ сағыжы шығыбыза перди.

Тирада 20 (напев VII)



1. 189 (188-191) 5,7

2. У - луз би-рь бол-зы аа(н) са - ғы - жы[н]

3. Қай-ран ке - ль-гин-де Су-рап ча - доқ Па - ра пе - ри 5,1

II. 7,2

4. А - ра - зы-н-ға ди и ди-рь дұ дұ-рь дұ-рұ

185 9,8

5. Ы-л-ла - ға қы-ң-ра Ке-лог су-рап <по кө - р қа-дар> ди - ұ-и

Улуғ... бир ползы...
 Аа сағыжың...
 Қайран... келгинде...
 Сурап чадоқ...
 Пара пери...
 Аразынға... дии,
 Дирь, дұ, дұрь, дұрұ
 Ылаға қыңра...
 Келог сурап...
 <По көр... қадар> диұи.

Улуғ сағыжы қыс палазының киргенде,
 850 Пазоқ сурапча:
 — Парарзың ма, парбассың ма?

- Меең эм кўлүгүмге Ақ Қаанға, — тедир.
— Ады читкен ақ қор ат, — тедир, —
Сенең қайа кирқаларға,
Парғайым, — тедир.
— Оно, пайа эрте пайоқ
Айдар керек полған, Алтын Сабақ, — тедир. —
Ийги паштарың қожар, — тепкелип,
Пас шығыбыза перди.
- 860 Ақ Қаанма Алтын Қаан
Оорлашкел, ылғашкелип,
«Қайа парзыннар?»
Алтын Қаан: Ақ Қаанма Алтын Сабақты
Алтын стол кеқсинге одуртупкелип,
Ааларыңнаң ай чапшыра,
Сооларынаң кўн чапшыркелип,
Ийги қожан қожубуза перди.
Оорлашкел, ылғашкелип,
Ашпа-табақ чиип,
- 870 Ыш ташаор аяқтың аш ижибистилер.
— Эзе, Алтын Қаан нанчы, — тедир. —
По ады читкен ақ қор аттың
Қайа кирқаларға? — тедир. —
Черлиг кижичексеген,
Суғлуғ кижичексаған,
Тайыста полза, суғум пар,
Чабыс та полза, тағым пар.
Нан көрейин, — тепкелип,
Тура кел сегриде,
- 880 Ылғапкелип, сықтапчылтқан
Алтын Сабақты қабалып,
Уғжап-ташқапкелип,
Алтын ныбыртқа иштеп,
Оң қарманға кел, суғунды.
Ақ Қаанма эзен-менчи перишкелип,
Ийги қарааның чажын тоғра тартынкел,
Алтын өргедең пас шығыбыза перди.
Алтын өргедең пас шығып,
Ақ қой атпа ақ қор ат

890 Қоштанышкел турчалар.
 Ақ ой атқа
 Чарғанат шени кел чапшынды,
 Пура тартыпкелип,
 Арғалығ сынға пастыр шыға перди.
 Арғалығ сынға пастыр шығып,
 Қынатпарған изеңнезин қыста кел, пасча,
 Энпарған эксийин ыра кел, силгингенди.
 Тебинкел, чүгүрүбүзе пергеннери,
 Ийги құлақ ла сыйлашқалды.

Тирада 21 (напев VII)

1. 

I. 

2. На - на ке-л-ге-ни гей ге-и

3. 

Көр - ген-ди а - наң ар - тын ал - тон аш - қым

II. 

4. Ақ - тар тай - ба - ның сүйі - и чо-н-на-р пи-р <сүр-ни>



Нана келгени... дей, деи
 Көргенде... анаң артын алтон ашқым
 Ақтар тайғаның... дүй
 Чоннар пир <сурни>
 Көргенде... ақтар адын чортап чүгүрәүй

- 900 Нана-нана келгеннери,
 Алынаң артын анаң көрбодурғаны Ақ Қаан:
 Алтон ашқымның
 Алтын тайғаның сырты кел, көрүнча.
 Алтон ашқымның
 Ақ тайғаның төзүнге
 Сылағайлығ сын
 Эзер-қойну пелге келтүжүп,
 Анаң көрбодурғаны:
 Маалы турғаныба,
 910 Чоону чатқаныба.
 Эниш төбере пастыр, түштү.
 Ақ ой аттың сегрипчитқанда,
 Қалқалы эжик қайра шабылды.
 Улуғ-Кичиг Алтын Сабақ шығара чүгүрүштилер:
 — Қайранда Ақ Қааныбыс, айланкелди, — тепкелип,
 Алтын кирлестің түжүп,
 Қолдаң қап, қолтуқтаң чөлеп,
 Алтын өргеге ақкирдилер.
 Алтын өргеге киргенде,
 920 Улуғ-Кичиг Алтын Сабақ эрбектепчалар:
 — Эзе, Ақ Қаан, — тедир, —
 Ұжүнчү Алтын Сабақты ақкелдің ма? — тештилер.

— По, ады читкен ақ қор аттың
 Қайа киреге, — тедир. —
 Ақкелдим-но! — тедир.
 — Қапчы көргүс! — тештилер, — қыс палазын
 Оң қарманнаң
 Алтын ныбыртқаны алкелип,
 Шойун тақты полға таштабыза пергени,
 930 Қыс палазы:
 Эне қас шени элеңнеп,
 Пала қас шени палаңнапкел, тура сегриди.
 Ийги Улуг-Кичиг Алтын Сабақ
 Эбире паскел көр, чөрчалар.
 — Эзе, Ақ Қаан, — тедир, —
 Ақ қор ат
 Чабалға айтқан ма? — тедир, —
 Ыжұнчү Алтын Сабақты ақкелдің,
 Ырен төлү чайалар, — тедир, —
 940 Ам сен
 Пажың төбере салба, — тедир.
 Алтын столға одуртупкелип,
 Қуштуң сұдұ ле чоқ
 Ашпа-табақ салкелип,
 Ашпа-табақ чиип, чада пардылар.

Тирада 22 напев (VIII)

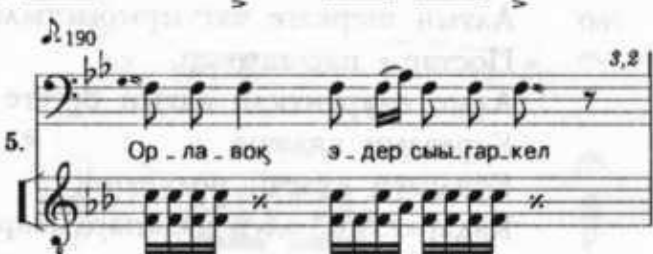
1. 181 5.0

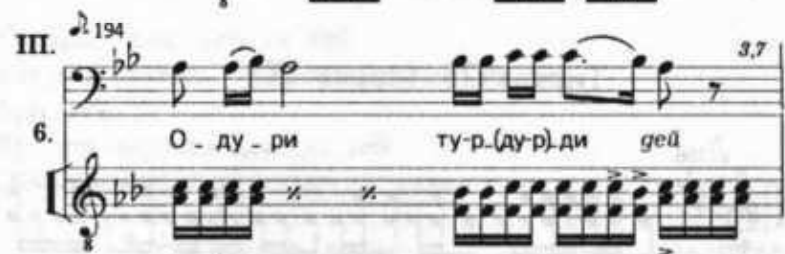
1. 182 5.5

2. По - ны ки - рь, ко - р.ген - ди гей

3. 

II. 4. 

5. 

III. 6. 

7. 

Поны, кир көргенди... дей...
 Кичигоқ одарый... ди
 Алтын пий <қыйрын көрди>
 Орлавоқ эдер сыыгаркел...
 Одури, турди... дей
 Шық тургели... дир, диү ди

Кичиг Алтын Сабақ одуркелип,
 Оорлапкелип, улгаба ла, чиибодурча.

- 950 Үш күнге шығара одуркел,
 Ашпа-табақ кел, чиипчалар.
 Үш күнүң пажында,
 Улуғ-Кичиг Алтын Сабақ
 — Эзе, Ақ Қаан, — тедир, —
 Тоғус қатпашқа кираар, — тедир, —
 Кичиг Алтын Сабақпа
 Тоғус күн анда,
 Тоғус қараа узубалар, — тештилер.
 Чединкелип, ийгелезин
 Тоғус қатпашқа ақкирибистилер.
 Тоғус қатпашқа ақкирип,
 960 Алтын шеркеге чаттырыбыстылар.
 Постары пас шығып,
 Алып одурчитқан алтын өрге
 Қараазын қадачы,
 Күндүзүн күзечи полкелип,
 Қадаркелип, одур чадапардылар.

Тирада 23 (напев IX)

1. 188 5,8

1. 190 5,4

2. Ха да - ра ге - и ге - и ге хей

3. 194 5,0

Қай-ран кель - ген <ми-ди-зин> Қа-ра-йын тоо-зоқ

П. 191 4. Кўн-нер о-дур-кел ge_u ge gei 4.4

194 5. О-дур-ро - ке-лип қа-дар - ча-ла-р-гоқ ка-дар 5.0

189 6. А-ри вуй 4.3

Қадара... деи, деи де хей
 Кайран келген... мидиң қарайын тоозоқ...
 Ари вуй
 Кўннер одуркел деи, де гей
 Одурокелип, қадарчаларгоқ қадар

Тоғус кўнге шығара одуркелип, қадарчалар.
 Қараазын қадачы,
 Күндүскүзин күзечи полкел, қадарбодурчалар.

Тирада 24 (напев V)

1. 195 (193-198) 4.0
 -чалар...

2. 2.5
 То-гус кўн-не-ри

3. Каа-н-на-р қо-н-да-рый 2.4

4. Ам па-жын-ды дуу 2.4

5. То-гус күн-га ге геу А-м қат-паш-қа кир 4.9

6. Ке-ле ке-же геу дуу Тун-ға қа-бал-ды 5.0

7. Ал-тын тур[а]-га геу геу Че-ди-ниш[е]-кел кир 4.9

8. Па-зып ша-был ге-и дуу 6.9

Тоғус кўннери
 Каанар қондарый
 Ам пажынды... дўй
 Тоғус кўнга де, дей
 Ам қатпашқа кир..
 Келе... кеже... дей, дўй
 Тунға қабалды..
 Алтын тураға... дей, дей
 Чединишекел кир..
 Пазып... шабыл... деи дўй

- Тоғус кўнўн пажында
 970 Тоғус қатпаштың эжиги қайра кел, шабылды.
 Анаң көрбодурғаннары:
 Чединиш шықтылар.
 Хе! Кичиг Алтын Сабақ ырғайынғанче, шықты,
 Оқ, ийгели көрўшчалар:
 — Көрчаң ма, Улуғ Алтын Сабақ, — тедир, —
 Сықтады, сықтады
 Тоғус кўн қонмалғаннары,
 Ырчайынғанче, шықты-на, — тедир, —
 Кери келишпартыр, — тедир.

Тирада 25 (напев X)

1. 

1. 

2. 
 То - бур көр - кел ги ги

3. 

3. 
 Ал - ты — кыс - ты5 ги ги

4. Он кең - си - не ди ди 2,8

5. Аш - па кел та - бақ ди ди 3,0

6. Аз - ра - боқ - ча - ла - р ди дүй 5,5

II. 188

7. Қай - ран де ди ди ди 2,9

8. Көр - ге - лен - кес ди ди 2,9

194

9. Ом - не - ри қаан ди ди 2,8

10. 

11. 

12. 

Тобур көркел... ди ди,
 Алты-қыстыг... ди ди,
 Он кексине... ди, ди,
 Ашпа кел... табақ ди, ди,
 Азрабоқчалар... ди, дүй.
 Кайран... де, ди, ди, ди,
 Көргеленкел... ди ди,
 Омнери қаан... ди, ди,
 Урен алтынчы... ди, ди,
 Чайалып партыр... дебоқ,
 Чооқташчалар но... ди, дүй

980 Алтын столдың одуртупкелип,
 Ашпа-табақ кел, азрапчалар,
 Қарақ албан көрчалар:
 — Эзе, Ақ Қаан, — тедир, —
 Сытпа парғанзың, — тедир, —
 Ыырба парғанзың,
 Кичиғ Алтын Сабақ сытпа келди, — тедир, —
 Ұрен төл
 Ұже чайалпарды, — тештилер.
 Құдай салғанын

- 990 Кедере албассың,
 Қудай салғанда, қубулбанча,
 Чайачы салғанда, сабылбачаң, — тедир. —
 Ұжүнчү Алтын Сабақты албанче,
 Сеең үрен-төлү чайаларға
 Қудай салған да, чоқ полған, — тедир. —
 Ам үрең-төлүң чайалпарды, — тедир. —
 Ақ Қааның төлү, — тедир, —
 Сеең улуғ төл,
 Ам үрен-төлүң үзүлбес, —
 1000 Тепкелип, чооқташбодурчалар.

Тирада 26 (напев I)

1. 

I. 
 2. Шақ по - лы - ый че - р - де
acceler.

3. 
 К[ы]й - ла - боқ ке - лер[е].го

II. 
 4. Кан чақ - ши эр бо - луп

5. $\text{♩} 192$ b b 2,5
 Ча - ды - боқ ча - ды - ған

III. $\text{♩} 190$ b b 5,0
 6. Шақ по - ғы — ұ че-р-гей

7. $\text{♩} 195$ b b 2,5
 Кый - ла - боқ ки-р-бе-ди

IV. $\text{♩} 190$ b b 3,8
 8. Эр чақ-ши э-р ки-рип

9. $\text{♩} 195$ b b 2,5
 К(ы)й - ла - боқ кел-ге - не

V. $\text{♩} 192$ b b 4,3
 10. Шақ чақ - ший [к]и-р-бе - ди



Шақ, полый черде...
 Кыйлабоқ келерего...
 Кан чақшы эр болуп...
 Чадыбоқ чадыган...
 Шақ, погы-ў чергей...
 Кыйлабоқ келгене...
 Эр чақшы... эр кирип...
 Кыйлабоқ кирбеди...
 Шаг... чақшый... кирбеди...
 Деи, дүй

Анаң шақ-по черде
 Қааның улуг қаан полуп,
 Пийдең улуг пий полкелип,
 Чат, чуртапчалар.
 Шақ-по черге
 Кынапкелип, шериг кирбенча,
 Кыйгыркелип, эр кирбенча.

Тирада 27

3. Ар-быш-ты - зы *gū* - ий 6,4

4. Ке-л-ноқ пе-дің де - р *gi gū* - ай 7,7

5. 190 2,8

П. 184 6,5

6. Ий ха-ды-л де-и *gū* - ай

7. Пир-дың көк-сү-н(ы) де-и *gu* - ай 6,2

8. Көр-ген и-зе-рин ал пер-ди 5,9

9. 200 2,1

III. $\text{♩} 183$ 6.9

10. Чи_бек по_л_зы тис_кен ду̇й

11. Шу_ру_боқ ке_лип ду хо - й 6.5

12. $\text{♩} 196$ 1.8

IV. $\text{♩} 186$ 7.4

13. Сы_р_ты па_рып сый_боқ ке[л]

14. $\text{♩} 188$ 4.8

Пир_ге ке_лип де_и ду̇ - й

15. $\text{♩} 185$ 6.2

Э_р ту_р_ба_ны э_р_на хо̇й

16. $\text{♩} 195$ 2.5

V. $\text{♩} 183$ 6,5

17. Чо - руқ пол - зы сын - ға хой

18. Сы - ғы - рып па - рып ге - и гуи

19. Ұш қа - да да қыл - ға - зып

20. $\text{♩} 194$ 1,2

VI. $\text{♩} 185$ 6,2

21. Сұ - т (ү) кө - л - диң па - жын - ғай

22. Сы - ғы - рап па - рып ге - и гуи

23. $\text{♩} 189$ 1,6

VII. $\text{♩} = 186$

24. С[ү]т-түг ор-там суу и - жип 7,4

25. Шы-гы-рап түш-се - м ду хой 9,8

Кайчи: — Вса!

- 1 Чаргоқ пий пол... ди гой, йи, йи
Арғыштызы... дүйй
Келноқ педиң... дер ди дүйй...
Ий қадыл... деи дүйй
Пирдың көксун... деи дуй
Көрген изерин ал перди...
Чибек полза тискен... дүйй
Шурубоқ келип... ди хо-й
Сырты парып сыйбоқ... кел...
- 10 Пирге келип... деи дүйй
Эр турғаны эрна... хойй...
Чорук полза... сынға... хойй
Сығырып парып... деи дуй
Уш қада да қылғазып...
Сүт көлдің... пажынғый,
Сығырып парып... деи дуй
Сүттүг ортам суғ ижип,
Шығырап түшсем... ди хой

- Сүрең тағдың қажынға парып, — тедир, —
Ұш қылғанапкел, от оталар.
- 1010 Сүт көлдең қажынға паркелип,
Ұш ортам
Сүт ишкелип, ноо, чөраар, — тепкелип,
Ийги аттың эзерин алкелип,
Ийги аттың тискинерин шуртупкелип,
Сыртыларын сийбебкел
Пожадыбыза перди Ақ Қаан.

Алтын өрге пас кирди.
Қаандың улуғ қаан полча.
Пийдең улуғ пий полкел,
Мында пайлап, чуртапердилер.

ГЕРОИЧЕСКОЕ СКАЗАНИЕ

1. АК КАН

Тирада 1

Нынешнего-и поколения...

Раньше пожаров*...

Прежнего-и поколения...

Когда было... то было...

До сотворения земли, деи, дуй

Раньше нынешнего поколения было,

Позже прежнего поколения было.

Когда земля сотворялась,

Земля-вода схватывались*.

Камысом вода отделялась*,

Мешалкой земля делилась,

В те времена было, оказывается.

Когда, зеленея, молодая трава вырастала,

В то время было, оказывается.

10 Время весны было, оказывается.

На верхушках белой березы с золотой листвой

Сорок птиц щебетали.

На верхушках зеленой травы,

Перелетая [с места на место],

Молодые соловьи щебетали,

В те времена было, оказывается.

Тирада 2

С шестьюдесятью... горела... деи...

Белая... темнеющая гора... опоясывала,

И-дир, ди, ди

К дорожному подножию... светло-серый... придя... идя

<Сквозь...>

Белая гора стояла... времена были, йуй

- С шестьюдесятью перевалами Белая гора стоит.
У подножия Белой горы
Белое море, волнуясь, текло, оказывается.
20 На берегу Белого моря,
Скот, шерстью не различающийся,
Народ, одеждой не различающийся,
Жил, оказывается.
Посреди многочисленного улуса-народа,
На берегу Белого моря,
Лучась под солнцем-луной,
Золотой дворец стоит.

Тирада 3

- У золотого дворца и основания...
У золотой коновязи, которую [чужим] коням не выдернуть...
И у родного... основания...
Золотой соловый конь... видит...
К коням светло-соловый конь...
Рядом... с тремя ушами
Один каурый конь...
Стоял, стоял де... светло-серого погнал дуй
У золотого дворца,
У золотой коновязи, которую коню не выдернуть,
32 Светло-соловый конь стоит*.
30 Нижняя челюсть [коня] с тремя ушами
31 До шести слоев [земли] опустилась.
Рядом со светло-соловым конем
С тремя ушами светло-каурый конь стоял.
Огонь двух его глаз
Все корни этой зеленой травы
Дочерна выжигает, оказывается.
Оба глаза его огнем горят,
Обе ноздри его [жаром] пышут.
40 Так он стоит, оказывается.

Тирада 4

- В золотом-ир... дворце...
На вершине... холма...
Под тремя небесами Ульгена...

Жил, оказывается
С женами муж рано
С девушками жил той
Дей, дуй

- В золотом дворце
Доживший до третьего поколения*
Ак Кан живет, оказывается.
Ак Кан за золотым столом
Сидел, оказывается.
Перед Ак Каном
Две женщины, бегая,
(Стол) раздвигают.
Играючи ходят,
50 Питье-еду ставя, они говорят:
— Эзе, Ак Кан, сядь,
Питья-еды отведай, —
Так говоря, они беседуют.
Это увидев, Ак Кан говорит:
— Эзе, мои Старшая-Младшая Алтын Сабак,
Мои жены, — так говорил*, —
Садитесь со мною,
Питья-еды тоже отведайте.
Две женщины, с левой стороны подойдя,
60 За золотой (стол) сели.
В то время, когда сидели, питьем-едой
Насыщались,
Поверхность земли затряслась,
Дно Вселенной качнулось*.
— Что же случилось? — так говоря,
Ак Кан золотое окно распахнул настежь,
Затем увидел:
На горный хребет, на который [чужому] коню не ступить*,
С золотой гривой светло-серый конь спустился.
70 С золотой гривой светло-серый конь
Вовсе без седока спустился.
К золотой коновязи прибежав,
По-лошадиному он ржет,
По-человечески говорит*:
— Выйди сюда, Ак Кан! — говоря,
Ноо, так [его] просит.

- 1 Это муж... увидевший...
 Дорогой муж... Ак Кан...
 Говорить
 Дорогой стал...
 Дорогой *пий*-человек...
 Великий *пий*-муж
 Золотой *пий* муж,
 В молодости спустился...
 Землю объезжал...
- 10 Дорогой прибежал.
 Золотой *пий*-муж Ак Кан...
 Дорогой муж вошел...
 К светлым придя...
 Сюда придя умолая...
 Прибежал вместе тот...
 Дей, дуй
- Это увидев, Ак Кан говорит:
 — *Пай, пай*, Старшая-Младшая Алтын Сабак, —
 говорил, —
- 82 С золотой гривой светло-серый конь
 81 Алтын Кана, моего друга,
 83 Почему один, [без друга],
 79 С которым в молодости
 80 Вместе белый свет объезжали,
 84 В нашу землю вошел? — говорил. —
 Друга моего Алтын Кана
 В какой земле бросив, [один] ходит,
 Выйдя, поскорее спрошу у него, — [так] говоря,
 Ак Кан из-за золотого (стола)
 Поднявшись, вскочил,
- 90 Из золотого дворца выйдя, спросил:
 — *Пай, пай*, с золотой гривой светло-серый конь,
 Алтын Кана, моего друга,
 В какой земле бросив, пришел? — так говорил.
 Это услышав, светло-серый конь
 По-лошадиному ржет,
 По-человечески говорит:
 — *Эзе*, белый свет рождением своим
 Заполонивший Ак Кан, — говорил, —
 Алтын Кан, защитник моего дома*,

100 У подножия Золотой горы с сорока перевалами
На своей земле остался,
Меня за тобой послал.
— Зачем послал? — говорил.
— Зачем послал? — [светло-серый конь] говорил, —
У единственной, — говорил, —
Дочери [Алтын Кана], Алтын Сабак, — говорил, —
Большой той-пир начинается.
Какие состязания [за нее] устроить не зная,
Меня потому за тобой послал.

Тирада 6

Это услышавший... муж Ак Кан...
Стал дорогой говорить...
Сказав, посмотрел...
Дорогой сказав... на этого посмотрел...
И землю... назад прыгнув...
Втроем увидели... впереди коней...
И первым серый конь...
Один разговор... стал... стоял

110 Это услышав, Ак Кан говорит:
— Эзе, с золотой гривой светло-серый конь,
Возвращайся, — так говорил. —
Когда доберешься, Алтын Кану, моему другу,
Так передашь, — говорил, —
«Через три дня Ак Кан приедет» —
Пожалуй, так скажи.
Через три дня поеду я, — говорил, —
В землю Алтын Кана, моего друга.
Это услышав, светло-серый конь:
120 — Если так, Ак Кан,
Так же и передам, — сказав,
Развернувшись,
Подпрыгнул и поскакал.
Когда на горный хребет поднялся,
Ударив копытами, как поскакал*!
Куда пошел, куда пришел,
Всматриваясь, я не нашел*.

Сюда Ак Кан... деи, дуй, дуй, дий,
 Из золотого дворца... деи, дуй, дей,
 Быстро... прибежавшие... ноги...
 Сам... вчера... деи, дуий, де, де,
 Алтын Кана стал спрашивать Кан...
 Дорогой мой, деи, дей, муж-хан
 Туда-сюда... приехавших коней
 Спустившись сюда... спрашивая... поскакал... дуй

- [Ак Кан] в золотой дворец вошел,
 Обе Старшая-Младшая Алтын Сабак спросили:
 130 — Эзе, наш Ак Кан,
 С золотой гривой светло-серый конь
 По какому делу приезжал? — так говорили.
 — По какому делу он приедет? — говорил, —
 Алтын Кан, мой друг,
 Своей единственной дочери, Алтын Сабак,
 Званный, большой *той*-пир устраивая,
 Хочет выдать замуж ее, оказывается.
 Какой заклад выставить [за нее] не зная,
 Ноо, за мной послал, оказывается, — говорил.
 140 В то время, когда они так разговаривали,
 Створчатые двери настежь раскрылись,
 Ак Кан обернулся, затем видит:
 В девятислойный серебряный панцирь-куйак одетый
 Потомок алыпов вошел*.
 Потомок алыпов, войдя, говорит:
 — Эзе, защитник моего дома, Ак Кан, — говорил, —
 Когда в землю Алтын Кана, своего друга, поедешь,
 Ноо, Алтын Сабак, — он говорил, —
 Извещая-возвещая [о том],
 150 За себя ее взяв, привезешь, — говорил.
 Это услышав, Ак Кан, говорит:
 — Пай, пай! Сам конь — сам алып,
 С тремя ушами светло-каурый конь, — говорил, —
 На моих состязаниях скачущий,
 Ты, светло-каурый конь, — говорил, —
 Почему такое неподходящее слово
 Ты произнес? — говорил, —

- Я, до трех поколений доживший Ак Кан, — говорил, —
 У Алтын Кана, моего друга,
 160 Единственную его дочь, юную девушку,
 Как же могу взять? — говорил, —
 Я — мужчина уже состарившийся! — так говорил*.
 — Возьмешь, Ак Кан, — говорил [конь-алып]. —
 То, что *кудаем* дано, — не изменится, — говорил, —
 То, что *чаяном* сотворено, — не исчезнет, — так говорил.
 Творцом тебе предначертано, — говорил, —
 Третью Алтын Сабак взять, — говорил. —
 Две Алтын Сабак у тебя уже есть,
 Если возьмешь третью Алтын Сабак, — говорил, —
 170 Потомок мужчины тогда от тебя родится,
 Так тебе предназначено, — он говорил. —
 Если же не возьмешь третью Алтын Сабак,
Ноо, твой род, крича-причитая*,
 Тогда прервется, Ак Кан, — говорил...
 Это услышавший Ак Кан говорит:
 — Нет, нет, светло-каурый конь, — говорил, —
 Моего друга юную дочь
 Я, состарившийся старик,
 Как же могу взять? — говорил.
 180 — Возьмешь Ак Кан! — [конь] говорит.
 — Не возьму! — говорил [Ак Кан].
 — Не возьмешь, Ак Кан? — говорил [конь-алып].
 — Не возьму! — говорил [Ак Кан].
 Это услышав, потомок *алыпов*,
 Развернувшись, стремительно вышел.

Тирада 8

Сюда... Ак Кан... де-и де-у, дуй, дий.
 Затем видит, вошел, дий, дий
 Створчатых дверей... створки...
 Настежь отворились... де, дей
 Затем, когда увидел... зе, зе.
 В девятислойный кожаный панцирь-хуйак одетый...
 Взял крученую... зе, зей.
 Черную крученую плетъ де, де.
 <Быстро... сверху стаскивая...> дей, дуй

Створчатые двери опять растворились,
Затем Ак Кан видит:
Потомок *алыпов* в девятислойный
Серебряный панцирь-хуйак одетый,
190 С седла свисавшую,
Сплетенную из шкуры девяти быков,
Ноо, черную крученую свою плеть волоча, вошел.
Волоча ее, говорит:
— Ээе, Ак Кан, — говорил, —
Возьмешь, не возьмешь
Алтын Кана, своего друга,
Дочь Алтын Сабак?
— Не возьму! — говорил [Ак Кан].
Когда так сказал,
200 Тот потомок *алыпов* к нему подошел,
201 Схватил Ак Кана за широкую грудь,
203 Не стал с ним возиться, как с ребенком,
202 Только вчера родившимся,
К чугунному полу его придавил,
Черную крученую свою плеть до потолка
Подняв, развернул, когда же стал опускать —
Перед плетью белое пламя,
Позади голубое пламя вспыхнуло.
Пойдя, по спине как ударил —
210 Вся внутренность золотого дворца
Красным пламенем осветилась.
Ак Кан, лежа, кричит:
— Сколько ни бей, светло-каурый конь, — говорил, —
Не возьму! — говорил.
Во второй раз свою золотую плеть
Опять стал поднимать [светло-каурый конь-*алын*].
До потолка поднял,
Когда ж, разворачивая, стал опускать —
Впереди белое пламя,
220 Позади голубое пламя вспыхивает.
— А сейчас, Ак Кан, — он говорил, —
Чуть сильнее ударю, — [так] говорил.
Когда во второй раз ударил —
Великое сознание Ак Кана покинуло, оказывается.

- Спустя какое-то время,
Когда великое сознание вернулось [к нему],
Светло-каурый конь говорит:
— Возьмешь
Или не возьмешь, Ак Кан? — говорил. —
230 Если я в третий раз ударю, — [он] говорил, —
Ударю так, что душа твоя выйдет, — [так] говорил.
— Ты — потерявший имя
Светло-каурый конь, — говорил [Ак Кан], —
Куда от тебя сбежишь?
Возьму я, пожалуй, [Алтын Сабак]! — говорил.
— Вот, раньше надо было
Об этом сказать! — [конь] говорил.
Так сказав,
Потомок *алыпов* развернулся,
240 Из золотого дворца вышел.
Ак Кан с чугунного пола встал:
«Ой-най», — говорит, —
«Имя потерявший, — он говорит, —
Из коней сильнейший, из *алыпов* сильнейший
С тремя ушами светло-каурый конь, — говорит, —
На котором я езжу,
Светло-каурый конь, — он говорит, —
Теперь куда ж мне деться!
Эзе, раз говорит, что надо брать, —
250 Возьму ведь [Алтын Сабак],
Дочь Алтын Кана, моего друга.
Только как же мне ее взять», — говорит.
Подошел, за золотой (стол) сел,
За питье-еду принялся.

Тирада 9

Через три дня...
Питье-еду... дей, дуй
Когда ели... дей, дуй
Золотой девушки... услышал...
Вскочил, встал...

Три дня так сидит,
Питьем-едой насыщается.

Через три дня поднялся:
 — Эзе, мои Старшая-Младшая Алтын Сабак, — говорил, —
 Если пообещал я съездить,
 260 Надо ехать, — [так] говорил,
 У двери висел шестислойный
 Золотой панцирь-хуйак, оказывается.
 Шестислойный золотой панцирь-хуйак, [к двери] подойдя,
 С вешалки снял,
 Стал облачаться в него.
 Шестислойный золотой панцирь-хуйак надев,
 Золотые пуговицы застегнув,
 С обеими Старшей-Младшей Алтын Сабак
 Раскланялся-распрощался,
 270 Из золотого дворца, ступая, вышел.
 Из золотого дворца выйдя,
 Затем видит:
 Рядом со светло-соловым конем с тремя ушами
 Светло-каурый конь[-алын] с тремя ушами,
 В коня уже превратившись, стоит, оказывается.
 [Ак Кан] с золотого крыльца спустился,
 Подошел: на девять раз
 Привязан был светло-соловый конь, оказывается.
 Светло-солового коня отвязав,
 280 Подобно летучей мыши, [к нему] приник,
 Развернув,
 С тремя ушами светло-каурого коня уздой направив,
 Затем на горный хребет стал подниматься.
 На горный хребет поднимаясь,
 Сжатыми стремянами [коня] вплотную давит*,
 Отвислую пасть, раздирая, встряхивает.
 Светло-соловый конь от того места рванувшись,
 Как поскакал:
 Свистящей стрелой,
 290 Звенящей золотой пулей летит.
 Затем Ак Кан видит:
 Светло-соловый конь
 Бегом коня бежит,
 С тремя ушами светло-каурый конь
 Вполсилы бежит.

Ехал... муж придя...
 Когда дорогой приехал...
 Из солнечного... вошедшие...
 Быстрый... огонь...
 Их увидев...
 Слово стал говорить...
 Дорогой...

Ехали-ехали:
 Мне рассказать недолго,
 Ему ехать долго*.
 Затем впереди видит:
 300 Вершина Золотой горы
 С сорока перевалами виднеется.
 Затем увидел: лучшие кони
 Вперед уехали, оказывается.
 Следов назад возвращавшихся коней нет,
 В конной дороге ямы,
 Ноо, продавливая, [так] ехали, оказывается.
 Пешего человека следы в другой стороне.
 Там, черную землю продавливая,
 Так бежали, оказывается.
 310 У подножия Золотой горы
 На гладкий хребет [Ак Кан] поднялся,
 В объятия седловины спустился.
 Когда стал с хребта смотреть:
 В этой земле *алыпов* полно собралось.
Алыны светлого мира,
 Белый *таскыл* подмяв,
 Сидели, оказывается.
 Черные *айна*, черный *таскыл*
 Подмяв, сидели, оказывается.
 320 Пар из *казана*
 Сорока небес достигает.
 Вокруг бронзового *казана* с сорока ушами*
 Сорок *чайзанов*, вокруг ступая,
 Величиной с холм
 Мяса сварив, навалили его, оказывается.

Вокруг бронзового *казана* с девятью ушами
 Девять *чайзанов*, ступая,
 Мяса величиной с белую сопку [уже] навалили.
 Стал спускаться [Ак Кан],
 330 Спустившись, затем видит:
 У золотой коновязи
 Коней полно привязано, оказывается.
 Среди коней прекрасный,
 Превосходящий других коней, с золотой гривой
 Светло-рыжий конь стоял, оказывается.
 Рядом со светло-рыжим конем
 С бархатистой шерстью — ветер его не догонит —
 Темно-бурый конь встал, оказывается.
 В самом конце с тремя ушами
 340 Железный каурый конь стоит:
 Низко плывущие облака,
 Плечами его рассекаемые, плывут.
 Высоко плывущие облака,
 Тремя ушами его рассекаемые, плывут,
 «*Аданмада*, огромный конь
 Здесь стоит!» — говоря,
 [Ак Кан] со своего коня спрыгнул,
 Двух коней вольно [пасть] пустил.
 Вошел в золотой дворец,
 350 Войдя в золотой дворец,
 Двери открыв, здоровается,
 Когда, переступив порог, поклонился,
 Все *алыны* в один голос с ним поздоровались:
 — Белый свет рождением своим
 Заполонивший Ак Кан
 В эту землю приехал! — так говорят.
 В то время, когда так говорили,
 Двери девяти комнат настежь распахнулись,
 Затем [Ак Кан] увидел:
 360 Во времена молодости Ак Кана
 Белый свет вокруг вместе с ним объезжавший
 Алтын Кан, его друг,
 Подобно белой луни, поседел, оказывается*.
 Вышел, подошел: — Здравствуй,

Белый свет собою заполонивший
Ак Кан, друг! — [так] говоря,
Правую руку подав, поздоровался.
— Сюда, вовнутрь девяти комнат войдем, — говорил, —
Здесь, во дворце, где сидят *алыпы*,
370 Сидеть не будем*.
Вовнутрь девяти комнат войдем, — говоря,
Волоком его затащил.

Тирада 11

1 В девять комнат...
Из них выйдя...
Ступая, вошел...
Затем видит... зей, зей
За золотым столом
С правой стороны... дей, дей
Посадил...
Питьем-едой дей, дей,
Угощая... дий
10 Говорил... дей, дуйи

Вовнутрь девяти комнат ввел,
Когда ввел,
На золотом (столе)
Разве что птичьего молока не было —
Столько питья-еды разложено.
Придя, сел.
— Садись, друг Ак Кан, — говорил [Алтын Кан], —
380 Шестьдесят тысяч слов
Здесь попробуем обговорить, — говорил.
За золотой (стол) усадив,
Питьем-едой угощая, [так] говорил:
— Эзе, Ак Кан, друг, — говорил, —
Со всех земель *алыпы* здесь собрались.
[В честь] дочери моей, Алтын Сабак,
Какой бы праздник-той [устроить],
Какой заклад выставить,
Вот это не зная,
390 Вот потому бело-серого коня в твою землю
Позвать тебя я отправил, — сказал.

— Хорошо, Алтын Кан, друг, — [Ак Кан] говорил, —
 Как же не знаешь,
 Какие состязания [надо] устроить? — говорил, —
 У какого коня из всех коней ноги быстрее,
 Тому дочь свою и отдашь, — он говорил, —
 Какой *алын* из этих *алынов*
 В одну яму всех свалит, — говорил, —
 Вот тому, объявив-известив,
 400 За правую руку Алтын Сабак [взяв],
 Тому и отдашь, — говорил.
 — Как же я мог забыть, — [Алтын Кан] говорил, —
 Не вспомнил об этом!
 Верно ты подсказал, — говорил, —
 Выйду, скажу, что отдам, — говорил.
 Пойдем! — [так] ему он сказал.

Тирада 12

Золотую девушку с одной стороны...
 Вскочили в золотой дворец...
 По одному вышли...
 Наказ стал отдавать... отсюда золотой...
 И закричал...
 Со слышащими ушами... дорогой... пусть будет
 С видящими глазами...
 Дорогой... пусть будет... дорогой стоял... ойуй

407 Из-за золотого стола поднялись,
 409 Пошли в золотой дворец,
 408 Где сидели *алыны*,
 410 Алтын Кан крикнул:
 — С видящими глазами пусть видит, — он говорил, —
 Со слышащими ушами пусть слышит! — он говорил. —
 Из собравшихся этих *алынов*
 Какого *алына* конь
 Первым придет, — говорил, —
 Тому, объявив-возвестив,
 Свою дочь отдам, — говорил. —
 Какой *алын* из собравшихся этих *алынов*
 В одну яму всех свалит, — он говорил, —

- 420 Тому ее, за правую руку взяв, отдам! —
Так говоря, прокричал.
Это услышав, потомки *алыпов*,
Вскочив,
Из золотого дворца выходить стали.
Выходили и выходили,
Ак Кан с Алтын Каном только остались,
Коней своих отпускают.
Э-э, — Алтын Кан говорил, —
Пусть кони в землю *айна* не спускаются,
430 Пусть белый свет девять раз объедут, —
Так говоря, наказывал.
[Потомки *алыпов*] так коней своих отпускают.
Алтын Кан с Ак Каном тоже выходить стали.
Когда Алтын Кан с Ак Каном выходили,
С тремя ушами светло-каурый конь
Голосом коня ржет,
По-человечески говорит:
— Ээе, Ак Кан, — говорил, —
Коней всех уже отпустили,
440 Меня отпусти тоже, — он говорил.
Это услышав, Ак Кан —
Куда ему деться —
К светло-каурому коню подойдя,
Серебряную узду
С его головы снял.
Светло-каурый конь, повернувшись,
Подпрыгнув, как поскакал —
Осока не шелохнулась,
Борщевик не качнулся.
450 Куда поехал, куда приехал?

Тирада 13

Теперь коней... деи, ди, ди, дий.
Отпускаю... деи, ди, ди, дий.
В золотом дворце оставшись...
Ходили, говорили... хей, дей
Сев питье-еду...
Ели дей, дуй

В золотой дворец, ступая, вошли.
 Потомки *алыпов*,
 За золотым (столом) сидя,
 Едой-питьем насыщались.
 Ак Кан с Алтын Каном
 Вовнутрь девяти комнат прошли.
 Все девять комнат пройдя,
 За золотой стол усевшись,
 Едой-питьем насыщаться стали.
 460 Сидели, сидели —
 Шесть дней проходит.
 Через шесть дней,
 Сверху земля задрожала,
 Снизу воздух содрогнулся.
 Черный ветер, клубясь, налетел,
 Алтын Кан с Ак Каном
 Настежь окно распахнули,
 Затем видят:
 Черный ветер, клубясь, налетел,
 470 Черный вихрь, взыграв, налетел.
 Малосильные *алыпы*
 На черную землю скатились.
 «Что же случилось?» — сказав,
 Затем видят:
 476 На горный хребет,
 475 Который [чужому] коню не перевалить,
 477 Прекрасный кроваво-каурый конь спустился.
 На кроваво-кауром коне,
 Сказать, что гора, — перевала нет,
 480 Сказать, что море, — брода нет,
 Такой потомок *алыпов* сидел.
 Сюда придя, [в сердцах] говорит:
 — Эзе, кроваво-каурый конь, — [он] говорил, —
 С тех пор, как кони ушли,
 Шесть дней прошло, — говорил. —
 Коней, шесть дней тому назад ушедших,
 В течение трех дней
 Попробуй догнать, — [так] говоря,
 С коня спрыгнул,

- 490 Золотое седло, взяв,
Подобно холму взгромоздил.
Серебряную узду
С головы [коня] сняв, коня развернул,
Когда по его широкой спине он, подойдя, ударил —
Рванувшись, [конь] как поскакал:
Куда ушел, куда пришел —
Кроваво-каурого коня [выглядывали], глазами ища,
Так и не нашли.
Это увидев, Алтын Кан говорит:
- 500 — Эзе, Ак Кан, друг, — [так] говорил, —
Лучший из коней — кроваво-каурый конь — вошел,
Лучший из мужей — *алын* — вошел, — говорил, —
Не простой *алын* вошел, — он говорил, — это
Малосильные *алыны* на черную землю
Скатившись, ушли, — говорил, — в свои земли.
Аданмада, *алын* вошел, — говорил, — это!
Тот богатырь в золотой дворец входить не стал,
По белой степи туда-сюда заходил,
Потом сел, едой-питьем насыщаясь.
- 510 Когда опять три дня прошло,
Вверху на сорока небесах
Золотая кукушка величиной с конскую голову
Тогда закуковала:
— На белом свете, — она говорила, —
Если конь родится-вырастет, — говорила, —
Подобный кроваво-каурому коню с тремя ушами
Пусть конь родится-вырастет.
Шесть дней назад ускакавших коней, — она говорила, —
И трех дней не прошло,
- 520 Как он догнал, — говорила.

Тирада 14

Сидя...

Стаа этот ждать...

Снова три дня...

Дей, дуй

Эти здесь сидеть остались,

(А) я с кроваво-каурым конем [теперь] буду*.

Отсюда рванувшись, кроваво-каурый конь
И трех дней не прошло,
Как шесть дней назад усакавших коней,
Нагоняя, догнал.

Тирада 15

Эи, кой!
Впереди меня раньше...
Ускакали...
Три дня прошло...
Из коней каурый конь...
По черной земле...
Когда поскакал...
Деи, дуй

Оттуда затем видит [кроваво-каурый конь]:
С тремя ушами светло-каурый конь совсем один,
Там, у девяти земель, скачет.
530 Это увидев, кроваво-каурый конь,
Рванувшись, как поскакал —
К удилам светло-каурого коня прискакал.
Затем дальше рядом они побежали.

Тирада 16

1 Отцом данный...
Бабочкой... черный конь...
Туда посмотрели...
Зи, зи, зи черный конь...
Вокруг пробежал...
Втроем вышли...
Прекрасный вошел...
Хозяина черный конь...
Лучший... здесь... ри-ди-ри
10 Дир, ок... вошел...
Затем... другой входил...
<Из дворца выбежав...>
Деи, дуй

Когда так бежали,
С тремя ушами светло-каурый конь
Эту широкую землю
Вокруг оглядывая, бежит.

Когда так бежали,
 Затем [кроваво-каурый] слышит:
 540 На самом краю земли
 Пущенная стрела звенит —
 Дно Вселенной раскачивается.
 Оперенная стрела шумит —
 Дно степи раскалывается.
 Это увидев, это услышав,
 С тремя ушами светло-каурый конь,
 Голосом коня заржав,
 По-человечески заговорил:
 — Эзе, с тремя ушами кроваво-каурый конь*,
 550 Что почуяв,
 Что узнав, ты скачешь? — [так] говорил.
 — Что почуяв,
 Что узнав, скачу? — [тот] говорил, —
 На самом краю земли, — говорил, —
 Пущенная стрела прозвенела,
 Оперенная стрела прошумела, — он говорил, —
 Вот это услышав, скачу, — говорил.
 Это услышав,
 С тремя ушами светло-каурый конь говорит:
 560 — Не страшась, скажи,
 С тремя ушами кроваво-каурый конь, — говорил, —
 Видишь, — говорил, — с девятью глазами
 Золотая стрела с высоты
 Семидесяти небес,
 Прилетев, спускается, — говорил. —
 Имя потерявший, — он говорил, — стрелок,
 Имя потерявший стрелок Кандавата*, — он говорил, —
 В меня прицелившись, выстрелил, — [так] говорил. —
 На вершину с девяноста перевалами
 570 Золотой горы вверх поднявшись,
 Затем, прицелившись, выстрелил, — говорил. —
 Не бойся, — он говорил, — теперь смотри,
 С тремя ушами кроваво-каурый конь, — говорил, —
 Чья сила превосходящей будет, — [так] говорил, —
 У [стрелы] с девятью глазами, с живой душой
 Золотой стрелы сил будет больше*,

Или у меня с тремя ушами
Светло-каурого коня сил больше? —
Так проговорив-заржав, скачет.

Тирада 17

Затем скача... дорогой...
Видит с тремя ушами...
Кони скача... встретились...
Видят с десятью глазами...
Золотая... ди
Стрела его пронзить...
Нацелившись...
Стал лететь...
Стали разговаривать...

- 580 С тремя ушами светло-каурый конь затем видит:
С девятью глазами, с живою душой золотая стрела,
Прямо в него целясь, летит.
Пока девяти небес не достигли, [светло-каурый] конь:
— Эзе, кроваво-каурый конь,
Теперь смотри —
Вершина виднеется
Золотой горы с сорока перевалами, — [так] говоря,
Как подпрыгнул —
- 590 Выше золотой стрелы с девятью глазами,
589 Которая, прямо в него нацелясь, летела,
Тут же подпрыгнув,
Выше золотой стрелы с девятью глазами
Тотчас подпрыгнул,
Перед скачущим кроваво-каурым конем,
Девять небес одолев, спустился,
- 597 Оттуда дальше к подножию Золотой горы
596 С сорока перевалами,
Подпрыгнув, прискакал.
Затем видит:
- 600 На макушке белого *таскыла*
Белую пряденую нить протянули, оказывается.
- 603 С подножия белого *таскыла* как подпрыгнул —
602 Тут же придя [светло-каурый конь]
Белой нити передними ногами не коснувшись,
Задними ногами ее не задев,

Так перепрыгнул через нее.
 Когда из-за девяти небес
 Затем пришедший с тремя ушами кроваво-каурый конь
 Белую нить стал перепрыгивать —
 610 Это увидевший с тремя ушами светло-каурый конь,
 Дернувшись, встряхивается,
 С шумом подпрыгивает.
 Ак Кан с Алтын Каном затем видят:
 Светло-каурый конь с тремя ушами
 В девятислойный серебряный панцирь-куйак одетым
 Потомком алыпов предстал.
 В девятислойном серебряном панцире
 Потомок алыпов, представ, говорит:
 — Сюда подойди, Кан Олак, — [так] говорил.
 620 Кан Олак подошел.
 — Эзе, Кан Олак, — [конь-алып] говорил, —
 В состязании коней, — говорил, —
 Для Ак Кана, — он говорил, —
 Моя взяла, — говорил. —
 Будешь девушку отбирать
 Или не будешь ее отбирать? — говорил. —
 Ты, — говорил, — знаешь ли, — [конь-алып] говорил, —
 628 Во времена молодости Ак Кана втроем
 629 С Алтын Каном [и твоим отцом]
 630 Белый свет мы объезжали, — он говорил. —
 Кан Алып, твой отец, — говорил, —
 Ак Кану как пара рогов* —
 Друг ему Кан Алып, — говорил. —
 Эзе, Кан Олак, — говорил, —
 Хоть ты и Кан Алыпа дитя, — [так] говорил, —
 Если захочешь девушку отобрать, — говорил, —
 То не заметишь, как с белого света уйдешь.
 Алтын Сабак, — он говорил, —
 Для достигшего третьего поколения Ак Кана,
 640 Объявляя-возвещая ему, берем, — говорил.
 Это услышавший, это увидевший Алтын Кан
 На Ак Кана тогда посмотрел.
 — Вот! С тремя ушами светло-каурый конь, —
 [сказал Ак Кан],
 По великому замыслу

- Твою дочь заставляет брать, — [так] говорил, —
Третью Алтын Сабак.
Третьего поколения достигший Ак Кан,
Как же могу взять, — [так] говорил,
Дочь моего друга Алтын Кана. —
- 650 Сказать ли, душу мою плеткой
Чуть ли не вытряхнул, так избил, — говорил [Ак Кан].
Это услышавший Алтын Кан [заплакал]:
Из двух его глаз слезы,
Подобные бусинам, капаят.
— Горе отцу моему пусть будет,
Ак Кан! — говорил, —
От потерявшего имя с тремя ушами
Светло-каурого, [которого] сам конь — сам алып,
Куда денешься? — говорил. —
- 660 На тебе нет греха, — говорил. —
Светло-каурый конь так делает, — говорил. —
За тебя, моего состарившегося друга, эту свою дочь
Как же смогу отдать? —
Вот это мне подскажи, Ак Кан, друг! — так говорил.
— Я и сам думаю, мой ум такого не принимает.
Алтын Кан, друг, — говорил [Ак Кан].
Светло-каурый конь с Кан Олаком
Здесь же разговаривают:
— Эзе, подумай, — [конь-алып] говорил, — Кан Олак!
- 670 Вот таким [прекрасным] рожденный
На белом свете, — он говорил, —
Ты, ища девушку,
Из девушек лучшую девушку [себе] возьмешь, —
говорил, —
Даже лучше Алтын Сабак
Девушку, найдя, возьмешь, — говорил.
Это услышав, Кан Олак говорит:
— Эзе, сам конь — сам алып
Светло-каурый конь, — [так] говорил, —
Две наши головы
- 680 С Алтын Сабак соединиться должны, — говорил.
— Даже если и должны были
Две ваши головы соединиться,

В другом месте поищи девушку, — говорил. —
 Если со мной, со светло-каурым конем,
 С чистой силой*
 Сразиться думаешь, — он говорил, —
 Белый свет больше
 Объезжать не будешь ты, Кан Олак, — [так] говорил.
 Кан Олак, глаза вниз опустив,
 690 Вверх не глядя, думает про себя:
 «Когда я с подножия Кан-горы
 В землю своего отца поднялся,
 Отец, Кан Алып,
 Мне наказывал, отправляя, — [так] говоря, вспоминает:
 “На белом свете, дитя,
 Чтобы тебе бояться — *алыпов* нет.
 Только с тремя ушами, который — сам конь — сам *алып*,
 Только с тремя ушами светло-каурым конем,
 Споря, ты бороться не вздумай”, —
 700 Мне наказывал, отправляя», — [так] говоря, вспоминает:
 «Если в руки светло-каурого коня попадешь, — [говорил], —
 Хоть и родился ты
 Весь белый свет заполнившим,
 Не умирающим, не погибающим,
 Кан Олак, мое дитя,
 Белый свет ты покинешь», — [отец] говорил».
 Так [Кан Олак] думает про себя.
 Подумал, подумал:
 «Че, — говорил, — на белом свете
 710 Девушку другую найдя,
 Возьму, пожалуй, — так говоря, думает. —
 С имя потерявшим светло-каурым конем
 Отец наказывал мне не спорить», — так говоря,
 Кан Олак свои глаза
 Вверх подняв, говорил:
 «Эзе, потерявший имя
 С тремя ушами светло-каурый конь, — говорил, —
 Ты, сильнейший из всех *алыпов*, сильнейший из всех коней
 Светло-каурый конь, — говорил, —
 720 Кан Алып, мой отец,
 Когда с подножия ханской горы я поднимался,

Мне наказывал, отправляя, так говоря:
 “На белом свете
 Бороться с тобой —
 Другого *алыпа* больше нет, дитя,
 Только с потерявшим имя,
 С кроваво-каурым конем с тремя ушами,
 Э-э, со светло-каурым конем* не сражайся”, — говоря,
 Мне наказывал, отправляя, — [Кан Олак] говорил, —
 730 “Не заметишь, как белый свет покинешь!” —
 Так говоря, мне [отец] наказывал! — говорил. —
 Че, светло-каурый конь, — [Кан Олак] говорил, —
 В другом месте девушку найду я, пожалуй», — [так] сказав,
 Кроваво-каурого коня взял,
 Ноо, к золотому седлу направился.
 Золотое седло схватив, наверх забросив,
 Девять подпруг подтянув,
 К коню, подобно летучей мыши, приник,
 Развернувшись,
 740 Как пришпорил коня —
 Шак, на том месте красный пламень
 До сорока небес взметнувшись,
 За девять дней не рассеивающийся,
 Каменный град сыпал.

Тирада 18

Это увидевший... сказал...
 Увидев... пущенную... смотри...
 Стал говорить дорогой...
 Видит коней... широкий...
 Из коней...
 Видя... дорогой... не умереть...
 Это видя... бежали...
 Кони... выросшие...
 Дорогой... видя... уй

Это увидев, эзе, с тремя ушами
 Светло-каурый конь говорит:
 «[Кан Олак] — *алыпом* тоже родился,
 На белом свете, — говорил, —
 Если конь родится-вырастет,

- 750 Пусть подобным
Кроваво-каурому коню с тремя ушами
Конь родится-вырастет, — говорил. —
На белом свете, — [так] говорил. —
Если муж родится-вырастет,
Пусть подобным Кан Олаку
Родится-вырастет муж, — [так] говорил. —
Если бы Кан Олак, девушку выбирая,
Стал бы сражаться —
До скончания земли сражались бы», —
760 Так про себя думает.
«Не простым [человеком]
Родился Кан Олак», — сказав,
Затем с Ак Каном
Подойдя к Алтын Кану, говорит:
— Эзе, Алтын Кан, — говорил, —
Алтын Сабак, свою дочь, — он говорил, —
Объявив-возвестив, [отдай Ак Кану].
В конских ведь состязаниях наша взяла, — говорил. —
Если у меня [сила] *алыпа*, сила коня,
770 То *алыпа*, способного меня одолеть, — нет, — говорил. —
Не видишь, *алыпы*,
На своих коней задом наперед сев,
Бегут*, — говорил. —
Все они, меня испугавшись,
Убегают, — [так] говорил, —
Дочери своей и Ак Кана, друга,
Головы соедини, — так сказав,
[Оба] старика навзрыд рыдают.
Затем, за руки взявшись,
780 В золотой дворец вошли.
Когда в золотой дворец вошли,
Алтын Сабак, оказывается, все слышала,
Навзрыд рыдает:
785 — Кан Олака, с которым
784 Наши головы должны были соединиться,
Зачем отпустил, Алтын Кан, отец? — говорила.
— Эзе, Алтын Сабак, дитя, — он говорил, —
От светло-каурого коня с тремя ушами

Куда нам деваться? — он говорил. —
 790 Вот, за состарившегося, — говорил, —
 Трех поколений достигшего Ак Кана, друга,
 Объявляя-возвещая, тебя он взять хочет! — говорил.
 Это услышав, Алтын Сабак:
 — (Лучше) пусть до моей чистой души
 Доберется, — она говорила. —
 За состарившегося Ак Кана
 Почему я должна идти замуж? — [так] говоря,
 Во весь золотой дворец рыдает.
 В то время, когда так рыдала,
 800 Створчатые двери настежь распахиваются,
 Затем видят:
 803 Ноо, светло-каурый конь, превратившись в алына,
 802 В девятислойный серебряный панцирь-куйак одетого,
 Черную крученую плетть за собою волоча, тот вошел:
 — Что ты сказала, Алтын Сабак, — заговорил, —
 За Ак Кана, защитника моего дома,
 Ты не пойдешь? — он говорил.
 — Не пойду, светло-каурый конь, — она говорила. —
 Даже если до чистой души доберешься,
 810 Не пойду, — говорила.
 — Пойдешь! — [конь-алып] говорил, —
 Пойдешь или нет, Алтын Сабак? — он говорил.
 — Не пойду! — она говорила.
 [Тогда] подошел, Алтын Сабак
 За девять косичек скрутил-схватил*,
 К чугунному полу
 Навзничь положив, прижал.

Тирада 19

Это видя... заставить...
 Затем девять... одну плетть...
 Впереди вошел... подняв...
 Придя, снова девушку...
 Дорогая...
 На полу лежа...
 Дорогая стала... кататься

- В девятислойный серебряный панцирь-куйак одетый
Потомок алыпов,
820 С тремя ушами светло-каурый конь,
Девушку-дита за девять косичек схватил,
Замотав,
К чугунному полу придавил,
Черной крученой своей плетью,
До потолка ее вытянув, стегнул:
— Пойдешь или
Не пойдешь, Алтын Сабак? — [так] говорил.
— Хоть убей — не пойду,
Светло-каурый конь, — она говорит,
830 Навзрыд рыдая.
Затем видят, когда светло-каурый конь
Черную крученую плетъ,
Подняв, опускал —
Впереди белое пламя,
Позади голубое пламя
Взметнулось.
Тогда как ударил —
Девушка-дита в голос рыдая,
Ноо, лежа катается [по полу].
840 — Пойдешь или не пойдешь? —
Ноо, девушку опять спрашивает.
— Не пойду, светло-каурый конь, —
[Так] говоря, рыдает.
Во второй раз поднимая плетъ:
— Сейчас посильнее ударю, — так говоря,
[Плетъ], разворачивая, как опустил —
Девушка, вскрикнув,
Великое сознание потеряла.

Тирада 20

Великий... еще раз...
Ее сознание...
У дорогой... когда вернулось...
Стал спрашивать...
Пойдешь...

Среди... ди...
Дир, ау, дир, ауру
К ней подойдя...
Снова придя... спрашивал...
<Это увидев... ждал...> диуй

- Когда великое сознание [к девушке] вернулось,
850 Оять [конь-алын] стал спрашивать:
— Пойдешь или не пойдешь
За моего защитника дома, Ак Кана? — говорил.
— Потерявший имя светло-каурый конь, — сказала, —
Куда от тебя денешься?
Пойду, пожалуй! — [так] сказала.
— Вот, раньше надо было
Об этом сказать, Алтын Сабак! — говорил, —
Две их головы соединяйте, — [так] говоря,
Тут же вышел.
860 Ак Кан и Алтын Кан
Громко плачут —
«А куда им было деваться*?».
Алтын Кан [тут же] Ак Кана с Алтын Сабак
За золотой (стол) усадив,
[Красотой] спереди луну затмевающие,
Сзади солнце затмевающие*
[Их головы] вместе соединил.
Громко плача,
Вместе питьем-едой насыщаясь,
870 По три *ташаора* напитка выпили.
— Эзе, Алтын Кан, друг, — [Ак Кан] говорил, —
От этого потерявшего имя светло-каурого коня
Куда денешься? — говорил, —
Человек, имеющий свою землю, по ней скучает,
Человек, имеющий свою реку, по ней скучает,
Хоть неглубокая, своя река у меня есть,
Хоть невысокая, своя гора у меня есть.
Вернусь, пожалуй, [домой], — [так] говоря,
Тут же вскочил.
880 Плачущую-рыдающую
Алтын Сабак схватил,
Скомкав-подбросив,

В золотое яйцо превратив,
 В правый (карман) сунул*.
 С Алтын Каном попрощавшись-откланявшись,
 Слезы из двух глаз [рукавом] вытирая,
 Из золотого дворца он вышел.
 Из золотого дворца выйдя, [увидел]:
 Светло-соловый и светло-каурый кони
 890 Рядом стоят.
 К светло-соловому коню [Ак Кан],
 Подобно летучей мыши, приник.
 Развернувшись,
 На горный хребет стал подниматься.
 Поднимаясь на горный хребет,
 Стиснутыми стремями [бока коня] сжал,
 Отвислую пасть его разрывая, [узду] рванул,
 [Светло-соловый], прыгнув, как поскакал —
 Только в ушах засвистело.

Тирада 21

Ехали, ехали... дей, дей
 Видят... оттуда с шестьюдесятью перевалами
 Белой горы... дуй
 Народ один <...>
 Увидел... светлого коня... бегом скакал

900 Ехали, ехали,
 Затем Ак Кан впереди видит:
 903 Вершина Золотой горы
 902 С шестьюдесятью перевалами показалась.
 905 К подножию Золотой горы
 904 С шестьюдесятью перевалами [прибыв],
 На гладкий хребет [поднявшись],
 В объятья седловины спустившись,
 Затем видит:
 Скот его так же стоит,
 910 Народ его так же живет.
 Вниз спустился.
 Когда со светло-солового коня стал спрыгивать,
 Створчатые двери настежь распахнулись,

- Старшая-Младшая Алтын Сабак выбежали:
 — Дорогой наш Ак Кан вернулся, — [так] говоря,
 С золотого крыльца спустились,
 За руки схватили, под мышки взяли,
 В золотой дворец ввели.
 Когда в золотой дворец ввели,
 920 Старшая-Младшая Алтын Сабак говорят:
 — Эзе, Ак Кан, — говорили, —
 Третью Алтын Сабак привез? — говорили.
 — От того потерявшего имя светло-каурого коня
 Куда деваться было? — сказал, —
 Привез ведь! — [так] говорил.
 — Скорей покажи, — говорили [жены], — девушку.
 [Ак Кан] из правого (кармана)
 Золотое яйцо вытащив,
 На чугунный пол как бросил,
 930 Девушка,
 Как гусыня-мать, покачавшись,
 Как гусенок-дитя, встряхнувшись, встала.
 Старшая-Младшая Алтын Сабак
 Вокруг ходят, ее рассматривают:
 — Эзе, Ак Кан, — они говорили, —
 Разве светло-каурый конь
 Плохое тебе говорил? — [так] говорили, —
 Третью Алтын Сабак ты привез,
 940 Теперь у тебя
 939 Семя-потомство появится, — говорили. —
 941 Не опускай головы*, — говорили.
 За золотой стол [Ак Кана с Алтын Сабак] усадив,
 944 [Всяких] напитков-еды положив —
 943 Разве что только птичьего молока не было —
 Стали питьем-едой насыщаться.

Тирада 22

Это войдя, увидев... дей...
 Младшая сидела... дей
 Золотой пий... <дорогой увидел...>
 Громко рыдая...
 Сидела... дей
 Вышли... <дир ди, ди>

Младшая Алтын Сабак, [за столом] сидя,
Плача-рыдая, ест.
Три дня так сидят,
Питьем-едой насыщаются.
950 Через три дня
Старшая-Младшая Алтын Сабак:
— Эзе, Ак Кан, — говорили, —
Войди вовнутрь девяти комнат, — они говорили. —
С младшей Алтын Сабак
Девять дней,
Девять ночей там поспите, — они говорили.
Поведа обоих,
Вовнутрь девяти комнат их завели.
Заведя вовнутрь девяти комнат,
960 На золотую кровать уложили.
Сами вышли,
[В комнате] золотого дворца для *алыпов*,
Ночью став караульщиками,
Днем сторожами став,
Караулить остались сидеть.

Тирада 23

Карауля... дей дей
Дорогого приехавшего... *пия*
Всю ночь...
Днем... сидя... дей, дей
Сидят, снова ждут...

Девять дней сидя, они ждут.
Ночью карауля,
Днем сторожа, так ждут.

Тирада 24

Девять дней
Ханы ночевали
Теперь снова... дуй
Девять дней...
Теперь в комнату войдя...
Войдя... вместе... дей, дуй...
Ночь наступила...

В золотой дом дей, дей,
Взявшись, вышли
Вышли... дей, дуи

- Через девять дней
970 Двери девяти комнат тех распахнулись,
Затем видят:
Взявшись за руки [те] вышли.
Хе, [самая] младшая Алтын Сабак, улыбаясь, вышла.
Ок, вдвоем стали смотреть:
— Видишь, Старшая Алтын Сабак, — [младшая]
говорила, —
Рыдала, рыдала,
Когда же девять дней переночевали —
С улыбкой ведь вышла, — [так] говорила, —
Видно, сладилось дело, — [так] сказала*.

Тирада 25

Вниз посмотрел... ди, ди
Золотую девушку... ди, ди,
С правой стороны... ди, ди
Питьем придя... едой... ди, ди,
Кормят... ди, дуи.
Дорогие... де, ди, ди, ди,
Видят... ди, ди,
Хан дома... ки, ди
Семя золотое... пи, ди
Сотворилось, говоря...
Разговаривают... но, ди, нуй

- 980 За золотой стол тех усадив,
Стали питьем-едой угощать,
Не отрывая глаз, смотрят:
— Эзе, Ак Кан, — говорили, —
С рыданием поехал,
С грустью поехал, — они говорили. —
Младшая наша Алтын Сабак, рыдая, приехала, —
говорили. —
Семя-потомство [твое]
Сотворилось (уже), — [так] говорили. —
То, что *кудаем* положено, —

990 В сторону не отложишь,
 Если *кудаем* дано — не изменить,
 Если *чаяном* сотворено — не потерять, —
 они говорили. —
 Пока не взял третью Алтын Сабак —
 Чтоб семя-потомство твое сотворилось,
Кудаем не дано было.
 Теперь семя-потомство твое сотворилось, —
 они говорили. —
 Род Ак Кана, — [так они] говорили, —
 Великий твой род,
 Семя-потомство твое не прервется, —
 1000 Так сидят-разговаривают.

Тирада 26

...Шак, в эту землю...
 С криком придя...
 Лучший ханом, мужем став...
 Живя зажил...
 Шак, в эту землю...
 С криком придя...
 Из мужчин лучший... муж войдя...
 С криком не входит...
 Войско... лучший... не входил...
 Деи, дүй

Теперь: Шак! На этой земле
 Из ханов великим ханом став,
 Из *пиев* лучшим *пием* став,
 Здесь стал жить.
 Шак! В эту землю,
 Их тесня, войско не входит.
 С криком [чужой] муж не входит*.

Тирада 27

1 Единственным *пием* став... ди гой, и...
 Друзей... дей, дүй...
 С тех пор как приехал... дер, дүй
 Двухслойный... пей, пой
 По одному... по спине... пей, пой

Увидев, седла убрал...
Опущенную узду... дуй
Сняв... дий, дой...
По спинам... подойдя, погладил...
10 Вместе придя... пей, пой
Муж стал... кой
Поездка будет... на вершине... кой
Свистну... кый, кой
Трижды отщипнув...
Из молочного озера... на вершине...
Когда свистну... кый, кой
Молочного хлебнув... воду пейте
Когда свистну... кый, кой

К горе Сурен придя, [Ак Кан] говорил:
— Трижды щипнув, траву ешьте,
1010 К молочному озеру придя,
Трижды отхлебнув,
Молоко пейте, гуляйте, — [так] говорил.
С двух коней седла сняв,
С двух коней узду сняв,
Их спины погладив,
Ак Кан [коней] отпустил.
В золотой дворец вошел,
Из ханов великим ханом став,
Из *пиев* великим *пием* став,
1020 Здесь, богатея, жить стали.

НЫБАҚТАР

2. АҢЧЫ АБЫШҚА

- 1 Пурун полған полтур. Аңчы Абышқа теп, апшый кижичуртан полтур. Аңчы Абышқа ачык черде, ай қара чыштың аразында аларчык ағаш одаң иштепсал, анда чуртап чатқан полтур. По пала чоқ, куртуяғыба ийгеле, по чаштарыңа ай қара чыш аразында, кижичарағын көрбен чатқан апшақ-куртуяқ полған полтур. По чер үстүнде паза кижичурок полған ма, чоқ полған ма: пылар ийгеле оңнабанчылтқаннар полтур.

Аңчы Абышқа по чажыңа аңнап-қуштап чатқан апшый полтур. Ұш ашқымның қара Нүн тайганың төзинге, қыраң черге қырық қыл урып, Ақ талағай тезе одус сүген сугып, аңнап-қуштап, эде азыран чатқан Аңчы Абышқа полтур. Аңнап чөрзе, Аңчы Абышқа полтур. Өске черге чөрзе, тезе, Чорға Абышқа теп, адалған апшый полған полтур.

- 2 Эде аңнап чадбодурып, пир күн қылларын көрерге анаң шықканы, ноо-ноо небечөрген полған, қылларын тооза одап, тооза пулапсалтыр. «По ноо небези пееде чөрип одачаң полдың, по чажымға по арада аңнап чаттым, маға солғум небечоғашқан эбес!» — теп, апшый эде пөгүнди. Қылларын чөрип чазап, қатнабоқ урсалып, сүгенин көрерге талай кажыңа энибисти.

Талай қажыңа энип, сүгеннерин анаң көргени: сүгеннерин ноо-ноо небези тооза аңдаар-түндерип, тооза уғжапсалтыр. Апшый аны көрип:

— По улуг обал! — тедир.

Қорукпаны — қорукты, шөөчубаны — шөөчуды. Сүгеннерин чөрип, чазап суқкылабоқсалды*.

- 3 Пирда небечоқ, одағына* қуруға наныбысты. Одағына келип:
— Улуг обал, улуг кей! — тедир, — по чажымға по тайғаға чадып, миндиг обалды көрбедим, чоқ өлчең темибис четти ба,

СКАЗКИ

2. ОХОТНИК АБЫШКА

1 Давно это было, оказывается. Охотник Абышка, старик, жил, оказывается. Охотник Абышка в местах охоты, посреди дремучего леса из молодых деревьев *одаг* сделав, там жил, оказывается. Без детей, со старухой вдвоем всю жизнь в дремучем лесу, людей в глаза не видя, жили этот старик со старухой, оказывается. На верху этой земли были ли еще люди, не были — они вдвоем не знали, оказывается.

Старик Охотник Абышка всю свою жизнь зверя-птицу добывая, жил, оказывается. У подножия черной Нюн-горы, имеющей три перевала, по краям сорок петель ставя, в Белом море тридцать мордушек ставя, так зверя-птицу добывая, этим кормясь, жил Охотник Абышка. Когда ходил на охоту — Охотник Абышка назывался, в другие места ходил — Ходок Абышка назывался, такой старик был, оказывается.

2 Так охотясь-живя, однажды, когда петли смотреть поднялся, — кто-то уже здесь походил, оказывается: петли все порваны, все спутаны, оказывается. «Кто ж, здесь пройдясь, [все] уничтожил! За свою жизнь, в этих местах охотясь, такого непонятого* не встречал», — так подумал старик. Петли обойдя, их поправив-наладив, мордушки посмотреть к берегу моря спустился.

На берег моря спустившись, затем видит: кто-то мордушки раскидал, разбросал, уничтожил. Старик, такое увидев:

— Это большая беда! — сказал.

Не боявшийся — забоялся. Не пугавшийся — испугался. Мордушки обойдя, их поправил — поставил.

3 Так без ничего, пустым в *одаг* вернулся. В *одаг* придя:

— Большая беда, большое горе! — сказал. — Всю жизнь в тайге прожив, такой беды не видел: то ли умирать время при-

чоқ ноо полды, — тедир. — Таа писти чичең аң келеберди. Ноо-ноо небези, қылларымны тооза одап, тооза уйбапсалтыр, — тедир. — Қылларымны чазапсал, сүгеннеримни көрерге энгеним, сүгеннеримни, ээдоқ аңдаар-түндерип, одапсалтыр, — тедир.

Куртуяғы поны уғып:

— По черге паза чадыбалчаң чоқ полпартыр, мында чадып, аштаң қарбағарбыс! — тедир.

Куртуяқтың қарағы чажы пош қорлады.

4 Аңчы Абышқа үш күннің пажында қылларын көрерге пазоқ шығыбысты. Қылларынға чедип, анаң көргени, қылларын тоозоқ одап, қайдағыдаң кедере шелгилебистир. Сүгеннерин көрерге энгени, сүгеннерин ээдоқ уғжап, кедере шелгилебистир. Апшый аны көргенди, қарағы чажын пош түжүрди:

— Одаға энип, амды куртуяғымға ноо теп, айдарым? — тедир. — Чичең чишштең пожоқ, аңначаң тибелдең пожоқ, улуг абал, улуг кей! — тедир.

Апшый алынаң аара амды қайде чатчаңын оңнапполбан, чар пажынға парып, одур ылғаберди. Ээде ылғап, анаң одурыбодурғанда, анаң уқканы, чар төөзи чанда ноо-ноо небениң үни угулча.

5 Анаң тыңнап уқканы: аң үни тезе, аң үни эбес. Кижі үни тезе, кижі үни эбес. Кижі үни теерге, по черде паза кижі чатчатқан чоқ.

— По улуг обал! — тедир.

Аң полар теерге тезе, аң үнингте чүүнүг эбес. Мылтыгын тудуныбал, чар төзи саара кедертиң парып, анаң оңдүлеп эн көргени, чардың алтына киире кебеге ақсы ошқаш улуг қолпақ* полчаң полтур. Паяғы небениң үни ол қолпақта угулча. Арий қошта парып, анаң чаба чат, көргени: ишти қарар көринча, небе көринменча. По ла қошта келебергенде, ол небениң үни угылбанпарды, шым полыбысты.

6 Чоқ полыбысқанда, по кедерарақ парып, тыңнап тураберди. Анаң тыңнап турабергени, чүтче полғанда, ол небениң үни пазоқ угул шықты.

— Тоқта, по табан, по қолпаққа кирпарған ма, қайдиг, — тедир, — меең қылларымны по одап чөрчйтқан полбазын, ажа

шло, то ли что случилось, — говорил. — То ли зверь нас съесть пришел. Кто-то мои петли все уничтожил, все спутал, — сказал. — Когда петли починить, мордушки осмотреть спустился — тоже [кто-то], раскидав-разбросав, их уничтожил, — говорил.

Старуха это услышав:

— На этой земле жить невозможно стало, здесь живя, с голода умрем! — сказала.

[Затем] у старухи слезы сами собой закапали.

- 4 Охотник Абышка через три дня петли осмотреть снова поднялся. До петель дошел, затем видит: все петли [кто-то опять] уничтожил, так же в сторону их отбросил. Когда мордушки осмотреть спустился, мордушки тоже [кто-то] уничтожил, в сторону их отбросил. У старика, когда это увидел, слезы из глаз сами собой полились:

— В *одаг* спустившись, что теперь старухе скажу? — говорил. — Пищи для пропитания лишились, мест для охоты лишились. Большая беда, большая напасть! — говорил.

Старик из-за всего этого как теперь жить не зная, наверх яра придя, сел и стал плакать. Затем, когда так плача сидел, вот услышал: со дна яра чей-то голос слышится.

- 5 Затем, прислушавшись, слышит: сказать, что голос зверя — не зверя голос. Сказать, что голос человека — не человека голос. Сказать, что голос человека — в этих местах другого жившего не было.

— Это большая беда! — сказал.

Сказать, что голос зверя — на голос зверя не похож. Ружье взяв, ко дну яра стороной пройдя, затем, пригнувшись, спустился, посмотрел: под яром, внутри будто пасть печи, большой (колпак)* был, оказывается. Того существа голос в той норе слышится. Немного ближе подойдя, затем, наклонившись, видит: внутри что-то темное виднеется, [но] никто не показывается. Как только этот близко подошел, того существа голоса слышно не стало, тихо стало.

- 6 Когда [голос] исчез, этот, в сторонку отойдя, стал прислушиваться. Затем, когда прислушался, немного погодя этого существа голос опять послышался.

— погоди, этот неизвестный в эту нору что ли вошел? Не тот ли, — сказал, — кто мои петли ходил уничтожал. Вот я

мен саға чүтче сағыш перербин, — тедир. Мылтыгының қыйлағын тартыбал, қолпақтың соғада алына пас парды.

— Кижизиң ма, ноозың, пеере шық, адарым! — теп, қыйғырды. Ээде қыйғырғаны, паяғы үлгерлепчылқан шым полпарды. Апшый пазок қыйғырды:

— Кижизиң ма, ноозың шық, адарға этчам! — тегени.

Қолпақ иштинаң пир қара небе қыйбыран шықчылқаны көринди.

7 Анаң маттап көргени, қара көбүр апшақ палазы шықча.

Шыға ла:

— Тоқта, тоқта Аңчы Абышқа, атпан тур, — тедир. — Сен мени нөбдерге адарға эттиң? — тедир. — Сен мени атпа, поэңма пирге алпар, мен саға ажа пире шенде керек полыбокпарарбын! — тедир.

Аны уғып, апшый адарға эткен кижі, таңзынған озыба, тоқтабысты.

— Айт ла суранчылқаныңда, параң, меең соома кел, — тедир.

Апшый апшағаштың алынға кирибал, одағы саара эниби-стилер.

8 Апшақ палазын ал энип, одағына ақкиргени, куртуяғы қоругып, толукқа сыныңды.

Апшый:

— Қорукпа, куртуяқ! — тедир. — Адарға эткенім, чалғанча, кижі чилеп эрбектеп сурапчылқанда, атпадым: «Ноо-ла те-заар, ол поларым тепча», — тедир. — Писке пала чоқ кижиге алыбысқа чөргүзерге, анаң да чақшы! — тедир.

Апшақ палазы аны уғып, үргүнаарақ полып:

— Қорукпа, эне кижі, — тедир, — мен аң палазы эбессим, мен кижі палазыбым. Адамға қарғадыбызаперип, апшақ палазы пол чөрчам, — тедир. — Оно, палазы чоқ кижиге, пала поларға чөрчам, силер нооны ла иштерге айтсар, аны иштерим, — тедир.

9 Апшый-куртуй, аға турғанче, по апшақ палазын, пала эдилип чаттырарға чөптежибалдылар:

— Чадарға санағанда, чат, пала! Писке, пала чоқ кижиге палабыс поларзың! — теп, апшый апшақ палазынға айланып, айтты.

тебе немного ума прибавлю, — сказал. Курок ружья взвел, к норе тут же приблизился.

— Человек ты или кто, сюда выходи, выстрелю! — так крикнул. Когда так крикнул, недавно подвывавший стих. Старик снова крикнул:

— Человек ты или кто, выходи, стрельнуть собираюсь!

Когда так сказал, в норе что-то темное, зашевелившись, будто выбираться стало.

7 Затем когда хорошо присмотрелся — темный медвежонок выходит.

Как только вышел:

— Постой, постой, Охотник Абышка, не стреляй, — сказал. — Ты меня за что хочешь застрелить? — сказал. — Ты в меня не стреляй, с собой вместе уведи, я тебе, может, когда-нибудь пригожусь! — сказал.

Это услышав, старик, собравшийся стрелять человек, удивившись, остановился.

— Раз так просишься, пойдем, за мной иди, — сказал.

Старик впереди медвежонка пошел, в сторону *одага* спустились.

8 Медвежонка взяв, спустился, когда в избу ввел, старуха от испуга в угол забилась.

Старик:

— Не бойся, старуха! — сказал. — Хотел выстрелить — он умоляет, будто человек просит, я и не стал стрелять. «Как скажите — тем буду», — говорил, — [старик] сказал. — За нами, бездетными людьми, ходить будет — и то хорошо! — сказал.

Медвежонок, это услышав, немного приободрился:

— Не бойся, мама, — сказал, — я не зверя детеныш, я человека ребенок. Отцом проклятый, став медвежонком, хожу, — сказал. — Вот бездетным людям ребенком стать хочу, что вы скажете — то и буду делать, — сказал.

9 Старик со старухой, тут же этого медвежонка ребенком взяв, [так] жить договорились:

— Если хочешь жить — живи, дитя! Нам, бездетным людям, ребенком будешь! — такие слова старик, к медвежонку повернувшись, сказал.

Иир полыбысқанда, апшағаш эжиқ чанға, адаяқ чилеп, түрүлпар, чат узуперди. Апшыйба қуртуяқ эздоқ чат узудулар. Эртең апшақ палазы эжиқ чанға одуркел, ала-чаяанға үлгерле перди. Үлгерледі-үлгерледі, тоқтабысты:

— Амды, аба, одағыңның кестин пар көр, — тееди, — анда қара түйзек полар, аны пеере ал кир, — тедир.

- 10 Апшый одағының кестинге шығып, анаң көргени: шынабаза-да одағ кестинде ақчалым черде, пир қара түйзек турча.

— Пооң алында мында пирда небе чоқ полған, по қайде полпарды! — теп, таңзынғанче, түйзекти алыбал, одағта ақ-кирди.

Апшақ палазы:

— Амды, аба, по түйзекти үш қатнап қақылабызаперип, қалпағажын аш көр, — тедир. — Ажыбызаберип, «Эзе, түйзегеш, қай полғанзың, ноо ла пар табағыңны сал көрзеең», — теп айт, — тедир.

- 11 Апшый по айтқанма, түйзегешти үш қатнап қақлапкел, қолпағын ажып:

— Эзе, түйзегеш, қай полғанзың, қанче ле пар табағыңны сал көрзеең! — тегени, ала чаяна, одағдың ортазынға ақ сқатер чайылыбысты. Ақ сқатердің үстүнге шағанаң келип, кижі пил-бес улуғ табақ салылды: по чер үстүнде ноо ла чичең небе — тооза салыл пүтти.

Апшый анаң көргени: күштың сүди ле чоғулың, арағазы көзүбе чазалған полтур. Апшақ палазы апшыйба қуртуяқты:

— Эзе, аба-иче, — тедир, — ноо көрчазар, чиибен? Мне, силерге ашпа-табақ, — тедир. — По силерге ижип чиирге чеп-селген табақ полчаң қайы, — тедир. — Одуркелип, қанче ле керек шени чиизаар! — тедир.

Апшыйды:

— Амды, аба, аңнап та чөрбе, қуштап та чөрбе. По чеп-селген табақ силерге по чаштарыңа ижип, чиирге полар! — тедир.

- 12 Апшыйба қуртуяқ пир чанынға одурдылар, апшақ палазы, оол-лары пир чанынға одурды, чиішке кирибистилер. Пылар үжеле одуркелип: «Паза ла парбас!» — тее*, чиидилер, анаң көрген-нери: ол табақтың қырыы да қырталбантыр.

Апшый-қуртуй аш ижип, тырбая-тарбая эзирижибистилер. Пылар ийгеле миндиг ашпа-табақты по чаштарыңа чиибен-нер.

Когда завечерело, медвежонок у двери, будто собачонка, свернувшись, заснул. Старик со старухой тоже легли, уснули. Утром медвежонок, у двери сев, стал, что-то задумав, выть. Выл-выл — остановился.

— Теперь, отец, за *одаг* иди, посмотри, — сказал, — там черный туес будет, его сюда внеси, — сказал.

10 Старик за *одаг* пошел, затем посмотрел, и вправду: за одагом в открытом месте какой-то черный туес стоит.

— До этого здесь ничего не было, это как же так случилось! — говоря, с удивлением туесок взял, в *одаг* внес.

Медвежонок:

— Теперь, отец, по этому туесу три раза постучав, колпачок открыть попробуй, — сказал. — Когда откроешь, «Эзе, туесок, какая еда, сколько еда — выложи-ка», — так скажи, — говорил.

11 Старик, как тот сказал, по туесу три раза постучав, колпачок открыл:

— Эзе, туесок, какая еда, сколько еда — выложи-ка! Когда сказал, перед ними расстилаясь, посреди избы белая (скатерть) появилась. На белой (скатерти) не виданное человеком великое множество еда тут же стало появляться: на верхней земле сколько ни еда пищи — вся появилась.

Старик затем видит: птичьего молока только нет, даже *ара-га* появилась, оказывается. Медвежонок старику и старухе [сказал]:

— Эзе, отец-мать, — сказал, — что смотрите, не едите? Вот вам питье-еда, — сказал. — Это вам пить-еда приготовленная пища появилась ведь, — сказал. — Садитесь, сколько хотите ешьте! — сказал.

Старику:

— Теперь, отец, зверовать не ходи, птицевать не ходи. Этой готовой еда вам на всю жизнь пить-еда хватит! — сказал.

12 Старик со старухой по одну сторону сели, медвежонок, их сын, по другую сторону сел, в еду вгрызлись. Эти, втроем сидя: «Больше никогда не пойдет [старик на охоту]», — [так] говоря, ели. Затем видят: от этой еда даже с краю не убавилось.

Старик со старухой, вина попив, растрепавшись-расхорохорившись, опьянели. Эти вдвоем такой еда за всю свою жизнь не ели.

— По чашқа қараққа көрбен ашпа-табақ чиидибис, — тештилер. — Чажың узақ пол, палабыс! Аңда чүүнүг ползаң, сагыжың кижинийинен да артық полтур, — теп, апшый-қуртуй по чаштарынаа шени үргүнүшкел, эрбектештилер.

- 13 Сагыштары аға чарып, эзиргенче иштилер. Иир саарғар полғанда, эзирип, чат узубердилер. Эртеңдеги күнде айыл турып, пазоқ одур иштилер, пазоқ эзиргенче ижип, чадып узуоқпердилер. Пазағы эртеңде апшыйба-қуртуй турып, анаң көргеннери: кечеги табактары чоғул, түүзек пектетсалтыр.

— Эзе, аба-иче, — тедир, — мен аңма-қуштар аразынға чадып өскен кижі аң-қуш аразынға чөркелейин, силер аштазар, по түүзекти ажып, қанче керегин чиибалып одурар, — тедир. — Чиибалып, паза қарчы қақылабыссар, табақ түүзекке тартылып, түүзектиң қалпағы чабыл парбодурар, — тедир. — Ээтсе мен чоқта пирда кижиге по түүзекти көргүспелар, пирда кижиге пербелар, кижі азырабалар, — тедир. — Мен үш күн поларға парчам! Абамның черлери көзүбе чөрип, айланыш келерге, парчам. Үш күннің пажында айланыш келербин, — тедир.

Үш күнге полчаң салкел, апшақ палазы эзен-менчи перижибал, одағдың эжингинең шыға пасты. Апшыйба қуртуяқ ооларын сүрүже пас шықтылар.

- 14 Апшақ палазы одағдың на шыққанда, тебинкел анаң чүгүрибискени: ноо-ноо черге парды, пылар көр, таппан қалдылар. Учуқпарды тезе, қанат шыылағы уғылдады. Чүгүрпарды тезе, азақ соқсуғы пилдирбенқалды. Қайа-қайа парды, оңнап полбансалдылар.

Оғлы парыбысқан соонда, элееде полғанда, одағынаң шығып, анаң көргени: ай-қара чыштың аразынаң адазы-парий қара ат шықчытқаны көрүнди. Қара аттың үстүнде апшыйгоқ чүүнүг, андигоқ чүстүг-паштығ, азақтығ-қоллуғ кижі одурсалтыр. Көргени, ат пооң одағы саара келчитқан ошқаш.

Қачан қошта келбодурғанда, маттап анаң көргени: кижизи адынға орта мўне одуркелип, эзерди ийги қолыба маттап тудунсалтыр, ат үстүнде арийле тудулача. Ады аны аш парбазын тепчилеп, қаран пазытпа келча. Үстүнде мўнген кижизи кижі пилбес қыймат кеп кессалтыр, позы чўзи-пажы қыдазын чүүнүг кижі.

— За всю свою жизнь глазами не виданное питье-еду ели, — говорили. — Жизнь твоя пусть будет долгой, дитя! Хотя на зверя похож, умом даже человека превосходишь, оказывается, — так говоря, старик со старухой, будто за всю жизнь нарадовавшись, разговаривали.

- 13 От этой мысли просветлев, до опьянения пили. К вечеру опьянев, легли-уснули. Утром, протрезвев, снова сели пить, снова до опьянения пили, легли — опять уснули. На следующее утро встав, старик со старухой затем видят: вчерашней еды нет, туесок закрыт.

— Эге, отец-мать, — [сын] сказал, — я, среди зверей-птиц выросший человек, за зверем-птицей схожу. Если вы проголодаетесь, этот туес откройте, сколько нужно ешьте, — сказал. — Поев, снова постучите: еда в туес втянется, колпак туеса сам закроется, — сказал. — Без меня никому этот туес не показывайте, никому не давайте, человека не кормите, — сказал. — Я на три дня ухожу, чтобы, даже землю отца обойдя, вернуться. Через три дня вернусь, — сказал.

Пообещав через три дня вернуться, медвежонок поклонился-попрощался, из дверей *одага* пошел. Старик со старухой вслед за сыном попевая, вышли.

- 14 Медвежонок, едва из *одага* выйдя, подпрыгнув, как побежал: в какую землю убежал — эти смотрели, не нашли. Если сказать улетел — хлопанья крыльев не слышно было. Если сказать убежал — топота ног не заметили. Куда-куда ушел — понять не смогли*.

После того как их сын ушел, довольно уже прошло. Из *одага* выйдя, затем видят: из дремучего леса будто прекрасный вороной конь выходит. На вороном коне на этого старика похожий: с таким же лицом-головой, с руками-ногами человек сидит. Видит [старик]: конь будто бы в сторону его *одага* направляется.

Когда приблизился, хорошенько всмотрелись: человек, на коне громоздясь, за седло двумя руками крепко ухватившись, верхом еле держится. Его конь, чтобы тот не свалился, можно сказать, осторожно ступает. На нем сидевший человек невиданно богатую одежду надел, сам обликом на сурового человека похож.

15 Ады келген-келген озуба, апшыйдың одағының эжигинге пас-
келди, аа* кел, ат тоқтабысты. Ұстүне мўнген кижизи ийги
қарағын нўўнсалтыр*, по ла четкенде, анда ла қарағын аш көрди.
Қарағын көре ле одағны көрди, одағны көрип:

— Амды ажа өлбессим да, — тедир, — олоқ өлчам, теп,
санағам, — теп, ўшкўрибисти.

Апшый поны көрип, улуг таңзынды. Ол кижі көрбен тың
ўр полған полтур. Көргени, паяоқ ошқаш азақ-паштығ, қарақ-
қулақтығ, ээдоқ эрбектепча, этсе, кижизи шыбын кижиниң
чўўнни ошқаш эбес. Апшыйды көрип:

— Табырақ одағыңа ақкир, мени азыра, аштаң өлерге эт-
чам, — тедир. Апшыйба куртуяқ, чўгўркелип, ол кижини қолдаң
қап, чөлеп чөр, аттаң тўжўрибалдылар, одаға ақкирип, төжек-
частық салаберип, шеберлеп чаттырсалдылар.

16 Эңче-менчениң пажында паяғы кижі керилип усқанды. Ап-
шыйды қырыбалып, апшыйдаң чиирге чииш сурап көргени.

Апшый:

— По чажымға аңнап чатчам, саға салаберчең табағым да
чоқ, — тедир.

Соонда ол кижі чалғанчылтқанын уқ шыдап полбан, апшый
куртуяғы саара көрди, одаң толугынаң тўўзекти шығара тарты-
балып, по кижиге көргўспен, одағдың пир чанынға табақ чаза-
дыбысты. Ол кижини одурып чиирге айтты. Шағамғы кижі
ийги қарақ көрбен, шағанаң чииппарды: чии-чиі келгенде, пир
чарым кўнге шығара одур чииди. Чарым кўнниң пажында, арий
тосқанда, апшыйдаң:

— Ноо теген кижі полчаңзың, миндиг табақты қайдаң алған
полдың не? — теп, сурады.

Апшый:

— Мен по чажымға ай-қара чаштың аразында аңнап чатқан,
Аңчы Абышқа поларбын! — тедир.

— Аңчы Абышқа сензиң ма? — тедир. — Сеең адыңны
уқкам! — тедир. — Мен по аралардың қааны Чаш Қаан пол-
чам, — тедир. Ыш кўнге аңнап шығып, тайғаға азыбызаберип,
алты қонсалтырым, асла өлбенқалдым, — тедир.

17 Апшый паштап ааң тўўзек парың чоқ эдибискен, айтпансалған.
Соонда ақтап эрик чоқ эдебергенде, тўўзеген алыбал, по көр-
гўскени. Апшый:

15 Конь шел-шел, к дверям *одага* старика подойдя, остановился. На нем сидящий человек глаза свои прикрыл, оказывается. Как только до них доехал, тогда глаза приоткрыл. Глаза открыв, *одаг* увидев:

— Теперь, может, не умру, — сказал, — думал вот уже умираю, — [так] говоря, вздохнул.

Старик, это увидев, очень удивился. Он человека очень давно не видел, оказывается. Видит, такой же: с ногами-головой, с глазами-ушами, так же говорит. Все же на настоящего человека не похож. Тот увидев старика:

— Скорее в *одаг* введи, меня накорми, с голода умираю, — сказал. Старик со старухой, подбежав, этого человека под руки подхватив, поддерживая, с коня спустили, в *одаг* ввели, постель-подушку положив, осторожно уложили.

16 Спустя какое-то время давешний человек, потягиваясь, проснулся. Старика позвав, у старика поесть стал просить.

Старик:

— Всю жизнь охотой живу, чтобы тебе положить — еды нет, — сказал.

Потом просьб человека не выдержав, старик, на старуху посмотрев, из угла дома туес вытащил, тому человеку не показывая, в одном из углов *одага* стал накладывать. Этого человека поесть позвал. Только что глазами не видевший человек как стал есть: ел-ел — до половины дня сидел ел. Через полдня, чуть насытившись, старику:

— Что ты за необычный человек, такую еду откуда же взял? — так говоря, спросил.

Старик:

— Я всю жизнь в дремучем лесу охотой промышлявший Охотник Абышка буду! — сказал.

— Охотник Абышка — это ты? — сказал. — Я твое имя слышал! — сказал. — Я — владелец этих мест Чаш Кан буду, — сказал. — На три дня охотиться отправившись, заблудившись, в тайге шесть [дней] ночевал, едва не умер, — сказал.

17 Старик вначале о том, что у него есть туес, скрыл, не стал говорить. Позже, когда совсем не стал давать покоя, туес взяв, этому показал. Старик:

— Көргүзерин көргүсчам, қолыңма тутпа! — тедир. — Меең пала пирда, кижиге көргүспеске, пирда кижиге айтпасқа айтқан, — тедир.

Шағамғы кижі тосқанда:

— Сен по түүзегіңни маа* пер, — тедир, — саға чоқ кижиге миндиг чазағлығ табақ ноо керек? — тедир.

Апшый:

— Чоқ, қаан кижі, — тедир, — палам поны кижиге пергерге айтпан! — тедир.

Апшый пербенчытқанда, паяғы кижі тура сегрип, чер тебинкел чағырды апшыйды:

— Чақшыңма персал, — тедир, — чабалға қаарышсаар, ийгилелеріңни мындоқ тыннарыңа четсалып, парыбызарбын! — тедир.

Апшый пербенчытқанда, апшыйды парып, аңдарға шажыбызаберип, түүзегін қолынаң шура тартыбал, эжиқтең шығара чүгүргени: апшыйба-қуртуяқ ол кижинің өөрлерінең қабынғанче, сөөртелиш шықтылар.

18 Ол кижі пылар ийгини аңдара-түңдере идибизеберип* түүзегешти суғунып, адына мұнибал, чүгүртибизеберди. Апшыйба-қуртуяқ қарақ чажын қан ээди, — ылғашқанче, чатқалдылар. Ол кижі ай кара чыштың аразынға ла киргенче полды, анаң аара көрүнменқалды.

Апшыйба-қуртуяқ аға одурып, ылғашчытқан тұштарында, қайдаң-қайдаң келди аға ооллары, апшақ чүгүркелди.

— Нооға ээде ылғашчазар? — тедир.

— Ноо ылғажан, палам? — тештилер, — сеең сөзиңнең кедере шығыбызаберип, ээде-ээде көргүс чөрип, түүзегибистің туттурыбалдыбыс, — теп, қарақ чаштарын ылам пош тұжұрди-лер.

— Мен силерге ноо теп, айтқан эдим, — тедир, — аға ноо таппан, көргүскензар? Пайлардың қарнылары тосса да, қарақтары қачанда тоспанча — тедир, — паза ээде иштебелар! Ол Чаш Қаан қаяа парадыр! — теп, айтсал, одағдың эжиги чанға одуркел, апшақ палазы ала-чаяна үлгерлеп шықты.

19 Эңче-менчең пажында, үлгерлеп тоқтағанда, апшый анаң көрзе, ай кара чыштың аразында пудурғу парған кара аттың нандыра келчитқаны көрүнди. Ат келген озыба соғада одағ эжигінге келди. Паяғы чабаланып, үрүкчитқан Чаш Қаан мөңүсүреп,

— Показать — показываю, руками не бери! — сказал. — Мой ребенок говорил, чтобы я никому не показывал, никому не говорил, — сказал [старик].

Давешний человек, насытившись:

— Ты этот туес мне отдай, — сказал, — тебе, бедному человеку, такая прекрасная еда зачем нужна? — сказал.

Старик:

— Нет, хан-человек, — сказал, — чтобы это человеку отдавать, мой ребенок не говорил! — сказал.

Старик не отдавал, тогда давешний человек вскочил, ногами топая, стал ругать старика:

— По-хорошему отдай, — говорил, — будете противиться, у обоих души вынув, уйду! — говорил.

Старик не отдавал, тогда к старику подойдя, ударив, туес из рук выдернув, как из дверей выскочил: старик со старухой этого человека за подол ухватив, вслед потащились.

18 Тот человек этих двух растолкав, отбросил, туес спрятал, на коня сев, ускакал. Старик со старухой кровавыми слезами расплакавшись*, остались. Тот человек в дремучий лес только вошел — дальше его не стало видно.

В то время, когда старик со старухой здесь сидели-плакали, откуда-откуда-то пришел к ним их сын — медвежонок прибежал.

— Почему плачете? — сказал.

— Почему плачем, дитя? — сказали. — Твоих слов не послушавшись*, так и этак его показывая, туес наш дали отобрать, — это говоря, слезами обливались.

— Я вам что говорил? — сказал. — Зачем ему показали? У богатых хоть живот и насытится, глаза никогда не насытятся, — говорил. — Больше так не делайте! Этот Чаш Кан куда денется! — так говоря, у дверей *одага* сев, медвежонок стал подвывать.

19 Спустя какое-то время, когда перестал выть, старик видит: из дремучего леса уехавший вороной конь назад возвращается — это увидели. Конь, подъехав, быстро у дверей *одага* остановился. Давешний плохо поступивший Чаш Кан, испуганный,

мойнун пош түжүрибистир, түндөре көргөн карагын, өрө көрбөн одурча.

— Тынымны артызаберар, паза ла силердин чолларыңа паспайын! — тедир.

Апшый келип, түүзөгешти канчагазынаң шече тартыбалды:

— Мен сага пайоқ айткам қая, — тедир, — меең паламнаң қая парадырзың, — теп. — Амды пазоқ чегенектенер ползаң, меең паламнаң чақшыны көрбессиң, — тедир. — Азығаш, қайдаң келгензиң, анда пар, — тедир, — чоқ кижини паза моғатпа, паза эде қылынма, анаң аара менең чақшы чоқ! — тедир.

Чаш Қаан қырық тижинең үн шығарбады. Адын пура тарты, келгеноқ чолыба нандыра қачырыбысты.

- 20 Апшый-қуртуйдың сағыштары амды чарып, эштенкел, чат чөргеннери. Пылар ийгиниң үргүнерлери ле көп полча, пирда черге чөрбенчалар: аңнап та чөрбенчалар, қуштап та чөрбенчалар. Эртең турып азыраныбалчалар, пазоқ тынанчалар, аштағаннарда — пазоқ азыранчалар.

Эде чадып, ас чаттылар ба көп чаттылар ба: пир күн эртең ооллары — апшақ палазы айтты:

— Эзе, аба-иче, — тедир, — пееде чадып эриш полча! — тедир, — кижі алчаң шеним четти, кижі аларға сағыш полыбысты, — тедир.

— Пай, пай, палам, эде аларға санағаныңда, ноодаң тудуш полчаң, — тедир. — Писке анаң да чақшы! — тедир. — Қайде ле саназаң, эде иште, сени пис үргетчең эбес, — теп, апшый-ба-қуртуяқ пир үнме айттылар.

— Мынаң аара Қара талайдың пелтиринде чатқан Қара Қаан пар, — тедир. — Қара Қаанның қызы Қара Торғуны, аны пар қудалап көреең, аба! — тедир.

— Сененоқ полар, палам, — тедир, — қаан кижиниң палазы писке парар ба анаң, палам, парар ла полза, чөөк қудалабасқа? — тедир.

- 21 Эртеңдегі күнде эртең апшый-апшақ палазы-оғлуба түүзөгешти тудуныбалып, Қара Қааның чери саара чөрибизебергеннери. Пара-пара келгеннери, ас парчалар ба көп парчалар ба: қара талайдың пелтири чер көринди. Қара талайдың пелтири черде адазы-парий алтын эжиқтиг ақ эм турчадырзын. Пылар

шею склонив, глаза вниз опущенные кверху не поднимая, сидит.

— Только душу мою оставьте, больше на ваши пути не ступаю! — сказал.

Старик, подойдя, туес изо всей силы вырвал:

— Я тебе еще тогда сказал, — говорил, — от моего сына куда денешься, — говорил. — Теперь, если снова надумаешь нас обижать, — от моего сына хорошего не жди! — сказал. — Заблудший, откуда пришел, туда и иди, — сказал, — бедных людей больше не притесняй, больше так не угрожай, иначе от меня хорошего не будет, — сказал.

Чаш Кан из-за сорока своих зубов голоса не подавал*. Коня развернув, по дороге, которой приехал, назад погнал.

20 У старика со старухой мысли теперь прояснились, уютно стали жить. У этих двоих радости много, никуда не ходят: и охотиться — не ходят, и птицевать — не ходят. Утром встанут, поедят, снова отдыхают, проголодаются — снова наедятся.

Вот так живут. Мало ли жили, много ли жили: однажды утром их сын медвежонок сказал:

— Ээе, отец-мать так жить скучно становится, — сказал, — жениться время пришло! Жену взять мысль появилась*, — сказал.

— *Пай-пай*, дитя, если уж взять надумал, о чем спор идет? — сказали. — Нам и так хорошо! — сказали. — Как надумал, так и делай, не тебя нам учить, — так говоря, старик со старухой в один голос сказали.

— Отсюда у устья Черного моря Кара Кан есть, — говорил. — У Кара Кана — дочь Кара Торгу, вот к ней посватаемся, отец! — сказал.

— Твое дело, сынок, — сказал. — К дочери хана-человека нам что идти, сын? Если же идти, почему бы не посватать? — так говорил.

21 На следующий день утром старик с медвежонком-сыном, туесок взяв, к Кара Кану отправились. Шли-шли: мало ли шли, много ли шли — устье Черного моря показалось. На земле у устья Черного моря прекрасный с шестью дверями белый дом стоит. Эти вдвоем с пришедшим сыном быстро к золотым во-

ийгели келген ооларыба соғада алтын паратаға келдилер. Алтын паратада қаролчуқ* турчылтқан полтур. Пыларды көріп:

— Қаяға парчаң, Аңчы Абышқа? — тедир.

— Қаяға парайын? — тедир, — Қара Қаан эминде полар, теп, аға керек, теп, келгем, — тедир.

Эде айтқаны қаролчуқ алтын паратаны* ажып, пыларға чол салабергени.

22 Қара Қаанға анаң киргеннери, Қара Қаан устал түбинде одурчылтқан полтур, апшыйба по апшақ палазын көріп:

— Ноо керек полду, Аңчы Абышқа? — тедир.

— Ноо керек ползун, улуг пий, — тедир, — сеең Қара Торғу қызыңны уғып, меең чағыс паламға алперерге, Қара Торғу қызыңны қудалап келдим, — тедир.

Қара Қаан қарчы сөс айтқанче, Аңчы Абышқа алтон сөспе айландырды, элиг сөспе эбир, эрбектеди. Шағамғы қанықчылтқан Қара Қаан, пооң эрбектепчилтқанын көріп, шым полып одурыбысты.

23 Эде ле полғанда, апшый қара түўзегин алыбал, салтымның ортазынға паскелип, үш қатнап қақлабысты:

— Қай полғанзың қара түўзегим, қанче ле пар ашпа-табағыңны поға үўп көрза. Сеең табағың шени ашпа-табақ қаан да кижилерде чоқ, — теп.

Түўзектиң қалпағын анаң ажыбысқаны, улуг салтымның ортазынға улуг устал чепселди, улуг усталдың үстүнге кижипилбес табақ чепселди.

Қара Қаан анаң көргени, по усталдың үстүнде қуштың сүди ле чогул, по чажынға көрбен табақ кел пүттүр! Аны көріп, Қара Қаан таңзыманы — таңзынды, шөбчубаны — шөбчуды.

Қара Қаан анаң пилингени, ақ усталдың, арғазынға одурсалып, ашпа-табақ чиип, эзең-позаң ээзиреберген полтур. Эрен қабырға эт қапқанда, ынабас Қара Қаан ынапкел, Қара Торғу қызын азығ палазынға перчөргени. Пир үш күнге шығара улуг аш иштилер.

24 Ұш күннің пажында, черлиг кижип чексеген, пылар үжеле Аңчы Абышқаның черинге нанчөргеннери. Улуг чолға шыққанда, апшақ палазы айтты:

— Сен, аба, кенгерегинең маңзырабан нан, — тедир, — ичем писти сақтапчылтқан полар, пис табырағарақ парааң, — тедир.

ротам подошли. У золотых ворот караульный стоял, оказывает-ся. Этих увидев:

— Куда идешь, Охотник Абышка? — сказал.

— Куда иду? — сказал, — Кара Кан дома будет надеясь, к нему по делу пришел, — сказал.

Когда так сказал, караульный золотые ворота открыв, этим дорогу уступил.

22 Когда к Кара Хану вошли, Кара Кан за столом сидел, оказывает-ся. Старика и медвежонка увидев:

— Что за дело, Охотник Абышка? — сказал.

— Какое дело будет, великий *ний*? — сказал. — О твоей Кара Торгу-дочери услышав, чтобы за моего единственного сына ее взять, Кара Торгу, дочь твою, сватать пришел, — сказал.

Кара Хан не успел встречное слово сказать — Охотник Абышка, шестьюдесятью словами вертя, шестьюдесятью словами крутя*, стал говорить. Только что сердившийся Кара Кан, его разговор слушая, притихнув сидел.

23 После этого старик, черный туес* взял, к середине пола подошел, три раза постучал:

— Какая ни есть еда, черный туес, сколько ни есть напитка-еды, сюда выложи. Подобно твоему питью-еде даже у хановлюдей нет, — так говорил.

Только открыл колпак туеска — посреди большого пола большой стол появился, на большом столе не виданная человеком еда появилась.

Кара Кан затем видит: на этом столе — птичьего молока только нет, за всю жизнь не виданная им еда появилась! Это увидев, Кара Кан не удивлявшийся — удивляется. Не боявшийся — испугался.

Затем Кара Кан в себя пришел, за белый стол сев, питье-еду кушая, сам опьянел, оказывается. Когда ребра мясом схватились*, не соглашавшийся Кара Кан согласился Кара Торгу-дочь медвежонку отдать. Почти три дня великий напиток-*аш* пили.

24 Через три дня землю имеющий человек заскучал: втроем в землю Охотника Абышки стали они возвращаться. Когда вышли на большую дорогу, медвежонок сказал:

— Ты, отец, не спеша возвращайся, — сказал. — Мама нас ждет, наверное. Мы побыстрее пойдем, — сказал.

- Қыс палазын чединибал, анаң чүгүрибизе пергени, қыс палазының азақ пажы черге тегбенқалды. Ноо-ноо черге парғанарын, апшый көр таппанқалды.
- 25 Апшый келе-келе келгенде, черине анаң четкени, оғлуба қыс пайоқ четкелгеннер полтур. Апшый-қуртуй таңдағы күнде оғлуның тойын чепсерге чепсен чөрдилер. Пир кергенде, оолба қысқа öзалаынаң төжек салчаттыр чөрдилер. Қачан қыс палазы апшақ палазының қызыйынға кел чатқанда, апшақ палазы қысқа айт чөргени:
- Эзе, Қара Торғу, нооны пилчарзың? — тедир.
- Пирда небе пилбенчам. Пилзе-пилбезе абам на пилер! — тедир.
- Қыс палазы эде ле айтқанда, оол кедере айланкел чадыбысты:
- Андиг полғанда, сен маға керек чоқсуң. Абаң пилчытқан полғанда, абаңға нандыра нанпар, — тедир.
- Эртен турғанда, қыс палазы қарығ-куруғ небечектерин чығыныбал, адазының чуртынға нандыра наныбысқаны. Пылар үжеле мында чадақалдылар.
- 26 Пазағы күнде эртен апшақ палазы айтты:
- Сен, аба, эмде пол тур. Мынаң пара, Сарыг талай пар, Сарыг талайдың пелтиринде Сарыг Қаан чатча. Сарыг Қааның қызы Сарыг Торғу пар, мен аны пар қудалап көрейин, — тедир.
- Позиңның, палам, қайде ле саназаң, эде иште, — тедди апшый.
- Эртенги таң чарында, апшақ палазы түүзегежин сугуныбал, Сарыг Қаанның черизаара чөрибизебергени. Апшыйба-қуртуяқ оолларының келерин сақтап чадабербен қайтсыннар! Пир тоғус күннің пажында по черде сырық паштары сымлашты, сыбырғақтыг салғын кирди.
- Апшый: «Нооның көөзи полды!» — теп, одағынаң анаң шықканы, салғын шени сабырылғанче, палазы чүгүркирди по черге.
- 27 Көргени: қыс палазын оң қолтуқтаң қапсалтыр. Азақ-пажын шийдирбен, алаққанче ойнат, келча. Аны көрген апшый-қуртуй, үдүре чүгүрпардылар. Палларын полза улуғлап, одаға ақкир, одурттылар. Эртенги таң чарыза улуғ той иштерге, пелненоқбербен қайтсыннар?

- Девушку подхватив, затем как побежал — девушка ногами-головой земли не касалась. В какую-какую землю ушли — старик сколько ни всматривался, не нашел.
- 25 Старик шел-шел, когда до своей земли дошел, сын с девушкой давно уже дошли, оказывается. Старик со старухой, на следующий день сыну свадьбу устраивая, стали готовиться. Вместе вошли, парню и девушке раздельно постели стали готовить. Когда девушка к медвежонку прилегла, медвежонок девушке стал говорить:
- Ээе, Кара Торгу, что ты знаешь? — сказал.
- Ничего не знаю. О том, что знать не знать только отец знает! — сказала.
- Когда девушка так сказала, парень в сторону отвернулся:
- Если так, ты мне не нужна. Если только твой отец знает — к отцу назад возвращайся, — сказал.
- Когда утром встали, девушка, кое-какие вещицы собрав, в отцовский *чурт* назад вернулась. Эти здесь втроем жить остались.
- 26 На следующий день утром медвежонок сказал:
- Ты, отец, дома будь. Когда отсюда идешь, Желтое море будет. У устья Желтого моря Сарыг Кан живет. У Сарыг Кана дочь Сарыг Торгу есть, я пойду ее посватаю, — сказал.
- Смотри сам, дитя, как думаешь, так и делай, — сказал старик.
- Утром на рассвете медвежонок, туес взяв, в сторону земли Сарыг Кана пошел. Старику со старухой сына и сноху как не ждать! Вот через девять дней на этой земле верхушки сухостоя зашелестели: свистящий ветер вошел.
- Старик: «Что же случилось?» — так говоря, вот из *одага* вышел: будто налетевший ветер их дитя прибежал в эту землю.
- 27 Видит: девушку под правой под мышкой держит. Ноги-голова [земли] не касаются, руки болтаются — так несет. Это увидев, старик со старухой навстречу выбежали. Дитя свое величая, в *одаг* ввели, посадили. К утру на рассвете великую свадьбу справлять — как же [им] не готовиться?

Қарағы-иір киргенде, қыс палазы апшақ палазының қызыйынға кел чатты. Апшақ палазы Сарыг Торғу қыс палазыннан пазоқ сурап чөргени:

— Эзе, Сарыг Торғу, сен нооны пилчаң? — тедир.

Сарыг Торғу қыс палазы:

— Пирда небе пилбенчам, пилзе-пилбеше меең абам пилер, аанаң сурағға керек, — тедир. Қыс палазы эде ле айтқанда, оол кедере айланкел чатсалды:

— Абаң пилер полғанда, сен маға керек чоғулзуң, Сарыг Торғу қайдаң келгензин, андоқ нанпар! — тедир.

Эртенги таң чарында, қыс палазы қарығ-қуруғ небечектерин чығыбал, адазы чуртынға наныбызоқпергени. Ол қыс наныбысқан соонда, паза ўш қондылар.

28 Ыш қонуқтың пажында апшақ палазы, оолары пазоқ айтқаны:

— Эзе, аба-иче, — тедир, — мынаң аара Ақ талайдың пелтиринде чатқан Ақ Қанның — Ақ Торғу қызы пар. Аны куда-лап пар көрейин! — тедир.

— Позынаң, палабыс, қайде ле иштейин — тезеең, эде иште, сени пис ўргетчең эбес! — теп, апшыйба-қуртуяқ пир ўнме шығардылар. Апшақ палазы, оолары аштабас тее азыраныбалды, эзен-менчи суражыбал, Ақ Қааның чери саара чөрибизебергени.

Апшый-қуртуй ийгерепчи энче-менче полғанда, анаң уққаннары, по черге сыгыт-сагыт салғын кирди, сырық пажы сылашты.

Пылар ийгеле одағ иштинен шыға чўгўрип, анаң көргеннери: салғын шени сабырылғанче, по черге апшақ палазы чўгўр кирди, адазы-парий қыс палазын оң қолтуктан қыссаалтыр, азақ-пажын черге қаптырбан, салғын чилеп ойнат келди.

29 Поны көрип, апшый-қуртуй ўдўре чўгўрпардылар, қолдаң-путтаң чөлепкел, одағға ақкир одуртылар. Абазы-ичези таңдағы кўнде улуг тўй иштеерге, тойға пелнен чөрдилер. Қара тўн кел тўшкенди, Ақ Торғу қыс палазы апшақ палазының қызыйынға кел чатты. Қошта кел чатқан соонда, по пазоқ сурап чөргени:

— Эзе, Ақ Торғу, по чер ўстўнде нооны пилчаң, айдаберзең! — тедир.

С наступлением вечера, к ночи девушка к медвежонку легла. Медвежонок Сарыг Торгу-девушку тоже стал спрашивать:

— Эзе, Сарыг Торгу, что ты знаешь? — сказал.

Сарыг Торгу-девушка:

— Ничего не знаю. О том, что знать не знать — только отец знает, у него и нужно спрашивать, — сказала. Когда девушка так сказала, парень в сторону отвернулся:

— Если отец твой знает, ты мне не нужна, Сарыг Торгу, откуда пришла, туда же и возвращайся! — сказал.

Утром на рассвете девушка, кое-какие вещицы собрав, в отцовский *чурт* вернулась. После того как девушка ушла, три следующие ночевки прошли.

28 Через три ночевки медвежонок, их сын, снова стал говорить:

— Эзе, отец-мать, — сказал, — дальше отсюда, близ устья Белого моря живущий там Ак Кан дочь Ак Торгу имеет. Пойду ее посватать! — сказал.

— Сам смотри, дитя, что надумашь делать — то и делай, нам тебя не учить! — старик со старухой в один голос так заговорили. Медвежонок, их сын, чтобы не голодовать — наелся, поклонился-попрощался, в землю Ак Кана пошел.

Старик и старуха, муж с женой, спустя какое-то время затем слышат: в эту землю свистящий-шумящий ветер вошел — верхушки сухостоя зашелестели.

Эти, вдвоем из *одага* выбежав, затем видят: будто ветер поднявшийся, на эту землю медвежонок пришел. Прекрасную девушку под правую под мышку засунул — ноги-голова ее земли не касаются. Будто ветер, играючи пришел.

29 Это увидев, старик со старухой навстречу выбежали: под руки-ноги поддерживая, в *одаг* завели, посадили. Отец с матерью на следующий день, чтобы великий праздник устроить, к свадьбе стали готовиться. Когда темная ночь опустилась, Ак Торгу-девушка к медвежонку легла. После того как рядом легла, этот снова стал спрашивать:

— Эзе, Ак Торгу, что на этой земле ты знаешь, расскажи! — сказал.

Қыс палазы:

— Эккей, Қара Молат, — тедир, — менең нөөдерге* сурапчаң, — тедир. — По чер ұстунде сен оңнабанчылқан небе парок па? Сен не пилбени, паза пилчең кижичок, — тедир.

Поны уққанда, Қара Молаттың көөленкел, көңнине кирди Ақ Торғу, сананкел, сағыжына четкени. Абазы-ичезинге Қара Молат апшақ палазы ужын пилбес, улуг той чепсерге айтқаны.

30 Эртеңги таң чарында, Аңчы Абышқаның черинде ужы пилбес, тоғус күнге улуг той полғаны. Пылар төртеле улуг тойға кирдилер.

Апшақ палазы Қара Молаттың аданчаң шени четкен полған полтур. Абазы-ичезинге амды айтчөргени:

— Эзе, аба-иче, — тедир, — шынық абама қарғадып, апшақ палазы полып чөрген темим тоозулып, шынық позымма чөрчең темим четти, — тедир. — Мен мынаң аара үш қааның таштына чатқан, Қара Қаанның палазы Қара Молат полғам қайы, — тегени, шағамғы апшақ кеби шуура шабылды.

Қара Молат адазы-парий эрдің төли, үн поэба тура пасқаны. Поны көрген апшый-қуртуй: таңзынманнары — таңзындылар, үргүнменнери — үргүндилер.

Тоғус күннің пажында улуг тойлары тозылды. Тойлары ла тозылғанда, Қара Молат тоғус қатпаш таш эм пұдұрди. Апшый-ба-қуртуйды пашқоқ қатпажынға чаттырды, поэ теже, Ақ Торғу алған кижизибе пашқоқ қатпажынға чаттылар.

Пылар төртеле абырынаң кел мында чадып, мында чуртап чөргеннери.

3. САРЫҒ ҚААНЫҢ ОҒЛУ АҚ ҚАЙА

1 По чер пүткен түште, по суғ аңма аққан темде, алында-пурунда Қара Қаанма Сарығ Қаан полған полтур. Қара Қааның оғлу Қара Пулут полтур. Сарығ Қааның теже пир қыс полған полтур ааңма қоже. По Қара Қааның оғлу Қара Пулут Сарығ Қааның қызын аларға чөрчаттыр. Ааң ады Алтын Арым полтур. Сарығ Қаан пербенчаттыр. А по Сарығ Қааның оғлу Ақ Қайа ақ қула адымға мүнчөрүп, аңнап чөрчаттыр.

Девушка:

— Эхкей, Кара Молат, — сказала, — почему у меня спрашиваешь? — сказала. — На этой земле разве есть что-то, чего ты не знаешь? Если ты не знаешь — другого [знающего] человека нет, — сказала.

Это услышав, Кара Молат, влюбляясь, Ак Торгу в душу впустил, подумав, умом ее принял. Отцу и матери Кара Молат-медвежонок нескончаемую свадьбу готовить велел.

30 Утром на рассвете в земле Охотника Абышки нескончаемая свадьба, на девять дней великая свадьба началась. Эти вчетвером в великую свадьбу вступили.

Медвежонку Кара Молатом называться время пришло, оканчивается. Отцу-матери сказал:

— Эзе, отец-мать, — сказал, — настоящим отцом заколдованным медвежонком ходить время мое кончилось. Истинным самим собою ходить время пришло, — сказал. — За пределами трех ханств отсюда живущего Кара Кана сыном Кара Молатом я был когда-то, — так сказал — тут же медвежья одежда спала.

Кара Молат прекрасным потомком *алыпов* стал — со своим голосом самим собою стал. Это увидев, старик со старухой не удивлявшиеся — удивились. Не радовавшиеся — обрадовались.

Через девять дней великая свадьба закончилась. Как только свадьба закончилась, Кара Молат каменный дом с девятью комнатами построил. Старика со старухой в одной комнате жить оставил, сам же он со своей женой Ак Торгу в другой комнате жить стали.

Эти вчетвером, удобно здесь поселившись, так жили.

3. АК КАЙА, СЫН САРЫГ КАНА

1 В то время, когда земля создавалась, в то время, когда эта вода по ней бежала, раньше-прежде Кара Кан и Сарыг Кан были, оказывается. У Кара Кана сын Кара Пулут был. У Сарыг Кана же одна дочь была вместе с ним, оказывается. Сын Кара Кана Кара Пулут дочь Сарыг Кана взять собирался, оказывается. Ее имя Алтын Арыг было. Сарыг Кан ее не отдавал. (А) у этого Сарыг Кана и сын Ак Кайа, едущий на светло-саврасом коне, охотился он, оказывается.

- 2 Анаң қанче-қанче чӱргениң пажында ақ кул ады кижиге тилибе чооктанчаттыр:
— Сен пееде алын чӱрчазың, сен тезе алчан кижиге пашқа кижее парарга чӱрча. Сен алчаң кижиге Ақ Куя қат. Ам мен қайа парарым, аға парарзың мени пош салыбыскел.
Ақ Қайа сураптыр:
— Ыр поларыбыс па?
Анаң ады айттыр:
— Пре ыр чыл поларыбыс!
Ақ Қайа айттыр:
— Ичемме-абамга айтсаларга керек мени чидирбезиннер.
Ақ кула айттыр:
— Сен қыс тилеп парганыңны айтпа. Сен айтсаң: «Пис чер эбире чӱр келерге, қайдығ кижиге чатча, қайдығ черди қайдығ суг ақча. Аны кӱр келерге этчам», — теп.
- 3 Ақ Қайа ыр чыл кесчең кебин тиктиштир. Че, абазы-ичезинге қол-менчи* перибал, парыбыстыр. Анаң чурт ташыңа шыққанда, малы айттыр:
— Ам меең чӱгеним тартпа, азақ пелимге шаппа. Мен қайа парарым, анаң кӱрерзин, — теп.
Ам по эзде парчында, пир кижиге тоғушпартыр. Чат усчаттыр, қарыны поғдазы тегриге асла четпенча. Анаң по усчаттыр:
— Ноо минде чат усчаң? — теп.
Азы айттыр:
— Сен мени лучше азразаң! — теп.
Че, анаң позы азраптыр. Анаң чиибалып, позы айттыр:
— Қачан мен керек ползам, сыбысқа тарсаң, мен келерим.
Сыбысқады ол аға пертир:
— Керек чоқ аланче сыбысқа тартпа.
- 4 Че, ам парчында, ады айттыр:
— Ам саға пир кижиге қада тоғажар. Пулут полпарчын кижиге. Паштапқы тоғышқан кижиге талайды да қарты ижибсчең кижиге. По тоғушчын кижиге қайаны шырақ чилеп тудубысчын кижиге.

- 2 Затем, когда [Ак Кайа] сколько-то, сколько-то времени ездил, светло-саврасый конь человеческим голосом заговорил:
- Ты просто так, дурачась, ходишь, девушка же, которую ты должен взять, за другого выйти [замуж] собирается. Девушку, которую ты должен взять [в жены], — Ак Куйа-женщина. Теперь куда я пойду — туда же и ты пойдешь, меня свободным отпустишь.
- Ак Кайа спросил:
- Долго [ходить] будем?
- Его конь сказал:
- Примерно три года будем!
- Ак Кайа сказал:
- Матери-отцу нужно сказать, чтобы меня не потеряли.
- Светло-саврасый сказал:
- Ты не говори, что мы пошли девушку искать. Ты скажешь: «Мы поехали землю объезжать, чтобы увидеть, где какие люди живут, в какой земле какая вода течет. Вот чтобы это увидеть, я хочу ехать», — так говорил.
- 3 Ак Кайа одежду на три года носки [попросил] сшить. Че, с отцом-матерью попрощавшись-раскланявшись, уехал. Затем, когда выехали за пределы села, конь сказал:
- Теперь меня за узду не дергай, ногами по бокам не бей. Куда я поеду — потом увидишь, — говорил.
- Вот, когда так ехали, один человек встретился. Лежал-спал. Живот у него такой большой — чуть ли до неба не достает. Потом этот разбудил его:
- Почему здесь лежишь-спишь? — говорит.
- Тот сказал:
- Ты (лучше) меня покорми! — [так] говорил.
- Че, потом этот [его] накормил. Затем, поев, тот сказал:
- Когда я буду нужен, ты посвистишь в свисток — я приду.
- Свисток ему дал:
- Без дела попусту не свисти.
- 4 Че, вот, когда поехал, конь сказал:
- Теперь тебе опять один человек встретится. В облако превращающийся человек. Первый встретившийся человек море полностью может выпить. Этот человек, который должен встретиться, скалу, будто крупу, крошит, — такой это человек. Когда

- Ол чиеш сураза, чиешин ачынман пер, — тедир. — Качан тўште ол сага полужар.
- Че, эде чооктажбалып парчында, шынап: алып чат усча.
- Анаң по усқаттыр:
- Чоқ минде чат усчаң? — теп.
- Анаң по алып айттыр:
- По меең тынанчылқан черим. Лучше чиеш полза, мени азрыбал.
- Анаң алып чиешин чиивалып, эдоқ сыбысқа пертир:
- Качан мен керек ползам, по сыбысқаны тартсаң, мен келипперерим, — тедир.
- 5 Анаң Ақ Қайа эзен-менчи перижабалып, алынаң аара парча. Ам ааң парчын чолға пир қадақ алып чат усча. Азы айттыр:
- Чиешин пар полза, қанчы чиешин пар азравал*.
- Анаң пону усқатбалып, сураптыр:
- Ноо усчаң? — теп.
- По алып тезе сағын улуғ алчөрчең кижиполтур. Че, усқанганда, чиеш сураптыр. Позу қанчы чиешин перибистир, анаң по сыбысқа пертир:
- Качан керек ползам, күш полза, по сыбысқаны тартсаң, мен келипперерим.
- Че, анаң аара мал айттыр:
- Ам пис қааның черинге келеберибис, ааң адын уңнаванчам*, — теп, тептир. Малы айтча:
- Ақ Қуйақ қыс чатчылқан чери полар ош. Ааң абазы қаан.
- 6 Че, анаң по қаан черинге четтире ле айттыр:
- Мен минде от оттап чөрерим, сен «ақ кул!» теп қырзаң, мен келерим.
- Анаң по оол қаанға киртир. Қаанға кирип, қаанба чооктажып, қаан сураптыр:
- Қайдаң келгезин? — теп.
- Анаң позу айттыр:
- Мен Сарығ Қааның оғлы.
- Позу айттыр:
- Мен аны оңнапчам!

он еду попросит, еды, не жалея, дай, — сказал. — Когда-нибудь он тебе поможет.

Че, когда так поговорив, ехали, и вправду [видят]: богатырь лежит-спит. Затем этот его разбудил:

— Почему ты здесь лежишь-спишь? — говорит.

Тогда этот алып сказал:

— Это место, в котором я отдыхаю. (Лучше) если есть еда, меня накорми.

Затем этот богатырь, еды поев, тоже свисток ему дал:

— Когда я буду нужен, ты свистни в этот свисток — я приду, — сказал.

5 Потом Ак Кайа, здравие-поклон отдав, оттуда дальше поехал.

Теперь по его дороге опять один богатырь лежит-спит. Тот ведь [конь алына] говорил:

— Если есть еда, то сколько есть еды — накорми.

Тогда этого разбудив, [Ак Кайа] спросил:

— Ты почему спишь? — говорит.

Этот же богатырь, оказывается, был человеком, способным переносить [все] на большие расстояния. Че, когда проснулся, попросил пищи. [Парень] сам, сколько было еды, отдал, потом этот дал ему свисток:

— Когда нужен буду, будет тяжело — свистни в свисток, я приду.

Че, потом дальше конь сказал:

— Теперь мы в землю хана придем, его имени я не знаю, — сказал. [Затем] конь продолжал:

— Кажется, это земля, в которой живет девушка Ак Куйак, ее отец — хан, — конь говорил.

6 Че, затем, когда достигли земли хана, конь сказал:

— Теперь я траву пощиплю, когда же ты: «Светло-саврасый!» — говоря, позовешь — я приду.

Затем этот парень к хану пришел. Когда, к хану войдя, стал разговаривать, хан спросил:

— Откуда приехал? — [так] говорил.

Затем этот сказал:

— Я — сын Сарыг Кана!

Этот [хан] сказал:

— Я его знаю.

- Анаң қаан сураптыр:
— Ындиг ырақ чердең қайдыг керек келдиң?
Эзе, айттыр:
— Қаан абам, қарыбысты, ааң керегин мен қолға алча-
гым, — тедир.
- 7 Аны ээде айдып:
— Кижиг алғалақым, кижиг аларға чөрчам, — теп. — Мен
уқкам сеең қыз* пар, — теп.
Қаан айттыр:
— Қыс пар теп — Ақ Куйдым. Но, — айттыр, — меең
қызым алғанче, үш марыг иштебиссең, қызым аларзың. Аны
иштебиспазаң пажыңды* мен кезерим. Сен не эбессин меең
қызым аларға, мында көп оолар чөрчалар. Пирда кижиг ол ма-
рыгды иштеп полбанча.
Анаң Ақ Қайа сураптыр:
— Қайдыг марыг?
По қаан айттыр:
— Иштеп полбазаң, лучше сыраңай эмге нан, — теп.
- 8 Че, анаң сурағанда, по қаан айттыр:
— Меең чатчыған черде талай ақча. Ол талайда пашқа чер-
де ақсын теп, иштепсаларға керек. Ийгинчизиг талай ақчын че-
ринде улуғ ақ қайа турча. Ол қайаны пашқа черге турсалар-
ға, — теп.
Анаң айттыр:
— Ол қайа соонда тың ағаштыг чер. Ол ағаштарды ужуру-
бызарға керек.
Ол оол айттыр:
— Мен иштепкөреин!
Қаан таңзынча: «По қайт оол ол небени иштер этча?».
- 9 Ам по оол андиг ишти иштеринча, ааң қызын көрбаларға са-
набысты. Қайдыг чозақпа көрерге ол қаан тезе қызын көргүс-
пенчаттыр. Ам по Ақ Қайа қараа кижиг узубергенде, малынға
партыр. Анаң малы чүгүркелгенде, ол аға айтпертир:
— По қаан маға үш марыг перген, — теп.
Малы айттыр:
— Сен қорукпа, сеең арғыштар пар!

Потом хан спросил:

— Из такой далекой земли, по какому делу приехал?

Эзе, рассказал [парень]:

— Хан, мой отец, постарел, его дело я в свои руки должен взять, — [так] сказал.

7 Так все рассказал:

— Я еще не женат, собираюсь жениться, — говорил. — Я слышал, у тебя дочь есть, — говорил.

Хан сказал:

— Дочь есть — Ак Куйа. (Но), — говорит, — прежде, чем мою дочь взять, три задания должен выполнить, тогда мою дочь возьмешь. Если этого не сделаешь — голову отрублю. Не только ты мою дочь желаешь взять, здесь многие парни ходят. Никто не может выполнить эти задания.

Потом Ак Кайа спросил:

— Какие задания?

Этот хан ответил:

— Если не сможешь справиться, то (лучше) сразу уезжай к себе домой, — говорил.

8 Че, когда опять спросил [о заданиях], этот хан ответил:

— В том месте, где я живу, море течет. Нужно сделать так, чтобы это море в другом месте протекало. Второе: в том месте, где течет море, большая белая скала стоит. Эту скалу нужно в другое место переставить, — говорил.

Еще сказал:

— За скалой очень [заросшее] деревьями место. Эти деревья свалить нужно.

Этот парень говорит:

— Я попробую выполнить эти задания!

Хан удивляется: «Как этот парень такую работу собирается выполнить?».

9 Вот теперь этот парень, пока за работу еще не взялся, дочь [хана] захотел увидеть. Как же увидеть ее? Этот хан свою дочь [никому] не показывал. Вот этот Ак Кайа ночью, когда люди уснули, пошел к своему коню. Когда конь прискакал, он ему рассказал:

— Тот хан мне три задания дал, — [так] говорил.

Конь сказал:

— Ты не бойся, у тебя друзья есть.

Анаң по оол айттыр:

— Мен ол қысты көрбалар этчам!

Ақ қуа ады айттыр:

— Көрерзиң! — теп.

Анаң айттыр:

— Ол қыс күн шығыжа чанда, ол қыс усчан көзнеги
анда.

Айттыр:

— Ам сен пар узучаң чериңге пар, анаң кознектең көр, мен
киштерим, — теп айттыр. — Ол қыс меең киштигени угубалып,
көзнектең көрер. Сен тезе чажынпарып, анаң көрерзиң, қайдыг
қыс. Көрзең, көөленерзиң — теп айттыр.

- 10 Че, анаң по кел чажынпартыр, малы қыстың көзнегинен киш-
тебистир. Киштебискенде, по қыс көзнекса келтир көрерге:
«Пашқа малдың үнү!» — теп. Ол чажынпарып, көрчаттыр. Анаң
көрзе: күн чилеп шалчаттыр қыстын чүзү. Маттап қыйаланпар-
ған қыс. Че, ол қысты көрибалып, көөленибистир. Анаң чуққа
малынға партыр. Малынға парып, аға айтты:

— Мен ол қысқа көөленибискам!

Мал айттыр:

— Ол қаан саға эртен марыгын иштерге айдар.

Анаң айттыр:

— Сен аға айдарзың: пир пуға эдин өдүркелип, қар пыжы-
рарзың.

- 11 Ам малыба чооқташтырлар, пырнап* кемни қыырбаларға.
Анаң чооқтажбалтырлар, пырнап ағаштарды арлабызар керек,
анаң қайаны чоқ иштер керек, анаң на соонаң талайды ағызарға.
Анаң пырнап Салгыны қыыраға чооқтажбалтырлар. Ам по оол
Салгынаң сыбысқазын тартыр. Ам ол Салгын, эзе, келтир:

— Қайдыг керек? — теп.

Ол оол айтпертир. Азы айттыр:

— По иш аар эбес, только маға чиеш керек!

Ол оол айттыр:

— Анда пир пуға эди пыжырсалғаннар.

Затем этот парень:

— Я ту девушку хочу увидеть.

Светло-саврасый сказал:

— Увидишь!

Затем говорит:

— Эта девушка спит со стороны восхода солнца, ее окно там.

[Еще] сказал:

— Теперь ты иди туда, где будешь спать, потом посмотри в окно, когда я заржу, — так сказал. — Эта девушка, мое ржание услышав, из окна выглянет. Ты же, спрятавшись, затем посмотришь, что за девушка. Увидев — влюбишься, — так сказал.

- 10 Че, потом этот, придя, спрятался, конь же около окна девушки заржал. Когда заржал, девушка подошла к окну посмотреть: «Чужого коня голос!» — [так] говоря. Этот, спрятавшись, смотрел, оказывается. Затем видит: подобно солнцу светится лицо девушки. Очень красивая девушка. Че, этот, [парень], увидев девушку, влюбился. Затем потихоньку к коню пошел. К коню подойдя, ему сказал:

— Я в эту девушку влюбился!

Конь говорит:

— Этот хан утром тебе скажет какое задание выполнять.

Затем конь сказал:

— Ты ему скажешь, пусть одного быка убив, мяса нажарит-наварит.

- 11 Вот с конем договорились, кого вначале позвать. Затем договорились, что в первую очередь деревья нужно выкорчевать, затем скалу убрать нужно и в последнюю очередь море направить [в нужное русло]. Так вначале позвать Салгына договорились. Затем этот парень в свисток Салгына свистнул. Теперь этот Салгын, эзе, пришел:

— Что за дело? — говорит.

Этот парень рассказал. Тот сказал:

— Это нетрудная работа, (только) мне еда нужна!

Этот парень сказал:

— Там мясо одного быка сварили.

Анаң пардылар, шынап эт ээде ле үүлча. Ол алып Салгын чүче ле чиип шыгарыбыстыр. Анаң по Салгын, эзе, айттыр:

— Сен қаанның малтаба чарбоқ алыбал, как будто сен иштепчаң. Арлачаның меең керегим, — тедир, — иирде готовый полар, арыг полар. Сен तेze үш күн суравал*, — тедир, — үш күн тынанарзың.

12 Ам үш күннүн пажында қаанга келтир:

— Пир марыгың готовый! — теп.

Ам айттыр:

— Ийгинчизин пазоқ пир пуға эдин пыжыар, анаң пир бочка араа.

Анаң айттыр:

— Ам пазоқ үш күн келбессим.

Анаң пырнап көрибалтыр, анаң чооқташтыр. Қайаны ийгинчи сыбысқаны тарты. Қайна тварыг* чилеп иштебисчин, алыптың сыбысқанын тарты. Анаң алып келтир. Че, чооқтажбалып, алып айты:

— Маға чииш чииваларға* кереқ! — теп айттыр.

13 Анаң по оол аны чиишқа аппартыр. Ол алып чииш чиип, арага ишчаттыр. По оолға айттыр:

— Сен үш күн қайа қыйынға тынан! — теп айттыр.

Че, үш күннүн пажында по оол көрзе, қайа қошкелип, тыбрақ чилеп полпартыр! Че, анаң үш күн пажында по қаанга пазоқ киртир. Қаан сураптыр:

— Иштепчаң ма?

Оол айттыр:

— Сеең үжүнчи марыгы иштерге пазоқ пир пуға эдин анаң пир бочка арағазын олоқ черге аппарсал. Үш күннүн пажында мен келерим, иштеген ижимни көрерге парарзың.

14 Че, по оол пазоқ қалғанчи алыптың сыбысқазын алыбалып, қыырыбалтыр. Ол алып келип, көртир: че, ағаштар полған чер арыг теп, қайа турған чер ээдоқ арыг! Анаң айттыр:

— Иштебизерибис!

Ам аға араға-чииш чиип, ижибалтыр. Анаң айттыр:

— Че, ам парам!

Затем пошли: и вправду, там мясо вовсю громоздится. Этот *алын* Салгын мигом [все] съел. Затем этот Салгын, *эзе*, сказал:

— Ты возьми у хана топор и пилу, (как будто) ты будешь работать. А корчевать — мое дело, — сказал, — вечером (готово) будет, чисто будет. Ты же попроси три дня, — сказал, — три дня будешь отдыхать.

12 Вот теперь через три дня к хану пришел:

— Одно задание (готово!) — говорит.

Тогда сказал:

— Во второй раз опять мясо одного быка сварите и (бочку) *араги* [приготовьте].

Затем сказал:

— Теперь опять три дня не приду.

Вначале [место] осмотрел, затем решил Кайа [звать]: во второй свисток засвистел. В свисток *алыпа*, скалу в (творог) превращающего, засвистел. Затем этот *алын* пришел. *Че*, поговорив, *алын* сказал:

— Мне еды поесть нужно! — так сказал.

13 Затем этот парень к еде его повел. Этот *алын* еды поел, *арагу* стал пить. Этому парню говорит:

— Ты три дня около скалы отдыхай! — так сказал.

Че, потом спустя три дня этот парень видит: скала, убавляясь, будто [в творог] превратилась! *Че*, затем через три дня к этому хану опять пошел. Хан спросил:

— Работаешь ли?

Парень ответил:

— Чтобы твое третье задание выполнить, опять мясо одного быка, (бочку) *араги* в то же место отнесите. Через три дня я приду, чтобы сделанную работу ты пошел посмотреть.

14 *Че*, опять взял свисток, последнего *алыпа*, взяв, позвал [третьего]. Тот *алын* пришел, посмотрел: *че*, место, на котором росли деревья, очищено, там, где стояла скала, — тоже чисто! Потом сказал:

— Сделаем!

Вот он *арагу*-еду попил-поел, оказывается. Затем сказал:

— *Че*, сейчас пойдем!

Анаң пар, талай шағана иштирип, пес иш шығарыстыр!
Анаң пашқа черинге арлаған черге пожадыбыстыр. Че, анаң айттыр:

— Ам, пар алыпқа киче!

По алып парыбыстыр. Анаң по оол малынға келтир, анаң малынба чооқташтыр. Мал айттыр:

— Ам қапчый қысты албал, эм черинге, чуртунға нанаң. Че, абам черинде чақшы полбанча ош.

По оол:

— Ол тоғус кўн полғам! — теп, санағаны — тоғус чыл полпартыр!

15 Че, анаң абазынға черинге нанғанда, абазы өлүбистир. Алтын Арығ по Қара Қааның оғлунға Қара Қайаға парыбыстыр. Мал-қужун Сарығ Қаан қачыр аппаратттыр. Аалынаң парған маллар от пажын чиип парчаттырлар. Соонаң парған маллар, оттың ортазын оттап парчалар. Эңне соонаң парған маллар оттың тазылын қас чиип парчаттырлар. Эңне соонаң парған маллар қара палғаш қас парчалар.

Че, Сарығ Қаан оолы малларын келип қарчы келип, қачыр аппаратттыр. Че, Алтын Арығды аппаратт этса, қарчы нанманча. Алтын Арығ Қара Қайаба пайлап-чуртап қалтырлар.

По Сарығ Қааның оғлу Ақ Қуйақпа ээдоқ пайлап-чуртап қалтырлар.

4. [АПШЫЙДЫҢ ООЛАҒЫ]

1 Пурунда полған полтур. Пир деревнеде апшый-қуртуй, ылардың пир оолақ. Ээде чатчыған шенеринде пир қочайин келди, көрүптиг — двойқаба. Кирди:

— Ооларын сат! — тедир, — үш чылға.

Үш чылға — үш муңны перди. Ооланы* аппарыбысты, отуртубал. Пир чыл полубусты — пир муң толой, ийги чыл полубысты — ийги муң түгенди, үш муң полусқаны — үш муң толой. Оолағын сақтапча, келбенча.

2 По абазы ам палазын тилеп парыбысты. Анаң парбодурганы, по улуғ тураның таштында пир кичиг эмичек турча. Аа* кел кирди, аа кел кирип:

— Сен, — тедир, — таппассың, — тедир.

Затем пошел и как стал море пить — все море выпил! Затем в другое место, в очищенное место, выпустил [море]. Че, затем сказал:

— Иди к алып, добивайся [своего]!

Этот алып ушел, этот же парень к своему коню пришел, затем поговорил с конем. Конь сказал ему:

— Теперь ты быстро девушку забери, поедем домой, в свой чурт. Че, в отцовской земле, видно, не очень спокойно.

Этот парень:

— Девять дней был! — так подумал, девять же лет там пробыл, оказывается!

- 15 Че, потом, когда вернулись в отцовскую землю, — отец [Ак Кайа] умер, оказывается. [Сестра] Алтын Арыг за сына Кара Кана [Кара Пулут] замуж вышла. Скот-кур Сарыг Кана он, погоняя, уводил, оказывается. Впереди идущий скот верхушки трав поедал. Скот, после него идущий, середину травы щипал, шел. Позади них идущий скот корни трав выкапывал-поедал, оказывается. Позади всех идущий скот черную глину топтал.

Че, сын Сарыг Кана, придя, скот назад развернул, погнав, увел, оказывается. Че, хотел Алтын Арыг тоже назад увести — назад не возвращается! Алтын Арыг и [Кара Пулут] богатеть-жить, там остались.

Этот же сын Сарыг Кана [Ак Кайа] с Ак Куйак тоже богатеть-жить стали.

4. [СТАРИК И ЕГО СЫН]

- 1 Давно это было, оказывается. В одной (деревне) [жили] старик со старухой, у них один сын. Жили себе жили, один (хозяин) пришел с (коробом) на (двойке) [лошадей]. Вошел:

— Сына продай, — сказал, — на три года.

За три года — три тысячи дал. Их сына посадил-увез. Год прошел — одна тысяча (долгой), два года прошло — две тысячи утекло, третий год наступил — три тысячи (долгой). Сына ждут, не идет.

- 2 Вот этот отец свое дитя пошел искать. Вот идет. На большой улице один маленький домик стоит. К нему подошел, вошел:

— Ты, — говорят, — не найдешь [своего сына], — говорят.

Қыс палазы, тизи кижі* одурча анда.

— Ам саға, — тедир, — мериг салар, — тедир, — ол қочайин. Пастапқа* мериг полар, — тедир, — қырық қыс парчазы пир чүнүглер, үгее кирерлер, — тедир. — Үгее кирзе, пир қыс азағын таптапсап одурза, сеең палаң полар, — тедир, — аны пар, қабарзың — тедир.

3 Аны кел қапқаны, палазы қараққа көрүнд-оқ: қырықта қыс чоғул, чоқ полпарды.

— Ам еше ийги мериг, — тедир.

Ол қат айдаперген:

— Қырық қалабуқ чиеш чиирлер, — тедир, — парчазы пир тең қалабуқтар, пир қалабуқ үстүлерин аара учуқперзе, ол сеең палаң полар. Ол аны кел қабарзың, — тедир. Че, анаң кел қапқаны, палазы қараққа көрүнди, чоғоқ полубусты.

— Ам еше пир мериг, — тедир.

Қырық пуға конюшняға кирди, қырық пуға парчазы — пир пуғалар. Пир пуға тайнансап одурғаны:

— Меең палам! — теп қапқаны, палазы позу тура сегриди. По қочайин абазы-оолды сыға* сүрүбүсти.

4 Че, эмге келип, чатты, ақча керек. Абазынға айтча:

— Двухэтажный абыр иштебал, — тедир. — Двухэтажный абыр иштебалып, мазарға ашығарзың, — тедир. — Сен мазарда, — тедир, — Ақчаны алзаң: «пир муң» — теп айдарзың. Ақчанны албалып, мозаны* кедере раққа шелерзин, — тедир.

Анаң аа шық парған абыр одурубалып, ай қор ат полубуста, палазы. Мазарға анаң четкени, пооқ қочайин келди:

— Қанче?

— Пир муң!

Ақчаны санап, перди. Мозанын кедере шелкел, аттыбысты. Ээде по эмге четкенче, палазы четкелди. Че!

5 Ас чаттылар ба, көп чатқанаң пажында, абазынға айтча (сүт-түн арығ ақ ой ат полубусты палазы):

Женщина там сидит:

— Теперь тебе задание даст, — сказала, — этот (хозяин). — Первое задание будет, — сказала, — [такое]: сорок девушек, все похожие друг на друга, в дом будут входить, — сказала. — Когда станут входить, одна девушка будет стоять, ногами перебирая, — это будет твой сын, — сказала, — пойдешь и схватишь, — сказала.

3 Когда [потом] так схватил — его сын только на глаза показался: ни сорока девушек нет, ни самого нет.

— Теперь второе задание, — говорит.

Эта женщина подсказала [сделать] так:

— Сорок голубей станут есть, — сказала, — все голуби одинаковые, один голубок от них подальше улетит — это и будет твой сын. Вот его пойдешь и схватишь, — сказала. Че, затем когда подошел и схватил свое дитя — только на глаза показался, опять исчез.

— Теперь (еще) одно задание, — говорит.

[Этот видит]: сорок быков в (конюшню) вошли. Сорок быков — все как один, один бык стоял-жевал:

— Мой ребенок! — [так] говоря, как схватит — сын тут же вскочил. Этот хозяин отца и парня прогнал.

4 Че, домой добрался, живет, деньги нужны. Отцу [сын] говорит:

— (Двухэтажный) *абыр** сделай, — сказал. — (Двухэтажный) *абыр* построив, повезешь [меня] на базар, — сказал. — Ты на базаре, — сказал, — если деньги брать будешь, «Одна тысяча» ты скажи. Когда деньги возьмешь, вожжи в сторону далеко брось, — сказал.

Затем [отец] отправился, сев на *абыр*, а его сын в светлокаурого коня превратился. Когда до базара доехал, тот же хозяин подошел:

— Сколько?

— Одна тысяча!

Деньги, посчитав, отдал. [Старик], вожжи в сторону бросив, отскочил. Еще до дома не успел дойти — его сын уже пришел. Че!

5 Мало ли жили, много ли жили, [сын] отцу говорит (в светлосивого, белее молока коня превратился его сын):

— Мазарға шық сатсаң, «пир муңоқ» теп айдарзың, — тедир. — Тискини қолға пербеен, шелизерзиң, — тедир, — кедере.

Че, анаң ашса, олоқ қочайын келди. Ол қочайын пир муңу санан перибисти. По тискинин қолға пербен, пееде кедере шелибискени, ноо-ноо пол туглады палазы келбеен, қаптырбалтыр (қочайынға)!

Палазын тилеп, пазоқ анаң парып, олоқ эмигешке кел кирди:

— Ам сен, — тедир, — аланче таппассың, — тедир, — палаңны. — Пир Астомның солдат тоғажар, — тедир, — саға пақпырлап, пырлажар. Сен аны пир черпек алкел ижирбал, — тедир.

6 Апшый, апшый да эбес, чаш кижипарып, тоғашпарды правда:

— Пақпырлап өлерге этчам! — тедир.

Пир черпек албалды, ижирбалды.

— Палаңны шығырбаларым! — тедир.

Түпле кел қағынып, түпле кел силгинибискени: Астон салдат: чус шышқанағы полубалды. Қанюшыйға кирибисти, анаң кирип, замоқта ады шапкел, палазыба келдилер. Келебергенде, пазоқ ас чат, көп чатқанын пажында абазын айтты:

— Ам саа* олоқ қозайин келер, тискинин қолға пербессиң, позуң тузтрап аттыбызарзың — тедир.

7 Қыйаланпарған ай қор ат полубусты палазы. Улуғ мазарға шығыбысқаны, пооқ қочайин келди:

— Қанче?

— Пир муң!

Ақчаны санап, перибскенди ле, қолунға пербен, кедере ноолубасқанда, қочайынын қолға қап парчитса. Палазы келбе-ноқсалды, ол келбен. Ол адың ақкелип, ай қор атты шарчынға пағлабалды, өре пағлапсалды. Одур чиеш чиипергенде, ылардың алынға чөрчитқан стряпка қыс палазы кирди:

— Албалған адың пооң парчында, малтаба кес шабыс-кам! — тедир.

— Когда на базар пойдешь продавать — так же «Одна тысяча» скажешь, — говорит. — Узду, в руки ее не давая, бросишь, — сказал, — в сторону.

Че, затем тот же (хозяин) пришел. Этот (хозяин) одну тысячу, посчитав, отдал. Когда этот узду, в руки ее не давая, бросил в сторону — что-то случилось: сын не пришел, попался тому хозяину, оказывается!

Когда сына искать пошел, в тот же домик, придя, входит: — Сейчас тебе не так просто найти, — сказала, — своего сына. Один (солдат) Астом тебе встретится, — сказала, — к тебе [подойдя], с похмелья будет трястись. Ты его, взяв один (черпак) [водки], напои, — сказала.

6 Старик пошел, не старый, молодой человек (правда) встретился:

— С похмелья умираю! — сказал.

[Старик] взял один (черпак) [водки], напоил.

— Ребенка твоего вытащу! — [тот] сказал.

Подпрыгнув — встряхнулся, подскочив — встрепенулся: Астон-(солдат) в сто мышек превратился. В (конюшню) они вбежали, (замок) взломали, с сыном его вернулись. Возвратившись, опять живут, мало-много ли времени спустя [сын] отцу говорит:

— Теперь к тебе тот же (хозяин) придет: в руки узды ему не давай, сам тотчас отпрыгни, — сказал.

7 В прекрасного светло-каурого коня [опять] его сын превратился. Когда [отец] на большой базар когда прибыл, этот же хозяин подошел:

— Сколько?

— Одна тысяча!

Как только деньги посчитав, [коня] отдал — в руки [узды] не давая, в сторону отпрыгнул — хозяин [узду] в руки схватил. Когда домой пришел — его сын снова не пришел*. Своего коня взяв, [хозяин] светло-каурого коня к коновязи привязал, повыше привязал. Когда сел, стал есть, прислуживающая (стряпка) девушка вошла:

— Купленный тобой конь собрался отсюда сбежать, я его топором рубанула! — сказала.

Алы* теген шыға чүгүргени: ат ноо анда ползун ма? Түпле-де тебин, түпледе силгинип — ас қартыға полбал, учуғаберди. Ол қартыға полбал, учуғоқперди. Ээде сүрүш парчалар. Сарыг Қаанын черинге четкенде, Сарыг Қааның қызы қарамысла ба суға энтир.

8 Суғ алчытқанда, по оол алтын пурба пол, педирезинге кел түжүбүсти. Анаң урчытқаны: қыйал, алтын пурба! Анаң қыс аны суғдаң ал, ақтап позунуң қолунға. По қочайын ағоқ кел четти. Таныжы полтур по қыстың ол қочайын, Сарыг қочайын*:

— Маға, — тедир, — нүбе қызың сугунсалған алтын пурбаны пер, — тедир, — чүстүкту.

— О-о, меең чоқ па? — тедир, — қочайын айтча, — аный ла ба?

— Чоқ, обязательно маға по керек, — тедир, — қызындағы алтын чустуқ.

По қыс ээде пил четчитқаннарда, қолунға пербеди, салтымға шелибисти.

9 Салтымға шелибизебергенде, айдаң на гороқ чайылпарды. Ол гороқты қара пейтиқ полубусты по қочайын, тере-тере келгенди, по пир ноочақ. По оол қайа парзын, пирле гороқ қалғанда, позу тура пасты. Абазы айтча, Сарыг Қаан:

— А-а, сен, — тедир, — мениң түүқа эрди алтын чүстүк иштепкел, сугунсалтырзын-но!

Ийгелезин амбарға пектебисти. Аңмарға пектебизеперип, ам пыларды аттырарға. По қочайын наныбысты. По қыстың абазы, крес абазы, ноо полтур ус, тебир узы. Пыларғы подковы иштепкел:

— Аны ээде, ээде иштепсала перем, анаң ээде одурарзаар.

Че, чақша тудунушкел, ол крес аба иштеди шертпеш. Ол шертпештиң пажында устол, ол устолда кийис чайылпарған.

10 Ам атырарға Сарыг Қаан ийгелезин отуртубусты. Солдаттар адама нанғаннарча, Крес абазы анаң кнопқаны* пазыбызабергени, по кийзеқ ийги қыста-оол одурғаннар, тудунсалғаннар, учуғапер қалды. Аtpанқалдылар. Учуқпарған оолақ чатчын чер-

Тот [хозяин], тут же вскочив, выбежал: что там с конем случилось? Встряхнувшись [конь] подпрыгнул, встрепенулся — превратился в ястреба, полетел. Он тоже, превратившись в ястреба, полетел. Так, гоняясь друг за другом, летят. Когда достигли землю Сарыг Кана, дочь Сарыг Кана с (коромыслом) по воду спустилась, оказывается.

- 8 Когда стала набирать воду, этот парень, в золотое кольцо превратившись, в ведро упал. Затем, когда стала набирать воду: чудо — золотое кольцо! Тогда девушка, его из воды вытащив, [примерила] — как раз подошло к ее пальцу*. Этот (хозяин) туда же пришел. Оказывается, знакомым был этой девушке тот (хозяин). К Сарыг [ее отцу] — (хозяин):

— Мне, — сказал, — золотое кольцо, которое твоя дочь надела, этот перстень, отдай, — сказал.

— О-о, у меня что ли таких нет? — сказал Сарыг Кан. — Только этот?

— Нет, мне (обязательно) этот нужен, — сказал. — Золотой перстень, который у твоей дочери.

Эта девушка, когда они так говоря, приближались, [то кольцо] не дала в руки, на пол бросила.

- 9 Когда его на пол бросила, везде (горох) рассыпался. Этот превратившийся в черного (петуха) хозяин клевал-клевал (горох), только один (горошек) [остался]. Этому парню куда деваться? Когда один горох остался, сам вскочил. Отец [девушки] Сарыг Кан сказал:

— А-а, ты, незаметно от меня мужчину превратив в золотой перстень, надела [кольцо], оказывается!

Обоих в (амбар) закрыл. В (амбар) закрыв, теперь их собрался расстрелять. Этот (хозяин) ушел. У этой девушки отец, (крестный) отец, ну был, оказывается, кузнец, по железу кузнец — он (подковы) им делал:

— Я так и так сделаю, пока вы будете сидеть.

Че, хорошо, договорились, этот (крестный) отец сделал *шер-тпеш*-зарубку. На *шертпеш*-зарубке — (стол), на столе *кис*-войлок* появился.

- 10 Сарыг Кан, приказав тут же расстрелять, обоих посадил [на *кис*]. Когда (солдаты) стрелять нацелились, (крестный) отец нажал на кнопку — этот *кис* обоих, девушку и парня, как сидели, держась друг за друга, [поднял] — полетели. Не успе-

ге четкенде, тўжўп аба-ичезинга кирдилер. Аба-ичези уже қар-
партылар. Эзенешкени:

— Пала чоқ кижини, палаба қыста кирдаар ба? — теп.

Анаң:

— Мен айландым, аба! — теп, эрбектежип, ына анда пай-
лап-чуртап қалдылар.

Ушак, ушаканга, бакта, бакта, бакта, бакта, бакта, бакта, бакта, бакта,
Ушак, ушаканга, бакта, бакта, бакта, бакта, бакта, бакта, бакта, бакта,

Ушак, ушаканга, бакта, бакта, бакта, бакта, бакта, бакта, бакта, бакта,
Ушак, ушаканга, бакта, бакта, бакта, бакта, бакта, бакта, бакта, бакта,

5. ЧЕЛБЕГЕНМЕ ҚЫСЧАҒАШ

1 Пир алда чуртаптылар ийгерепчи, ол қысчақтылар. Но, они
живут. Ол қысчағаш ташқара шыққелип айтча:

— Мама, — тедир, — мен честеқке паркелей, — тедир.
Мамазы пожатпанча ақтап.

— Аспарарзың! — тепча.

— Аспассым, — тепча, — аспассым.

Шығып, ноо, парыбысты честеқке. Честектиг черге кирпар-
ды. Сағча. Э-э, еще пир қысчақ вместе была! А по तेze честеқке
көп кирпарып. Қарарыбысты. Чуққа ла сағча. Саға-саға — уже
часқа ла, ол қысчақ парыбыстыр. По уже азыбысты, қысчақ.

2 Азыбызабер, ам по қайа парзын? Теңчөрча ам. Анаң чөрча-
чөрча — пир тос эмчек көрүнча. Ол तेze эмчекке пар, кирпар-
ды. Анаң кирпарза, анда Челбеген чатча. Челбеген айтча:

— О, чымчақ эдичек нандыра келди! — тедир. — Мен сени
амоқ чиirim, — тедир.

Анаң қысчақ айтча:

— Чөө, чиibe, чиibe, — тедир. — Мен пала чоқ кижиге,
пала поларға чөрчам, — тедир.

— Ноо, чақшы, — тедир, — тогда пала пол, — тедир.

По, ноо, күлер ноолбалды, пулғап, («Ол, эзе, ныбакты так
ноолчалар!») түқкүркелип, түқкүркел, анаң салаберди:

— Чиi, — тедир, — ам поны.

По саа, қайа парзын? Чиипча-но күлде, нооны. Анаң эзде
пол, анаң:

— Абыт, — тедир, — мени.

ли расстрелять. Улетевший парень достиг того места, где жил, опустившись, к отцу-матери [вместе] вошли. Отец с матерью (уже) состарились. Когда поздоровались:

— К нам, бездетным, нарочно входите, детьми попрекать? — сказали.

Тут [парень]:

— Я вернулся, отец! — говорит. Так поговорив, вот там они обживаться-богатеть остались.

5. ЧЕЛБЕГЕН И ДЕВОЧКА

1 В одном селе жили муж с женой и их дочь. (Ну они живут). Эта девочка, на улицу выйдя, говорит:

— (Мама), я по ягоды схожу, — [так] сказала. Ее (мама) не отпускает:

— Заблудишься! — говорила.

— Не заблужусь, не заблужусь, — [дочь] говорила.

Выйдя, пошла за ягодами. Ягодное место нашла. Собирает. Э-э, с ней (еще) одна девочка (вместе была)*. (А) эта нашла много ягод. Стемнело. Потихоньку собирает. Собирала-собира-ла — (уже) одна, та девочка ушла. Эта девочка (уже) заблудилась.

2 Заблудившись, куда ей теперь надеваться? Блуждает. Затем ходила-ходила — один берестяной домик показался. Эта [девочка], к домику подойдя, вошла. Когда вошла, там Челбеген лежит. Челбеген говорит:

— О-о, мягкое мясо само пришло!* — сказал. — Я тебя вмиг съем, — [так] сказал.

Тогда девочка говорит:

— Нет, не ешь, не ешь, — сказала. — Я хожу, чтобы бездетным людям ребенком стать, — сказала.

— (Ну) хорошо, — сказал, — (тогда) будь ребенком, — так сказал.

Тот золу смешал. («Это ведь в сказке (так) бывает!»)* поплевал, поплевал — поставил:

— Ешь, — сказал, — теперь это.

Этой же куда деваться? Ну ест золу. Вот после этого:

— Покачай меня, — сказал.

Абыдып, по узубусты по Челбеген. Узубусқанда, қысчағаш шық чүгүрүбүсти.

3 Шыға чүгүрүбүскени, анаң қозанақ чүгүркелди:

— Қапчий, қапчий одур, — тедир, — қапчий иче-абаңға аппарсалай, — тедир.

По одурубусты, қысчақ. О-о, по тың рақ та парбанчалар! По сүрча, Челбеген. Чедибалды. Чедибалып, қозанақты чиибисти, қысчақты чиибеди. Қысчақты артыссалды. Анаң ақкелди қысчақты. Анаң пазок:

— Абыт, — тедир.

А Челбегени абытча, абытча қысчақ: узубузоқперди. Ам по тезе тезергоқ. Ташқара шыға чүгүрди.

4 Анаң шыға чүгүрүбүскени, пызачақ келди ам*. Пызачақ айтча:

— Қапчий одур, — тедир, — аба-ичеңе аппарсалай, — тедир.

Парсал, одурубусты. Чүгүр, аппаратча пызачақ. О-о, элееде рақ парыбыстылар!

Челбеген пазок сүрча. О-о, чедибалды-но все равно. Чедибал, пызачақты чиибизоқперди. Қызачақты артызыбоқсалды. Қысчақты чиир эткен пазок:

— Чиибе, чиибе, — теп, чалгаан, — паза теспессим, теп. Чиибенсалды. Анаң пазок, ақкелди. Пазок абытча.

5 Абыдып, узубузоқперди Челбеген. Узубузаберип, қысчағаш пазок тезерге шыға чүгүрдәу ташқара. Шыға чүгүргенде, пугачақ келди:

— Қапчығай одур, — тедир. — Мен аппарсалай, — тедир. Қысчағаш одурубусты.

О-оқ, Челбеген уже сүрча ыларды! Челбегенең ноо черге қалзыннар? Чедибалды. Чедибалған позу, ам қысчақ абытқан Челбегенин.

Пока аны абытқаны, ырақ парыбыстылар. Ырақ парып, по ноо полғанче, пазок сүрча Челбеген! Пазок сүре-сүре келгени, ноо чедибоқ қалды. По пазок қысчақты абытқанда, по қыс ардынғанче, пылар рақ парыбыстылар уже. Аба-ичезинге четпардылар уже. Дошли: аба-ичезин уже асла қыйал қалған, қарақтары сооппартыр. Анаң ақкелсалды иче-абазынға пугачақ!

Покачала, этот уснул, этот Челбеген. Когда заснул, девочка выбежала.

3 Когда выбежала, зайчик подбежал:

— Скорей, скорей садись, — сказал, — быстро к матери-отцу увезу, — сказал.

Эта девочка села. О-о, не так далеко ушли! Этот Челбеген погнался. Догнал. Догнав, зайца съел, девочку есть не стал. Девочку оставил. Затем привел девочку [назад]. Вот снова:

— Покачай, — сказал.

(А) девочка Челбегена качала, качала: опять уснул. Теперь эта, чтобы снова убежать, на улицу выскочила.

4 Затем, когда выскочила, теленок теперь прибежал. Теленок говорит:

— Поскорей садись, — сказал, — к отцу-матери увезу, — сказал.

Подойдя, села. Побежал, несет ее теленок. О-о, довольно далеко убежали!

Челбеген снова гонится. О-о, догнал ведь (все равно). Догнав, снова теленка съел. Девочку оставил, хотя девочку тоже хотел съесть.

— Не ешь, не ешь, — так говоря, умоляла, — больше не убегу! Не стал есть. Затем снова привел. Снова заставляет качать.

5 Укачанный Челбеген опять уснул. Когда тот уснул, девочка, чтобы убежать, на улицу выскочила. Когда выскочила, бычок прибежал:

— Скорей садись, — сказал. — Я увезу, — сказал. Девочка села.

О-ок, Челбеген (уже) гонится за ними! Куда им деваться от Челбегена? Догнал. Когда догнал, девочка стала его баюкать.

(Пока) так убаюкивала, далеко убежали. Далеко убежали, а этот Челбеген снова за ними гонится! Снова догонял-догонял — опять догнал! Когда он снова заставил баюкать, девочка убаюкала, и они (уже) далеко убежали. К отцу-матери дошли (уже). (Дошли): отец с матерью (уже) чуть не умерли с горя, их глаза [от слез] высохли. Так [девочку] к матери-отцу привез бычок!

- 1 Чатқаннар Челбен и Машморук, ақа*. А Челбениң үш пала полған, а Машморук чаасқан. А Машморук всегда өчүк шабо-дурған, а Челбен Машморукса чөрчин. Өчүка тönде* одурсал, айтчын:

— Машморук, кел пажым көребер! — тепчин.

Машморук чүгүркел, пажын көрчинде, Челбен қабалкел, қапқа суғубусчин и эңнебалкел аппарчын үгүзинза*.

- 2 Анаң паллары абазынна көрбал, айтчын:

— О-о, аба, ирик ақкелчер, ирик уқустарс*! — тепчин.

А абазы айтчын:

— Шымар, шымар, паллар, Машморук ээди чиирзаар, — тепчин.

Анаң алкелип, қабызабергени қабын, анда куруг ла ирик Машморук чоқ.

«О-от!» Анаң ийгинчизин күнүн Челбен ояты Машморукса парчын. Анаң Машморукса парза, (опять) өчүк шапчын, анаң өчүк шап, Челбен ояты қырчын:

— Машморук, — тепчин, — кел, пажым көребер! — тепчин.

Машморук келип, ояты пажын көрчин. Қабал Челбен, ояты қапқа суғубысқан. Шағана эңнебал ояты аппарчын.

- 3 Анаң аппарата-аппара, анаң Машморук айтчын:

— Сен, Челбен, тынанбалзаң!

— Анаң! — тепчин.

Ноо Челбен тынанмансалған: «Ол мени чөйлебизер», — теп.

Пара-пара анаң ояты паллар көрибал:

— Оқ, аба келчир, мус ақкелчир*, — тепчин, — мус тайнарыбыс, — тепчин.

— Паллар, шымар, шымар, Машморук ээди чиирис, Машморук ақкелчам! — тепчин. Ақкиркел, қағыбызаперзе, пес* мус!

Анаң ара санан, айттыр:

— Сидепсалған полар! — теп. Анаң мус қайылатыр.

— Ноо! — тепчин Челбен.

- 1 Жили Челбен (и) Машморук, (ага). (А) у Челбена было трое детей. (А) Машморук — один. Машморук (всегда) копался в огороде, Челбен к Машморuku приходил. В огороде, сев на пенек, говорил:

— Машморук, подойди поищи в моей голове! — [так] говорил.

Когда Машморук, прибежав, искал в голове, Челбен схватит его, в мешок засунет, закинет его [на плечо] (и) уносит домой.

- 2 Потом дети, увидев отца, говорили:

— О-о, папа несет гнилушку, гнилушку будем крошить! — [так] говорили. (А) отец говорил:

— Тише, тише, дети, будете есть мясо Машморукa! — говорил.

Затем, взяв мешок, высыпал — там только сухая гнилушка, Машморукa нет: «О-от!». Вот на второй день Челбен (опять) к Машморuku идет. Когда приходит к Машморuku, [тот] (опять) копается в огороде. Челбен того копающегося в огороде (опять) звал:

— Машморук, — говорил, — иди поищи в моей голове! — говорил.

Машморук, придя, (опять) искал в голове. Челбен, его схватив, снова в мешок засунет, взвалит [на плечо], (опять) уносит.

- 3 Потом, когда нес-нес, тот Машморук говорит:

— Ты, Челбен, отдохни!

— Потом! — отвечал.

Челбен не стал отдыхать: «Он меня обманет», — думая.

Шел-шел, потом (опять) дети его увидев:

— Ок, отец идет, лед несет, — говорили, — лед будем грызть, — говорили.

— Дети, тихо, тихо, будем есть мясо Машморукa, Машморукa несy! — [Челбен] говорил. Внес, вытряхнул: только лед! Потом, подумав, сказал:

— Наверное, помочился! — говоря. Потом лед растаял.

— Что [делать]? — говорил Челбен.

- 4 Анаң үжүнчүзүн күйүн опять парчын. Паркел Машморук
опять өчүк шапчын. Анаң:
— Машморук, кел пажым көребер! — тепчин.
Машморук опять кел көрчин. Кел көргөндө, қабал опять
қабынга сугубалған. От* ам нанчин, нанчин, анаң пирда ты-
нанмансалған. Анаң келип, паллар:
— Ам аба Машморук ақкелчир, — тепчин, — ноо ам чи-
ристер! — тепчин.
Че, анаң Машморук келкел, тўжўркел, правда Машморукты
четтирген.
- 5 А ийги этажтыг уялуғ* ол Челбен. Анаң өлерде* пектепсал-
келип, пойу опять парысқан* кижі тилебал, Челбен. Анаң Маш-
морук айтчын:
— Паллар, — тепчин, — силер абацның қылыш ве-
дь пар? — тепчин.
Ылар:
— Пар! — тепчин.
— Көртўссаң, — тепчин, — қайдығ мен көрей!
Анаң ол паллар көртисчин:
— Нўбе! — тепчин.
Ладно, анаң Машморук айтчын:
— Силер, паллар, чаткел, узузаар, — тепчин, — под-
ряд. Қайларың красивый, — тепчин, — мен көрей!
- 6 Анаң ол паллар весь чадыбысқан. Анаң Машморук ыларға
по пееде ле одеяло, по чарынче одеяло чадызаберген. Анаң ол
чабыскел, көрчин. Ол ла чабыскел көркел, ол қылышпа алкел,
пергени: ол паллардың пес тының кертө кезибискен. Вот! Анаң
көрзе, погда көдеш. Ол аға ол палларды кес-кескел, суқкел пы-
жырчын Машморук. А Челбен чоқ ўгдө.
Анаң ол эт пыжыркел, анаң суг қайнатчын Машморук. Вот!
Анаң эде пола-пола ол палларға эдоқ одеяло чапсалаберген.
Анаң төбўн тўшпарған Машморук, төбўн ўгдө. Челбеген кел
кирзе:
— О-о, паллар усчаттыр, — тепчин, — Машморук уже
қайнапчаттыр! — тепчин.
- 7 Анаң Челбен пойы эт шығырбалкелип, сал-салкел айтчын:
— Паллар, турар, Машморук эди чиирге! — теп.
Чоқ! Опять айтчын Челбен:
— Турар, эт чиирге! — теп.

- 4 Затем на третий день (опять) пошел. Когда пришел, Машморук снова копался в огороде. Тогда:
— Машморук, иди поищи в моей голове! — сказал.
Машморук (опять) пришел, стал смотреть. Когда, придя, смотрел, [Челбен], снова его схватив, в мешок засунул. Вот потом, когда возвращался, вообще не стал отдыхать. Потом вернулся, [а его] дети:
— Вот отец Машморука несет, — говорили, — сейчас будем его есть! — говорили.
Че, потом Челбен пришел, [мешок] опустил, (правда), Машморука доставил.
- 5 (А) у этого Челбена с двумя (этажами) дом. Тогда, [дома] их закрыв, сам Челбен (опять) ушел искать людей. Потом Машморук сказал:
— Дети, — сказал, — (ведь) у вашего отца есть меч? — [так] сказал.
Они:
— Есть! — сказали.
— Покажите, — сказал, — я посмотрю какой [он]!
Тогда дети показали:
— Вот! — сказали.
(Ладно), потом Машморук сказал:
— Вы, дети, ложитесь, — сказал, — (подряд). Кто из вас (красивый), — сказал, — я посмотрю!
6 Вот эти дети (все) легли. Потом Машморук их накрыл (одеялом) по плечи и вот, накрыв их (одеялом), рассматривал. Укрывшихся рассмотрев, как ударил тем мечом — [всем] детям [Машморук] горло перерезал. (Вот!) Потом видит большой котел, вот туда этих детей, разрубив, положил, стал варить Машморук. (А) Челбена нет дома.
Потом, мясо сварив, [еще] воду вскипятил Машморук. (Вот!) Потом так было: [головы] этих детей (одеялом) накрыл, как было. Сам же Машморук вниз спустился. Когда вошел Челбен:
— О-о, дети спят, — сказал, — Машморук (уже) [в котле] кипит! — сказал.
- 7 Потом Челбен вытащил мясо, положив, сказал:
— Дети, вставайте есть мясо Машморука!
Их нет! (Опять) позвал Челбен:
— Вставайте мясо есть!

Пирда турбанчыннар. Анаң паркел, одеяло ажыбызаберзе: куруғ ла паш чатчын, эттери чоқ! Анаң көрзе, пойунуң пала-ларыңның эдин чиибодурчын Челбен.

— Машморук, сен қайдызың? — тепчин.

— Төбүн үгде айтчын, — тепчин. — Мен миндибим!

Челбен:

— Абоқ, собака, — тепчин, — мен аға түжерим!

8 Түшсе, пашқа черче опять пеере өре шықкелчин үстүндагы үгага.

Ээде сүрүш, чөре-чөре, анаң Челбен түжүбүзебергенде. Машморук өре ол қайнан сугде албалған посудеде:

— Сен, қайдызың, Челбен! — теенде. Челбен:

— Нүбө, — теп, көрчин өре, угзара.

Машморук албалкел, шағана ол сугде қайнан, ураабергени, не паза Челбен ола көйкелип, пес ле* оқтапчын:

— Абуғ, абуғ қайде полайын, — тепчин, — Машморук, мен қайде полай? — тепчин.

Машморук айтчын:

— Сен қузуқ ағажынза паркел, чыжынзаң — тепчин, — шобур қазынаға. Қузуқтың шобур қазынаға чыжынзаң, сен чақша полпарар! — тепчин.

9 Анаң ол паркел, қузуқ ағажынға чыжынкел нөөтсе, эттер ээде ле түшчин. Анаң Челбен өлбенқалған, Машморук тоқтурчын. Машморук паркелип, суг кежибизеперген, улуг сугды. Челбен, тезе, соонаң-оқ парған:

— Сен, қайткел кештиң?

Машморук тепчин:

— Мен, — тепчин, — эдемге толдура таш пағлыбалкелип, анаң қобрақтың моста салбалғам! — горит*. — Ол аңма кешкем, — горит.

Челбен — алығ, таш туйабалкел, эденге анаң ол қобрақты салза ла че, ол пазарбы ла и суға аңдарылыбызаперген. Не, ээдеткел Машморук Челбениң чуртын чоқ этсалаперген.

7. [ПЕЧЕ МҮҮЗЕК]

1 Пурун-пурун полтур. Пир пече Мүүзек, ааның кижі полтур. Ааның* пир қой полтур. Пазок четти қыс полтур. Мне, Мүүзек айтты пир қызынға:

Вообще не встают. Тогда подошел, (одеяло) как отбросил — там одни головы лежат, туловищ нет! Потом видит: мясо своих детей ел Челбен.

— Машморук, ты где? — спросил.

— Внизу дома, — сказал, — я здесь! — сказал.

Челбен:

— Абох, (собака), — сказал, — я к нему спущусь!

8 Спустился — тот в другом месте (опять) поднимается на верх дома.

Так догоняли-догоняли друг друга, потом, когда Челбен спустился, Машморук зачерпнул (из посуды) кипяток:

— Ты где, Челбен? Когда так спросил, Челбен:

— Вот я! — сказав, на верх дома взглянул.

Машморук схватил этот кипяток, как плеснет — вот [ока- тил его]*, Челбен ошпаренный всюю закричал:

— Абуз, абуз, что мне делать, — говорит, — Машморук, что мне делать? — [так] говорил.

Машморук сказал:

— Ты иди к кедру, потрись о него, — говорит, — о его кору. Если потрешься о кедровую чешую, тебе хорошо станет! — [так] сказал.

9 Потом он пошел к кедру, когда стал тереться — вся [кожа] содралась.

После того как Челбен не умер, Машморук остановился.

Машморук пошел, воду перешел, большую реку. Челбен тоже за ним пошел:

— Ты как перешел?

Машморук сказал:

— Я, — сказал Машморук, — полный подол камней [на- брал], завязал, потом из сухого борщевика (мост) положил! — (говорит). — И по нему прошел, — (говорит).

Челбен — глупый, камней набрал, не успев положить этот борщевик, только хотел ступить — в воду свалился. Вот так Машморук Челбена и его чурт уничтожил.

7. [ТЕТКА МЮЗЕК]

1 Давно-давно это было, оказывается. Одна тетка Мюзек жила, у нее был муж*. У нее была одна овца. Еще семь дочерей было. Вот Мюзек сказала одной дочери:

- Пар қойда азырабал.
Қызы парып, ойнап, келди. Анаң кел, абазыңа айтты:
— Азырабалдым.
Абазы қойдуң сураптыр:
— Азырады ба сени?
Қой айтты:
— Ол алақтырча, азырыбады.
- 2 Пече Мүүзек ол қызын ташқара ашығып, пажын торспаққа салкел, кезибисти. Ийгинчи қызын айтты:
— Қойду азырарға ашық.
Ийгинчи қызы парып азырыбан, узуп, келди. Анаң келип, айтча:
— Азырабалдым!
Абазы пазоқ қойдың сурады:
— Азырады ба сени?
Қой айтты:
— Азырыбады!
- 3 Пече Мүүзек қызын кел, қолдың чедин шықпарды. Пажын торспаққа арта салкел, чединиң кезе шабысты Ыжүнчү қызын айтты:
— Пар қойда азырабал.
Қызы пар шуланға сарнап-сарнап, келди. Пече Мүүзек пазоқ қойдың сурапча:
— Сени азырады ба? — теп.
Қой айтча:
— Азырыбады, узабады.
- 4 Қыстың пазоқ пажын кезе шабысты. Төртүнчү қызын айтты:
— Пар қойду азырыбал кел.
Қызы пар, қойға перчин чиижин төгүбүсти. Ол қыстын абазы қойдың пар сурады:
— Сени азырады ба?
Қой айтты:
— Азырыбады!
- 5 Мне, пече Мүүзек қызын ташқара қыырбалды. Анаң қыырбал, пажын торспаққа сал, кезе шабысты. Пежинче қызын айтты:
— Пар қойды азырыбал.

- Иди овцу покорми.
Дочь пошла, наигравшись, вернулась. Потом пришла, отцу сказала:
- Накормила.
Отец у овцы спросил:
— Кормила ли тебя?
Овца сказала:
— Она обманывает, не кормила.
- 2 Тетка Мюзек эту дочь на улицу вывела, голову, на бревно положив, отрубила. Второй дочери сказала:
— Выведи овцу накормить.
Вторая дочь, пойдя, не накормила, проспав, пришла. Потом говорит:
— Накормила!
Отец снова у овцы спросил:
— Кормила ли тебя?
Овца сказала:
— Не кормила!
- 3 Тетка Мюзек, дочь за руку взяв, вышла. Голову на бревно положила, от плеча отрубила. Третьей дочери сказала:
— Иди овцу накорми.
Дочь пошла в чулане попела-попела, пришла. Тетка Мюзек снова у овцы спросила:
— Тебя накормила ли? — [так] сказала.
Овца сказала:
— Не кормила, не водила.
- 4 Дочери снова голову отрубила. Четвертой дочери сказала:
— Иди овцу накорми.
Дочь пошла, еду, которой нужно было [ее] накормить, и вылила. Этой девочки отец снова у овцы спросил:
— Тебя кормила ли?
Овца сказала:
— Не кормила.
- 5 Вот тетка Мюзек дочь на улицу позвала, когда позвала, голову, на бревно положив, отрубила. Пятой дочери сказала:
— Иди овцу накорми.

- Пежинче қызы пар, азырыбан келди. Қойы маарапча, абазы қызының сурапча:
- Қой чөök маарапча? Сен азырыбанзың.
- Ташқара ашыгып пажын кезе шабысты.
- 6 Алтынчы қызын айтты:
- Пар қой азырыбал, кел.
- Қызы парыбысты азырарға. Қойду азырыбантыр. Қойы маарапча. Абазы қызынаң сурапча:
- Қой чөök маарапча? Чөök азырыбанзың?
- Қызы айтты:
- Азырғам!
- Абазы айтты:
- Чөйлапчаң!
- 7 Ташқара ашыгып, пажын кезе шабысты. Четтинчизи қызын айтты:
- Пар, қойду азырыбал кел.
- Четтинчизе қызы пар қойду азрады. Қой чақшы чиибалды. Қой паза маарабанды. Абазы айтты:
- Оча қызым — күлүк қыс, қойду чақшы азырапча.
- Пече Мүүзек кичиг қызынма чақшы чадаберди. Пажын кескен алты қызын чыыпсалды. Кичиг қызыңма ийгеле пече Мүүзек чақшы чадабердилер.

8. АЙ ТАМАШ

- 1 Пурун-пурун, полғанда, пир аалде тижи кижичаттыр. Ол тижи кижичестек сағарға партыр, кенете* эр апшақ урунышпартыр. Ол апшақ ол тижи кижиди қабалтыр, аппаркел, ташпыла қайаға пектепсалтыр. Анаң аны шығырбе чиң эттерба азраптыр. Ол тижи кижичээдет, ол қайаға үр чадыбыстыр.
- Өлердең* ол темде эр палазы полпарған. Чарым чени түктүг, чарым чени түк чоқ. Ол пала чиң эттер чиипкел өзе-өзе келгенде — күштиг полкел, өспарған!
- Анаң ичези аны пойе* чатқан черинге парызарға үргеткен: қайа эжиги пектепсалғанда, күш четпен ийдибизерге. Оолақ пир қада ийткөртир ол таштарды, күжү четполбансалтыр.
- 2 Анаң ийгинчи чылында пазоқ ийткөртир — пазоқ ийт полбансалтыр. Күжү арий ле четпенчаттыр. Апшақ чиң эттербиле

Пятая дочь пошла, не накормив, вернулась. Овца блеет, отец у дочери спросил:

— Почему овца блеет? Ты не накормила!

На улицу вывел, голову отрубил.

6 Шестой дочери сказал:

— Иди — овцу накормив приди.

Дочь ушла кормить. Овцу тоже не накормила, оказывается.

Овца блеет. Отец у дочери спрашивает:

— Почему овца блеет? Почему не накормила?

Дочь сказала:

— Кормила!

Отец сказал:

— Обманываешь!

7 На улицу вывел, голову отрубил. Седьмой дочери сказал:

— Иди овцу накорми!

Седьмая дочь пошла овцу накормила. Овца хорошо поела.

Овца больше не блеяла.

Отец сказал:

— Младшая дочь — молодец, овцу хорошо накормила.

Тетка Мюзек с младшей дочерью хорошо зажили. Отрубленные головы у шести дочерей похоронили и вдвоем тетка Мюзек с младшей дочерью хорошо зажили*.

8. АЙ ТАМАШ

1 Давно-давно это было: в одном селе одна женщина жила. Эта женщина пошла ягоду собирать, неожиданно медведь-самец встретился. Этот медведь эту женщину схватил, понес, камнем в пещере* закрыл. Потом ее, не выпуская, сырым мясом кормил. Та женщина так в этой пещере долго прожила.

За это время у них мальчик получился: полтуловища — с шерстью, полтуловища — без шерсти. Этот ребенок, сырым мясом питаясь, рос-рос — сильным вырос!

Затем мать стала его учить, как уйти в те места, где сама жила. Когда [медведь] закрывал их в пещере, силы не хватало [камень] толкнуть. Мальчик однажды попробовал, оказывается, толкнуть камень, да силы не достало.

2 Затем на второй год снова попробовал толкнуть — снова толкнуть не смог. Чуть-чуть силы не хватило. Медведь только сырым

азрапча, парарда ыларда погда таштарба куй эжеен* пектеп-салча.

Ам оолақтың кўжи кирботурча. Ам оолақ ичезинин су-рапча:

— Меең адым адаппер!

Ам ичези кайдиг адын адарға, санапча. Ичези сана-сана: Ай Тамаш адарға санабалтыр. Ичези оолақты ээде аданда, оолақтың сагажынға келишчаттыр:

— Ээде полғанда, мен Ай Тамаш полай!

Ай Тамаш айтча:

— Кўжим кирпарды, мен ам ол таштарды ийт көрейин!

Пир қада ийтти: таштер арий қыйраныпарды, ийгинчизе ийтти, пир погда тажы тоғленибисти. Ыжинчизе ийдибискени, таштары тоғланпарды.

3 Ичезибе оолақ ол куйдаң ичези чатқан черзаа тесчалар. Апшақ кел көргени: оолба тижки кижипарыбыстырлар. Анаң ол апшақ өлерди сўрча, чедибалча. Четбалкел, пазоқ ақкел, ол куйға пектепсалған.

Апшақ пазоқ аңнап парыбысты. Пылар чиеш чиип, чиибалдылар, чаткел тынанчалар. Ай Тамаш тынанмалкел, туркел, пазоқ ол пазырсалған таштерди ийт, ийдибисте. Анаң ылар шығбалкел, парыбыстылар. Ээдет аалға четкелгеннер.

Апшақ қада келкел, ўйезин көргени: пойениң* кижилери чоғыл! Анаң ол аалға чедип, ол ўрелердин, кижилердин қорықбал парыбыстыр. Ай Тамаш ичезибе ийги чыл шени ол аалға чаттырлар. Ай Тамаш ам оқча-соған иштебалкел, аңнап парарға санапча. Ичезинге айтча:

— Таңда пир кўн тегбес аңнап келейсин.

4 Эртен турубалкел, аңнапкел парыбысты.

Парбодурчытқанда, олаға* пир киик тоғашпарған. Ол аны өдирбалды. Анаң нанчат, пазоқ пуланға урункел, оланы* ээдоқ өдирбалған. Ол эттерди қарты уйғаа* ақкелибискен. Четти кўннең пажында қада аңнап қонапарчыр.

Пара-пара келгенде көргени: пир Қайа Чўктежи қайады чўктебал, қада тўжирсалбодурчир. Ай Тамаш олаң қырыйынға келди, анаң сурапча:

— Сен нөөрек қайади чўктебал, қада тужурсалчаң?

— Мен найла кўжим оңнарға, ээдетчам!

мясом их кормит, когда же уходит, большим камнем вход в пещеру прикрывает.

Мальчик в силу входит. Теперь мальчик у матери просит:

— Мне имя дай!

Вот теперь мать стала думать, как его назвать. Мать думала-думала — Ай Тамашем надумала его назвать. Когда мать мальчика так назвала, мальчику понравилось:

— Если так, то буду Ай Тамашем!

Ай Тамаш сказал:

— В силу я вошел, теперь эти камни попробую столкнуть!

Раз толкнул — камни чуть-чуть зашевелились, во второй раз толкнул — один большой камень укатился. В третий раз толкнул — камни скатились.

3 Мать с сыном из этой пещеры в земаю матери стали убегать. Когда медведь пришел, увидел: мальчик с женщиной ушли. Затем этот медведь за ними побежал, догоняет. Догнав, снова привел их, в пещере закрыл.

Медведь снова ушел на охоту. Эти еды поели, легли, стали отдыхать. Ай Тамаш, отдохнув, встал, снова эти придавленные камни толкнул. Затем они вышли, ушли. Так до села дошли.

Медведь снова пришел, когда свою пещеру осмотрел — его людей нет! Затем он, до села дойдя, этих домов и людей испугавшись, ушел. Ай Тамаш с матерью около двух лет в этом селе жили. Ай Тамаш теперь себе стрелы-лук сделал, надумал сходить поохотиться. Матери говорит:

— Завтра на один день на охоту схожу.

4 Утром встал, на охоту ушел.

Когда шел на охоту, одна косуля ему встретила. Он ее убил. Затем, когда возвращался, лось ему теперь встретился — его он тоже убил. Это мясо все домой принес. Через семь дней снова на охоту с ночевкой отправился.

Шел-шел — видит: [человек] по имени Кайа Чуктежи скалу то поднимет, то опустит. Ай Тамаш к нему подошел, потом спросил:

— Зачем ты скалу приподняв, снова ее опускаешь?

— Я очень хочу узнать о своей силе!

- Мен сени шертсем-но, сен өлпарарзың.
— Сен мени өдирбе! Мен саа* керек поларым.
— Ээде полғанда, коже аңнапкел парааң!
Ай Тамаш Қайа Чүктежибе қоже пар шықтылар.
- 5 Пара-пара келгеннеринде, ийгели көргеннери: Суг Ортажы пир көлде керте срай ортабыс, анаң қада пурурыпсча. Пылар ийгеле қырийынға келибердилер, сурапчалар:
— Керек сугда ортабыс қарча пугурчазың?
Суг Ортажы айтча:
— Ұргенчам қанчөп* суг ортабызарға. Силер қайаға парчизар*?
— Пис ийгели аңнапкел парчаас*. Сен пистиңмыла парарзың ма, парбассың ма?
— Қайдет силербиле қоже парбачаң? Қоже парам*.
- 6 Ам үжеле қақтыжбалдылар. Пара-пара келгеннеринде, пир чазы пүкке четкелдилер. Анаң көргеннери: анда пугулар нектер, қойлер чөрчалар. Пылар ам поға қоннарға чооқтажыбалдылар. Өлер пир пуғады өдиркел, чиибалкел узубыстылар.
Эртен туркелдилер, чиибалдылар, анаң үге иштарға чооқташчалар. Үге иштебалдылар, ам ол аға чатчалар.
Ай Тамаш айтча:
— По нектерди, пуғаларды, қойларды пир күн пирсе көрерге, ийгинчи қонғанда, пирсе көрерге, үжинчи қонғанда, пирсе көрерге.
Паштап та қоннарында Ай Тамаш көрча. Өлер ийгеле усчалар. Ай Тамаш инектерди, қойларда қаразыба чөркел көрбодырча. Анаң санапсалған қанче мал анда.
- 7 Эртен ыларда Ай Тамаш усқат, усқадыпсты, пойе чаткел, узыбысты. Узарда айтсалған, чииш иштепсалзыннар. Пылер ийгеле чииш иштепкел, ишкел, Ай Тамаш турызыбалдылар, анаң чиибалдылар. Ам Ай Тамаш айтча:
— Сен, Суг Ортажы, минде қаларзың, пис аңнап паркелааң, по мында мал-небелерде чақшы көрибодырарзың.
Ай Тамашпыла Қайа Чүктежи аңнапкел парыпстылар. Суг Ортажы көрбодурганы: тағ саартың пир пооғда кижипойынзаа келча. Келип, ол кижипойын айтча:
— Э-э, изиг парым, изиг чиижим пойын келдің ма?

- Я тебя только щелкну — ты умрешь.
— Не убивай меня! Я тебе нужен буду.
— Если так, пойдем вместе на охоту!
Ай Тамаш с Кайа Чуктежи вместе пошли.
- 5 Шли-шли вдвоем, потом видят: Суг Ортажи в одном озере за раз [воду] выпив, затем снова выпускает. Эти вдвоем к нему подошли, спросили:
— Зачем воду выпив, снова ее выпускаешь?
Суг Ортажи говорит:
— Учусь, сколько воды могу выпить. Вы куда идете?
— Идем вдвоем на охоту. Ты с нами пойдешь или не пойдешь?
— Как это с вами не пойти? Вместе пойдем.
- 6 Теперь втроем объединились. Когда так шли-шли, на одну широкую поляну вышли. Потом видят: там быки, коровы, овцы пасутся. Эти теперь здесь переночевать договорились. Они, одного быка убив, поели и уснули.
Утром проснулись, поели, потом договорились построить дом. Дом построили, теперь там живут.
Ай Тамаш говорит:
— Этих коров, быков, овец в первый день один пусть пасет, на второй день — другой, на третий день третий пусть пасет.
В первую ночь Ай Тамаш пасет. Эти вдвоем спят. Ай Тамаш ночью коров, овец ходит пасет. Затем подсчитал: сколько было скота — [весь] там.
- 7 Утром их Ай Тамаш разбудил, сам лег, уснул. До того как уснуть, сказал, чтобы они еду приготовили. Эти вдвоем сварили еду, попили, Ай Тамаша разбудили, потом поели. Теперь Ай Тамаш говорит:
— Ты, Суг Ортажи, тут останешься, мы пойдем поохотимся, здесь за скотиной хорошо присматривай.
Ай Тамаш и Кайа Чуктежи пошли на охоту. Суг Ортажи видит: с горы один большой человек идет в его сторону, подходя, этот человек говорит:
— Э-э, горячая моя печень, горячая еда*, сама что ли ты пришла?

8 Ол кижі Суғ Ортажын қабалды, үчезиңнең узун эт кезбалган чиибискел парыбысқан. Суғ Ортажы анаң насыйдаң-но үгезинге киркел, чадыбысқан. Иирде Ай Тамаш сурапча:

— Сен қайдет ағрыбыстың?

— Миндиг постығ кижі келген, анаң үчемниң эт кезбал, чиибискел, парыбысқан.

Ам чаткел, узубалдылар. Анаң эртен Ай Тамаш Қайа Чүктежин артысча.

Ай Тамашпыла Суғ Ортажы аңнап парыбыстылар. Анаң Қайа Чүктежи көрбодурғаны: тағ сартан поға кижі энча.

Ол кижі энип, ааң қырыйынға келди. Анаң ол кижі айтча:

— Изиг парым, изиг чиижим поға келдиң?

Ол кижі Қайа Чүктежин қабалды, оң наныңан эт кезибалкел, чиибоқ парыбысты.

9 Иирде пазоқ Ай Тамашпыла Суғ Ортажы аңнап келгеннер, көргеннери: қалған арғыштары салтымда чатча. Ай Тамаш пазоқ сурапча:

— Кайдет пардың?

— Поға кижі келкел, меең нанымнаң эт кезбалкел, чиибалкел парыбысқан.

Өлер чиибалкел, чаткел узубысқаннар. Эртен турбалкел, чиибалкел. Ай Тамаш айтча:

— Силер ам ийгеле аңнап парар, мен қалчам.

Пылер* ийгеле тықтанмалкел, парабастылар. Ай Тамаш шығып, ташынға чөрбодырчында, көргени: тағ саартың пир кұштиг, поға кижі энибодурча. Анаң ол кижі кел айтча:

— Изиг парым, изиг чиижим пеере келтир-не.

— Сен керек пеере келдиң?

Ол кижі пирда небе айтпан, Ай Тамашты қабалды. Ай Тамаш ол кижиди қабалкел, аппаркел, поға курут кузукқа қадыра пағлапсалды.

10 Анаң кел үгеге, чииш иштепкел, арғыштарын қадарча. Иирде арғыштары келдилер. Ай Тамаш өлерде азрабалды. Ай Тамаш ам Суғ Ортажын ташынға қыырбалда, анаң айтча:

— Мен пир кижі пағлапсалдым, көрерзиң ма?

— Көртиссаң!

Анаң ийгели паркел, Ай Тамаш ол кижиди көртисча, Суғ Ортажы айтча:

— Нүбе, нүбе ол кижі, меең эдим кескен!

- 8 Этот человек схватил Суг Ортажи, срезал с его ног повдоль мясо, съел и ушел. Суг Ортажи кое-как домой ушел, лег. Вечером Ай Тамаш спросил:
- Ты почему заболел?
- Такой высокий человек пришел, потом с моих ног мясо срезал, съел, ушел.
- Вот легли, поспали. Затем утром Ай Тамаш [дома] Кайа Чуктежи оставил.
- Ай Тамаш и Суг Ортажи на охоту ушли. Потом Кайа Чуктежи смотрит: с горы большой человек спускается. Этот человек, спустившись, потом к нему подошел. Затем этот человек говорит:
- Горячая печень, горячая еда, сама сюда пришла?
- Этот человек схватил Кайа Чуктежи, с правого бока мясо срезал, тоже съел, ушел.
- 9 Вечером опять Ай Тамаш и Суг Ортажи вернулись с охоты, смотрят — их оставшийся друг [дома] на полу лежит. Ай Тамаш снова спросил:
- Что случилось?
- Большой человек пришел, с моего бока мясо, отрезав, съел и ушел.
- Они поели, легли, заснули. Утром встали, поели, Ай Тамаш говорит:
- Теперь вы вдвоем идите на охоту, я остаюсь.
- Они собрались, вдвоем ушли. Ай Тамаш вышел, когда ходил на улице, видит: с горы один сильный большой человек спускается. Потом этот человек говорит:
- Горячая печень, горячая еда сюда, оказывается, пришла.
- Ты зачем сюда пришел?
- Этот человек, ничего не сказав, Ай Тамаша схватил. Ай Тамаш этого человека, схватив, понес — к большому сухому кедру накрепко привязал.
- 10 Затем пришел домой, еду сварил, своих друзей стал ждать. Вечером друзья пришли. Ай Тамаш их накормил. Ай Тамаш тогда Суг Ортажи позвал на улицу и сказал:
- Я одного человека привязал, не посмотришь ли?
- Покажи!
- Затем вдвоем пошли, Ай Тамаш этого человека показывает. Суг Ортажи говорит:
- Вот, вот этот человек мое мясо срезал!

Ам Ай Тамаш Суғ Ортажын ысча Қайа Чүктежи келзин, теп. Суғ Ортажы кел Қайа Чүктежин айдыбысқан:

— Сени Ай Тамаш ол кижиде келзин, көрзин, — теен.

Қайа Чүктежи кел айтча:

— Ол, ол кижиде, меең нанымда эдим кел чибибысқан.

Пылар ўжеле кел, чиибалкел, чаткел узубысқаннар. Эртен турбалкел көргеннери: кузуктаа кижиде туруба кузукты қоодыркел аппарыбыстыр.

Анаң пылар ўжеле сўркел чедибалғаннар. Ай Тамаш оланы қабалкел олоқ кузугынға тынын ўзе туткел шелибискен. Ыш арғышчы наньп, ўгелеринге маллерин* туткел чатқаннар. Ылер, аша*, амда чатчалар.

9. ЫШ ҚАРАҚ

1 Амдығы тўлдең алында полтур, пурунгу тўлдең соонда полтур. Ыш қарындаш чуртаптыр. Ыйги қарындажы пай кижилер полтур, эңне улуг ачазы чоқ кижиде полтур. Ыйги қарындажы, ийги қарақтыг полтур, пир қарындажы, пир қарақтыг полтыр. Эңне улуг ачазы ўш қарақтыг* полтур. Эңне улуг ачазының қатты тилеңчўрўп, азыранчын полтур.

2 Ас чаттылар ба, кўп чаттылар ба: по улуг қарындажы кичиг қарындажызаа чиийш тилең эншықты, аңнап парарға. Энгенде, эжик ажып, эзен перча, эркен алтап, менди перди. Қарындажы сурапча:

— Керек келдиң ма? — теп.

Улуг қарындажы айтча:

— Эзе, аңнап парарға, аш-табақ суарға келдим, — теп.

Ыйги қарақтыг қарындажы аны сўккелип, айтты:

— Саа пергенче, эжигимдағы адайым азыарым! Сен ыш-қанақ пуруңнаң қан ағыспас кижизиң.

3 Че, чиийш алполбан, по улуг қарындажы пир қарақтыг қарындажызаа парды. Эжик ажып, эзен перча, эркен алтап, менди перди. Ам ол киргенде:

— Нўнме* сурап келдиң? — теп, сурады пир қарақтыг қарындаш.

Теперь Ай Тамаш отправил Суг Ортажи за Кайа Чуктежи, чтобы он пришел: Суг Ортажи пошел и позвал Кайа Чуктежи:

— Тебя Ай Тамаш позвал, чтобы ты посмотрел на того человека.

Кайа Чуктежи, придя, говорит:

— Тот, тот человек, который мясо с моего бока [срезав] съел.

Эти втроем ушли, поели — уснули. Утром встав, видят: человек, привязанный к кедр, с корнем кедр вырвав, ушел вместе с ним.

Потом эти втроем погнались за ним, догнали. Ай Тамаш его схватил, на этом же кедре, за шею рванув, на части разорвал. Три друга вернулись домой, скот держа, стали жить. Они, может, до сих пор живут.

9. УШ КАРАК

1 Раньше нынешнего поколения было, позже прежнего поколения было. Три брата, оказывается, жили. Два брата богатыми людьми были, самый старший брат бедным был. Один брат с двумя глазами был, один брат с одним глазом был. Самый старший брат с тремя глазами был. Самого старшего брата жена, побираясь, кормилась, оказывается.

2 Мало ли жили, много ли жили: этот старший брат к младшему брату еды добыть отправился, чтобы на охоту сходить. Спустившись*, двери открыв, приветствует, порог переступив, кланяется. Брат спросил:

— Зачем пришел? — [так] говоря.

Старший брат говорит:

— Ээе, чтоб на охоту пойти, *аш-табак* пришел попросить, — [так] говорит.

Двуглазый брат, оскорбляя его, сказал:

— Чем тебе давать, лучше дворовую собаку накормлю! Ты — человек, который не может и мышке из носа крови пустить*!

3 Че, еды не добыв, этот старший брат к одноглазому брату пошел. Двери открыв приветствует, порог переступив, кланяется. Когда тот вошел:

— Что просить пришел? — [так] говоря, спросил одноглазый брат.

Анаң үш қарақтың қарындажы айтча:

— Эзе, аңнап парарға, пир аяқ аш-табақ сурап келдим! — тееди.

Пир қарақтың қарындажы айтча:

— Саа пергенче, эжигимдағы адайымны азырапсалам! — тееди, — шнақ пуруңнаң қан ағыспас кижее пергенче.

Ам, по кижі аш пербенде, қуруғ қабычағын қабынбалып, нан чөрибисти. Эмде нанкелгенде, по улуг қарындажы, ийги қарындаштары ийги-үш қонғанда, по қарындаштары аңнап парыбыстырлар.

4 Анаң по үш қарақтың кижидиң куртуяғы эриниң қарындаштарынзаа парча. Анаң айтча:

— Саа пербен да ползылар, маға перерлер! — теп.

По қат тогус қылаш арғымчаба ийги қап алкелип, пуларзар* пар шықты. Пуларға чедип, ийги қарақтың кижидиң қаттынзаа кирди: эжик ашкелип, эзен перди, эркен алтапкелип, менди перди.

— Одур, одур! — тееди абызыны.

Қолдаң қапкелип, өре столға одуртыпча.

— Пис наа чуртапчатқабысты, сен полышқан шылтанда, пис чақшы чуртабыстыбыс. Сен маға олоқ қазыным ошқаш кижизин, — тееди.

5 По кичиг абызыназы улуг абызыназың аш-табақтың арыйыбы ла, арағыдаң қазырыбы ла сыйлапчатқан полды ба?

— Керек келдиң ма? — тееди по кичиг абызыназы. — Керекпе келген ползаң, керегиң айт! — тееди, — аалап келген ползаң, аалап келгениң айт!

Эзде айтқанда, по улуг абызыназы айтты:

— Қастың ошқаш кижі аңнап парарға, пир аяқ ажычақ тилеп келдим, — тееди. По айтча:

— Қудай перген табақ пар, — тедир, — Қабычағын пар полза, қай пер пеере урперей.

6 Ам пулар аңмарға пардылар. Анаң шығып, қабына толдыра урперди. Табақтары аңмарға толдыра полтыр. Кичиг абызыназы айтча:

— Эрим қомай кижі. По саа пергениң пилбезин теп, по табақты сыйбапсалим*.

Затем трехглазый брат говорит:

— Эзе, чтоб на охоту сходить, одну чашку *аш-табак* пришел попросить! — сказал.

Одноглазый брат говорит:

— Чем тебе давать, лучше дворовую собаку накормлю! — сказал. — Зачем давать человеку, который не может и мышке из носа крови пустить.

Теперь, когда и этот человек еды не дал, пустой мешочек схватив, возвратился. Когда этот старший брат домой вернулся, два его брата две-три [ночи] переночевав, те его братья на охоту ушли.

4 После этого жена этого трехглазого человека к женам братьев собралась. И говорит:

— Если тебе не дали, мне дадут! — [так] говорила.

Эта женщина, взяв вместе с *аргамаком* в девять сажений два мешка, к тем отправилась. До них дойдя, к жене двухглазого брата зашла: двери открыв, поприветствовала, порог переступив, поклонилась.

— Садись, садись! — сказала невестка.

За руки ее схватив, (за стол) усаживает.

— В то время, когда мы только жить начинали, ты помогала, поэтому мы хорошо и зажили. Ты для меня будто свекровь, такой человек, — сказала.

5 Эта младшая невестка старшую невестку из еды-питья лучшим, из вин самым крепким разве не угостит?

— Зачем пришла? — сказала эта младшая невестка. — Если по делу пришла — о своем деле говори! — сказала. — Если в гости пришла — скажи, зачем в гости пришла!

Когда так сказала, эта старшая невестка говорит:

— Чтобы почитаемому тобой свекру-человеку* на охоту сходить, одну чашечку еды добыть пришла, — сказала.

Та сказала:

— Есть еда, которую *кудай* давал, — сказала. — Если есть мешочек, дай-ка сюда, насыплю.

6 Эти к амбару пошли. Затем, выйдя, полный мешок насыпала. Пищи в амбарах полно было. Младшая невестка говорит:

— Муж скупой человек. О том, что тебе что-то дали, — так говоря ей, — пусть не узнает, эту еду подправлю.

Анаң ол клетегі* табақты сыйбапсалды, пилдирбес эде.

— Че, маа* перген ужун қудай сағок ачынзын! — тееди, өрингенибе* по улуғ абызыназы.

- 7 Анаң қабын аңмар қырийында турғыссалып, кичиг абызыназынаа парды. Эркен алтап, эзен перди, эжик ажып, менди перди. Аны ла көрип, по кичиг абызыназы, қолдаң қап, столға одуртты. Ам табақтың — арийыбынаң перди, арағыдаң — ачыйбы ла салды. Ам чақша азырабалғанда, по кичиг абызыназы айтча:

— Кереқке келген ползаң, керегиң айт, — тедир, — аалап келген ползаң, аалап келгениң айт, — тееди.

— Эзе, — тееди улуғ абызыназы. — Қастың ошқаш кижиге, аңнап парарға аш-табақ тилеп келдим! — тееди.

— Эзе, — тееди кичиг абызыназы, — Қудай перген табақ қайа парған, табақ пар. Че, параң аңмарза, қабычағың пар полза, урперем.

Ам пир қапқа толдыра ун урперди. Ам улуғ абызыназы өрўнганынаң айтты:

— Чақшы эткен ужун, қудай анаң артық полужбодырзын.

- 8 Анаң келип, айланып ўге-чуртунға ун, аш-табақ чўктенибалып, чўрибисти. Ам улуғ қарындажыңның қатты қалаш, талған эдип, ай маң чоқ тўжўбисти. Эринге аңнап парарға, азык этча. По Ыш Қарақ чегирбе чыл аңнап чўрбендир. Анаң мылтығын көрибиссе, мылтығы таттакелгенде, инги ле уду шени, уут қалтыр. Анаң аны ўш кўнге шығара арлады.

- 9 По ўш кўн чўнип, чўнполбады. Анаң айтча:

— Че, мен по мылтықты аң-қуш қаныбыла чўнибизем, — тееди.

Ыш кўниң пажында азығын чўктене, мылтығын қарлана, тайгаза қарындаштарыңның соонча аңнап чўрибисти.

Ол ийги қарындажы ийги неде* полпартырлар, аңнап парған соонда. Қардаң улуғ метрчи* чер полтур. Ыш метрди чағчаң

Потом в этой клетке еду подправила так, чтобы было не-
приметно.

— Че, за то, что мне дала, пусть тебя *кудай* пожалеет, —
сказала, радуясь, эта старшая невестка.

7 Затем поставила мешок у амбара, к младшей невестке по-
шла. Порог переступив, поприветствовала, двери открыв, покло-
нилась. Как только ее увидела эта младшая невестка, за руки
схватив, за стол усадила. Затем из еды лучшее, из вин самое
горькое поставила. Вот когда хорошенько накормила, эта млад-
шая невестка говорит:

— Если по делу пришла — о своем деле говори, — сказа-
ла, — если в гости пришла — скажи, зачем в гости при-
шла, — сказала.

— Эе, — сказала старшая невестка. — Чтобы почитаемо-
му тобой свекру-человеку на охоту пойти, *аш-табак* добыть
пришла! — сказала.

— Эе, — сказала младшая невестка. — *Кудаем* данная
пища разве куда подевалась — есть еда. Че, пойдём в амбар,
если есть мешочек, насыплю.

Затем в один мешок муки доверху насыпала. Тогда старшая
невестка, обрадовавшись, сказала:

— За то, что добро сделала, *кудай* пусть больше этого по-
могает.

8 Затем развернулась, муку, *аш-табак* на себя взвалив, в
дом-*чурт* отправилась. Теперь жена старшего брата хлеб, талкан
готовить не поспевает, чтобы мужу пойти на охоту, припасы
готовит. Этот Уш Карак двадцать лет не ходил охотиться, ока-
зывается. Теперь ружье посмотрел: [ствол] ружья заржавел так,
что только с ушко иглы щель осталась. Потом больше трех дней
чистил.

9 Три дня мыл — не отмыл. Затем сказал:

— Че, я это ружье кровью зверя-птиц отмою, — [так]
говорил.

Через три дня припасы на себя взвалил, ружье [на плечо]
закинул, в тайгу за братьями на охоту отправился.

С тех пор, как два брата ушли, две недели прошло. Снега
много, метрами — такое место было. До трех (метров) насы-
пало, оказывается. На свистящую гору поднявшись, на гладкий

- полтыр. Сыбысқалығ сынға шықты, сылағайлығ пелге түжүп, көрзе: ийги қарындажы мында одағ эдип, чатчаттырлар.
- 10 Ұш Қарақ по ийги қарындажынға чедип, айтты:
— Че, қарындаштар, үжелең қожа чадып, аңнап чөреңнер, теп.
- Анаң ийги қарақ қарындажы қанығыпкелип, айтты:
— Сен, пелең немеге келип, писпе қожа чадарға ба? Сен пашқа черге парып чат!
- По Ұш Қарақты күрчеқпе салала шаппады. Пир қарақ қарындажы айтты:
— Урышпағла тайғаа, тескере полпарар, тайғыда урышпа-
чаң, аң-қуш таппаспыстар.
- 11 Анаң Ұш Қарақ парып, қар қазып, тонычағын чабынып, чат узубусты. Эртең туркелзе, үстүне ұш қарыш қар чаппартыр, анаң арий ле турубалды, қар алтынаң. Анаң пөгин көрзе: «Одағ эдерге керек полтыр. Анаң аңнап чөрерге чақшы полар!» Одағ эдибалғанче, үш күнге четпарды.
- Ұш күнүң пажында одағ эдибалды. Ұш күнге четтире одың алды: «Қарааға четтире чөрибиссем, моғаппарам, одың аларға аар полар!» — теп сағынча. Ам по чағысқан одыркелип, абыртқа салсалып, позы позынга қайлап, нартпақ* салыбодырды. Анаң позы узанын да, пилинменқалды.
- 12 Эртең туруп, мылтығын оқтады: оғы мылтыққа чақшы кирбенчылтқанда, малтыбыла шап оқтады. Анаң тайғаға аңнап шықты. Ол аңнап чөрип, аң-қуш та атпады. Айлан келчитқанда, пир кеерген тоғашты, аны да атполбансалды. Пир черде одыр-чатса, пашқа черге учуқ парыбысча. Ээде, ээде эдип атполбан, одағынаа айланкелди.
- Амды абыртқыба ла талған чиибалып, чат узубусты. Эртең чақшы чииш эдибалып, азыранбалды. Азыранған соонда тайғаза-роқ шығыбысты. Ол күн чөрип, эдоқ пирда да неме таппады. По қаразын қоныб-оқ шықты.
- 13 Эртең туркелзе, күң мөзүк шықпартыр, анаң толанча: «Қаар кижипееде үүр узучаноқ-но. Пееде полза, аң-қуш таппаспым, теп». Ұжинчи күнинде чөрип, неме* таппадоқ. Анаң пазоқ эр-тенде мылтығын алыбалып, таңма атча. Ұш қада атты. Паштап атқанда, мылтығынға шаптырып, ойда келтүшти, анаң парып көрзе: оғы пир метрече тоғры парыбыстыр. Ийгинчизин атқа-

- хребет спустившись*, видит: два брата здесь *одаг* построили, живут.
- 10 Уш Карак к тем двум братьям дойдя, сказал:
— Че, братья, втроем живя, на охоту вместе будем ходить, — [так] говорил.
Тогда двуглазый брат, рассердившись, сказал:
— Ты с нами жить хочешь, придя на готовое? Ты иди в другое место жить.
Этого Уш Карака чуть ли лопаткой* не ударил. Одноглазый брат сказал:
— Не деритесь в тайге, все наизнанку вывернется, в тайге не дерутся — зверей-птиц не добудем.
- 11 После этого Уш Карак пошел, снег разрыл, шубейкой укрылся, лег, уснул. Утром проснулся — сверху до трех вершков снега насыпало, потом кое-как встал из-под снега. Подумал: «Нужно *одаг* строить, оказывается, тогда на охоту ходить хорошо будет». Пока *одаг* сделал, три дня прошло.
Через три дня *одаг* построил. До трех дней дрова брал. «До ночи буду ходить [на охоту] — устану, дрова брать тяжело будет!» — думает. Теперь этот один сел, *абыртку*-питье [рядом] поставил, сам себе *кайларя*, сказку стал рассказывать*. Как потом уснул — сам не заметил.
- 12 Утром встал, ружье начал заряжать: пуля в ружье никак не входит, топором ударив, зарядил. Затем на охоту отправился. Ходил он, охотился — даже зверя-птицу не застрелил. Когда возвращался, одна кедровка попалась — и ее не смог пристрелить. [Та] в одном месте посидит, в другое место улетает. Так и эдак, не смог подстрелить, в *одаг* вернулся.
Теперь *абыртку*-питье и *талкан* поел, лег спать. Утром хорошую еду приготовив, поел. После того, как поел, в тайгу ушел. В тот день ходил — тоже ничего не добыл. И эту ночь переночевал.
- 13 Утром проснулся — солнце высоко поднялось, задумался: «Старый человек тоже, оказывается, может долго спать. Если так будет, зверей-птиц не добуду». На третий день пошел — ничего не добыл. Затем снова утром ружье взяв, в мишень стал стрелять. Три раза стрельнул. Вначале, когда выстрелил, от толчка ружья на спину упал, затем пошел посмотрел: пуля на (метр) в сторону ушла. Второй раз выстрелил — мимо, в третий [раз]

- ны — чазоқ, ўжўнчўзин атқанда, мылтығынға шаштырып, ақсы-пурнуңнаң қан шықты.
- 14 Анаң одағаға одурчйтса, пир кижн киркелди. Ол кижиниң чўзи ле кижидий ошқаш, анаң пашқазы апшақтай ле ошқаш, тўктўг. Анаң Ўш Қарақ мынаң қорығып, одағдаң ташкара шығара чўгўрўбўсти. Анаң ол кижн аны кўрип, сўр шықты. Одағды айландыра чўгўрўш шықтылар. Анаң пайаға кижн одырыбысты, анаң по кижн сурапча:
- Сен қайдаң келген кижизиң? Мен сени айна полар, теп, санам. Ўш қарақтыг кижиди амны кўрдим!
- 15 Че, пылар чооқтажбодуруп, таныжыбалдылар. По кижн айтча:
- Таңда эртен қада аңнап парарыбыс. Мен чадып узарым, сен мени эртен, эрте турғузарзың.
- Ўш Қарақ таң алында узубысты. Анаң туркелзилер: кўн мўзўк шықпартыр, аңнап парарға орай полыбыстыр. По кижн анаң қанығып, Ўш Қарақты пир қада шап, шығарды. Ўш Қарақ черге чаплада тўштў. Ўш Қарақ ылғабысты. По кижн айтча:
- Ылғаба, улуг кижн ылғапчйтқанда, чақшы эбес. Кижиди эрте турғузарға керек-но, орай чўрип, кайдыг неме табаларзың?
- 16 Паза эртенде ийгеле аңнап чўризистилер*. Ол парып, по кижн тайғадың аңнарын, пир черге сўўрўп, ақкелеберди. По Ўш Қарақ ол да пелен немелерди ўдўрполбанча! Анаң полоқ кижн Ўш Қарақ қынған аңнарды ўдўрперди. Че, кўбизин албығыларды ўдўрди. Анаң албығыларды по апшый Ўш Қарақты сойдырча. Ўш Қарақ аны да сойып пилбенча. Ээде полғанда, полоқ апшый ўргетти аны сойарға. По апшый Ўш Қарақты сўклепча:
- Чабал кижидең ўлиби чоғыл, чақшы кижидең чуртажы чоғыл. Қайран қат сееңбе чатча. Анаң аара сеең қарындаштарың саға чиинш та пербенчалар. Ышқанақтың да қаннын ағыс полбанчазың.
- По Ўш Қарақты аң сойарға ўргедип, ўргетсалды. Анаң ол аңнарды полоқ апшый сойып, қурутперди. По апшый мындоқ қонды, ол тағ кижизи полтыр.
- 17 Эртен туруп, по апшый айтча:
- Мен пир черге чатпас кижибин, мынаң аара парзаң, Чалым қайа пар, ол қайада меең абам-ичем пар. Оларға* парзаң,

когда выстрелил — от толчка ружья изо рта-носа кровь пошла.

- 14 После, когда сидел в *одаге*, один человек вошел. У этого человека только лицо, как у человека, а остальное — будто медвежье, в шерсти*. Тогда Уш Карак того испугавшись, из *одага* выбежал. Потом тот человек, это увидев, за ним погнался. Вокруг *одага* стали бегать. Затем давешний человек [в шерсти] сел, и тот человек спрашивает:

— Ты откуда появившийся человек? Я на тебя думал, что ты — *айна*. Только сейчас увидел трехглазого человека!

- 15 Че, разговорились они, познакомились. Этот человек говорит:

— Завтра утром снова на охоту пойдем. Я лягу посплю, ты меня рано утром разбудишь.

Уш Карак под утро уснул. Потом, когда встали, солнце высоко поднялось, на охоту идти поздно стало. Тогда этот человек, рассердившись, Уш Карака, один раз ударив, выгнал. Уш Карак на землю плашмя упал. Уш Карак заплакал. Тот человек говорит:

— Не плачь! Когда плачет старый человек — нехорошо. Ведь человека же надо рано будить, если поздно пойдешь, что добудешь?

- 16 На другое утро вдвоем на охоту пошли. Когда пришли, тот человек таежных зверей в одно место, согнав, привел. Этот Уш Карак даже этих готовых зверей не может убить! Тогда этот же человек тех зверей, какие Уш Караку нравятся, убивает. Че, больше всего соболей убил. Затем тот старик Уш Карака заставляет соболей обдирать. Уш Карак и этих не может обдирать. Тогда этот же старик научил его, как обдирать. Этот старик Уш Карака укоряет:

— Плохому человеку смерти нет, хорошему человеку жизни нет. Достойная женщина с тобой живет. Потому-то твои братья тебе даже пищи не дают, что и мышке крови пустить не можешь.

Этого Уш Карака сдирать [шкурки] учил, научил. Потом [шкурки] тех зверей тот же старик содрал, высушил. Этот старик здесь же ночевал, это человек горы* был, оказывается.

- 17 Утром встав, тот старик говорит:

— Я — человек, не живущий на одном месте. Отсюда пойдешь Грива-гора будет, в этой скале у меня мать-отец. К ним

олар сени азрап, сыйларлар. Анаң апшый шығыбалып, чөрибисти.

Ұш Қарақ пир ай чарым чуртабыстыр. Азығы тоозыбысты. Анаң нанарға эдибисти По албығалардың терезин, қапқа сугуп, қапқа толдыра суқты. Анаң по тағ кижизиниң чолын чолап, пар шықты. Пара-пара келгенде, пир Чалым қайа тоғашты. Ол қайады ұш айландыра чөрип, эжигин таппады. Анаң көрзе: пир эжиксе төй чер көрүнча, ол черди ағашпа қоғдырадып турча. Че, шынап та эжиги ажылыбысты Чалым қайдың.

- 18 По қайа иштине кире пасты. Ұш Карақ көртурза: по апшақ-куртуйақ ағарыбыза пертирлер. Че, пылар Ұш Қарақты чақшы сыйладылар. Эртен тағдың ээлери айтчалар:

— Қайдың чабад чыс чыстанча по полчаң.

Ұш Қарақ айтча:

— Эзе, тайғыда чадып, кебимге шабал чызы уутпарған полар-но. Чақшы кеп перчаң ползар, по чабал кептерди ташқары таштар эдим.

Ээлери чақша кеп-азақ пердилер. Ұш Қарақ чақшы кеп кизибалып, чабал кептерин ташқара таштабысты.

- 19 Анаң қайа иштине кир көрзе, пылардың чақшы қыс пар полтыр. Аны көрип, Ұш Карақ қудалап шықты по қысты. Че, абазы-ичези чараттырлар қыстарын Ұш Қарақың оғлына. По қыстың ады полтыр Алтын Тарақ. Абазы айтча:

— Мен мынаң аара ташқары шығып, силгинибиссем, — ақ ой ат полпарам. Анаң маға мүнүп, үгинзери парарзың.

Шынап та, по тағ кижизи шығып, силгинибискени: ақ ой ат полпарды. Аға мүнүбалып, чер-сугунға айланып, чөрибисти. Ұш Қарақ пайлапкелип, наныбысты. Оғлынға қат аппарыбысты.

- 20 Эбизинге чедип, адыңнаң түштү. Аттаң түштоқ, ақ ой ат айланып, эбизинзери чүгүр чөрибисти. Ұш Қарақ эминге кирип, айтча:

— Оолғымға қат ақкелдим, аңнап чөрип, аң-кушты чақшы таптым. Сваттарым ийги недле пажынға тойға келерлер. Ам тезең аш-табақты темнерге керек, арағыдың қатыйың темнерге керек.

Анаң келип, Ұш Карақ эр-эпчи тойға темнен шықтылар. Ийги недле пажында по тағ кижилер чедесалдылар.

пойдешь, они тебя накормят, угостят. Потом старик вышел и ушел.

Уш Карак месяц с половиной там пробыл. Еда закончилась. Потом возвращаться собрался. Эти собольи шкурки в мешок сунул, в мешок полно натолкал. Потом по дороге этого человека горы пошел. Шел-шел: та Грива-гора попалась. Эту гору трижды обошел — дверей не нашел. Потом видит: в той горе похожее на дверь одно место виднеется, в то место палкой стучать стал. Че, правда, дверь открылась в Гриве-горе.

- 18 Вовнутрь этой горы вошел. Уш Карак посмотрел: эти старик со старухой седые, оказывается. Че, эти Уш Карака хорошо угостили. Утром хозяева гор сказали:

— Каким это дурным душком здесь пахнет?

Уш Карак сказал:

— Эзе, когда в тайге жил, вещи пропахли хвоей, наверное. Хорошую одежду дали бы — эту плохую одежду на улицу выкинул бы.

Хозяева хорошую одежду-обувь дали. Уш Карак хорошую одежду надел, плохую одежду на улицу выкинул.

- 19 Потом, когда вовнутрь скалы вошел, увидел: у этих хорошая девушка была, оказывается. Ее увидев, Уш Карак стал сватать эту девушку. Че, отец с матерью отдали девушку сыну Уш Карака. Имя этой девушки было Алтын Тарак. Отец ее говорит:

— Я отсюда на улицу выйду, встряхнусь — превращусь в светло-солового коня. Потом на меня сев, домой поедете.

И правда, тот горный человек вышел, встряхнулся, светло-соловым конем стал. На него сев, [Уш Карак] к своей земле-реке вернулся. Уш Карак, разбогатев, вернулся. Сыну жену привез.

- 20 До дома добравшись, с коня сошел. Только с коня сошел, светло-соловый развернулся, домой поскакал. Уш Карак, в дом войдя, сказал:

— Сыну жену привез, охотясь, зверей-птиц хорошо добыл. (Сваты) через две (недели) на свадьбу приедут. Теперь *аш-та-бак* готовить нужно, *арагу* самую крепкую нужно готовить.

Затем вернувшийся Уш Карак, муж с женой, свадьбу стали готовить. Через две недели эти горные люди прибыли.

- 21 Анаң келип, той-пай салдылар. Ыш Қарақ алтын чирчебе арағы перди по тағ кижилеринге. По кижилер ишпен одурыбыстырлар. Ээде одурчытқаннарында, по қыс айтча:
— Олар аяқпыла араға ишпенчалар. Олар ишчалар көнекпиле.
Ыш Қарақ поларды көнекпиле сыйлап шықты. Ийги недле шығара той салдылар. Ийги недле пажында Ыш Қарақтың арағазы четпенқалды. Анаң тағ кижилер тарыныбыстылар. Тағ кижилериңнең қызы айтча:
— Че, тарынбағы ла, иче-аба, меең торға көгнегим талаалбанқалған.
- 22 Ээде ле айтқанда, тағ кижилери қызын атқа одуртбалып, үгилеринзе айлан чөрибистилер. По қыс чөрибискенди, Ыш Қарақтың оолгы азырғанып қалды. Ээде чатпарчатқаннарында, Ыш Қарақ аң терелерин садарға чөрибисти.
Ээде парып, пир садыгчы парып, садарға чооқташсалдылар. По садыгчы айтча:
— Че, аң терелериң ташқары да салсал.
Ыш Қарақ ташқара шыгып, аң терелерин қапқа сугуп, қапқа кұл урсалды. По садыгчы аны сыйлап шықты. Ыш Қарақ кичиг ле ишкенде, эзирпарды.
- 23 Эртең туруп, Ыш Қарақ ол қабын көркелип, айтча:
— Сен айтқазың, пирда неме читпанча теп? Парчын аң терелерин алыбалтырзың, ааңның ордына кұл урсалтырзың.
Ээде айдып, стол үстүнға чаба таштады. Аны көрип, садыгчы айтча:
— Качан да пирда кижі албачаң.
Ыш Қарақ айтча:
— Сен меең аң терелерин тапазең*, мынароқ аара қаанға парам.
Ээде ле теенде, садыгчы:
— Ол аң терелерин ужун төлепперем! — тееди.
Ыш Қарақка ыш қоптаң ат перди, паза шанаққа толдыра тамарлар* салперди. Аны ла алып чер-сүгүнзе айлан чөрибисти. Чер-сүгүнде чедип, Ыш Қарақ пайлап-чуртап шықты.
- 24 Ыш Қарақ үгенге четкенде, Ийги Қарақтың оолгы, поларзаа четти. Анаң айтча:
— Уңнада, абий силерди қырча.

- 21 Затем, когда приехали, *той* богатый устроили. Уш Карак в золотой чаше* *араку* подавал тем горным людям. Эти люди не стали пить. Когда так сидели, эта девушка говорит:
— Они из чаш *араку* не пьют. Они пьют из рубашек*.
Уш Карак этих стал из рубашек угощать. Больше двух недель *той* справляли. Через две недели у Уш Карака *араки* уже не хватает. Тогда горные люди рассердились. Дочь горных людей сказала:
— Че, не сердитесь, мать-отец, мое шелковое платье не успело порваться*.
- 22 Только так сказала, горные люди дочь на коня посадили и назад домой повернули. Когда эта девушка ушла, сын Уш Карака остался разведенным. Когда так жили, Уш Карак шкурки зверей собрался продавать.
Шел, шел, пришел к одному торговцу, договорился о продаже. Тот торговец говорит:
— Че, шкурки зверей на улице оставь.
Уш Карак, на улицу выйдя, шкурки зверей в мешок положил и насыпал в мешок золы. Этот торговец стал его угощать. Уш Карак немного выпил — сразу опьянел.
- 23 Утром Уш Карак встал, в мешок заглянув, и говорит:
— Ты говорил, что ничего не теряется? Все шкурки зверей [сам] забрал, вместо этого золу насыпал, оказывается.
Так сказав, на (стол) бросил [мешок]. Это увидев, торговец говорит:
— Ни один человек никогда не брал.
Уш Карак говорит:
— Если ты мои шкурки зверей не найдешь, отсюда дальше к хану* пойду.
Только так сказал, торговец:
— За шкурки тех зверей я заплачу! — [так] сказал.
Уш Караку трех запряженных коней дал, еще полные сани товара наложил. Только это взял, к своей земле-реке возвращаться стал. Дойдя до своей земли-реки, Уш Карак стал богать-поживать*.
- 24 После того, когда Уш Карак домой приехал, сын Ийги Карак пришел. Вот говорит:
— Знайте, вас мой отец зовет.

Эде ле теенде, Ыш Қарақ тықтанып, туңмаларынзаа чөр шықты. Ыш Қарақ Ийги Қараққа чедип кирди, анаң көрип эрбектешчалар. Ийги Қарақ айтча:

— Пис пирер муң тиин аттыбыс.

Ыш Қарақ айтча:

— Мен по чорықты айдаң на албағылар таптым, анаң соонаң мазарға чөрип пайлабыстым. Мазарға кўл, кўйлек арлыг полтыр. Кўл, кўйлек садып, маттап пайлабыстым.

Че, мында сыйланған соонда Ыш Қарақ үгезинзе чөрибистити. По қарындаштары аны угуп, аңмарларынга от сугубустылар. Аңмарлары көйип тоозылғанда, по қарындаштары кўлўн, кўйлектерин қапқа сугубалып, мазарға чөрибистилер. Мазарға чеде, садып шықтылар. Поларды* көрип, қазақ кижилер соқсогып нандырыбысқаннар. Анаң по қарындаштар пазоқ Ыш Қараққа ооларын ыстылар. Ноо, оолар Ыш Қараққа чедип, айтчалар:

— Сениң уйадып, абий сени қырчалар.

Ыш Қарақ нооға қырчатканнарын пилибискен.

25 Анаң по оолар нанымьсқанда, Ыш Қарақ ызығдаң нанчатқан қазақтарға айтча:

— Силер мынаң аара парғы ла, анда меең қарындаштырым чатчалар. Олар силерди араға ижерге қырчалар.

Аны угуп, қазақтар Пир Қарақтың паза Ийги Қарақтың черинге четтилер. Анда четкенде айтчалар:

— Силер писти қырғызар ба, араға ижерге?

По қарындаштар айтчалар:

— Чоқ, чоқ пис слерди қыырбабыс!

Аны ла уға, по қазақтар поларды соқ шықтылар, анаң айтчалар:

— Нооға писти алақтырып, қырғазар?

Анаң по қарындаштардың арағыларын ижип, по қазақтар эзирепердилер. Эзирбалғанда, қазақтар по эмдеги немелерди аттылар. Ээде эдип, мынаоқ аара чөрибистилер.

26 Эртеңде Ыш Қарақ қарындаштарынга келди. Келзе: қарындаштары соқтырсалтырлар, арий ле қылтан чатчалар. Аны көрип, Ыш Қарақ айтча:

— О, қарындаштар, қайде пееде маттап араға ишкезер? Ам пақырапчатқан поларзар?

Только так сказал, Уш Карак оделся, к братьям пошел. Уш Карак, к Ийги Караку придя, вошел [в дом], затем, встретившись, разговаривали. Ийги Карак сказал:

— Мы около тысячи белок настреляли.

Уш Карак сказал:

— Я в этот заход только соболей добыл, потом на базар пошел, разбогател. На базаре пепел-зола священные, оказывается. Пепел-золу продав, сильно разбогател.

Че, после того, как здесь попиrowал, Уш Карак домой отправился. Те братья, это услышав, в амбары огонь сунули. Когда амбары сгорели, эти братья, пепел-золу в мешок положив, на базар отправились. До базара дошли, стали продавать. Люди-казаки этих увидев побили-побили, назад отправили. Потом эти братья снова к Уш Караку отправили своих сыновей. Ну парни к Уш Караку пришли, сказали:

— Сами стесняясь прийти, отцы тебя зовут.

Уш Карак понял, для чего зовут.

25 Потом, когда эти парни ушли, Уш Карак казакам, которые возвращались с побывки, сказал:

— Когда вы отсюда дальше пойдете, там мои братья живут. Они вас *араку* зовут пить.

Это услышав, казаки до земли Пир Карака и Ийги Карака дошли. Когда дошли, сказали:

— Вы нас звали *араку* пить?

Эти братья сказали:

— Нет, нет мы вас не звали!

Это услышав, казаки тех избивать стали, говоря:

— Зачем нас, обманув, позвали?

Затем *араку* этих братьев выпив, опьянели. Когда опьянели казаки, стали скот домашний расстреливать. Так сделав, оттуда дальше отправились.

26 Утром Уш Карак к братьям пришел. Пришел, братья битые лежат, еле шевелятся. Это увидев, Уш Карак сказал:

— О, братья, как же так много *араки* выпили? Теперь, наверное, с похмелья болеете?

Ээде чооктаныба ла, изиг поча ақкел келди, анаң айтча:
— Мен силердің пақырларың чазыбызам, қарындаштарым!

Анаң изиг почады ақсыларыңға ураперди. Ол изиг почаға күйіп, қарындаштары өліп чөрибистилер. Қаттары қазақтардаң тескенби ле, айланмандырлар. Анаң Ұш Қарақ оларды табалып, айтча:

— Қайда пееде қарындаштарымны өдиртипсалғазар? Мен полған ползам, по чоқ полар ээди!

Мына көріп, қаттары сағыштары шығып, өлбөк чөрибистилер. Анаң соонаң Ұш Қарақ чооны чыып, қарындаштарын аппарып чыыпсалды, тойларын эдибисти. По қарындаштарыңның чурттарын поэноқ қоына алып, Ұш Қарақ пайлап-чуртап қалды.

10. ҚОЙ КҮЗЕТЧЕЗИ

1 Эңне пурун, пурун полтур. Қайдығ да черде, рақ черде талай ақчаның черде полдум. Анда пир эпчи, өксүс чоон абақай чуртаптыр. Аның чағыс кичиг оолағы пар полтур. Паза ла пирда небегі чогул: пөйлези да чогул, эжик алдың да чогул.

Орта чажы шаппартыр палазының пашқа, қанчы да иштизе, пирда небе қудуп полбансалтыр. Пир тойчалар, ийги күн аштапчалар.

2 Пир шенде ичези айтты:

— Эзе, палам, күскү-чайын кижилерге қой қадарыш, күзедерге чаланып көреең ме? Қанчезин пееде аштарбыс, пооң пажында аштаң өлербис, — тедир.

— Қайтсың иче, сен қайде ле полза, мен ээде. Тоғра нооға шығайын? — тедир.

Чөптежибалдылар, кижилерге чөрүп шықтылар, кемнің қанче қойун уңнарға. Қошта қойчулуга киргеннери, аның пир қой полтур. Алыжа пир тертичем эдипсалдылар. Ийгинчигінде киргеннери, ааның ийги қой полтур. Ийги тертимеш эттилер. Анаң аара ұжүнчизинге киргеннери, ұш қой полтур, ұш тертим кезипсалдылар. Төртүнчизинде — төрт, пежичизинде — пеш. Алыш чөркел, ээде парапердилер. Оолақтың ады Соған полған.

Так сказав, горячую закваску принес, потом говорит:

— Я ваше похмелье вылечу, братья!

Теперь горячую закваску им в рот налил. Эта горячая закваска им весь рот обожгла, братья умерли. Жены от казаков сбежали, не вернулись. Когда Уш Карак их нашел, сказал:

— Как же так вы могли допустить, что моих братьев убили? Если бы я был, такого бы не было!

Такое увидев, жены сознание потеряли, тоже умерли. После этого Уш Карак народ собрал, братьев похоронил, *тоем* помянули. Чурт этих братьев к рукам прибрал, Уш Карак стал жить-богатеть.

10. ПАСТУХ ОВЕЦ

- 1 Очень давно, давно было, оказывается. В каком-то месте далеко, там, где *талай*-море течет, я был*. Там одна женщина, одиноко от людей женщина жила. У нее единственный маленький сын был, оказывается. Больше ничего не было: ни у самой ничего нет, ни у дверей ничего нет*.

До средних лет дожила, кроме ребенка, сколько бы ни работала, ничего не может нажить. День празднуют, два дня голодуют.

- 2 Как-то раз мать сказала:

— Эзе, дитя, на лето-осень к людям попробуем наняться? Сколько так будем голодать, нынче от голода умрем, — сказала.

— Как хочешь, мама, как ты решишь — я так же. Поперек зачем пойду? — сказал.

Договорившись, к людям пошли, у кого сколько овец узнать. К ближнему хозяину овец зашли: у него одна овца была, оказывается. Взяв, одну зарубку сделали*. Ко второму зашли, у того две овцы было, оказывается. Две зарубки сделали. Оттуда к третьему зашли — [у того] три овцы было, три зарубки сделали. К четвертому — четыре, к пятому — пять. Так собирая, ходили. Парня имя Соган было.

3 Ээде чыгыла-чыгыла — пир улуг өөр қойлар чыылыпсалдылар. Қойларды қадарып, күзеде перип қалдылар: тағларға, ойумнарға, пүктерге. Койуғ оттуғ-сугатығ черге ал чөребердилер. Улуг қой күзетчизи полабердилер. Пир күн күзеттилер, ийги күн қадарчылар, пир недле*, ийги недле, айға шығабердилер. Олаң қойлары мағат өрсенге перип қалды.

Пир шенде оолақ қойларды изечинге артыссалып:

— Ағаш аразынға салыны тарада чөрүп келейин, — теп, парыбысты тағ-сугба суқтанып келерге.

4 Ээде парбодуруп, көрүбодурза, алдынаң аара көрзе: от көйүп, қызарап келча. Қара түдүнү тегриге тердилип турча, қара ыш шықча, тегрини туғлап турча. Ааң пызырағы, ай пүзүрегі одус тегри түбүнең пеере шабылып, турча. Қара түдүнү көк тегриге қара пулут полуп қарқайып турча.

Соған, оолақ анаң көргени: чоон талдың пажынаң чоон, ала чылан азылыпқалып, ооралаш турча. Қызыл чалынның от олоқ, олоқ тазырып көйгенче, чедип келечөр. Аны көрүп пистиң Соған ачынпарып, чүгүрүпкелди, қайде полужубузарға, пилинменпарды.

Ол шенде чылан, чылан үнүбе қығжылаберди, кижі эрбекпе эрбектежеберди:

— Че, оолақ Соған, сен маға ачыныбыстырзың. Мени по күнең алыбаларға саназаң, маға қапчыгый ла қамчыңда сынаперзең. Мен аға қабынып парарым, мени сен түжүре тартып парарзың!

5 Соған саатабан қамчызын сынаппергени, чылан аға қабыныбысты. Соған түжүре тартыбалып, чыланаң чискинген озуба қамчазын оттың ажыра шелибизе перди. Позу кедироқ чүгүрүбүскени. Ээде иштери чоғоқ полду, чоон тал чалтынып отқа қабынып, тазырыпкелип, көйүпшықты.

Ол шенде чылан чыжын келеберди. Чылан үнүбү қығжылады, кижі үнүбе эрбектенди:

— Мне, Соған, сен мениң арығ тынымны ара-чара кирижип қалдың, амды пистиң мениң абам-ичемнең алған учун, улуг сыйладырзың, — тедир.

— Пай, пай, чылан, мен нооға парчаным-не? Қайде четке-ним-не? Чоқ, пирда маға сенең сый кереқ чоқ, парбассым. Қазық-абыр черинге парып чат. Чақшы позуңнуң черинге парып,

3 Так собирали-собирали — одну большую отару собрали. Овец, охраняя, стали пасты: в горах, в ложбинах, на полях. В те места, где густо, где травы-реки стали водить. Великими пастухами стали. Один день пасут, второй день пасут, одну неделю, две недели, до месяца дошли. Их овцы очень поправились.

Как-то парень овец матери оставил:

— Среди деревьев ветер развею* схожу, — сказав, ушел, чтобы реки-горы осмотреть.

4 Когда так шел-осматривался, дальше видит: огонь горит, краснея, движется. Черный смрад небо закрывает, черный дым поднимается — небо затягивает. От его треска искры с тридцати небес обратно падают. Черный смрад в синем небе превращается в черные тучи, коптит.

Соган, парень, потом видит: с верхушки широкой талины толстая пестрая змея, свесившись, извивается. Огонь красным пламенем вот-вот, с треском разгораясь, [ее] достигнет. Это увидев, наш Соган [змею] пожалел, подбежал, а как помочь — не знает.

В это время змея голосом змеи зашипела, голосом человека заговорила:

— Че, парень Соган, ты меня пожалел. Меня с такого дня спасти решил. Скорее свою плетку мне протяни. Я за нее ухвачусь, ты меня вытянешь!

5 Соган, не мешкая, плетку протянул, змея за нее ухватила. Соган ее сдернул. Змеи опасаясь, за яму плетку забросил. Сам тоже в сторону отбежал. Только так сделал — широкая талина, вспыхнув, огнем занялась, с треском загорелась.

В это время змея подползла, голосом змеи зашипела, голосом человека заговорила:

— Вот, Соган, ты мою чистую душу спас, сейчас мои отец-мать за то, что ты меня выручил, многим тебя одарят, — сказала.

— Пай, пай, змея, зачем мне [к ним] пойти? Как дойду? Нет, ничего мне от тебя, никакого подарка не нужно, не пойду. В здравствующую-спокойную земаю иди, живи. По-хороше-

чөрбодур. Мен ичемге парайын, ол чагысқан қойларба чадып қалған.

— Чоқ, Соған, парарзың! Амды менең пирда черге парбасың. Парбас ползаң, мен сени шағыбызарым, сен олпарарзың, элебезе күйше алып парарым.

6 Аны уққан Соған қоругубусту, парбасқа саназа, чөпке келди.

— Амды Соған, — тедир чылан, — маға арта мұнип көрзең. Карағыңны сыплада минибизерзың.

Парар чери чоқ полғанда, Соған ала чыланға артап, қарағын чабызаберди. Чыланға мұнериченоқ полды, черинең келе қыйбырынап шықты, шағанаң келип ойлабызабергени: чүгүрүп парча тезе — туйгақ соқсуғу пилдирбенча. Учук парча тегени — қанат сыылағы уғулбанча. Қай парчитқанның, қай келчитқанның пилбен парбодурганы.

7 Ас парды ба, көп парды ба: үш тоғус тегри түбүн өткенче пилдирди.

Чылан тоқтаппарды, эрбектенди:

— Амды ийги қарағыңның ажып, эбире көрүнүп көрзең, эзе, — тедир.

Соған ийги қарағын ажып көрүбүскенин: андыг чақшы чер полтур. Ақ чакийбе ағарып, көк чакийбе көгерип палтаңнажыппызыңнажып турча. Алтынма эбире урупсалған ошқаш. У растущих деревьев листья не желтеют, у растущей травы <...> не желтеют*. Анаң суглары ақ сүтпе чайқалып ақчалар. Өскен тағлары сом алтынма қадылып, өсчалар! Мындағы черде қайдыг ле честек чоғул!

8 Оолақ тура ала чылан түрбүледе кел силгинибискени: арыг сынның қыс палазы полуп, тура түштү. Пееде айтты:

— Мно, пистиң черге четтибис. Амды сен мениң соомнаң қалбан парарзың.

Алдынаң аара парып шықтылар. Пара-пара, пир чалбақ черге четтилер.

Анаң көргени: кижипазар чер чоғул, қайдыг ла сузунулуг чылан анда чоғул: қара, ала, ай сарыг чыланнар қыграрыжып чыылышчалар. Аны көрген Соған: қоруқпаны — қоруқты, үрүкпени — үрүкти. Шағанаң келип, қыжылын турғаннарда, қаан тегрирге шығара шабыл турча. Қыс палазы позунуң тили-

му в свою землю вернувшись, живи. Я к матери пойду, она одна с овцами осталась.

— Нет, Соган, пойдешь! Сейчас от меня никуда не денешься. Если не пойдешь, я тебя ужалю — ты умрешь, или силой возьму, повезу.

6 Это услышав, Соган испугался: хоть и не думал ехать, согласился.

— Сейчас, Соган, — сказала змея, — на меня верхом попробуй сесть. Глаза плотно зажмурь.

Когда деваться некуда стало, Соган, садясь на пеструю змею, глаза закрыл. Не успел на змею забраться — она, с места дернувшись, как крутанулась — сказать, что бежит — дробь копыт не видно. Сказать, что летит — шума крыльев не слышно*. Куда едет, куда приедет — ехал не зная.

7 Мало ли ехал, много ли ехал: трижды два девяти небес* проскочили, заметил.

Змея остановилась, заговорила:

— Сейчас оба глаза свои открой, вокруг осмотрись, эге, — сказала.

Соган оба глаза открыл, осмотрелся: такие хорошие места были, оказывается. Белые цветы, белая, голубые цветы, голубая, лучатся-светятся. Будто золотом кругом посыпано! (У растущих деревьев листья не желтеют, у растущей травы <стебли> не желтеют*.) Вот реки, белым молоком разливаясь, текут. Уступы выросших гор настоящим золотом выстланы! В здешней земле каких только ягод нет!

8 Пока парень стоял, пестрая змея, свернувшись, как встряхнулась — в полный рост, девушкой став, поднялась. Так сказала:

— Вот, в наши места добрались. Теперь ты пойдешь, от меня не отставая.

Оттуда дальше отправились. Шли-шли, в одно просторное место пришли.

Затем видит: [столько], что человеку ступить некуда, каких только окрасов змей там нет! Черные, пестрые, лунно-желтые змеи с шипением собираются. Это увидев, Соган, не боявшийся — испугался, не волновавшийся — разволновался. Подползли, как стали шипеть — пределов хана-небес достигают. Де-

бе ноо-ноо теп, эрбектебизебергени, қолуба тоқтадыбызабергени: аға ла тура чыланнар чыылыжып, кедере парыбызабердилер.

9 Алдынаң аара парабердилер. Пара-пара, чалбақ суға четтилер. Анаң көргени: ноо ла теген небе мындағы черде қайнаш турча. Кайдығ ла мында паға чоғул: қара, ақ ала, сарығ, көк пағалар қайнашчалар. Шағанаң келип, нақлаш турғаннарда, уру-нужун қаан тегриге шабылып турча. Келип, азағы пазар чер чоғулазын.

По қыйалды көрген Соған анаң кұштең қоругуппарды, анаң кұштең чалжыныппарды. Қыс палазы ноо-ноо теп, сыбырапкелип, эрбектебизе пергени: аға тура чоқ полубузу пердилер. Аның аары ағаш аразынға аралып киребердилер.

10 Анаң кирип парғаннарды, маас шығып көбү рой чилеп, учугуп шулатчалар, айды-күндү туғлапчалар. Қыс палазы ноо-ноо теп сыбыралып, эрбектенибизебергени: аға ла турған, пайағы маас чоқ полуза перди.

Алдынаң ара пара-пара: ақ чаланча шықтылар. Анаң көбүзе эбире саттар* чакайлеп, честектери салаалы сындыра турчалар. Честектери салаалы сындыра пазып турчалар. Ужу-пажы пилдирбес қалық чадып чуртапча, тағ-суғба суқтанышчалар.

11 Алдынаң аары рақта эбес ақ Тиктим-тағ көрүп таптылар. Аға төбе түжүп парабердилер. Аға чедер-четпес шенеринде түш чердең эжиқ ажа шабылды. Аға кирепердилер. Ааның иштинде таштындағ-оқ ошқаш, чарық полғанче! Алтын-күмүшпе палтаңнанымп турча.

По улуғ қуйдуң иштинди қара паштарыңға қыр шабыппарған аба-ичези қыс палазын көргеннерде, читке-мойдунаа азылабердилер:

— Абоғ, ачығ палачағыбыс! Күннүг черде көрүпчабыс па, қарашқы черде полча ба? Парғаннаң пеере, үш чыл эртиппарды. Сени тоғажып көрерибис теп, чери санабадыбыс тириг тиригibe уйғу чоқ сениң ачығын ачыдыбыс, — тешчадырлар.

— Че, қайдерге, мениң аба-ичем, өлүп шықчан күнүм маға олоқ-олоқ чедипкелген полған. Мно оолақ мениң арыг тынымға арыг черге кирижип қалды. Ол чоқ полза, мениң күнүмдү қачан, қачаноқ салғын қабыппарар ээди. Отқа көйүппарар эдим, — теп.

Қайде полғанын-уғуағанын аны нандыра шығара чооқтапперди.

вушка, по-своему что-то сказав-проговорив, руками их как будто остановила: там собравшиеся змеи в сторону отползли.

- 9 Оттуда дальше пошли. Шли-шли, до широкой реки дошли. Потом видит: сколько существ в этих местах кишит*. Каких только лягушек здесь нет: черные, белые, пестрые, желтые, синие лягушки кишат. Как подошли и стали квакать — эхо хана-неба достигает. Подойти поставить ноги — нет места.

Эту беду увидевший Соган еще больше испугался, еще больше задрожал. Девушка, что-то проговорив и как бы выметая, как только сказала — бывшие там [лягушки] исчезли. Оттуда дальше между деревьев пошли.

- 10 Затем, когда вошли, оттуда слепни вылетели, будто облако (роя) полетело, шуршат, луну-солнце закрывают. Девушка, что-то проговорив и как бы выметая, как только сказала — бывшие там слепни исчезли.

Оттуда дальше шли-шли, к белой степи вышли. Там вокруг многочисленные сады раскинулись: ветви [деревьев] от плодов ломаются стоят. Конца-начала не найти: народ живет, горы с реками чередуются.

- 11 От того места недалеко белая гора Тиктим виднеется. В ту сторону отправились. Туда еще дойти не дошли, в одном месте двери открылись. Туда вошли. Там, как снаружи, светло было! Золотом-серебром все вокруг сверкает.

В этой большой пещере с поседевшими головами отец-мать, увидев свою дочь, на шее* ее повисли:

— Абог, горемычное дитя! То ли солнечный мир видим, то ли в подземном мире* находимся? С тех пор, как ушла, три года прошло. Тебя встретить-увидеть не думали, живы не живы, без сна по тебе горько горевали, — сказали.

— Че, что делать, мои отец-мать, день моей смерти вот-вот должен был наступить. Вот этот парень мою чистую душу в чистое место вынес. Если бы его не было, мои дни еще когда-когда бы ветер подхватил. В огне сгорела бы, — так говорила.

Как было-слышала — обо всем им рассказала.

12 Аны уққан абазы-ичези қайдығ эрбекте эрбектеп алғыш пергерге, шабылап тура пердилер. Туған паллары шени оолаққа ачынапердилер, көөленепердилер, чииштең артығын талаға азырапердилер. Арағынын, қазырыба сыйлапердилер. Аштаған курсағын тостурду, арланған сағыжын таратты. Пурунғудаң пеш артық полду, алдынаң он артық полду.

Ас па, көп пе чатқан пажында, по мында пир темде қысчақ айтты:

— Че, Соған, парар оолақтарба-қысчақтарба ойнап келең. Пистиң чердең ойунуң ойнабоқ қал, амды саға эриштиг полар, — тедир.

— Қайтчаң полған, парып ойнап та көрең, — тедир Соған. Чепсенижибалдылар, ойнарға парыбыстылар.

13 Кыстар-оолар ойнапчытқан черге, мындағы чымылаған полпарка, андиг чақшы паллар полтур. Сөспе да айдыбалар эбес, ныбаққа да кийдирип ызыбалар эбес. Күн шалып, күлүнүп турча. Эбире чаннар палтыңнап турча, маттап үргүнүшкелип ойнап турчалар. Ойнап-ойнап арығ аразынға кирип парчалар. Пашқа-пашқа честектер терип чиип турчалар. Ойнап шөксүнүймен турчадырлар. Ойна-ойна тем эрткенин пилбенқалдылар. Қызылыпкелип, иир киребертир. Қызарыпкелип, күн қонар черге түжебертир.

14 Ол темде қысчақ Соғанаа төбе пазыпкелип, пееде айтты:

— Тем келди, арғыжым, үйге нанар.

Қолдың келе чединижибалдылар, үйге тебе парыбыстылар. Чолда парбодуруп, қысчақ сурапча:

— Че, Соған, по ойунда қанче тем эртижипсалдыбыс теп, санапчаң?

— Аны ноозуң сурапчаң? Пилбенчаң ма? Эртең келген позубус, иирде нанбодурбыс пир күн ойнабыстыбыс, аны пилбенчазың ма?

— Чоқ, арғыжым, пир ле күн эртиспедибис, по ойунду ойнап, а ровно пир чыл эртибистибис. Пир чыл алдында, эртең келген эбеспедибис.

15 Аны уққан Соған үрүгүппарды:

— Пай, қаан қыс палазы, қайдығ небениң көзү полчаң? Қайде пир чылды пилбен ойнабысчаң полғанмыс? Маға қачан-қачаңоқ үйге наннар тем полған, а сен мени тезе, ойунға алақтырыпсалдың. Амды маға ноо иштерге? Мениң ичемме қай

12 Это услышавшие отец-мать, [не зная] какими словами отблагодарить, забеспокоились. Как родного ребенка, парня стали жалеть, полюбили, из еды лучшее выбрав, стали кормить. Из араки самой крепкой угощать стали. Оголодавший желудок насытили, тяжелые мысли развеяли. В пять раз лучше прежнего было, в десять раз лучше ранешнего было.

Мало ли, много ли жили, вот как-то девушка сказала:

— Че, Соган, с собравшимися парнями-девушками на игрища* сходим. В игры здешних мест тоже поиграй, не то сейчас тебе скучно будет, — сказала.

— Что делать, пойду попробую поиграю, — сказал Соган. Собрались, играть ушли.

13 В то место, где девушки-парни играли, из собравшихся (пол-парка) хороших ребят было. И словами не расскажешь, и в сказке не опишешь*. Солнце печет, веселье стоит. Вокруг все сверкает, очень весело играют. Играют-играют, в чистое место входят. Разную-разную ягоду собирают, едят. Играют, не оглядываясь. Играли-играли, как время пролетело — не заметили. Краснея, вечер наступил, садясь, солнце в места ночевки опустилось.

14 В это время девушка к Согану подошла, так сказала:

— Время пришло, друг, домой возвращаться.

За руки взявшись, домой отправились. По дороге идя, девушка спросила:

— Че, Соган, на этих игрищах сколько времени провели, как ты думаешь?

— Почему об этом спрашиваешь? Не знаешь? Утром пришли, вечером возвращаемся, один день играли, об этом разве не знаешь?

— Нет, друг, не один день провели на этих играх, играя, а (ровно) год провели*. Год прошел, не утром пришли.

15 Это услышав, Соган удивился:

— Пай, дочь хана, что за дела такие? Как это так, один год, не заметив, проиграли? Мне еще когда-когда домой нужно было возвращаться, (а) ты меня на играх отвлекла. Теперь что же мне делать? С моей матерью что происходит? Теперь этих

полчады-не? Амды ол қойларды тооза чидирипсалған полар, пөрўлер чиипсалғаннар полар. Қойлар эелери тезе ўзе тартынып парғаннар поларлар! — теп, сағыжы оолақтың қарарыбысты, мөңсүреппарды.

— О, Соған, тептеген сағышка келбе да! Пир қой чидиппардың, пир қой палазы да читпеди! Көрерзиң анаң ийгинчи қойлар ўқтүппарды. Эелери ичеңни пақтап тоқтурбанчалар. Мениң абам анары тәби тоғус оол, тоғус қадачы ызыбысқалаң пеере чыл эртиппарды. Ол олар күзетчылар.

Аны угуп Соғаның сағыжы чарыбысқан.

- 16 Апшый-өрекен пазоқ азырып-сыйлаппердилер, алдындағыңнаң артығоқ. Анчи-менчи тем эрткенде, қыс палазы пазоқ ойнарға парарға айдыжаберди. Тағ-суғду көрүп суқтанып келерге. Қолларыңнаң чединижиписалдылар, чүгүрүбүстылар.

Пазоқ оғлан палларба ойун күдерге. Оғлан паллары анаң күштеп үргүнүжүп ўдүре алын турчар. Сарнажып, күлүш турчалар. Қомус қағып ойнап турчалар. Күн эдоқ күле чала шалып турча, сузун ачынман түжүрүп турча. Ойнап, ойнап ла саттардың честегибе суқтаныш турчар. Анаң пилгеннери, күн пазоқ қызарып, қоннарға шенге чедепертир. Қыс палазы ўйге нанарға айдыжаберди.

- 17 Қолдаң чединижип чүгүребердилер. Қыс палазы пазоқ сураберди:

— Че, қайде, аргыжым, пистиң чер көгнүңға кирча ба? Қалығымға көөленчаң ма?

— Тың көөленчам, силердің черге, шын көөленчам силердің қалыққа.

— А қанче тем ойнапсалдыбыс теп, санапчаң?

— Че, қанче ползун? Эртен келдибис, иирде нанабердибис. Аны нооға сурапчаң? Иир күн поқа паза!

— Чооқ, аргыш, иир күн эбес, пүгүнгү эртен пир чыл пүтпарды. Ол пистиң чердің күнү пир күн полча, слердің чердің тезе пир чыл.

Аны уққан Соған шөчүппарды. Қыс палазы пазоқ аны удержипсалды.

- 18 Ыйге нанып келгеннерде, апшақ-өрекен анаң күштеп азырап, сыйла парып қалдылар. Ас па, көп пе тем эрткен шенде, қыс палазы пазоқ айтча:

— Парып, ойнап келеең ме? — тепча.

овец всех растеряла, наверное, волки съели, наверное. С хозяевами овец связи разорвались, наверное! — так говорил, мысли у парня почернели, опечалился.

— О, Соган, зря не печалься! Чтобы овца потерялась — даже один ягненок не потерялся! Увидишь потом, в два раза овцы размножились. Хозяева маму твою хвалить не перестают. Мой отец туда девять парней, девять караульчиков как отправил, с тех пор уже год прошел. Те парни пастухи.

Когда это услышал Соган, мысли его посветлели.

- 16 Старик со старухой снова кормить-угощать стали пуще прежнего. Спустя какое-то время девушка снова сходить поиграть звать стала. Горы-реки посмотреть вернуться. За руки взявшись, убежали.

Снова с молодыми ребятами игры играть. Молодые ребята, пуще прежнего радуясь, к друг другу бегут. Поют, смеются, на *хомусе* играют. Солнце, тоже радуясь, греет, лучи свои не жалея пускает. Играли, играли, в саду ягоды стали есть. Затем очнулись: снова заходящему солнцу ночевать время подошло. Девушка домой возвращаться позвала.

- 17 За руки взявшись, побежали. Девушка снова спросила:

— Че, друг, наша земля в [твою] душу входит ли? Народ мой любишь?

— Очень люблю ваши места и вправду люблю ваш народ.

— (А) сколько времени играли, как ты думаешь?

— Че, сколько будет? Утром пришли — вечером возвращаемся. Почему об этом спрашиваешь? Вечер же (пока)!

— Нет, друг, не вечер, сегодня утром один год исполнился. Это в наших местах день равен одному дню, а в ваших местах — один год.

Это услышав, Соган вздрогнул. Девушка снова его успокоила*.

- 18 Когда домой вернулись, старик со старухой еще сильнее кормить-угощать стали. Мало ли, много ли времени прошло, девушка снова говорит:

— Сходим поиграем? — сказала.

Соған чөпке келди, оған палларба ойнабоқ қаларға санабысты. Сағыш тарады тем эртизерге, чединишбалып, пазоқ пардылар. Оған паллар эдоқ үргүнүшкелип, үдүре алтурчар. Қомус қағылып турча. Сарын қаткы-күлгү, серкиш шықча. Тагсуғ қожа сарнажып, күлүштурған ойнаш полча! Күн тегридең шалып түшча. Изигин-чарыгын ачынман изит турча. Пазоқ иир кирер теп, полаберди. Постарынға полғанча ойнубалып, пазоқ нанып шықтылар.

19 Чолда келчадып, қыс палазы пазоқ сураберди:

— Че, амды қанче тем ойна эртистибис теп, санапчаң?

— Че, позунда пилчаң, позуң сурапчаң? Эртен келдибис, иирде нанчабыс. Пир күн эрткениң пилбен сурапчаң ма? — тедир.

— Чоқ, аргыш, пир күн эбес, пир чыл-оқ ойнабыстыбыс.

Соған пазоқ шөчүбустү:

— Че амды нанпарчаң небе пош. Мени ичем амды ақтап-келип чидирибисти, тириге салбанча, анаң не тоолан, мени ачынып ачинчатқан полар, — тедир.

— Тептеген сағыштырба, пирда небе полбады, абыр-қасық чөрча. Че кичиг сағышрап та полза, аның ордунға алдынаң ааратың чақша полар. Амды саға парарға тем келди. Қачан нанарға чепсенеберип қалзаң, мениң аба-ичем, мениң тынымны көргелетқан учун саға улуг сый перерге айдарлар. Азағыңнаң пажынча шығара күмүш ақча үгерлер. Сен аны албассың. Анаң азағыңнаң пажынча шығара алтын ақча үгерлер, аны албассыңоқ. Калғанында азағыңнаң пажынча ажыра қара албыға үгерлер. Аны албассыңоқ.

Андыг полғанда: «Сениң чақшымды, нооба нандырып перчең полғанмыс?» — теерлер. Сен айдарзың: «Че, эзде ле сыйлабанче нандырбас полғаннарыңда, сыйлазар паза мени андыг күшпе: мен парчын аңнардың-қуштардың по чер үстүндең, парчын ағаштың-өлеңнең тилин пилерге күш пераар!» — тедир. — Че, сен ыларға айтпассың, мениң үргеткенимди.

20 Ас па, көп пе чатқан пажында Соған мындағы чер қайдыг да чақшы чер полза, элдің чери ээриштиг полаберди. Аймақ чери аарыштыг полаберди. Черлиг кижичексеберди, черин санаберди. Суглуг кижичексеберди, сугун ичерге* санаберди. Черинге нанарға чепсенперди. Апшақ-өрекен айттылар:

Соган согласился, с молодыми ребятами снова решил поиграть. Мысли развеять, время провести, за руки взявшись, ушли снова. Молодые ребята, так же радуясь, вместе берутся [за руки]. Комус играет, песни, смех-улыбки, пляски идут. Горы-реки вместе поют, веселая игра идет! Солнце с неба, тепла не жалея, греет. Снова стало вечереть. Сами, сколько им надо наигравшись, снова возвращаются.

19 Когда по дороге шли, девушка снова спрашивает:

— Че, теперь сколько времени играли, думаешь?

— Че, сама знаешь, [зачем] спрашиваешь? Утром пришли — вечером возвращаемся. Не заметив, что день прошел, спрашиваешь? — сказал.

— Нет, друг, не один день — еще год проиграли.

Соган вновь вздрогнул:

— Че, тогда возвращаться надо. Меня мама теперь совсем потеряла, не ждет живым, так думая, обо мне горюет-печалится, наверно, — сказал.

— Зря не переживай, ничего не случилось, в спокойствии-здравии живет. Че, если немного и переживает, ей после этого очень хорошо будет. Теперь тебе уходить время пришло. Когда соберешься возвращаться, мои отец-мать за то, что душу мою сохранил, большой подарок тебе дадим, скажут. С ног до головы серебряными монетами осыплют. Ты их не бери. Потом с ног до головы золотыми монетами осыплют — тоже не бери. В конце с ног до головы черными соболями завалят. Ты их тоже не бери.

Тогда: «За твое добро чем одарим, отправляя?» — скажут. Ты скажешь: «Че, если без подарка не отправляете, одарите меня такой силой, чтобы я язык всех зверей-птиц верхней земли, всех деревьев-трав понимал — вот такую силу дайте!» — так сказала. — Че, ты им не говори, что я тебя научила.

20 Мало ли, много ли прошло с тех пор, как жил [здесь] Соган. Какая бы здешняя земля ни была хорошей, в чужих местах скучать стал. Земля *аймака* надоедать стала. Имеющий землю — заскучал, о своей земле стал думать. Имеющий реку — истомился, из своей реки испить захотел*. В свою землю засобирались. Старик со старухой сказали:

— Тоқта, тоқта, оолубус, пис сени сыйларға керегибис. Пистин чағыс палабыстың тынын алған кижини сый пербен, қайде нандырчаң полғанмыс? Сый пербенче, сени нандырбассыбыс, — тештилер.

— Пай, пай, улуг кижилер, слердин маға ноо сый керек полған? — теген да чақша сыйланаалдың, алгыш ползун силерге! — тедир.

— Чоқ, чоқ сый чоқ нанарға чарабас! Азагыңнаң пажынча шығара күмүш ақча үгдүлер.

— Пай, пай, мындыг улуг сый нооға керек полған, пону аларым чогул, — тедир.

21 Анаң азагынаң пажынча шығара алтын ақча үгүбүстилер.

— Пай, пай, улуг алтына пердар. Күмүш ақчаны албамда, алтын ақчаны алчан полғам ма? Мениң эткен чақшым аға турар, чақшы полған ма?

Анаң полдың пөтөлекке* шығара понуң алдына қара албыға үгебердилер. Соған албаноқ салды.

— Че, эзде ле сый чоқ нандырбас полғаннарыңда, сыйлапперар маға андыг күш: Чер үстүнең қанче ле аң-қуштуң, құрттың, ағаштың өлеңнің тилин уңнарға. Андыг ла күш чайлап перчең ползаар, аның на артық маға қайдыг сый ползун? Алтын да керек чоқ, күмүш та керек чоқ.

22 Аны уққан апшый-өреқкен аара көрүп, улғапшықтылар. Пееере көрүп, күлүштүлер:

— Че, эздедагы ползун-не! Андыг полғанда, по қузуғашты алып чиибис, анда уңнаперерзиң чер үстүнең ноо ла пар небениң тилин.

Ағаш қузукты алып перебискени, ол тезе қолуна алып, тайнап чиибизеберди. Анаң ол шағана қарлып шыгыппарды! Қузуғаштың күжүн пилерге санабысты, туруп уғанын парып қалды. Анаң көргени: садта ийги кушқачақ одурупсалтырлар. Шулчурашкелип, эрбектешчалар:

— По мындагы чер адаңмада чақшы чер ползун! Қанчы ла минда честек-не! Сағышқа санабалчаң эбес, пис по чарық чердин үстүн сыныңнаң тоғра чөрүбүстүбүс, мындыдагы пай черге тоғашпадыбыс. Өскен өлеңнің кубабас чер полтур. Өскен ағаштың пүрү түшпенчаттыр. Чаштың чашқа сооқ қышқы чоқ, чай полупчатқан чер полтур. Пис амды мынаң пашқа черге парчаң

— Погоди, погоди, сын наш, мы должны тебя одарить. Ты — человек, который нашей единственной дочери душу спас, поэтому как мы тебя без подарка отправим? Пока подарок не дадим, не отпустим, — сказали.

— *Пай, пай*, великие люди, какой мне от вас подарок нужен? — сказал. — Что хорошо угощали — моя благодарность вам! — сказал.

— Нет, нет, без подарка возвращаться не пойдет! С ног до головы серебряными монетами осыпают.

— *Пай, пай*, такой большой подарок, зачем он мне нужен, этого я не возьму, — сказал.

21 Потом с ног до головы золотыми монетами осыпают.

— *Пай, пай*, много золота дали! Если серебряную монету не взял, золотые монеты разве возьму? То добро, что я сделал, стоит ли того, хорошо ли это?

Потом от пола до потолка перед ним черных соболей навалили. Соган снова не взял.

— Че, если не хотите без подарка отправлять, подарите мне такую силу, чтобы я на верхней земле сколько есть зверей-птиц, червей, деревьев-трав их язык понимал. Только такую силу, сотворив, дайте, больше этого мне какой еще подарок нужен? Ни золота не нужно, ни серебра не нужно.

22 Это услышав, старик со старухой в сторону посмотрели — заплакали, на него посмотрели — засмеялись:

— Че, пусть так и будет! Тогда возьми этот орешек, съешь. Тогда узнаешь языки всех существ верхней земли.

С дерева орешек взяв, дали, он же в свои руки взял, пожевав, съел. После этого он как стал дивиться! Силу орешка решил понять: встал, стал вслушиваться. Потом видит: (в саду) две птицы сидят. Воркуя, разговаривают:

— В этих местах очень хорошие земли всегда были! Сколько же здесь ягод! В мыслях не придумаешь. Мы эту землю с верхних гор поперек исходили: таких богатых мест не встречали. Растущая трава не жухнет — такая земля. С растущих деревьев листья не опадают. Из года в год холодной зимы нет, одно лето бывает — такое место, оказывается. Мы сейчас от-

- эбессибис. Мындағы чажыбаларбыс. Тағ-сұғба кўлўм чөрербис, — тешчалар.
- 23 Қанче ле пар аң-қуштың тилин, тооза уңнаперген ошқаш полду. Соған ўргўнўбўзеберди. Кийга кире пасты, чер чепселенин чепсенеберди, чол парарға тура парды. Эзен салыш суражаберди. Апшақ-өрекен айттылар:
- Эзе, палам, — тештилер, — қара чазық парзаң, чыштығыды чолға эртиспен четпессиноқ. Эзе, қызымай, қайде ақкелгензиң, анароқ четтирсаларға керек. Кайде ақкелгензиң, эдоқ аппарыпсалаларға керексиң!
- Аны уққан қыс палазы, уғабалды, чоқ ла полду. Тўрбўледи келе силгинибискени, қара чылан полубусту. Соған аға арта минибискени, қарағын сыпада минибисти. Чылан шағанаң қыйбырыпкелип, парыбызабергени: ўстўнге минген Соғанның ийги кулақ ла сымылашодурғаны. Учугуп парчер тезе, қанат сымылағы угўлбанчадыр. Чўгўрўрўп парчер тезе, туйғақ соқсуғу пилдирбенчадыр. Чербе чырча ба, воздухпа ушча ба?
- 24 Ас па, көп пе ушқан пажында, чылан тоқтабысты:
- Че, амды, аргыш, қарағын ажып көрзең эзе, — тедир. Соған анаң көрўбўзебергенин: қайдаң одуруп алдында парған, ағоқ келип тоқтаппартыр. Ыш чыл алдында чыланың тының алған чер полуппартыр.
- Чылан черге келип, шабыныбысқаны, қыс палазы ўўн позу-ба туруп тўштў. Пону көрген Соғаның көөлўнкелип, көңиўнге кирди, сананкелип, сағыжынға келишти. Алдынаң ала көөленип чөрген полтур. Ақсынаң шығарып, айдарға полбан турду.
- 25 Қыс палазы айтпаза да, пилген полтур. Поға ол көөлениби-зоқпертир, миндиг эрбек айтперди:
- Пистиң көөленежибис тептеген полбасқа, дожили. Мен тағ эзиниң қызы поларым, анаң аара кўннўг чердиң кижизинге маға парарға, чарабанча. Слердиң черге маға чөрерге, чарабанча. Чер ўстўндеги ноо ла маллар шынығың амды пилип пилепердиң. Аны көс кижиге айттырғанып, теп санадың. Қайде, қайде айдабызар ла ползан, шаға-оқ тура чоқ полупперер. Көр, мениң айтқан сөзўмнў ундутпастың, — тедир. — Ыш чылға шығара қадарған қойларың ўжўнзўнче полуппарды. Қой эллери-нең амды пир паладың қайзының аларзың. Қойларды тооза ээле-ринге пербессиң, — тедир.

- сюда в другие места не пойдём. Здесь проживём. По горам-рекам с радостью ходить будем, — говорят.
- 23 Сколько есть зверей-птиц — их языки будто понимать стал. Соган обрадовался. В пещеру вошёл, в землю свою стал собираться, в путь отправляясь, встал. Стал прощаться. Старик со старухой сказали:
- Эзе, дитя, — сказали, — совсем один пойдёшь — по дремучей дороге не пройдёшь, не дойдёшь. Эзе, дочь, откуда привела, туда же довези. Как привезла, той же дорогой увезёшь!
- Это слушая, девушка, как только услышала, исчезла. Сворачиваясь, встряхнулась, в черную змею превратилась. Соган на нее сел, глаза зажмурил. Змея, передернувшись, как побежала: у Согана, наверху сидевшего, только в ушах зазвенело. Сказать, что летит, шума крыльев не слышно. Сказать, что бежит, дробь копыт не заметно. То ли по земле катится, то ли (по воздуху) мчится?
- 24 Мало ли, много ли мчались, змея остановилась:
- Че, теперь, друг, глаза свои открой, эзе, — сказала.
- Соган как взглянул: откуда садился — туда же приехали, где три года назад змее душу спас — то же место было, оказывается.
- Змея, на землю сев, как вскинулась, девушкой со своим голосом встала. Ее увидев, Соган влюбился — в его душу вошла, подумал — в его мысли вошла. Еще раньше любил ее, оказывается. Рот открыл — сказать не может.
- 25 Девушка, хоть и не сказал, все знала, оказывается. Она его тоже любила, оказывается, вот такое слово сказала:
- Наша любовь напрасной будет, до этого (дожили). Я — дочь хозяина горы, поэтому за человека из солнечного мира мне выходить замуж не годится. По вашей земле ходить мне не годится. Секреты каких только зверей верхней земли ты теперь узнал. Об этом не вздумай сказать людям. Если когда-нибудь проговоришься — тут же все исчезнет. Смотри, не забывай, что я тебе наказала, — так говорила. — Три года охраняемые овцы в три раза размножились. С хозяев овец теперь по одному ягненку возьмешь. Всех овец полностью не отдавай хозяевам, — сказала.

- эбессибис. Мындағы чажыбаларбыс. Тағ-сұғба кўлўм чөрербис, — тешчалар.
- 23 Қанче ле пар аң-қуштың тилин, тооза уңнаперген ошқаш полду. Соған үргүнүбүзеберди. Кийга кире пасты, чер чепселенин чепсенеберди, чол парарға тура парды. Эзен салыш суражаберди. Апшақ-өрекен айттылар:
- Эзе, палам, — тештилер, — қара чазық парзаң, чыштығыды чолға эртиспен четпессиноқ. Эзе, қызымай, қайде ақкелгензиң, анароқ четтирсаларға керек. Кайде ақкелгензиң, эдоқ аппарыпсалаларға керексиң!
- Аны уққан қыс палазы, уғабалды, чоқ ла полду. Түрбүледи келе силгинибискени, қара чылан полубусту. Соған аға арта минибискени, қарағын сыпада минибисти. Чылан шағанаң қыйбырыпкелип, парыбызабергени: үстүнге минген Соғанның ийги кулақ ла сымылашодурғаны. Учугуп парчер тезе, қанат сымылағы угұлбанчадыр. Чүгүрүрүп парчер тезе, туйғақ соқсугу пилдирбенчадыр. Чербе чырча ба, воздухпа ушча ба?
- 24 Ас па, көп пе ушқан пажында, чылан тоқтабысты:
- Че, амды, арғыш, қарағын ажып көрзең эзе, — тедир. Соған анаң көрүбүзебергенин: қайдаң одуруп алдында парған, ағоқ келип тоқтаппартыр. Ұш чыл алдында чыланың тының алған чер полуппартыр.
- Чылан черге келип, шабыныбысқаны, қыс палазы үүн позу-ба туруп тўштў. Пону көрген Соғаның көөлўнкелип, көңлўнге кирди, сананкелип, сағыжынға келишти. Алдынаң ала көөленип чөрген полтур. Ақсынаң шығарып, айдарға полбан турду.
- 25 Қыс палазы айтпаза да, пилген полтур. Поға ол көөлениби-зоқпертир, миндиг эрбек айтперди:
- Пистиң көөленежибис тептеген полбасқа, дожили. Мен тағ эзиниң қызы поларым, анаң аара кўннўг чердиң кижизинге маға парарға, чарабанча. Слердиң черге маға чөрерге, чарабанча. Чер үстўндеги ноо ла маллар шынығың амды пилип пилепердиң. Аны көс кижиге айттырғанып, теп санадың. Қайде, қайде айдабызар ла ползан, шаға-оқ тура чоқ полупперер. Көр, мениң айтқан сөзўмнў ундутпастың, — тедир. — Ұш чылға шығара қадарған қойларың ўжўнзўнче полуппарды. Қой эллери-нең амды пир паладың қайзының аларзың. Қойларды тооза ээле-ринге пербессиң, — тедир.

- сюда в другие места не пойдём. Здесь проживём. По горам-рекам с радостью ходить будем, — говорят.
- 23 Сколько есть зверей-птиц — их языки будто понимать стал. Соган обрадовался. В пещеру вошёл, в землю свою стал собираться, в путь отправляясь, встал. Стал прощаться. Старик со старухой сказали:
- Эзе, дитя, — сказали, — совсем один пойдёшь — по дремучей дороге не пройдёшь, не дойдёшь. Эзе, дочь, откуда привела, туда же довези. Как привезла, той же дорогой увезёшь!
- Это слушая, девушка, как только услышала, исчезла. Сворачиваясь, встряхнувшись, в черную змею превратилась. Соган на нее сел, глаза зажмурил. Змея, передернувшись, как побежала: у Согана, наверху сидевшего, только в ушах зазвенело. Сказать, что летит, шума крыльев не слышно. Сказать, что бежит, дробь копыт не заметно. То ли по земле катится, то ли (по воздуху) мчится?
- 24 Мало ли, много ли мчались, змея остановилась:
- Че, теперь, друг, глаза свои открой, эзе, — сказала.
- Соган как взглянул: откуда садился — туда же приехали, где три года назад змее душу спас — то же место было, оказывается.
- Змея, на землю сев, как вскинулась, девушкой со своим голосом встала. Ее увидев, Соган влюбился — в его душу вошла, подумал — в его мысли вошла. Еще раньше любил ее, оказывается. Рот открыл — сказать не может.
- 25 Девушка, хоть и не сказал, все знала, оказывается. Она его тоже любила, оказывается, вот такое слово сказала:
- Наша любовь напрасной будет, до этого (дожили). Я — дочь хозяина горы, поэтому за человека из солнечного мира мне выходить замуж не годится. По вашей земле ходить мне не годится. Секреты каких только зверей верхней земли ты теперь узнал. Об этом не вздумай сказать людям. Если когда-нибудь проговоришься — тут же все исчезнет. Смотри, не забывай, что я тебе наказала, — так говорила. — Три года охраняемые овцы в три раза размножились. С хозяев овец теперь по одному ягненку возьмешь. Всех овец полностью не отдавай хозяевам, — сказала.

26 Сағынышпаска, эзенешти, санашпасқа, мендилишти. Қыс палазы түрбүледе кел силгинибискени, қара чылан полубусту, қыжыланшықты. Қойруғуба шабылысқаны, анда-мында ла көрүнүпқалды. Пасқан чери пар полақалды, парған чери чоқ полақалды.

Алдынаң аара парды, өөрлүг қойду табыбалды. Анаң көргени: үш чылға мынара ұжүнчүзүнче уқтуппартыр, ужу-пажы пилдирбенпартыр. Ичези палазын көрүп, пүдүнмен паштап, анаң читке-мойдуна арғылысты. Ұргүнүшкен поларыба, уагажапердилер. Палазы қайче полғаның уңнанғанча ла, пажалға шығара чоқтапперди. Пону көрүп, пону угуп келгенин: ичези чидирбизе перип, пону ачығын ачын, сығыдың пүдүрүп чөрген полтур.

27 Иир киребергенинде, үйлеринге төбе нанаберип қалдылар. Нанбодуруп, айры иштининде анаң көргени: парақ шүбенин пажында пир қарға одурсалып, по қақтабодурча. Пир чанында парақ кузукта одурсалып, паза пир қарға қақтабодурча:

— Қақ, қақ арғыжым, пүгүн керегин қайде полду, немиш таптың ма? Тоқсуң ма?

Тиги қарғазы үн перишча:

— Қа, қа! Эзе, арғыш, мен пүгүн маттап тонулуп. Пағаларға көп тогыштым, маттап тойғанче чиибалдым.

Кузуктаң қарға айтча:

— Қа, қа! Мен сени артық көрүнчам. Сен тоқсуң, мен тезе аштаптығ, пирда небе табып, чиип полбансалдым. По састың пажында пүгүн чөрдүм, анда тезе аламна ла торбас өсқалтыр. Анаң ол торбастың қазып көргеним, аның алтында алғанда ла алтын полтур. Пазы ла пирда небе чоғул. Маға досадно, маға обидно*! Мен аштапчадым! — тедир.

Эде айдып, анаң уагабызаберип, учугубусту.

28 Аны угупсалды, наньпкелдилер. Қойларды шулана кийдире қачырыпсалды. Эртен Соған ичезинге айтча:

— Сен, иче, үш чылға мында маттабоқ моғаған поларзың. Сен пүгүн чадып тынаныбал, мен чағысқа қадарарға пүгүн парарбым.

Қабалбалды қойларын, анаң аара алтын айтқан черге төбе қачырыбысты. Қачырып парыбодурған шенде кенетке ле: чердең шықтылар ба, тегридең түштүлер бе улуг-кичиғ көк адайлар. Силгинижизабердилер, чалғанабердилер, қойруқтарыба* шабыш-

26 Чтобы не тосковать — попрощалась, чтобы не думать — поклонилась. Девушка, свернувшись, встряхнулась, черной змеей став, зашипела. Хвостом как ударила, только тут-там и видели. Там, где ступала — следы есть, куда ушла — не видно*.

Оттуда [Соган] дальше отправился, отару нашел. Теперь видит: за три года в три раза [овцы] размножились, конца-начала не видно. Мать, свое дитя увидев, сначала не поверила, потом на шее повисла. От радости заплакали. Сын ее обо всем, что было, о чем знал от начала до конца рассказал. Это увидев, это услышав, мать, его потерявшая, его горемычного жалея, рыдала ходила, оказывается.

27 Когда за вечерело, в сторону дома отправились. Возвращаясь, пригляделся*, потом увидел: на верхушке пушистой пихты одна ворона, усевшись, каркает. В другой стороне на пышном кедре сидит еще одна ворона, каркает:

— Как, как, друг, сегодня как твои дела, пищу нашла ли себе? Наелась?

Та ворона голос подает:

— Ка, ка! Ээе, друг, сегодня я очень наелась. Много лягушек нашла, очень сытно поела.

С кедра ворона говорит:

— Ка, ка! Я тебе завидую. Ты сытая, я же голодная, ничего не найдя, не смогла поесть. Выше этого болота ходила, там повсюду мох повыврастал. Потом этот мох откапывать стала, а под ним же что ни возьмешь — золото, оказывается. Больше ничего нет. Мне (досадно), мне (обидно)! Я голодная, — сказала.

Так сказав, затем заплакала, улетела.

28 Это услышал, вернулись. Овец в (чулан*) загнал. Утром Соган матери сказал:

— Ты, мама, три года здесь сильно помучилась, наверно. Ты сегодня ляг, отдохни, я один пойду охранять сегодня.

Собрал овец, в то место, где золото находится, погнал. В то время, когда гнал, вдруг из-под земли ли выскочили, с небес ли спустились старшая-младшая голубые собаки*. Встряхнулись, ста-

тырабердилер. Кедере пирда парбанпардылар. Қойларды эбیره чүгүрүп, пирда черге пожатпанпардылар.

Пону көрүп, Соған танзынды. Карға айтқан черге парып, анаң көргени, торбыс ла өскен чер табыбалды. Анаң көрүп, торбасты қодырыбыза пергени, шинептада шын полтур: по торбастың алтында алтын по сыңнаң қалаң чадыбодурча. Чер үстүнде пелең алтынды тереберип калды.

29 Тергенде, күн эрткенин пилбенқалды, иир киреберди. Позунға полғанче терибалды алтынды, наньпкелди. Қойларын адайлар қачырыпкелип, шуланға сугупсалып, түрүлкелип чадып қадарчаттырлар.

Пистиң Соған амды пайлабысты, горяны ундудубысты. Койларды ээллеринге нандырып турапарды. Кемниң пир қой полған, аға үшти перча, позуна пирди алча. Кемниң алышқан ийги ийгерепчи полған, аға алтыны перча, ийгини алтурча. Ээлери маттап үргүнүжүп, пақтапчалар.

Позундаға чақшы полду, пир өөр қой чылылыппарды. Адайлар тезе ақтап кедере парбан қадарыпчалар. Ээзинге тебе көрүп, үрүп айтчалар:

— Ам, ам, пистиң ээзибис, писке пүтчаң ползаң, ээзибис, пирда кижиге пербес эдибис, пирда пөрүгү қошта келдирбес эдибис, — тепчалар.

30 Эртен адайларын азырабалып, адайларын позунға перингеннерин пилерге санабалды. Өөрлуг қойду тегене пожадыбызабердилер. Адайлар ааң соонаң чүгүрүжүбизебердилер. Соған чақшы чабыжын, ай сооларынча парды. Адайлар қойларды чөрчең черинге алып-чедип, қадарабердилер.

Кенетке ле пөрү чүгүрүпкелип, уулаберди:

— У-у, қарындаштар-адайлар, ачонда пир қучақ переберзар! Мен пир недле шығара пирда небе чиибедим. Маға ачына пераар, қарындаштар! — тедир.

Улуғ адайы аны уғуп ачыныбысты, перерге шаланаберди. Кичийи айтча:

— Чоқ пистиң саға перчең. Куча да чоқ, қой да чоқ! Перибиссебис, ээзибис пистиң ноо теп айдар?

— Пай, пай, қайтқанзар, қарындаштар, мен слердиң қарындаштарымым, маға слер қайт ачынмачан полғанзар? Че, айт ла пир қучақтарың ачығ полза, ачонда қанын соорубаларға перар! — тедир.

ли ласкаться, хвостом махать стали. В сторону совсем не отходят. Вокруг овец бегают, никуда не отпускают.

Это увидев, Соган удивился. В то место, о котором говорила ворона, пошел, видит: место, где только мох растет, [там] находится. Это увидев, мох выдернул, оказалось и вправду: под этим мхом золото по всему хребту лежит. На земле готовое золото стал собирать.

- 29 Пока собирал, не заметил, как солнце ушло, вечер наступил. Себе, сколько нужно было, набрал золота, вернулся. Овец собаки пригнали, в (чулан) закрыли, свернувшись лежат, караулят, оказывается.

Наш Соган теперь разбогател, забыл (о горе). Овец хозяевам стал возвращать. У кого одна овца была — тому три отдает, себе одну берет. У кого брал две пары баранов с овцами* — тем шесть отдает, двух забирает. Хозяева очень радуются, хвалят.

Себе тоже хорошо: целая отара набралась. Собаки совсем в сторону не отходят, охраняют. На хозяина смотрят, говорят: — Ам, ам, наш хозяин, если бы нам поверил, то хозяина ни одному человеку не отдали бы, [к овцам] ни одного волка близко не подпустили бы, — сказали.

- 30 Утром собак накормил, собак, к нему пришедших, испытать решил. Отару просто так выпустил. Собаки за ними побежали. Соган, прячась, за ними пошел. Собаки овец там, куда их пригнали, стали караулить.

Вдруг волк прибежал, стал выть:

— У-у, братья-собаки, хоть одного барашка отдайте! Я одну целую (неделю) ничего не ел. Пожалейте меня, братья! — сказал.

Старшая собака, это услышав, пожалела, собралась отдать. Младшая сказала:

— Нет ничего у нас, чтобы тебе дать, ни барашка, ни овцы! Если отдадим, что наш хозяин нам скажет?

— Пай, пай, что с вами, братья, я ваш родственник, почему меня не жалуете? Че, если жаль вам барашка, хотя бы кровь пососать дайте! — сказал.

— Чоқ, қарындаш, қан чоқта, қуча да чоқ, мынаң пудуң шелинче, кедере қапчығай ла парыбыста! — тедир.

Пөрү қайдезинен: ула, ула тал аралап парыбысты.

— Че, пееде полза чарар, чақшы полар, — тедир Соған.

- 31 Ас па, көп пе тем эрткен темде, Соған эр шенинде че-деберди. Кыстарға көрүп, қарағы қызараберди. Қыстар аразынаң позунға көөлиниң табыбалды. Кижи алыбысты, чадаберип қалды. Пир шенде қуртияғыба қойлар аразынға кирип, маақташтарын көребердилер, қойлар тезе өзере эрбектешчалар:

— Мя, мя! — тепчир пир кой, — по адайлар чоқ полза, қайдыґ чақшы полар эди, — тедир.

Пир қойу айтча:

— Мя, мя по алышчаң алып, қой-қарындаш. Ылар чоқта мне, қайдары полар эдибис. Ачық пөрүлер қачан қачаңоқ писти қыра, чииппарар эдилер. Пөрүлердиң қорғуштуғ, — тедир.

- 32 Аны уғуп Соған қарслада қатқырыбысты, күрследе күлүп-салды.

— Пай, пай, Соған, — тептегене нооға қатқадың? — теп, сурады қуртияғы.

— Че, ээде ле кичиґдегим сағыжымма киркелип, қатқырым теп.

Удержи сурабасқа эткенди, ат алыбаларға чөптежибалдылар. Ақча пар, садыбалдылар, чақшы аттаң көре, чақшы азырып аттарын суғарабердилер. Атты үстүнге тутчалар.

— Тың мени қачырбанчаң, шеберлепкелип чөрчан, чақшы азырапчаң, суг сугтурчан. Только маға чагысқа эриштиг, — тепча пир шенде понуң ады.

Аны уғубалып, Соған адынға ачыныбысты, пазоқ пир арыґ майық куруг ла сөөк ат садыбалды. Ийги атты шағаң анаң кұштеп чақшы көрүп, азыраберди. По ады ээдоқ чақшы ат полубусту.

- 33 Пир шенде ийги аттың қошта парып, одуруп, уқча. Ийги ат туруп өзере эрбектешчалар:

— Че, қайдыґ қарындаш, наа ээзибиске көөленчаң ма? — тедир, паштапқы алған ады.

— Чөөк көөленмеске? Алдындағы ээзим мени минерди ле пилген. Азырбанчаң да, суғарбанча да, мен тың арынґам. Куруг ла сөөк полчитқаным. Шанақты тезе салыбалғанда, мен ашық

— Нет, брат, нет ни крови, ни бычка, пока ноги не отбросил*, скорее прочь уходи.

Что делать волку: выл, выл — через тальник ушел.

— Че, если так, хорошо, — сказал Соган.

31 Мало ли, много ли времени прошло, Соган возраста мужчины достиг. Когда девушек видит, глаза загораются. Среди девушек себе любимую нашел. Женился, стал жить. Однажды с женой к овцам зашли, на блеющих посмотреть. Овцы же между собою разговаривают:

— Мя, мя, — сказала одна овца, — этих бы собак не было, как хорошо было бы, — [так] сказала.

Другая овца говорит:

— Мя, мя, этот женившийся алып — брат овцам. Если бы их не было, что с нами было бы? Промышляющие волки когда-нибудь нас бы уничтожили, съели бы. Волки опасные, — сказала.

32 Это услышав, Соган во все горло захохотал, во весь рот рассмеялся*.

— Пай, пай, Соган, — чему вдруг смеешься? — так спросила его жена.

— Че, просто кое-что из детства вспомнив, засмеялся.

Чтобы (удержаться) от расспросов, о покупке коня [с ней] договорились. Деньги есть, сторговались, хорошего коня выбрав, хорошо его кормили-поили. Коня превыше [овец] содержат.

— Сильно меня не гоняют, помаленьку бегаю, хорошо кормят, водой поят. (Только) мне одному скучно, — так сказал однажды его конь.

Это услышав, Соган коня пожалел: еще одного совсем худого — одни кости — коня купил. Двух коней стал еще лучше кормить, [за ними] приглядывать. Этот конь тоже добрым конем стал.

33 Однажды поближе к двум коням подошел, сел, стал слушать. Два коня между собою разговаривают:

— Че, что, брат, нового хозяина любишь? — сказал конь, купленный первым.

— Почему же не любить? Прежний хозяин меня замечал только тогда, когда верхом садился. Не кормил, не поил, сильно я мучился. Одни кости остались. На сани же, чтобы я та-

- тартарын салыбодурған. Ол позу тезе пай аға парчын ас полчаң. Мында келгененң пеере ақтапкелип тынаныбыстым.
- 34 Аны уғубалып Соған пазоқ кирследе қақтырыбысты. Куртиягы аны уғыбалып пазоқ кирер черин тар эдип, қыстап сураберди:
- Нооға қаткырчаның? Маға айтпанчытқанда, көөленменчитқан поларзың, пашқаға көөленчитқан поларзың, анаң учун айтпанчатқан полар-но.
- Пазоқ ол аны сөспе абырып, тоқтадыпсалды.
- Алдындағы чадынаң көре, мен мында рай чадыжы чадабердим, — тедир.
- Пир шенде пазоқ чооқтарын уқту:
- Че, — тепчалар, — пистиң ээзибис айт ла тың чақшы кижиге. Эңне қалғанында писти ақтапкелип минменпарды. Писке тезе чүгүрерге керек, азағыбысқа, ол азрап турча. Писти қооптабалчаң, маттап чөрүбалчаң полза, қайде пис аны алчөрүп келер эдибис! Пағры-қаныбыс чааспар эди, қайдыг чақшы полар эди! Кайде чақшы алчөрүп келер ээдибис, — тепчалар.
- 35 Аны угуп Соған айтты:
- Эзе, алған кижим, — тедир, — по аттарды қооптабалып, эңчерге сағыш тарадып чөр келең ме? — тедир.
- Кайтчаң полған, чортағы келбес пе, — тедир анзы.
- Чақшы кептерин чазанажбалдылар, тем қышқы полтур. Аттарын қооптапсалдылар, одурбалып чөре қалдылар. Пүгүнүң қалған аттардың можаларын* тудупполбан парды, полбанда қалықтап парчалар. Тағ пураң шөйулча, аал таштынга шықтылар, ақ чаланма чөрдүлер. Қар ла тосча ай соонарынча, салғын ойнап куйун тостурча. Ээде күн тооза чөрүбүзепердилер.
- 36 Нанкелип, аттарын шечибистилер, тургуссалдылар. Аттар пазоқ киштежи эрбектежепердилер.
- По ла пистиң ээзибис қайдыг чақшы кижиге не! Қанча писпе чөрча, пир қатнап пир қамчы тегдирбеди! Қайдағы қамчы тегдирердинң, мадырмашпада* тегбеди. Мындыг ээзибистең учун отқа-суғға парып кирерге пеленибис!
- Аны угуп Соған күлүбүзоқперди. Аны куртиягы көрүб-оқ қалды. Че, пирда небе тебенсалды. Пир шенде плаар ийгеле апшақ-куртиягы қойларын үдүралып шықтылар, шуланнарында суғупсалдылар.
- Мя, мя! — тешчалар, өзре эрбектешчалар.

шил-возил, много клал. Он же богатый, ему все мало было. С тех пор, как сюда пришел, я вовсе отдыхаю.

34 Это услышав, Соган снова во весь рот рассмеялся. Жена, это услышав, снова, не давая ему прохода*, стала расспрашивать:

— Над чем смеешься? Если не говоришь — не любишь, наверно, любишь другую, поэтому и не говоришь.

Снова он словами ее успокоил-остановил:

— Прежнюю жизнь вспоминаю, здесь я (райской) жизнью живу, — сказал.

Однажды снова услышал разговоры [коней]:

— Че, — сказали, — наш хозяин — очень хороший человек. Уже совсем на нас перестал ездить. Нашим ногам бегать нужно, он же только кормит. Нас бы запряг и хорошо погнал, как бы мы его прокатали! Печень-кровь поправились бы, как хорошо было бы! Как бы мы его хорошо прокатали, — сказали.

35 Это услышав, Соган сказал:

— Эзе, жена, — сказал, — этих коней нужно запрячь, в лес, чтобы мысли развеять, не съездить ли?

— В чем же дело, почему бы не съездить? — сказала та.

В теплую одежду нарядились, время зимы было, оказывается. Коней запрягли, сели, поехали. До сегодня застоявшиеся кони галопом скачут, вожжами не удержать. С гор (буран) тянется, за аал выехали, по белой степи едут. Только снег за ними разлетается, ветер, играя, вихрем метет. Так целый день проехали.

36 Вернувшись, коней распрягли, поставили. Кони снова, заржав, стали разговаривать:

— Какой же хороший человек, этот наш хозяин! Сколько с нами ходит, ни разу и одной плетью не тронул! Что там плеткой ударить — даже пальцем не тронул. За такого хозяина в огонь-воду пойти готовы!

Это услышав, Соган снова рассмеялся. Это жена подметила. Че, ничего не сказала. Однажды эти двое — муж с женой — овец вышли встретить, в чулан закрыли:

— Мя, мя! — разговаривают [овцы] между собой.

Қайзы адайларды сөгүшчалар:

— Писке пош пербен қадарчалар, — тешчалар.

Қайзы маақташчалар:

— Ылар чоқ полза пис қайдары полар эдибис, пөрүлер тооза чиипсалған полар эди! — тешчалар, — писти пөрүдең алғалапчалар.

Эдоқ сөс талажып, өзере полбанда сүзүжүбузе перчалар. Аны угуп, Соған позуна полғанче қатқырыбалды. Куртиягы тезе аны угуп ачығлалып сурапча:

— Че, амды ла айтпербес ползаң, нооға қатқазын чет калынды, мен саға қат эбессим, сен маға эр эбессин. Өзере эрбек айдышпаста, нооға керек пирге қончаң полғаныбыс? — тееди.

37 Аны уққан Соғаның сағыжы чабал полубузаберди, пееде айтты:

— Че, саға эде уғарға керек полғанда, уққанче полбас полғанда, угубалзаң. Паза андығ полғанда, маға пелеңненпер, качен өлгенде кийчең кептеримни, мени нооба чығарзын, парчазын пелеленсал. Айдылаберзем нооға қатқырып чатқалымны, маға анда по черге чөрчең чоқ полар, — тедир. — Маға мылчаға от салпер, өлер алдына мылчаға кирибоқ қалайын.

Куртиягы аға пүтпенсалды, «чөйлапчитқан полар айтпасқа санап», теп сананча. Мылчаны изиг салыбалды, парып чүнүнбалдылар. Соған ақ кептерин өлгенде кийчең кеп салып, өлерге чепсенеберип қалды. Позуңнуң айтпас эрбегин айдып, өлер алдынга қалғанын тағ-суғду көрүп, эзенежибаларға сананбалды. Көзүнегин ажыбысты мөңзүреппарып, қалғанын тағ-суғду көрүп суқтанып, ақ чарықпа эзенеже перипқалды.

38 Ол темде анаң көргени: орваның пееде ақ петик пир өөр куштар қачырып, ақкирибодурча. Эжик алдына кийдире қачырыпсалып, нарта тегейинге одурубалы:

— Кө-ке-ре-ку! — тедир, — қайран мениң чақшы ээзим, көрчаң ма, қанчы кушту чағысқа ла эжик алдына кийдире қачырыпсалдым. А сен тезе пир қатыңның пажынға шықпан, айтпас эрбегин айдаберип, өлерге турапардың! Эжик үстүнде азылып турған азыр паштығ қамчы пар сениң. Ол қамчыны оң плегинге азынып, кирип сурапкелип, маттап сооғоқбалзаң. Паза сурабас полар. Паза позуң чақшызының чақшы эр, позуңма. Көрзең, ол шынға сағыштың албан, өлерге чепсенепергениң паза, — тедир.

Кто-то собак ругает:

— Нам свободы не дают, караулят, — говорят.

Другие блеют:

— Если бы их не было, что с нами было бы, волки всех съели бы! — говорят. — Они нас от волков спасают.

Так слова перебирают, когда не соглашаются — бодаются. Это услышав, Соган от всей души засмеялся. Жена, это услышав, сердито спросила:

— Че, если теперь не скажешь, почему смеялся, я тебе не жена, ты мне не муж. Если друг другу не говорить, зачем нам вместе ночевать? — сказала.

37 Это услышавшего Согана мысли помрачнели, так сказал:

— Че, если тебе так охото услышать, раз пока не услышишь — не отстанешь, то услышь. Однако тогда приготовь мне одежду, которую надевают на покойника, меня в чем будешь хоронить, все приготовь. Как скажу, почему смеюсь, мне потом по земле не ходить, — сказал. — Мне в бане печь затопи, перед смертью в баню зайду.

Жена ему не поверила «обманывает, чтобы не говорить», так думает. Баню жарко натопила, пошли помылись. Соган белую одежду, после смерти надеваемую одежду, приготовил. Перед смертью, прежде чем сказать свое непроговариваемое слово, решил горы-реки увидеть, поприветствовать. Окно открыл, печальный, в последний раз горы-реки видя, заплакав, с белым светом поздоровался.

38 В это время видит: с улицы к нему белый (петух) стаю кур гонит-загоняет. До дверей пригнал, на верхушку (нарты) сел:

— Ко-ке-ре-ку! — сказал. — Дорогой мой хороший хозяин, видишь, сколько кур я один к дверям пригнал. (А) ты с одной женой не справляешься: непроговариваемые слова сказав, умирать собрался! Над дверью висящая с раздвоенным концом плетка у тебя есть. Эту плетку на правую кисть повесь, войди, расспроси и хорошенько побей. Больше не спросит! Сам лучший из лучших мужчина — и [реши] сам. Гляди-ка, той правильной мысли не вняв, умирать приготовился! — сказал.

Аны угуп Соған пистің қарчы айланып көрзе: шыныба-
да шын полтур. Эжик үстүнде азыра паштығ қамчы азылып-
партыр. Аны көрүба ла чаяның: қанықпас позу қанығаберди,
тарынмас позу тарынаберди. Азыра паштығ қамчыны оң пле-
гинге азынды. Шағанаң сойуп чада парды:

— Паза мениң айтпас сөзүм сурачаң педиң? Паза маға өлет
перерге сананчаң педиң? Паза маға қара саначаң педиң? — теп,
маттап садызаперди.

Ол тезе ўн салкелип, улғап-сыықтап, эт ачийынға шыдап-
полбан аақтап турча:

— Катқырбастың, қақтырып чат, кўлбестең, кўлўп чат. Андығ
чарабас небе полғанда, ақсым адынып, паза ла сурабассым, по-
жадабер, — теп чалғанча.

Анчеде пожадыбысқан. Паза ла сурабасқа ўргедипсалды. Ан-
зыда паза сурабан парды.

Эде аңнын-қуштуң чер үстүндеги тооза угуп-пилип чаж-
берди. Уңнан ла пайлап-қуштап чадаберди. Алтынды қанче по-
лар шени тажыбалды, чоқчилерге айдоқ перди. Пайларға пер-
бенсалды, чоқ-чўдеге алтын тажып, текши пайлап шықтылар,
нужданы ундудупсалдылар. Қанче да шажып турзылар, тозулуп-
парар алтын полбантыр.

Андығ черде ле қалық-чон амдығызы ээдоқ пай чатчалар,
тепчалар. Соған қалықпа қожа андығ черде пайлап-қуштап чада
қалды. Мен по черге наньпкелдим.

11. АЛЫҒ ООЛАҚПА ШАЙТАН

1 Шайтан алығ оолаққа келип:

— Маргыжааң! — теп айттыр.

Шайтан марғый салтыр кўрежерге.

Алығ оолақ айттыр:

— Қузуқ төзўнде улдай анда узупча. Мееңме қабышқанче,
апшыйбе қабыш көрзең.

2 Шайтан қузуқ төзўнге партыр. Қузуқ төзўнде апшақ узуп-
чаттыр. Шайтан парып, апшақтың көчўгўн кел, тептир. Апшақ
туркелтир.

Апшақ туркел, Шайтанма маттап қабыштыр. Шайтан қа-
быжбалып, пожанбалып, алығ оолаға айттыр:

— Че, сеең найла кўштўг апшый полтур, сееңме қарбаш-
пай.

Это услышав, наш Соган оглянулся: и вправду, над дверью с раздвоенным концом плетка висела. Это увидев, переменялся: не злившийся — обозлился, не сердившийся — рассердился. Раздвоенную плетку на правую кисть повесил, как стал [жену] бить:

— Будешь еще у меня непроговариваемое слово выпрашивать? Будешь еще мне смерти желать? Будешь еще мне плохого желать? — [так] говоря, сильно бил.

Она же, голос подавая, заплакала-зарыдала, боли тела не выдержав, закричала:

— Не смеявшийся — смеясь живи, не улыбающийся — улыбаясь живи. Если такое неподходящее [запретное] дело, рта не открою, никогда не спрошу, отпусти! — так говоря, умоляет.

Тут же отпустил. Научил больше никогда не расспрашивать. Та больше и не расспрашивала.

Вот так, всех зверей-птиц верхней земли слушая-понимая, стал жить. Так, богатея-наживая, жить стал. Золота, сколько нужно было, натаскал, бедным тоже помог. Богатым не стал давать, бедным-неимущим золота притащил, все разбогатели, (нужду) забыли. Сколько бы ни разбрасывались — не бывало, чтобы золото кончилось.

В том месте народ-люди и теперь так же богато живет, говорят. Соган вместе с народом на такой земле, богатея-наживая, стал жить. Я в эту землю вернулся*.

11. ГЛУПЫЙ МАЛЬЧИК И ШАЙТАН

Шайтан, к глупому мальчику придя:

— Давай состязаться! — так сказал.

Шайтан состязание по борьбе устроил.

Глупый мальчик говорит:

— У подножия кедра там дед спит. Прежде, чем со мной бороться, со стариком попробуй сразиться.

Шайтан к подножию кедра пошел. У подножия кедра медведь спал, оказывается. Шайтан, подойдя, медведя по заду пнул. Медведь поднялся.

Поднявшись, медведь с Шайтаном всю битку стал. Шайтан, [от него] отбившись, глупому мальчику сказал:

— Че, у тебя очень сильный старик, оказывается, не буду с тобой бороться.

Ааң соонда Шайтан айттыр:

— Ам чүгүр көрөң: кем қапчыгай чүгүрча, — теп.

— Ныбырт төзүнде очы туңмам пар, олаңма* чүгүрүш көр, — тептир алыг оол.

Шайтан ныбырт төзүнге пар, қозанақтың көденин тебискен-но! Қозанақ тура ла чүгүрүбүскен-но! Шайтан қарчы оолаққа келген-но. Пазоқ мериг иштерге.

3 Пазоқ мериг иштептирлер: сығырыжарға. Пурната* Шайтан сығыртыр. Шайтан сығырғанда, ағаш пүрлери пожада түшкен-но!

— Ам алыг оол сен сығыр көр! — теп, Шайтан айттыр.

Алыг оол айттыр:

— Сен азаққа тур шыдабассың, черге түңдери чат!

Қолларыңма қулақтарың туу туткелип, түңереди чадыбыстыр. Алыг оолақ поғда ағаш алыпкелип, нитке саара шабыза пертир Шайтаның.

Шайтан туркелип, айттыр:

— Сен сығырыбысқанда, меең қарақтарымнаң от шықтыр. — Шайтан қайғабыстыр. — Алыг оолақ миндиг тың сығырчаң, — теп.

Алыг оолақ одурсал көөче сығырып, одурча. Көөче сығычы полуп.

12. ҚАҚПЫРЫН-АПШЫЙ

1 Алында-пурунда Қақпырын теп, апшый чатқан полтур. Ол Қара талай пажында чаттыр. Апшый Қара талайды тостаң иштиген кебеби кеш, чөрчаттыр. Ол апшыйдың қазен* полтур: пир қашық* четпес, пир қашық артық эбес. Ээде чиишти чиипчаттыр. Анаң талайды кешчөр чатса, сооның одағынға келип, чииш иштепсал, парыбыстыр.

Анаң келзе қазанында чииш орта қазен қалтыр. Анаң: «По қайт ээде полпартыр?» — теп, айландыра көр, тилептир. Одағ

После этого Шайтан сказал:

— Теперь бежать попробуем, кто быстрее бежит [узнаем]! — так говорит.

— У подножия черемухи мой младший брат находится, с ним попробуй бежать наперегонки, — сказал глупый мальчик.

Шайтан, к подножию черемухи придя, под зад зайца пнул ведь! Заяц как вскочил — и убежал. Шайтан назад к мальчику пришел ведь. Чтобы снова устраивать состязания.

3 Снова устроили состязания — по пересвисту. Вначале Шайтан свистнул. Когда Шайтан свистнул — листья с деревьев опали ведь!

— Теперь, глупый мальчик, ты попробуй свистнуть! — так говоря, Шайтан сказал.

Глупый мальчик говорит:

— Ты не сможешь на ногах устоять, на землю навзничь ложись!

[Тот], руками уши свои заткнув, навзничь лег, оказывается. Глупый мальчик, большое дерево взяв, по затылку ударил, оказывается, Шайтана.

Шайтан, встав, говорит:

— Когда ты свистнул, из моих глаз огонь полыхнул*, — говорит Шайтан с удивлением. — Глупый мальчик, как сильно ты свистишь! — [так] говорит.

[А] глупый мальчик сидит, тихо посвистывает. Тихий свистун*!

12. КАКПЫРЫН-СТАРИК

1 Раньше-прежде Какпырын-старик жил, оказывается. Он у истока Черного моря жил. Старик Черное море переплывал на лодке, сделанной из бересты. У этого старика *казан** был, оказывается: [еды в нем] ни на одну ложку меньше, ни на одну ложку больше было. Такой едой питался, оказывается. Затем [Какпырын], переплыв море, вернулся в свой *одаг*, приготовил еду, ушел.

Затем, когда вернулся, [увидел]: еды *полказана* осталось. Тогда: «Это как так случилось?» — говоря, стал, вокруг огля-

иштинде пирда кижичок полтур. Пазок чиеш иштизе, чиже чаткалтыр. Ээде узубертир.

- 2 Эртен турза, чижи чоҥок полпартыр. «Та таҥ ээзи ба?» — теп, санантыр. Эртен пазок табақ иштеп пертир. Поу* пазок кара талайга чөрүп келзе — чижи чок. Ам ийги күн ээде полтур. Ыжүнче күнүнде келзе, қадақ ээде — чижи чок. Ам сананча: «Қайт ээде полпарды, по талайды тоғузон чыл чадыбыстым ындиг керек чок полған».

Ам, по санабалтыр: «Мен аны қадар көрейин!» Чиеш иштебалкел, талай қажынға энтир. Анаң кедертиң айланкелип, одағынға келтир. Чуққа көртир одағ тежигинең. Тешиктең* көрзе: анда қыйаланпарған қоос қыс. Шажызы узун, чоон шашты. Анаң санантыр: «По суг ээзи чииптир!»

- 3 Одағынға кирбен, кедере пар чашынпар* одуртур, көрерге ол қыс қайаға парар чанын: суг черза, чоок таҥ черза. Одуртур. Қыс пирда черге парбантыр, анаң апшыйды қыйғыртыр:

— Қақырын, апшый, кел пеере, чажынман!

Анаң Қақырын сураптыр:

— Сен кем, айназың ма, кижизиң ма? Айна ползаң, кирбессим, кижичок ползаң — кирерим! — теп.

Анаң қыс айттыр:

— Мен қаан қызым, Сарығ Қаанын қызым.

Анаң апшый одаға кел киртир.

- 4 Одаға кирзе, ол қыс саар қарақтыг полтур. Анаң чооктаныжып сураптыр:

— Қарағын ноо полған? — теп.

Ол қыс айтча:

— Меең ачам қарағымны шуура пазыбалған, анаң азақ-қолумны олоқ сындырған, — тедир.

Қақырын сурады:

— Ноодаң ужун?

Қыс айтча:

— Абамның қарындажы Муқалай маға көөленкелип, ачамға чөйлеп, айттыр: — Сеең қаарындажың слер эмди чок полғанда, чабал чөрча! — теп айттыр. — Эр кижилер эжиктең кирип, көзнектиң шықчар, — теп, айттыр.

- дываясь, искать. В *одаге* никого не было, оказывается. [Старик] снова сварил еду, еда осталась, оказывается. Так [он] уснул.
- 2 Когда утром встал — еда снова исчезла. «То ли это хозяйка горы*?» — подумал. Утром опять еды себе приготовил. Сам снова к Черному морю сходил, вернулся — еды нет. Так два дня было, оказывается. На третий день, когда пришел, снова так же: еды нет. Теперь стал задумываться: «Почему так получается? Ведь на этом море девяносто лет прожил — такого случая не было».
- Теперь этот про себя решил: «Я его попробую подкараулить!». [Старик] еду сварил, спустился к Черному морю. Потом стороной назад к *одагу* вернулся. Осторожно стал подглядывать через дырку в *одаге*. В дыру заглянул: а там необыкновенно красивая девушка. Волосы у нее длинные, густые волосы. Потом подумал про себя: «Это, оказывается, хозяйка воды ела!».
- 3 Не входя в *одаг*, [старик] в сторону отошел и спрятавшись сидел, чтобы подсмотреть, в какую сторону эта девушка пойдет: в сторону горы или в сторону реки. Так вот сидел [ждал старик]. Девушка никуда не пошла, затем старика стала звать:
- Какпырын, старик, иди сюда, не прячься!
- Тогда Какпырын спросил:
- Ты кто, *айна* или человек? Если ты — *айна*, то не войду, если человек — войду! — [так] говоря.
- Потом девушка сказала:
- Я — дочь хана, дочь Сарыг Кана.
- После этого Какпырын в *одаг* вошел.
- 4 Когда в *одаг* вошел, [увидел]: эта девушка была одноглазой, оказывается. Затем, разговорившись, спросил:
- Что случилось с твоими глазами? — [так] говорил.
- Эта девушка говорит:
- Мой брат мне глаз выдавил, потом он же мне руки-ноги сломал, — сказала.
- Какпырын спросил:
- За что?
- Девушка говорит:
- Родственник моего отца, Мукалай, в меня влюбившись, брату [меня] оговорил, сказал: «Твоя сестра, когда вас дома нет, гуляет!» — так говоря, сказал. — «Мужчины, в дверь [к ней] войдя, из окон выходят», — так наговорил.

5 Ачам ааң сураптыр: «Қайчы сен аны пилибалдың?» Ол пор Муқалай айттыр: «Сен пойың эмге келип, көрерзин, анда пората* ашық полар, эм эжиги ээдоқ ашық полар». Анаң ачам эмге келер алында ол Муқалай пойы келип, эжиктерди ажыбыстыр. Қыс ааң сураанда: «Ноо иштепчаң, теп?» — Ол айттыр: «Сеең ачаң ээде айтқан!».

Анаң ачам эмге келип, көргени, шын — эжиктер ашық. Ааң соонда ачам мени эңчерге аппарып, ээде шабып, чадыг алтынга суқсалған. Ачам парыбысқанда, мен чадыгдың шығып, саға келдим, — тедир.

6 Апшый аны уғуп, қысты азраптыр. Қыс тезе пир күн эрткенде, парарға чымылыштыр. Қақпырын айттыр:

— Сен өре парзаң, Қара Қаанның черинге чедерзин. Суг төбере энзең, Сарыг Қаанның черинге парарзың, — тедир.

Анаң қыс парып, суға наара энтир.

Суға келзе, қолун-азағын чүнзе, қолу-азағы қасық полпартыр. Қарағын чүнзе, ээдоқ қарағы чазылпартыр. По қыс үргүнкелип, апшыйға қарча айланкелип, аға қолларын-азақтарын көргүстир. Апшый айттыр:

— Мен эм сугун оңнағам! — теп.

Қысқа тойзақтың кебе иштепсалтыр. Қыс ол кебеге одуруп, абазынға партыр.

7 Анаң чедип эминге, ылардың қыл-чалчыларға тоғышпартыр. Азрыған печезинге айттыр, қайды полғаны. Анаң көгнектерин уйға* кирип, алыбалып олоқ апшыйға нантыр.

Чолға парчында Қара Қааның уғлунға* тоғаштыр. Ол тезе ол темде аңнап чөрчитқан полтур. Көре ле ийгели көөленижи-бистилер. Ылар ийгели чооқтажыбыстылар, таңда олоқ темде қыс мынароқ келерин. Ол пойдаң оол тезе айттыр: «Сен мени қадар, мен саға малба* келерим!».

Қыс олоқ апшыйға қонтур, пашқа күнде чооқтышқан оолба тоғыштыр. Оол қысқа ақ поз-ат ақкелтир.

8 Анаң парчытқаннарда, ачазынға тоғыштырлар. Ачазы аңнап чөрчитқан полтур. Ол қысқа көрүп, тыңмазын оңнабан көөленибистир: «Қайдыг қоос қыс!» — теп.

5 Брат у него спросил, оказывается: «Как ты об этом узнал?». Этот (вор) Мукалай сказал: «Ты сам придешь домой, увидишь: там ворота открыты будут, двери дома тоже открыты будут». Затем к возвращению моего брата этот Мукалай сам пришел, двери распахнул, оказывается. Когда девушка стала его спрашивать: «Что ты делаешь?», он ответил: «Так твой брат наказал!».

Затем брат, домой придя, и правда увидел: двери были открыты. После этого брат меня в лес увел, избив, там под валежник спрятал. Когда брат ушел, я, из-под валежника выйдя, к тебе пришла, — сказала.

6 Старик это услышав, девушку накормил. Девушка же, когда один день прошел, уходить засобиравлась. Какпырын сказал: — Когда по [воде] вверх пойдешь, до земли Кара Кана дойдешь. Если по воде вниз будешь спускаться, до земли Сарыг Кана дойдешь, — [так] сказал.

Затем девушка пошла, к реке спустилась.

К воде подойдя, руки-ноги стала мыть — руки-ноги поправились, оказывается. Стала глаза промывать — глаза тоже поправились. Эта девушка обрадовалась, назад к старику вернувшись, ему руки-ноги показала. Старик сказал:

— Я знал, что лечебная вода! — говорил.

Девушке из бересты лодку смастерил, оказывается. Девушка, в эту лодку сев, к отцу поплыла.

7 Затем доехала до своего дома, со своими рабами-слугами встретилась. [Девушка] своей кормилице* рассказала о том, как было. Затем платья свои, в дом войдя, взяла, к тому же старику вернулась.

Когда шла по дороге, сын Кара Кана ей встретился. Он в это время охотился, оказывается. Только [друг друга] увидели — оба влюбились. Они вдвоем договорились, что завтра в это же время девушка сюда придет. Этот молодой парень сказал: «Ты меня жди, я к тебе с конем приеду!».

Девушка у этого же старика ночевала, на следующий день с парнем, с которым договаривались, встретилась. Парень девушке белую лошадь привел, оказывается.

8 Затем, когда они ехали, то [ее] брата встретили. Брат ее охотился, оказывается. Он на девушку посмотрел, сестру не

Қара Қааның оолағы айттыр:

— Қарындажың оңнабан қалдың ма?

Ачазы айттыр:

— Меең қарындажым чоқ, аны аң-қуштар чииппарған. Ол қыйалы чоқ қысты ээде иштепсалтырым!

Анаң қыс қарындажы айттыр:

— Мен саға тарынманчам, — тедир. — Сен чабал кижидең сөзүн уғуп, ээде иштедиң!

Ээде чооқтажбалып, апшыйды қоже алыбалып, төртели эмге нантырлар. Улуг той иштеп, чақшы чаттырлар. Ол чабал Муқалайды шабып, эңчерге аппарсалтырлар.

13. КИЙИГЕШ ЭР ҚАРЫНДАЖЫБА, ТИЙИҢЕШ ҚЫС ҚАРЫНДАЖЫ

1 Пир Кийигеш эр қарындажы Тийиңеш қыс қарындажы. Кийигизи айтча:

— Аңнап-қуштап шығайын, — тедир, — мен!

Аңнап-қуштап шығыбысты. По (Тийиңештин) негечин позуның ағрызы полубусты, бабушка тилеп парыбысты по Тийиңеш.

Анаң парғаны, пир қат тоғашпарды:

— Қайа парчаң?

— Бабушка тилеп, парчам, — тедир Тийиңеш, — по негечим ағрыбысты.

— Менең улуг бабушка тапассың! — тедир.

2 По қат ақкелди: че, оолақ, по тугабалған соонда Кийигеш ачықтың энгелек, анаң по гостинцевеба парарға, эзе, бабушқазынға. Палазын қуақтан гостинца пыжырбалып, пардылар. Анаң парғаннары: тебир сал иштепча. Тебир сал иштеп:

— Тоқталаар, — тедир, — чүтче одур турар.

Ол тебир салды талайға ақкел түжүрүбүсти, анаң по қатты палазың көзүбе тебир салға одуртупкелип, всякий анда қуртар салып, ийдибисти талайға. Анаң сал арақ-перақ чөрча.

узнав, влюбился, оказывается: «Какая красивая девушка!» — говоря.

Кара Кана сын сказал:

— Свою сестру не узнал разве?

Брат [ее] сказал:

— Моей сестры нет, ее звери-птицы съели. С этой безгрешной девушкой так поступил, оказывается!

Потом его сестра сказала:

— Я на тебя не сержусь, — сказала. — Ты, слов плохого человека наслушавшись, так сделал!

Так поговорив, старика с собой взяв, вчетвером домой вернулись. Большой *той* сделав, хорошо зажили. Этого злого Мукалая, избив, в лес увели, оказывается.

13. КИЙИГЕШ БРАТ И ТИЙИНЕШ СЕСТРА

1 Некий Кийигеш брат и Тийинеш сестра [жили]. Кийик сказал:

— Зверя-птиц добывать поднимусь я!

Зверя-птиц добывать поднялся. Вот сноха [Тийинеш] своей болезнью заболела*. Эта Тийинеш (бабушку) искать пошла.

Вот когда пошла, одна женщина ей встретилась.

— Куда идешь?

— (Бабушку) искать иду, — сказала Тийинеш, — моя сноха заболела.

— Лучше меня (бабушку) не найдешь! — сказала.

2 [Тийинеш] эту женщину привела: *че*, мальчик [родился]. После того как она родила, Кийигеш с охоты еще не вернулся. Потом эта [его жена] с (гостинцами) собралась идти, *эзе*, для (бабушки). Ребенка на руки взяла, (гостинцы) приготовила, пошли. Затем, когда пришли, [та повитуха], железный плот делая:

— Погодите, — сказала, — немного посидите.

Тот железный плот в море спустила, затем эту женщину вместе ребенком на железный плот посадила, (всяких) червей положив, столкнула ее в море. Потом этот плот, туда-сюда [качаясь], поплыл.

3 Анаң по қыс қарындажы Тийиңеш* энкелди ачықтың — Кийигеш энкелди ачықтың. Кийигеш энкелди қарындажы, қатты маттап тың ағрыбысқан:

— Ноо — тедир, — нүбе Тийиңештиң, — тедир, — чүрегін ойперзаң, пыжыр чиибиссам, мен часылпарам, — тедир.

Қыйаа! По пычақ пуруста, одурабер қалды:

— Ачақа, — тедир, — ачақа мени пожат, — тедир. — Қаченда чүрегим ойперерзин!

4 Нооға талай қажынға энибисти. Анзы сарынның. Сарнароқ па? Анаң Тийиңеш энкелип, аарақ-пеероқ чөрчитқанда, негеzi сарнапча:



— Абуғ, мениң Тийижимай
Пир чанымнаң узун қурт чиипча,
Пир чанымнаң палам сорпарачөр!

Ээде! По Тийиңеш сарнапча:



3 Вот брат девушки Тийинеш вниз спустился после охоты*. Кийигеш-брат спустился, [видит] жена его очень сильно заболела*:

— Ну, — сказала, — этой Тийинеш сердце вырежи, если сварю и съем — я поправлюсь, — сказала.

Беда! Этот нож стал точить, [Тийинеш] сидит просит:

— Брат, — сказала, — брат, отпусти меня, — сказала. — Успеешь мое сердце вырезать!

4 Туда, к берегу моря спустилась. Эта (это с песней. Спеть ли*?) Тийинеш спустилась, когда стала взад-вперед ходить, снова поет:

1. А - буз, ме - нең, Ти - йи - жи - май 5,7

2. Пи.р(и) ча - ным - наң у - зун курт ч(и)п.ча, 4,5

3. Пи.р(и) ча - ным - на - ң па.лам сор - па.ра.чөр! 3,6

— Абуз, моя Тийижимай,
С одной стороны длинный червь меня ест,
С другой стороны дитя вот-вот высосет.

Так! Эта Тийинеш поет:

1. А - буз, ме - не - ң не - ге - чи - май, 4,7

2. Пе - чах пи - зи пи - лил - ча - но, 4,8

3. Қа - ра қа - са - н қа - й - на - р.г[е]эт.че, 4,8



— Абуғ, мениң негечимай,
Пычақ пи́зи пи́лиа-но,
Қара қазан қайнарге этче,
Абуғ, мениң негечимай! — теп.

Күн тооза анзы сарнапча. Позы улға-улға келгени, Тийиңеш-
тиң қарағы шишпарды, сықкелди*.

5 Че, ол күн ойбаноқ салды чўрегин. Ийгичиның:

— Қапчы ойзаң. Ойпер! — тепча по қат — қаты полуп,
анда чадыза перип.

Анаң ийгинчи күнүн пазоқ сурады Тийиңеш:

— Чўрегим, — тедир, — қачан да ойперерзин, — тедир, —
мени пожад-оқ!

Пожадыбысты. Позу пычагоқ пурустап одурча, аказы. Пычақ
пурустап, күнүн күн тоза эдоқ сарнажыбыстылар. Эдоқ сар-
нажып, Тийиңеш шығыбоқ келди иирде. Чўрегин ойбад-оқ.

Ам ўжўнчў күн:

— Ойар ползаң ойперзаң, — тедир, — Тийиңештиң чўрегин.
Аны пыжыр чибиссам, мен часылпарам.

6 Энибискенде, сурунғанда, пазоқ ўжўнчў күн пожадыбысты.

«По қайа пар, пееде ылғап, келча!», — теп, аказы соонаң
энибисти. Анаң энгени, талай қажыба парыбысты. Анаң келип
қулашқа көлен, анаң уққаны: тебир салақ чўрча. Эдоқ сарна-
жыпстар.

Ылғап, сықтабалып, Тийиңеш иирде шығыб-оқ келди.

«А-а!» — тедир. Тебир салды тартыбалды, силгип. Узун қурт
всякий қуртар тебир салда полтур.

Палазын көзүбе ақкелдилар. По айны қатты тобурчақ қам-
чы соонаң кел, сойпарды: сойа, сойа келгени:

— Паза ла сеең чолунға паспассым! — теп, по айна қат
парыбысты.

Анаң пылар минде пайлап-чуртап чатқалдылар.



— Абуз, моя сноха,
Острые ножа точится,
Черный котел закипает.
Абуз, моя сноха! — говорит.

Целый день поют. Эта Тийинеш плакала-плакала, глаза опухли, поднялась.

5 Че, в этот день не стал вырезать сердце. Во второй раз ему та женщина:

— Быстрее, вырежи. Вырежи! — говорит эта, в его жену превратившаяся, здесь живущая.

Затем на второй день опять стала просить Тийинеш:

— Сердце, — сказала, — успеешь ты вырезать, — сказала, — снова меня отпусти!

Отпустил. Сам опять стал нож точить, брат ее. Когда нож затачивал, те [его сестра и жена] целый день так же пропели. Вот так попели, Тийинеш опять к вечеру поднялась. [Брат] сердце ее снова не стал резать.

Теперь на третий день [эта женщина говорит]:

— Раз хочешь вырезать, режь, — сказала, — сердце Тийинеш. Его сварив, съем и поправляюсь.

6 Когда [та женщина] ушла, [Тийинеш] стала отпрашиваться, [брат] опять третий день ее отпустил.

«Это куда же, так плача, ходит?» — говоря, брат за ней спустился. Затем когда спустился, [видит]: по берегу моря пошла. Вот подойдя к поленнице, затаившись, слышит: железный плот плавает. [Эти] опять поют.

Поплакав-порывав, Тийинеш вечером опять вернулась.

«А-а!» — сказал [Кийигеш]. Железный плот вытащил, стряхнул — длинные черви, (всякие) черви на железном плоту были, оказывается.

[Они вернулись домой] и ребенка привели. Эту айна-женщину скрученной плеткой после этого стал бить: бил, бил, [тогда сказала]:

— Никогда больше на твой путь не ступлю! — так говоря, эта айна-женщина ушла.

Затем они богатеть-жить здесь остались.

ПУРУНҒУ ЧООҚТАР

14. [ОТПА ШАЙЫҚ]

Пурунда по черде ровню тўс полтур, тағ чоқ. Паштап от чагтыр. Ийги метр алтында қузуқ көйген. Чер көйтүр, анаң чуг полтур, шайық шықтыр. Салалыба чөртүрлер, аңнар чўсчөртир. Аңнар улуг тағда қалтырлар, кижилер салалыба чөрүп, сугбоқ чөрчүган аңны өдүрүп, кижичиипкаалтыр. Кижичи ас полтур. Тағлар полпартыр.

15. [ҰЛГЕНМЕ ТУРУНА-ҚУШ]

1 Пурун-пурун полтур. Кудай тағ-суг чайаған, аң-қуш пүткен, кижичи пүткен. По кижилердің от чоқ полтур. Ылар қуштардың сурааннар ларға от тилерге полужарға. Туруна-қуш, кижеге ачынып, Ұлгенге келип, айтқан:

— Сеең чайаған кижилер сооққа тоңғылапчалар*, аштаң қарбақчалар, ыларға от пер!

2 Ұлген қаныққан. Қанығып от пербеен. Анаң Ұлген узуберген полтур. Узубергенде, туруна қуш туйуққан Ұлгеннің чуртуна кирип, оттуң шөгүн Ұлгеннің оорлап, кижилерге аағылаберген полтур.

16. КАҚКУК*

1 Пир аалда үш палалығ тижичи кижичи чаттыр. Ол тижичи кижичи пир қада ағрыбыстыр. Анаң палаларын:

— Суг ақкел пераар, — теп сураптыр.

Паллары пирда суг ақкеле пербенчаттырлар. Ұш қада суг сураптыр палларыңнаң. Ылар тезе, пирда уқпанчаттырлар, ташында ойнапчаттырлар.



СТАРИННЫЕ РАССКАЗЫ — МИФЫ, ЛЕГЕНДЫ, ПРЕДАНИЯ

14. [ПОЖАР, ПОТОП]

Давно это земля была (ровной), ровной, оказывается, без гор. Вначале огонь падал. На два метра вниз кедр горел. Земля горела, затем потоп был, оказывается, все затопило. [Люди] на плотках плавали, звери плавали. Звери на большой горе схоронились. Люди, на плотках плавая, в воде же находившихся зверей в воде же убивали, [этим] питаюсь, человек выжил. Людей мало осталось. Горы появились.

15. [УЛЬГЕН И ЖУРАВЛЬ]

1 Давно-давно это было, оказывается. *Кудай* горы-реки сотворил, зверя-птицу создал, человека создал. У тех людей огня не было, оказывается. Они у птиц просили, чтобы им огонь найти помогли. Журавль-птица, людей пожалев, к Ульгену придя, сказала:

— Тобой созданные люди от мороза замерзают, от голода умирают, им огня дай!

2 Ульген рассердился. Рассердившись, огня не дал. Потом Ульген заснул. Когда заснул, журавль-птица, потихоньку в жилище Ульгена войдя, из очага Ульгена уголь выкрала, людям его принесла, оказывается.

16. КУКУШКА

1 В одном селе женщина* с тремя детьми жила. Эта женщина однажды заболела. Тогда детей попросила:

— Воды принесите, — так говоря.

Дети ни разу воды не подали. Три раза у детей воду просила. Они же совсем не слушались, на улице играли.

Анаң пир оолағажы кел киргени: ичезиниң азақ-паштары, мойну-пажы шөйүкел, азақтары қызыл полкел, эди-чаннары тезе чүгбе өспартырлар. Анаң ол пала пар, ичезиниң азағын қапкел, айттыр:

— Ичем, учуқпа, мен саға суг ақкелеберем!

- 2 Ол пала пар парчын қарындаштарын қырыбалтыр. Қарындаштары тезе, аны көрүбалып, ұлғап шықтылар*. Ұлғапкелип, айттырлар:

— Пис сеең сөзүң уғарбыс, суг ақкелеберерибис!

Ичези тарыныбалкелип, көөк полубалкелип, палларын таштабызаберип, учуққанда, ол оолағы ичезиниң азағын қабал туттыр. Анаң аара көөктуң пир азағы қызыл*.

17. [ТАРБАЙ]

Аары матқазы, қачен өлчиганда, пир уғамы* ааразы келтир, а пир уғамы тезе келбен қалтыр по. Келбен қалғанда, анаң ичези прокляла, қарғаптыр-но*. Только кижі өдүрбезин аны. Кижі өдүрбылаар, тегбелаар теп! А аары пол, учқпазын, а қорбалчық пол қорбалып, чөрзин теп.

18. [АПШАҚПА ҚАТ]

- 1 Ноо, алында-пурунда, не знаю қайдығ аймақта полған, қаттар честекке чөрчаттырлер*. Чайғыда эзе, честекке чөрчалар, но, чымылжбал честекке партырлар. Честек сап чөрчитқанда, ам эмге нанарға, қырыштырлар. Қырыжбал, пир черге чымылш нанарға. Анаң ол пир қатты тезе қыйғырчаар, қыйғырчаар, пирда үңдешпенчитқан. Эзе, чөр тилептирлер, қыйғлаптырлер, қыйғлаптырлер, анаң иир полчитқанда, нанкелтирлер.

Эртенде эр кижилер партырлар тилерге. Қанче ле тилеп, тайғаны чөр, эзе, қайде чөргеннер — ол черде, анаң аара тилеп чөртирлер: пирда чоқ таппансалтырлар. Пир недле тилеп, таппансалтырлар.

- 2 Че, анаң қанче чыл эрткенде: ийге чыл ба, үш чыл ба? Ийги чыл полпарғанда, ачыққа партырлар, қышқыда. По анаң көрзелер, апшақ чөрчитқан, удивились, эзе, қышқыда қайде апшақ чөрчең? Апшақ инге чадар керек, ам пир охотниқ адарға этчитқанда, ол қолун өре көдүр, чүзүн, эзе, чозунчитқан чилеп

Затем один из ее сынов вошел: у их матери пальцы ног, шея-голова вытянулись, ноги покраснели, туловище же перьями обросло. Затем этот ребенок, подойдя, мать за ноги схватив, сказал:

— Мама, не улетай, я тебе воды принесу!

2 Этот ребенок брата с сестрой позвал. Брат и сестра, это увидев, стали плакать. Плача, говорили:

— Мы будем тебя слушаться, воды принесем!

Мать, рассердившись, в кукушку превратилась. Когда, детей своих бросив, улетала, ее сын мать, за ногу схватив, хотел удерживать, оказывается. Поэтому у кукушек одна нога красная.

17. [ПАУК]

(Матка) пчелы, когда умирала, один сын пришел, а другой — не пришел. Когда тот не пришел, мать (прокляла) ведь*. (Только) пусть человек не убивает его. Люди, не убивайте, не трогайте! А пусть пчелкой не летает, а пауком став, плетя [паутину], ходит пусть.

18. [МЕДВЕДЬ И ЖЕНЩИНА]

1 Ну, раньше-прежде, (не знаю), в каком селе это было, женщины пошли за ягодой. Летом, эзе, за ягодой ходят, вот собравшись, пошли за ягодой. Когда походили, собирая ягоду, теперь когда собрались домой, стали перекликаться. Собрались в одном месте, чтоб возвращаться. Потом одну женщину звали, звали — совсем не отзывается. Эзе, ходили, искали, звали, звали, потом, когда за вечерело, вернулись, оказывается.

Утром мужчины пошли [ее] искать. Сколько ни искали, по тайге кружа, эзе, от того места, где ходили, дальше [еще] искали — нигде нет, не нашли, оказывается. Целую неделю искали — не нашли.

2 Че, потом, сколько-то лет прошло: (не то два года или три года*?) Когда два года прошло, зимой пошли на охоту. Теперь видят: медведь [тут] ходил. (Удивились), эзе, как это зимой медведь ходит? Медведь должен лежать в берлоге! Вот когда один (охотник) хотел застрелить — он, лапы вверх подняв,

полчаттыр. Анаң көрзе, қолу кижі ошқаш падырбаштар и чўстўк чылтраппарды, по алтын чўстўк! Че, ам по көр атпансалтыр, эзе, удивился: қайдыг?

Анаң чыылышқанда одағға, айттыр: ээде, ээде тоғаштым теп, қайлары пўтче, қайлар аа пўтпенчалар. Анаң, че, тынан келтирлер.

Ам ўжўнчў чылында пазоқ пар, ам по пашқоқ охотника аңчы* тоғашпартыр. Адар этсе, пазоқ қолун өре көдўр, чўзўн чозун ноолза, падырбажында алтын чўстўк, эзе, чылтраппартыр. Хе, интересно, қышқыда чөрча, инге чатпан. Анаң қайде кижі падырбажы ошқаш и чўстўктўг?

- 3 Че, анаң пазоқ одаға чыылыш, ноолып, чооктажып. Анаң все же адбалтырлар. Адыбалғанда, эмге ақкел, эзе, көрзелер, падырбаштары кижі падырбаштары, чўстўк, алтын чўстўктўг. «По қайде ээде полпарды?» — теп.

Че, анаң часқыда по қат келтир, ол чатқан черинге. Эзе, кебе қыйғлапчаттыр-на, анаң кебе ақкешселер, весь кирлиг, шажы өспарған. Ээде ле аланчы ла, ақтап кижі чўннўг эбес. Анаң сураптырлар:

— Сен кемзиң теп, қайде, кижизиң ма, чоқ айна пөленча ба?

Эзе, айттыр, ээде, ээде:

— Мен, ол кижибим.

Адын, эзе, адабертир. Эмде қайдыг палалар адапчаттыр-на. Анаң ноолче пўт, ақкештирлер. Айттыр:

— Эзе, честекке парып, апшаққа тоғашпарып, апшақ мени аппарыбысқан, ай сағажым шықпартыр теп, оңнабанчам, ээде чаттым, — теп. — Паштап честек ақкел азраған, — теп айттыр.

- 4 Анаң соонаң покос* тўжўнда кижилер азығын оорлап аппарчаттыр-но, ол қаты азрарға.

— Ээде чиидим теп, а қышқыға тезе ол усча, а маға эт ташсалперген, эт, чиинң эт чиичем теп. Ыш чыл паштап чиип-полбан, эреленгем, а от иштерге сиренке чоқ, ташпа ноо шағыш ноолзам, қабал, таштабысча, — теп, айтча, тедир.

морду, эзе, как будто стал вытирать. Тут [охотник] видит: на руках пальцы, как у человека, (и) кольцо заблестело — то было золотое колечко! Че, теперь, это увидев, не стал стрелять, эзе, (удивился): как это?

Потом, когда собрались в *одаге*, он рассказал: так и так встретился, говорит. Некоторые верят — некоторые ему не верят. Потом, че, отдохнув, [домой] вернулись.

Теперь на третий год опять отправились, теперь этот [медведь] другому (охотнику) встретился. Хотел застрелить — опять руки-[лапы] вверх поднял, морду стал вытирать, на пальце золотое кольцо, эзе, блеснуло. (Хе, интересно,) зимой ходит, в берлоге не лежит. Потом как это: будто пальцы человека, и с кольцом?

3 Че, потом опять собравшись в *одаге*, сидели, разговаривали. Потом (все же) застрелили, оказывается. Когда застрелили, домой принеся, эзе, видят: пальцы — пальцы человека, кольцо — золотое кольцо. «Это как так случилось?» — говорят.

Че, потом весной эта женщина вернулась в то место, где жила. Эзе, стала лодку кричать-звать, когда лодку пригнали, [видят]: (вся) грязная, волосами заросшая, совсем безобразная, даже не похожа на человека. Потом спросили:

— Ты кто, — говорят, — человек или *айна* нам видится?

Эзе, рассказала так и так:

— Я — тот человек.

Имя, эзе, назвала, дом, детей назвала ведь. Потом эти [люди], поверив, перевезли ее. Рассказала:

— Эзе, за ягодой пошла, медведя повстречала, медведь меня унес, сознание мое ушло, — говорила, — не помня [ничего] так и жила, — говорила. — Вначале ягоду приносил, кормил, — [так] говорила, рассказывая.

4 Потом [медведь] во время сенокоса крал продукты у людей, чтобы эту женщину кормить.

— Так, — говорила, — кормилась. (А) зимой же он спит, (а) мне мясо таскает, сырое мясо, я мясо ела, — говорила. — В течение трех лет не могла есть, мучилась, (а) сделать огонь — спичек нет. Когда искру выбивала камнем, [он] хватит, бросит, — так говорила.

— Эзе, оттаң қоругуп, от иштебезең теп, эзде чаттым, — тедир. — Ол апшақты силер адбалғанзар, ол меең палам, — теп айттыр. — Анаң аара мен чүстүгүм, позумнуң чүстүгүм кезирипсалгам, — теп. — Посколько падырбаштары — кижипадырбаштары, кижипадырбажы полчытқанда позум чүстүгү кезиртипсалгам — теп, — эзе, кижипадырбаштары, — теп. — Силер, все равно өдүрбалдар, — теп, айттыр.

Че, ам эри кижипадырбаштары, пашқа кижипадырбаштары. Че, айттыр:

— Мен ага қараа кирбессим, — теп. — Пире ле эмчегеш полза, чадарым.

Ам ол қат пир недле чадыбысқанда, эзе, аймағыңа апшақ келчаттыр-но. Тағдың эзде ле соолап энче, тедир. Суг қажыңа энип, анда сыықтапча, тедир, всякий* полча. Анаң кижилер көр, эзе, адыбалтырлар.

19. АБАЙДЫҢ ТУҒАН АЙ ҚУЛАҚ

Вот, қыс палазы тоже чөрүп, тайгада тоже честек чөр сагаан. Анаң сағанда, кел, абай* қабалған аны. Ол абай тезе, аппара-аппара, пойының үнинге* аппарыскен*. Анаң үнингге аппаркелип, анда аны азран ол. Чөркел, аң тудубалкел, аны пес чиң этпе азрабодурған.

Вот, ылер эзде чатқаннар ол қыс ол абайбыла. Ааң соонда ол қыс туғубалған. Тугбалғанда тезе, оланы эзде адапсалғаннар:

— Абайдың туған Ай Қулақ ползын, — теп, — оолағын.

Вот! Анаң қачан ичезиг саара келгенде, вот ичезигзы ла келгеннерде, тезе адабалғаннар-но ол аны.

(Чарбыза қара түктүгү полған. Чарбыза кижипадырбаштары эздоқ опш, түк чоқ. Не индиг полған, — горят*. Ылердің* был, не, пир оол. Пир оол абайбыла ол қыс палазынаң).

20. ЧЕЛБЕГЕНМЕ ҚЫС

Ам айда, ай тоола айда қыс көрүнча, ағаш көрүнча. Ол алында Челбеген айға шықпарып, анда одурчаттыр-но, айға шықпар, а иирде тезе қыс палазы суға энтир. Ол суға энгенде тезе, ол Челбеген ол қысты көрүбалып, айға тартыр-но. Тарт-

— Эзе, огня пугаясь, чтобы огня не разводила, так и жила, — рассказывала. — Тот медведь, которого вы застрелили, мой ребенок, — так говорила, рассказывая. — Поэтому я кольцо, свое кольцо, ему и надела, — говорила. — (Поскольку) пальцы у него, как у человека, то свое кольцо надела, — говорила, — эзе, чтобы человек не застрелил, — говорила. — Вы (все равно) его застрелили, — так говорила, рассказывая.

Че, сейчас ее муж женился, другого человека взял. Че, говорила:

— Я к нему ночью не пойду, — говорила. — Хоть какой бы домик был — буду жить.

Теперь, когда женщина одну (неделю) прожила, эзе, в село медведь приходил, оказывается. С горы, всю рыдая, спускался, говорят. К берегу реки спустившись, там рыдает, говорят, всяко беснуется*. Потом люди, видя это, эзе, застрелили.

19. РОЖДЕННЫЙ ОТ МЕДВЕДЯ АЙ КУЛАК

(Вот) одна девушка ходила в тайге, (тоже) ягоду собирала. Когда собирала, медведь, придя, ее схватил. Медведь нес-нес ее, потом в берлогу принес. Принес в берлогу, там он ее кормил. Пойдет, поймает [зверя] — кормит ее все сырым [мясом].

(Вот) они так жили, эта девушка с тем медведем. Через какое-то время та девушка родила. А когда родился, они того сына называли:

— От медведя рожденный Ай Кулак пусть будет! — так говоря.

(Вот!) Потом, когда приехали к ее родителям, (вот) когда же они приехали к родителям, так ведь застрелили его.

(Наполовину черношерстный был, наполовину — как человек, без шерсти. Вот такой, говорят, у них (был) один сын. Один сын — от медведя и девушки)*.

20. ЧЕЛБЕГЕН И ДЕВУШКА

Теперь на луне, когда луна круглая, на луне девушку видно, дерево тоже виднеется. Это Челбеген, еще раньше на луну поднявшись, там сидел, на луну поднявшись, (а) вечером девушка за водой спускалась. Когда она спустилась, этот Челбеген, ту

чытқанда тезе, ол қыс ағаш тудунтыр. Ағаш салазын қабынып, Челбеген аны ағашпа пирге анаара, айға, тартыбалтыр.

Айға тартыбалғанда, позу энкелтир, а ол қыс палазы ол ағашпа айға ээде чатқалтыр. Анаң аара ай тоолада ээде көрүнча: ағаштар көрүнча, қыс палазы и педре* чилеп көрүнча.

21. [ЧЕЛБЕГЕНМЕ ТҮЛГҮ]

Челбегенме түлгү ай-күнни талаштырлар.

Түлгү айттыр:

— Пир ай — чүс [күн полар], пир ай — чүс! Пир айды чүс күн ползун теп!

А Челбеген талажбалтыр:

— Пир ай — одус, пир ай — одус — теп!

22. АСТЫҚПАРҒАН ООЛАР

1 Қыс палазы, парған честек сағарза и астықпарған. Астықпар: чөре-чөре, пир угечекке параберзе, анда Челбен чатчын. Челбен оланы пойунға албалген, қыс палазын, и чатқаннар, чатқаннар. Анаң ылардың пала получился. Анаң ол аға опять честек сапчын эр паллары чөрүн, ылерге* пара пергеннер, тоже астығыбалып.

2 Анан ылерге анда қонғаннар. Оқ, усчатсыра. Че, қатты тезе оңнапчын, что Челбен ылерди өдүрер теп. Усқанкелзе, Челбен ноозын, қылыжын, эгибодурчин:

— Қылдыр, қылдыр, пычағым!

Оолар мойну кесчөгум.

Қылдыр, қылдыр, пычағым!

Қыстар эмче кесчөгүм! — теп.

3 Анаң ол абыққайы шағана тарынған:

— Сен ненме* алынбодурчазың. Ағыйян, чат, узу-узу! — теп.

Анаң азы айтчын:

— Ой, мен алынпартырым-но! — теп.

Анаң чат узубусқан. Ноо эдеткел, ол ыларды чүче ле өдүр-беен*.

девушку увидев, на луну ее потащил. Когда тащил, эта девушка за дерево ухватилась. Дерево за ветки схватив, Челбеген ее вместе с деревом туда на луну затащил.

На луну затащив, сам спустился, (а) эта девушка с тем деревом на луне так и осталась. Поэтому, когда луна круглая, там видно: деревья, девушку будто и ведро видно.

21. [ЧЕЛБЕГЕН И ЛИСА]

Челбеген с лисой заспорили, оказывается, друг с другом, [сколько] дней в месяце.

Лиса говорила:

— В одном месяце сто, в одном месяце сто, в одном месяце сто дней пусть будет! — так говорила.

(А) Челбеген у нее выпорил:

— В одном месяце тридцать, в одном месяце тридцать [дней пусть будет]*!

22. ЗАБЛУДИВШИЕСЯ ПАРНИ

1 Девушка пошла собирать ягоду (и) заблудилась. Заблудившись, ходила. Вот когда так ходила, тогда в один домик зашла — там Челбен жил. Челбен туда к себе взял ту девушку, (и) жили они и жили. Потом у них ребенок (получился). Потом к ним опять пошедшие по ягоду парни забрели, (тоже) заблудившись.

2 Потом у них там ночевали. Ох, спят. Че, жена же знает, (что) Челбен их убьет. Проснулась — Челбен свой меч точил:

— *Кылдыр, кылдыр*, мой нож!

Шею парням буду резать.

Кылдыр, кылдыр, мой нож!

Груди девушкам буду резать! — так говоря.

3 Тогда его жена, рассердившись, стала ругаться:

— Ты что это с ума сходишь. Агыйян*, ложись, спи-спи! — так говоря.

Потом тот сказал:

— Ой, я помешался!

Потом лег, уснул. Вот так он их чуть не убил.

- 4 Анаң, ол паллары опять пир қоннарда, ол опять қылыжын қайрыпкелип:
— Қылдыр, қылдыр, пычағым!
Қыстар эмче кесчөгүм,
Қылдыр, қылдыр, пычағым!
Ооллар мойну кесчөгүм! — теп.
Анаң-на абыққай тезе аға тарынкел аға:
— Қарада ус* чаткел!
Че, ааң соонда ылар наныбызабергеннер, ол паллар. Ылар так остались, до сих пор живут.

23. ҚАШҚАЧАҚТАР

- 1 Пир аалға маң-сая қашқачақтар чөребертирлер. Тем-тем пажында паллар чиибепертир. Қайдерге, ыларды тударға керек. Аал кестинге, чөрчитқан чолда ора қастылар. Ол ораны пичен-ме чапкелип, тобурақ урсалтырлар, көп эбес, қарақты ла мек-келерге, кижипасса ла, түшпарғадыг. Қараағы кижипилбеске иштепсалтырлар. Қашқачақтар қараа чөрчаттырлар.
Эртен анаң кел көргеннери: ораға қашқачақтар толдура түшпартыр. Кижилер, ыларды орадаң шығарып, өдүрчаттырлар. Қашқачақтар аразынға пир оған қыс полтур. Мағат көрүптүг қыс. Пир оол, аны көрүп, көөленимистир. Өдүртпенча:
— Аларым! — теп, айтча.
Кижилер, чөптежип, ол қысты по оолға пербистирлер.
- 2 Қашқачақ қыспа оол, өзалаынаң эм иштеп, чадабертирлер. Оолдың абазы-ичези келлеринге чақшы көребертирлер. Мағат кижип, чозағы-да, эрбеги-да чақшы, иштерги-да айдас. Че, чат-сыннар. Қашқачақ та полза, пашқа да. Чадыг ла келишсин. Соонда көрзелер, келлери мөңус полбыстыр, майылып айдаң-на қарақтары қалабертир. «Ноо эзде полча?» — пилполбан қалдылар. Чиштери пар, эри — ақча тапчылтқан кижип, чозағы да чақшы. Эпчизинге тың көөленча, артық сөс айтпас.
Пирее тем пажында пазоқ ақ-тек полчалар: келлери ақ чарықтыг полпарды, позы чооннап, шырайынға қан кирижип, ақтап чақшы көрүнеберди. «Чөк эзде?» Оолары тезе қараққа

- 4 Потом эти ребята (опять) ночевали, он (опять) свой меч точит:
— *Кылдыр, кылдыр, мой нож!*
Груди девушкам буду резать.
Кылдыр, кылдыр, мой нож!
Шеи парням буду резать! — так говоря.
Тогда женщина на него рассердившись:
— Ночью ложись спи! — говорила.
Че, потом, после [этого] они вернулись, эти ребята. Те (так и остались, до сих пор живут).

23. КАШКАЧАКИ*

- 1 В одно село часто *кашкачаки* стали приходить. Время от времени дети терялись. Что делать, ловить тех [*кашкачаков*] нужно. За селом, на дороге, где они ходили, яму выкопали. Эту яму, сеном накрыв, [сверху] песком посыпали. Немного, чтобы глаз обмануть: человек как наступит — сразу упадет. Незаметным для человеческого глаза сделали. *Кашкачаки* ночью ходили.
Когда утром затем пришли, увидели: в яму полно *кашкачаков* нападало. Люди, из ямы их вытащив, убивали. Среди *кашкачаков* одна юная девушка была, оказывается. Очень красивая девушка. Один парень, ее увидев, влюбился. Не дает убивать:
— Возьму себе! — говорит.
Люди, посоветовавшись, ту девушку этому парню отдали.
- 2 С *кашкачак-девушкой*, отдельно дом построив, стали жить. Отцу и матери парня сноха приглянулась. Хороший человек: хоть характер, хоть речь — хорошие, и в работе — ловкая. Че, живут ведь. Хоть *кашкачак*, хоть кто. Лишь бы жизнь сложилась. Затем смотрят: сноха их будто осунулась, похудела, только глаза остались. «Почему так происходит?» — не понимают. Еда есть, муж деньги добывает, характер хороший. Жену очень любит, лишнего слова не скажет.
Через какое-то время снова удивились: сноха посвежела, сама поправилась, к лицу кровь прилила, совсем похорошевшей кажется. «Почему так?» Сын же на глаза не стал показываться.

көрүнменпарды. «Қайаа парды, абазы-ичезинге ноо полуп, кирбенпарды?» Айпшыйлардың чүректери сообустыр.

- 3 Пееде теген полбанча. Ийги эр-эпчиниң эмнеринге партырлар. Оол, ылардың паллары, эмде чогул. Келлеринең сурағаннары, айтпанча. Ол түшта қарақтарынға кроватта кижі қаны көрүнпарды. Анаң частық қабысқаннары, ааң алтында постарыңның ооларыңның пажы чатча. Көгүзи чогул. Қашқачақ қыс пажын малтаба кезе шап, көгүзин чиипсалтыр. Анаң аара чоонабертир. Ааң алында тезе, кижі эди чиибееен майылатыр.

Қайдерге? Кижі туған кижі, чабал аңма пирге қачан чажаған? Қашқачақ қысты өдүрсалбан қайтсыннар?

24. ПИР ҚАТПІА ҚАШҚАЧАҚТАР

- 1 Алында пир қатың эмчек палазын қашқачақтар аппарыбыстыр-на*. Анаң ол палазын тилеппартыр. Пара-пара келгени — пир черди от көйчаттыр. От көйчитқанда, ол аға көшта пар, анаң эмектеп партыр. Эмектеп парғаны, анда қашқачақтар, палларды анда отқа қойлап чиипчаттырлар.

Анаң көргени: позунуң палазы анда одурчаттыр, еңе қойлағалақтар, одаға. Анда эмектепчөрчаттыр.

Ам қайде аны, эзе, палазын албаларға? Қошта келерге нельзя, қашқачақтар тудубаларлар. Анаң палазы одағаң эмектеп шыққанда, ноолтыр-на, поэ чанға эмектеп келчиганда, эмчегин шығаркел көргүстир палазынға. Эмчегин шығаркел көргүскенде, палазы анаң эмектеп келгенде, анаң қап ла ал, чүгүртир-но.

- 2 Ол чүгүрген. Ол чүгүрген кижини, қашқачақтар чедибал ла чөртирлер, анаң чадық алтынға кирпартыр. Палазын кучуктан, палазынға эмчек перкелип.

Чадық алтынға кирпарғанда, қашқачақтар чүгүрүбстирлер, чадықта ажып. Ылар ла чүгүрүбүскенде, пазоқ турубал, чүгүртир. Анаң чүгүрчитсе, қашқачақтар қарчы келчитқаннар. Эзе, ол қатқа үдүре.

Пазоқ чадық алтынға киртир. Пазоқ чадық алтынға кирпарғанда, қашқачақтар, ээдоқ ажы аттыбал, чүгүрибистирлер — постарыңнаң одағларыңға. Не, анаң чадық алтынаң шығыбал, палазын эмге ақкелтир.

«Куда ушел, к отцу-матери почему заходить не стал?» У стариков сердце похолодело.

- 3 Так просто не бывает. Оба, муж с женой, к их дому пошли. Парня, их сына, дома нет. У снохи спросили — не говорит. В это время на (кровати) кровь человека заметили. Затем когда подушку подняли — под ней голова собственного сына лежит. Туловища нет. *Кашкачак*-девушка, голову топором отрубив, всего съела, оказывается. Поэтому пополнела. До этого же, человеческим мясом не питаюсь, худела.

Что делать? Человек, рожденный от человека, со злым зверем вместе когда жил? *Кашкачак*-девушку если не убить — что делать?

24. ЖЕНЩИНА И КАШКАЧАКИ

- 1 Прежде у одной женщины грудного ребенка *кашкачаки* унесли ведь. Тогда она дитя искать пошла. Шла-шла — в одном месте огонь горит, оказывается. К огню горевшему она ближе подползла. Когда приползла, [увидела]: там *кашкачаки* детей, на огне поджарив, едят, оказывается.

Затем видит: ее ребенок там же сидит в *одаге*, (еще) не пожарили, там ползает.

Теперь как его, ээе, свое дитя, забрать? Близо подходить (нельзя): *кашкачаки* поймают. Затем, когда ребенок из *одага* выполз, когда стал в ее сторону ползти, [мать] грудь, вытащив, показала ребенку. Когда грудь, вытащив, показала — ребенок подполз: тут же его схватив, побежала ведь.

- 2 Она побежала. Этого бегущего человека *кашкачаки* уже стали догонять — тогда под валежник залезла. Ребенка обняв, ребенку грудь дала.

Когда под валежник залезла, *кашкачаки* [вперед] убежали, валежник перепрыгнув. Только они убежали — выйдя, снова побежала. Затем, когда бежала, *кашкачаки* стали возвращаться. Ээе, этой женщине навстречу.

Снова под валежник залезла. Когда снова под валежник залезла, *кашкачаки*, также его перепрыгнув, убежали в свой *одаг*. Вот, затем из-под валежника выйдя, ребенка домой принесла.

1 Ачықта полған, эзе, аңнап чөрчаттыр. Постары ылар в Мысках чаттырлар. Көбүрзүга шыкканче, ачыкка одага чаасқан* одагда полтур. Эзе, аңнапчөр. Ам аңнап чөркелзе, пирда небе атпантыр. Одагга келип, ноо, табақ иштеп, эзе, одуң ал, ноолчитқанда*: «Тағдың ол чанында кижы сықтапча, — тедир, — тижы кижы. О-о, ачыйын сықтапчаттыр». Ам: «По қайде полпарды, ноо полпарды?», — шана кезбал, партыр, ол тага кештир.

Пирда кижы чолу чоқ, тижы кижы эзе, қайде одур улғарга*, анда пирда чол чоқ? Даже қар түшкенде, текпе түшкени чоқ! Ам одағынға кеш, эзе, табақ иштеп чиирге одурсалғанда: «Тағдың шанаба кижы чыл энди, — тедир. — Анаң ташынға одагга, эзе, ташында шананы қайде қарынға қағыштырчалар, ээдоқ шабыштыркелип, қарын қақкелип, шана тиксалды», — тедир.

2 Ам по кижы кирер तेze чоқ, кирер теze чоқ! «По қайде ээде полча?» — теп, одагдаң шықса: пирда кижы чоқ, шана да чоқ, пирда небе чоқ и тағдың чыл энген чолы да чоқ. «Че, по қайде пееде полча?» — теп. Ам табағын чиибалып, одур чағысқа. «Эзе, по қайде ээде полча, ноо полча теп, ноо полча?» Анаң кижы чооқтанчаттыр:

— Пирда небе полбанча, ол мен келдим, — теп, айттыр.

Ам по қоругубыстыр! Эзе, пирда кижы чоқ, а чооқтанчан кижы! Айттыр:

— Ачықка қанче чөрчаң, чоқ чаасқан чөрчан? — теп.

Эзе, қайы кижилер ийгидең-ўштең, по чаасқан, а по Метрей айтчаттыр-но:

— Кижибе чөрзең, ұлўжер керек, а мен чаасқа қанче көп таптым, ол — менийи! — теп. — Анаң аргыштар мени албанчар, — теп.

3 Ам көрўнменчаттыр, а чооқташчаттырлар. Анаң айттыр:

— Мен саға көөленчам, теп! Мен саға көөленип, кўскўде даже тағ иштингге кирбеен қалдым теп, тағ эжиги чабылпарған. Ам мен саға парам, — теп айттыр, — саа пар чадарға.

Метрей айттыр:

- 1 На охоте это было, эзе, ходил охотился. Сами они (в Мысках) жили, оказывается*. Пока не поднялись в Кабырзу на охоту, он в *одаге* один был, оказывается. Эзе, охотился. Теперь когда с охоты вернулся — ничего не добыл. В *одаг* придя, ну, чтоб еду сварить, эзе, дрова готовил: «С той стороны горы человек рыдает, — говорит, — женщина. О-о, горько рыдает». Теперь: «Что там произошло, что случилось?» — [говоря], надел лыжи, пошел на ту гору.

Ни одного человеческого следа нет: эзе, как это может женщина сидеть плакать, совсем следов нет? (Даже) там, где снег выпал, нет следов! Теперь, в *одаг* пошел, эзе, еду приготовил, когда сел кушать: «С горы человек на лыжах скатился! — говорит. — Вот снаружи, эзе, на улице словно лыжи от снега отряхивают — также постукивая, снег стряхнув, [кто-то] к *одагу* лыжи приставил», — говорит.

- 2 Теперь, этот думал, что человек войдет, — нет, войдет — нет! «Это как же такое случается?», — говоря, вышел из *одага*. Никого нет, лыж нет, ничего нет, (и) с горы следа от лыж нет. «Че, почему так происходит?» — говорил. Затем поел, сидит один: «Эзе, как же такое происходит, что происходит?» — так говорит. Тут человек заговорил:

— Ничего не происходит, это я пришла, — сказала.

Теперь этот испугался! Эзе, ни одного человека нет, (а) говорит кто-то! Сказала:

— Сколько на охоту ходишь, почему один ходишь? — говорила.

Эзе, некоторые люди по два, по три — этот один. (А) этот Метрей сказал:

— С человеком ходить, — нужно делиться, (а) я один сколько добуду — это мое! — говорит. — И друзья меня не берут с собой, — говорит.

- 3 Вот не показывается, (а) разговаривают. Затем сказала:

— Я тебя люблю! В тебя влюбившись, осенью (даже) не успела войти в гору — сейчас двери гор закрылись. Теперь я за тебя выйду! — так говоря, сказала. За тебя выйду замуж, — говорит, — за тебя выйдя, [буду с тобой] жить.

Метрей сказал:

— Қайде мееңме чадарзың? Мен қыжы-чайыба эңчерге чадарға не могу, чатпассым. Меең эбим* пар, қатым пар, палларым пар, — теп айттыр.

— Оңнапчам, — теп, — айттыр — сеең қатың индиг*, индиг кижі, — теп, обрисовала — қара шырайлығ, өскен сыны мөзүк эбес, сенег да чабыс, — теп, айттыр. — Анда индиг черде шулонарының, мал-қуштарын, — теп айттыр. Шулонда индиг инек турча, индиг мал турча, — теп.

4 Эзе, қайдығ масттығ, қайдығ ноодығ — весь айдабертир, эмнери қайдығ черде турчанын. По Метрей танзынчаттыр-но:

— Қайде эзде полпартыр? — теп.

Айттыр:

— Танзыңма, мен паркелдим, — тептир, — чуртунға. Эзе, мееңме чадар ползаң, — теп айттыр, — қатыңны өдүреберим! — теп айттыр.

По соғлас пербентир Метрей:

— Чөө, қайде өдүрерзиң?

— А мен престек ураберерим, — теп айттыр, — чүзүнге, узурға чатса, престек ураберем, қарлықпарар.

Че, соғласқа келбенчаттыр.

5 Соғласқа келбенчитқанда, анаң по қат айттыр:

— Эзде полғанда, — теп айттыр, — керек таңда нан, керек недле пажында нан, тағдың пирда небе албассың, — теп айттыр. — Даже шышқанда албассың — теп.

Че, ам эзде ноолбал.

— Чадаар ползаң — теп айттыр, — мен саға қарақ көрүнсем, — теп айттыр.

А Метрей айтчаттыр-но:

— Сен маға қараққа көрүнерзиң, а өске кижилерге?

— Өске кижилерге көрүнмессим, — теп айттыр.

— Мен қайде миндиг чадыға чадарым? — теп айттыр. —

Чок, маа көрүнерзиң, кижилерге көрүнмессиң?

Че, ам по қат шығыбал, парыбыстыр.

6 Шығыбал парысқанда, по одағ ташынға шықтыр, эзе, қайа чанға парар? «Одағдың ла шыққанда, — тедир, — пирда черде чок! А қараққа көрүнментир: чадаар ползаң, көрүнерим, чадар полбазаң, көрүнмессим!»

— Как со мной будешь жить? Я зимой-летом жить в лесу (не могу), не буду жить. У меня дом есть, жена есть, дети, — так говоря, сказал.

— Знаю! — сказала, — твоя жена — такой-то, такой-то человек, — так говоря, (обрисовала), — смуглолицая, ростом невысокая, даже тебя ниже, — сказала. — Там-то, в таком-то месте скот и куры в чулане. В чулане такая-то корова стоит, такой-то скот стоит, — говорила.

4 Эзе, какой масти, какие из себя — (все) рассказала: про дом, в каком месте стоит. Этот Метрей удивляется:

— Как так случилось? — говоря.

[Она] сказала:

— Не удивляйся, я сходила в ваш *чурт*. Эзе, если со мной будешь жить, — так сказала, — то жену твою я убью! — сказала.

Этот Метрей (согласия) не дает:

— Нет, как убьешь?

— (А) я простоквашу вылью, — так сказала, — на лицо. Когда она будет спать, простоквашу вылью — она подавится. Че, не (соглашается).

5 Когда не стал (соглашаться), тогда эта женщина сказала:

— Если так, — сказала, — хоть завтра возвращайся, хоть через (неделю) возвращайся — в тайге ничего не добудешь, — сказала. — (Даже) мышку не поймашь, — говорила.

Че, после этого:

— Если будешь [со мной] жить, — сказала, — я тебе буду на глаза показываться, — сказала.

(А) Метрей сказал:

— Ты мне будешь показываться на глаза, (а) другим людям?

— Другим людям я не буду показываться, — сказала.

— Как я такой жизнью буду жить? — говорил. — Почему мне будешь показываться, другим людям не будешь показываться?

Че, теперь эта женщина вышла, ушла.

6 Когда ушла, этот из *одага* вышел наружу, эзе: в какую сторону пойдет? «Из *одага* вышла, — говорил, — нигде ее нет!

(А) на глаза не показывается: будет жить [со мною] — покажется, не будет жить — не покажется!»

Ам ээде чөртир-чөртир аңнап — пирда небе таппантыр. Ыш күн чөртир, куруг келчаттыр: «Че, по шынап айттыр! — теп. — Пирда небе таппан, а мен минде ноо чадарым, нанай!» Эмге нантыр.

7 Эмге нанып, эзе, кижеге айтпантыр. Ам нанзе, ачықтаң пирда кижинангалак ол ла чагыска. Эзе, кижилер сураптырлар:

— Чоқ ээде нандың, қайде полдың?

Че, тептир:

— Агрыбыза перип, чөрполбан, небе албадым, ноо чатбоду-
рар? — теп.

Анаң пазаа чылында пазоқ партыр. Пазаа чылында парып, олоқ одағга кел түштир. Анаң паштап күннеринде маттап чақша аттыр: эзе, сақыллар албыга алтыр. Пазоқ пир иирде табақ иштеп ноолчитқанда, пазоқ келтир по қат. Пазоқ келип, анаң еше қайде:

— Ноо теп санадың, мееңме чадарға-чатпасқа ба?

Анаң айттыр:

— О-о, Аточий! — теп айттыр. Эзе, адың айдабертир: — А мен Аточий!

— О-о, Аточий, мен қайде кижинангалак, мен қайде тағ ээзибе қайде чадам? — теп. — Ээде чадыг келишпес — теп, айттыр.

8 Че, ам ол күнүн-сай келчаттыр. Пазоқ пирда небе атпан-
тыр, айттыр:

— Че, ам небе атпаста, нанбодулар керек!

Таңда эртен туртыр, нанарға.

Айттыр:

— Сен ээде нанбалбассың теп, пока маға соғласий пербен-
че.

Че анаң по санабалтыр:

— Че, алындырыбызайн! — теп.

Анаң опять соонда тағ ээзин алындырбассың. Ам по санап-
чытқанын ол қат парчын оңнабалчаттыр, анаң айттыр:

— Мени алындырарға санаба теп, сен ноо санапчаның мен
пес оңнапчам, — теп.

Че, анаң ээде чоқтышбал, ам по қат шығыбал, парчат-
тыр.

Затем ходил-ходил, охотился — совсем ничего не нашел. Три дня ходил — пустым возвращался. «Че, эта правду сказала! — говорил. — Совсем ничего не добыл, (а) я здесь буду жить, вернусь!» Домой вернулся.

7 Домой вернувшись, эзе, людям [ничего] не рассказал. Теперь, когда вернулся с охоты, а ни один человек еще не вернулся, только он один. Эзе, люди спрашивали:

— Почему вернулся, что случилось?

Че, говорил:

— Заболел, ходить не смог, ничего не добыл, зачем буду там жить? — говорил.

Затем на следующий год опять пошел. На следующий год отправившись, в тот же *одаг* пришел. Вот в первые дни очень хорошо настрелял: эзе, белок, соболей брал. Опять вечером, когда еду готовил, эта женщина снова пришла. Снова пришла, (еще) раз о том же:

— Что надумал: будешь жить со мной или нет?

Затем он говорит:

— О-о, Аточий! — говорил. Эзе, имя сказала: — (А) я — Аточий!

— О-о, Аточий, как я — сам человек — с хозяйкой горы [буду] жить? — говорил. — Так жить не пойдет! — так сказал.

8 Че, теперь [хозяйка горы] каждый день приходила. [А он], опять совсем ничего не добывает, сказал:

— Че, если теперь никого не настреляю, возвращаться надо!

На рассвете рано встал, чтобы вернуться [домой].

А [хозяйка горы] сказала:

— Ты так не вернешься, (пока) мне (согласия) не дашь.

Че, затем этот надумал:

— Че, одурачу [ее]! — говорил.

(Опять) хозяйку горы не [просто] одурачишь. Когда об этом думал, та женщина обо всем узнала и сказала:

— Меня обмануть не думай, о чем ты думаешь — я все знаю! — говорит.

Че, затем так договорились, теперь эта женщина, выйдя, пошла.

9 Шығыбал парчында, по алында уқтыр-но: оқпа атпан, инге, наа ингеден, пирда тикпен ингеден. — Ингебе оқтапкелип, адарға, анда теппарча теп, айнаға.

По санабалтыр, ооктабалтыр ингебе. Ам по каждый раз тағдың ол чанында қада пилтирче теп, пирда көрүнменчаттыр. «Анда ла полар!» — теп, сала пертир-но мултықпа* адыбыстыр. Адыбысқанда:

— О-о, — тептир, — қайдығ порзың мен парчын оңнабодурғам, сеең сағыжын пооң қайде пилбем, — теп, — қайде ээде ура теппардың? — теп. О-о, сықтапчаттыр. Ам по, эзе, пар көрерге, пирда чол чоқ, анаң че, санабалтыр: «Ам по пожатқалдым, адыбыстым, паза неби тапассым, нанай!». Наныбыстыр.

10 Наныбысқанда, чайын, эзе, эмге чадбал, ачыққа парчын темде партыр, олоқ одағынга партыр. Ам олоқ күн келип, одуң алып, иирде ноолчитса: оқ, ол атқан черинде ол тағда: «Паллар* сықтапчаар!» — тедир. Паллар сықтап, улғапчаттырлар. Ам по партыр, эзе, шана кезибалып. «По қайдығ небе полпарды?»

Ол примерно, эзе, мултықта қайа көстеп атқан, аға тўшке чедип: «Паллар сықташчар, — тедир, — ол тағ иштинде». Ам, по:

— Ноо полпарды, чоқ улғапчызар? — тептир.

— Сен, еще сурапчаң, — тептир, — чоқ улғапчызар, — сен пылтыр қышқыда келгенде, пистиң ичебис атсалған, ам иче чоқ қалдыбыс! — теп, ээде сықтапчаттырлар по пала.

11 Че, по ам санаптыр: «Қайде ээде полпарған, палаалығ полған полтур-но». Аға:

— Пис ийгеле қалдыбыс! — теп айттыр.

— А ичең қайде?

— Эзе, сен пылтыр атсалғанзың, теп, ол өлген! — теп айттырлар. — Сен адып, мултықпа.

Че, ээде ле полғанда, по таң атчығанда қадарбантыр, небечектерин чыыбалып, қарча нантыр. Қарча нанғанда, кижилер удивляются этчаттырлар:

— Қайде пееде аңнап парча, аңнабан нанкелча! — теп.

9 Когда шла, этот раньше еще слышал: не пулей стрелять — иголкой, новой иголкой, иголкой, которой никогда не шили*. — Иголкой зарядишь и выстрелишь, тогда попадешь, в эту *айна* — [раньше люди говорили].

Так этот надумав, зарядил иголкой. Теперь эта (каждый раз) с той горы дает о себе знать, но никогда на глаза не показывается. «Она только там может быть!» — говоря, [направив ствол ружья в сторону той горы], выстрелил. Когда выстрелил:

— О-о, — сказала, — какой ты хитрый, я все твои мысли знала, но как же не догадалась, — говорила, — как ты [сумел] так незаметно сделать? — так говорила. О-о, рыдала, оказывается. Теперь этот, *эзе*, посмотрел, совсем нет следов, затем, *че*, подумал: «Теперь я от этой освободился, уничтожил, застрелил, снова никого не найду, вернусь!». Вернулся.

10 Когда вернулся, летом, *эзе*, дома пожил, пришло время отправиться на охоту, в тот же *одаг* пошел. Когда, в этот же день придя, дрова собрав, вечером топил, ох, в той земле, куда [пуля] выстрелила, на той горе: «Дети рыдают!» — говорил. Дети, рыдая, плакали. Теперь, этот пошел, *эзе*, лыжи надев. «Это как такое случилось?»

Это, (примерно), *эзе*, ружьем куда, прицелившись, стрелял, туда же дошел: «Там дети рыдают, — говорил, — внутри той горы». Теперь этот:

— Что случилось, почему плачете? — говорил.

— Ты (еще) спрашиваешь, — говорили, — почему плачете, когда ты в прошлом году зимой пришел, нашу маму застрелил, теперь без мамы остались! — говоря, рыдают эти дети.

11 *Че*, этот теперь подумал: «Как так произошло, оказывается, с детьми [она там] была». Ему:

— Нас двое осталось! — говорили.

— (А) где ваша мама?

— *Эзе*, ты в прошлом году застрелил, она умерла! — так говоря, сказали. — Ты убил из ружья.

Че, когда так случилось, не стал дожидаться утра, вещи собрав, обратно вернулся. Когда назад вернулся, люди (удивляются):

— Как так идет на охоту, пустым возвращается! — говорили.

Че, анаң улуг кижі өрөкөңгө айттыр, ээде, ээде полған, теп.

— О-о, чабал кереке тоғаштырзың! — теп. — Че, пир чанын атпан ползаң, эмде қатың да қалбас ээди, анаң позуңда қалбас ээдин, — теп. — Пир чаның чабал этсалтырзың! — теп. — Ам саға не стоит тағ-суға чөрерге! — теп.

— Че, анаң пеере ачыққа чөрбедим! — теп.

Анаң Көбүрзүг чанға шықтырлар, ачыққа чөрбентир.

26. ООЛАҚПА СУГ ЭЭЗИ

1 Ол Қызыл черде полтыр-но. Еше меең абам в детстве, ылардыноқ туған кижі, Акушақовтардың. Пир оол, эе, кижі алғалақ оол суға энтир-но, эртен эрте. Суға шомарға, Прасқа.

Анаң энзе, анда Прастың ортазында таш, поғада таш полған полтур. Ол ташқа қыс палазы одурсал, сарығ шаштығ, узун шаштығ, алтын таратқпа шажын таранбодурчаттыр. Анаң тезе по қыйғлабыстыр-но! Эзе, қайдығ қыйғлаған: «Қысчақ па или қыс па?» — теп, қыйғлаған.

Ол тезе, чексенген озуба, пееде қолун таштап — тарағы нооға, суғдын қажыға тұшпарттыр. Позы тезе, аттыбыстыр ноодаң, таштаң*.

2 Анаң по эмге шығып, ичезинге айттыр. Ичези:

— Або, палам, қайдығ қыйал иштепсалдың, перибис! — теп.

Анаң энтир, ол тарақты тудунмал. Ол қыс палазы суғдаң пееде кезегенче шықкел, сураптыр:

— Тарағым пер! — теп.

А ол пербенсалтыр алтын тарақ. Анаң ээде полғанда, айттыр:

— Ээде полғанда, сен суғдаң парарзын! — теп. — Мен сени суға тумалабызарым, — теп.

3 Анаң оол тарақты пербен, ээде чөртир, изебинге суғыбал. А ичези айттыр:

— Перибис, палам! — теп.

Че, потом почтенным старикам рассказал, что так и так было.

— О-о, в дурное дело ты влип! — говорили. — Че, с одной стороны, если не застрелил бы, то дома без жены [остался бы] и сам бы погиб. А с другой стороны, ты грех совершил! — говоря. — Теперь тебе (не стоит) в гору-реку ходить! — говоря.

— Че, с тех пор на охоту не ходил! — говорил.

Затем переехали в Кабырзу, и [он] никогда больше не ходил на охоту.

26. ПАРЕНЬ И ХОЗЯЙКА ВОДЫ

1 Это было, оказывается, в Кызыл Яре, (еще) мой отец был маленьким. С человеком из их рода, из Акушаковых, случилось. Один парень, эзе, еще неженатый парень, к реке спустился ведь рано-рано. Исккупаться в Мрассу.

Затем, когда спустился, там посреди Мрассу камень — большой камень был, оказывается. На этом камне девушка сидит с желтыми волосами, длинноволосая, и золотым гребнем волосы расчесывает. Затем этот крикнул ведь! Эзе, как крикнул: «Девочка (или) девушка?» — так крикнул.

Она же, испугавшись, так руки вскинула* — гребень ее на берег реки упал. Сама же она спрыгнула с того камня.

2 Затем этот, [подобрав гребень], домой отправился и матери рассказал. Мать ему:

— Або, дитя, какой ты грех совершил, верни [гребень]! — сказала.

Тогда спустился, тот гребень прихватив. Эта девушка, из воды по пояс выйдя, попросила:

— Гребень отдай!

(А) тот не стал отдавать золотой гребень. Затем после этого [девушка] сказала:

— Если так, ты от воды погибнешь! Я тебя в реке утоплю, — говорила.

3 Вот парень, гребня не отдав, так и ходил, в карман засунув. (А) его мать говорила:

— Отдай [гребень], дитя! — [так] говорила.

По пербенсалтыр. Анаң че, ээде айтты, теп суға тумалабы- зарым, теп эмди все время қайнаған суғ ишчаттыр и суға шом- нанбанчаттыр. Ээде үш чыл полтыр, суға шонман.

Анаң пир қада чолба парчатса, эзе, чазағ чөрчиңнер! Таға шықчатса, суғы тозылпартыр позунаң, қайнаған суғ. А суқсап- чаттыр, о-о, суқсапчаттыр.

А нағбүр чағысқанда*, мал парған чолда, туйғағында, суғ полча же. Партыр-партыр, анаң ол туйғақтаң суғ ижибаларға, пееде чаба чатсалза, анаң ол ат туйғағын суға, аға тумалалпар- тыр. Ээде айтчыңнар!

27. ҚАЙ ЧЫВАШҚА

- 1 Пистиң алында, ам «Сибирға» тепчабыс, алында Алтынга аал полған. Ол Алтынга аалда чатқан знаменитый қайчы — Қай Чывашқа. Ол Қай Чывашқа — элиг қайчы полтур. И ол элиг ныбақ ысқан полтур. Өкүс Оолақпа Мөкүс Оолақ. И ол Өкүс Оолақпа Мөкүс Оолақты ызып, пир черинде ол налдырыбысқан полтур. Неправильно айдыбыстыр. И ол аны позу да понял, что неправильно пир черин. Просто, то ли алып адын неправильно адабысқан, вот че-то неправильно айдыбыстыр.

Ныбақ соонда эмге келебертир. Келеперип, чииш чиибалтыр. Кроватқа чаткелип, ол алында қанза тарчыңнар. Не, чаткелип қаңза тартыпчығанда, эжиги ажылпартыр.

- 2 Анаң көргени: қара кижі киркелтир. Шойун ошқаш. Қолун- да, алында вот чуроқ течеңнер, чибек э-э, можа тудунсалтыр. Ол ат қузуруғанын қылаң өрдүрген можалар полчың, мен ки- чигеде ол можалар полған. Андиг можа тудунсалтыр.

Анаң по арвай көрчаттыр:

— Сен Қай Чывашқа, ол «Өкүс Оолақпа Мөкүс Оолақтың» пир чердиң нандылырыбыстың — тептир. — Анаң артын мен сени қылба шабарға кирдим, — тептир. — Қылба шабыссам, үш күнүн пажында өлерзиң! — тептир.

- 3 И ол пағын анаң таштабысқаны, прямо ааң мойнунға кир- партыр. Анаң тартыбысқаны, полдуң ортазынға келтүштир. Анаң ол ноозуба* шықпартыр. Пурулбар, шығыбал парыстыр. По тур- келип, эзе, мындағылары:

Тот не стал отдавать. Потом, *че*, раз так сказала, что в реке утопит — дома (все время) кипяченую воду пил (*и*) в реке не купался. Так три года было, оказывается, — в реке не купался.

Затем как-то шел по дороге, *эзе*, пешком ходили ведь! Когда поднимался на гору, вода у него кончилась, его кипяченая вода. (А) пить захотел, о-о, сильно пить захотел.

(А) когда пошел дождик, в следы коней, в следы от копыт, стала скапливаться вода. Шел-шел, потом захотел из следа копыта напиться: как только наклонился — тут же этой водой из копыта захлебнулся. Так рассказывали!

27. КАЙ ЧЫВАШКА*

1 Раньше — теперь «Сибирга» говорим, раньше село Алтынга было. В этом селе Алтынга жил (знаменитый) сказитель — Кай Чывашка. Этот Кай Чывашка — что пятьдесят *кайчи* был, оказывается. (И) он сказывал пятьдесят сказаний, оказывается. «Окус Олак и Мокус Олак» [знал]. Когда про Окус Олака и Мокус Олака исполнял, то в одном месте он ошибся, оказывается. (Неправильно) сказал. (И) это он сам даже (понял), что (неправильно) в одном месте [сказал]. (Просто, то ли) имя *алына* (неправильно) назвал, (вот че-то неправильно) сказал.

После сказывания домой пришел. Вернувшись, еды поел. Лег (на кровать). Вот раньше трубку курили, вот так лег. Когда трубку курил, двери открылись.

2 Потом видит: черный человек вошел. Будто чугунный. В руках (раньше (вот) *чурок* говорили), э-э, вожжи держит. Это из конского волоса сплетенные вожжи были, у меня в детстве тоже такие вожжи были*. Такие вожжи держит.

Когда этот, удивляясь, смотрел, [вошедший] сказал:

— Ты, Кай Чывашка, в «Окус Олаке и Мокус Олаке» в одном месте ошибся. Поэтому я тебя вожжами ударить пришел, — сказал. — После того, как вожжами ударю, через три дня ты умрешь! — сказал.

3 (И) эту веревку как бросил — (прямо) на его шею накинул. Затем как потянул — [Кай Чывашка] (на пол) упал. Затем тот вышел. Развернувшись, вышел. Этот встал, здешние [спрашивают]:

— Ноо полдуң?

Айттыр:

— Қылбы шаптырыстым «Өкүс Оолақпа Мөкүс Оолақтың» пир черин неправильно айдыбыстым, — тептир. Ноо аның ужун, ол айт ла элиг ныбақ анаң ужун қылба шаптырыбыстым, — тедир. — Ам мен үш ле күн чажарым, — тептир.

Понар* айтча:

— Да ну, ақчалыма здоровый кижі, ноо үш күн пажында өлген полчаңзың?

— Үш ле күн маға срок перди, — тептир.

Ол эде ол үш күн анаң мөгүс чөрчаттыр. Ұжунчү күнүнде айттыр:

— Маға қомузым пераар!

4 Қомус ал пертирлер. Қомузын чақшы тыдыбалтыр, айттыр:

— Если кижинин сүрүнү* чөрчатса, меең қомус қағылар, — тептир. Если сүрү чөрбенчитса, то қағылбас, — тептир.

Тыткелип айттыр:

— Кебее үстүнге турсалаар!

Алында улуг кебелер полчың, қайды да айтчалар: русский печь течеңнер-но.

Анаң үш күн пажында ол шынап, өлүбүскен-но. Ол өлүбүскен соонда қомузы қағылшықтыр. Кижилер кирип, специально кирчаттырлар. Қомус қағылчаттыр. Ноо, көгү не то, что тириг кижинин вот, но все равно похожий аға, а комус қағылчаттыр. И аны чиген черинге қағылтыр. В общем, үш күн.

28. УЛУГ ҚАМ

1 Көбүр-суғдың улуг қам полған. Мен аны даже помню!

Анаң Прас парчадып, турубустыр. Үш күн туртыр. Анаң кижилер аны қамнаттырлар:

— Сен, қамнап ноолзаң, — теп.

2 Анаң қамнаппарза: Суғ ээзи таға кирпартыр. Қуйға тағ ээзи аны анда сыйлапчаттыр, арағаба, тиккен арабыла. Ам, ой*! — узуперттир суғ ээзи! Анаң қамнап, усқат полбансалып, нағының эзе, шапчаттыр, турғусчаттыр. Турбанча пирда!

— Что случилось?

Рассказал:

— Меня избили вожжами за то, что в «Окус Олак и Мокус Олак» в одном месте (неправильно) произнес, — так сказал. — Только из-за того, что рассказывая пятьдесят сказаний, [один раз ошибся] плеткой ударили, — сказал. — Теперь я только три дня буду жить, — сказал.

Эти говорят:

— (Да ну), как можно, (здоровый) человек почему через три дня должен умереть?

— Мне только три дня (срока) дали, — сказал.

Вот так он три дня ходил несчастным. На третий день сказал:

— Дайте мне *комус*!

4 Подали ему *комус*. Свой *комус* хорошо настроив, сказал:

— (Если) у человека душа [после смерти] ходит, то мой *комус* заиграет, — [так] сказал. — (Если) душа не ходит, то играть не будет, — сказал.

Настроив [свой *комус*], сказал:

— Наверх на печку поставьте!

Раньше были большие печи, как же их называли? — (русские печи) назывались *ведь*.

Потом через три дня он *ведь* и вправду умер. После того, как он умер, его *комус* заиграл. Люди заходили, (специально) заходили. *Комус* играл, оказывается. Звуки (не те, что) у живого человека, (но все равно похожи), (а) *комус* играл. (И) в месте его захоронения играл. (В общем) — три дня [играл].

28. ВЕЛИКИЙ КАМ

1 [Раньше] в Кабырзе великий *кам* был. Я его (даже помню)*! Вот [река] Мрассу текла — [вдруг] остановилась. Три дня стояла. Тогда люди стали его просить *покамлать*:

— Ты *покамлай*, — говорили.

2 Затем, когда стал *камлать*, хозяин воды вошел в гору. В пещере хозяин горы стал его угощать *самогонкой**. Теперь, (ой!) — уснул хозяин воды, оказывается! Когда, *камлая*, не смог его разбудить, стал его по щекам бить, чтобы проснулся. Не встает вовсе!

Анаң қам шықкелип, төрүнге толдура қымысқаш чығбалып, анаң ол суғ ээзиниң чүзүнге урапертир. Қымысқаш ызырчатсар ба! Анаң усқанкелип, пееде ле көрүнмал, сийбан, ноолбал, туру ла кел, суға аттыбыстыр. Суға атыбысқанда ла, суғ паршықтыр. Анаң: «Чақша парыбысқан!» — тедир.

29. [ШАЙЫҚ]

- 1 Пир эр кижі қатынма ийгеле пала чоқ чаттырлар. Эртең тура ла, қатынға пирда небе айтпан, ээде ле малта алыбал, парыбысчаттыр. Анаң иирде маттап күжү шықпар, келчитқан полтур. Күн-сайа ээде иштеп, чөрчаттыр. Қаты ааң сурағанда, пирда небе айтпанчаттыр.

— Қачен иштебиссем, анаң айдарым! — теп.

- 2 Анаң пир күн эри ишке парыбысқанда, ол қатқа пир кижі келтир. Анаң қатын сураптыр:

— Сеең эриң қайа чөрча, ноо иштепча? — теп.

Қат айттыр:

— Эзе, сурапчам-но, пирда небе айтпанча.

Азы тезе айттыр:

— Че, сен чақшыба суразаң!

Ааң соонда қаты қадақ сураптыр, азы пирда айтпанча. Ол кижі тезе күн сайа кел, сураптыр:

— Оңнабалдың ма? — теп.

Кат айтча:

— Пирда айтпанча, теп.

Анаң ол кижі айттыр:

— Ээде полғанда, сен эриңе араға иштепперзең.

Ол темде айна ол позу, кижі полчөрчитқан полтур. Анаң по қат айттыр:

— Қайча араға иштерге, мен пирда оңнабанчам.

Айна айттыр:

— Мен саға айдаперем қайде иштерге: Поза урсал, — теп, айттыр. — Поза турсалзаң, үш-төрт күн турған сооның анаң тигибаларзың, — теп айттыр. — Қайча тикчениң мен полужарым, — теп айттыр.

- 3 Анаң үш-төрт күн сооба, по айнаба қат араға тигибалтырлар. Арағаға тигибалғанда, айна айттыр:

— Ам эриң келип, күжү шықпарза, орта стакан урубал, — теп, айттыр. Эриң сурар «ноо небе, қайдаң алған?» — теп, сен

Затем кам, выйдя, полный бубен муравьев набрал и на лицо этого хозяина воды высыпал. Муравьи ведь стали кусать! Тогда тот, проснувшись, осмотрелся-встряхнулся, вскочил — в реку бросился. Когда в реку бросился, сразу река пошла. Потом: «Хорошо пошла!» — говорили.

29. [ПОТОП]

- 1 Один мужчина с женой вдвоем, без детей, жили. [Муж] утром только встанет — ничего не сказав, всегда уходит. С собой топор брал. Домой приходил очень усталый. И так каждый день уходит работать. Когда жена спрашивала, куда он уходит, — никому ничего не говорил.

— Когда сделаю, тогда скажу!

- 2 Однажды, когда муж ушел на работу, к его жене пришел один человек, потом спросил у женщины:

— Твой муж куда уходит, что он делает?

Женщина говорит:

— Ээе, я его спрашиваю — он ничего не говорит.

А тот человек говорит:

— Че, ты спроси об этом получше!

После этого жена снова спрашивала, тот ничего не говорил.

А тот же человек каждый день приходит и спрашивает:

— Узнала ли что-нибудь?

Она отвечала:

— Ничего не говорит.

Тогда тот человек говорит:

— Если так, своему мужу сделай *арагу*.

В то время *айна* был в обличье человека*. Тогда женщина сказала:

— Как делать *арагу*, я не умею.

Айна сказал:

— Я тебе расскажу, как это сделать. Ты поставь поза*, — говорил. — И после трех-четырех дней перегони *арагу*, — говорил. — Как *арагу* перегнать, помогу, — так говорил.

- 3 Затем через три-четыре дня *айна* и женщина перегнали *арагу*. После того как перегнали *арагу*, *айна* сказал:

— Теперь, когда твой муж придет после работы уставшим, ты налей ему полстакана [*араги*]. Когда твой муж спросит:

айдарзың: «Сен қайда айтпан чөрчазың, мен саға ээдоқ айтпан чөрерим», — теп.

Анаң айна позу чашынпарып уқчаттыр, эр эзирпарза, ноо айтқанын. Ам қатын эри келген ле, по кұжұ шықпар келтир. Анаң қаты аға орта стакан араға урпертир, анаң чиеш чиирге одурганда. Эри сураптыр:

— По ноо небе? — теп.

Қаты айттыр:

— Че, ишсең, саға чақша полпарар!

4 Че, қаты най кичепчинде, позу ижибистир, анаң айттыр:

— Қайдыг қазыр, ачыг небе теп, по ноо небе иштим? — теп, қатын сураптыр.

Қаты айттыр:

— Сен қайда маға айтпан чөрчаң ноо иштепчитқанын, мен саға эдоқ айтпассым.

Че, анаң чўче одуруп, айттыр:

— Пар полза, еще перзең, чақша полпарды.

Анаң қаты еще урпертир. Анаң пазоқ ижибискенде, аға чақша полпартыр. Анаң айттыр:

— Все равно ам саға айтпассым, ам көп тем қалбады ол ижимни иштебизерге. Қачан иштебиссем, анаң пирге парарыбыс көрерге.

5 Анаң по чат узупертир. Эртен қатты турғанче, уже эри парыбыстыр. По айна қадақ келтир:

— Чоқ чақша сурабадың? — теп сураптыр. — Эзирпарғанда, сурар керек-но.

Анаң по айна қатқа айттыр:

— Пўўн келзе, пазоқ араға урперзең, қанче ла сураза, өжен урпер.

Анаң ийги кўн ээде полтур. Анаң ўжўнче кўнўнде эри айтпертир.

— Ам пир кўн қалды, көпчег (сал)* иштепчам! — теп.

Қаты айттыр:

— Ол ноо небези? — теп.

6 Айна тезе чашынпар уқчаттыр. Ол қатты сурағанда, эри айттыр:

— Ол эңне мөзўк тағында сал иштепчам.

Анаң сурағанда:

— Ол салды нөрек* иштепчаң? — тенде.

«Ноо, что это, где взяла?», ты ответишь: «Как ты ничего не говоришь, так и я тебе ничего не скажу».

Затем *айна* спрятался, чтобы подслушать, что скажет ей муж, опьянев. Ее муж вернулся очень уставший. Когда сел поесть, жена налила ему (полстакана) *араги*. Муж спросил ее:

— Что это?

Жена сказала:

— Че, выпей, тебе станет хорошо!

4 Че, когда жена настояла, ее муж выпил и говорит:

— Какой крепкий, горький напиток, что это выпил? — спросил у жены.

Жена ответила:

— Как ты ходишь, ничего мне не говоришь, так и я тебе ничего не скажу.

Че, немного посидев, [муж] говорит:

— Мне хорошо стало, если есть, дай (еще).

Потом жена (еще) налила. Когда опять выпил, ему хорошо стало, сказал:

— Я тебе (все равно) не скажу. Теперь осталось не так уж много времени. Свою работу сделаю, тогда вместе пойдем смотреть.

5 Потом лег, уснул. Утром, пока жена не встала, муж (уже) ушел. Опять тот *айна* появился:

— Ты почему его хорошо не расспросила? — так говорил. — Надо было расспросить, пока он был пьяный.

Этот *айна* женщине сказал:

— Когда сегодня он придет, ты ему опять налей, сколько бы ни попросил, столько ему и налей.

Так повторялось два дня. На третий день муж говорит:

— Теперь день остался — (ковчег), плот будет готов!

Жена сказала:

— Что это?

6 Тем временем *айна* все подслушивал, спрятавшись. Когда женщина спросила, муж рассказал:

— На самой высокой горе плот делаю.

Когда спросила:

— Для чего плот строишь?

Ааң эри айттыр:

— Ам вот-вот қалбада, по чер чарықта эбире наводнение полар, — тедир. — Ноо, ол салга по чер чарықта қанче ла пар аң-қуш параба ол салада полар, анаң пир эр, пир қат. Ол наводнение сооның қалған аң-қуш, қалған кижичайалар!

Че, по айна уғубалтыр, қайдыг черге иштепчитқанын. Анаң қараазыба ол көпчекты тилеп партыр. Анаң тилеп пар, табалып, эбире чөр көртир, анаң санапчаттыр по ноо иштебизерге. По ааң-қушпа киче қалбазын, по черге чөр санабал. Анаң пурба албалып, тешик көпчекке пурубустыр, чтобы суг кирзын теп.

7 Че, анаң по эртен эри айттыр:

— Че, ам параң, эмге паза келбеспис, көпчекте қаларыбыс.

Че, анаң салга кирзелер, парчын аң-қушты пир парадың салдылар. Анаң салга кирдилероқ сал көдүрүлибистир, весь* по черде суг өре көдүрүлүбискен. Анаң эзде ле салда ал чөрчаттыр. Анаң по эр көрзе, по салда суг кирчаттыр. Анаң ноо поңма иштерге. Че, анаң эзде тилепчитқанда, көшкечек келкел, кузуругын тешикке суқсалтыр. Анаң суг кирбенсалтыр. По кижилербе аң-қуш тириг қалтырлар.

Анаң сал шаптырпартыр эңне мөзүк таға Арарат теп, таға. Анаң аң-қуштар по черге қадақ чайалғаннар.

30. ҚАМНАР

1 По Алтынға аалдын, Сибирға тепчаар, ийги кижичай: Алексей и пиреинең адын ундутсалдым. В общем, ылар пай Пөдүрға келтирлер. Мында пай Пөдүр Тодышев, купец первой гильдии полған. Самый пай кижичай. В общем, ақча сурап келтирлер. Паслей пирези, Алексей и Паслей. Но и пай Пөдүр ыларға айттыр: «Ақча мен слерге пербессим, мен слерге изеңе перей», — тептир.

Изеңе, эзе, оңнапчан, қола изеңнер, стремя. Ол ыларға элиг парадан пертир:

— Алтайға шығар, — тептир, — и садыбызар. Вот силердің ақча полар.

Муж ответил:

— Теперь (вот-вот) скоро по всей земле будет (наводнение), — сказал. — В этот ковчег со всей земли соберутся все живые [существа]: сколько есть птиц-зверей — всех по паре, потом одна женщина и мужчина. После (наводнения), которое все затопит, из оставшихся птиц-зверей и людей [все] возродится!

Че, этот *айна* все подслушал, где, в каком месте он [плот] делает. Ночью же ушел искать тот (ковчег). Когда нашел, стал вокруг него ходить-думать, как бы сделать так, чтобы никого не осталось. Чтобы ни птиц, ни зверей, ни людей не осталось на земле! Потом взял сверло, проделал отверстие в (ковчеге), вода вошла [в ковчег].

7 Че, затем утром муж говорит:

— Че, теперь пойдем, больше домой не вернемся — (в ковчеге) останемся.

Че, когда подошли к плоту, то всяких птиц-зверей (по паре) [туда] пустили. Только вошли [в ковчег]* — так сразу же плот подняло водой вверх, все вокруг затопило. Сразу же плот стало носить туда-сюда. Потом мужчина видит: в ковчег вода входит. Стал думать, чем прикрыть дыру. Че, пока думал, (кошечка) подошла, свой хвост в дыру сунула. Потом вода не стала входить. Все люди, птицы-звери живые остались.

Потом этот плот прибило к самой высокой горе Арарат, Арарат-горе. Потом на этой земле звери-птицы снова стали сотворяться.

30. ШАМАНЫ

1 В этом *аале* Алтынга, теперь его называют «Сибирга», два человека были: Алексей (и) другого имя забыл*. (В общем,) они к богатому Федору пришли. Здесь богатый Федор Тодышев (купец первой гильдии) был. (Самый) богатый человек. (В общем,) денег попросить пришли. Один Василий*, Алексей и Василий. (Ну и) богатый Федор им сказал: «Денег я вам не дам, я вам стремяна дам», — [так] сказал.

(Стремя, эзе, ты знаешь, медное стремя*.) Он им по пятьдесят пар дал:

— Поднимайтесь на Алтай, — говорил, — и продайте. (Вот) у вас деньги и будут.

Ыларға элиг парадаң пертир, ол изеңнерди. Аттарға, эзе, салбал, чалаңа эде шығыбыстырлар Алтайға. Анаң шығып, каждый параны ылар, ближний Алтайда ноодаң, үш салқойдаң саттырлар. Анаң ылардың еше осталось, еше пеш-алты парадың. Айттырлар:

— Қызыл Алтайға чени парзар, анда пештиң, — тептирлер.

2 Анаң парыбыстырлар. Аға парып, пеш салқойдаң садыбыстырлар. Че, анаң ыларға қонарға надо пиреге. Пир эмге кир, айттырлар:

— Қондырарзаар ба?

— Қонаар!

Как же қондырбасқа. Пистиң Сибирға аал чаны чақша қалық-но, любой эмге кирзаң, сени всегда пустят. А пашқа чердиң индиг чоқ, через сельсовет.

Ам, эзе, ыларды аттарын, эзерлерин алып, все азрап, сугарбалып, чииш азрапчаттырлар! Анаң хозяин айттыр:

— Сердиң* қамнар пар ба? — тептир.

— Пар! — тептирлер.

Пистиң алында қамнар ээдоқ көп полды-но.

— Пистиң минде самый — эзе, көрчаттыр: улуг эм турчаттыр. — Не, самый пай чатча. Қанче мал, позуда оңнабанча, — тедир. — Чағыс ла қыс. Анаң пистиң минде самый знаменитый қамны алтыр, келди. Қамлапперерин, — тептир, — көрерзаар ба, кирерзаар ба? — тептир.

— Киреең! — тептир.

3 Чииш чиибалып, анаң киртирлер. Анаң киргеннери: стол кеңсинде хозяинма қам кижилер отурчаттырлар. Пылар кире, ээдоқ одуртыр. Араға перип-сыйлап, эзе, ол қам анаң көргеннери: Архирей кептиг қам полтур. Анаң аара Архирей аттыг полтур. Ам, эзе, одурбалғанда, айттыр:

— Ам қамнап көрейин!

Қызы пашқа комната чатчаттыр. Архирей қамнап шықтыр. Анаң қамнағаны, ам по пистиң мынаң шыққан кижилер, эзе ол Паслейбе Алексей көрчаттырлар. Қамнап шықтыр. Анаң қам-

Им по пятьдесят пар дал этих стремян. На коней, эзе, положили, без седла так на Алтай и отправились. Затем, приехав, (каждую) пару в (ближнем) Алтае по три рубля продали. Потом у них (еще осталось, еще) по пять-шесть пар. [Им] сказали:

— Если пойдете в сторону Красного Алтая*, там будет по пять [рублей], — так сказали.

2 Потом уехали. Туда приехав, по пять рублей продали. Че, затем им ночевать (надо) где-нибудь. В один дом зашли, сказали:

— Пустите ночевать?

— Ночуйте!

(Как же) не пустить ночевать. В нашей Сибирге хороший народ, в (любой) дом зайдешь — тебя (всегда пустят). (А) в других местах такого нет, (через сельсовет)*.

Теперь их, когда они с коней седла сняли, всех накормили, напоили — [тоже] и едой кормят! Затем (хозяин) сказал:

— У вас шаманы есть?

— Есть! — сказали.

У нас раньше шаманов тоже много было ведь*.

— У нас здесь (самый), эзе, видели, большой дом стоит — вот здесь (самый) богатый и живет. Сколько [у него] скота, даже сам не знает, — [хозяин] сказал. — Единственная дочь [у него]*. Вот из наших (самого знаменитого) шамана привез. Камлание шамана, — говорит, — посмотреть зайдете? — сказал.

— Зайдем! — сказали.

3 Еды поели, затем пошли. Затем, когда вошли: за столом (хозяин) с шаманом и люди сидели. Этих, только они вошли, тоже посадили. Арагу давали-угощали, эзе, этот шаман, когда пригладелись, в одежде Архиерея шаман был, оказывается. Поэтому Архиерей было имя, оказывается. Вот, эзе, когда посидели, [шаман] сказал:

— Теперь попробую покамлать!

Дочь [хозяина] в другой (комнате) лежала. Архиерей камлать стал. Затем, когда начал камлать, тогда наши люди, которые выехали из наших мест, эзе, этот Василий с Алексеем стали смотреть. [Тот] начал камлать. Потом, когда камлал: «Вот

наганы: «Нүбе ийги чардынаң ийги чылан шенең шықтыр», — тедир. Пылар аж глаза вытарашили: как так эде?

4 Анаң соонда тынанганда, айттыр:

— О-бо, пистиң тоже улуг қамнар есть, но миндиг қамнар көрбадыбыс. Чыланнар ноол шықчитқан. А қызы вот өлче, — говорит, — но ниче сделать не может.

— Тоже мен кирибалчың чер эбес, — тедир. — Тағ иштинге кирпар ақкирпартырлар, — тедир, — сүрүне. Мен кирибалчың чер эбес, — тедир.

Ам эде ноолчитқаннарда, одурчитқаннарда, эзе, «қараа, — тепчалар, — уже» и анан көргеннери: көзнең алыба ай тоғланкел, көзнең эбире қайзы көзүңкте көрүнчаттыр. Парчазы пир толукка сыңыбыстырлар. Прямо көзнең алынга ай тоғланып, прошел и нооға кирлес чанға.

5 Анаң көргеннери: эжиқ ажыбысты, анаң киркелгени: прямо эзе, пистиң айтчаңнар-но, қызыл шаштың, ноо, рыжий қыс палазы киртир. Анаң айттыр:

— Қоруқпылар, қоруқпылар, по миндигим! — тептир.

Тоже қамок, анаң айттыр:

— Мен, ноо теген түптерин, — тептир, — қыс палазы өлчаттыр, ол аны пилибал, анаң кирдим, — тептир. — Тоже, — тедир, — кижі өлчитқанын, ол кижинин тынын парып, тынын албалдым. Оно, ам силерге кирдим.

Анаң по айттыр:

— Қамның сен улуг қамзың, ноо сен кирчин чер эбес, — тептир. — Мен пар, кир ноол көрейин еңе время пар, — тептир, — тағ чарғанче.

Анаң хозяинға айттыр:

— Сеең сум қара ат пар ба? — тептир.

— Пар! — тептир.

— Но-қа шарчынға ақкел, пағлапсал, — тептир.

Анаң шығыптыр* шуланға.

6 Шуланда аттар турғалапчаттыр. Чабаға, үш чаштың чабаға ақтап сум қара. Аны ақкел:

— Нүбе чарар! — тептир.

Пағлапсалтыр.

— А мен парчам, — тептир. — Көрерзаар, если пире измений полза, нуба ат турчитқан нооға, значит, қызыңның

с его плеч будто два змея вышли», — так говорили. Эти (аж глаза вытаращили): (как так) получилось?

4 После того, когда [шаман] отдыхал, эти сказали:

— О-бо, у нас (тоже есть) великие шаманы, (но) такого шамана не видели, чтобы змеи выходили. (А) дочь (вот) умирает, — говорили, — (но ниче) [он] (сделать не может).

— (Тоже) не во всякое место могу я войти, — [шаман] сказал. — Во внутрь горы унесли, оказывается, — сказал, — ее душу. Это не то место, куда я могу войти, — сказал.

После этого, когда так сидели, эзе: «(Уже) ночь». — говоря, затем увидели: луна покатила от окна к окну, замелькала*. В доме все в один угол забились. (Прямо) от окна покотившись, в сторону крыльца (прошла) луна.

5 Затем видят: дверь открыла, потом вошла — (прямо), эзе, [как] у нас говорят, «рыжеволосая» — ну, (рыжая) девушка вошла. Потом сказала:

— Не бойтесь, не бойтесь, вот я такая! — [так] сказала.

(Тоже) шаманка. Затем сказала:

— Я, о чем говорят, — сказала, — о том, что девушка умирает узнав, потому вошла, — сказала. — (Тоже), — сказала, — когда один человек умирал, к этому человеку пошла, душу его спасла. Вот теперь к вам пришла.

Затем она сказала:

— Из *камов* ты самый великий шаман, *ноо* это не то место, куда ты можешь войти, — сказала. — Я пойду попробую войти, (еще время) есть, — сказала, — пока гора не проснулась.

Потом хозяйину сказала:

— У тебя совсем черный конь есть*?

— Есть! — сказал.

— (Ну-ка), к коновязи приведи привяжи, — сказала.

Затем вышла в (чулан).

6 В (чулане) лошади стояли. Жеребец, трехлетний жеребец, совсем черный-черный. Его привела:

— Вот этот пойдет! — сказала.

Привязали.

— (А) я пошла, — сказала. — Посмотрите, (если) будет хоть одно (изменение) вот там, где стоит конь, (значит), душу

тының аларым, — тептир. — Изменений полбаза, значит маға тоже бесполезно, — тептир.

Анаң артын түүр турча, тедир. Кижі озуба парып, ол түүрге кирибистир, — тедир. Түүрге кирибизеберип, түүр қабылкелип, ай чилеп чалтрапкелип, учуқ парыбысты. Ам, пылар тезе, это где-то орта түйн полтур. Ам одурчаттырлар. Одуруп, анаң шық көрчаттырлар. Чабаға турча. Кирип:

— Эзе, пай кижі-но, ижибисчабыс, — тедир.

Анаң опять шық көрчаттыр: «Чабаға турча», — тедир.

- 7 Таң алы полабертир. Таң алы полабергенде, анаң шықканы: — Көргенис, — тедир, — ол чаба турған черде терези чатча, — тедир. — Вот пир чер не обрезан, ақтап как мешок лежит, а эди-сөөгі пирда чоқ*. Анаң парчазы с удивлением: — Тере ле чатча, қап чилеп, не пирда кестирген чер чоқ. И пирда сөөгі, эди да чоқ куруг ла терези и главное, тискини эдоқ пағалпарған, — тедир.

Ам эде одурчитқанда, анаң көргеннери: ол пазоқ көзкең алыба айлан. Ам қорукпанчалар, үдүре шығып, анаң шыққаннары, кирлестин пажынға кел түштилер, қыс палазы пас шықты. И только пас шығып: «Киреңнер!» — тептир. Киртир ле, айттыр: «Маға суг пелнелепсалар и қайнаған суг, кипятот!»

- 8 Че, индиг небелер готовый турча. Айттыр: «Пирда кижі кирбелар, мен часқан кирерим. Қолумны сункел ноо сурарым: сүт сурарым, суг сурарым — аны перерзар. Ұш ле көрбелар, пирда небе ноолбылар».

Ам тезе ол кирибисти. Чүтче ле полғанда, эжиқ ажылып, қол сугунда, тедир: «Маға сүт перар!». Сүт пертирлер. Ноога сүт пертирлер — Эжикте чабықсалды, — тедир. Чүтче полғанда, пазоқ қол сугуп: «Маға изиг суг перар теп», — қайнаған суг. Қайнаған суг пертирлер.

- 9 Чүтче полғанда, анаң көргеннери: қыс палазын чединмал, по ашықты, — тедир.

— Не, — айттыр, — палаңны, қызыңны айлантыр пердим. Не, қолдаң қолға перчам. Абазынға пертир: все — нормальный!

Анаң айттыр:

— Тағ иштинге сен правильно айттыр, менда кой-как кирибалдым, — тептир. — Ақтап шедик черге кирпартыр. Сен кирибалчаң чер эбес, — тептир.

дочери верну, — сказала. — Если не будет (изменений), значит [входить] мне (тоже бесполезно), — сказала.

Теперь недалеко от них бубен стоял, говорили. Женщина пошла, в этот бубен вошла, говорили. В бубен вошла*, бубен, поднявшись, подобно луне сверкая, полетел. Вот эти же, (это где-то) полночи было, теперь сидят. Посидят, [иногда] выходят поглядеть. Жеребец стоит. Войдут:

— Эе, богатый человек, выпьем, — говорят.

Затем (опять) выходят, смотрят: «Жеребец стоит», — говорят.

7 Перед рассветом было: когда стало рассветать, вот вышли:

— Видим, — сказали, — там, где стоял жеребенок, шкура лежит, — сказали. — (Вот) ни одно место не (обрезано), совсем (как мешок лежит), (а) мяса-костей совсем нет. Тогда все (удивились): — Только шкура лежит, как мешок, ни в одном месте разреза нет. (И) совсем ни костей, ни мяса нет, только кожа (и главное) — узда так же привязана, — говорили.

Теперь, когда так сидели, снова видят: та опять к окну вернулась. Тогда, не страшась, навстречу вышли, затем, когда на крыльцо вышли, девушка подошла. (И только) вышли: «Войдем!» — говорит. Как только вошли, сказала: «Мне воду приготовьте (и) кипяченую воду, (кипятки!)».

8 Че, такие вещи уже (готовые) стоят. Сказала: «Пусть никто не входит. Я одна войду. Руки протянув что попрошу: молока попрошу, воды попрошу — то подавайте. Только не подглядывайте, не мешайте».

Тут же она [к больной] вошла. Чуть погода, дверь открылась, руки протянув, сказала: «Мне молока дайте!». Молока дали. Этой молока дали, дверь закрыла — те рассказывали. Чуть погода снова руки протянула: «Мне горячую воду дайте, кипяченую воду!». Кипяченую воду дали.

9 Чуть погода видят: девушку, с собою взяв, сюда вывела — говорят.

— Вот, — сказала, — твое дитя, дочь твою вернула. Вот из рук в руки передаю. Отцу отдала: (все — нормальная!)

Затем сказала:

— Внутрь горы*, ты (правильно) сказал, даже я (кое-как) вошла, — [так] сказала. — В очень трудное место вошла. Тебе в то место не войти, — сказала.

Анаң по пай үргүнген озуба ага пир чемодан ақча кел са-
лапертир.

— Ақча албассым, — тептир, — маға андиг небе аларға
нелзя, — тептир, — иначе мен силу теряю. Маға, — айт-
тыр, — он салқовыйдаң, он салқойдың пер, — тептир. Анаң
он салқойдың алтон ақча пир ле ақча албалтыр.

— Маға нелзя, — теп айттыр. — Если я возьму, то сила
теряется. Че, мен парчын чери таң атқанче парар керек, — те-
дир.

Анаң эзен-менчи перишбалып, пас шыгып түүреге киркелип,
анаңна ай полкелип, ай чилеп қабылкелип, прямо светится, анаң
учугубыстыр.

— Або, чер черинде қамнар, оказывается, вон қайдығ қам-
нар полтур! — тептир.

31. АҢЧЫБА ҚАМ

1 Пир аңчы одағында қон шықса, ай тезе тағдың тегеинде шық-
келтир. Анаң одағ эжиктең алдыра ай шықкелгенде, по киж
сананча: «Ноо полпарды, по қайт ай ол тағдын тегеинде?»

Ай тура-тура анаң одурубыскелип, көрүнменқалтыр. По
кижи отуркел* көрбодурча. Ол ай опять ол аңчыдаң одағынға
көрбодурча. Көрбодурчитса, ноо, по аңчы сананча, что «по қам
келген полар». Ааң чақша добыча полған полтур.

2 Анаң по ныбыртаң пеш көзелер кезбалтыр. Ол одаға ақкир-
келип, көстерға өтүрча. Ол ам одуңға одурза, по ай ам шықке-
лип, ам қарчоқ түшпартыр. Ам чүтче полза, ол көрзе, ай суғдаң
чанынаң шықкелген. Ол ай шықкел, ам олаң* аңчы одағынға
көрча. Анаң көрчитса, аңчы сананча: «Че-то не то, по что-то
есть». Анаң ол көзелерди отқа сал, чүтче одур, одурза: обал! Ол
суғдаң кежибалып, анаң чарна пажыңнаң шықкел көрча олоқ
толай ай. «Че, — теп сананча аңчы, — по что-то есть!»

Анаң чүтче пол одурчатса: одағ эжигенең ырақ эбес нү-
бе — шықкелтир. Шықкел, көрча. Анаң ол арий ле көрүнип,
түшпарды. Түшпарғанда, охотник көзелерде өртепсалтыр.

Затем этот богатый, обрадовавшись, ей целый (чемодан) денег, подойдя, положил.

— Денег не возьму, — сказала, — мне такие вещи брать (нельзя), — сказала, — (иначе) я (силу теряю). Мне, — сказала, — из [твоих] десятков — десять рублей дай, — сказала. Потом из шести десятков денег только одну денежку взяла.

— Мне (нельзя), — сказала. — (Если я возьму, то сила теряется.) Че, в то место, куда мне нужно, до рассвета надо уехать, — сказала.

Затем поклонившись-попрощавшись, в бубен вошла, луною став, будто луна загорелась (прямо светится), затем улетела.

— Або, в разных местах камы, (оказывается), (вон) какие камы есть, оказывается! — [так] говорили.

31. ОХОТНИК И КАМ

- 1 Когда один охотник ночевал в своем *одаге*, луна из-за верхушки горы вышла. Затем, когда над дверью *одага* луна взошла, этот человек думает: «Что случилось, как это луна может быть на верхушке этой горы?»

Луна так стояла-стояла, потом ушла [за гору], не стало ее видно. Этот человек сидит смотрит. Эта луна (опять) на *одаг* этого охотника смотрит. Когда так смотрела, ну, этот охотник и подумал: «Это, наверное, кам пришел». У него хорошая (добыча) была, оказывается.

- 2 Затем он с черемухи пять сучищ срезал. В *одаг* внес, в (костре) поджигает*. Теперь, когда он в избушке сидел, эта луна снова вышла, опять вниз опустилась. Теперь, чуть погода видит: луна со стороны реки взошла. Эта луна, выйдя, теперь в сторону его *одага* смотрит. Затем, когда так смотрела, охотник подумал: «(Че-то не то), здесь (что-то есть!)». Потом эти сучья в огонь положив, чуть посидел — беда! Эта [луна], реку перейдя, потом от берега поднявшись, смотрит: та же круглая луна! «Че, — думает охотник, — тут (что-то есть!)»

Затем когда немного времени посидел: недалеко от дверей *одага* вот [луна] появилась. Вышла, смотрит. Затем она, ненадолго показавшись, опустилась. Когда опустилась, (охотник) сучья обжег.

3 Анаң көрзе: по ай эжигенең қадақ шықкелди. Эжигинең шықкелгенде, по шоғлуг көзене албалкел, шағана тўндере ол айды чарнаң чара шабып, ол ай чоқ улыбысқан! Ааң соонда ол алты көзеде алып, шелибизеперди. Шелизип, ол ай паза чоқ. Ол хақас тезе, шаман сағай апшый кижиполған полтур. Ол ааң ноо-ноо небе, то ли продукты алған, то ли что. Найна ла, аға найнапча: «Ол полар!» — теп.

4 Ам эдетпарт*, ол ай паза шықпансалды. Ол аңчы пошел ол апшыйға. Анаң пара пергени: ол апшый тезаң согнутый одурча.

— В чем дело? — тегенде.

— Да, сеең мерийен полпарды, — тедир. — Мен сееңме небе азрынарға, теп санам. Сен мени ол көзебе өртепсалғанын. Анаң шелдирибискеним! — теп айтча. — Ол тағдын шықпанче, ол көзе эдимге чапшынпарған, — тедир. — Анаң чөре-чөре, қара көлге шөгемде, пая ла көзеген қайлап шықпарды.

Анаң көргени: ол ныбырт көзе ол қамның тōзўн пес зажег. Анаң айттыр:

— Сеең мерийең!

32. ҚАНЗА ПЕГ

1 В общем, Қанза Пег — пистиң тадар қааны полған. Ол қазақ қааныба шағлажып, оно, қынаттырып, Прас иштибе тес шыққан. Ол Прастың иштибе шығып, өре Қазас қайазы пар. Ол Қазас қайазында орта тўжўнде куй пар — пещера*. Ол аны шықчығанда, ол куйдаң қыс палазы шықтыр. Қыс палазы шығып, айттыр:

— Эқ, Қанза Пег, сен тес, шықказың, шачымны* тўжўреберейин, шачымма пеере чарбаныш шық, ийгели чадарың, — теп, аны қыырчы. — Мееңме чатсаң, пирда чердин қоруқласың.

Ол не согласился, эзе, ынабансалтыр.

— Ноо, уқсал Қанза Пег, — тептир, — соонаң артын меең нўбе қыйзынма сыытпа энерзин, анда қара черге кирбессин! — теп, айтсалды қыс.

3 Затем смотрит, эта луна над дверью опять показалась. Когда над дверью поднялась, этот, горящую головешку взяв, эту луну по спине как ударит — той луны не стало*. После этого он шесть сучьев взяв тут же выбросил! Когда выбросил — этой луны больше не стало. Это был старик-хакас, шаман сагайский*, оказывается. Он у того [охотника] что-то брал, то ли продукты брал, (то ли что)? Если на кого думать, на него подумаешь. «Наверняка он был!» — сказал [охотник].

4 После случившегося та луна больше не вышла. Этот охотник (пошел) к старику [каму]. Вот когда пришел, тот старик (согнутый) сидел:

— (В чем дело?) — так спросил.

— (Да,) твой выигрыш, — [старик] сказал. — Я за счет тебя покормиться хотел. Ты же меня этими сучьями обжег. Потому я отстал! — так говорил. — Эта [луна] из-за горы не показывается: та головешка к телу прилипла, — [шаман] сказал. — Потом ходил-ходил, когда в черное озеро окунулся — тот сук отмок, отлип.

Затем [охотник] видит: тем черемуховой головешкой этому каму он (всю) грудь (обжег). Потому [кам] сказал:

— Твоя победа!

32. КАНЗА ПЕГ

1 (В общем,) Канза Пег наш шорский хан был. Когда он воевал с русским ханом*, теснимый, [по реке] Мрассу поднимаясь, убегал. Если по реке Мрассу подняться, наверху Казасская скала есть*, в середине этой Казасской скалы есть (пещера). Вот поднимался, из той пещеры девушка вышла. Девушка выйдя, сказала:

— Эх, Канза Пег, ты убегаешь, волосы свои давай спущу, по волосам сюда поднимись, вдвоем жить будем, — так говоря, его звала. — Если станешь со мной жить, ничего не будешь бояться*.

Он (не согласился), ээе, не стал соглашаться.

— Ну знай, Канза Пег, — сказала, — потом мимо меня будешь со слезами спускаться, тогда и в черной земле не спрячешься! — так сказала девушка.

2 Қанза Пег анаң артын ааң қара сар ат полған полтур. Қара сар адыба пастыр шығаберди. Шыға-шыға, ол Прастын пажынға кел шықты. Прас пажынға шығып, анаң көргени: қарағайлер* өспарған чер полтур. Ол қарағайлер өспарған черге адынаң түйшелип, адын пожадысты оттарға, позу қарағайа қажынға чатсалды, тынанбаларға.

Анаң чатчылтқаны, анаң көрбодурғаны: пир қыс палазы келди ол қарағайлер аразынға, пону көрбенча. Анаң көргени: куруғ қарағайды қабалып, сыы тартыбысты ол қыс палазы. Сыы тартыбалып, эңенимал аппарыбысты. По маттап көрча. «По қыс палазы миндиг қарағайды сыы тартыбалды, а эр кижилери қайдыг кижилер!?» — теп сананча по. По туркелип, ол қыс палазынаң сооба парча.

3 Анаң көргени: қарағайдың ужу-пажыба иштеттирген эм турча. Амбарлар андигоқ турча. Анаң паскел, анаң көргени: қыс палазы ол қарағайды сыы, сыы тепкелип, эмге ақкирибисти. Эмге ақкирип, эзе, тудүйи шықча, от салыбысқан полар-на. И ноода, шарчында ақ қыр ат пағлалпартыр. По сананча: «Кир, көрейин». Паскелип, эмге кирибисти-но.

Анаң киргени: пир ийги сағбайынға қыр шаппарған эр кижитонанча. Ол қыс палазы от салып, чиеш пыжырча. По кирип, эзенешча. Эзенешкени, ол кижит:

— Эзен, эзен, — тедир, — тадар кижит полтурзың. — Уқтырма, — тепча, сурапча ол ийги сағмаинға қыр шаппарған эр кижит, — пистинң Қааныбысты-Пегибисти? Может уқтун, — тепча, — Қанза Пег қайдиг чердигизин?

4 По маттап көр, сурапча:

— А Қанза Пегди қайдың оңнапчаң? — тедир.

— Қайде оңнабасқа, — тедир, — ол пистинң қааныбыс, тадар кижиниң қааныбыс. Ол аны тилерге парар этчам, — тедир. — Қайдыг черде, табалзам, пистин черге ақкелер эдим, — тедир. — Қазақ қаанынға, қазақ шеринге қынаттыр, оно мен пеероқ шықкам, — тедир, — минде чатчам, — тедир.

— Андиг полғанда, тилеп парба, — тедир, — Қанза Пег, мен поларым!

По маттап көрча, анан көрди-көрди:

— Шынап сензиң ма? — тедир, — Қанза Пегзин, сензиң? — тедир. — Кел, одур, — тедир, — пеере.

2 Канза Пег оттуда дальше, у него темно-рыжий конь был, оказывается, на своем темно-рыжем коне стал подниматься. Поднимался-поднимался — к верховьям Мрассу поднялся. Поднявшись к верховьям Мрассу, затем видит: земля с выросшими соснами была, оказывается. Вот в том месте, где росли сосны, с коня сошел, коня отпустил пастись, сам лег у сосны отдохнуть.

Когда лежал, видит: одна девушка подошла к соснам, его не видит. Затем он видит: сухую сосну схватила [и] сломав вырвала эта девушка. Вырвав, взвалила [на плечи], унесла. Этот внимательно смотрит. «Эта девушка такую сосну разорвала, (а) какие же здесь мужчины?!» — так думает этот. Этот [человек], встав, за той девушкой пошел.

3 Потом видит: сделанный из стволов сосны домик стоит. Такой же амбар стоит. Потом, подойдя, вот* видит: девушка ту сосну пинком разломала [и] в дом внесла. Домой внесла, эзе, дымок выходит: видно, огонь разожгла. (И) у коновязи белосерый конь привязан, оказывается. Этот думает: «Попробую войти». Ступая, в дом вошел.

Потом, когда вошел, [видит]: один мужчина с седыми висками одевается. Та девушка, огонь разведя, еду варит. Этот, войдя, здоровается. Когда поздоровался, тот человек:

— Эзен, эзен, — сказал, — ты, оказывается, шорец. Слышал, — говорит-спрашивает этот мужчина с седыми висками, — о нашем Кане Пеге? (Может) слышал, — говорит, — Канза Пег в каком месте?

4 Этот, пристально глядя, спрашивает:

— (А) Канза Пег откуда знаешь? — говорит.

— Как не знать, — говорит [старик], — наш хан, хан шорцев. Вот на его поиски хочу отправиться, — говорит. — Если в какой-нибудь земле найду — вот, в нашу землю привел бы, — говорит. — Русским ханством, русским войском притесняемый вот я тоже сюда поднялся, здесь живу, — говорит.

— Если так, не ходи искать, — сказал. — Канза Пег — это я буду!

Этот стал всматриваться, смотрел-смотрел:

— Вправду ты? — сказал, — Канза Пег — это ты? — сказал. — Иди садись, — сказал, — сюда.

Шежиинибистилер, они вдвоем одуртупсалдылар. Қыс палазы чиештер сал, сөөктер эзе, (ноо, «арғалығ сөөк» — течиңнерно алында) азрап чада пардылар. Ол эр кижі ээдоқ чиипча:

— Меең адым — Қара Топак поларым, — тедир, — по меең қызым, — тедир, — оно, ийгеле чатчабыс, — тедир.

5 Аш перчалар, эзе, ийгеле ижип-ноолып, анаң айтча:

— Эзе, Қанза Пег, — теди, — ам анаң қайа парарға пөгүнчаң? — тедир. — Писке қалзаң, — тедир, — не, қызымба алышсалзар, чатсар, — тедир. — Ыжели чадарыбыс, — тедир.

По пөгүнди-пөгүнди: «Шынап, мынаң артық, чер қайа, анаң қайа тес парам!» — теп сананча. Қызын алыбысты-но.

Ас чаттылар, көп чаттылар. Ол Қара Топак, эзе, ол қыстың абазы ағрып, өлүбүсти. Чымысалдылар. И куртьяғы курсартып полубусты. Анаң туғбалғаны, қысчақ туғбалды. По күндүскүзин ачықтап шығыбысча. Малынаң ийги кулағы көрүн, ээде қырбал, аленча аң-қушты.

6 Чатчалар, эзе, парчын небе четча. Ол қысчақ өзүп, улугаш полубусту. Пазоқ қурсақтабысты, анаң туғбалғаны, оолақ. Ол оолақты тугбалып, ам көрчалар: анаң көргеннери, киндиги чоқ оолақ:

— Улуг обал! — тештилер.

— Киндиги чоқ пала туғбалдым, — тедир.

Қанза Пег үрүктепча:

— Оно, киндиги чоқ пала туғбалдын, — тедир. — Настоящий богатырь полар, — тедир, — по, алып туғбалдың, — тедир, — сен.

Ам ээде чат, оолақ уже чүгүрчөрперди. Анаң оолагашқа уже где-то сегис чаш полубусты, қысчағынға где-то он пир-он ийги чаш полубусты.

7 Ачықтап чөрча. Пир шығып аң-қуш қырбалып, энкелди. Энкелип, анаң киргени: куртьяғы қайдығ-қайдығ торғулар салсалып: пыжыйын, пыжырбодурча, тигерин — тигибодурча.

— Пай, — тедир, — миндиг қазақ ноозын, тобарын, қайдың алдың? — тедир.

Раздевшись, (они вдвоем) сели. Девушка, еду поставив, кости, эзе, (аргалыг сеек — так раньше называли)* горой положив, стала [их] кормить. Этот [пришедший] мужчина тоже ест.

— Меня зовут Кара Топак, — сказал [старик], — а это моя дочь, — сказал, — вот вдвоем живем, — сказал.

5 Подают ему напитки, эзе, вдвоем пьют, потом [старик] говорит:

— Эзе, Канза Пег, — говорит, — куда теперь дальше идти думаешь? — сказал. — У нас оставайся, — сказал, — поженитесь с моей дочерью, живите. Втроем будем жить, — говорит.

Этот думал-думал: «И вправду, куда мне отсюда бежать!» — так думает. И взял дочь [старика].

Мало ли жили, много ли жили. Этот Кара Топак, эзе, отец этой девушки, заболел, умер. Похоронили. (И) вот жена [Канза Пег] забеременела. Потом когда, разродившись, девочку родила. Этот целыми днями поднимается [в гору] охотиться. У коня только два уха видать — столько набив зверей-птиц, спускается.

6 Живут, эзе, всего хватает. Эта девочка большой выросла. Снова [его жена] забеременела. Потом родила мальчика. Этого мальчика родив, стали рассматривать: видят, у мальчика нет пупка*:

— Великое чудо! — сказали.

— Без пупка я ребенка родила, — сказала.

Канза Пег радуется:

— Вот без пупка ребенка родила, — сказал. — (Настоящий богатырь) будет, — сказал, — это амыла ты родила, — сказал.

Вот так живут. Мальчик стал (уже) бегать. Потом мальчику (уже где-то) восемь лет, девочке (где-то) одиннадцать-двенадцать лет исполнилось.

7 [Канза Пег] на охоту ходит. Раз [на гору] поднявшись, зверей-птиц набив, спустился. Затем вошел и видит: его жена какие-то, какие-то шелка разложив, то, что кроить, — кроит; то, что шить, — шьет.

— Пай, — сказал, — этот русский (товар) откуда взяла? — сказал.

- А меең пар-но, — тедир, — сатчар-но! — тедир.
- Ол тура сегрип одуртупкелип, чиештер салкелип, пашқа комнатқа кирип, анаң көргени: пир ташаор ашықты араға, тур-салды.
- Нойпардың, — тедир, — поны ишкел, чи, — тедир.
- По араны анаң ишкени:
- Қазақ арангазы қайдың келди, — тедир, — сеең.
- А үүр ба? — тедир, — педе иштебеларға.
- 8 Эде эрбектешкенде, оолағаш чүгүркелип:
- Аба, — тедир, — ол ашты иште, — тедир. — Ол ашты ижибиссең, — тедир, — улуг меккейге кирпарарзың, — тедир.
- По сразу сананча иштинде: «По однако қазақтар пеере четкеннер ошқаш, қазақ шерийлери». Қанче ле сурап полбансалды.
- Меең пар-но, — тедир, — ишчин, — тедир.
- По сананча: «По ноо аштар қазақ та ажы полза, мени чығылдырбассар», — тепкелип, ол ташаорды ижибисти. Ижибискенде, ол куртьягы ташаорды албалып, пазоқ кирибисти, анаң кирип, шықканы, пазоқ пир аяқ ашықты:
- Иш! — тедир.
- По өқпеленча, одурсалып:
- По чооқ пееде мени ижирерге санапча, — теп. — Иш көрейин, — тедир. — Шынап та ишсем, ноо эдибалар мени? Ол ташаорды ижибиз-оқ перди:
- Пеере ашық, — тедир.
- 9 Анаң кирип, анаң көргени: пир бочке қазақ арағазы турча, спирт. По иже-иже, аа сус ла ашыға перча. Иже-иже, аштаң қайа парзын, чығылыбысты-но. Чығылыбысқанда, ташқара шығып:
- Эмде мешать эдерим! — теп, ташқара шығып, чығылыбысты.
- По чығылдоқ, анаң оолағажы, эзе, көрча. Анаң көргени: қазақ шерийлери, қазақ солдаттары по кел шықтылар.
- Э-э, абалабыстар, чығылды! — тедир.
- Ам поны сөртеп аленерге керек! — тештилер.

— (А) у меня же есть, — сказала, — продают же! — сказала.

Она вскочила, посадила его, еду положила, а [сама] в другую (комнату) вошла, затем [муж] видит: один *ташаор* вынесла, *арагу* поставила.

— Устал ты, — говорит, — это пей, ешь, — говорит.

Эту *арагу* тогда стал пить:

— Откуда ты русскую *арагу* принесла? — сказал.

— (А) долго ли это сделать? — сказала.

8 Когда так разговаривали, мальчик подбежал:

— Отец, — говорит, — этот *аш* не пей. Если этот *аш* выпьешь, то в великую беду попадешь, — сказал.

Этот (сразу) про себя думает: «Это, (однако), казаки сюда дошли, видно, русское войско». Сколько ни выпрашивал [у жены] — ничего не вышло.

— У меня же есть, — сказала, — выпить.

Тот думает: «Эта русская водка меня не свалит», — [так] говоря, этот *ташаор* выпил. Когда выпил, эта жена *ташаор* взяла, снова одну чашу вынесла:

— Пей, — сказала.

Тот сидит и ворчит:

— Это почему надумала так меня напоить? — сказал. — Попробую выпить, — сказал. — Если и вправду выпью, что она сделает со мной?

Тот *ташаор* он выпил:

— [Еще] сюда неси! — сказал.

9 Затем войдя [в комнату], видит: (бочка) русской водки стоит — (спирт). Этот [Канза Пер] пил, пил, ему зачерпнет, вынесет. Пил-пил, от водки куда денется — свалился ведь! Вались [с ног], на улицу выходя:

— Дома (мешать) буду! — говоря, на улицу вышел, свалился.

Этот только свалился, потом его сын, *эзе*, наблюдает. Затем видит: русское войско, русские (солдаты) сюда поднялись.

— Э-э, отец-то наш свалился! — сказал.

— Теперь этого волоком спускать нужно! — меж собою говорят.

- Анаң сөртеп ноолғаннары, сөртеп полбансалдылар. Богатырь полған-но Қанза Пей! Адын шежбалып, адының қузуругунға пағлапкелип, сөртеп алендилер. Сөртеп ален, анаң оолағаш те-зибизеперип, кедертин көрбодурча ам.
- 10 Анаң көргени: қарағайдың сал иштепсалтырлар, ол салға кире тартыбыстылар Қанза Пейди. Ол салға кире тартыркелип, ноо азақ-қолун нооба тебир цептерби пағлабыстылар, анаң артын салға кирибал, ығыбыстылар. Оолағаш тезе, Қанза Пейдің адын тудубалып, ол тезибисти.
- Ам, по ичемме ноо чадай? — тедир. — Абамены қазақтарға садыбысты! — тепкелип, оолағаш тезибисти.
- А мен эзе, Қанза Пегде аленчитқаннарда, ыларба энчам-но.
- Эне, пайағы ол Қазас қайазынға четтилер. Қазас қайазынға чедип, эрткеннерде, по сытпа энча ам, сықтыбал, эзе, айылпарды — сықтыбал энча.
- 11 Анаң көргени: ол қыс палазы пооқ* шықты:
- Оно, қайде Қанза Пег? — тедир. — Мен саға айтқам, — тедир, — меең қыйыма сени аленерлер, теп, — ам сытпа энчаң, — тедир.
- Эзе, қыс палазы полчанзың — арығ тыным ал! — тедир. — Ийгеле алыжаң, — тедир.
- Чоқ, Қанза Пег, — тедир. — Мен саға эрте пайоқ позум айтқам, — тедир. — Ам сен маға керек чоқсың, — тедир. — Ам ноны, өлчең черинге сени аленчалар, — тедир.
- Нандыра пурулбал, кирибисти.
- Қанза Пегди ол салба алени-алени келгеннерде — Том тураға алендилер. Том туразынға аленип, ноо, эзе, салларын тоқтады пағлабыстылар. Везь Том тураның қалық чүгүр эндилер, эзе, айттылар:
- Қанза Пегди алендилер! — теп.
- 12 Қалық чыылышпарып, анда турчалар. Қанза Пег:
- Шынап та, — тедир, — по салба мени ноо, алендилер теп, азақтарын қайде мен пееде пош перчам! — тепкелип, азақтарын анаң тебинизепергени, тебир цептерин тала тепқлебисти.
- Тала тепкелип, ол салба пирге туркелди-но ол. Пирге туркелип нооға, чарға ноодаң, эзе, сугдың шығып, берегқа шықты.

Потом попытались тащить, тащили-тащили — не смогли. (Богатырем) ведь был Канза Пей! Коня [Канза Пег] отвязали, привязали его к хвосту коня и поволокли. Когда волокли, мальчик, убежав, в стороне это наблюдает.

10 Потом видит: сделали сосновый плот, на этот плот Канза Пей втащили. На этот плот затащив, руки-ноги (цепями) ему связали, на плот сами сели, поплыли. Мальчик же, коня Канза Пей поймав, убежал.

— С этой матерью зачем буду жить? — сказал. — Отца казакам продала! — [так] говоря, мальчик убежал.

(А) я, эзе, когда Канза Пег спускали, с ним же спускаюсь*.

Спускаясь, давешней Казасской скалы достигли. Когда Казасской скалы достигли, этот [Канза Пег] с плачем теперь спускается. Плачет, эзе, протрезвел, с плачем спускается.

11 Затем видит: эта девушка сюда же вышла:

— Ну как, Канза Пег? — сказала. — Я тебе говорила, что мимо меня тебя будут спускать — теперь с плачем спускаешься, — сказала.

— Эзе, девушка, если ты — [та] девушка, то чистую душу мою спаси! — сказал. — Вдвоем соединимся, — сказал.

— Нет, Канза Пег, — сказала, — я тебе раньше сама предлагала, — говорит. — Теперь ты мне не нужен, — сказала. — Сейчас тебя к месту твоей гибели волокут, — сказала.

Повернувшись, назад [в пещеру] вошла.

Канза Пег на этом плоту спускали-спускали — в Томск-город его привезли. Когда в Томск-город привезли, эзе, плот свой привязали. Жители всего Томска-города прибежали, эзе, говорили:

— Канза Пег привезли!

12 Народ, сбежавшись, там стоит. Канза Пег:

— И вправду, — сказал, — на этом плоту меня сковали, и как же это я свои ноги спокойно им дал [связать]? — [так] говоря, ногами как дернет — железные [цепи], разорвав, пнул.

Разорвав, пнув, вместе с плотом поднялся он. Встав, эзе, из воды выйдя, на (берег) вышел. Когда так сделал, те [казаки],

Эде ноолганда, тигилери сарбазан аленип, сарбазан көзе-қара аленилер. Сарбазан аленип, оқтапкелип, поза ам турча-на:

— По сардаң пожанбалзам, — тедир, — мен Том туралары тооза қыралыбызарым! — тепкелип, қыйғырча.

Сарбазын оқтапкелип, по қуйақтыг, эзе. Сарбазаннаң анаң атқаннары, ол қуйағы өтпенсалды. По только пошатнулася, но қуйағы өтпенсалды! Ийгинчизин маттап тың оқтапкел, ийгинчизин кел атчалар поны. По қыйғырча:

— Поны пилген полған ползам, — тедир. — Чолдоқ мен силерди қыырғапсалар эдим, — тепкелип, қыйғапча. — Чөөк чолдоқ силерди қырсалбам, чөөк по ичилбилерди тала тепкелип, пеере энкелдим!? — тепкелип, қыйғапча.

- 13 Ийгинчизин қада больше салкелип, нооны, тарды ча, атқаннары, өтүре адыбыстылар. По ол, ноо соңнан парған озуба суға келтүжип, суға түндере келтүшти — сал үстүнде. Анаң сугде үш күн ол тебин чөрген полтур. Ұш күн пажында, анаң тыны шығып, анаң өлген полтур.

А оолағы тезе, ол теспарған оолақ, қазақ қааныға парған полтур. Қазақ қааныға парып, қазақ қааның қаарындажы Қастинка Палыч полған полтур. Ыларды чат өскен полтур. Прямо қаанын эминде. Ол Қастинка Палыч, эзе, көрча тоже шағлаттырған кижиполтур. По оолағашты көрип, оно крес абазы ол полча.

- 14 Оно, Шунаны ол воспитывать этче. Оолақтың ады Шуна. Ол воспитывать эдип:

— Чүтче өзүбалзаң, анаң чер эбирерис, — тепча Қастинка Палыч ол кемни, Шунаны.

Поны ол өстүрбалып, анаң чер эбир парчалар. Көп чер чөрчалар ылар. Көп чер чөрип, пир арғыға келчалар. Ол арғыға келгеннери, ноо улуг арғы өттүре қарағай өскен чер полтур. Эде көргеннери: қарағайдаң ужу-пажыба эм иштетсалтыр. Мөзүге қыйал и поғдазы қыймал. Анаң киргеннери: столда чиештер чатчаттыр, кижип чоғыл. Пеере чөр көрүбүстилер, қомнатарда — кижип чок. Одуркелип, чиеш чиипчалар ам.

пушку взяв, вмиг пушку спустили. Пушку, спустив, зарядили. Этот ведь [Канза Пер] теперь стоит:

— Если бы я мог от этой пушки освободиться, — сказал, — то [жителей] Томска-города всех бы уничтожил, — так говоря, кричит.

[Казаки] пушку зарядили, а этот [Канза Пер] в кольчуге, эзе, как из пушки выстрелили, кольчугу его не смогли пробить. Этот (только пошатнулся) — кольчуга не пробивается! Во второй раз хорошо зарядили, второй раз в него стреляют. Этот кричит:

— Если бы знал, [что так будет], — говорит, — то еще по дороге, эти цепи разорвав, вас бы я уничтожил, — так кричит. — Почему по дороге вас не уничтожил, почему эти цепи не разорвал, зачем сюда спустился!? — так кричит.

13 Во второй раз (больше) пороха положив, выстрелили, насквозь его прострелили. После этого, этот в воду свалившись, в воду плашмя свалился, на плот. Потом этот [Канза Пер] три дня в воде дергался, оказывается. Через три дня потом его душа вышла, потом он умер, оказывается.

(А) сын же [Канза Пера]*, убежавший мальчик, к русскому хану пошел, оказывается. Пришел к русскому хану: родственник русского хана — Константин Павлович был, оказывается. У них жил и рос, оказывается! (Прямо) в доме хана*. Этот Константин Павлович, эзе, приглядывает [за ним], (тоже) воевавший человек был, оказывается. Этого мальчика воспитывая, так (крестным) отцом становится.

14 Вот так он Шуну (воспитывает). Мальчика имя — Шуна. Этот, его (воспитывая), [говорит]:

— Чуть подрастешь — затем землю объезжать будем, — говорит Константин Павлович этому Шуне.

Когда этот [Шуна] вырос, поехали объезжать землю. Много земель обходят. Много земель обойдя, к одному холму подошли. Когда подошли к холму, [видят]: большой холм насквозь пронзая, сосна растет — [такое] место было, оказывается. Присмотрелись: из сосновых стволов дом сделан. Высокий и большой — *кыйал*! Потом видят: (на столе) еда стоит, никого нет. Войдя, осмотрели, (в комнатах) людей нет. Сели, стали еду есть.

Чииш чиипқаннарда, эжик ажалыбысты, анаң көргеннери: пир чес қуйақтыг кижиги кирди. Чес қуйақтыг кижиги кирип, эжикти чаба чап, кирди. Анаң көргеннери, анаң ноолғаннар: қурчанчын нес тапанчалар, ол кижигең. Ол кижиге эрбектенча:

— Көрзең, — тедир, — меең эмге келип, еше меең чиистерим чиипчаттырзар, — тепкелип.

15 Пас келген озуба, (э-э, улуг кебеге ди от кийчитқан, эзе, от кийча), келип, Шунаны төзүнең тудубалып, қабалып:

— Амоқ, мен силерди, — тедир, — кебеге кийре таштапкелип, ноо ойлапкел чиипгелесаларым, — тедир, — ол кижиге айтча.

Шунаны қабалып, кебеге кийре ноотчитқанда, ийги азағын, ноо ийги ноозыңа талтайды тепкелип, турубузаперди. Ол кижини төжүноқ кел қапты, қыйгырча:

— Қастинка Палыч, — тедир, — кел полушсаң! — тепча.

Тиге одурған черигең қыйбранманча.

По оол поғда кижиге ноодаң сегрибизеперди, қабыжып, (түндери, чаба)* — эмейкти тартыбалды. Эмейкти тартыпкелип, пир қолба қурчанчығын қабып, пир қолба төжүнең ноолкелип, ол кебеге кийре таштабысты, Шуна ол поғда кижини. Поғда кижини таштапкелип, заслонқаны чапсалды. Тиге анда ноол қойлаппарды-но, қыгырты.

16 Шуна Қастинка Палычқа наара паскелип, эрбектепча:

— Ноо, Қастинка Палыч, — тедир, — чабал иштебистигең, — тедир. — Чөөк мени эзде қап, а кийре шелибискен полза, — тедир. — Чөөк кескинең кел, қаппадың?

Тиге:

— Эқ, Шуна, — тедир, — мен парып, қап полушчан кижиге эбес полғам, — тедир. — Мен сени оңнағам, — тедир. — Сен ағы шыдарзың. Сен киндиге чоқ чайалған Шуназын, — тедир. — Сен теген богатырь, теген алып чайалған Шуназың ма? — тедир. Мен оңнағам, — тедир, — сеең күжүн қабарын. Ол мени азақпа үзе тебизер эди, — тедир.

— Мен силердин чанда богатырьым ма? — тедир. — Мен оңнағам, — тедир, — сен аа шыдарзың, теп анаң аара арлашпадым, — тедир, — а то мени үзе, үзе тепсалар эди, — тедир.

Когда ели, двери открылись, затем видят: один человек в медной кольчуге вошел. Человек в медной кольчуге вошел, пригнувшись, затворил двери, вошел. Потом присмотрелись к нему — даже пояса не видят у этого человека. Этот человек: — Смотри-ка! — говорит, — в мой дом пришли, (еще) и мою еду едят, — говорит.

15 Ступая — (э-э, когда этот пришел, огонь горел, ээе, огонь [в печи] горит)* подходя, Шуну за грудки взяв, схватив:

— Сейчас я в печку вас брошу, поджарю и сожру, — сказал тот человек.

Шуну схватил, когда стал [толкать] в печку, [тот] ноги расставил, от боков [печки] оттолкнулся и встал, уперся. Этого человека тоже за грудки схватив, кричит:

— Константин Павлович, — говорит, — приди помоги! — говорит.

Тот как сидел — сидит не шевельнется.

Этот [Шуна] с большого человека спрыгнул, борясь, навзничь его [бросил], на четвереньки поставив, одной рукой за пояс схватил, другой рукой за грудки схватил, в печку бросил Шуна этого крупного человека. Крупного человека [туда] бросив, (заслонку) закрыл. Там тот стал обжариваться ведь, трещал.

16 Шуна, подходя к Константину Павловичу, говорит:

— Ноо, Константин Павлович, плохо ты сделал, — сказал. — Меня [тот] так схватил, (а) что если бы вовнутрь забросил? — сказал. — Почему, сзади подходя, не схватил?

Тот:

— Эк, Шуна! — сказал. — Я не тот человек, который, подходя, смог бы тебе помочь. Я знал про тебя, — сказал, — ты его одолеешь. Ты — без пупка рожденный Шуна, — сказал. — Ты — (богатырь), разве обыкновенно рожденный алып Шуна? — сказал. — Я знал, — сказал, — что твоей силы хватит. Он бы меня ногой насмерть забил бы*, — сказал.

— Я рядом с вами разве (богатырь)? Я знал, — сказал, — что ты его победишь, поэтому не стал встревать, — сказал, — (а то) бы он меня насмерть забил бы, — сказал.

- 17 Ам ылар анда ұш қонмалып, анаң артын пазоқ парчалар. Пазоқ парып, пазоқ көп чер чөрдилер. Қастинка Палыч айтча:
- Эзе, тынанаң! — тедир.
- Ноо, сен нан, — тедир, — мен еше чер эбир чөрке-лей! — тепча Шуна.
- Қастинка Палыч наныбысты, по анаң артын парып, Ақ Қаан чатқан тура полтур. Ол Ақ Қаан чатқан тураға кирип, ол Ақ Қааның Ақ Торғу қыс полған полтур. Ол қысты алыбысты. Ол қыспа алыжып, ұш чыл чатча. Ұш чыл чатбалып, азы анаң көргени, қурсақтыг полубусту.
- Че, — тедир, — а мен пазоқ чер айлантыр, пар чөрке-лейин, — тедир.
- Анаң артын пазоқ парыбысты. Пазоқ парып, ноо, пазоқ қаан чатчын тураға, Марқа Қааның черинге кирген полтур. Марқа Қаан чатқан полтур. Адазы-парий қыс, аны алыбоқпер-ди.
- 18 Аны алып пазоқ ұш чыл чадып:
- Пазоқ чер эбир көрейин, — тедир.
- Парыбысты. Ам ол парып, Сарыг Қааның черинге кирди. Сарыг Қаанын черинге кирип, пазоқ адазы-парий қыс чөрча ааң. Ааңоқ қызын алыбысты. Ол Сарыг Қаанын қызыба чатчытқанда, эзе, уже эдеде тем эртиппарды. Поға пир ағыс чүгүркелди:
- Эзе, Шуна, — тедир, — көзе-қара пар, — тедир. — Не, церкведи пир богатырь келепер, — тедир, — церкваның иш-тинде толдура чатсалды, — тедир. — Сени алдырча, — те-дир. — Адың нооға, крезинге, пағлапсалды, — тедир, — церк-ванаң. Көзе-қара пар, — тедир, — сени алдырча, — тедир.
- Ноо андиг богатырь полған, келген? — тедир.
- Пар! — тедир. — Кижі көрчың кижі эбес, — тедир.
- По тонанмалып парып, ағыспа парыбысты.
- 19 Анаң парғаны, анаң көргени: церкведе қазақтары эжиктин шықкелтир, кижі чатча.
- Көрчаң ма? — тедир, — қайдыг кижі чатча! — те-дир. — Адын креске пағлапсалтыр.
- Шуна келеберип:

- 17 Потом три дня там переночевав, дальше снова пошли.
Снова отправившись, снова много земель объездили. Константин Павлович сказал:
— Эзе, отдохнем! — [так] сказал.
— А ты возвращайся, — сказал, — я (еще) раз землю обойду, — сказал Шуна.
Константин Павлович уехал, а этот дальше поехал; [оказывается], был дом, в котором жил Ак Кан. В дом, в котором жил Ак Кан, вошел, у того Ак Кана дочь Ак Торгу была, оказывается. Эту девушку взял. С этой девушкой, [на ней] женившись, три года живет. Три года прожив, затем тот видит: стала беременной.
— Че, — сказал, — (а) я опять попробую землю обойти, — [так] сказал.
Оттуда дальше опять уехал. Опять уехав, ну, опять в город, где хан живет — Марк Кан, в его землю вошел, оказывается. Жил Марк Кан, оказывается. Прекрасную его дочь взял.
- 18 Там [ее] взяв, опять три года прожив:
— Опять землю попробую обойти, — говоря, ушел.
Теперь этот, [оттуда] уйдя, в землю Сарыг Кана вошел. В землю Сарыг Кана войдя, [видит]: снова прекрасная дочь [хана] там ходит. Дочь [хана] взял. Когда жил с дочерью Сарыг [Кана], эзе, когда (уже) довольно времени прошло, сюда один *агыс* прибежал:
— Эзе, Шуна, — сказал, — быстрее иди, — сказал. — Вот, в (церковь) один (богатырь) приехал, всю церковь заполонив лег, — сказал. — Тебя зовет, — сказал. — Коня своего привяжи к (кресту), — сказал, — (церковному), — [так] сказал. — Скорее иди, — сказал, — тебя зовет!
— Что за (богатырь) такой пришел? — говорит [Шуна].
— Иди! — [*агыс*] сказал. — [Простому] человеку невозможно на него смотреть — такой [это] человек, — сказал.
Этот оделся и с *агысом* пошел к богатырю.
- 19 Потом, когда пришел, вот видит: из дверей (церкви) казаки вышли, [а] человек лежит.
— Видишь? — [*агыс*] сказал. — Какой человек лежит! — [так] сказал. — Коня к кресту привязал, оказывается.
Шуна подходя:

— Ноо кижі полчаң, — тедир, — мени алдырчыған? — тедир. — Мени, Шунаны, алдырчың кижі парок полтур-но! — тепкел, эрбектепча.

Тигдең анаң қодурул туруп, анаң турғаны, кижі көрчың кижі эбес!

— Эзе, Шуна, сен меең абамзың, — тедир. — Ақ Қааның қызын Ақ Торғуны алғаның оңнапчан ма? — тедир.

— Оңнапчам! — тедир, — құрсақтың қалды ба?

— Құрсақтың! Оно сеең палаң поларым, — тедир. — Оно, Ақ Торғудан түгүл, өзүп, — тедир, — анаң сени тилеп келдим, — тедир. — Сен қайде чөрчитқаның парчын черде оңнапчаар, — тедир. Чақшыба парар ползаң, нанан, — тедир. — Чақшыба парбазаң, — тедир, — аттың, ноо эзердің кеқсинге кылчагагы тартыпкелип, аппарарым, — тедир.

20 Шуна көрду-көрдү:

— Пай, — тедир, — мени қамчыға тартыпкел, аппарчын кижі чайал өскени парок па? — тедир.

— Мен, оно сеең палаң, мен сени қамчыға тартыпкел, аппарарым! — тедир.

— Че, тартып көрзең! — тедир.

Андиг полғанда, ол лучше: «Нооны, эзе, қабалып төжүнең, наара пазам!» теп санағаны, оғлу төжүнең қабалды, аара-пеере пастырбады, қара черге наара пазыбысты. Пағлап, пағлабысты чаш қайышпа, эзеринең арта-перте салбалды, адының ноозын, тискинин эзер қойынға таштабалды:

— Ам нан, черинге! — тедир*, — мени қамчыға тартыбал аппарчын сен кижі чайалбантырзын! — тепкелип, адын қачырыбысқаны, ады пара қалды.

— Чолға шежинбалғайзың! — тепкелип.

21 Оно, келип, пазоқ, эзе, құртъяғынға чадоқ пердилер. Анаң чадып:

— Нанар керек, — тедир, — мага.

Қуртығы ча:

— Қайа парарзың — тедир, — чатсаң, — тедир. — Сага ноо по четпенче?

— Чооқ! — тедир, — меең черим пар, — тедир. — Нан көрейин, — тедир. — Қастинка Палыч мени саақтапчын полар, — тедир.

— Что за человек будешь, — говорит, — ты, меня звавший? Меня, Шуну, [посмевавший] позвать, оказывается, есть человек! — сказал.

Оттуда [когда тот] поднялся, когда потом встал — [просто] человеку смотреть невозможно, такой человек!

— Эзе, Шуна, ты мой отец, — сказал. — Дочь Ак Кана, дочь [его] Ак Торгу, помнишь как брал? — сказал.

— Помню! — говорит. — [Та, что] беременной осталась?

— Беременной! Вот я твое дитя и буду, — сказал. — Вот, от Ак Торгу родившись, вырос, — сказал, — потом, тебя отыскав, приехал, — сказал. — По каким землям ты едешь, во всех местах знают, — сказал. — Если по-хорошему хочешь вернуться, вернемся, — сказал. — Если по-хорошему не пойдешь, — сказал, — то на спине коня позади седла [привяжу] плетью скрутив, увезу, — [так] сказал.

20 Шуна смотрел-смотрел:

— Пай, — сказал, — человек, который меня плетью скрутив увезти сможет, такой человек разве родился-вырос? — сказал.

— Вот, я — твое дитя, плетью скрутив, увезу! — сказал.

— Че, попробуй скрутить! — сказал.

«Если так, вот (лучше): этого, эзе, схватив за грудки, сдавлю!» — подумал [его сын], [а Шуна] сына схватил за грудки, туда-сюда ступать не дал, к черной земле прижал. Связав, повязав сыромятным ремнем, поперек седла бросил, узду коня в выемку конского седла бросил:

— Теперь поезжай в свою землю! — сказал, — оказывается, ты не родился [таким], чтобы меня, плеткой скрутив, увезти! — так говоря, коня [сына] погнал, конь ускакал.

— По дороге, может, развяжешься! — [так] сказал.

21 Вот, придя, снова, эзе, со старухой-женой стали жить. Потом пожив:

— Нужно мне возвращаться, — сказал.

Жена:

— Куда поедешь, — сказала, — живи. Чего тебе не хватает?

— Нет! — сказал. — У меня есть своя земля, попробую вернуться, — сказал. — Константин Павлович, наверное, меня ждет, — сказал.

Анаң эзен-менчи перибалып нанызок перди-но. Нанып, Қастинка Палычқағоқ келди. Қастинка Палыч келгенде, Қастинка Палыч көрбалып, үргүнүп, по қолдаң қап:

— Эзе, кеш палам, — тедир, — шежин, — тедир, — нан-келдің ма? — тедир.

— Нанкелдим!

22 Одуркел, аш-табақ ноол, айтча:

— Эзе, Қастинка Палыч, — тедир, — пүўа мени нооға қыырғаннар? — тедир.

— А-а, ойнашқа, ойунға чыылчалар, — тедир, — қыстар-оолар. Қырық қыс чыылар, — тедир, — и қырық оол чыылар, — тедир. — Оно, мени аға қыырғаннар, — тедир.

По:

— Параң — тедир, — ийгеле!

Иирде пылар парыбыза пердилер-но, эзе. Анаң келгеннери: қыстар-оолар толдура чыылпартырлар. Қырық қыс, қырық оол. Вєсь ол ойының пажын адазы-парий қыс палазы, оно весь ноолча — командовать этче. Ам пылар столға кел одурубусқан-нарда, ол қыс палазы пир блюданы чақша, чос, чоскелип, Қастинка Палычтың алынға салсалды.

— Не, Қастинка Палыч, — тедир. — Мен саға, — тедир, — нүбе блюдеге амоқ шығып толдура шышперейин, — тедир. — Оно, ол арықты чиирзиң, — тедир.

23 Пону уққан Қастинка Палыч:

— Амоқ, — тедир, — мен сеең азақтарың ыра тартыбаларым, — тепкелип тура сегригенди.

Ол қыс палазы шыға чүгүребүзеперди. По ааң сооба. Пашқа нооға чүгүркирип, эжике пектенибисти. Қастинка Палыч айтча:

— Аш, — тедир, — эжигиңни.

— Чооқ, ашпассым Қастинка Палыч! — тедир.

— Ажарзың! — тедир, — ашпазаң, — тедир, — эжигин амоқ тала тебизерим, — тедир.

— Талап көрзең! — тедир.

24 Келип, оң үстүбе анаң ийдибизепергени, эжиги ноозыба таш пиртеликтер полған полтур, пирге ийдибисти. Қыс палазы одура келтүшти.

— Қастинка Палыч, — тедир, — вот сен мени ам өдүрерге ноолчаң кирдің, — тедир. — А сен оңнапчаң ма? — тедир, — мен кемзим?

Затем, поклон-здравие отдав, вернулся же, к Константину же Павловичу приехал. Константин Павлович увидел его, обрадовался, под руки схватил:

— Эзе, любимое мое дитя, — сказал, — располагайся*, вернулся, да? — сказал.

— Вернулся!

22 Когда за питьем-едой сидели, [Шуна] говорит:

— Эзе, Константин Павлович, нынче меня куда-нибудь звали? — говорит.

— (А-а), на игрища, на игры собираются парни, девушки. Сорок девиц соберутся, — сказал. — И сорок парней соберутся, — сказал. — Вот и меня туда пригласили, — сказал.

Этот:

— Пойдем, — сказал, — вдвоем!

Вечером же уехали, эзе. Потом когда приехали: девушек и парней полно собралось. Сорок девушек, сорок парней. (Всея) этой игрой прекрасная девушка (командует). Теперь, [вот] когда эти (к столу) подошли, сели, эта девушка одно (блюдо) хорошенько обтерла и перед Константином Павловичем положила.

— Вот, Константин Павлович, — сказала, — я тебе в это (блюдо), сейчас выйдя, полно наложу, — сказала. — Вот это и будешь есть, — сказала.

23 Это услышавший Константин Павлович:

— Сейчас, — сказал, — я тебе ноги вырву, — [так] говоря, вскочил.

Эта девушка выбежала. Этот за ней, [она], в другой дом* вбежав, двери закрыла. Константин Павлович:

— Открой, — сказал, — двери.

— Нет, не открою, Константин Павлович! — сказала.

— Откроешь! — сказал. — Не откроешь, двери тут же пинком вышибу! — сказал.

— Попробуй, вышиби! — сказала.

24 Этот правой коленкой как толкнул, дверь с этой, с каменной подпоркой была, оказывается*, — вместе [с подпоркой] вышиб. Девушка повалилась.

— Константин Павлович, — сказала, — (вот) ты теперь хочешь меня убить, для этого вошел? — сказала. — А ты знаешь, — сказала, — кто я?

— Оңнабанчам! — тедир.

— Мен сеең қуртығын полғам, — тедир.

— Как қуртыяғым полғанзың?

— Пону көрчаң ма? Сен мени шығара сүрүбүскензин, мен сеең қуртығым-но.

Анаң көрүп, сағажынға киркелди.

— Өдүрүзоқсың ма? — тедир, — ам мени. Мен ачыйығыба айтқам, — тедир. — Аны, что сен мени шығара қачыры-бысқаның, а мен сени көөленисқам-но! — тепкелип.

25 Қастинка Палыч анаң на келип, қыйзынға одурубусты:

— Че, — тедир, — чадыдан оңнабанчаттыр, — тедир, — Маға тарырма, — тедир. — Эде керек полған! — тедир.

Ноо, ийгеле анда кучақтан, ноол, ийгеле қонбалдылар. Эртенде по кел, Шуна тигелер парчын эде ойнапчаттырлар. Шуна анда пирге ойнапча, эзе ноо:

— Че, ам нанаң, — тедир, — эмге.

Шунаны эзе, ақкелип, пазоқ ылар үш күн чаббалып:

— Ам черге эбир көреең, Шуна, — тедир, — крес палам, — тедир.

Анаң пазоқ, ноо аттарын эзерлибалып, пазоқ парчалар. Ол эзерлеп парып, ылар нұба Хакасий черинге келгеннер полтур.

26 Хакасий черинге келип, ол Қастинка Палыч сурапча:

— Эзе, Шуна, — тедир, — ам нұбе көрчаң, — тедир, — қайдыг чакшы чазы? — тедир. — Пирее небе минде пилчаң ма? — тедир — сен минде.

— Пилчам! — тедир.

— Ноо небези? — тедир.

— Пурунда мында, — тедир, — кижичатқан черлер, — тедир. — Не, (тогузон алты) алтабызай, — тедир. — Тогузон алты алтабыссам, алтын пүтүн алтын пурба чатча, — тедир.

Шуна айтча:

— Чөйлепчаң! — тедир.

— Қассабыс! — тедир. — Алты путтуг алтын пурбу, — тедир, — үш метр чер алтында чатча, — тедир.

Қас шықтылар.

— Не знаю! — сказал.

— Я твоей женой была, — сказала.

— (Как) моей женой была?

— А это не видишь*? Ты меня бить погнался, я — твоя жена.

Потом, приглядевшись, вспомнил.

— Теперь будешь меня убивать? — говорит. — Я с горя [тогда] сказала, — говорит, — потому что ты меня выгнал, (а) я тебя люблю!

- 25 Константин Павлович тогда, [к ней] подойдя, рядом присел:
— Че, жизни не знаешь, — сказал. — На меня не сердись, [значит] так нужно было! — сказал.

Ноо, вдвоем потом обнялись, переночевали. [Константин Павлович] утром туда пришел, Шуна и все [на игрищах] там еще играли, оказывается. Шуна вместе с ними играет, эзе, вот.

— Че, потом, давай возвращаться, — сказал [Константин].

Шуну, эзе, привел, еще три дня пожив:

— Теперь попробуем землю объехать, Шуна, мой крестный сын, — [так] сказал.

Затем снова коней оседлали, снова поехали. Вот [коней] оседлав, они в Хакасскую землю приехали, оказывается.

- 26 Приехав в Хакасскую землю, этот Константин Павлович спрашивает:

— Эзе, Шуна, — говорит, — теперь ты видишь, — говорит, — какая хорошая степь? — [так] сказал. — Что-нибудь здесь чувствуешь ли, — говорит, — ты здесь?

— Чувствую! — [Шуна] говорит.

— Что чувствуешь? — [тот] говорит.

— Прежде здесь, — [так] сказал, — в этих землях люди жили, — сказал. — Вот девяносто шесть шагов сделаю, — сказал. — Когда девяносто шесть шагов пройду, под ногами золотое кольцо будет лежать, — сказал.

Шуна говорит:

— Обманываешь! — [так] говорит.

— Давай копнем! — [тот] сказал. — В шесть пудов золотое кольцо, — сказал, — в трех (метрах) под землей лежит. Затем стали копать.

Қаза-қаза, үш метр қазыбыза пер, анаң ноо, көргеннери: үш метр үш арчын шынап алтын пурба анда чатча.

— Не, көрдің ма? — тедир.

— Аны қайдаң оңнабалдың, қайдаң көрбалдың? — тедир.

— Хе! Мен не айамны чат, көрүнди, — тедир, — маға.

Ол алтын пурбуны албалып, анан пазоқ парчалар. Пара-пара, ылар черди ээде ле эбир чөрчалар. Черди эбир чөрүп, анаң толбас алынга келдилер. Ол толбас по чердин сугу весь ноо, ол яма тушпарган. (Тадар тилбе күрүк — чер күрүге (яма).)

Суг ана түжүп, и ол ээде ле чоқ полча суг. Ээде шолап турча суг. А мында суг ээде толбан турча. Оно, анаң ылар алтын паштыг ийги өртеқ полкелип ноо, ол толбасқа кирибисчалар. И так до сих пор ылар чоқтар.

33. АЛГУТИК

- 1 Алгутик алып полтур. Қондумға чатқан. Ол Казан қааны-ба шаглашқан: оқча* түжүнда — оқчаба. Күжү албан қалған, аны тудубалғаннар. Казан черинде ол қарпарган. Ат қадачызы полған. Нек қадачызы андигоқ пашка чердең келген қыс кижі полған. Көк қайа пажында одуруп, сықтап чөрген. Тоғус қуққай ат пажы қырыйында одурчыр, сықтапчар.

Алгутик аны ийги күн көрген. Ужүнчү күнде парган. «По теген кижі полбас, алып төлү кижі полар!» Анаң тоғаш, эрбектешкен:

— По тоғус таш үстүнде, по тоғус паш қырыйында одуруп, нооға улапчаң?

— По тоғус таш, по тоғус паш алып пор аттың паштары полчаң! — теген.

— Ол тоғус пор ат қайдаң келген полған?

- 2 Ол қыс анаң айтқан:

— Мениң тоғус қарындажымның аттарыңның пажы полча. Алындагы түште чалашқан полғаннар, арыг күжүбүс албан қалған. Тоғус қарындажым өдүртүпсалғаннар. Анаң мен келгем, күжүм албаноқсалған.

— Сеен адың ноо, қыссың? — Алгутик айтқан.

— Мен шор қыс полчам! Сен ноо кижі полчанзың, қарып-парган апшый кижі?

- 27 Копали-копали — на три (метра) выкопали, потом видят: на глубине трех (метров) и вправду золотое кольцо лежит.
- Вот видишь? — говорил.
- И как это увидел, откуда узнал? — [Шуна] говорит.
- Хе! Вот только что, когда лежал, привиделось мне, — [тот] сказал.

То золотое кольцо взяв, снова затем едут. Ехали-ехали, всю землю объехали. Землю объехав, затем к бездонной [яме] приехали. В эту бездонную (яму) вода (со всей) земли влилась. (По-шорски *кюрюк чер* — место ямы)*.

Вода, туда падая, (и) сразу вся вода там исчезает. Там всю воду бурлит, (а) здесь вода не наполняется. Вот они затем в двух уток с золотыми головами превратились, ну, в эту бездонную яму вошли. (И так до сих пор) их нет!

33. АЛГУТИК

- 1 Алгутик *алыл* был, оказывается. На Кондоме жил. Он с казанским ханом воевал: [в то время] были луки — луками [воевал]. Сил не хватило, его поймали. В казанской земле он состарился. Он был конюхом. Пастухом коров была такая же, пришедшая из чужой земли, девушка. Сидя на вершине синей скалы, рыдала. Около девяти лошадиных черепов сидит и рыдает.

Два дня наблюдал за этим Алгутик. На третий день пошел. «Это не простой человек — она из рода *алыпов* будет!» Затем встретившись, говорили:

— На этих девяти камнях, около девяти голов сидя, почему плачешь?

— Эти девять камней, девять голов — головы девяти богатырских серых лошадей! — говорила.

— Те девять серых лошадей, откуда пришли?

- 2 Та девушка затем сказала:

— Это головы лошадей моих девяти братьев. В давнее время они воевали, чистой силы нашей не хватило, девять моих братьев погибли. Затем я пришла. У меня тоже силы не хватило.

— Как твое имя? — Алгутик говорил.

— Я *шор* девушка! Ты что за человек будешь, состарившийся старик?

— Мен Қондум сугдан келген Алгутик теп апшый кижин, қазан қааныба шаглажып, күжүм албансалған. Пис пееде ийги қадачы алышсалаң!

Алышсалғаннар, ылар туйуққа алышсалғаннар.

- 3 Аалышқан соонда үш чылдың пажында, Алгутик апшый өлүппарган. Шор куртуйақ курсақтыг қалған: «Мен апшыйымның палазын пашқа черде тўғбассым, черине, табыппарып, тугарым. Казан черинде тул пор аттын палазы пар. Аны тудубалзам, тезерим!» Анаң тудубалған, анаң тескен. Анаң келип, Қондумга туган. Анаң шыгара пистиң кижини шор чону теп, адапсалған.

— Я — старик по имени Алгутик, пришедший с реки Кондома. Когда я с казанским ханом воевал, у меня силы не хватило. Раз мы оба пастухи, поженимся-ка!

Поженились, они просто так поженились.

- 3 Через три года, после того как поженились, старик Алгутик умер. *Шор* старуха осталась беременной. «Ребенка моего старика в чужой земле не буду рожать. Его землю найду, там рожу. В казанской земле есть жеребенок от серого коня. Если его поймаю, сбегу!» Затем она [жеребенка] поймала и сбежала. Затем, дойдя до Кондомы, родила. После этого наших людей *шор* народом называли.



ҚАМНАНЫШ

34. «ҚУТ ҚАБАРГА»

1-й раздел

I.

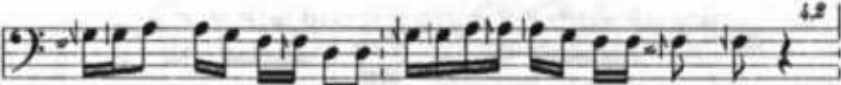


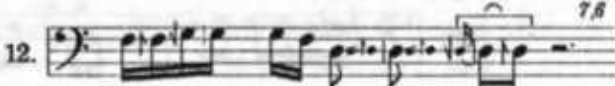
II.



III.

9.  3,3
9. А-үей, у-у-лы-ы[r]-ге-е-чи-иг!

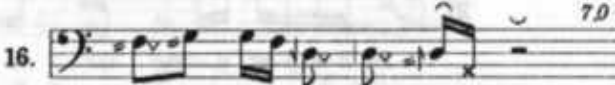
10.  4,2
10. Э-е-ей, кō-л-та-й-үа-м-че-е-е-й 11. а-й-ла-н-ба-ным.

11.  7,6
12. Э-ей, се-н ча-й-ха-а-лы-ып, се-н кō-рō-р-
12.  7,6
-зе-е-е-ң, 13. ке-н те-ре-(рә)-ри-м!

IV.

13.  3,3
14. А-үей, у-лы-ы-ке-чиг,

14.  4,3
Э-е-ей, хар-ны-ба-а-жи-и-им, 15. а-й-ла-н-ба-ным.

15.  7,0
16. Э-е-ей, қаа-ры-ку-ры-ы-ый Ме-дек-пи-
16.  7,0
-йи-им, 17. ке-н те-ре-ре-м!

V.

17.  3,1
18. А-үей, меең ча-р-ны-м-ба,

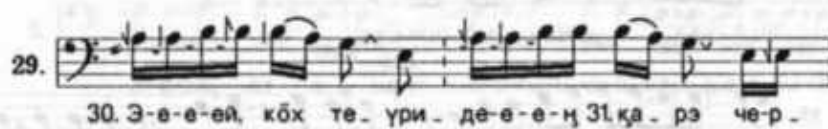
18.  5,1
Э-е-е-й, ша-й-ха-л кō-р-за-а-ар, 19. о-ол-кы-ыс-та-а-рым.

VI.

19.  3,4
20. А-үей, сū-ге-е-ки-р-заа-р,

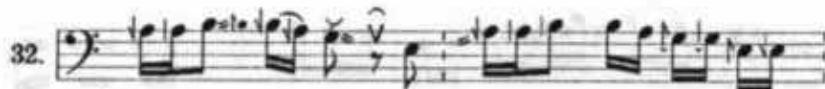


VII.



VIII.





34. Э-е-ей, ноо бол - чы - ны-ың, се-н ко-о-ро-р.



35. оо-л-кы-ыс та - ры-м.

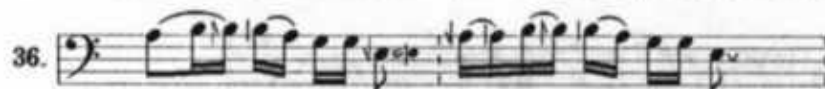
IX.



36. А-үей, а - ның баш - қа,



Э-е-е-й, у - зах чо-л - жа - а 37. ба - ра-й, де - за-ң.



38. Эй, сал - ым-н, э - зе - е ку - йы-н чел -



ли-и-иг, 39. ме-н кил - чим ма?

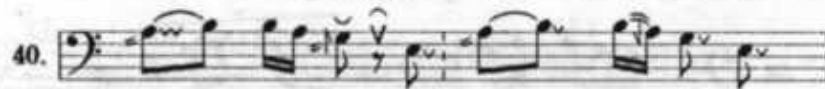
X.



40. А-үе - ей, ол а - й - ла - нап,



41. Эй, то-ң че-р - де де тў - же - бер -

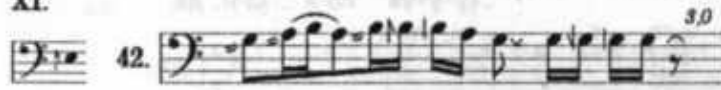


- зең. 42. О-й - мах чер - де ча - ры ша -

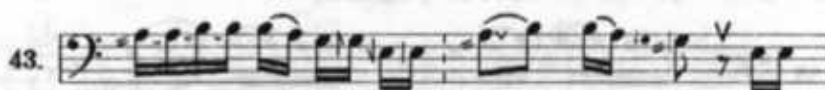


- был, 43. се-н ту-у - ро-р - за-ң,

XI.



44. А - үе - үе-ей, э-е-зе, ге-н-че-м!



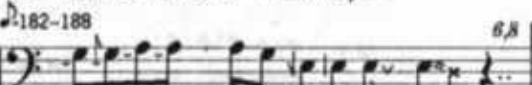
45. Э-е-е-ей, а - ның ко-р - заар, меен че - ри-м.

XII.

44. 
 - ге ке-е-ле-е-бе-р - зе-е-ең 46. қаан бо-о-ло-р-за-р.

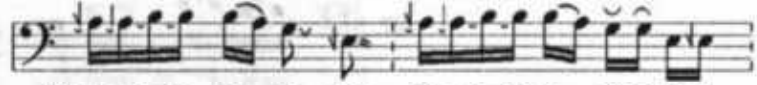
45. 
 47. А-үей, қа-й-ды-б си-ли-гі!

46. 
 48. О-о-о-ой, а-й-лан-чы - ны-ы-м, се-н пи-ле-р -

47. 
 - си-и-и-ң 49. оо-л-қыс-та-рым.

XIII.

48. 
 50. А-а-үе - үей, көх тег-ри-ба,

49. 
 51. Э-е-е-ей, қа-рз чер-де-е-е-ей ү-те-р кө-р -

50. 
 - зен, 52. ге-н ти-и-ри-ре-м!

XIV.

51. 
 53. А-а-үе - ей, по кұ-ни-й-е-м,

52. 
 54. Э-е-ей, са-ғаш чо-бул, ээ-де чо-

53. 
 - бу-у-ул по-л-ба-н-да.

XV.

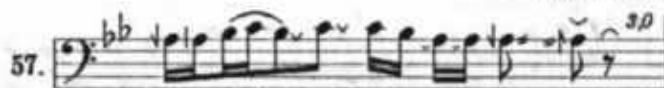
54. 
 55. А-а-үе - ей, тарт-са-ң, тарт-са-ң,

55. 
 Э-е-ей, та-быр Прас-ты-ы-ыр, 56. оол-қыс-та-



- ры-ы-ы-м. 57. Кõ-р-за-а, ге-н-чи-м!

XVI.



58. А-а-үе - ей, ме-н са-а-үм - да.



Э-е-үей, а-р-нап ке-л-ге-м.



59. Э-е-ей а - ры-н че - ри-и-им õ-л-бен кõ.



-ре-е-ей, 60. ке-н те-е-ре-ри-м!

XVII.



61. А-а-үе-е-е-ей, кõ-р-за-а, ге-н-чи-м!



62. Э-е-үей, а-й ку - дум - ке-е-е хай-ды-х че-р -

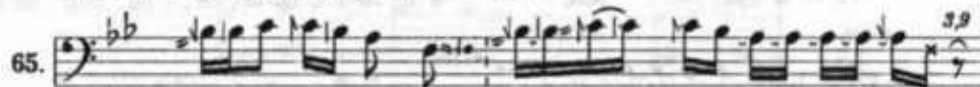


- ге-е-е-й а-й. ле-н-ха-л - үа-а-ан 63. э-м по-л-ды-ы-на?

XVIII.



64. А-а-үе-е-е-е-үей, ү-үү-ла-ап-ке-е-ле-еп,



Э-е-үей, а-й-лан кел - зе-е-е-ң, 65. ке-н те-е-ре-е-ри-м!



66. Э-е-үей, мы-н-доқ, по - ла-а-а-а қа-а-бы-л-қа-ла-м

XIX.



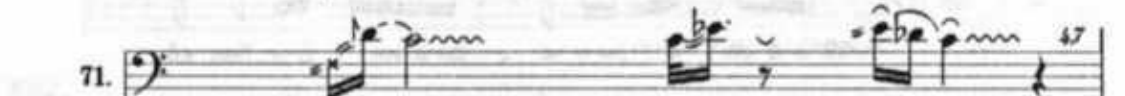
67. А - үе - үе-ей, сей-зе-ң, сей-зе-ң

68.  68. А-э-үей, ке-л-ле-бер - зе-е-е-ң, сее-ң ку - ду-ң -

69.  69. ме-н боо-о-ла-а-рым.

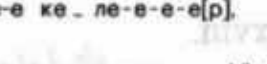
2-й раздел

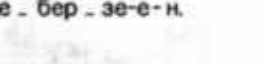
70.  70. А - үе - е, хоп, 

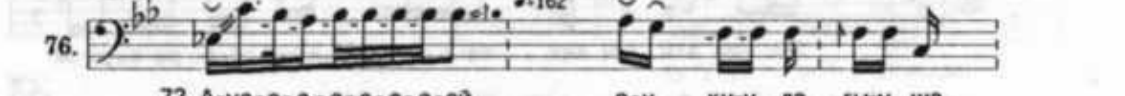
71.  71. А - е - е, оп - хоп, 

72.  72. Хоп, 

73.  73. Хо, ту-ду-ба-л(д)ым! 

74.  74. 71. А - үе - үе - үе, мее-ң че-е-рим, ге-е ке - ле-е-е-е(р), 

75.  75. 72. А - а - үе - үей, а-й-ла-а - нып, ке - ле - бер - зе-е-н. 

76.  76. 73. А-үе-е-е-е-е-е-ей, о-ң ку-у-ла - бы-ң ша - 

77.  77. -лы-ы-ла-а бе-р(э)е-м.(ма-а), 74. э-зе - гең те-е-ле - ре-м. 



75. А - үе - ей, са-а-ба кел-беп, ке-ле-бер-зе-н.



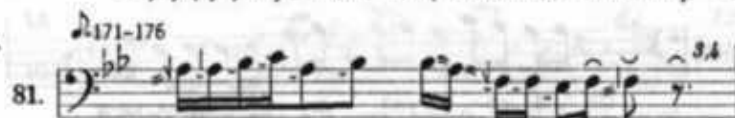
76. А-үе-е-е-е-е-е-ей, оң ку-ла-баң у-



-бү-ү-рү-уп, қа-ла-а бе-ре-ем. 77. э-зи-и-гиң те-е-ле-ре-м.

3-й раздел

Ia.



78. А-а-үе-е-е-ей, меең че-е-ри-м-га,

I.



79. А - үе - үе-е-үей, те-е-би-р ку-йа-ақ,



80. А - үо - үо - үо-й, кур-ча-н ха-ал-зы-н.

II.



81. А - үе - үе-үей, меең че-е-ри-м-га-а,



82. О - үо - үо - үо-й, ча-й(и) ха-л үа-л-за,

III.



83. А - үе - үе-үей, се-ең че-е-ри-ң-га-а,



84. А-а-үе - үе-үей, ке-е-ле-е-бе-е-ре-м.

IV.



85. А - үе - үе-үей, сеең чо-о-лу-уң-ба-а,

89.  86. А - үо - үо - үо, ше-е-ли-л ха-л-үа-м! Ф!

V. 90.  87. А-а-үе - үе-үей, те-е-ре-е-зе-ң ма-а?

91.  О - үо - үо - үо, ча-а-ды-ыб [к]а-л-ды-м.

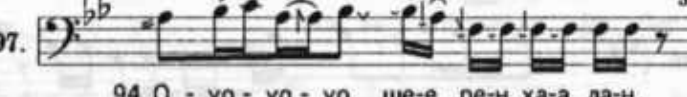
VI. 92.  89. А-а-үе - е-үей, оң қо-о-лы-м-ба-а.

93.  90. О - үо - үо-үой, а-й-лен ха-л-дың.

VII. 94.  91. А - үе - үе-үей, ба-а-се-е ме-н-де-еб.

95.  92. А - үе - үе-үей, а-й-лен бо-л-бос.

VIII. 96.  93. А - үе - үе-үей, те-р пе-е-ли-н-ба-а.

97.  94. О - үо - үо - үо, ше-е-ре-н ха-а-ла-ң.

IX. 98.  95. А - үе - үе-үей, те-р пе-е-ли-н-ба-а.

99.  96. А - үе - үе - үей, у-у-ру-л ха-л-дым.

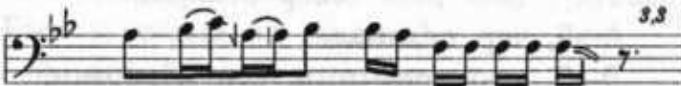
А.

100.  3,1
97. А - үе - үе - үей, а-аң а-л-гы-ы-жы-ң.

101.  3,2
98. А-а - үо - үо - үо, ча-й - ха-л ду-у-ра-р!

XI.

102.  3,1
99. А-а - үе - үе - үей, оң қо-о-лы-н-жа-а.

103.  3,3
100. А - хо - хо - үо, че-ль-бе-л(ә)ха-л-ды-ң!

104.  200 2,1
101. О, уут - сал, хо!

- 1 О-ой, Ылген-қааным*, қаан поларзың,
эзегің терерім*.
А-эй, меең чарнымға, о-ой, шайқал көрзаар,
оол-қыстарым!
А-эй, одус паштыг, э-эй, от энемнең
чайқалғаным!
Э-эй, қаан чарғызын сен терерзиң,
кен терерім!
А-эй, улуг-кичиг!
10 Э-эй, көл-тайғамчей
айланғаным.
Э-эй, сен чайқалып, сен көрерзиң,
кен терерім!
А-эй, улуг-кичиг, э-эй, қарны-пажым,
айланғаным.
Э-эй, қаары-құрый Медек-пийим,
кен терерім!
А-эй, меең чарнымға, э-эй, шайқыл көрзаар,
оол-қыстарым.
20 А-эй, сүге кирзаар, э-эй, сүг палығын
шайқыларзар.

- Э-эй, таг ажырзаар, таг ажыйи
слер поларзар.
- А-эй, анаң пилчам, кем поларзың
а-эй, эзе, кенчим!
- Э-эй, улуг, а-эй, көк тегридең
чайкыланым.
- Э-эй, одуг* чаллыг, алтон челиг
мениң уғлум*,
- 30 Э-эй, көк тегридең
Қара чердей өтүре көрчең
слер поларзар!
- А-эй, чер пелинде,
Э-эй, ноо полчының, сен көрерзиң,
оол-қыстарым.
- А-эй, анаң пашқа, э-эй, узақ чолға
парай*, тезаң.
- Э-эй, салгын, эзе куйун челиг,
мен келчим ма?
- 40 А-эй, ол айланып,
Э-эй, тоң черде де түжеберзең.
Оймақ черди чара шабыл,
сен турарзың.
- А-эй, эзе, кенчим!
Э-эй, анаң көрзаар, меең черимге келеберзең
қаан поларзар.
- А-эй, қайдыг силиг!
О-ой, айланчаным, сен пилерзиң,
оол-қыстарым.
- (Льет водку для кропления.)
- 50 А-эй, көк тегрибе,
Э-эй, қара чердей өтре көрзен,
кен терерим!
- А-эй, по күнүйем*,
Э-эй, сағыш чоғул, ээде чоғул полғанда,
А-эй, тартсаң, тартсаң, э-эй, табыр Прастый*,
оол-қыстарым.
- Көрза, кенчим!
А-эй, мен сағыда, э-эй, арнап келгем.
Э-эй, аран черим өлбен көрей,

А-эй, көрза, кенчим!

Э-эй, ақ қудумче қайдығ чергей* айланқалған,
эм полды-на?

А-эй, уғлапкелип*, эй, айлан келзең,
кен терерим!

Э-эй, миндоқ пола қабылқалам*

А-эй, сейзең, сейзең

А-эй, келеберзең, сеең қудуңны тудубалчың
мен поларым.

70 А-эй, қап, а-эй, оп-қоп хоп, хоп, тудубалдым!
(Бьет ветошью по ладони.)

А-эй, меең черимге келаар,

А-эй, айланып, келеберзин.

А-эй, оң қулағың шалыла перзем,
эзегің терерим.

А-эй, саға келбип, келеберзин.

А-эй, оң қулағың үбүрүп, қала перем,
эзегің терерим.

А-эй, меең черимга,

А-эй, тебир қуйақ,

80 А-ой, қурчан қалзын.

А-эй, меең черимга,

О-ой, чайқан қалза,

А-эй, сеең чериңге,

А-эй, келеберем.

А-эй, сеең чолуңға,

А-о, шелил қалғам!

(Дует...)

А-эй, терезиң ма?

О-о, чадығ қалдым.

А-эй, оң қолымға,

90 О-ой, айлен* қалдың.

А-эй, пазе* миндиғ,

А-эй, айлан полбас.

А-эй, тер пелинга,

О-о, шерен қалаң.

А-эй, тер пелинга,

А-эй, урун қалдым.

А-эй, ааң алғыжың,

А-о, чайқал турар!

А-эй, оң қолыңға,

100 А-о, челбел қалдың!

О-о, уутсал, о-о!



ШАМАНСКОЕ КАМЛЕНИЕ

34. «ЛОВЛЯ ДУШИ»

- 1 О-ой, Ульген-хан мой, ханом будешь,
духов твоих соберу*.
А-эй, на мои плечи, о-ой, взметнитесь*,
мои парни-девушки*!
А-эй, от тридцатиголовой, э-эй, матери огня
я устремился!
Э-эй, приговор хана ты получишь,
прекрасных соберу*!
А-эй, [из] старших-младших*!
- 10 Э-эй, через озера-горы
я вернулся.
Э-эй, ты, встряхиваясь, ты увидишь*,
прекрасных соберу!
А-эй, старший-младший, мои живот-голова*,
я вернулся.
Э-эй, старый-почтенный Медек-ний*,
прекрасных соберу!
А-эй, на мои плечи, э-эй, взметнитесь,
мои парни-девушки.
- 20 А-эй, войдите в реку, э-эй, рыб реки,
э-э, взболтните.
Э-эй, перевалите гору, перевалом тайги
вы будете!
А-эй, потом узнаю, кто ты будешь*,
а-эй, эзе, прекрасный мой!
Э-эй, великий, а-эй, с голубого неба
я распространился.
Э-эй, тридцатью гривами, с шестьюдесятью вихрями
мой сын*,

- 30 Э-эй, с голубого неба
До черной земли насквозь просмотреть
вы должны!
- А-эй, на хребте земли,
Э-эй, что происходит, ты увидишь,
мои парни-девушки.
- А-эй, потом другой, э-эй, длинной дорогой
пойду, скажи.
- Э-эй, ветер, ээе, грозный вихрь,
приду ли я?
- 40 А-эй, тогда вернувшись,
Э-эй, хоть на твердую землю спустись.
Глубокую землю надвое расколов,
ты встанешь.
- А-эй, ээе, мой прекрасный!
- Э-эй, потом увидите, в мою землю вернувшись,
ханом будете*.
- А-эй, какая красивая!
- О-ай, когда возвращусь, ты поймешь,
мои парни-девушки.
- (Льет водку для кропления.)
- 50 А-эй, с голубого неба,
Э-эй, до черной земли насквозь просмотри,
прекрасных соберу!
- А-эй, в этот мой день,
Э-эй, мыслей нет*, когда нет,
А-эй, тяни, тяни, э-эй, жилы Мрассу*,
мои парни-девушки.
- Взгляни, мой прекрасный!
- А-эй, я тут же, э-эй, с ними приду,
Э-эй, в чужой земле попробую не погибнуть,
прекрасных соберу!
- 60 А-эй, взгляни-ка, мой прекрасный!
- Э-эй, светлая душа, в какое место вернувшись,
теперь находишься?
- А-эй, плача, эй, вернись*,
прекрасных соберу!
- Э-эй, здесь оставшись, я схвачу.
- А-эй, вглядись, вглядись,

- А-эй, вернись, твою душу поймать
я должен.
- 70 А-эй, хватай, а-эй, оп-коп, хоп, хоп, схватил*!
(Бьет ветошью по ладони.)
А-эй, в мою землю вернитесь,
А-эй, возвратившись, приди,
А-эй, в правое ухо вдуну,
духов твоих соберу.
А-эй, к тебе придя, пусть войдет.
А-эй, в правое ухо попробую вдунуть,
духов твоих соберу.
- А-эй, в мою землю,
А-эй, в железный панцирь,
80 А-ой, пусть облачится*,
А-эй, в мою землю,
О-ой, пусть устремится.
А-эй, в твою землю,
А-эй, я приду.
А-эй, к твоему пути,
А-о, я примкнул*!
(Дует...)
А-эй, соберешь ли?
О-о, я отстал*.
- А-эй, к правой руке,
90 О-о, ты вернулся.
А-эй, больше так,
А-эй, не сможет вернуться*.
А-эй, на твой вспотевший хребет*,
О-о, обопремся.
А-эй, к твоему вспотевшему хребту,
А-эй, я прикоснулся.
А-эй, ее благодарность*,
А-о, разнесется повсюду!
А-эй, к правой руке,
100 А-о, приник!
О-о, осилил, о-о*!



ШАЧЫҒЛААР

35. ОДУС ТАБЫР ОТ ЭНЕМ

- 1 Одуш табыр от энем!
Қырық төстиг қыс энем!
Ақсы-пурнуң чоғбанзын,
Чағ шажа перчам!
- 5 Қыйрық чап көрбезин!
Қыйрық чабал артық келбезин!
Кебеге хозяин дом эмни қадарзын!

36. УЛУҒ ТАҒЛААР

- 1 Улуғ тағлар,
Кичиғ тағлар,
Ады-шоллараларың оңнабанчам!
Улуғ суғлар,
- 5 Кичиғ суғлар,
Ады-шолларың оңнабанчам!
Маға тарынмылар.
Ақ шачыйым шажа перчам,
Аштың шынығын!

37. ПРАС ЭНЕЧЕК, ТАРЫНМА

- 1 Прас энечек, тарынма!
Сугба парза, по сугда,
Ноо иштибе.
Таға парза,
- 5 Таға иштибе пирда небе.
Уңа чөрзиннер малларым!



ЗАКЛИНАНИЯ

35. МОЯ МАТЬ-ОГОНЬ С ТРИДЦАТЬЮ СУХОЖИЛИЯМИ*

- 1 Моя мать-огонь с тридцатью сухожилиями!
 Моя мать-дева с сорока духами-помощниками!
 Чтобы рот-нос твои были сытыми,
 Маслом тебя кроплю-угощаю!
- 5 Пусть кривой-косой не посмотрит!
 Пусть кривой-злой не приходит*!
 Пусть (хозяин) печи (дом) охраняет!

36. БОЛЬШИЕ ГОРЫ*

- 1 Большие горы,
 Малые горы,
 Имен-прозвищ ваших не знаю!
 Большие реки,
- 5 Малые реки,
 Имен-прозвищ ваших не знаю!
 На меня не сердитесь.
 Священным* *шачыйем* угощаю —
 Из напитков лучшим*!

37. МАТЬ-МРАССУ*, НЕ ГНЕВАЙСЯ

- 1 Мать-Мрассу, не гневайся!
 Если через воду твою [скот] пройдет —
 Плохого ему не делай*.
 Если на гору он поднимется —
- 5 На горе ему ничего не сделай.
 Пусть спокойно ходит мой скот*!

- 1 Щӧг, щӧг, щӧг!
Улуғ суғ!
Чақша, абыр парыбыс!
Щӧг, щӧг, щӧг!
- 5 Қаратағ!
Аң-қуш чақша өссүн!

- 1 ЩҖҖ, щҖҖ, щҖҖ!
Великая река!
[Пусть твой лед] хорошо, спокойно уйдет!
ЩҖҖ, щҖҖ, щҖҖ!
- 5 Каратаг-гора*,
[Пусть твои] птицы-звери плодятся!



СЫЫТ/СЫҒЫТ

39. УҚСАҢ, УҚСАҢ,* КЕЛИМАЙ

- 1 Уқсаң, уқсаң, келимай,
 Менең сарынымды;
 Қайран да мениң келимай,
 Сен не сарнатсаң, келимай,
5 Мениң сарынағыма.
 Анаң ақ Прастың пажынай
 Ақ палық ажоқ полуп,
 Чооқтап, түшкен полайын.
 Көктер Пырастың пажынаң
10 Көп палығаш полуп,
 Чоқтап, түжейин.
 Уғай, уғай, келимай,
 Мениең сарынымны
 Сен не сарынатсаң, келимай,
15 Орт сал иштинде
 Одаңта-й* одурчитқанмыста,
 Сарының ээзинең уққаным.
 Мениң да сарынымны,
 Сен не сарынызаң, келимай.
20 — Сен қадығ чүректиг Пөдүрек,
 Нооға меең сарыным алмасқа*,
 Нооға түндере чадыбыстың,
 Пөдүрек, Пөдүрек?
 Одаңның орту иштинде
25 Ачықтаң наньпчатқаныбыста, келимай
 Анаң Пырастың иштибе
 Сөртке тартып,
 Түжипчитқаныбыста, қораған.

I. $\text{♩} = 109$

1. По лай да бис-тий э-би-ре ту-р-ған
тағ-ла-р-дың — тағ-ла-р-дың

2. $\text{♩} = 102$ $\text{♩} = 113$
Аң-на-ры қал-бан, қы-рып па-ра чұр-лер.

II. $\text{♩} = 81$ $\text{♩} = 92$ $\text{♩} = 76$ $\text{♩} = 94$

3. Пис-ти-лей э-би-рей ақ-қан ақ Пы-рас суы-лар-дың,

4. $\text{♩} = 100$
Та-шы да қал-бан, та-жып па-ра чұр-лер.

III. $\text{♩} = 103$

5. Пис-ти-лей аз-ра-ған бис-тиң чақ-шы-лар,

6. $\text{♩} = 109$
Тұ-ге-нип пар-ға-на-ры шын бол-ту-р.

IV. $\text{♩} = 92$

7. По-ла-час-қы кұн-чек кел-ген-де,

8. $\text{♩} = 113$
Пар-чан қуш-чақ-тар у-чуқ-кел-ча-ла-р.

V. $\text{♩} = 111$

9. По-лай-час-қы кұн-чек-тиң и-зи-ге те-ген-де,

10. Пар-чын-да цве-то - ғаш-тар 6 - зүп - кел-ча - ла - р.

VI. 11. По ла-р кўс-кў сал-ғын шап-қан-да.

12. Цве-то - ғаш-та-р ку-руп, тү-жүп-пар-ча-ла-р.

VII. 13. Қай-ран-да бис-тий аз-ра-ған, чақ-шы-лар.

14. Тү-ге-нип-пар-ған-на-ры шын бол-тур.

VIII. 15. А-даң-ны ха-чий, күн-че-геш кел-ген-де.

16. Пар-чы-н ки-жи тү-ген пар-ча-но.

- 1 По ла-й да пистиң эбире турған тағлардың-тағлардың
Аңнары қалбан, қырып пара чөрлер.
Писти ле-й эбире-й аққан ақ Пырас суғлардың,
Ташы да қалбан, тажып пара чөрлер.
- 5 Писти ле-й азраған пистиң чақшылар,
Түгеніп парғаннары шын полтур.
По ла часқы күнчек келгенде,
Парчын кушчақтар учуқкелчалар.
- 10 По ла-й часқы күнчектиң изиге тегенде,
Парчында цветоғаштар өзүпкелчалар.
По ла-р кўскў салғын шапқанда,
Цветоғаштар куруп, түжүппарчалар.
Қайранда писти-й азраған, чақшылар
Түгеніп парғаннары шын полтур.

15 Адаң-на ачый, кўнчегеш келгенде,
Парчын кижі түген парча-но...
Все.

41. ОЙ, ПАЛАМАЙ, ПАЛАМАЙ*

1. Ой, ба - ла - май, ба - ла - май 5,0

2. О - ле - боқ - па - р - ың, Ге - на - май, 6,4

3. Хай - йе ле, ма - ма... [всхлип] 3,0

4. Шы - дап пол - га - н - ча, ба - л - ла - а - а - м - май... 4,8

Ой, паламай, паламай
Өлүбоқпарған Гена-май,
Қайде ле мама-й,
Шыдап полғанче, паламай...

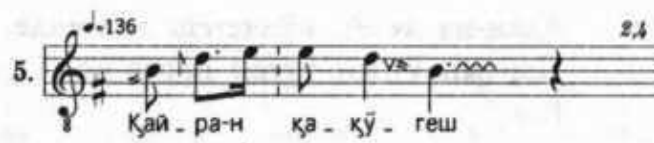
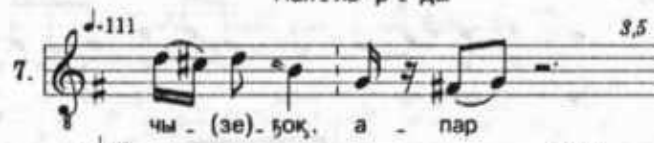
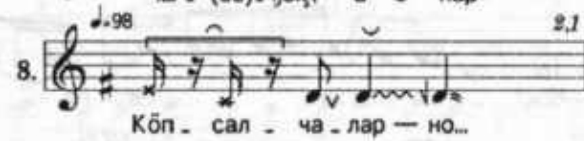
42. ОЙ, ҚАЙРАН ҚАКҮГЕЙ

1. Ой, қай-ран қа - кұ - гей, 4,6

2. А - ғып - чы - ған чақ - шы - но! 3,8

3. Час - қы - чақ кұн - дей 4,1

4. Қу - на - ны - бо - дур - ча - быс - но. 3,7



Ой, қайран қакүгей,
Ағыпчыған чақшы-но!
Часқычақ күнде қунаныбодурчабыс-но,
Қайран қакүгеш:
Палларды чығоқ, аппарат көпсалчалар-но...

ПЛАЧИ

39. УСЛЫШЬ, УСЛЫШЬ, СНОХА*

- 1 Услышь, услышь, сноха,
 Мою песню.
 Дорогая моя сноха,
 Только ты заставляешь меня петь, сноха,
5 Мою песню.
 Вот с устья белой Мрассу,
 Белыми рыбами став,
 Начнем спускаться.
 С устья голубой Мрассу,
10 Рыбками оборотясь,
 Станем спускаться.
 Услышь, услышь, сноха,
 Мою песню,
 Только ты заставляешь меня петь, сноха.
15 Посередине лодки
 Когда в шалаше сидели,
 Песню духа-хозяина слышали*.
 И ты мою песню,
 Только ты, запой-ка, сноха.
20 — Ты, жестокосердный Петр,
 Почему мою песню ты не слушаешь?
 Почему ты лежишь на спине*,
 Петр, Петр?
 От *одага* на середине [дороги],
25 Когда с охоты возвращались, сноха,
 Затем к Мрассу
 На волокуше тащили [Петра],
 Когда спускались — он умер.

40. В ЭТИХ СТОЯЩИХ ВОКРУГ ГОРАХ-ГОРАХ

- 1 В этих стоящих вокруг горах-горах
Скоро зверья не останется — он погибнет,
В нашей текущей белой Мрассу-реке
Камушка не останется — все растащат.
- 5 Нас вскормившие наши хорошие*
Правда ведь исчезли, оказывается.
Когда весенние дни приходят —
Прилетают разные птички.
Когда лучи весеннего солнца греют —
- 10 Расцветают разные (цветочки).
Когда осенние ветры дуют* —
(Цветочки), засыхая, опадают.
Нас вскормившие наши дорогие, хорошие
Правда ведь исчезли, оказывается.
- 15 Когда горькие денечки приходят,
Все люди ведь исчезают...

(Все)*

41. ОЙ, ДИТЯ, ДИТЯ

Ой, дитя, дитя,
Умерший Гена,
Как же (мама) твоя
Выдержит это, дитя...

42. ОЙ, ДОРОГАЯ КУКУШКА

(Ой), дорогая кукушка,
Хорошо, что летаешь!
В весенние дни мы ведь грустим,
Дорогая кукушечка:
Детей, хороня, ведь закапываем...

ПАЛЫМБАЙ САРЫН

43. БАЙ, БАЙ*, ЭРКЕМ-АЙ, ПАЛАМ-АЙ

1. 
Бай, бай, эр - ке - май, ба - ла - май,

2. 
У - зу - бал - заң - оқ, чақ - ши - май.

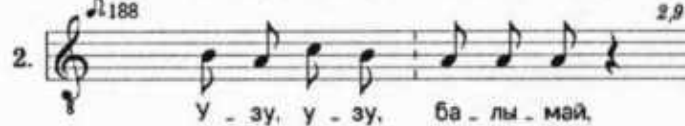
3. 
Мен се - ни мат - та - боқ

4. 
көө - лен - кел, Чақ - ша чай - қап - чам.

Бай, бай, эркем-ай, палам-ай,
Узубалзаңоқ, чақшымай!
Мен сени маттабоқ көөленкел,
Чақша чайқапчам.

44. ПАЙ, ПАЙ, ПАЛЫМ-АЙ

1. 
Ба - ю, ба - ю, ба - лы - май,

2. 
У - зу, у - зу, ба - лы - май,

3.

4.

Пай, пай, палым-ай,
Узу, узу, палым-ай,
Уға, уға, эркечеш
Узу, узу, қызычажым!

45. БАЮ, БАЮ, БАЛЫМ-АЙ*

1.

2.

3.

4.

Баю, баю, балым-ай,
Узу, узу, балым-ай,
Ой-ой-ой, қызым-ай,
Бай, бай, балым-ай!



КОЛЫБЕЛЬНЫЕ ПЕСНИ

43. БАЙ, БАЙ, МОЙ МИЛЫЙ, МОЕ ДИТЯ

Бай, бай, мой милый, мое дитя,
Поспи, мой хороший!
Я тебя очень люблю,
Хорошо покачаю.

44. ПАЙ, ПАЙ, МОЕ ДИТЯ

Пай, пай, мое дитя,
Спи-спи, мое дитя,
Уга, уга, милая,
Спи-спи, моя доченька!

45. БАЮ, БАЮ, МОЕ ДИТЯ

(Баю, баю,) мое дитя,
Спи-спи, мое дитя,
Ой-ой-ой, моя дочь,
Бай, бай, мое дитя!



САРЫННАР

46. АПШАҚ САРЫН

Ноо, апшақ палларыба қузуққа пақчаттыр. Паллары черде, а позу қузуққа пақча. Анаң түйсе, торум түйжүрсалча. Анаң түйсе, торум чоқ, паллары чиибискен. Анаң арий қанықпартыр. Палларын, ам пазоқ қузуққа пақчыганда, палларын чадық пазырсалтыр. Чадықпа пазырсал, ам кузуқке шықпартыр. Ам кузуқта торум түйжүрбалып, анан түйсе, ам палларын қырычтқан. Қырычаттыр-но: «Кел, чиилар!» — теп. А паллары келбенчитқан. Анаң көргени, чадықты ал көргени: паллары өлпартырлар чадыққа. Анаң сарнапчаттыр-но, ұлғапкел сарнапчаттыр:

1. $\text{♩} = 125$
Ма - чы-р-лығ тағ - дә ма - чыр-та пас - қа-н ма-й ма - ғым! $6,7$

2. $\text{♩} = 136$
Кө - бұр-лүг тағ - ды кө - бұр-та пас - қа-н, ма-й - ма ғым! $5,1$

Мачырлығ* тағда
Мачырта пасқан, маймағым!
Көбүрлүг тағда
Көбүрта пасқан, маймағым!

47. МАЧРЫҒАЛЫҒ ТАҒДА, ОҚ*

I.  1.  2.

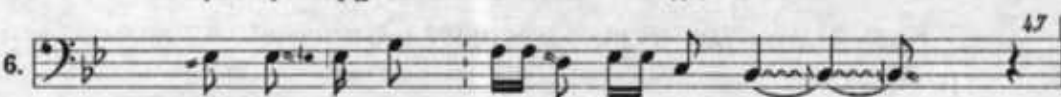
Ма - чыр - ға - лығ тағ - да, ох!

Ма - ч(ы) - ра - да пас - қан, май - ма - ғым, хох!

II.  3.  4.

Қо - чур - ғай - лығ тағ - да, ох!

Қо - ч - ры - да пас чөр - ген, май - ма - ғым, хох!

III.  5.  6.

Күс - кү ма[н] - зай ке - л - ге - н - де, ох!

Иң қа - зы - нып чөр - ген - че - н - мис, ох!

IV.  7.  8.

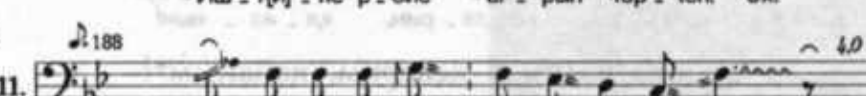
Ча - с - қы ма[н] - зай ке - л - ге - н - де, ох!

А - заң саа - ра шық - па - чаң - мыс, ох!

V.  9.  10.

Ны - быр - тығ чер - ге у - ч(э) - раш па - р - қа - м[ы]с - та, ох!

Иш - т[и] - ле - р - бис ағ - рып чөр - чен, ох!

VI.  11.

Аң - ғы ки - жи - не көр - ген[н] - мис - те, ох!



- 1 Мачрығалығ тағда, оқ,
Мачрыда пасқан, маймағым, оқ!
Қочурғайлығ* тағда, оқ,
Қочрыда пас чөрген, маймағым, оқ!
- 5 Күскү маңзай келгенде, оқ,
Ин қазынып чөрглеченмис, оқ!
Часқы маңзай келгенде, оқ,
Азаң саара шықлачаңмыс, оқ!
Ныбыртыг черге учраш парғамыста*, оқ,
- 10 Иштилербис агрып чөрчен, оқ!
Аңчы кижине көргенимисте, оқ,
Арға-мойнуба сысташ* парчың, оқ!

48. ҚАЗЫН САРЫН

Қазын күскүде пұрбе прощатся этчитқанда, қазын пұрауң сурапчаттыр:



— Қайа парчаң, чалбағым,
Қачен келерзин, чалбағым?
А пұр отвечает:



— Пашқа часқыда келерим, кайаным*!



Лидия Николаевна Акушакова (по мужу Арбачакова) — исполнительница песен, сказаний и мифов. Фото А.Н. Арбачакова.



Надежда Трофимовна Абакаева — исполнительница песен. Фото А.Н. Арбачакова.



Олимпиада Николаевна Акулякова — исполнительница песен. Фото А.Н. Арбачакова.



Анатолий Прокопьевич Напазаков — сказитель *ныбакы*. Фото А.Н. Арбачакова.



Одаг. Фото А.Н. Арбачакова.



Шорская деревня Чазы-Бук Таштагольского района. Фото А.Н. Арбачакова.



Ручная мельница (тербен). Фото А.Н. Арбачакова.



Кандык сибирский (*Erythronium sibiricum*). Фото А.Н. Арбачакова.



Стрельба из лука на шорском пайраме «Ольгудек». Фото А.Н. Арбачакова.



Угощение шорскими пельменями (пелбен). Фото А.Н. Арбачакова.



На празднике «Ольгудек». Фото А.Н. Арбачакова.



Состязание в стрельбе из лука. Фото А.Н. Арбачакова.



Участники ансамбля «Отчагаш» из г. Мыски Кемеровской области.
Фото А.Н. Арбачакова.



Шаманский атрибут «шабыр». Фото Г.Б. Сыченко.

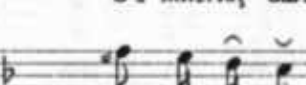


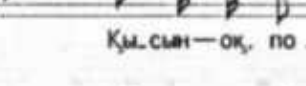
Л.Н. Арбачакова (слева) и Е.Н. Кузьмина за работой. Фото С.Е. Васильева.

49. АҚ ҚУЛУН

I.

1.  4.1
— Э . жи . гың аш . саң, тыт . тыг таб.

2.  3.9
Қы . сын — оқ, по . ла пе . ре . ин.

3.  3.7
Ұс . тұм . де ұш муң ки . ши сұр . ча.

4.  4.3
Ал . тым . дай ал . ты муң ки . ши сұр . ча.

II.

5.

III.

9. 128 3,8
— Шых - сән-ох, шых - сәң, Күн А - рыб,

10. 3,9
Қа - ра - ба - жың - най көр на - най!

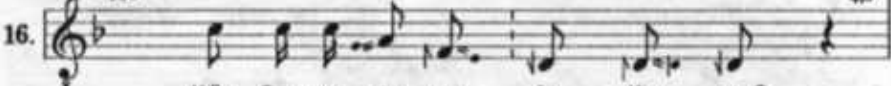
11. 140 3,4
— А - лыр-бай 6с - кен қа - ра қа - ра - нақ - ты

12.  3,8
Көр - бен - оқ пе - диң, Ақ Қу - лун?

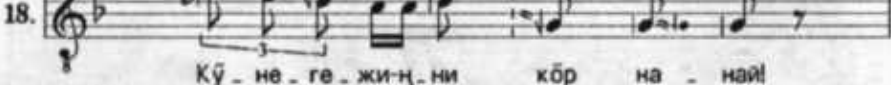
IV.  3,7
13. — Шых - сан - оқ, шых - саң, Күн А - ры,

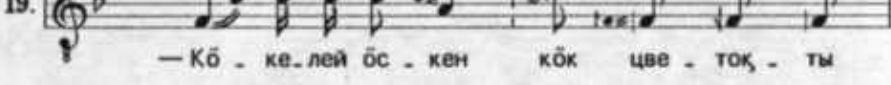
14.  3,2
Ша - жың - ны ла көр на - най!

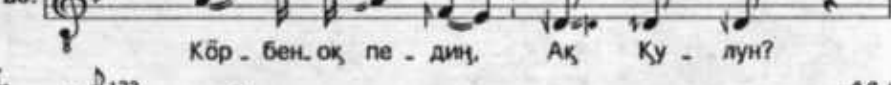
15.  3,2
— Чақ - шы мал - ды - ң қу - зу - ру - бун

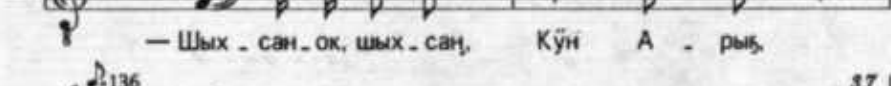
16.  4,0
Көр - бен - оқ пе - диң, Ақ Қу - лун?

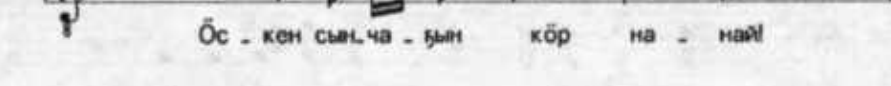
V.  3,8
17. — Шых - сан - оқ, шых - саң, Күн А - ры,

18.  3,8
Күн - не - ге - жи - ң - ни көр на - най!

19.  3,2
— Кө - ке - лей өс - кен көк цве - тоқ - ты

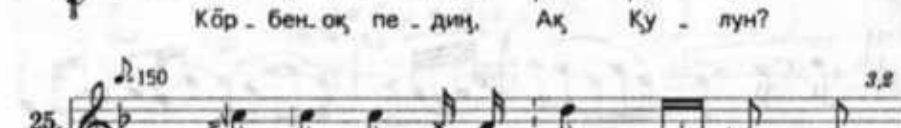
20.  4,0
Көр - бен - оқ пе - диң, Ақ Қу - лун?

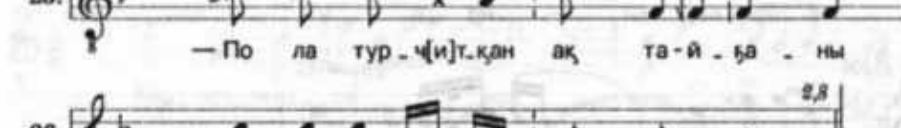
VI.  3,8
21. — Шых - сан - оқ, шых - саң, Күн А - ры,

22.  3,7
Өс - кен сын - ча - ғын көр на - най!

23. 
— По ла тур - чит - қан ақ тай - ға - ны

24. 
Көр - бен - оқ пе - диң, Ақ Қу - лун?

25. 
— По ла тур - (и)т - қан ақ та - й - ға - ны

26. 
Көр - бен - оқ пе - диң, Ақ Қу - лун?

- 1 — Эжигиң апсаң, тыттығ тағ,
Қызын-оқ пола перейин.
Үстүмде үш муң кижі сүрча,
Алтымда алты муң кижі сүрча.
- 5 — Шықсан-оқ, шықсаң, Күн Арығ*,
Шырайағыңнай көр нанай!
— По ла шықчылқан күнчегешти
Көрбен-оқ педиң, Ақ Қулун?
- 10 — Шықсан-оқ, шықсаң, Күн Арығ,
Қарағажыңнай көр нанай!
— Арылға-й өскен қара қаранақты
Көрбен-оқ педиң, Ақ Қулун?
- 15 — Шықсаң-оқ, шықсаң, Күн Арығ,
Шазыңны ла көр нанай!
— Чақшы малдың қузуруғун
Көрбен-оқ педиң, Ақ Қулун?
- 20 — Шықсаң-оқ, шықсаң, Күн Арығ,
Күнегежиңни көр нанай!
— Көкелей өскен көк цветоқты
Көрбен-оқ педиң, Ақ Қулун?
- Шықсаң-оқ, шықсаң, Күн Арығ,
Өскен сынчағын көр нанай!

— По ла турчитқан ақ тайғаны
Көрбен-оқ педиң, Ақ Қулун?

— По ла турчитқан ақ тайғаны
Көрбен-оқ педиң, Ақ Қулун?

50. ҚУНАН САРЫН

I.

1. 
Ме - ноқ пар - чам — но - я у - зах чол

2. 
Қу - дай ба қа - лаар, ар - ғыш - тар!

3. 
По ла-й Үс - тун[а] аал тағ - ла - ры

4. 
Ар - ға-м - ға-й қа - лаар, ар - ғыш - тар.

II.

5. 
По ла-й ар - ғы - ның пұк - те - ри - й

6. 
Қа - ра - ғым - ға ла щат - қа - лаа - р.

7. 
Ме - ноқ пас чор - ген чо - лум - ға

8. 
Ах — та-р ча - кий - ле - р ча - йыл - сын!

* Остановка записи; вторая-четвертая строфы записаны после перерыва.

10 Қудайба қалаар, арғыштар!
Қунанман чөраар, арғыштар.
Меноқ мўнгеноқ кер атқа-й
Алтын эзерим пол қалзын.

Қудайба қалаар, арғыштар!
Одаңажымға* мен парчам.
15 Қудайба қалаар, арғыштар!
Одаңажымға мен парчам.

51. ЭНЕ ПЫРАСҚА САЛ САЛЫП

1. Э - не Пы - рас - қа са - л са - лып, — деп, 10,0

2. Са - лым - ны па - жын пур - ған, чо - х(а). 11,2

3. Э - лей ай - мақ - ка тос - ту³ - рип, — деп, 8,7

4. Пе - де - м - нең па - жын пур - ған, чо - х(а). 7,4

Эне Пырасқа сал салып, — деп,
Салымны пажын пурған, чоқ.
Эл-ей аймаққа тостуруп, — деп,
Педимнең пажын пурған, чоқ.

52. ЧАҚШЫ ЛА ПЕЕДЕ, ПАЛЫҒАШ

1. Чақ - шы ла пее - де, па - лы - ғаш, 6,8

2. Сооқ - тар — оқ су - га ча - да - р - га? 6,7

3. 5,9
 4. 4,8

Чақшы ла пееде, палыгаш,
 Сооқтар-оқ суга чадарга?
 Чақшы ла пееде-й, аргыжым,
 Чероқ чалбаққа чадарга?

53. ҚОЗАДА ӨСКЕН ЧАКИЙЕҚТАҢ

Қозада өскен чакийеқтаң,
 Қозуқ қалар-че теп, кем санаан.
 Қошта ла-й өскен қаарындаштаң,
 Чадып қалар-че теп, кем санаан.

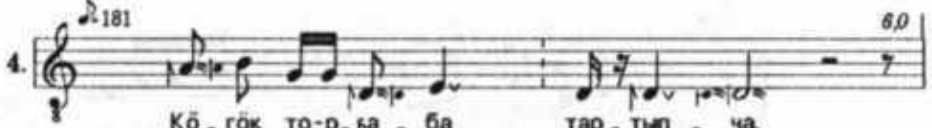
54. КӨГЕРЕП ШЫҚКАН МЕЕҢ ӨЛЕҢ

Көгереп шыққан меең өлең,
 Көдұр парбас-но-й Бисқамжаңа-й.
 Сыңырап шыққан меең өлең,
 Сынман* қалбас-но-й Бисқамжаға-й.

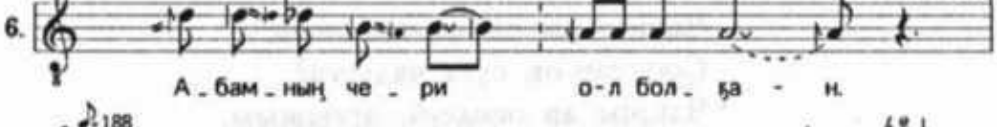
55. АҒАРКЕЛ, АҚКАН АҚ ПЫРАС

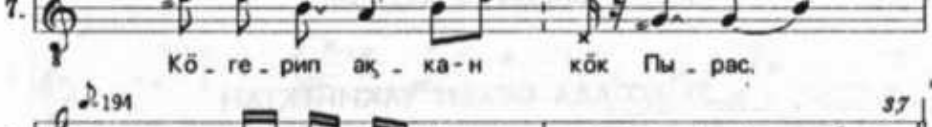
I. 4,4
 1. 4,4
 2. 5,4
 3. 4,4

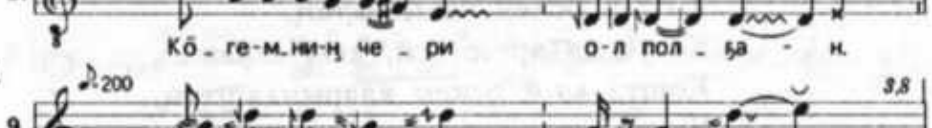
II.

4.  181 6,0
Кө - гоқ то - р - ға - ба тар - тып - ча.

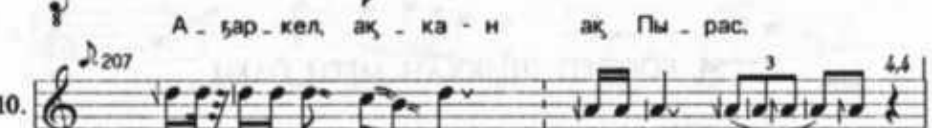
5.  4,4
А - ғар - кел, ақ - ка - н ақ Пы - рас,

6.  5,7
А - бам - ның че - ри о - л бол - ға - н.

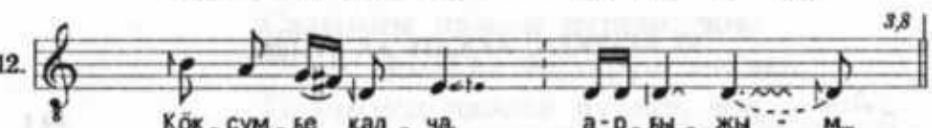
7.  188 4,2
Кө - ге - рип ақ - ка - н көк Пы - рас,

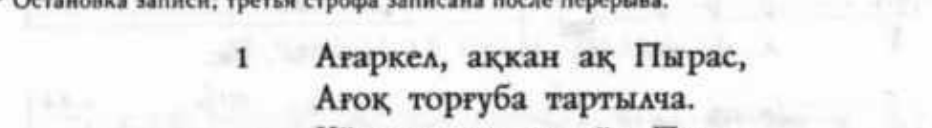
8.  194 3,7 *
Кө - ге - м - ни - ң че - ри о - л пол - ға - н.

III.

9.  200 3,8
А - ғар - кел, ақ - ка - н ақ Пы - рас,

10.  207 4,4
А - р - ға - м - ға қал - ча, а - р - ғы - жы - м.

11.  3,8
Кө - ге - рип ақ - кан көк Пы - рас,

12.  3,8
Көк - сум - ға қал - ча, а - р - ғы - жы - м.

* Остановка записи; третья строфа записана после перерыва.

1 Ағаркел, аққан ақ Пырас,
Ағоқ торғуба тартылча.
Көгерип аққан көк Пырас,
Көгоқ торғуба тартылча.

5 Ағаркел, аққан ақ Пырас,
Абамның чери ол полған.

Көгерип ақкан көк Пырас,
Көгемнің чери ол полған.

Ағаркел, ақкан ақ Пырас,
10 Арғамға қалча, арғыжым.
Көгерип ақкан көк Пырас,
Көқсумға қалча, арғыжым...

56. САСТА ЛА, САСТА-Й САРЫГ ТАЛ

1. Сас - та ла, сас - та - й са - рыг тал,

2. Са - р қа - л - ба чан - да - й у - за - чый.

3. Қай - ра - нох ме - ниң чў - ре - гим,

4. Көй - бе - чең та - бый у - за - чый.

Саста ла, саста-й сарыг тал,
Сар қалба чанда-й уза-чы-й.
Қайраноқ мениң чўрегим,
Көйбечең табы-й уза-чы-й.

57. ЭРТЕН ТУБАНДА ЧӨРГЕМДЕ

Эртен тубанда чөргемде,
Турна ла қуштуң үн артық.
Қанче да санан мен чөрзем
Аба-ичемнің чурт артық.

58. АҚ ПОР АДЫМ ПОЛҒАН ПОЛЗА

Ақ пор адым полған полза,
Қар пор атқа ноо мўней?
Азран абам полған полза,
По эрени ноо көрей?

59. УҒОҚ СУҒДУ КЕЖЕРГЕ

Уғоқ суғду кежерге,
Майық та полза, ат кереқ.
Аба ла чуртуне тударға,
Алығ да полза, оол кереқ.

60. КЕЖЕРОҚ СУҒНУ КЕШПОЛБАС

1. Ке-же-рох су-ну кеш-пол-бас, 7,0

2. Ке-бе да чох-тун ча-ба-лы. 8,8

3. Па-ра-рох че-рь-ге-й пар пол-бас, 5,7

4. Ка-чы-да-й э-бес-ти ча-ба-лы. 6,4

Кежероқ суғну* кешполбас,
Кебе да чоқтың чабалы.
Парароқ черге-й пар полбас,
Качыда-й эбести чабалы.

61. ЧЫСТЫҚ ЧАЙЫҚ ЧЫСТАПАРЗА

Чыстық чайық чыстапарза,
Чызы да қалар по черге.
Чақшы да кижі-й өлпарза,
Ады да қалар по черге.

62. ЧАРДЫҚ КЕБЕБА-Й КЕШКЕМЧА-Й*

1. Ча-р(э)-дық ке-бе-ба-й кеш-ке-м-ча-й, 7,8

2.  Ча-р(э)-на-боқ қош - топ па - р - ға - йе-м(э).

3.  Ча - бал ки - жи - ба чат - хам - ча-й,

4.  Ха - ра ла по-й - до - ң чот - қа - йе - м(а).

Чардық кебеба-й кешкемча-й,
 Чарнабоқ қоштоп* парғаем.
 Чабал кижига чатқамча-й,
 Қара ла пойдоң чотқайем*!

63. АРТЫҒ-ОҚ ЧЕРДЕҢ КЕМ КЕШПЕН

Артығ-оқ чердең кем кешпен?
 Айдасқа немен кем қалбан?
 Көне ле чердең кем кешпен?
 Көөлүнген иннең кем қалбан?

64. ПЕШ-ТЕР СУГДЕ-Й* ПЕШ ПАЛЫҚ

Пеш-тер сугде-й пеш палық
 Ыжұлбези-да-й* тең эбес.
 Пеш-тер қарындаш туупкел, өзип
 Пеже ле пөбеш тең эбес.

65. ЧАҒЫЗОҚ* АҒАШ — АҒАШ ЭБЕС

Чағызок ағаш — ағаш эбес:
 Салғын-оқ кирзе, чайқалчық.
 Чағызок кижиги-й, кижиги-й эбес:
 Сөстерок уқса, қунанчық.

66. ШАЛАР-ОҚ КҮНДЕ ШАЛДЫРБАС

1.  Ша - лар - оқ күн - де шал - дыр - бас

2. Ша - лар - ық пу - лу - дың ча - ба - лы - й. 10,4

3. Ча - дар - оқ ки - жи - ди чат - тыр - бас 9,3

4. По - ға қа - лық - тың са - йа - ғы 8,6

Шалар-оқ күнде шалдырбас
 Шалар-оқ пулудың чабалы-й.
 Чадар-оқ кижиди чаттырбас
 Поға қалықтың сайағы.

67. КУМАҚПА ЧӨРТПАС МЕЕҢ АДЫМ

Қумақпа чөртпас меең адым,
 Қумақпа чөрттар күн келди.
 Қумнанып*, чөрбес мен пойум,
 Қумнанып чөрер күн келди.

68. УЗАҚТЫҢ СЫҢҒА МЕН ШЫҚСАМ

Узақтың сынға мен шықсам,
 Адым чөртырарға санадым.
 Чақша ла қысты мен көрзем,
 Сөзим айдарға санадым.

69. ЧӨРТТАР-ОҚ ЧӨРТПЕС ПОР АТТЫ

Чөрттар-оқ чөртпес пор атты
 Чөртүрбазың-оқ, эркемай.
 Парар-оқ парбас по қысты-й*
 Айттырбазаң-оқ, чақшымай.

70. СЫНДА-ҒА СЫНДАЙ СЫНМАЧАҚ

Сында-ға, сында-й сынмачақ
 Атығч-оқ* полза, әр керек.
 По чөрчитқан-тай қызақта-й,
 Айдаз-оқ ползаң, айдарым.

71. ТЕГРИДЕҢ ТҮШКЕН ҚУШЧАҒАШ

Тегридең түшкен қушчағаш
Чердің немизи* тапт ва-ны*.
Менер-оқ көөленген қыс пала
Менең артықты тапт ваны.

72. АРТЫҒАШ ЧЕРДИ КЕШПОЛБАС

Артығаш черди кешполбас,
Аттар-оқ чоқтан чабалы.
Айттырған қысты алполбас,
Ада ла чоқтан чабалы.

73. ПҮКТЕ-ЛЕЙ ӨСКЕН КӨК ЦВЕТОҚ

1. Пүк - те - ле - й өс - кен көк све - тоқ

2. Көз - неқ а - лы-м-да-й ө-с-се че!

3. Ме-не-роқ көө-лен-ге-н қыс па-ла

4. Ме-не-ң чу-р-ту-м-да-й пол-за-че!

Пүкте-лей өскен көк цвetoқ
Көзнеқ алымда-й өссе че!
Менероқ көөленген қыс пала
Мениң чуртумда-й полза че!

74. ЭБРЕ ЛЕ ЧӨРГЕН ПО ЧӨРЕ

Эбре ле чөрген по чөре,
Чақшы ла қыстар тапқан чоқ.
Эбре ле чолда по чөре,
Чақшы ла-й аттар тапқан чоқ.

75. ОДУС ТЫНАЙ* ОДУРБАЛЫП

1.  О - дус - т[ы]на - най о - ду-р(и) - ба - лып.

2.  О. дуң аш тар - тып, кел - даа-р ба - (йа)?

3.  Эл - а - й - мақ - та э-б(ә)-ре чо - рұп.

4.  Қоп ты қыс - ты тап - таа-р ба?

Одус тынанай одурбалып,
Одуң аш тартып, келдаар ба?
Эл-аймаққа эбре чөрүп,
Көп ты қысты таптаар ба?

76. ҚАБЫРҒА ЧЕРДЕ ЧӨРТАРҒА-Й*

Қабырға чербе чөртарға-й,
Қалбақ туйғақтың мал керек.
Чақшы ла қыста-й айтырарға-й,
Узун шачақтың пылат керек.

77. ЧАҚШЫ ЛА-Й АТТЕ-Й* ТУДУБАЛЫП

Чақшы ла-й атте-й тудубалып,
Чүгеноқ чоқтан қалғаным.
Чақшы ла қысты-й айдыбоқалып
Ақ-тар пылат чоқтан қалғаным.

78. МЕНЕРОҚ ПАСҚАН ПО ЧОЛДЕ-Й

Менероқ пасқан по чолде-й,
Пураноқ чебел* шапқалтыр.
Мен айдышқан по қысты-й
Оолароқ чебел алқалтыр.

79. ҚАРТЫҒА ҚУШТУҢ УЙАЗА

1. Қар - ты - ға қуш - тұң у - йа - за

2. Қа - дығ қа - йа - ның па - ғын - да,

3. Мен — оқ көө - лен - ге - н қыс - ча - ғаш,

4. Қа - дығ э - не - ни - ң қо - лы - н - да.

Қартыға қуштұң уйаза
 Қадығ қайаның пағында,
 Мен-оқ көөленген қысчағаш,
 Қадығ энениң* қолунда.

80. ҚАРТЫҒА ҚУШТУҢ НООЗА АРТЫҚ

Қартыға қуштұң нооза артық?
 Ийги қанаттың чүги артық.
 Мене-р* көөленген оолақтың
 Ийги қарақтың от артық.

81. СУҒ ҚАЖЫБА ПАРАЙИН

Суғ қажыба парайин,
 Қарағат тоғашпарбайин.
 Аймақ арлап парайин,
 Ой, эркам тоғашпарбазын.

82. ҚАРА ЧЫШТА АҒАШ КӨП

Қара чышта ағаш көп,
 Қайзын талап, мен кезейин?
 Меең чуртумда оолар көп,
 Қайзын талап, мен парайин?

83. РАҚТЫҢ, РАҚТЫҢ ОДУҢ КӨЙЧЕ-Р*

Рақтың, рақтың одуң көйче-р,
Рақтың ужуралбанчам.
Рақтың, рақтың мең эркемай,
Ырақтаң чоқталалбанчам*.

84. ТАЛДЫН-ОҚ КЕСКЕН ТАЛ ТАЙАҚ

Талдын-оқ кескен тал тайақ,
Чажымма тайақ полбады.
Көөленкел парған эркемай,
Чажымма арғыш полбады.

85. КӨӨЛЕНГЕНИМ КЕЛЧИН ТЕП

Көөленгеним келчен теп,
Көзнеғоқ сайын көрсалдым.
Айдышкеним келчен теп,
Қыраңоқ сайын көрсалдым.

86. КӨК ЦВЕТОГЕШ* АРАЗЫНДА

Көк цветогеш аразында
Ақ цветогаш таныттығ.
Көп қалықтың аразынаң
Мениң эркем таныттығ.

87. ҚОБРАҚ ПАЖЫ ҚАҒДЫР-ҚАҒДЫР

1. 207 Қоб - рақ па - жы қағ - ды - р — қағ - дыр. 3,0

2. Қой - наш - пас - та, ноо кел - ди - ң? 2,3

3. 230 Қо - б. рақ па - жы сығ - ды - р — сығ - дыр. 2,1

4. 240 Ой - на - вас - та, ноо кел - диң? 2,0

Қобрақ пажы қағдыр-қағдыр,
 Қойнашпаста, ноо келдің?
 Қобрақ пажы сығдыр-сығдыр,
 Ойнабаста, ноо келдің?

88. ТАҒДА-ТАҒДА ТАСҚАЧАҚ

1. Тағ - да - тағ - да тас - қа - чақ, 2,8

2. Ме - ни кө - рұп, тас - тап - ча, 2,8

3. Суғ - да - суғ - да сус - қа - чақ, 2,8

4. Ме - ни кө - рұп, су - зан - ча, 2,5

Тағда-тағда тасқачақ,
 Мени көрұп, тастапча.
 Суғда-суғда сусқачақ*,
 Мени көрұп, сүзанча.

89. САСҚАН-ҚУШЧАҚ САЙРАП ПАРЧА

Сасқан-қушчақ сайрап парча,
 Сайнын черге түжерге.
 Эр палазы тоолан парча,
 Қыстыг черге түжерге.

90. ЧИБИРЕҚ, ЧИБИРЕҚ НАҒБҰР ЧАПЧА

1. Чи-б(и)-реқ, чи-б(и)-реқ на[б]-мы-р(ы) чап - ча, 2,9

2. Ноо пу - лу - туң нағ - бы - ры?, 2,9

3. Най - қап - ке - ли[п] (й)эр - кем кел - ча.

4. [Н]оо ки - жи - нең эр - ка - зы?

Чибирек, чибирек нағбүр чапча.
 Ноо пулутуң нағбүрү?
 Найқапкелип эркем келча.
 Ноо кижинең эркези?

91. ҚОМУС ҮНҮН УҚСЫ ТАБЫП

Қомус үнүн уқсы табып,
 Тур серкенин пилбедим.
 Қадығ сөсүн* уқсы табып,
 Сөс пергенин пилбедим.

92. БАЛАЛАЙҚА ҚАҒАР ЭДИМ

Балалайқа қағар эдим,
 Балалайқа қағар эдим,
 Қол-паштарым ағрыпча.
 Эркечегим көрер эдим,
 Меең чүрегим ағрыпча.

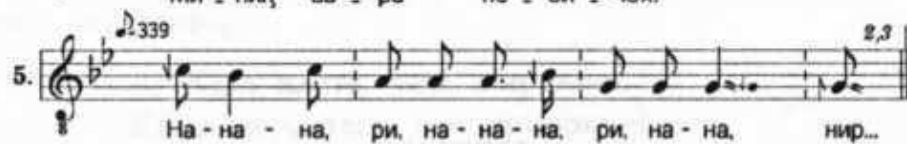
93. ТАП, ТАП, ТАБЫСҚАН

1. Тап, тап, та - быс - қан

2. Пи[и]-ти[к] ө - тих па - жы

3. А - наң аа - ра не - би - чох.

4.  Ми - ниң аа - ра не - би - чоқ.

5.  На - на - на, ри, на - на - на, ри, на - на, нир...

Тап, тап, табысқан

Пейтик өдик пажы:

Анаң аара неби чоқ,

Миниң* аара неби чоқ...

На-на-на, ри, на-на-на, ри, на-на, нир*...



ПЕСНИ

46. МЕДВЕЖЬЯ ПЕСНЯ

Ну, медведица со своими медвежатами ходила в кедрач.
Дети на земле — (а) сама на кедр влезала. Когда потом шишек
набьет — спустится. Вот когда спустилась — шишек нет: дети
съели. Тогда рассердилась. Детей тут же, когда снова взбиралась
на кедр, своих детей валежником завалила, оказывается. Валеж-
ником завалив, потом на кедр взобралась. Вот с кедр шишек
набив, вот детей своих позвала. Так ведь звала: «Идите, ешь-
те!» — говоря. (А) дети не идут. Тут видит, валежник припод-
няв, видит: дети под валежником умерли. Тогда ведь запела,
рыдая, запела:

По трескучей горе,
[Сучья] ломая, ступали лапы!
По угольной горе,
[Куски угля] выворачивая, ступали лапы!

47. ПО ТРЕСКУЧЕЙ ГОРЕ, ОХ

- 1 По трескучей горе, ох,
[Сучья] ломая, ступали лапы, ох!
По угольной горе, ох,
[Куски угля] выворачивая, ступали лапы, ох!
- 5 Когда наступала осень, ох,
Берлогу копать ходили, ох!
Когда наступала весна, ох,
На Азан поднимались, ох!
Когда в черемушник ходили, ох,
- 10 С больными животами ходили, ох!
Когда охотников видели, ох,
Через хребет-шею [горы] уходили, перекликаясь, ох!

Когда береза осенью с листьями (прощается), у своих листьев спрашивает:

- Куда идете, мои широкие?
 Когда вернетесь, мои широкие?
 (А) листья (отвечают):
 — Со следующей весной вернемся, береза!

49. АК КУЛУН

- 1 — Двери свои открой, лиственничная гора,
 Стану я твоей дочерью.
 Сверху три тысячи человек за мной гонятся,
 Снизу шесть тысяч человек меня догоняют*.
- 5 — Выйди, выйди, Кюн Арыг*,
 На твое лицо погляжу!
 — Это восходящее солнце
 Разве не видел, Ак Кулун?
- 10 — Выйди, выйди, Кюн Арыг,
 На твои глазки я погляжу!
 — Смородину, выросшую на хребте,
 Разве не видел, Ак Кулун?
- 15 — Выйди, выйди, Кюн Арыг,
 На твои волосы я погляжу!
 — Хвост хорошей кобылы
 Разве не видел, Ак Кулун?
- 20 — Выйди, выйди, Кюн Арыг,
 На твое платье я погляжу!
 — Синеющий синий (цветок)
 Разве не видел, Ак Кулун?
- Выйди, выйди, Кюн Арыг,
 На твой стан поглядев, вернусь!
 — Эту белую гору
 Разве не видел, Ак Кулун?

50. ПРОЩАЛЬНАЯ ПЕСНЯ

- 1 Я уйду в далекий путь*,
С богом, оставайтесь, друзья*!
Эти горы Устунге-аала
В душе моей останутся, друзья!
- 5 Эти холмистые поля
В памяти только останутся*.
Дорога, по которой ходила,
Пусть белыми цветами покроется.
С богом, оставайтесь, друзья!
- 10 Не огорчайтесь, друзья.
Каурый конь, на котором я ездил,
С золотым седлом пусть останется.
С богом, оставайтесь, друзья!
В небольшой *одаг* я уйду*.
- 15 С богом, оставайтесь, друзья!
В небольшой *одаг* я уйду.

51. В МАТЬ-МРАССУ ЛОДКУ СПУСТИВ

В мать-Мрассу лодку спустив, говоря:
— Не повернуть ее носом.
Родное село покинув, говоря:
— Не вернуть мне Педима.

52. ХОРОШО ЛИ, РЫБКА

Хорошо ли, рыбка,
В холодной реке лежать?
Хорошо ли, мой друг,
На широкой земле лежать?

53. ВЫРОСШИЙ В КОЗУКЕ ЦВЕТОК

Выросший в Козуке цветок,
Кто бы думал, что там и останется.
Выросший рядом брат,
Кто бы подумал, что там и лежать останется.

54. МОЕЙ ТРАВЕ ЗЕЛЕНЕЮЩЕЙ

Моей траве зеленеющей
Не вырваться из Бискамжи*.
Моей траве вырастающей
Только вырванной быть в Бискамже.

55. БЕЛЕЯ, ТЕЧЕТ БЕЛАЯ МРАССУ

- 1 Белея, течет белая Мрассу,
Белым шелком покрытая.
Голубея, течет голубая Мрассу,
Голубым шелком покрытая.
- 5 Белея, течет белая Мрассу,
Это земля моего отца.
Голубея, течет голубая Мрассу,
Это земля печали моей.
- 10 Белея, течет белая Мрассу,
За хребтом остался мой друг.
Голубея, течет голубая Мрассу,
За хребтом остался мой друг...

56. НА БОЛОТЕ, НА БОЛОТЕ ЖЕЛТАЯ ТАЛИНА

На болоте, на болоте желтая талина,
Там, где калба*, — далеко.
Дорогое мое сердечко
Там, где гора Кейбес, — далеко.

57. КОГДА ТУМАННЫМ УТРОМ ХОЖУ

Когда туманным утром хожу,
Лучше курлыканья журавлей ничего нет.
Сколько бы я ни думала,
Лучше *чурта* родителей ничего нет.

58. БЫЛ БЫ СВЕТЛО-СЕРЫЙ КОНЬ

Был бы светло-серый конь —
Зачем бы на темно-сером ездить?
Был бы вскормивший меня отец —
Зачем бы эти мученья видеть?

59. ЧТОБЫ РЕКУ УГУ ПЕРЕЙТИ

Чтобы реку Угу перейти —
Хоть и худая, лошадь нужна.
Чтобы *чурт* отца держать —
Хотя и глупый, парень нужен.

60. ПЕРЕЙТИ БЫ РЕКУ — НЕ ПЕРЕЙДЕШЬ

Перейти бы реку — не перейдешь:
Без лодки плохо!
В другую бы землю уйти — не уйдешь:
Без грамоты плохо!

61. ДУШИСТЫЙ ЦВЕТОК СГНИЕТ

Душистый цветок сгниет —
Запах останется на земле.
Хороший человек умрет —
Имя останется на земле.

62. ЧЕМ НА ДЫРЯВОЙ ЛОДКЕ ПЛЫТЬ

Чем на дырявой лодке плыть,
Лучше пойду берегом.
Чем с плохим человеком жить,
Лучше в девках* останусь!

63. КТО ПЕРЕВАЛОВ НЕ ПЕРЕХОДИЛ

Кто перевалов не переходил?
Кто от молодца не отставал?
Кто рек глубоких не переходил?
Кто любимого дома не оставлял?

64. В ПЯТИ РЕКАХ ПЯТЬ РЫБ

В пяти реках пять рыб,
Все пять — разные.
Пятеро нас родилось-выросло,
Все пять — разные.

65. ОДНО ДЕРЕВО — НЕ ДЕРЕВО

Одно дерево — не дерево:
Когда ветер подует — качается.
Один человек — не человек:
Когда сплетни слышит — печалится.

66. СВЕТИТЬ БЫ СОЛНЦУ

Светить бы солнцу — не светит,
Когда облака — плохо.
Жить бы человеку — да не живется,
Когда раздоры в народе.

67. ПО ПЕСКУ НЕ ХОДИЛ МОЙ КОНЬ

По песку не ходил мой конь —
По песку ходить день настал*.
Не грустила я никогда —
Загрустить и мне день настал.

68. НА ДЛИННЫЙ ХРЕБЕТ ПОДНИМАЯСЬ

На длинный хребет поднимаясь,
Коня я погнать захотел.
Хорошую девушку заприметив,
Словечко ей сказать захотел.

69. ПОСКАЧЕТ НЕ ПОСКАЧЕТ ЛИ СЕРЫЙ КОНЬ

Поскачет не поскачет ли серый конь —
Не гони его, мой любимый.
Пойдет не пойдет ли девушка замуж —
Не понуждай ее, мой хороший.

70. НА ХРЕБТЕ, НА ХРЕБТЕ РЯБЧИК

На хребте, на хребте рябчик,
Если ты мужчина — подстрелишь.
Эту на выданье девушку*,
Если ты молодец, — уговоришь.

71. С ПОДНЕБЕСЬЯ СЛЕТЕВШАЯ ПТИЦА

С поднебесья слетевшая птица
Еду на земле найдет ли?
Меня полюбившая девушка
Лучше меня найдет ли?

72. СКЛОНОМ КРУТЫМ НЕ ПРОЙДЕШЬ

Склоном крутым не пройдешь,
Если нет коня — плохо.
Просватанную девушку не возьмешь,
Если нет отца — плохо.

73. ГОЛУБОЙ (ЦВЕТОК), РАСТУЩИЙ В ДОЛИНЕ

Голубой (цветок), растущий в долине,
Пусть у окна моего растет!
Девушка, которую я полюбил,
Пусть в доме моем живет*!

74. ВСЕ ВОКРУГ ОБОЙДЯ

Все вокруг обойдя,
Хорошую девушку не нашел.
По всем дорогам кружа,
Хорошего коня не нашел.

75. ТРИДЦАТЬ РАЗ ОТДОХНУВ

Тридцать раз отдохнув,
С дровами ли вы вернулись?
Чужие села объехав,
С хорошей девушкой ли встретились?

76. ПО РЕБРИСТЫМ МЕСТАМ* ХОДИТЬ

По ребристым местам ходить —
С широкими копытами конь нужен.
Хорошую девушку чтобы уговорить —
С длинными кистями платок нужен.

77. ХОРОШЕГО КОНЯ Я БЫ ПОЙМАЛ

Хорошего коня я бы поймал —
Узды у меня нет.
Хорошую девушку я бы посватаю —
Белого платка у меня нет.

78. ДОРОГУ, ПО КОТОРОЙ ХОДИЛ

Дорогу, по которой ходил,
Замели злые бураны.
Девушку, с которой я говорил,
Увели злые парни.

79. ГНЕЗДО ЯСТРЕБА-ПТИЦЫ

Гнездо ястреба-птицы
На вершине жесткой скалы.
Моя любимая девушка
В руках у жестокой матери.

80. ЧТО У ЯСТРЕБА-ПТИЦЫ САМОЕ ЛУЧШЕЕ

Что у ястреба-птицы самое лучшее?
Оперенье крыльев — самое лучшее.
У моего любимого парня
Огонь в глазах — самое лучшее.

81. ПО БЕРЕГУ РЕЧКИ ПОЙДУ

По берегу речки пойду —
Пусть смородина мне не встретится.
По селу я пойду —
Ой, пусть любимый не встретится.

82. МНОГО В ТАЙГЕ ДЕРЕВЬЕВ

Много в тайге деревьев...
Какое же, выбрав, я срублю?
Много в *чурте* моем парней...
За кого же, выбрав, я выйду?

Далеко-далеко огонек горит —
 Не погасить его издали.
 Далеко-далеко любимый мой —
 Не поговорить с ним издали.

84. ПОСОХ, ВЫРЕЗАННЫЙ ИЗ ИВЫ

Посох, вырезанный из ивы,
 По жизни посохом мне не стал.
 Милый, за кого с любовью пошла,
 По жизни мне другом не стал.

85. НЕ МОЙ ЛИ ЭТО ЛЮБИМЫЙ ИДЕТ

Не мой ли это любимый идет? — говоря,
 В окно поглядываю.
 Тот ли, с кем сговорились, идет? — говоря,
 На хребет посматриваю.

86. СРЕДИ ГОЛУБЫХ (ЦВЕТОВ)

Среди голубых (цветов)
 Белый (цветок) заметен.
 Среди многих людей
 Мой любимый приметен.

87. ВЕРХУШКА БОРЩЕВИКА, ЗВЕНИ-ЗВЕНИ*

Верхушка борщевика, звени-звени,
 Если не обнимать — то зачем пришел?
 Верхушка борщевика, свисти, свисти,
 Если не завлекать* — то зачем пришел?

88. НА ГОРЕ-ГОРЕ ФИЛИНЕНОК

На горе-горе филиненок,
 Меня увидав, заухал.
 На реке-реке нырочек,
 Меня увидав, нырнул.

Сорока летит, стрекоча:
Там, где еда, — спущусь.
Парень идет, размышляя:
Там, где девушки, — останавлиюсь.

90. КРАПАЯ, КРАПАЯ, ДОЖДЬ ИДЕТ

Крапая, крапая, дождь идет.
Из какого облака дождик?
Вихляясь, любимый идет.
Чей же это любимый?

91. ЗВУКИ КОМУСА* УСЛЫШАВ

Звуки *комуса* услышав,
Не заметила, как в пляс пошла.
Долгожданное слово услышав,
Не заметила, как слово дала.

92. НА (БАЛАЛАЙКЕ) СЫГРАЛА БЫ

На (балалайке) сыграла бы,
На (балалайке) сыграла бы —
Кончики пальцев моих болят.
Любимого повидала бы —
Сердце мое болит.

93. ТАП, ТАП, ИСКАЛ

Тап, тап, искал
(Петух) свои шнурки:
Там ничего нет,
Тут ничего нет..
На-на-на, ри, на-на-на, ри, на-на, нир..



ПРИЛОЖЕНИЯ



СКАЗИТЕЛЬСКИЙ ДАР В.Е. ТАННАГАСHEВА

В 2007 г. ушел из жизни последний хранитель шорской эпической традиции — Владимир Егорович Таннагашев (1932–2007).

Биография Владимира Егоровича складывалась как и у многих советских людей того времени. Будущий сказитель родился в 1932 г. в с. Колдиге аал (ныне этого поселка нет) Мысковского района Кемеровской области, закончил 7 классов, после школы работал в Мрасской геолого-разведочной экспедиции. В 1951 г. В.Е. Таннагашева при-



Кайчи Владимир Егорович Таннагашев (1932–2007).

звали в армию, служил он до 1954 г. в войсках пограничного военного округа (близ Кишинева). Вернувшись домой, женился, родились у него шестеро детей. Работал вальщиком леса, затем — шахтером на шахте «Распадская» вплоть до пенсии. До последних своих дней жил в г. Мыски. Трагически погиб в 2007 г.

По воспоминаниям самого *кайчи*, раньше в его родном улусе не было сказителей, поэтому их приглашали из других деревень. Так, он с 4 лет слушал выступления известных в Горной Шории сказителей — Морошка (Н.А. Напазаков), Ак-Мета (А.И. Абакаев) — и уже тогда твердо решил посвятить себя этому искусству. Впервые В.Е. Таннагашев попытался запеть горловым каем в 12 лет, смастерив себе из доски подобие

комуса. В 14 лет он, наигрывая на балалайке, стал подражать молодому в то время *кайчи* — Прокопию Никаноровичу Амзорову. Память у В.Е. Таннагашева была хорошая, и он сразу же запоминал услышанное.

Примерно с 30 лет Владимир Егорович исполнял сказания для себя, без слушателей, пробуя свои силы, а потом стал понемногу петь для своих знакомых и на небольших праздниках. Иногда сказителя приглашали на похороны, где он должен был на протяжении всей ночи исполнять героические сказания с трагическим финалом. Его публичное выступление перед широкой аудиторией состоялось только в 1987 г. во время национального праздника Пайрам в пос. Чувашка.

Эпические произведения, по словам самого Владимира Егоровича, он обычно «исполняет *чоокпа*» (букв. «говором, речью»), т.е. речитативом. Но он мог исполнять и *каем*, под аккомпанемент лютневого музыкального инструмента *комуса*. Позже сказитель признался, что *комус* мешает ему сосредоточиться, поэтому он чаще рассказывает без него [12, с. 86]. Если сказитель исполнял героическое сказание горловым пением и с *комусом*, он обычно прикрывал глаза. При рассказе же речитативом он живо пользовался мимикой и жестами: делал округленные глаза, подражал действиям героев, смеялся, энергично жестикулировал.

По словам *кайчи*, большинство сказаний он перенял от П.Н. Амзорова, которого считал своим учителем. Кроме того, в его репертуаре были произведения, усвоенные от других прославленных *кайчи*: Павла Петровича Токмагашева, Павла Ивановича Кыдыякова, Опи́ма Патачакова по прозвищу «Опим-апший», Василия Матвеевича Карачакова, Степана Семеновича Торбокова, Алексея Ивановича Абакаева (Ак-Мета) и др. Таким образом, можно считать, что в творчестве В.Е. Таннагашева отразилась эпическая традиция, бытовавшая в Горной Шории.

В.Е. Таннагашев исполнял сказания, не отступая от устоявшейся традиции. Как и все другие сказители, он «присутствовал» в эпическом мире, сопровождая богатыря в его дороге. Эту особенность шорской эпикки — участие *кайчи* в эпическом повествовании, мысленное видение сказителем «пути» богатыря — отмечали Л.Н. Арба́чакова, Д.А. Функ, А.И. Чудояков [12, 87, 98]. Здесь надо заметить, что в понятие «путь/дорога богатыря» вкладывается «богатырская биография» героя, составляющая сюжет сказания. Как и у всех других тюрко- и монголоязычных народов, в исполнительской обрядности шорцев существует запрет для сказителей бросать своего героя в его дороге, т.е. сказитель, начав рассказывать о богатыре, должен довести

сказание до его логического завершения, не упуская ни малейшей детали. Этому следовал и В.Е. Таннагашев, соблюдая традицию.

Творческий процесс у него во время сказывания начинался уже с названия текстов. В ходе полевой работы мы не раз замечали, как сказитель уточнял, проговаривал названия, чтобы они шли согласно эпическим канонам, соразмерно метрическому размеру героического сказания, отражали высокий дух и пафос богатырского повествования [12, с. 86].

В сказаниях В.Е. Таннагашева главные герои традиционно наделяются эпитетами, способствующими созданию идеального образа богатыря. Чтобы более выразительно описать *алыпа*, сказитель дает ему разнообразные характеристики. Например, для указания возраста обычно используется сложное определение «доживший до третьего поколения», а для подчеркивания его избранности дается развернутый оборот «белый свет рождением своим заповлонивший», чтобы подчеркнуть бессмертие *алыпа*, *кайчи* применяет устойчивое выражение «не умирающий — не погибающий».

По словам *кайчи*, в его репертуаре было около 80 героических сказаний. От него записано Л.Н. Арбачаковой 27 текстов. В личной коллекции Д.А. Функа, судя по его опубликованным сведениям, имеется 21 сказание, 11 из которых в самозаписи сказителя, остальные представлены аудио- и видеозаписями, сделанными собирателем [86, с. 392–395].

Эпическое наследие *кайчи* Владимира Егоровича Таннагашева ждет своей публикации и всестороннего исследовательского внимания.

Л.Н. Арбачакова, Е.Н. Кузьмина

СВЕДЕНИЯ О ТЕКСТАХ И ПРИНЦИПАХ ИХ ПУБЛИКАЦИИ

В книгу вошли типичные образцы шорского фольклора, бытующие до настоящего времени: сказание «Ак Кан», сказки, произведения не-сказочной прозы, заклинания, шаманское камлание, песни и плачи.

Наряду с архивными записями и опубликованными текстами начала — середины XX в. (1911, 1925—1930, 1959—1960, 1974) в данный том включены современные фольклорные материалы, собранные в 1990—2007 гг. во время полевых экспедиций в отдаленные районы Южной и Северной Шории.

Из архивных материалов представлены ранние записи А.В. Анохина (песенные тексты, см. доп. II), Н.П. Дыренковой (сказка «Тетка Мюзек» (текст 7) из Архива Научно-исследовательского института-музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера)). Использованы и более поздние записи 60—70-х годов XX в. А.И. Чудоякова (сказки «Ай Тамаш» (текст 8), «Глупый мальчик и Шайтан» (текст 11); миф «Кукушка» (текст 16)), самозаписи *хайчи* С.С. Торбокова (сказки «Пастух овец» (текст 10), «Уш Карак» (текст 9) и «Охотник Панюгеш» (доп. I, текст 2) из архива ХакНИИЯЛИ).

Ввиду того что шорский фольклор находится на стадии угасания, сегодня трудно записать полноценные произведения не-сказочной прозы о первых шорцах и их происхождении. Поэтому редколлегией было решено опубликовать изданные в 1940 г. на шорском и русском языках миф «[Ульген и журавль]» (текст 15), предание «Алгутик» (текст 33) из книги Н.П. Дыренковой «Шорский фольклор» [100] и миф «*Каш-качаки*» (текст 23), записанный Ф.С. Чиспияковым [92].

В доп. I включены сказки «Охотник Панюгеш» (текст 2), «О том, как петух задом воду пил» (текст 4), в которых прослеживаются прямые заимствования из русского сказочного фонда, богатырская сказка «Кара Меке» (текст 1), содержание которой свидетельствует о разрушении и угасании этого жанра, а также в качестве варианта к сказке «Уш Карак» приведен текст «[Два брата]» (текст 3).

Живое бытование фольклора отражает движение традиции во времени, демонстрируя не только устойчивость, но и разрушение жанрового канона. При наличии вариантов одного и того же произведения предпочтение отдавалось более полному и качественному из них, включая и контаминированные сюжеты. Так, предание «Канза Пег» (текст 32), представляющее явную контаминацию двух сюжетов, было исполнено для аудиозаписи сказителем В.Е. Таннагашевым в 1998 г. В нем повествуется о шорском богатыре Канза Пеге, который вел борьбу против русских казаков и погиб. После завершения сюжетной линии о Канза Пеге совершенно в ином стиле следует повествование о приключениях его сына — Шуна Хана. Сказитель В.Е. Таннагашев позже (в 2003 г.) произвел самозапись предания «Канза Пег», но уже без продолжения рассказа о действиях сына богатыря, что свидетельствует об искусственности объединения двух самостоятельно бытующих сюжетов в один. Это подтверждается записями преданий о Канза Пеге и Шуна Хане, сделанными и опубликованными А.И. Чудояковым как отдельные произведения [94].

Публикация шорских текстов основывается на подлинных записях, соответствующих устной речевой природе исполнения. Сохранено своеобразие лексических, фонетических и синтаксических конструкций в соответствии с принципами публикации фольклорных материалов в серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока».

В результате расшифровки и анализа текстов были выявлены:

1. Отражение в текстах индивидуальной речи сказителей:

а) употребление просторечий:

төбере вместо *төбүн*, *пурнатқа* вместо *пурнап/пырнап*, *күрежиптер* вместо *күрешкеннер*, *кириптер* вместо *кирдилер*, *өлерде* вместо *ыларды*;

б) диалектизмов:

пойе/пойы/позы (мягкое произношение, характерное для жителей с. Чилиссу-Анзасс Таштагольского района), *ада/аба*, *уйға/уйғе/эмге*;

в) вариантных словоформ:

Қынатпарған/қызатпарған/қыдатпарған, *мериг/мерий/маргы*.

2. Фонетическое своеобразие, обусловленное целым рядом языковых явлений:

а) выпадение фонем и слогов:

қарааның/қарағыңның, *танадың/таназыңнаң*, *чанга/чанынга*, *парам/парарым*, *перем/перерим*, *өргее/өргеге*, *полам/поларым*, *эжеен/эжигин*, *черзаа/черзара*. Особенно часто усекаются указательные и личные местоимения: *поо/пога*, *пооқ/погоқ*, *маа/мага*, *саа/*

сага, аа/ага, олага/ага, сердин/силердин, ларды/ыларды, олары/аны; глаголы: көгерішкел/көгерішкеліп, төрел/төреліп, төрелкеліп, түгүл/түгүліп, түгүлкеліп;

б) сэканіе/зэканіе (отражение верхнетомского говора):

сагана/шагана, чапсырсалтыр/чапшырсалтыр, сықтылар/шықтылар, полузоқ/полужоқ, тизі/тижі, сыга/шыга, мозаны/можаны;

в) чередование гласных у/о, у/ы:

улғап/ылғап, нубуртқаларын/ныбыртқаларын, уңнабанчам/оңнабанчам, уғлунға/оглунға, ушқаш/ошқаш, пырнап/пурнап;

г) чередование губных согласных в/б:

суравал/сурабал, чииваларға/чиибаларға;

д) сохранение глухости у согласных в интервокальной позиции:

тешиктен/тежиктен, ұсұлча/ўзўлча.

3. Лексико-семантическая специфика шорских фольклорных текстов, записанных от современных исполнителей. Изобилие русских слов и словосочетаний образует своеобразный грамматико-синтаксический симбиоз. Например:

а) *Ладно. Пейтих опять қыйғырчын шеденге пақпаркел...* ('Ладно). (Петух опять) кричал, на забор взобравшись...' (доп. I, текст 4, бл. 4);

б) *Эзде чатчыған шенерінде пир қочайин келди, көрүптиг — двойқаба* 'Жили себе жили, один (хозяин) пришел с (коробом) на (двойке) [лошадей]' (текст 4, бл. 1).

В шорском языке сложные глаголы могут иметь разное написание (слитно и через дефис), которое не влияет на их значение, например: *чиибаларға/чииб-аларға, айланкеліп/айлан-келіп* и т.д. Мы сохранили слитное написание, чтобы не перегружать текст излишними знаками.

Русизмы, встречающиеся в шорских фразах, в русском переводе заключены в круглые скобки. В этих же скобках помещены и пояснения рассказчиков по ходу повествования, их обращения к слушателям, порой размышления вслух и саморедактирования («Не то два... или три года прошло?»).

При анализе фонозаписей обязательно отмечались в комментариях все огрехи исполнителей, неизбежные в устном сказывании: оговорки, текстовые упущения, немотивированные повторы и т.д. Например, в тексте героического сказания «Ак Кан» сказителем были допущены оговорки в масти коней и именах персонажей: *Ұш қулақтың ақ қор ат* вместо *қан қор ат*; *чөök жожадыстың Ақ Қаан* вместо *Алтын Кан*; *Ұш қулақтың қан қор аттың* вместо *ақ қор аттың*.

В русскоязычных переводах текстов оригинала и научных комментариев, при передаче образного смысла фразеологизмов, идиом, пословиц, в описаниях бытовых реалий, предметов культовых обрядов даются пояснения самих исполнителей. Так, пожилая сказочница Л.Н. Акушакова подробно описала предмет *тула*, используемый в шаманском камлании.

Некоторые действия шамана были бы непонятны без участия в ритуале самого собирателя. Шаман В.С. Адыяков, камлая «на Любу» (составителя тома и собирателя материала), вдует ей в правое ухо, якобы, пойманную ее душу, делает хватательные движения рукой и, говоря: «...*тудубалдын!* 'схватил!'» — произносит свое заклинание: «*А-эй, қап, а-эй, оп-қоп хоп, хоп, тудубалдын!*».

Когда записывался миф о хозяйке воды, рассказчица при слове «таштап» повела рукой, показывая, как девушка вскинула свои руки — и гребень выпал. Все эти моменты внесены в примечания и комментарии к текстам. Здесь же в необходимых случаях к сказкам даются сюжетные типы по СУС, но с оговоркой: сравни, так как мотивы, встречающиеся в русской сказке, со временем получили сугубо шорскую трактовку, став органической частью народных сказок шорцев.

В русский перевод были включены слова, закрепившиеся в говоре старожилов Сибири: *алын, одаг, чурт*. Не переводились также слова, отражающие мифологические понятия, быт народа, например, *чаян, кудай, Ульген, айна* (ср. русские слова и понятия «творец», «бог», «черт», «злой дух»). В русских переводах они набраны курсивом, а их значение пояснено в научно-справочном аппарате тома.

В отдельных случаях при переводе опускалось часто повторяющееся слово *тедир* 'сказал, говорил', употребляемое исполнителями в момент пауз-заминок и подчас разрушающее художественно-поэтическую цельность рассказа. Столь же часто встречающееся в начале и внутри предложения модальное слово *анаң* 'затем' переводилось синонимичными наречиями — «вот, тогда, теперь».

Во избежание буквализма отдельные фразеологизмы, иносказательные выражения переведены по смыслу, в комментариях же даны либо их буквальное значение, либо синонимичный русский вариант (об этом см. вступительную статью).

При переводе сказания и песен был использован принцип перевода «строка в строку» без нарочитой инверсии и рифмовки, но с максимальной передачей поэтико-стилистических приемов оригинала:

строфики, синтаксических параллелизмов, словесных повторов. Появляемые слова и выражения в текстах отмечены звездочкой (*), в примечаниях и комментариях указаны номера блоков.

В указателях имен персонажей и топонимов цифрами обозначены номера текстов.

Последние записи фольклорных материалов от современных сказителей показали, что сохранившаяся до сих пор в Шории традиция сказывания подвергается прежде всего лексическому видоизменению. Смешение в устной речи шорских и русских слов, переход из одной языковой системы в другую, проникновение в фольклорный текст русских словосочетаний и целых фраз приводят к отступлению от грамматико-стилистической нормы обоих языков. Именно двуязычие влияет на разрушение фольклорных текстов. Это результат не только длительного проживания шорцев с русскими, но и общение старшего поколения с собственными детьми и внуками, которые, погруженные в русскоязычную среду, забывают, к сожалению, родной язык.

А.Н. Арбачакова, С.П. Рожнова

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА ТИПИЧЕСКИХ МЕСТ
ЧЕТЫРЕХ ВАРИАНТОВ СКАЗАНИЯ «АК КАН»

Варианты шорского героического сказания «Ак Кан» были записаны Л.Н. Арбачаковой в г. Мыски Кемеровской области от современного *кайчи* Горной Шории — Владимира Егоровича Таннагашева (1932—2007), обладавшего исключительной памятью. Запись 2000 г. представлена в данном томе.

Героическое сказание (*алыптыг ныбақ*) «Ак Кан» В.Е. Таннагашев впервые услышал от Григория Кастаракова уже после службы в рядах Советской армии. По мнению *кайчи*, «Ак Кан» — самое короткое сказание, состоящее из «одной дороги» (*пир чоллыг*).

В записи 1999 г. *кайчи* дал полное традиционное название сказания по имени *алыпа* и его коня: «*Ўш кулактыг ақ қор аттыг Ақ Қаан*» («Ак Кан, имеющий светло-каурого коня с тремя ушами»). В остальных трех повторных записях текста название им сокращено. Первый вариант «*Ўш кулактыг ақ қор аттыг Ақ Қаан*» исполнен речитативом, остальные — традиционным *каем* в сопровождении *комуса*. Все варианты расшифрованных текстов хранятся в личном архиве собирателя — Л.Н. Арбачаковой.

Имена главного героя и двух его коней совпадают во всех вариантах: главного героя зовут Ак Кан; *ақ ой ат* 'светло-соловый конь'; *ақ қор ат* 'светло-каурый конь'. Жен Ак Кана зовут Улуг-Кичиг Алтын Сабақ 'Старшая-Младшая Алтын Сабак', а его друга — Алтын Кан, у которого, как сказано в трех вариантах сказания, *ақ кыр ат* 'светло-серый конь', в первом варианте — *ақ сар ат* 'светло-рыжий конь'. Во всех вариантах присутствует образ стрелка Кандавата, названного *Ады читкен адыгчыда Қандавата* 'Имя потерявший стрелок Кандавата'.

Немаловажную роль в исполнении героических сказаний играет настроение *кайчи* (об этом см. коммент. к тексту 1, стк. 973—977).

Ввиду того что все варианты сказаний были записаны от одного исполнителя и через небольшой промежуток времени, незначительные

Запись 2000 г. (кэй, сказывание)	Запись 1999 г. (сказывание)	Запись 2001 г. (кэй, сказывание)	Запись 2003 г. (кэй, сказывание)
1	2	3	4
I.1. Время перботборения			
<p>стк. 1-16</p> <p>Амаыгы төлөүң алынаа полча. / Пурунгу төлөүң соондаа полча. / Чер пүсерди. / Чер-суг кабыжараа полчатыр. / Камышпа суг пөүшчиган. / Қалақпа чер пөүшчиган. / Темнер полтур. / Көгерішкеліп, көк өлең өскен. / Тем полтур. / Часқы тем полган полтур. / Алтын пұраүг ақ қазын паштарында / Қырық қушқа көгелшөрча. / Көк бөңияң паштарында / Учуғуш чөркеліп, / Көк торчуктар көгелшөрчиган / Темнер полтур</p>	<p>стк. 1-18</p> <p>Амаыгы төлөүң алынаа полча / Пурунгу төлөүң соондаа полча. / Чер пүсерди. / Чер-суг кабыжараа полган полтур. / Қалақпа чер пөүшчиган. / Тем полтур. / Көк өлең чайқмакел, / өскитқан тем полтур. / Ағаш паштарынга чарылышкеліп, / Ноо, көк пүрлер / Таңылаш өскен полтур. / Алтын пұраүг / Ақ қазыннар паштарынга / Алтын қушқалар қағыш чөрча. / Көк өлең паштарында / Көк торчуктар көгелшөчиган / Тем полтур</p>	<p>стк. 1-14</p> <p>Амаыгы төлөүң алынаа полча. / Пурунгу төлөүң соондаа полча. / Чер пүсерди. / Чер-суг кабыжараа полча. / Көгерішкел, көк өлең өскитқан / Тем полтур. / Қалақпа чер пөүшчиган. / Темнер полтур. / Ағаш паштарында / Алтын қушқалар қағыш чөрча. / Өлең паштарында көк торчуктар / Көгелшөчиган тем полтур</p>	<p>стк. 1-10</p> <p>Амаыгы төлөүң алынаа полча. / Пурунгу төлөүң соондаа полча. / По чер пүсерди. / Чер-суг кабыжараа полчан / Темнер полтур. / Камышпа суг пөүшкан / Темнер полтур. / Көгерішкел, көк өлең өскитқан / Тем полтур</p>
<p>Раньше нынешнего поколения было, / Позже прежнего поколения было. / Когда земля сотворялась, / Земля-вода схватывались, / Камысом вода отселялась, / В те времена была, оказывалась. / Когда, зеленая, молодая</p>	<p>Раньше нынешнего поколения было, / Позже прежнего поколения было. / Когда земля сотворялась, / Когда земля-вода схватывались, / Зеленая, молодая трава выростала, / В те времена, оказывалась. / Мешалкой земля аслилась, / Камысом вода</p>	<p>Раньше нынешнего поколения было, / Позже прежнего поколения было. / Когда земля сотворялась, / Земля-вода схватывались, / Зеленая, молодая трава выростала, / В те времена, оказывалась. / Мешалкой земля аслилась, / Камысом вода</p>	<p>Раньше нынешнего поколения было, / Позже прежнего поколения было. / Когда земля сотворялась, / Земля-вода схватывались, / Мешалкой земля аслилась, / В те времена, оказывалась. / Камысом вода отселялась, /</p>

1	2	3	4
<p>Посреди многочисленного ууса-народа, / На берегу Белого моря, / Лучась под солнцем-луной, / Золотой аворец стоит. / У золотого аворца, / У золотой коновязи, которую коню не выдернуть</p>	<p>На берегу Белого моря, / Лучась под солнцем-луной, / Золотой аворец стоит. / У золотого аворца, / Золотая коновязь, которую коню не выдернуть. / Основанием до шести слоев земли / Укоренившись стояла, / Укоренившись</p>	<p>Посреди большого ууса-народа, / На берегу Белого моря, / Лучась под солнцем-луной, / Золотой аворец стоит. / У золотого аворца, / У золотой коновязи, которую коню не выдернуть</p>	<p>Посреди большого ууса-народа, / Лучась под солнцем-луной, / Золотой аворец стоит. / Основанием за пределами девяти слоев земли / На шести ногах вырос, оказываясь. / Высоко над белой горой / Кисточкой из конского волоса развеваясь, стоит</p>
<p>II.1. Появление (рождение), одиночество главного героя</p>			
<p>стк. 41—43</p> <p>Алтын өргениң иштинде / Үш төлге чедипперген, / Ак Қаан чуртап, чатча</p>	<p>стк. 40—42</p> <p>Алтын өргениң иштинде / Үш төлге тонче чаңган, / Ак Қаан чуртап</p>	<p>стк. 38—41</p> <p>Алтын өргениң иштинде / Ак сагалың төш чедиппартыр. / Үш төлге чедипперген, / Ак Қаан чуртап чатча</p>	<p>стк. 39—43</p> <p>Алтын өрге иштинде / Үш төлге чедипперген, / Ак сагалың төш чайыппаркел, / Оурсалтыр алтын стол кексинге / Ак Қаан чуртап чадымбодурча</p>
<p>В золотом аворце / Дожи́вший до третьего поколения / Ак Кан живёт, оказыва́ется</p>	<p>В золотом аворце / Дожи́вший до третьего поколения / Ак Кан живёт, оказыва́ется</p>	<p>В золотом аворце / С белой бородой, раскинутой на горах, / Дожи́вший до третьего поколения / Ак Кан живёт, оказыва́ется</p>	<p>В золотом аворце / Дожи́вший до третьего поколения, / С белой бородой, раскинутой на горах, / За золотым столом сидит. / Такой Ак Кан живёт, оказыва́ется</p>
<p>II.A.6a. Богатырское снаряжение (одежда, доспехи)</p>			
<p>стк. 261—262</p> <p>Эжик чанда ассаган алты қадыл / Алтын куйақ полатур</p> <p>У авери висеа шестислойный / Золотой панцирь-куйақ, оказыва́ется</p>	<p>стк. 242—244</p> <p>Эжик чанга пас парды / Алты қадыл / Алтын куйағын полаган полатур</p> <p>К аверям подошел, / Шестислойный / Золотой панцирь был, оказыва́ется</p>	<p>стк. 241—249</p> <p>...испешке ұпсалғын / Алты қадыл алтын куйағын</p> <p>На вешалке лежавший / Шестислойный золотой панцирь</p>	<p>стк. 203—204</p> <p>Испешке ассаган / Топус қадыл алтын куйағын қапкеліп</p> <p>С вешалки висевший / Девятислойный золотой панцирь</p>

<p>стк. 279—286</p> <p>Ак ой атты шешкелип, / Чарғанат шени, ат үстүңге кел, чапшыңам. / Пура тартыпкелип, / Ұш кулақтың ак қор атты чединбалкелип, / Анаң артын арғалың сынга пастыр, шыға перди. / Ар- ғалың сынга пастыр шы- ғып, / Қынатпарған изеңне- зиң қыста кел, пасча, / Эң- парған эксийин ыра кел, сил- гипча</p>	<p>стк. 255—268</p> <p>Шешкелип, ак ой атқа / Чарғанат шени / Кел чап- шыңам <u>Ак Каан</u> / «О-о, аңшың да <u>полаз</u> / <u>Амаз</u> <u>атқа чакша мүнчам!</u>» — <u>тедир</u>. / Пура тартыпке- лип, / Ак кор ат кошта- нышкелеп, / Арғалың сынга пастыр шығыбыстылар. / Ар- ғалың сынга пастыр шы- ғып, / Қынатпарған изеңне- зин / Қыста кел, <u>пазыба</u> <u>перди</u>. / Ээнпарған экс- ийин / Ыра кел <u>тартыпча ак</u> <u>ой аттың</u></p>	<p>стк. 264—274</p> <p>Ак ой атты шешке- лип, / Чарғанат шени кел чапшыңам. / Пура тартып- келип, / Арғалың сынга пас- тыр шығаперди. / <u>Арғалың</u> <u>сынга пастыр шыққан</u>- <u>аа</u>, / Қынатпарған изеңне- зин / қыста кел, <u>пазыбыза</u> <u>пергени</u>. / <u>Алтын чаалам</u> <u>ак ой ат</u> / <u>Қоста шени ко-</u> <u>ланкелеп</u>, / <u>Чүгүр шығы-</u> <u>быза перди</u>. / Ноо, <u>пуауң</u> <u>черге шачыл парды</u></p>	<p>стк. 210—226</p> <p>Ак ой аттың алыңга пас- келеп, / <u>Тоғус ора пағлап-</u> <u>саған</u> / <u>Тискинн</u> шешке- лип, / Чарғанат шени кел чапшыңам. / Пура тартыпке- лип, / Арғалың сынга / Пас- тыр шықты <u>ак ой ат-</u> <u>ты</u>. / <u>Арғалың сынга пас-</u> <u>тыр шығып</u>, / Қынатпарған изеңнезин / Қыста кел, пас- келеп, / <u>Качыр шыққан-</u> <u>аа</u>, / <u>Ак ой ат чүгүр-</u> <u>кел</u>, / <u>Тебинкел чүгүр шы-</u> <u>ғыбыза перди</u>. / Ноо, <u>пу-</u> <u>аун черге</u> / <u>Кускун куш</u> <u>четпес</u> / <u>Куба шөлаин ор-</u> <u>тазыңга</u> / <u>Анаа өжеле</u> <u>келтүшкен полтур</u></p>
<p>Светло-солового коня от- вязав, / Подобно летучей мы- ши, [к нему] приник, / Раз- вернув, / С тремя ушами светло-каурого коня уздой направив, / Затем на горный хребет стал подниматься. / На горный хребет поднима- ясь, / Сжатыми стременими [коня] вплотную давит, / Отвислую пасть, раздвигая, встряхивает</p>	<p>...отвязав, на светло-соло- вого коня, / Подобно лету- чей мыши, / Приник Ак Кан. / «О-о, хоть и ста- рик, / До сих пор на коня хорошо сажусь» — сказала. / Развернув, / К светло-кауро- му коню подъехал, / На гор- ный хребет поднялся. / На горный хребет поднима- ясь, / Сжатыми стремени- ми / [Коня] вплотную да-</p>	<p>Светло-солового коня от- вязав, / Подобно летучей мы- ши, [к нему] приник, / Раз- вернув, / На горный хребет стал подниматься, / На гор- ный хребет поднимаясь, Сжатыми стременими [ко- ня] / Вплотную как сажу- лит, / С золотой гривой светло-соловый конь, / Сви- стящей стрелой крутятся / Как стал скакать, / В ка-</p>	<p>К светло-соловому коню подойдя, / На девять раз при- вязанную / Узду развязал, / Подобно летучей мыши, [к нему] приник. / Развернув, / На горный хребет / Погнав светло-солового коня, / На горный хребет поднимаясь, / Сжатыми стременими / [ко- ня] вплотную давит, / Ког- да погнав, / Светло-соловый конь поскакал, / От того</p>

1	2	3	4
	вит, / Отвислую пасть свет- ло-солowego коня / Раздвирая встряхивает	кую-то землю помчался	места рванувшись, / В ка- кую-то землю помчался, / Во- рон-птица не долетит, / По- среди белой степи / По горах провалялся, оказывается
II.A.10a. Облик богатыря (богатырки)			
стк. 478—481 Қан қор аттың үстүн- де: / Тайға тезе — ажығы чок / Талай тезе — кежиге чок / Алып төлұ оурсалтыр	стк. 470—471 Қан қулуы ұстунге / Қайға шени алып оурсал- тыр	стк. 445—451 Қан қор аттың үс- тұнас / Алып төлұ оурс- салтыр / Арғалық сыннан пастыр тұшча / Он азағы шийил тұшкен чербе, / Ақ чалын оолапкел, ақ тұш- ти, / Сола азағы шийилкел тұшкен черге, / Қара ча- лын соолапкел ақ тұшти	стк. 391—394 Қан қор ат үстүнге / Тай- ға тезе, ажығы чок, / Талай тезе, кежийи чок, / Алып төлұ оурсалтыр
На кроваво-каурум ко- не, / Сказать, что гора, — перевала нет, / Сказать, что море, — брода нет, — / Та- кой потомок алыпоб сидел	На кроваво-светлом ко- не, / Подобно скале, алып сидел, оказывается	На кроваво-каурум ко- не / Потомок алып си- дит. / Когда с горы стал спускаться, / Там, где пра- вой ногой касается зем- ли, / Белый пламень вспы- хивает. / Там, где левой но- гой касается земли, / Чер- ный пламень вспыхивает	На кроваво-каурум ко- не, / Сказать, что гора, — перевала нет, / Сказать, что море, — брода нет — / Та- кой потомок алыпоб сидел
II.A.10b. Облик второстепенных героинь (его суженая)			
стк. 930—932 Қыс палазы: / Эне қас шени зсеңнеп, / Пала қас	стк. 953—957 Алтын Сабақ алтын өрге / Ишти тоозу сус-	стк. 941—943 Қыс палазы эне қас шени зсеңнеп, / Пала қас шени	стк. 867—868 Эне қас шени эбен- неп, / Пала қас шени пал

шени палаңнапкел, тура сег- риди	ташкелің / Энагаш шени зәбенің, / Палагаш ше- ни чаабаннапкелің, / Ту- ра кел сегриде	палаңнапкелің, / Тура кел сегриде	баннапкелің
Девушка, / Как гусыня- мать, поклявшись, / Как гу- сенок-дитя, встряхнувшись, встала	Алтын Сабак золотой дворец / Полностью освещая — / Как гусыня-мать, качнувшись, / Как гусенок- дитя, встряхнувшись, — вско- чила	Девушка, как гусыня- мать, качнувшись, / Как гусенок-дитя, встряхнув- шись, / вскочила	Как гусыня-мать, качнув- шись, / Как гусенок-дитя, встряхнувшись

И.А.20а. Трудная задача, задаваемая жениху (условия ее решения)			
стк. 411—420	стк. 407—418	стк. 369—381	стк. 323—331
— Көрер — қарақтың пом- зын, — теңір. — / Уғар — қулақтың ползын, — те- ңір. — / По чымыларған алыптың, / Қайды алыптың ады / Пурнатқа келер, — те- ңір. — / Ақтап-шантап / Қы- зымны аға перем, — те- ңір. — / Қайды алып по- чымылған алыпты / Пир ой- маққа сығара шабир, — те- ңір. — / Оң қолба тутқел, перерим	Көрер қарақтың пол- зын, — теңір. / Уғар қулақ- тың ползын! — теңір. / Қызымның улуғ мерийін салачам. — теңір. — / По- чымылған алыптың, — те- ңір. — / Қайды аты ноо, аты уара шапкелің, / Алына келер, / Қызымны ақтап- шантапкелің, / аға пе- рем, — теңір. / По чымылған алыпты / Қайды алып / Пир оймаққа сыға шабар, — теңір. — / Оң қолба тут- қел, / Перерим	Уғар қулақтың пол- зын, — теңір. / Көрер қа- рақтың ползын, — теңір. / Алтын Сабақ қызымның / Улуғ мерийін салачам, — теңір. — зәбектенча / По- чымыларған алыптың, — те- ңір. / Қайды алыптың / Алының азаты артық по- лар — теңір. / Алтын Са- бақ қызым аға перем, — теңір. / По чымыларған алыптың / Қайды алып / Пир оймаққа сыға шабар, / Оң қолба тутқел, перерим	Көрер қарақтың пол- зын, / Уғар қулақтың пол- зын, — теңір. / Көрер қарақ- тың ползын, — теңір. / По- чымыларған алыптың / Қай- ды алыптың ады алыңнан келер, / Қызымны аға ап- тап-шантап перем, — те- ңір. / По чымыларған алыпты / Қайды алып / Пир оймаққа сыға шабар, / Оң қолба тутқел, перерим

— С видящими глазами пусть видит, — он гово- рил, — / Со слышащими	С видящими глазами пусть видит, — он гово- рил, — / Со слышащими	Со слышащими ушами пусть слышит! — он гово- рил, — / С видящими гла- зами	С видящими глазами пусть видит, — он гово- рил, — / Со слышащими
--	--	--	--

пожалуй, [домой]

скучает, / Вернись в свою
землю

II.A.21. Пир (по случаю рождения, наречения, свадьбы и др.): подготовка пира, его продолжительность
стк. 943—945

Қуштуң сұау ле чоқ / Аш-
па-табақ салкелип, / Ашпа-
табақ чиип, чада парамлар

стк. 980—1005

Пону уккан чайзан-
нар / Кырык малтаны
жабаып, / Тон тоңия иш-
теп чааа парамлар. / Ноо,
тончагаштар, оңнашкел чы-
гычалар. / Қызырактар, кыс-
қырышкел чыгылчалар. /
Четти күнге шығара / Чер
қаразы пилбес / Уауг тойға
кел кирчалар. / Тоғус күнге
шығара / Тобрак қаразы пил-
бес / Уауг тойға кел кирча-
лар. / Тоғус күнүн пажын-
да / Уауг той кел тозылача, /
Чагынарның аатын тон / Кел
сыйлапчалар. / Арий келере-
леринге / Торгу тоннар кел
сыйлапчалар. / Торгу тоннар
алғаннары, сымрашчалар: /
«Пис көрзең пыларға ча-
гынок! / Писке торгу тоннар
перчаганнары, / Пыларға ал-
тын тоннар пермилер!» / Теп-
келип, недовольно оа, /
Аайлар себиришкелип, /
Эсе, оа чөрполбан чатке-
лип, / чиипчалар анад
сөйктерас, эттерас...

стк. 991—1018

Аны уккан чайзаннар /
Малтааа канкелип, / Ур-
түшкел чүгүр парамлар. /
Қызырактарам / кыскарте
кел, шап парамлар. / Тон-
чагаштарам / Оңнанкелип,
қап парамлар. / Уауг тойға
кел, / Ноо, этер пыжыр-
рибизе пермилер. / Четти
күнге шығара / Күн қаразы
пилбес, / Тоғус күнге шыға-
ра / Тобрак қаразы пил-
бес / Уауг тойға кел кирча-
лар. / Тоғус күнүн пажын-
да / Уауг той кел тозылаш-
ча, / Чагынарның аатын
тоннар / Кел таштабоаур-
чалар, сыйлапчалар. / Арий
келерелеринге / Торгу тон
таштапчалар, сыйлапча-
лар. / Торгу тоннар алғаннар
сымрашчалар: / «Көрзең —
темир, — / Пис пыларамын
чатын полғанмыс, / Писке
торгу тоннар перчалар, /
Ыларға алтын тоннар / пер-
чалар!» — тепкелип, /
Сымранышкелип, эрбек-
тешбоаурчалар

стк. 886—896

...қуштуң сұау ле чоқ / Аш-
па-табақ салкелип, / Эбире
оауркелип, / Ашпа-табак
чи пермилер, / Уауг той-
аы аатын бргелес шык-
пан, / Аатын бргелес уауг
той иштепкелип / Четти
күнге шығара / Чер қаразы
пилбес, / Тоғус күнге шыға-
ра / Тобрак қаразы пил-
бес / Той иштепкелип,
оауркел чиипчалар

1	2	3	4
<p>[Всяких] напиток-сам положив — / Разве что толь- ко птичьего молока не бы- ло — / Стали питьем-саой насыщаться</p>	<p>Это услышавшие чайза- ны / Сорок топоров схвати- ли, / Упитанных валить ста- ли. / Упитанные с ревом стали падать. / Кричащий [скот] с ревом валится. / Семь аней / аня-ночи не различая, / В большую स्वाд- бу входят. / Девять аней / аня-ночи не различая, / В большую свадьбу входят. / Через девять аней / Большая свадьба закончилась. / Близ- ким золотые шубы подари- ли. / Немного аальним / Шелковые шубы подарили. / Взявшие шелковые шубы, перешептываются: / — Мы тех роднее, / Нам шелковые шубы аали. / Им золотые шубы аали! Сказали, недо- вольно так. / Собаки растом- стели, / Эзе, не могут хо- дить, лежат, / Там едят кос- ти, мясо</p>	<p>...Это услышавшие чайза- ны / Топоры схватили, / Ра- дуюсь, побежали. / Кобылиц виждаших валить стали, / Самых упитанных стали хва- тять, / Для великой свадьбы мяса варить стали. / В боль- шую свадьбу входят. / Семь аней аня-ночи не замечая, / Девять аней земли-ночи не замечая, / В большую свадь- бу входят. / Через девять аней / Большая свадьба за- кончилась. / Близким золо- тые шубы бросают, аарт. / Немного аальним / Шелко- вые шубы бросают, аа- рят. / Взявшие шелковые шубы, перешептываются: / — Смотри-ка, — гово- рят, — / Мы тех ближе бы- ли, / Нам шелковые шубы аали, / Им золотые шубы аали! — говоря. / Перешеп- тываясь, разговаривают</p>	<p>Разве только птичьего мо- лока не было, / ед-питье по- ложили, / Вокруг сели, / Ста- ли питьем-саой насыщать- ся. / Большую свадьбу из золотого аворца не выхо- дая, / В золотом аворце / Большую свадьбу справая, / Семь аней / аня-ночи не за- мечая, / Девять аней / аня- ночи не замечая, / Свадьбу справаяют</p>
<p>стк. 30—40</p> <p>Үш кулақтыг аалтыга ээги / Аалты қаала тўшпар- тыр, / Ақ ой ат турча. / Ақ ой атқа қоштанышқалип, /</p>	<p>стк. 36—39</p> <p>„Ақ ой ат турча. / Ақ ой аттын ийги қараның шылабы / Ноо, өрсекел тушпартыр. / И эрасе</p>	<p>стк. 28—37</p> <p>Аалтығыз эраи аалты қарыш / Устўнге эраи ўш қарыш тўшпарган, / Ал- тын қаалағ ақ ой ат тур-</p>	<p>стк. 33—39</p> <p>„Сўттен арығ аалтын қаалағ / Ақ ой ат турча. / Ақ ой аттын аалтыга эр- ли / Аалты қарыш / Устўн-</p>

II.Б.26. Облик коня

Үш қулақтың ақ қор ат тұр- салтыр. / Ийги қарааның* оу / По көк бәснің тазмала тоозу / Қара көйшбодурча. / Ийги қарақтың от көйш, / Ийги танадаң мшпапкел, / Эде турубодурча	шөйуалкел тұшпарган пол- тур	ча. / Аалтын чалам / Ақ ой атпа қоштанышкеліп, / Ат- таң артық үш қулақтың / Ақ қор ат турча. / Төрт азғы кара черге тегбен. / Эде турубодурча	гузе эраи / Үш қарын түш- келіп, / Кааркел турсаа- ган полтур
Нижня чөлүсть [коня] с тремя ушами / До шести слоев [земли] опусти- лась. / Рядом со светло-соло- вым конем / С тремя ушами светло-каурый конь стоял. / Огонь двух его глаз / Все корни этой зеле- ной травы / Дочерна выжи- гает, оказывается. / Оба глаза его огнем горят, / Обе ноза- ри его [жаром] пынут. / Так он стоит, оказывается	...светло-соловый конь стоит. / Гнойнички из двух глаз светло-солового ко- ня, / Не, свесились. / (И) до подбородка тянутся	...Нижня чөлүсть на шесть метров, / Верхняя че- лүсть на три метра обвис- ли, / С золотой гривой свет- ло-соловый конь стоит. / Ря- дом с золотыми гривами / Светло-соловым конем / Лучший из коней с тремя ушами / Светло-каурый конь стоит. / Четыре [его] копы- та черной земли не касают- ся, / Так стоит	...Белее молока с золотой гривой / Светло-соловый конь стоит. / У светло-солового ко- ня нижняя чөлүсть на шесть метров, / Верхняя чөлүсть на три метра обвисли, / Так оа- ряхаса, стоит

II.Б.3. Прощание с конем

стк. 1008—1016	стк. 1007—1017	стк. 1028—1039	стк. 912—929
— Сүрең тағам қажынға парып, — темир, — / Үш қылғанапкел, от отталар. / Сүт көлдең қажынға парке- лил, / Үш ортам / Сүт иш- келіп, ноо, чөраар, — тепке- лил, / Ийги аттың эзерин алкеліп, / Ийги аттың тис- кинерин шүртүпкеліп, / Сыр-	...Ақ қой эзерин ал таш- тапча. / Тискинең кел шурча: / «Эзе, ақ ой алым, / Ақ қор ат, — те- мир, / Сүрге тайға тәзүнге паркеліп, / Тоғус қыла- напкел, — темир, — / От отталар! / Сүт көлдің қа- жынға паркеліп, / Үш ор-	Эзерин пүктерге шени алкел ұшча. / Чибекпарган тискин / Паштын кел шурча. / Ақ қор аттың тискинин / Паштанок кел шүркеліп, / «Парып, — темир, — / Сүрге тағам тәзүнен / От отталар, — тепкеліп, пожатча. / Сүт	Тоғус ора пағалаған / Тискин шешкеліп, эркек- тепча: / Оғаан чаштан ка- ла, — темир, — / Мен сең- ме чөрүл / Көңнүбис кал- парам, — тепкел, / Тоғус қолайым нанаыркеліп, / Аалтын эзерин пөктерге тағ / Шени алкеліп, ұшча. / Чи-

1	2	3	4
<p>тыларын сийбөбкөл / Пожа- амбыла перди Ак Каан</p>	<p>тапкелип, / Сүт ижар!» — тепкелип, пожатча</p>	<p>көлдүн кажыга парке- лип, / Еще ортам сүт ишке- лип, чорар!» — тепке- лип, / Ийги атты пожады- быза перди</p>	<p>беппарган тискинин / Па- жыңнаң шуркелип, эрбек- тепча, / Ноо, Сүргем таадын төзүңге паркелип, / Ноо, уш кыгаңнап, от отта, — те- дир. — / Сүт көлдүн кажыга паркелип, / Уш камыштап- келип, / Сүг иш!» — теп- келип, / Чалбакпарган сар- рыйыңга / оң айазыңма шап турамы</p>
<p>К горе Сурен придя, [Ак Кан] говорил: / — Трижды щипнув, траву ешьте, / К мо- лочному озеру придя, / Триж- ды отхлебнув, / Молоко пей- те, гуляйте, — [так] гово- рил. / С двух коней села сняя, / С двух коней узу сняя, / Их спины погла- див, / Ак Кан [коней] отпус- тил</p>	<p>...Со светло-солового коня село сняя, / Узу сняя. / Эге, мои светло-соловый и светло-каурый кони, — ска- зал, / К горе Сурен придя, [Ак Кан] говорил, — / Де- вать раз щипнув, — ска- зал, — траву ешьте! / К мо- лочному озеру придя, / Три- жды отхлебнув, молоко пей- те, — так говоря, отпустил</p>	<p>К светло-соловому коню подойдя, / Село взяв, хол- мом взгромоздился. / Ослаб- ленную узу / С головы снял. / Со светло-каурого коня узу / С их головы снял. / — Идите, — ска- зал, — / К подножию горы Сурге / Траву ешьте, / К молочному озеру при- дя, / Отхлебнув, воду пейте, гуляйте, — [так] говоря, / Двух коней отпустил</p>	<p>На асвать раз привязан- ную / Узу развязал, ска- зал: / — С молодости, — сказал, — / Я с тобой поез- дил, / Мы устали, — гово- ря, / Девять подруг расстег- нул, / Золотое село, как большая гора, сложил. / Сво- бодную узу / С головы сня- мая, сказал: / — К горе Су- рен иди, / Ну, трижды щип- ная, траву ешь, / К молочно- му озеру иди, / Трижды хлс- бая, воду пей, — [так] гово- ря, / По широкой спине / Правой ладонью хлопнуа</p>
IV.4. Концовка			
<p>стк. 1001—1004</p> <p>Анаң шақ-по черде / Қаа- ның уауғ қаан полуң, / Пий-</p>	<p>стк. 1021—1027</p> <p>Каанның уауғ каан поа / Пийдең уауғ пий пол-</p>	<p>Первая концовка стк. 1020—1025</p> <p>Шақпо черге / Қынап-</p>	<p>стк. 934—938</p> <p>Ак Каанның чери- нее, / Қыйғыркел эр кир-</p>

аң, уауг пий полкелип, / Чат, чуртапчалар. / Шақ по, чер- ге / Кынапкелип, шериг кир- бенча, / Кыгыркелип, эр кирбенча	келип, / По черге кыгыр- кел, / Кынапкел эр кирбен- ча, / Кынапкел шаг кир- бенча, / Каанын уауг каан поа / Пийдең уауг пий полкелип, / Не, мында пайлап, чурта пераи	келип, шериг кирбенча, / Кыгыркелип, эр кирбен- ча, / Каанын уауг каан по- ауг, / Пийдең уауг / Пий полкелип, пайлапкел, чур- тапчалар	бенча, / Кынапкелип, ше- риг кирбенча, / Каанын уауг каан поа / Пийдең уауг пей полкелип, / Чат чурта пердилер
Теперь: Шақ! На этой зем- ле / Из ханов великим ханом став, / Из пиев лучшим пием став, / Здесь стал жить. / Шақ! В эту землю, / Их тес- ня, войско не входит. / С криком [чужой] муж не вхо- дит	Из ханов великим ханов став, / Из пиев лучшим пием став, / В эту землю с криком [чужой] муж не входит, / Их тесня, война не идет. / Из ханов великим ханом став, / Из пиев луч- шим пием став, / Вот, здесь богатея, зажили	Шақ, на эту землю / Их тесня, войско не входит. / С криком [чужой] муж не входит. / Из ханов великим ханом став, / Из пиев луч- шим / пием став, / В богат- стве зажили	В земаю Ак Кана / С криком [чужой] муж не вхо- дит. / Их тесня, войско не входит. / Из ханов великим ханом став, / Из пиев вели- ким пием став, / Стали жить
Повтор (стк. 1018—1020) Кааның уауг каан пол- ча, / Пийдең уауг пий пол- кел, / Мында пайлап, чурта- пердилер	Повтор (стк. 1037—1039) Кааның уауг каан поа / Пийдең уауг пий полкелип, / Пайлапкел чурта пераи	Повтор (стк. 1037—1039) Кааның уауг каан поа / Пийдең уауг пий полкелип, / Пайлапкел чурта пераи	
Из ханов великим ханом став, / Из пиев великим пием став, / Здесь, богатея, жить стали	Из ханов великим ханом став, / Из пиев великим пием став, / В богатстве за- жили	Из ханов великим ханом став, / Из пиев великим пием став, / В богатстве за- жили	
стк. 297—298, 522, 862 Мен айдарга табырақ пол- ча, / Оа парарга керим пол- бодурча	стк. 542, 877 А мен ам нооба Кан куауниа Пирге полубыстым! Эзе, кайа парзын?	стк. 542, 877 А мен ам нооба Кан куауниа Пирге полубыстым! Эзе, кайа парзын?	—
Мне рассказать некогда, / Ему схать долого			—

1	2	3	4
<p>А мен қан қор атпа по- амыстым</p> <p>(А) я с кроваво-қаурым конем [тепер] буу</p> <p>«Қайа парзыннар?»</p> <p>«А куаа им было асвать- ся?»</p>			
<p>—</p>	<p>—</p>	<p>стк. 1039—1058</p> <p>Мени омуркел, уккан чак- шмаарам / Чайаннарм мө- зүк полун, / Чаштарың узақ пободурзын! / Уаут қааның қаастағын / Эмниг қапка теп- тим! / Қара Қааның қаста- ғын / Қара қапка суктым! / Уаут қааның қаастағын / Ақ қойанға арта-перти таштап- келип, / Ақ қойанға мүнке- лип, / По черге қачыр кир- дим. / Мени омур уккан чак- шылар / Уаут қааның жас- тағын / Текши улешкелип Себришкен чиналар. / Узун теп, узаарбаам, / Қысқа теп, қызаарбаам. / Уккан- көрген шениме ыза пер- дим. / Мени омуркел уккан чақшыларға, / Уаут алғыш</p>	<p>стк. 940—964</p> <p>Мени омуркел, уккан чак- шмаарам / Чайаннарм мө- зүк полун, / Чаштарың узақ ползын! / Уаут қааның қаста- ғын / Эмниг қапка тептим! / Қара Қааның қаастағын / Қара қапка тептим! / Арал каш- тап парып, / Ақ қойанға туттым. / Ақ қойанға устунг / Уаут қааның жас- тағын / Арта-перти таштап- келип, / По черге қачыр кир- дим. / Мени омур уккан чак- шылар / Уаут қааның жас- тағын / Текши улешкелип Себришкен чиналар. / Узун теп, узаарбаам, / Қысқа теп, қызаарбаам. / Уккан- көрген шениме ыза пер- дим. / Мени омуркел уккан чақшыларға, / Уаут алғыш</p>

V.3. Обращение к слушателю в конце исполнения

ползун!	Мени омур уккан чакшлар- га, / Уауг алыш ползун!	
Меня сия слушавшие хорошие, / Пусть ваш аух- будет высоким, / Жизнь ваша алинной будет! / Улачу великого хана / В широкий мешок затокал! / Добычу Кара Хана / В черный ме- шок затокал! / Улачу вели- кого хана / На белого зайца заброял, / На белого зайца верхом сел, / В эту землю пригнал. / Меня сия слу- шавшие хорошие, / Добычу великого хана / Поровну разделив, / Тоастейте, ешь- те. / Говоря алинное, не уко- рачивал, / Говоря короткое, не укорачивал. / Сколько самшал-видел, переда! / Меня сия слушавшие хоро- шие, / Мое великое благода- рение вам пусть будет!	Мени омур уккан чакшлар- га, / Уауг алыш ползун!	
	Меня сия слушавшие хо- рошие, / Пусть аух ваш будет высоким, / Жизнь ваша алин- ной будет! / Улачу великого хана / В широкий мешок за- токал! / Добычу Кара Хана / В черный мешок затокал! / По берегу ида, / Бело- го зайчика поймал. / На белого зайчика / Улачу вели- кого хана / Тула-сюда забро- сил, / На белого зайца сел, / В эту землю поехал. / Меня сия слушавшие хорошие, / Улачу великого хана / Поров- ну разделил: / Досыта ешь- те! / Чтобы уалитить, не уа- линал, / Чтобы укоротить, не сокращал, / Сколько слышал- видел, отправил. / Меня сия слушавшие хорошие, / Вели- кое благодарение вам пусть будет!	

ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

АЛЫПТЫҢ НЫБАҚ ГЕРОИЧЕСКОЕ СКАЗАНИЕ

1. **Ақ Қаан (Ак Кан).** Зап. Л.Н. Арбачакова в мае 2000 г. в г. Мыски Кемеровской обл. от В.Е. Таннагашева. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

Помимо публикуемого сказания имеются еще три варианта текста «Ак Кан» в исполнении этого же сказителя. «Общие места» из этих вариантов представлены в «Сравнительной таблице типических мест четырех вариантов сказания “Ак Кан”».

1 — ...тәлдүң... (...поколения...) — особенность в речи сказителя, часто прибегающего к просторечиям; в слове прослеживается лабиализация, исчезнувшая в литературном языке, лит. *тәлдиң*.

12 — ...қушқа... (...птицу...) — просторечие, лит. *қуштар*.

27 — *Алтын бөге турча* (Золотой дворец стоит) — после тирады 3 *кайчи* повторил эту строку. В нашем тексте повтор убран.

35 — ...қарааның... (...его глаз...) — просторечие, лит. *қарағының*.

39 — ...танадаң... (Обе ноздри его...) — просторечие, когда имя употребляется без аф. принадлежности, лит. *таназынаң* ‘из ноздрей’.

59 — ...чанға... (...стороны...) — просторечие, употребляется без аф. принадлежности, лит. *чанынға*.

60 — ...арғаға... (За...) — просторечие, употребляется без аф. принадлежности, лит. *арғазынға*.

76, 139, 148, 173, 192, 306, 735, 803, 841 — *Ноо...* — непереводимое слово, сказанное *кайчи* во время небольшой заминки.

103, 104, 474, 797 — *Ноо...* (Зачем...) — в этих контекстах *ноо* обозначает вопрос «Зачем? Для чего?».

109, 390, 774 — *Оно...* (...потому...) — просторечие, лит. *анан аара*.

121 — ...айдаперем... (...передам...) — просторечие, лит. *айда перерим*.

128 — ...бөге... (...дворец...) — просторечное стяжение, лит. *бөге*.

174 — ...үсүлча... (...прервется...) — индивидуальное произношение, лит. *үзүлча*.

192 — ...по... — просторечное стяжение, лит. *пога* ‘сюда’.

202 — ...түген... (...родившимся) — диал., лит. *туган*.

236, 389, 557, 664 — Оно/Он аны; Оно, аны... (Вот... Вот это...) — просторечие, лит. ол аны.

285 — Қынатпарған... (Сжатыми...) — вар.: қызатпарған, қыдатпарған.

363 — Ақ ағойақ... (...луни...) — иногда сказитель это слово произносил по-другому: без уменьшительного аффикса -ақ — ағойа.

415 — Пурнатқа... (Первым...) — просторечие, лит. пурнап/пырнада.

439 — ...пожадыстылар... (...отпустили) — просторечие, лит. пожадыбыстылар.

610, 614, 788 — ...қан қор ат (...кробаво-каурый конь) — оговорка кайчи вместо ақ қор ат 'светло-каурый конь'. В переводе исправлено на «светло-каурый конь».

643 — Не... (Вот...) — междометие, лит. мына/мна.

714 — ...қараан (...глаза) — просторечие, лит. қарағың.

735 — ...эзеринзаа... (...седлу...) — просторечие, лит. эзерин саара.

749 — ...төрел... (...родится...) — просторечное стяжение, лит. төрелип.

759 — ...эдиис — просторечное стяжение, лит. эдибис — вспомогательный глагол: эдерге (букв. «делать»).

785 — ...пожадыстың (...отпустил...) — просторечие, лит. пожадыбыстың.

786 — Ақ Қаан... (Ақ Кан) — оговорка кайчи вместо Алтын Қаан. В переводе исправлено на Алтын Кан.

Тирада 1 — Раньше пожаров... (Көйгеноқ алынды...) — пожар упоминается только в поющей части этого сказания, в вербальном тексте этого нет. Возможно, оно возникло у сказителя под влиянием мотивов мифа «О пожаре, потопе», который повествует о людях, спасшихся от пожара на плоту.

4 — Земля-вода схватывались (Чер-суг қабыжарда полчаттыр) — букв. «земля-вода боролись» — употребленный в переводе глагол «схватывались» более точно передает процесс не только борьбы, но и взаимодействия земли и воды при их формировании.

5 — Камысом вода отделялась (Қамышпа суг пөлу́жип) — по воспоминаниям стариков, камыс — это сосуд, сшитый из кожи, который использовался в качестве ковша [9, с. 68–69]. А.И. Чудояков в комментариях тома «Шорские героические сказания» предлагает одно из возможных значений этого слова — «защечье, щека», предполагая, что первотворец набирал воду в рот (за щеку), а затем выдувал (брызгал) ее, равномерно распределяя [98, с. 443, коммент. к стк. 6–7].

32 — Светло-соловый конь стоит (Ақ ой ат турча) — в сказании этот конь играет главную роль. Он способен перевоплощаться в человека-богатыря.

42 — Доживший до третьего поколения (Ұш төлге чедипперген) — образная характеристика человека, дожившего до появления внуков.

55–56 — Эзе, мои Старшая-Младшая Алтын Сабах / Мои жены, — так говорил (Эзе, Ұлуг-Кичиг Алтын Сабақ, / Алған кижилерим, — тедир) — это

единственное сказание, где говорится о многоженстве хана, которое для шорцев было нехарактерным. Видимо, поэтому *кайчи* часто повторяет, что это — воля богов.

63—64 — *Поверхность земли затряслась, / Дно Вселенной качнулось (Чер ұстұ силгинча, / Түбен қорай тоозу чайқыл, эртибодурча)* — космическая модель мироустройства, по представлениям шорцев, как и других тюрков Сибири, идет по вертикали: Верхний, Средний и Нижний миры. Это выражение означает, что весть дошла до всех трех миров.

68 — *На горный хребет, на который [чужому] коню не ступить (Ат ашпас арғалығ сынның қырынға)* — по-видимому, здесь говорится о родовой горе, куда запрещено подниматься чужим. Она является границей между владениями хана и другой территорией. Когда вторгается кто-то посторонний, это означает угрозу. В данном случае к Ак Кану является конь-вестник.

73—74 — *По-лошадиному он ржет, / По-человечески говорит (Мағрапкел киштепча, / Мастанкел эрбектепча)* — это выражение изначально, видимо, носило звукоподражательный характер, так как шорское слово *мағрапға* означает «блехать», второе же слово *мастанкел*, по-видимому, подобрано по аллитерации, так как его значение «набираться смелости, храбриться» по смыслу не подходит (см. вступ. ст.).

99 (806, 852) — *...защитник моего дома (...эм кұлұғум)* — букв. «удалец, (храбрец, молодец) моего дома».

125 — *...как поскакал! (...чүзүрүбузе пергени)* — букв. «бежать», переведено «скакать», исходя из контекста.

126—127 — *Куда пошел, куда пришел, / Всматриваясь, я не нашел (Қайа парды, қайа келди, / Көр таппан қалдым)* — ремарка *кайчи*, свидетельствующая о его присутствии в эпическом мире.

143—144 — *В девятислойный серебряный панцирь-куйак одетый / Потомок алыпов вошел (Тоғус қадыл кұмұш қуйақ кессалған, / Алып тәләу пас кирди)* — входит алып, бывший прежде конем (см. коммент. к стк. 32).

162 — *Я, мужчина уже состарившийся! — так говорил (Эр қарының қаарпардым! — тедир)* — сказитель произнес эту фразу шутливым тоном, как бы применительно к себе.

173 — *Ноо, твой род, крича-причитая (Ноо, үрениң аақтап-пайлап...)* — букв. «крича и пайларя», т.е. приговаривая *пай, пай*. Этим выражением передается большое горе.

285 — *Сжатыми стремями [коня] вплотную давит (Қынатпарған изеңнезиң қыста кел, пасча)* — эпическая формула, используемая в описаниях отъезда алып. Переведено по смыслу, хотя *қыдат парған изеңнезиң* А.И. Чудояков перевел как «кыдатские стремяна» [98, с. 439, коммент. к стк. 4.10].

297—298 — *Мне рассказать недолго, / Ему ехать долго (Мен айдарға табырақ полча, / Ол парарға керим полбодурча)* — ремарка *кайчи* (см. также коммент. к стк. 126—127).

322 — *Вокруг бронзового казана с сорока ушами (Қырық қулақтың кұле қазаннаң эбире)* — *кулақ* — полукруглая выпуклость и вогнутость на краю

казана, служащие ручками котла, внешне напоминающие человеческие уши. «Ушей» у казана может быть много, но всегда их четное количество. Количество «ушей» сообщает нам о размерах казана: чем их больше, тем крупнее казан.

363 — Подобно белой луне, поседел, оказывается (Ах агыйах шени агар-боқ парган полтур) — В.Е. Таннагашев нам пояснил, что раньше в лесах Шории жила белая птица — лунь. А.И. Чудояков слово агый/агыйа переводит как «чайка» [98, стк. 1502]. Мы в переводе использовали толкование сказителя.

369–370 — Здесь, во дворце, где сидят алыпы, / Сидеть не будем (Минде алыптар одурчитқан / Ыргеге одурбассың) — в эпическом мире все пространство разграничено: для сражений предназначена белая (черная) степь или белый камень, на который богатырь бросает своих поверженных врагов. Судя по содержанию сказаний, имеются во дворцах помещения для почетных гостей — алыпов.

521–522 — Эти здесь сидеть остались, / (А) я с кроваво-каурым конем [теперь] буду (Пылар одур чатқалдылар, / А мен қан қор атпа полбыстым) — ремарка кайчи, в которой сказитель употребил противительный союз а из русского языка.

549 — Ээе, с тремя ушами кроваво-каурый конь (Ээе, үш қулақтың ақ қор ат...) — оговорка кайчи. Конь назван светло-каурым вместо кроваво-каурого. В переводе оговорка нами исправлена.

567 — Имя потерявший стрелок Кандавата... (Ады читкен, адыгчыда Қандавата...) — определение, употреблено в характеристике отрицательных персонажей, означает, что этот персонаж утратил человеческие добрые качества.

575–576 — У [стрелы] с девятью глазами, с живой душой / Золотой стрелы сил будет больше (Тоғус қарақтың тириг тынның / Алтын оқтың кўжў артық полар ба) — в эпосе стрела наделяется живой душой (см. о стреле [98, с. 439, коммент. к стк. 5.5–6]). Кроме того, как пишет М.И. Тулохонов: «Стрелы различались по внешнему виду (плоские, продолговатые, трехгранные, конусообразные) и по характеру использования (на охоте, в бою, на состязаниях). У бурят имелись «поющие» стрелы, сходные с гуннскими, бронзовые и железные наконечники, которые просверливались. У подобных трехгранных стрел (бур. Бахарган) каждое крыло грани имело одно или два отверстия» [17, с. 294, см. коммент. к стк. 1292–1295].

632 — Ак Кану как пара рогов (Ах Қааның мўўстиң ныңнақ) — букв. «Твоему Ак Кану ближе рогов друзья» — образное выражение, подчеркивающее близость, неразлучность друзей, брата с сестрой и т.д.

685 — С чистой силой (Арыг кўш...) — эпитет арыг — наиболее часто употребляемый в словосочетаниях: арыг кўш, арыг тын 'чистая сила, чистая душа' и т.д. В данном случае, видимо, имеется в виду не прямое значение «чистая», здесь слово употребляется в значении «всю, вся», т.е. всю силу, всю душу.

728 — Э-э, со светло-каурым конем не сражайся... (Э-э, ақ қор атпы ла қабыжа пербе...) — здесь кайчи уточнил масть коня.

771–773 — Не видишь, алыпы, / На своих коней задом наперед сев, / Бегут.... (Көрчаң ма, алыптар аара / Аттарынға тескире мўнкел, / Тезибоқча-

лар...) — устойчивое выражение, описывающее растерянность, страх противников, убегающих при виде необычного могучего алына.

815 — *За девять косичек скрутил-схватил* (Тоғус сүренмезин ора-ора тудубалды) — девять косичек (сүрмеш) имеет незамужняя девушка, у замужней — две косы. Раньше в свадебном обряде шорцев расплетали многочисленные косички девушки, переплетая их в две косы. Возможно, поэтому далее, в стк. 821, кайчи употребил другое слово тулун 'косы'. В.П. Дьяконова дала описание традиционной прически теленгиток, представляющей собой две косы (тулун) со специальными накосными украшениями. О многочисленных косичках она пишет: «В 16 лет *самай* — волосы от висков — девочкам заплетали по обе стороны в 4 косички, а из темени плели сзади до 15 косичек, если позволяла густота волос. Косички из теменных волос назывались *чүрмеш*» [29, с. 104].

862 — *...куда им было деваться?* (Қайа парзыннар?) — ремарка кайчи.

865–866 — [*Красотой*] *спереди луку затмевающие, / Сзади солнце затмевающие* (Ааларыңнаң ай чапыра, / Сооларыңаң кўн чапыркелип) — распространенная эпическая формула, описывающая красоту героев.

882–884 — *Скомкав-подбросив, / В золотое яйцо превратив, / В правый (харман) сунул* (Үгжап-ташқапкелип, / Алтын ныбыртқа иштеп, / Оң қарманға кел, сугунды) — эпическая формула, передающая момент оборотничества героини.

941 — *Не опускай головы...* (Пажын төбере салба...) — букв. «положить голову вниз» — идиома, означает «унывать, ронять дух».

973–977 — *Ок, вдвоем стали смотреть: / — Видишь, Старшая Алтын Сабақ, — [младшая] говорила, — / Рыдала, рыдала, / Когда же девять дней переночевали — / С улыбкой ведь вышла, — [так] говорила, — / Видно, сладилось дело, — [так] сказала* (Оқ, ийгели көрүшчалар: / — Көрчаң ма, Улуғ Алтын Сабақ, — тедир, — / Сықтады, сықтады / Тоғус кўн қонмалғаннары, / Ырчайынғанче, шықты-на, — тедир) — эти строки были сказаны кайчи в шутку, так как он был в приподнятом настроении. В вариантах 1999, 2001, 2003 гг. это место отсутствует.

1001–1007 — это традиционная концовка героического сказания, завершающая повествование. Но сказитель вспомнив, что забыл обязательный эпизод прощания алына со своим конем, вернулся к повествованию и в стк. 1008–1017 описал эту сцену.

НЫБАҚТАР СКАЗКИ

2. **Аңчы Абышқа (Охотник Абышка).** Зап. учитель Г.Н. Чульжанов от кайчи Н.А. Напазакова по прозвищу Морошко¹. Впервые сказка была издана на шорском языке в 1940 г. [14]. Литературный перевод сказки принадлежит поэту А.И. Смердову, опубликован в 1948 г. в сборнике «Ай Толай». В том включен шорский текст из книги Г.Ф. Бабушкина [14]. Пер. Л.Н. Арбачаковой. Ср. с СУС: 650А + 563.

¹ Биографические сведения исполнителей см. в Указателе исполнителей.

Вар. «Охотник Абышка» зап. Л.Н. Арбачакова в 2000 г. в г. Мыски Кемеровской обл. от Л.Е. Терендина (1930 г. р., образование 5 классов). Он слышал сказку от своего дяди Н.А. Напазакова. В варианте отсутствуют трудные вопросы, задаваемые героем своим избранникам. Личный архив составителя.

2 — ...суққылабоқсалды (...поставил) — диал., лит. суқсалыбоқсалды.

3 — ...одағына... (...в одаг...) — разг., лит. одағынга. Пояснение см. в Словаре непереведенных слов.

5 — ...қолпақ... (...қолпак...) — заимствование из русского языка «коляпак». Сказочник использовал это слово в качестве сравнения. Далее в тексте оно встречается в разных (местно-временной, направительно-дательный, исходный) падежных формах: қолпақта/қолпаққа/қолпақтың/қолпағын (в коляпаке, в коляпак, из коляпака).

12 — ...тее... — просторечие, лит. теп.

15 — ...аа... (На нем...) — просторечие, лит. ага.

— ...нұўнсалтыр... (...прикрыл...) — диал., вар. мұўнсалтыр.

17 — ...маа... (...мне...) — просторечие, лит. маға.

18 — ...идибизеберип... (...растолкав...) — просторечие, лит. ийдибизеберип.

21 — ...қаролчуқ... (...караульный...) — заимствование из русского языка — «караульщик».

— ...паратаны... (...ворота...) — заимствование из русского языка.

29 — ...нөбдерге... (...почему...) — стяжение от слова *ноо эдере* (для чего, зачем).

2 — ...такого непонятного... — (...солғум небе...) — букв. «левых вещей» — по древним представлениям тюрков, к левой стороне относились с предубеждением, связывая ее со злыми, потусторонними силами.

5 — ...қолпак... (...қолпақ...) — далее это заимствованное слово переведено по контексту — «нора».

14 — Если сказать улетел — хлопанья крыльев не слышно было. Если сказать убежал — топота ног не заметили. Куда-куда ушел — понять не смогли (Учуқпарды тезе, қанат шыылағы угылбады. Чүгүрпарды тезе, азақ соқсұғы пилдирбенқалды. Қайа-қайа парды, оңнап полбансалдылар) — эпическая формула, употребляемая в героических сказаниях для описания богатырского бега коня. В сказке часто встречаются эпические формулы, которыми, будучи сказителем, хорошо владел Н.А. Напазаков-Морошко.

18 — ...кробавыми слезами расплакавшись... (...қарақ чажын қан ээдип...) — букв. «слезы в кровь превращая» — образное выражение, встречающееся в фольклорных произведениях.

— Твоих слов не послушавшись... (...сеең сөзиңнең кедере шығыбызаберип...) — букв. «от твоих слов в сторону уйдя» — образное выражение, употребляемое в фольклорных текстах.

19 — Чаш Кан из-за сорока своих зубов голоса не подавал (Чаш Қаан қырық тижинең ұн шығарбады) — устойчивое формульное выражение. Употребленная здесь в переносном значении цифра «сорок» указывает не на коли-

чество зубов, а на возраст. Так говорится о человеке зрелых лет, но еще не старом и не беззубом.

20 — Жену взять мысль появилась... (...кижи аларга сагыш полыбысты...) — букв. «человека взять».

22 — ...шестьюдесятью словами вертя, шестьюдесятью словами крутя... (...алтон сөспө айландырды, элиг сөспө эбир...) — так образно говорится об умении красноречиво и убедительно вести речи свата.

23 — ...черный туюс... (...қара түйзегин...) — так подчеркивается необычность волшебного туюса.

— Когда ребра мясом схватились... (Эрен қабырға эт қапқанда...) — фразеологизм, означающий «насытиться едой».

3. Сарыг Қааның оғлу Ақ Қайа (Ак Кайа, сын Сарыг Кана). Зап. Л.Н. Арбачакова в 1999 г. в пос. Усинский Междуреченского р-на от Л.Н. Акушаковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые. Ср. с СУС: 513А.

3 — ...қол-менчи... (...попрощавшись-раскланявшись...) — букв. «руку-поклон отдав» — вариативное употребление парного словосочетания, более распространенное: эзен-менчи (см. бл. 5).

5 — ...азрабал... (...накорми) — диал., лит. азрыбал.

— ...уңнабанчам... (...не знаю...) — диал., лит. оңнабанчам.

7 — ...қыз... (...дочь...) — индивидуальное произношение, норма речи: қыс.

— ...пажыңды... (...голову...) — индивидуальное произношение, лит. па-жың.

11 — ...пырнап... (...вначале...) — диал., лит. пурнап.

— ...сурабал... (...попроси...) — диал., лит. сурабал.

12 — ...тварығ... (...творог...) — вар. произношение слова *тберех*. От русского слова «творог».

— ...чиибаларға... (...поесть...) — диал., лит. чиибаларға.

4. [Апшыйдың оолагы] ([Старик и его сын]). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2000 г. в г. Мыски Кемеровской обл. от Е.Г. Кусургашевой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые. Ср. с СУС: 325.

Сказка насыщена заимствованиями из русского языка, так как исполнительница почти всю жизнь прожила в городе.

1 — Ооланы... (...сына...) — просторечие, лит. оолагын/оолын.

2 — Аа... (К нему...) — см. прим. к тексту 2, бл. 15.

— ...тизи кижі... (Женщина...) — верхнетомское произношение, вместо *тижи*, также встречаются чередования: с/ш, з/ж.

— Пастапқа... (Первое...) — верхнетомское произношение, лит. *паштап-қа*, *паштап*.

3 — ...шыға... (...прогнал) — верхнетомское произношение, лит. *шыға*.

4 — ...мозаны... (...вожжи...) — от русского слова.

6 — ...саа... (...тебе...) — просторечие, лит. *сага*.

7 — Алы... (Тот...) — просторечие, лит. *анзы*.

8 — ...қочайын... (...хозяин...) — оговорка сказочницы вместо *Сарығ Каан*. В переводе исправлено.

10 — ...кнопқаны... (...на кнопку...) — от русского слова.

4 — (Двухэтажный) *абыр*... — возможно, употребленное здесь слово *абыр* искаженный вариант слова *арба* — двухколесная телега, используемая на Кавказе, в Средней Азии.

7 — ...не пришел (...келбеноқсалды, ол келбен) — повтор глаголов.

8 — ...к ее пальцу (...позунуң қолунга) — букв. «ее руке».

9 — ...кис-войлок... (...кийис...) — возможно, сказочница так произнесла шорское слово *кемис* 'ковёр'. Чудесный летящий *кис*, на котором спасаются герои, напоминает ковер-самолет из русских сказок.

5. **Челбегенме қысчағаш (Челбеген и девочка).** Зап. Н. Сербегешева в 1999 г. в г. Мыски Кемеровской обл. от своей бабушки — А.А. Сербегешевой. Аудиокопия сказки хранится в личном архиве собирателя. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Публ. впервые.

4 — *Анаң шыға чуғұрұбұскени, пызачақ келди ам* (Затем, когда выскочила, теленок теперь прибежал) — здесь сказочница отвлеклась и дважды повторила сюжет о девочке и теленке.

1 — *Собирает. Э-э, с ней (еще) одна девочка (вместе была) (Сағча. Э-э, еще пир қысчақ вместе была)* — здесь сказочница остановилась, потом вспомнила сюжет и продолжила свой рассказ.

2 — *О-о, мягкое мясо само пришло! (О, чымчақ эдичеқ нандыра келди!)* — так иносказательно чудовище называет девочку, собираясь ее съесть.

— *«Это ведь в сказке (так) бывает!»* («Ол, эзе, ныбақты так ноолчалар!») — коммент. сказочницы.

6. **Челбенме Машморук (Челбен и Машморук).** Зап. Л.Н. Арбачакова в 2000 г. в пос. Ключевой Таштагольского р-на от А.М. Кунгушевой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

Вар. «Крестьянинма Челбеген» («Крестьянин и Челбеген») зап. Л.Н. Арбачакова в 2000 г. в г. Мыски Кемеровской обл. от Л.Е. Терендина. В этом варианте концовка несколько иная: Крестьянин и Челбеген тоже бегают друг за другом, а затем Крестьянин расправляется с чудовищем: *...подполидаң шығып, анча шығып ол қылышпа пажын кертте шабысты. Все! '...из подпола вышел, за ним выйдя, он мечом голову ему отрубил. Все!'*

Кондомский говор сказочницы отразился в тексте.

1 — ...ақа (...ага) — от русского слова.

— ...төңде... (...на пенек...) — индивидуальное произношение, лит. *tõñeš*.

— ...ўғўзинза (...домой) — просторечие, лит. *ўғезинге/эминге*.

2 — ...уқустарс... (...будем крошить...) — просторечие, лит. *угустарыбыс*.

3 — ...ақкелчир... (...несет...) — просторечие, лит. *аккелча*.

- ...*пес...* (...только...) — от русского слова «весь».
- 4 — *От...* (*Вот...*) — от русского слова.
- 5 — ...*углуғ* (...дом) — просторечие, лит. *ўгелиг/эмниң*.
- ...*өлерде...* (...их...) — кондомский диал., лит. *ыларды/ларды*.
- ...*парысқан...* (...ушел...) — просторечие, лит. *парыбысқан*.
- 8 — ...*пес ле...* (...вовсю...) — искаженное русское слово «весь». Здесь переведено по контексту.
- 9 — ...*горит* — от русского слова «говорит/грит».

8 — *Машморуқ схватил этот кипяток, как плеснет — вот [окатил его]...* (*Машморуқ албалкел, шағана ол сугде қайнан, ураабергени...*) — по логике повествования, после того как Машморуқ облил кипятком Челбена, тот должен умереть и на этом сказка должна закончиться. Но сказочница вплела в сюжет мотив о человеке и глупом черте и их состязании и тем самым продолжила рассказ.

7. [Пече Мүүзек] ([Тетка Мюзек]). Зап. латиницей Н.П. Дыренкова от Марии в с. Усть-Кабырза Таштагольского р-на 2 сентября. Других сведений нет.

Текст хранится в архиве НИИ МАЭ им. Петра Великого (ф. 3, оп. 1, 98). Пер. Л.Н. Арбачаковой.

1 — *Ааның...* (...у нее...) — диал., лит. *ааң*.

1 — ...*муж...* (...кижи полтур) — букв. «человек был».

7 — ...*бдвоем, тетка Мюзек с младшей дочерью...* (*Кичиг қызынма ийгеле пече Мүүзек...*) — в концовке сказки исполнительница не учла отца девочки.

8. Ай Тамаш (Ай Тамаш). Аудиозапись и расш. А.И. Чудоякова, пер. Л.Н. Арбачаковой. Других сведений нет. Этот же текст «Ай Тамаш» опубликован в книге «Шорские сказки, легенды» [96, с. 143–149].

Ср. с СУС: 650А + 513А + 301А, В, а также в сказочном фонде тувинцев есть сказка «Медвежий сын силач Ыйгылак-Кара» с подобным сюжетом [81, с. 227–249].

1 — ...*кенете...* (...неожиданно...) — просторечие, лит. *кенетке*.

— *Өлердең...* (...у них...) — просторечие, лит. *ылардың*.

— ...*пойе...* (...сама...) — кондомский диал., мрасский *позу, поэ*.

2 — ...*эжеен...* (...вход...) — букв. «двери», просторечие, лит. *эжигин*.

3 — ...*пойениң...* (...его...) — просторечие, лит. *пойының*.

4 — ...*олаға...* (...ему...) — просторечие, лит. *аға*.

— ...*оланы...* (...его...) — просторечие, лит. *анны*.

— ...*уйғаа...* (...домой...) — диал., вар.: *ўгеге, ўйгеге, ўйғаға*.

— ...*саа...* (...тебе...) — см. прим. к тексту 4, бл. 6.

5 — ...*қанчөп...* (...сколько...) — просторечие, лит. *қанче көп, қанче*.

— ...*парчизар* (...идете) — просторечие, лит. *парчазар*.

— ...*парчаас* (Идем...) — просторечие, лит. *парчабыс*.

- ...парам (...пойдем) — просторечие, лит. парарым.
- 9 — Пылер... (Они...) — кондомский диал., лит. пылар/плар.
- 10 — ...маллерин... (...скот...) — кондомский диал., лит. малларин.
- ...аша... (...может...) — просторечие, лит. ажа.

- 1 — ...в пещере... (...қайаға...) — букв. «в скале».
- 7 — Э-э, горячая моя печень, горячая еда... (Э-э, изиг парым, изиг чии-жим...) — так образно чудовище-людоед называет человека, которого собирает-ся съесть.

9. Ыш Қарақ (Уш Карак). Зап. Т. Шулбаева, Н. Кучугешева в августе 1960 г. от Г.И. Шулбаева. Рукописный архив ХакНИИЯЛИ, ф. 570. Пер. А.Н. Арбачаковой. Публ. впервые.

Вар. «Уш Карак» зап. на магнитную ленту А.И. Чудояков в 1974 г. в с. Парогол Усть-Кабырзинского сельсовета Таштагольского р-на от Г.И. Шулбаева. Этот же текст опубликован в книге «Шорские сказки, легенды» [96, с. 89—97].

Вар. «Два брата» зап. А.Н. Арбачакова в 2000 г. в г. Мыски Кемеровской обл. от Е.Г. Кусургашевой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые (см. доп. I, текст 3).

- 1 — ...ўш қарақты... (...с тремя глазами...) — характеристика героя, иногда используемая в сказке как имя собственное — Уш Карак.

- 3 — Нўнме... (Что...) — просторечие, лит. ноо/ноны.

- 4 — ...пуларзар... (...к тем...) — просторечие, лит. пыларзара/пларга, пыларга.

- 6 — ...сыйбапсалим (...подправляю) — диал., лит. сыйбапсалам.

- ...клетези... (...клетки...) — от русского слова.

- ...маа... (...мне...) — см. прим. к тексту 2, бл. 17.

- ...ёрингенибе... (...радуясь...) — диал., лит. ўргўнгенибе.

- 9 — ...недле... (...недели...) — искаженное русское слово.

- ...метрчи... (...метрами...) — искаженное русское слово.

- 11 — ...нартпақ... (...сказку...) — диал., в разговорном языке распространен вар. ныбақ.

- 13 — ...неме... (...ничего...) — диал., лит. небе.

- 16 — ...аңнап чөризистилер (...на охоту пошли) — просторечие, лит. аңнап чөрибистилер.

- 17 — Оларға... (К ним...) — просторечие, лит. ылар, лар.

- 23 — ...тапазең... (...не найдешь...) — диал., лит. тапазаң.

- ...тамарлар... (...товара...) — искаженное слово.

- 24 — Поларды... (...этих...) — просторечие, лит. пыларды/пларды.

- 2 — Спустившись... (...энишқты...) — шорцы живут в горной местности, поэтому часто в разговоре употребляется глагол «спускаться».

— ...и мышке из носа крови пустить! (...ышқанақ пуруңнаң қан ағыспас...) — образное выражение. Употреблено в значении: никчемный охотник, который на охоте ничего не может добыть.

5, 7 — ...почитаемому тобой свекру-человеку... (Қастың ошқаш кижі...) — по-видимому, здесь отразились отголоски древних семейно-родственных отношений, когда старший брат и его жена младшими невестками почитались, как свекор и свекровь.

9 — На свистящую гору поднявшись, на гладкий хребет спустившись... (Сыбысқалығ сынға шықты, сылағайлығ пелге тұлжұп...) — устойчивая эпическая формула, часто встречающаяся в героических сказаниях. По-видимому, исполнитель хорошо знал поэтику героического эпоса.

10 — ...лопаткой... (...кұрचेке...) — многофункциональный предмет охотника, который использовался и для расчистки снега, и как лыжная палка.

11 — Теперь этот один сел, абыртку-питье [рядом] поставил, сам себе кайларя, сказку стал сказывать (Ам по чағысқан одыркелип, абыртқа салсалып, поэзы поэзыға қайлап, нартпақ салыбодырды) — Уш Карак, оставшись один, рассказывает для себя (см. вступ. ст.).

14 — У этого человека только лицо, как у человека, а остальное будто медвежье, в шерсти (Ол кижиниң чұзи ле кижидий ошқаш, анаң пашқазы аңшақтай ле ошқаш, тұлктұғ) — это устойчивое описание используется в обрисовке полумедведя, получеловека в рассказах о медведях. Духи-хозяева (гор, воды) описываются иначе — красивыми, в блестящих одеждах.

16 — Этот старик здесь же ночевал, это человек горы... (По аңшы мындық қонды, ол тағ кижизи...) — имеется в виду дух-хозяин гор.

21 — ...в золотой чаше... (...алтын чирчебе...) — в фольклоре эпитет «золотой» является показателем качества.

— ...пьют из рубашек (...ишчалар көнекпиле) — здесь, видимо, подчеркивается их иное происхождение, отличное от человеческого.

— ...мое шелковое платье не успело порваться (...меең торға көгнетім талалбанқалған) — иносказательное выражение, означающее сохранение девственности.

23 — ...отсюда дальше к хану... (...мынароқ ара қаанға парам) — т.е. к самому главному, который решит их спор.

— Уш Карак стал богатеет-поживать (...Уш Қарақ пайлап-чуртап шықты) — традиционная концовка шорских сказок. Но далее исполнитель продолжил сказку, присоединив мотив о казаках.

10. Қой кұзетчези (Пастух овец). Самозапись С.С. Торбокова сделана в феврале 1959 г. Рукописный архив ХакНИИЯЛИ, ф. 570. Пер. А.Н. Арбачаковой. Публ. впервые. Ср. с СУС: 670.

3 — ...недле... (...недели...) — см. прим. к тексту 9, бл. 9.

7 — У растущих деревьев листья не желтеют, у растущей травы <...> не желтеют — эпическая формула, описывающая место обитания верховных творцов, написана С.С. Торбоковым по-русски с пропуском слова. В русском переводе слово «стебли» восстановлено, но взято в угловые скобки.

10 — ...саттар... (...сады...) — от русского слова.

20 — ...ичерге... (...испить...) — диал., лит. ижерге.

21 — ...полдың пөтөлекке... (...от пола до потолка...) — заимствование из русского языка.

27 — *Маға досадно, маға обидно* (мне (досадно), мне (обидно)) — смешение шорских и русских слов.

28 — *...қойруқтарыба...* (...хвостом...) — диал., лит. *қузуруқтарыба*.

35 — *...можаларын...* (...возжами...) — от русского слова.

36 — *...мадырмашада...* (...пальцем...) — диал., лит. *падырбашада*.

1 — *...я был* (...полдум) — ремарка сказителя. Присутствие в сюжете образа *кайчи*. С.С. Торбоков использует данный прием в этой сказке.

— *...ни у дверей ничего нет* (...эжиқ алдың да чоғул) — имеется в виду, что во дворе нет скота.

2 — *...одну зарубку сделали* (...пир тертичем...) — т.е. стали вести счет овцам.

3 — *...ветер развею...* (...салыны тарада чөрүп келейин...) — поэтический оборот, аналогичный выражению «Схожу прогуляюсь!».

6 — *...сказать, что бежит — дробы копыт не видно. Сказать, что летит — шума крыльев не слышно* (...чүгүрүп парча тезе — туйғақ соқсугу пилдирбенча. Учүк парча тегени — қанат сымағы уғулбанча) — эпическая формула, используемая в сказаниях для описания богатырского бега коня.

7 — *...трижды дна девяти небес...* (...үш тоғус тегри түбүн...) — в фольклоре небеса, где живут божества, устроены по аналогии с землей: там тоже имеются горы, реки, долины и т.д.

9 — *...кишит* (...қайнаш турча) — букв. «кипит».

11 — *...на шее...* (...читке-мойдунаа...) — букв. «на затылке-шее».

— *То ли солнечный мир видим, то ли в подземном мире...* (Күннүз черде көрүнчабыс па, қарашқы черде...) — образное выражение употреблено в смысле: то ли живы, то ли мертвы.

12 — *...на игрища...* (...ойнап келең) — по воспоминаниям людей старшего поколения, во времена их молодости шорская молодежь со всех деревень съезжалась на игрища, устраиваемые поочередно в разных селах.

13 — *И словами не расскажешь, и в сказке не опишешь* (Сөспе да айдыбалар эбес, ныбаққа да кийдирип ызыбалар эбес) — букв. «ни словами не расскажешь, ни в сказку вводя, не расскажешь» — видимо, *кайчи* прибегает к русской формульности, ср. выражение «Ни в сказке сказать, ни пером описать».

14 — *Нет, друг, не один день провели на этих играх, играя, а (ровно) год пробели* (...Чоқ, аргыжым, пир ле кұн эртиспедибис, по ойунду ойнап, а ровно пир чыл эртибистибис) — по народным поверьям, время в местах проживания духов-хозяев (гор, воды, леса и т.д.) исчисляется по-другому: один день равен году.

17 — *...успокоила* (...удержипсалды) — в оригинале использовано русское слово «удержала», переведено по контексту.

20 — *Имеющий землю — заскучал, о своей земле стал думать. Имеющий реку — истомился, из своей реки испить захотел* (Черлиг кижі чексеберди, черин санаберди. Сузлуг кижі сусқаберди, сугун ичерге санаберди) — эпическая формула, описывающая в героических сказаниях причину отъезда богатыря.

26 — ...Там, где ступала — следы есть, куда ушла — не видно (Пасқан чери нар полақалды, парған чери чоқ полақалды) — эпическая формула, описывающая в героических сказаниях скорость бега коня.

27 — ...пригляделся... (...айры иштининде...) — букв. «в трубочки [рук] увидел», т.е. герой складывает руки трубочкой и смотрит, как в подозрную трубу.

28 — ...в чулан (...шулана...) — в шорском языке употребляется в значении «скотный двор».

— ...из-под земли ли выскочили, с небес ли спустились старшая-младшая голубые собаки (...чердең шықтылар ба, тегридең түйштүлер бе улуғ-кичиг көк адайлар) — эпитетом кек 'голубой' в фольклоре народов Южной Сибири наделяются мифические животные (собаки, кони, быки и т.д.), возможно, имеющие отношение к священному небу.

29 — ...баранов с овцами... (...ийгерепчи...) — букв. «мужа-жену».

30 — ...пока ноги не отбросил... (...мынаң пудуң шелинче...) — аналогично русскому выражению «пока ноги целы».

32 — ...услышав, Соган во все горло захохотал, во весь рот рассмеялся (...қарсада қатқырыбысты, күрследе кұлұпсалды) — букв. «с гаканием захохотал, с гиканием рассмеялся» — в эпической формуле использованы звукоподражательные слова, передающие хриплые гортанные звуки, издаваемые при сильном хохоте.

34 — ...не давая ему прохода... (...хирер черин тар эдип...) — букв. «место для входа узким сделаю».

40 — Я в эту землю вернулся (Мен по черге наньпкелдим) — ремарка кайчи.

11. Алығ оолақпа Шайтан (Глупый мальчик и Шайтан). Зап. А.И. Чудояков в 1991 г. в пос. Чилиссу-Анзасс Таштагольского р-на от А.А. Тудегешевой. Пер. Л.Н. Арбачаковой. Публ. впервые. Ср. с СУС: 1071 + 1072 + 1024.

2 — ...олаңма... (...с ним...) — просторечие, лит. ааңма.

3 — Пурната... (Вначале...) — просторечие, лит. пурнап/пырнап, пурнада.

3 — ...из моих глаз огонь полыхнул... (...меең қарақтарымнаң от шықтыр) — образное выражение, аналогичное русскому: «из моих глаз искры посыпались».

— Тихий свистун! (Көбче сыгычы...) — сказочница с иронией дала прозвище мальчику. Концовка нетрадиционная.

12. Қақырын-апшый (Какпырын-старик). Зап. (два варианта сказки) Л.Н. Арбачакова в 1999 г. в пос. Усинский Междуреченского р-на от Л.Н. Акушаковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые. Ср. с СУС: 706.

Для публикации выбран более полный, насыщенный подробностями сюжет. Сказочница слышала эту сказку в детстве от своего дяди Ильи Александровича Акушакова, проживавшего в с. Усть-Кабырза.

- 1 — ...қазен... (...казан...) — диал., лит. қазан.
 — ...қашық... (...ложку...) — индивидуальное произношение, лит. қажық.
 2 — Поzu... (Сам...) — диал., лит. пойы/пойу.
 — Тешиктең... (В дыру...) — индивидуальное произношение, лит. тежиктең.
 3 — ...чашынпар... (...спрятавшись...) — индивидуальное произношение, лит. чажынпарып.
 5 — ...пората... (...ворота...) — от русского слова.
 7 — ...уйға... (...дом...) — вар. үзеге, үйге.
 — ...углунға... (...сын...) — вар. оглунға.
 — ...малба... (...с конем...) — диал., вар.: атпа.

1 — ...казан... (...қазен...) — здесь, видимо, имеется в виду волшебный котел, в котором еда не кончается.

2 — ...хозяйка горы... (...тағ эзи ба...) — по представлениям шорцев, в природе существуют духи-хозяева гор, рек и т.д., которые при правильном обращении людей к ним могут либо помогать, либо вредить.

7 — ...кормилице... (Азрыған печезинге...) — букв. «вскормившая тетя».

13. Кийигеш эр қарындажыба, Тийиңеш қыс қарындажы (Кийигеш брат и Тийинеш сестра). Зап. А.Н. Арбачакова в 2000 г. в г. Мыски Кемеровской обл. от Е.Г. Кусургашевой. Расш. аудиозаписи и пер. А.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые. Ср. с СУС: 706.

3 — ...Тийиңеш... — оговорка сказочницы. Вместо Кийигеш, далее она называет ее верно.

4 — ...сықкелди... (...поднялась) — диал., лит. шықкелди.

1 — ...заболела... (...позуның агрызы...) — букв. «своя болезнь». Имеется в виду, что у героини начались предродовые схватки.

3 — ...охоты (...ачықтың...) — сказочница в шорском тексте дважды повторила это слово.

— ...жена его очень сильно заболела (...қатты маттап тың агрыбысқан...) — здесь говорится о старухе-ведьме, которая приняла облик жены героя.

4 — (...это с песней. Спеть ли?) (Анзы сарынның. Сарнароқ па?) — обращение сказочницы к собирателю.

ПУРУНҒУ ЧООҚТАР

СТАРИННЫЕ РАССКАЗЫ — МИФЫ, ЛЕГЕНДЫ, ПРЕДАНИЯ

14. [Отпа шайық] ([Пожар, потоп]). Зап. и пер. А.И. Чудояков в 1974 г. в дер. Белка Чилиссу-Анзасского сельсовета Таштагольского р-на Горной Шории от С.Я. Байлагашева. Запись хранится в архиве семьи А.И. Чудоякова. Перевод уточнен А.Н. Арбачаковой. Публ. [94, с. 18].

15. [Ўлгенме туруна-жуш] ([Ульген и журавль]). Зап. Н.П. Дыренкова в двух вариантах. Первый вариант записан в с. Карчит от исполнителя из рода *карга*, второй — в улусе Томазак от исполнителя из рода *чедибер*. Оба варианта опубликованы [100, с. 285]. Пер. уточнен Л.Н. Арбачаковой.

Для публикации в томе взят вариант, записанный в с. Карчит.

1 — ...тоңгыланчалар... (...замерзают...) — диал., вар. *тоопчалар*.

16. *Кақхук* (*Кукушка*). Зап. С.Г. Тенешев в 1990-е годы XX в. в дер. Белка Таштагольского р-на от О.И. Тенешевой. Запись хранится в архиве семьи А.И. Чудоякова вместе с его переводом. Пер. уточнен Л.Н. Арбачаковой.

Вар. «Кукушка» издан В.И. Вербицким в книге «Алтайские инородцы», в разделе «Люди, превратившиеся въ зверей и птиц» [21, с. 165, № 29].

Вар. в записи С.С. Тотыша опубл. [96, с. 162–163].

Вар. [О кукушке] зап. Л.Н. Арбачакова в 2005 г. в пос. Усинский от Л.Н. Акушаковой. Здесь главными персонажами выступают братья и сестра, которая не дождавшись братьев с охоты, превращается в кукушку и улетает их искать.

Варианты отличаются действующими лицами: в публикуемом тексте рассказывается о больной женщине и ее детях, которые не подали ей воды. В варианте В.И. Вербицкого — о девушке и снохе, в записи С.С. Тотыша — о сестре брата и ее снохе.

Все варианты содержат этиологические мотивы. Они объясняют, почему у кукушки такой окрас ног.

— *Кақхук* (*Кукушка*) — так кукушка названа только в заголовке, а в самом тексте по-другому — *кёёк*. Возможно, это связано с тем, что рассказ был записан от представительницы чилиссу-анзасского говора, где кукушка называется *кёёк*. Поскольку произведение переписано и переведено А.И. Чудояковым, представителем верхнетомского говора, вероятно, он и дал название рассказу на своем говоре (*Кақхук*).

2 — ...улгап шықтылар (...стали плакать) — просторечие, лит. *ылгап*.

— *Анаң аара кёёктүң пир азағы қызыл* (Поэтому у кукушек одна нога красная) — в рукописи почерком А.И. Чудоякова написана эта фраза, которая является этиологической концовкой.

1 — ...женщина... (...тижи кижн...) — букв. «женщина-человек».

17. [Тарбай] ([Паук]). Зап. Л.Н. Арбачакова два варианта мифа в 2007 г. в пос. Усинский Междуреченского р-на от Л.Н. Акушаковой. Расш. аудиозаписи, пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

В том вошел вариант, в котором говорится о проклятии, насланном матерью на сына, из-за чего он превратился в паука. В другом варианте отсутствует мотив проклятия.

— ...уғлы... (...сын...) — диал., лит. *оол*.

— ...прокляла, қарғаптыр-но (...прокляла) ведь) — исполнительница слово произнесла по-русски и по-шорски.

— Когда тот не пришел, мать (прокляла) ведь (Келбен қалғанда, анаң ичези прокляла, қарғаптыр...) — до сих пор у шорцев существует суеверие: если убьешь паука — навлечешь на себя проклятие.

18. [Апшақпа қат] ([Медведь и женщина]). Зап. А.Н. Арбачакова в 2003 г. в пос. Усинский Междуреченского р-на от А.Н. Акушаковой. Расш. аудио-записи и пер. А.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

1. Вар. опубл. [100, № 43—48].

2. Вар. «Миф о женщине и медведе» зап. А.И. Чудояков в 1960-е годы от Д.А. Чульжанова (1880 г. р.) [94, с. 62].

В тексте Н.П. Дыренковой у женщины «спереди ребенок человеком был, сзади — медведем был» или «с лица ребенок [ее] человеком был, со спины — медведем был».

Вар., записанный А.И. Чудояковым, совпадает по содержанию с текстами Н.П. Дыренковой.

1 — ...чөрчаттырлер (...пошли...) — диал., лит. чөрчаттырлар.

2 — ...охотниқа аңчы... — исполнительница слово произнесла сначала по-русски, затем повторила по-шорски. Аңчы — просторечие, лит. анчыга.

4 — ...покос... (...сенокоса...) — русизм. В переводе использовано более точное слово.

— ...всякий... (...всяко...) — русизм. В переводе использовано более точное слово.

2 — ...не то два года или три года (...ийге чыл ба, үш чыл ба) — исполнительница вспоминает, сколько лет прошло с тех пор, как потерялась женщина.

4 — ... (всяко) беснуется (...всякий полча) — словосочетание всякий полча употреблено в значении «сходит с ума».

19. Абайдың туған Ай Кулақ (Рожденный от медведя Ай Кулак). Зап. А.Н. Арбачакова в 2000 г. в пос. Ключевой Таштагольского р-на от А.М. Кунгушевой. Расш. аудиозаписи и пер. А.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

— ...абай... (...медведь...) — вар.: аба, апшақ. Слово абай/аба редко употребляется в фольклоре шорцев. Абай восходит к аба 'отец'; апшақ происходит от апшый 'дед'.

— ...ўнинга... (...в берлогу...) — диал., лит. ин (ининге).

— ...аппарыскен (...принес...) — диал., лит. апарыбысқан.

— ...горят (...говорят...) — см. прим. к тексту 6, бл. 9.

— Ылердиң... (...у них...) — говор, лит. лар/ылардың.

— Наполовину черношерстный был, наполовину — как человек, без шерсти. Вот такой, говорят, у них (был) один сын. Один сын — от медведя и девушки (Чарбыза қара түйтүг полған. Чарбыза кижі ээдоқ ош, түйк чоқ. Не индиг полған, — горт. Ылердиң был, не, пир оол. Пир оол абайбыла ол қыс палазынаң) — коммент. сказочницы.

20. **Челбегенме қыс** (Челбеген и девушка). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Усинский Междуреченского р-на от Л.Н. Акушаковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

Повторно зап. Л.Н. Арбачакова в 2003 г. в пос. Усинский Междуреченского р-на Кемеровской обл. от Л.Н. Акушаковой.

Вар. «Девушка и месяц» опубл. [87, с. 24].

— ...недре... (...ведро...) — от русского слова.

21. **[Челбегенме тұлғу]** ([Челбеген и лиса]). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2005 г. от Л.Н. Акушаковой. Повторно зап. от нее же в 2007 г. в пос. Усинский Междуреченского р-на. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

— ...В одном месяце тридцать [дней пусть будет] (...Пир ай — одус, пир ай — одус...) — сказочница объяснила, что забыла некоторые события спора между двумя персонажами.

22. **Астықпарған оолар** (Заблудившиеся парни). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2000 г. в пос. Ключевой Таштагольского р-на от А.М. Кунгушевой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

1 — ...ылерге... (...к ним...) — просторечие, лит. ыларга/ларга. Также см. прим. к тексту 9, бл. 17.

3 — ...ненме... (...что...) — говор, лит. ноо.

— өдүрбеен (...не убил) — здесь текст прерывается. Далее следует диалог между собирателем и исполнительницей. После этого был продолжен рассказ.

4 — ...ус... (...спи...) — просторечие, лит. узу.

3 — Агыйян... (Агыйян...) — трудно переводимое слово, возможно, бранное.

23. **Қашқачақтар** (Кашкачаки). Впервые зап. в 30-х годах XX в. шорский писатель Ф.С. Чиспияков. Имя исполнителя неизвестно. Оpubл. на шорском языке [92, с. 271–273]. Пер. Л.Н. Арбачаковой.

Вар. зап. А.И. Чудояков в с. Корай Междуреченского р-на в 1972 г. от Е.Е. Чудояковой (1917 г. р., уроженка с. Кольчезас). Оpubл. на русском языке [96, с. 64–65].

Вар. зап. Л.Н. Арбачакова в 2003 г. от Л.Н. Акушаковой. Здесь наблюдается контаминация сюжетов о девушке-людоедке и спасении женщиной своего ребенка.

— *Кашкачаки (Қашқачақтар)* — по словам Л.Н. Акушаковой, *кашкачаки* — это людоеды, которые ловят маленьких детей и съедают их. Внешне они отличаются от людей тем, что у них глаза красные и ноги похожи на ноги коз. Она рассказывала, что с детства помнит, как старики устраивали их, маленьких детей, *кашкачаками*, наказывая, чтобы они не уходили далеко в лес, так как недалеко от деревни их караулят *кашкачаки*.

24. *Пир қатпа қашқачақтар (Женщина и кашкачаки)*. Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Усинский Междуреченского р-на от Л.Н. Акушаковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

Повторно зап. Л.Н. Арбачакова в 2003 г. от этой же исполнительницы. Рассказы о *кашкачаках* она слышала от своей тети Е. Арбачаковой.

1 — *...аппарыбыстыр-на (...унесли ведь)* — разг., лит. *аппарыбыстырно*.

25. *Тағ ээзибе аңчы (Хозяйка горы и охотник)*. Зап. Л.Н. Арбачакова в 1997 г. в пос. Усинский Междуреченского р-на от Л.Н. Акушаковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

Лидия Николаевна слышала этот текст от Дмитрия Чульжанова по прозвищу Кара Метрей 'Черный Дмитрий'. В ходе записи исполнительница рассказала, что Д. Чульжанов приехал в Кабырзу из Мысков (Северная Шория) где-то в 30-х годах XX в.

Вар. опубл. [100, № 29].

1 — *...чаасқан... (...один...)* — просторечие, лит. *чагысқан*.

— *...ноолчитқанда...* — наподобие русского выражения «когда что-то там делал».

— *...улғарға... (...плакать...)* — в разговорной речи это слово произносится двояко: *улғарға/ылғарға*.

3 — *...эбим... (...дом...)* — просторечие, лит. *эм*.

— *...индиг... (...такой-то...)* — вар. произношения *андиг*.

9 — *...мултықпа... (...ружья...)* — вариантное произношение: *мултық/мылтық*.

10 — *...Паллар... (дети...)* — просторечие, лит. *палылар*.

1 — *Сами они (в Мысках) жили, оказывается (Постары ылар в Мысках...)* — здесь речь идет о сыне далеких родственников рассказчицы, с которым, якобы, случилась эта история.

9 — *...иголкой, которой никогда не шили (...пирда тикпен ингеден)* — поверье о том, что в айну нужно стрелять новой иголкой, среди охотников старшего поколения существует до сих пор.

26. *Оолақпа суг ээзи (Парень и хозяйка воды)*. Зап. Л.Н. Арбачакова в 2003 г. в пос. Усинский Междуреченского р-на от Л.Н. Акушаковой. Расш.

аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

Вар. опубл. [100, № 41].

В вар. Н.П. Дыренковой гребень хозяйки воды, взятый парнем, исчезает в его руке. Затем он вместе с конем тонет в луже, утнутый хозяйкой воды.

1 — *Позы тезе, аттыбыстыр ноодаң, таштаң* (Сама же она прыгнула с того камня) — здесь сказочница опустила эпизод о том, как этот парень подобрал гребень.

3 — *...чагысқанда...* (...пошел...) — просторечие, лит. *чагыбысқанда*.

1 — *...так руки вскинула...* (...пееде қолун таштап...) — при этих словах сказочница жестом показала, как героиня вскинула руки.

27. *Қай Чывашқа* (Кай Чывашка). Зап. Л.Н. Арбачакова в 1999 г. в г. Мыски Кемеровской обл. от В.Е. Таннягашева. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

Вар. зап. Д.А. Функ в 1984 г. в с. Казас от сказительницы М.Е. Токмагашевой и в июле 2001 г. в г. Мыски Кемеровской обл. от *кайчи* В.Е. Таннягашева.

3 — *...ноозуба...* — непереводимое слово.

— *Понар...* (Эти...) — просторечие, лит. *пылар, плар*. Также см. прим. к тексту 9, бл. 24.

4 — *...сүрүнү...* (...душа...) — по традиционным верованиям, душа умершего человека бродит 39 дней. В это время трогает свои любимые вещи, открывает двери, окна и т.д.

— *Кай Чывашка* (*Қай Чывашқа*) — вполне возможно, что имя сказителя звучало *Кайчы* Пашке 'Сказитель Пашка' — что было бы точнее. Это подмечено ученым-этнографом Д.А. Функом.

2 — *...у меня в детстве тоже такие вожжи были* (...мен кичигде ол можалар болган) — на протяжении всего повествования *кайчи* перемежает свой рассказ воспоминаниями.

28. *Улуг қам* (Великий кам). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2003 г. в пос. Усинский Междуреченского р-на от Л.Н. Акушаковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

Вар. опубл. [100, № 37, 38].

2 — *Ам, ой!...* (Теперь, ой!...) — исполнительница на секунду задумалась, а потом воскликнула: «Ой!».

1 — *Я его (даже помню)* (*Мен аны даже помню*) — по воспоминаниям сказочницы, она знала этого шамана.

2 — ...самогонкой (...тиқкен арабыла) — исполнительница уточнила, что это была выгнанная арага, т.е. самогонка.

29. [Шайық] ([Потоп]). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2000 г. в пос. Усинский Междуреченского р-на от Л.Н. Акушаковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

Эту легенду Л.Н. Акушакова слышала в детстве от бабушки Серафимы Напазаковой. По словам исполнительницы, С. Напазакова ходила в церковь, слушала библейские истории, а затем пересказывала их детям.

5 — ...көпчег (сал)... — здесь и далее исполнительница сказала слово и по-русски, и по-шорски. Для сказочницы плот и ковчег являются синонимичными понятиями.

6 — ...нөрек... (Для чего...) — просторечие. Слово возникло в результате стяжения двух слов: *ноо* и *керек* 'что нужно, какое дело, зачем'.

7 — ...весь (...все...) — от русского слова «весь», переведено по контексту.

2 — В то время айна был в обличье человека (...айна ол позу, кижі полчөрчитқан полтур) — пояснение сказочницы.

— ...поза... — сырье из заквашенного картофеля и отрубей для перегонки самогонки.

7 — ...ковчег... (...сал...) — рассказчица сказала плот, но в переводе, исходя из контекста, заменено на «ковчег».

30. Қамнар (Шаманы). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2001 г. в г. Мыски Кемеровской обл. от В.Е. Таннагашева. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

2 — Сердиң... (У вас...) — индивидуальное произношение, лит. *силердиң, слердиң*.

5 — ...шығыптыр... (...вышла...) — диал., лит. *шықтыр, шығыбыстыр*.

7 — ...а эди-сөйгі пирда чоқ (...а) мяса-костей совсем нет) — здесь мы поинтересовались у кайчи, от кого он слышал эту историю, на что он ответил: «Ол Ақ Пугдай рассказывать эткен ол кижилерди знал, Ол Кызыл Алтай, Видимо, Казахстан черди, Кызыл Алтай ол песок чанныг чер полган 'Это рассказывал Ак Пугдай, он знал этих людей. Это было в Кызыл Алтае, видимо, в стороне Казахстана, Кызыл Алтай — песчаные места'».

1 — ...Алексей (и) другого имя забыл (...Алексей и пиреинең адын ундутсалдым) — исполнитель слышал об этом случае от своих знакомых.

— Один Василий... (Паслей пирези...) — кайчи вспомнил имя второго человека.

— Стремя, эзе, ты знаешь, медное стремя (Изеңе, эзе, оңнапчан...) — обращение к собирателю с уточнением.

— ...Красного Алтая... (Қызыл Алтайға...) — по объяснению сказителя, это место где-то в Казахстане.



Шаманский бубен (түүр).

қайзы көзүңкте көрүнчаттыр) — здесь речь идет о шаманке, которая прибыла в дом больной девушки, сидя внутри бубна.

5 — У тебя совсем черный конь есть (Сеең сум қара ат пар ба) — видимо, конь был нужен для принесения в жертву Эралику — божееству Нижнего мира.

6 — В бубен вошла... (Түүрге кирибизеберип...) — у тюркских шаманов бубен считался ездовым животным. «Шаманский бубен соединял в себе самые различные символические ритуальные значения, как воображаемые, так и вещественные. Он символизировал верховое ездовое животное кама. На нем кам совершал свои далекие путешествия во время молений» [67, с. 164].

9 — Внутрь горы... (Тағ иштинге...) — шаманка вошла внутрь горы к духам-хозяевам за похищенной душой девушки.

31. Аңчыба қам (Охотник и кам). Зап. А.Н. Арбачакова в 1994 г. в пос. Усть-Кабырза Таштагольского р-на от шамана В.С. Адыякова. Расш. аудио-записи и пер. А.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

1 — ...отуркел... (...сидит...) — индивидуальное произношение, лит. одуркелип.

2 — ...олаң... (...его...) — диал., лит. ааң.

4 — ...эдетпарт... (После случившегося...) — просторечие, лит. эзде полпарып.

2 — В нашей Сибири хороший народ, в (любой) дом зайдешь — тебя (всегда пустят). (А) в других местах такого нет, (через сельсовет) (Пистиң Сибирга аал чаны чақша қалық-но, любой эмге кирзаң, сени всегда пустят. А пашқа чердиң индиі чоқ, через сельсовет) — замечание сказителя по ходу рассказа.

— У нас раньше шаманов тоже много было ведь (Пистиң алында қамнар эздоқ көп полдыно) — обращение к собирателю.

— Единственная дочь [у него]... (Чағыс ла қыс) — здесь идет речь о болезни единственной дочери того человека, который пригласил шамана.

4 — ...луна покатилаь от окна к окну, замелькала (...көзнек алыба ай тоғанкел, көзнек эбуре

2 — *Затем он с черемухи пять сучищ срезал. В одаг внес, в (костре) поджигает (Анаң по ныбыртаң пеш кӱзелер кезбалтыр. Ол одаға ақжиркелип, кӱстерға ӱтӱрча)* — видимо, черемуха обладает какими-то магическими свойствами и используется в шаманской практике.

3 — *Когда над дверью поднялась, этот, горящую головешку взяв, эту луну по спине как ударит — той луны не стало (Эжигинең шықхелгенде, по шоғлуғ кӱзене албалкел шағана тӱндере ол айды чарнаң чара шабып, ол ай чоқ полыбысқан)* — здесь черемуха выполняет защитную функцию оберега.

— *...был старик-хакас, шаман сагайский... (…хақас тезе, шаман сагай апишый кижі...)* — хакасов шорцы всегда называли «сагай кижилер», т.е. люди из Сагая.

32. **Қанза Пег (Канза Пег).** Зап. А.Н. Арбачакова в г. Мыски Кемеровской обл. в 1998 г. от В.Е. Таннагашева. Это предание он слышал от Макара Петровича Каучакова и Василия Борискина. Расш. аудиозаписи и пер. А.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

В публикации С.К. Павлючика имеется развернутый вариант песни «Канзапий», которая, возможно, связана с одноименным историческим преданием [58, № 3, с. 135–148].

Вар. «Канза-пег» на русском языке опубл. [94, с. 98–102]. В нем сообщается только об одном герое — Канза Пеге. В записях А.И. Чудоякова есть также отдельное предание о «Шуна Кане» (Шуну Кан — имя одного из исторических деятелей в Джунгарии).

В нашем варианте говорится еще о приключениях сына Канза Пеге — Шуне, который появляется в сюжете после его смерти, т.е. В.Е. Таннагашев объединил рассказы о двух исторических личностях.

Имеется рукопись телеутской песни «Шуна Хан» в зап. Н.П. Дыренковой, которая хранится в НИИ МАЭ им. Петра Великого.

1 — *...Куй пар — пещера* — исполнитель произнес это слово по-шорски и по-русски.

— *...шачымны... (…волосы...)* — здесь отразился говор *кайчи*, лит. *шажымны*.

2 — *...қарағайлер... (…сосны...)* — мрасский говор, лит. *қарағайлар*.

11 — *...поох... (…сюда же...)* — просторечие, лит. *поғоқ*.

15 — *(тӱндери, чаба)* — здесь рассказчик подбирает нужное слово.

20 — *...тедир (…сказал...)* — исполнитель дважды повторил слово *тедир*.

1 — *Когда он воевал с русским ханом... (Ол қазақ қааныба шағлажып...)* — здесь отразилось историческое событие XVII в., связанное с началом покорения русскими казаками «иностранцев Кузнецкого округа» (т.е. шорцев. — Л. А.) [35, с. 17]. Слово *қазақ* в разговорной речи шорцев воспринимается как понятие «русский».

— ...по реке Мрассу подняться, наверху Казасская скала есть... (Ол Прастың иштибе шыгып, өре Қазас қайазы нар) — пос. Казасс расположен в Мысковском р-не Кемеровской обл. Вдоль берега р. Мрассу действительно есть много скал.

— ...волосы свои давай спущу, по волосам сюда поднимись, вдвоем жить будем, — так говоря, его звала. — Если станешь со мной жить, ничего не будешь бояться (...шачымны тўжўреберейин, шачымма пеере чарбаныш шық, ийгели чадарың, — теп аны қыырчы. — Мееңме чатсаң, пирда чердин қоруқ-пассын) — здесь, видимо, речь идет о хозяйке горы, живущей в скале.

3 — ...вот... (...анаң...) — в предложении дважды употреблено слово анаң. При переводе, чтобы не повторяться, слово «потом» заменено на «вот».

4 — ...(*аргалыг сеек — так раньше называли*)... (ноо, «аргалыг сөөк» — *течиңнер-но алында*)... — сказитель поясняет собирателю, что имеются в виду спинные (хребетные) кости.

6 — ...у мальчика нет пупка (...*киндиги чоқ оолақ*...) — в героических сказаниях считается, что ребенок, родившийся без пупка, т.е. «необыкновенный ребенок», станет богатырем. Здесь сказитель также объясняет рождение такого ребенка: «Настоящим богатырем будет!».

10 — (А) я эзе, когда Канза Пега спускали, с ним же спускаюсь (А мен эзе, Қанза Пегде аленчитқаннарда, ыларба энчам-но) — ремарка кайчи, присутствующего в эпическом мире, т.е. использован прием героических сказаний.

13 — (А) сын же [Канза Пега]... (А оолагы тезе...) — с этого момента меняется не только стиль изложения текста, но и содержание — оно приобретает приключенческий характер, где говорится о похождениях Шуны и его крестного. Заканчивается текст фантастически — Шуна и его крестный превращаются в уток и исчезают в ненаполняющейся водой яме.

— (Прямо) в доме хана (Прямо қаанын эминде) — уточнение сказителя.

15 — ...(*э-э, когда этот пришел, огонь горел, эзе, огонь [в печи] горит...*) (*э-э, улуг кебегеди от кйичитқан, эзе, от кйича...*) — здесь рассказчик забыл рассказать о том, что огонь в печи уже горел.

16 — Он бы меня ногой насмерть забил бы... (...*азақпа ўзе тебизер эди...*) — букв. «ногами разрывая, пнул бы».

21 — ...располагайся... (...*шежин...*) — букв. «развязывайся, расстегивайся».

23 — ...в другой дом... (Пашқа ноога...) — здесь слово *ноога* от *ноо* 'что'. Сорное (непереводимое) слово, к которому прибегает сказитель во время заминки, возникающей в момент подбора нужных слов.

24 — ...дверь с этой, с каменной подпоркой была, оказывается... (...*эжи-ги ноозыба таш пиртелихтер полған полтур...*) — обращение к собирателю.

— А это не видишь (Пону кйрчаң ма) — сказитель жестом показал на живот, давая понять, что девушка беременна.

27 — (По-шорски: кюрюк чер — место ямы) (Тадар тилбе кўрүк — чер кўрүге (яма)) — пояснение сказителя для собирателя.

33. Алгутик (Алгутик). Зап. Н.П. Дыренкова в с. Сыркаши Междуреченского р-на. Оpubл. [100]. Уточненный пер. Л.Н. Арбачаковой.

Вар. опубл. на русском языке [94, с. 58–59].

1 — ...оқча... (...луки...) — вар. оқ — раньше шорцы по количеству луков определяли численность родов. В настоящее время в Горной Шории проводится ежегодный национальный праздник Ольгудек, где шорская молодежь состязается в силе, ловкости и меткости стрельбы из лука.

ҚАМНАНЫШ ШАМАНСКОЕ КАМЛАНИЕ

34. «Қут қабарға» («Ловля души»). Зап. Л.Н. Арбачакова и А.Н. Арбачаков в 1994 г. в с. Начол Кабырзинского сельсовета Таштагольского р-на от шамана В.С. Адьякова. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Комментарий к русскому тексту: Л.Н. Арбачакова, Г.Б. Сыченко. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

Во время записи шаман был болен и не мог бороться с сильными духами, поэтому он согласился исполнить только один обряд лова души.

По словам В.С. Адьякова, у него есть свои духи-помощники (*каролчуктар/тостер*): «Тагдың тартыбалчам, сугда эздоқ пар. Помощники қама, теғрида пароқ, чер алтында пароқ. Ақ қам ақ төстіг. Төзим ыларды албағанда, ылар чылан полуп, келчар. Мен ыларды қамчыба кезе шабысчам 'Своих духов я вытягиваю с гор, в реках тоже есть духи! Помощники кама есть как на небесах, так и под землей. Добрый шаман имеет светлых духов. Когда мои духи побеждают злых духов, они превращаются в змей и наступают на меня, а я их плеткой разрубаю'».

В.С. Адьяков камлаа, сидя на стуле и помахивая полотенцем. В ходе камлания шаман вставал несколько раз. Сначала чтобы угостить духа огня. Для этого он кропил огонь водкой три раза, затем полотенцем стал очищать пространство вокруг головы просителя, после этого он сел. Во время действий шаман, не прерываясь, пел призывание. В заключение шаман встал и вдунул в правое ухо просителя его пропавшую душу.

1 — ...Ылген-қааным... (...Ульген-хан...) — букв. «мой Ульген-хан».



Камлание В.С. Адьякова.

Обычно к верховному божеству обращаются Бай-Ульген 'Пай-Улген'. Возможно, такое обращение употребляется только этим шаманом, В.С. Адьяковым.

2, 74, 77 — эзегин терерим (духов твоих соберу) — букв. «твоих хозяев соберу». Имеются в виду духи-хозяева гор, рек и других объектов; данное словосочетание носит характер устойчивой формулы.

28 — ...одуг... (...тридцатью...) — индивидуальное произношение слова одус.

29 — ...углум (...сын) — диал., лит. оглум.

37 — парай... (пойду...) — просторечие, лит. парарым.

53 — ...күнүйем... (...мой день) — распевный слог, лит. күнүм.

55 — ...Прастый (...Мрассу) — распевный слог, лит. Прасты.

62 — ...чергей... (...место...) — распевный слог, лит. черге.

64 — ...улганкелип... (...плача...) — просторечие, лит. ылганкелип.

66 — ...қабылқалам (...оставшись...) — просторечие, лит. қабылқаларым.

90 — ...айлен... (...вернулся) — диал., лит. айлан.

91 — ...пазе... (...больше...) — диал., лит. паза.

2 — духов твоих соберу (эзегин терерим) — судя по содержанию, духи-хозяева являются подчиненными верховного божества.

3 — ...на мои плечи, о-ой, взметнитесь (...меең чарнымга, о-ой, шайқал көрзаар) — по представлениям этого шамана, духи-помощники собираются на его плечах.

4 — мои парни-девушки (оол-қыстарым) — образное устойчивое обращение шамана к своим духам-помощникам (см. стк. 19, 35, 49, 56); возможный перевод: «сыновья-дочери мои».

8 — прекрасных соберу (кен терерим) — иносказательное устойчивое название духов-помощников (см. стк. 13, 17, 52, 60, 65).

9 — ...старших-младших (...улуг-кичи) — устойчивое парное словосочетание, характеризующее шаманских духов, в котором заключен емкий смысл, раскрывающий значимые отношения «старший — младший», культивируемые всеми тюрками.

12 — ...ты, встряхиваясь, ты увидишь (...сен чайқалып, сен көрерзиң) — здесь, по-видимому, речь идет о самом шамане, который, войдя в состояние экстаза, посредством особой техники колебательных движений своим туловищем обретает способность видеть духов.

14 — ...живот-голова (...қарны-пажым) — иносказательное обращение к основному духу-помощнику, выраженное парным словосочетанием.

16 — ...старый-почтенный Медек-ний (...қаары-қуры Медек-нийим) — вероятно, уважительное обращение к главному духу-помощнику, имеющему собственное имя.

24 — ...потом узнаю, кто ты будешь (...анаң пилчам, кем поларзың) — возможно, здесь подразумевается какой-то дух, который может помочь или навредить шаману.

26–29 — ...великий... с голубого неба / я распространился / ...тридцатью гривами, с шестьюдесятью вихрями / мой сын (...улуг... көк тегри-

дең / чайхылганым / ...одуз чаллыг, алтон челиг / мениң углум) — скорее всего, здесь описывается один из духов-помощников, представляющийся в образе небесного коня. Смена лица (с первого на второе) создает ситуацию диалога, типичного для шаманских текстов.

45—46 — ...потом увидите, в мою землю вернувшись, / ханом будете (...анаң кӧрзаар, меең черимге келеберзең, / қаан поларзар) — по неясным причинам здесь и ранее смешиваются формы единственного и множественного числа. Вероятно, речь идет то о группе духов, то о каком-то одном духе. Похоже, что для шамана это не принципиально, поскольку его представления о духах обладают некоторой амбивалентностью.

54—55 — ...в этот мой день, / ...мыслей нет (...сагыш чогул, эде чогул полганда) — затемненное по смыслу место, которое можно понять как жалобу шамана на то, что сегодня не очень удачный для него день, когда его способности ослаблены, и ему трудно камлать из-за болезни.

55 — ...жины Мрассу (...табыр Прастый) — истоки (жины) рек, бьющие из-под земли, являются для шаманов местом перехода в потусторонние миры и обратно. О таком переходе повествуется в последующих строках текста.

64 — ...плача... вернись (...угланкелип... айлан келзең) — обращение к заблудшей душе, которую шаман пытается вернуть.

70 — ...хватай, а-эй, оп-коп хоп, хоп, схватил (...қап, а-эй, оп-қоп, хоп, хоп, тудубалдым) — пропевая эти строки, шаман делал хватательные движения рукой, как бы ловя потерянную душу.

79—80 — ...в железный панцирь, / ...пусть облачится (...тебир хуйақ, / ...хурчан қалзын) — речь идет о пойманной душе, которая при возвращении к своему хозяину должна уберечься в таком облачении.

85—86 — ...к твоему пути / ...я примкнул (...сеең чолуңға, / ...шелил қалгам) — имеется в виду, что отныне шаман причастен к дальнейшей судьбе своего просителя.

88 — ...я отстал (...чадыг қалдым) — смысла выражения состоит в том, что шаман отпускает пойманную душу.

91—92 — ...больше так, / ...не сможет вернуться (...пазе миндиг, / ...айлан полбас) — видимо, шаман выражает надежду на то, что впредь душа не будет теряться.

93 — ...вспотевший хребет (...тер пелинга) — возможно, здесь шаман говорит о себе, так как в поисках души он совершил длительное путешествие по горам и рекам.

97 — ...ее благодарность (...ааң алгыжың) — имеется в виду, что шаман должен провести в благодарность духам ритуальное кропление.

ШАЧЫҒЛАР ЗАКЛИНАНИЯ

35. Одус табыр от энем (Моя мать-огонь с тридцатью сухожилиями). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2005 г. в пос. Чувашка Мысковского р-на от О.Н. Акуляковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора

фольклора народов Сибири ИФА СО РАН, АТМ НГК (А0128, № 91а). Публ. впервые.

При проведении обряда *шачыг* на жертвенное животное (на гриву лошади или на хвост коровы) привязывались ленты-чалама синего, красного, белого, редко черного цветов. Если обряд проводился у реки или горы, то ленты привязывали на ветви деревьев, высоких кустарников и окропляли [18, с. 213]. Человек, совершающий обряд *шачыг*, угощает духов-хозяев священными напитками (молоком, *арагой*, *абырткой*) путем разбрызгивания или окропления. При этом он произносит заклинания. Тексты 35–38 являются наиболее типичными образцами.

— *Моя мать-огонь с тридцатью сухожилиями (Одус табыр от энем)* — дух огня у тюркских народов может быть как мужчиной, так и женщиной. В этом тексте упоминаются они оба: дух-хозяйка огня (стк. 1–2), дух-хозяин печи/огня (стк. 7).

5–6 — *Пусть кривой-косой не посмотрит! / Пусть кривой-злой не приходит! (Қыйрық чап көрбезин! / Қыйрық чабал артық келбезин!)* — так образно названы люди со злыми языками и помыслами.

36. *Улуғ тағлар* (Большие горы). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2005 г. в пос. Чувашка Мысковского р-на от О.Н. Акуляковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН, АТМ НГК (А0128, № 91б). Публ. впервые.

— *Большие горы (Улуғ тағлар)* — почтительное обращение к горам.

8 — *Священным...* (Ақ...) — букв. «белым» — белый цвет у шорцев считается священным, чистым.

9 — *Из напитков лучшим (Аштың шынығын)* — исполнительница пояснила, что духов-хозяев она всегда угощает первачом, как это принято.

37. *Прас энечек, тарынма* (Мать-Мрассу, не гневайся). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2005 г. в пос. Чувашка Мысковского р-на от О.Н. Акуляковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

— *Мать-Мрассу...* (Прас энечек...) — почтительное обращение к великой реке.

3 — *Плохого ему не делай (Ноо иштибе)* — букв. «что-нибудь не сделай».

6 — *Пусть спокойно ходит мой скот (Уңа чөрзиннер малларым)* — после произнесения заклинания исполнительница пояснила, что она, отправляя своего ребенка в дорогу, говорит благопожелание: «Палам на лодке едет теп, алгыш говорю: Суз энези чап корбезин чакша чорзин палам (Дитя на лодке едет — благословляю так говоря: "Чтобы мать-река косо не смотрела, чтобы мой ребенок хорошо сходил!")».

38. *Щӧг, щӧг, щӧг!* (*Щӧг, щӧг, щӧг!*). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2004 г. в пос. Усинский Междуреченского р-на от Л.Н. Акушаковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

1 — *Щӧг, щӧг, щӧг!* (*Щӧг, щӧг, щӧг!*) — междометный возглас при обряде кропления.

5 — *Каратаг-гора* (*Қаратағ*) — расположена в Южной части Шории, чуть севернее пос. Усть-Кабырза. Является священной горой шорцев, проживающих около нее.

СЫЫТ/СЫҒЫТ

ПЛАЧИ

Характерной художественной особенностью обрядовых и песенных текстов является обилие вставных элементов, не имеющих семантического значения, но выполняющих конструктивные или чисто декоративные функции. Это могут быть либо отдельные частицы (*деп, ок, ла, тай, но* и т.д.), либо дополнительно присоединяемые к основе слов элементы наподобие аффиксов: *-ой, -ай, -й, -ер* и т.д. (в текстах все они отделены дефисом).

39. *Уқсаң уқсаң, келимай* (*Услышь, услышь, сноха*). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Чувашка Мысковского р-на от О.Н. Акуляковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой и С.П. Рожновой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

Повторная зап. была произведена Л.Н. Арбачаковой и Р.Б. Назаренко в 1999 г. в пос. Чувашка от этой же исполнительницы (О.Н. Акуляковой) с незначительными вариациями.

По словам исполнительницы, она переняла песню от своего отца, который говорил, что эту песню пел дух-хозяин тайги (*таг ээзи сарнан*).

16 — *Одаңта-й...* (...в шалаше...) — диал. произношение, лит. *одаг*, речь идет о легком строении, защищавшем от дождя и, видимо, находящемся на плоту.

21 — *...алмасқа* (...не слушаешь) — букв. «не взять» — диал., лит. *албасқа*. Здесь исполнительница уточнила: *уқласқа* 'не слышать'. В тексте сохранено первоначальное исполнение.

— *Услышь, услышь, сноха* (*Уқсаң, уқсаң, келимай*) — это причитание исполнительница слышала в детстве от своего отца, а он — от своего деда, у которого в семье случилось горе (в причитании говорится о смерти сына).

17 — *Песню духа-хозяина слышали* (*Сарының ээзинең уқханым*) — по народным приметам, услышать или увидеть хозяина тайги — к несчастью.

22 — *Почему ты лежишь на спине* (*Нооға тўңдере чадыбыстың*) — так образно говорится о мертвом.

40. По ла-й да пистиң эбуре турган таглардың-таглардың (В этих стоящих вокруг горах-горах). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Чувашка Мысковского р-на от О.Н. Акуляковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН, АТМ НГК (А0128, № 976). Публ. впервые.

Этот плач Олимпиада Николаевна симпровизировала при нас в момент записи.

5, 13 — *Нас вскормившие наши хорошие (Писти ле-й азраған пистиң чақшылар)* — так исполнительница говорит о своих родителях.

11 — *...дуют (...шапқанда)* — букв. «бьют».

Всё — так закончила песню исполнительница.

41. Ой, паламай, паламай (Ой, дитя, дитя). Зап. Л.Н. Арбачакова в 1998 г. в пос. Косой Порог Междуреченского р-на от А.Н. Чистобаевой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

— *Ой, паламай, паламай (Ой, дитя, дитя)* — исполнительница сказала, что раньше ее специально приглашали для оплакивания покойников.

42. Ой, қайран қакүгей (Ой, дорогая кукушка). Зап. Л.Н. Арбачакова в 1998 г. в пос. Косой Порог Междуреченского р-на от А.Н. Чистобаевой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

ПАЛЫМБАЙ САРЫН КОЛЫБЕЛЬНЫЕ ПЕСНИ

43. Бай, бай, эркем-ай, палам-ай (Бай, бай, мой милый, мое дитя). Зап. Л.Н. Арбачакова в 1998 г. в пос. Косой Порог Междуреченского р-на от А.Н. Чистобаевой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

— *Бай, бай/пай, пай* — в шорском языке допускается чередование звуков п/б.

44. Пай, пай, палым-ай (Пай, пай, мое дитя). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1998 г. в пос. Ключевой Таштагольского р-на от Е.А. Идигешевой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН, АТМ НГК (А0135, № 93). Публ. впервые.

45. Баю, баю, балым-ай (Баю, баю, мое дитя). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1998 г. в пос. Ключевой Таштагольского р-на от Е.А. Идигешевой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко.

— *...балым-ай/палым-ай (...дитя)* — исполнительница произнесла это слово двояко, чередуя буквы п/б.

САРЫННАР ПЕСНИ

46. **Апшақ сарын (Медвежья песня).** Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Усинский Междуреченского р-на от Л.Н. Акушаковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

Исполнительница сначала спела, а затем по нашей просьбе рассказала предысторию песни.

— *Мачырлыг (...трескучей)* — индивидуальное произношение.

47. **Мачрыгалыг тагда, ок (По трескучей горе, ох).** Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Чувашка Мысковского р-на от А.В. Ниткина. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН, АТМ НГК (А0128, № 59). Публ. впервые.

Вар. песни опубл. [79, с. 96].

— *Мачрыгалыг тагда, ох (По трескучей горе, ох)* — в конце строки находится слог-возглас. Подобная структура характерна для обрядовых, в том числе шаманских, текстов шорцев, тувинцев и других тюркоязычных народов.

3 — *Қочургайлыг...* (По угольной...) — диал., лит. *көбүрлүг*.

9 — *...паргамыста...* (...ходили...) — индивидуальное произношение, лит. *парганыбыста*.

12 — *...сысташ...* (...перекликаясь...) — стяжение, лит. *сыгышташ*. Букв. «пересвистываясь».

48. **Қазын сарын (Песня березы).** Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Усинский Междуреченского р-на от Л.Н. Акушаковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

Вар. песни зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко от О.Н. Акуляковой в 1997 г. в пос. Чувашка с незначительными диалектными различиями. Но в варианте О.Н. Акуляковой отсутствует история песни. Все варианты публикуемых песен в зап. Л.Н. Арбачаковой хранятся в личном архиве собирателя.

— *...қайаным (...береза)* — мрасский диал., кондомский диал. *қазыным*.

49. **Ақ Қулуң (Аж Кулуң).** Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1999 г. в пос. Чувашка Мысковского р-на от Н.Т. Абакаевой. Расш. аудиозаписи и пер.

А.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН, АТМ НГК (А0144, № 10). Публ. впервые.

Песня названа по имени парня Ак Кулун. В других вариантах песня называется по имени девушки Кюн Арыг, а имя ее возлюбленного Ай Арыг.

Вар. песни «Кюн Арыг» зап. А.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1998 г. в с. Кичи Таштагольского р-на от Е. Тунекова. В этом варианте отсутствует строфа, раскрывающая мифологическое содержание песни. Сюжет этой песни упоминается также Н.П. Дыренковой во вступительной статье [100, с. XI], однако сам текст отсутствует.

Рукопись вар. песни «Кюн Арыг» («Күн Арыг»), записанный А.И. Чудояковым в 1969 г. от Н.И. Карачакова, хранится в архиве его семьи.

5 — *Шықсан-оқ, шықсаң, Күн Арыг (Выйди, выйди, Кюн Арыг)* — исполнительница ошиблась, назвав имя парня Ак Кулун вместо имени девушки Кюн Арыг. В тексте исправлено на правильное обращение.

1–4 — *Двери свои, открой <...> шесть тысяч человек меня догоняют (Эжигиң ашсаң <...> алты муң кижі сұрча)* — этот куплет носит мифологический характер и связан со свадебно-обрядовой традицией шорцев, согласно которой жених должен добыть свою суженую. Об этом свидетельствует вариант песни, находящийся в архиве А.И. Чудоякова, где более подробно изложена последовательность событий: оказывается, Кюн Арыг вместе с семьей девушками убегала в горы, Ай Арыг (вар. имени парня) задумал жениться на Кюн Арыг и погнался за своей невестой. Девушки хотели спрятаться в горе и плача просились: «Ты стань нам отцом, стань нам матерью!». Тогда двери этой скалы открылись, семь девушек вошли.

5–24 — куплеты построены в форме шуточного диалога между Ак Кулун и Кюн Арыг.

50. *Қуған сарын (Прощальная песня)*. Зап. А.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1999 г. в пос. Чувашка Мысковского р-на от Н.Т. Абакаевой. Расш. аудиозаписи и пер. А.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН, АТМ НГК (А0144, № 1). Публ. впервые.

По словам исполнительницы, эта прощальная песня поется в момент смерти человека. Ее она слышала от своей матери.

1 — *...парчам-но-й... (...ухожу...) — (-й) —* распевный слог, лит. *парчам*.

3 — *По ла-й... (Эти...) —* лит. *по ла*.

— *...Устүнга аал... (...Устунге-аала) —* букв. «Верховское село» — второе название с. Чувашка (близ г. Мыски).

4 — *Аргамга-й... (В душе...) —* лит. *аргамга*, букв. «во мне». Переведено, исходя из контекста.

5 — *...пүктери-й (...поля) —* лит. *пүктери*.

14 — *Одаңажымга... (В небольшой одаң...) —* диал., лит. *одаң*.

1 — Я ухожу в далекий путь (Меноң парчам-но-й узақ чол) — песня раскрывает чувства человека, уходящего в иной мир.

2 — С богом оставайтесь, друзья (Кудайба қалаар, аргыштар) — использован русский оборот. Современные шорцы, прощаясь, иногда говорят: «Кудайба! 'С богом!», имея в виду «До свидания!».

6 — В памяти только останутся (Қарагымға ла чатқалар) — букв. «Только в глазах останутся».

14 — В небольшой одаг я ухожу (Одаңажымға мен парчам) — т.е. человек уходит к последнему своему пристанищу.

51. Эне Пырсақа сал салып (В мать-Мрассу лодку спустив). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в с. Усть-Кабырза Таштагольского р-на в 1998 г. от Н.Д. Судочаковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН, АТМ НГК (А0135, № 4). Публ. впервые.

52. Чақшы ла пееде, палыгаш (Хорошо ли, рыбка). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в с. Усть-Кабырза Таштагольского р-на от О.Н. Адьяковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН, АТМ НГК (А0135, № 49). Публ. впервые.

53. Қозада ёскен чакийеқтаң (Выросший в Козуке цветок). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2000 г. в пос. Бискамжа Аскизского р-на Республики Хакасия от К.Д. Сасканакова. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

54. Кёгереп шыққан меең блең (Моей траве зеленеющей). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2000 г. в пос. Бискамжа Аскизского р-на Республики Хакасия от К.Д. Сасканакова. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

4 — Сынман... (...вырванной...) — букв. «сломанной». Переведено по контексту.

2 — Не вырваться из Бискамжи (Көдүр парбас-но-й Бисқамжана-й) — на ст. Бискамжа в Республике Хакасия исполнитель проживал с 1950-х годов.

55. Агаркел аққан ақ Пырас (Белая, течет белая Мрассу). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в с. Усть-Кабырза Таштагольского р-на Кемеровской обл. от О.Н. Адьяковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН, АТМ НГК (А0135, № 44). Публ. впервые.

Вар. песни зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Чувашка (Мыски) от А.В. Ниткина и К.Н. Адьяковой в пос. Усть-Кабырза, в 1998 г. в

с. Кичи Таштагольского р-на от Е. Тунекова и в 1999 г. в пос. Чувашка Кемеровской обл. от Н.Т. Абакаевой.

Во всех вариантах наблюдаются небольшие диалектные различия при общем сохранении сюжета песни.

56. Саста ла, саста-й сарыг тал (На болоте, на болоте желтая талина). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1998 г. в пос. Новый Улус Междуреченского р-на от М.Г. Рыжкиной. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН, АТМ НГК (А0128, № 4). Публ. впервые.

Вар. песни опубл. [100, № 125].

2 — ...калба... — черемша, дикий чеснок (научное название — лук медвежий (*Allium ursinum* L.)).

57. Эрген тубанда чӱргемде (Когда туманным утром хожу). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1998 г. в с. Усть-Кабырза Таштагольского р-на от О.Н. Адьяковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

58. Ақ пор адым полган полза (Был бы светло-серый конь). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2000 г. в пос. Бискамжа Республики Хакасия от К.Д. Сасканова. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

59. Угоқ суғду кежерге (Чтобы реку Угу перейти). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2001 г. в г. Таштаголе Кемеровской обл. от К.П. Чудекова. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

Вар. зап. Л.Н. Арбачакова в 2000 г. в пос. Ключевой (г. Таштагол) от А.С. Челбогашевой (1935 г. р., уроженка с. Суета (г. Таштагол)).

60. Кежероқ сугну кешполбас (Перейти бы реку — не перейдешь). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Камешки Междуреченского р-на от А.Е. Кирсановой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН, АТМ НГК (А0128, № 107). Публ. впервые.

Вар. опубл. С.К. Павлючик [58] в 1984 г. (№ 6 «Песня о родственниках», 3-я строфа).

Вар. зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1999 г. в пос. Чувашка Мысковского р-на от О.Н. Акуляковой.

...сугну... (...реку...) — диал., лит. суг.

61. Чыстық чайық чыстапарза (Душистый цветок сгниет). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Камешки Междуреченского р-на от А.Е. Кирсановой.

Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

Вар. песни опубл. [100, № 4, 79, с. 74, 93].

Вар. зап. С.К. Паваючик в с. Усть-Анзасс в 1978 г.

Вар. зап. Л.Н. Арбачакова в 2000 г. в с. Бискамжа (Хакасия) от К.Д. Сасканакоева и в с. Усть-Кабырза Кемеровской обл. от О.Н. Адыяковой.

62. Чардык кебеба-й кешкемча-й (Чем на дырявой лодке плыть). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1998 г. в с. Усть-Кабырза Таштагольского р-на от К.Н. Адыяковой. Расш. аудиозаписи Л.Н. Арбачаковой. Пер. Л.Н. Арбачаковой и С.П. Рожновой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН, АТМ НГК (А0135, № 24). Публ. впервые.

Вар. зап. Л.Н. Арбачакова в 2001 г. в г. Междуреченск от Т.С. Таиннагашевой.

Вар. опубл. [100, № 145].

— ...кешкемча-й (...плыть) — индивидуальное пропевание исполнительницы, лит. *кешкемче*.

2 — ...қоштон... (...берегом) — индивидуальное пропевание, лит. *қаштан*.

4 — ...чотқайем (...останусь) — индивидуальное пропевание, лит. *чатқайым*.

4 — *Лучше в девках...* (...Қара ла пойдоң...) — букв. «лучше молодой».

63. Артыг-оқ чердең кем кешпен (Кто перевалов не переходил). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1998 г. в с. Усть-Кабырза Таштагольского р-на от К.Н. Адыяковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

64. Пеш-тер сугде-й пеш палық (В пяти реках пять рыб). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2001 г. в с. Чилиссу-Анзасс Таштагольского р-на от Ф.Г. Шипеевой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

— ...сугд-ей... (...реках...) — разг., лит. *сугди*.

2 — *Ўжұлбези-да-й...* — оговорка исполнителя вместо *пешеле* 'пятеро'.

65. Чағызоқ ағаш — ағаш эбес (Одно дерево — не дерево). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2001 г. в с. Чилиссу-Анзасс Таштагольского р-на от А.С. Ошкочаковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

— *Чағызоқ...* (Одно...) — просторечие, лит. *чагыз*.

66. Шалар-оқ кўнде шалдырбас (Светить бы солнцу). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2001 г. в г. Таштагол Кемеровской обл. от А.С. Ошкочаковой. Расш. аудиозаписи Л.Н. Арбачаковой. Пер. Л.Н. Арбачаковой и С.П. Рожновой. Нотная

расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

Вар. песни зап. А.Н. Арбачакова в 1997 г. в пос. Усинский от А.Н. Акушаковой.

67. **Қумақпа чөртпас меең адым (По песку не ходил мой конь).** Зап. А.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1998 г. в с. Усть-Кабырза Таштагольского р-на от О.Н. Адмыковой. Расш. аудиозаписи и пер. А.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

3 — **Қумнанып...** (Не грустила...) — индивидуальное пропевание, лит. **қомнанып**.

2 — **...день настал (...күн келди)** — букв. «день пришел».

68. **Узақтың сынта мен шықсам (На длинный хребет поднимаясь).** Зап. А.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Усинский Междуреченского р-на от А.Н. Акушаковой. Расш. аудиозаписи и пер. А.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

69. **Чөрттар-оқ чөртпес пор атты (Поскачет не поскачет ли серый конь).** Зап. А.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Усинский Междуреченского р-на от А.Н. Акушаковой. Расш. аудиозаписи и пер. А.Н. Арбачаковой.

3 — **...қысты-й (...девушка...)** — лит. **қысты**.

70. **Сында-ға, сындай сынмачақ (На хребте, на хребте рябчик).** Зап. А.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в с. Новый Улус Междуреченского р-на от М.Г. Рыжкиной. Расш. аудиозаписи и пер. А.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

Вар. опубл. [79, с. 120].

Вар. зап. А. Арбачакова в 1998 г. в пос. Чилиссу-Анзасс Кемеровской обл. от Н.А. Ачеловой.

2 — **Атығч-оқ (...подстрелишь)** — диал. огласовка и стяжение, полная форма **адығчыоқ**.

— **...на выданье девушку (...чөрчитқан-тай қызақта-й)** — букв. «свободную девушку».

71. **Тегридең тұшкен қушчағаш (С поднебесья слетевшая птица).** Зап. А.Н. Арбачакова в 2000 г. в г. Междуреченск Кемеровской обл. от Т.С. Таннагашевой. Расш. аудиозаписи и пер. А.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

Вар. зап. А.Н. Арбачакова в 1997 г. в пос. Усинский от А.Н. Акушаковой.

Вар. зап. Л.Н. Арбачакова в 2000 г. в пос. Ключевой Таштагольского р-на от А.С. Челбогашевой.

Вар. опубл. [100, № 123].

2 — ...немизи... (Еду...) — диал., лит. *немижи*.

— ...тапты ваны (...найдет ли) — диал., лит. *тапты ба*.

72. Артыгаш черди кешполбас (Склоном крутым не пройдешь). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2000 г. в г. Междуреченск от Т.С. Таннагашевой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

73. Пўкте-лей ёскен кёк цветоҗ (Голубой (цветок), растущий в долине). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2000 г. в г. Междуреченск от Т.С. Таннагашевой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

Вар. зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в пос. Чувашка в 1999 г. от О.Н. Акуляковой.

— Пусть в доме моем живет (Мениң чуртумда-й полза че) — букв. «Пускай в моем чурте живет!».

74. Эбре ле чёрген по чёре (Все вокруг обойдя). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2001 г. в с. Чилиссу-Анзасс Таштагольского р-на от Н.А. Ачеловой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

75. Одуш тынай одурбалып (Тридцать раз отдохнув). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1998 г. в с. Усть-Кабырза Таштагольского р-на от К.Н. Адыяковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН, АТМ НГК (А0135, № 4). Публ. впервые.

— ...тынай... (...отдохнув) — разг., лит. *тынан*.

76. Қабырга черде чёртарга-й (По ребристым местам ходить). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Чувашка Мысковского р-на от О.Н. Акуляковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

Вар. зап. Л.Н. Арбачакова в 2001 г. в г. Таштагол от К.П. Чудекова.

Вар. опубл. [79, с. 101, 108, 100, № 114].

— ...чёртарга-й (...ходить) — лит. *чор чёртарга*.

1 — По ребристым местам... (Қабырга черде...) — образный постоянный эпитет в песенной традиции шорцев.

77. Чақшы ла-й атте-й тудубалып (Хорошего коня я бы поймал). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2001 г. в с. Чилиссу-Анзасс Таштагольского р-на от Ф.Г. Ши-

пеевой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

— ...атте-й... (...коня...) — лит. атты.

78. Менероқ пасқан по чолде-й (Дорогу, по которой ходил). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2001 г. в с. Чилиссу-Анзасс Таштагольского р-на от Н.А. Ачеловой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

2 — ...чебел... (...зме...) — чилиссу-анзасский говор, лит. чабал.

79. Қартыға қуштуң уйаза (Гнездо ястреба-птицы). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в с. Усть-Кабырза Таштагольского р-на от О.Н. Адыяковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН, АТМ НГК (А0135, № 42). Публ. впервые.

Вар. зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в с. Новый Улус от М.Г. Рыжиной.

Вар. зап. Л.Н. Арбачакова в 1998 г. в с. Усть-Анзасс от В.Т. Шулбаевой.

Вар. зап. Л.Н. Арбачакова в 2000 г. в г. Междуреченск от Т.С. Таннагашевой.

Вар. зап. Л.Н. Арбачакова в 2001 г. в пос. Чилиссу-Анзасс Кемеровской обл. от Н.А. Ачеловой, Ф.Г. Шипеевой, К.Д. Сасканаква (с. Бискамжа, Хакасия) и от А.М. Кунгушевой в 2000 г. в пос. Ключевой Кемеровской обл.

4 — ...энениң... (...матери) — диал., лит. иче.

80. Қартыға қуштуң нооза артық (Что у ястреба-птицы самое лучшее). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Усинский Междуреченского р-на от Л.Н. Акушаковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

Вар. опубл. [100, № 113].

3 — Мене-р... (У моего...) — лит. мен.

81. Суг қажыба парайин (По берегу речки пойду). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Камешки Междуреченского р-на от А.Е. Кирсановой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

Вар. зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. от О.Н. Акуляковой.

Вар. зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1999 г. в пос. Чувашка от Н.Т. Абакаевой.

82. Қара чышта ағаш көп (Много в тайге деревьев). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Чувашка Мысковского р-на от О.Н. Акуляковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

83. **Рақтың, рақтың одуң кӱйче-р** (Далеко-далеко огонек горит). Зап. А.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1998 г. в пос. Ключевой Таштагольского р-на от Е.А. Идигешевой. Расш. аудиозаписи и пер. А.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

— ...кӱйче-р (...горит) — индивидуальное произношение, лит. кӱйча.

4 — ...чоқтаалбанчам... (Не поговорить...) — индивидуальное произношение, лит. чоқтабалбанчам.

84. **Талдын-оқ кескен тал тайақ** (Посох, вырезанный из ивы). Зап. А.Н. Арбачакова в 2000 г. в пос. Ключевой Таштагольского р-на от А.М. Кунгушевой. Расш. аудиозаписи и пер. А.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

85. **Кӱбленгеним келчин теп** (Не мой ли это любимый идет). Зап. А.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Чувашка Мысковского р-на от О.Н. Акуляковой. Расш. аудиозаписи и пер. А.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

86. **Кӱк цветогеш аразында** (Среди голубых (цветов)). Зап. А.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Чувашка Мысковского р-на от О.Н. Акуляковой. Расш. аудиозаписи и пер. А.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

— ...цветогеш... — русизм, от слова «цветок».

87. **Қобрақ пажы қағдыр-қағдыр** (Верхушка борщевика, звени-звени). Зап. А.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Чувашка Мысковского р-на от О.Н. Акуляковой. Расш. аудиозаписи и пер. А.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН, АТМ НГК (А0128, № 54). Публ. впервые.

— Верхушка борщевика, звени, звени (Қобрақ пажы қағдыр-қағдыр) — в старину шорцы из борщевика изготавливали музыкальный инструмент «кобрак».

4 — Если не завлекать... (Ойнабаста...) — букв. «если не поиграть».

88. **Тағда-тағда тасқачақ** (На горе-горе филиненок). Зап. А.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Чувашка Мысковского р-на от О.Н. Акуляковой. Расш. аудиозаписи и пер. А.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН, АТМ НГК (А0128, № 84). Публ. впервые.

Вар. зап. А.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1999 г. в пос. Чувашка от О.Н. Акуляковой.

3 — ...сусқачақ (...нырочек) — утка-нырок.

89. **Сасқан-қушчақ сайрап парча** (Сорока летит, стрекоча). Зап. А.Н. Арбачакова в 2000 г. в пос. Бискамжа Республики Хакасия от К.Д. Саска-

накова. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

90. **Чиби́реҕ, чиби́реҕ нагбу́р чапча** (Крапая, крапая, дождь идет). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Камешки Междуреченского р-на от А.Е. Кирсановой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН, АТМ НГК (А0128, № 103). Публ. впервые.

Вар. опубл. [79, с. 105].

Вар. зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Чувашка (Мыски) от А.В. Ниткина.

91. **Қомус ұиұн уқсы табып** (Звуки комуса услышав). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1998 г. в с. Усть-Кабырза Таштагольского р-на от О.Н. Адыяковой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

2 — ...сӧсӱн... (...слово...) — индивидуальное произношение, лит. сӧзӱн.

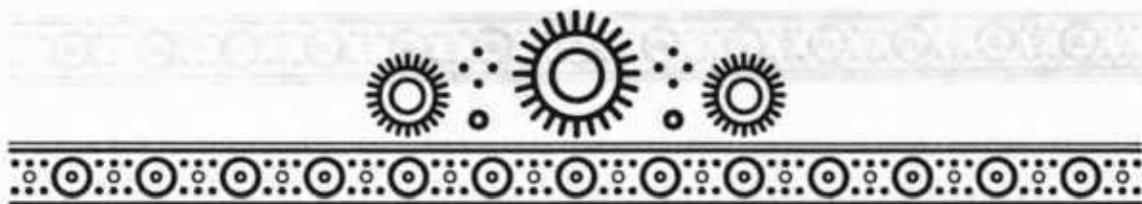
— ...комуса... (Қомус...) — В настоящее время комусом чаще называют гармонию.

92. **Балалайқа қағар эдим** (На (балалайке) сыграла бы). Зап. Л.Н. Арбачакова и Р.Б. Назаренко в 1997 г. в пос. Новый Улус Междуреченского р-на от М.Г. Рыжкиной. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

93. **Тап, тап, табысқан** (Тап, тап, искал). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2000 г. в пос. Усинский Междуреченского р-на от М.Н. Тудегешевой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Нотная расш. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

4 — *Миниң...* (Тут...) — диал., лит. *мынаң*.

5 — *На-на-на, ри, на-на-на, ри, на-на-нир...* — припевные слова, вероятно, имитирующие наигрыш на балалайке (так называемое «пение под язык»); сопровождались плясовыми движениями и комментарием исполнительницы: «Раньше мы пели и плясали».



ДОПОЛНЕНИЕ I



1. ҚАРА МӨКЕ

- 1 Пурунда полған полтур. Ақ Қааның чери, ааң түжүлген полтур Қара Мөке — алып. Только ол атпа чөрбенча. Тоғузон қойдын терезинең тон тиктирбалған. Тоғузон қой өдүрген — қара чосанқа қатынқаба*. Ол чазағ чөрчитқан алып. Анаң алып парыбызаберди.

— Мен, — тедир, — тоғуз үйелиг қара сөт тайақтыг.

Ол по ишти-чердин үстүнге тооза чөрип, по, ноо, алыптарды тооза қырпарча.

- 2 Эңне қалғанда, четти там чер алтынға кирди Қара Мөке. Тоғузон қойдың терезиниң ыстырған шубалығ, тоғузон қойдың терезин шаптырбалған қара чосанқа қатынкелиг Қара Мөке. Ол чөрип, чердин үстүн тооза кел, ноол чөрча — қырчөрча. Алып, поза алып.

- 3 Анаң ээде чөргенең пажында, анаң позунуң улуғ чуртунға анаң келгени. Улуғ чуртунуң сыыды кичиг тынға четпартырлар. Везь тооза қачырыбыстырлар. Анаң қачырыбысқанда:

— По қайдыг қааның төлү пееде иштеппарды? — теп.

Анаң соонаң албатқы: чонны қачырыбыстырлар.

- 4 Анаң парғаны, четти там чер алтынға түжебертир. Четти там чер алтынға түжүп, анаң парбодурғаны, постарының маллары анда чөрчалар. Ноолары көзүбе тастар, эзе, аны көрчитқан, маллар көзүбе. Шағанаң келип, тоғус эжиқ турча. Қара Мөкелер полтур: тоғус эжиқта — тоғус қарындаш. Шағана келип, қыйғырды:

— Күлүк ползаар — күрежерге шығар, — тедир, — алып ползаар — адыжарға шығаар!



1. КАРА МЕКЕ

1 Давно это было, оказывается. Ак Кана земля [была], у него [брат] появился* Кара Меке *алын*. (Только) он на коне не ездит. Из шкур девяноста овец шубу сшил. Из [шерсти] девяноста убитых овец [у него] черные чесанки-катанки. Он был пешим *алыном**. Потом *алын* уехал.

— У меня, — говорит, — черный *сет*-посох с девятью гнездами*.

Он, эту землю снизу до верху обойдя, всех этих *алынов* без остатка уничтожает.

2 Когда их совсем не остается, за пределы семи слоев земли спускается Кара Меке. В (шубе), из шкур девяноста овец сшитой, в черных (чесанках-катанках) из шерсти девяноста овец Кара Меке. Он ходит по верху земли, всех уничтожая, ходит. *Алын*, сам *алын*.

3 После того как он так ходил, затем в свой великий *чурт* приехал. Великого *чурта* плач и до малых душ дошел*. (Всех) полностью угнали, оказывается. Затем, [увидев, что] угнали:

— Это какой же потомок ханов так сделал? — так сказал.

После этого [понял]: народ-данник угнали, оказывается.

4 Затем поехав, за пределы семи слоев земли спустился. За пределы семи слоев земли спустившись, затем, идя, [увидел]: его скот там гуляет. Даже эти *тастар*, *эзе*, за ними приглядывавшие, там же со скотом. Когда пришел, [увидел]: девять дверей стоят. Кара Меке [там] были, оказывается: в девяти дверях — девять братьев*. Как крикнет, подойдя:

— Если храбрецы — выходите бороться, — сказал, — если *алыны* — выходите стреляться!

5 Шағана келип, пир эжиктең шықты — пир алып. Шағана кел, қарбажыбызабергеннери: ол алып аара-пеере маңнанбады. Қара Мөке весь таштады, үш көке шығара туткел қара ташқа шапкел, тыны шықпарды.

Ийгинчи эжиктең ийгинчи алыбы шықты. Ийгинчи алыбы шықканда, ийгинчи қарындажы. Күрешкен оолларыба Қара Мөке неқ шени қара ташқа шапкелип, пажын чара шабысты.

6 Ыжүнчү алыбы шықты, ыжүнчү эжиктең:

— Тоқта, — тедир, — Қара Мөке, сеең тынынга четпенче писке, пис тоғус қарындаш сеең тынынга четпенча қалбас.

— Посмотрим! — тедир Қара Мөке. Ол күрешкен, үш күнге четпеди Қара Мөке аны чалбақ ташқа шапкел, Қара Мөке кел шабызоқпер: тыны шықпарды. Төртинче шықкан — төртинче эжиктең тоже. Шағанаң қарбажыбызабергеннери, иза, төртинге — чедибисти по.

— Қайде пееде полчам? — тедир, — мен по үш күнге төртинге четтиргем.

7 Шағанаң өре қынаппарды. Үш көке шығаркел, алыпты шабызоқперди. Пежинче қарындажы шықты, пежинче шықты. Пежинче эжиктең шығып, эдоқ келгенде қабыжоқпардылар. Қабыжоқпарғанда:

— Мен, — тедир, — үш күнге четтире тутпачым алыпты. Қайде пееде тутчам? — тепкел, шағанаң келип қынапкелип, неқ шени қара ташқа шабыза пергени: сыны сайы сынман, тыны шықпарды.

Алтынчы эжиктең шықты. Алтынчы эжиктең эдоқ келип, үш күнге четтирбен алыптың пажыноқ қырды.

8 Ээде пола, тоғузунче алыпқа келди:

— Сен, Қара Мөке, — тедир, — үргүнме, — тедир, — мен қарындаштарымға тының четсалдым! — теп.

Анаң аңма қабыштылар: кичиг қарындаштарыба. Қабыжа-қабыжа келгеннери: алты күнге четтилер. Алты күнүн — тоғус күнге четтилер. Тоғус күнге четкенде, Қара Мөке сананды: «Мен қайде пееде полчам?».

9 Қара Мөке сағана* кел, пеленкел, четтинче күнүнде, сағана қырге өөре төреді. Қыр өөре қынапкел, ол қара ташқа, неқ шени, қара ташқа аккел, шапты. Ам қыйғырды Қара Мөке:

5 Тут же из дверей вышел один *алын*. Когда вышел, как стали бороться — тот *алын* туда-сюда не успел и развернуться. Кара Меке его подбросил, за пределы трех небес поднял, о черный камень ударил — душа вышла.

Из второй двери второй *алын* вышел. Вторым *алын* вышел, вторым брат. Парня, с которым в борьбу вступил, Кара Меке о черный камень размером с корову ударил, голову ему пополам расколол.

6 Третий *алын* из третьей двери вышел:

— погоди, Кара Меке, — сказал, — пока твоей души не достигнем, мы — девять братьев, пока твоей души не достигнем — не отстанем.

— (Посмотрим)! — сказал Кара Меке. Он стал бороться. Трех дней не прошло — Кара Меке его о плоский камень ударил. После того как ударил Кара Меке — у того душа вышла. Четвертый вышел из четвертой двери (тоже). Только стали бороться, *иза*, до четвертого добрался.

— Что это со мной? — сказал, — я за три дня до четвертого добрался!

7 Тут же его кверху [подняв], стал теснить. За пределы трех небес подняв, снова *алыпа* [о землю] ударил. Пятый брат вышел, пятый вышел. Пятый, из дверей выйдя, подошел — тоже стали бороться. Когда так боролись [Кара Меке]:

— Я, — говорил, — дольше трех дней с *алыпами* не боюсь, почему так [долго] боюсь? — так говоря, [пятого] сжав, о черный камень размером с корову его ударил — хребет не сломался, душа вышла.

Шестой из дверей вышел. К шестому из дверей [наш] тоже подошел: трех дней не прошло — [того] *алыпа* убил.

8 Так до девятого *алыпа* добрался, [тот сказал]:

— Ты, Кара Меке, — сказал, — не радуйся, — сказал, — что души моих братьев достиг! — он говорил.

Потом с ним боролись, с самым младшим братом. Боролись, боролись — до шести дней дошли. С шести дней до девяти дней дошли. Когда до девяти дней дошли, Кара Меке подумал: «Что это со мной происходит?».

9 Кара Меке, тут же подойдя, изготовился, на седьмой день* тут же как стал кверху хребта того теснить — кверху хребта прижал, к этому черному камню размером с корову, к чер-

— Алыптарың пар ба, — тедир, — кўлүктерің пар ба?
Кўрежерге шығар!

Пир кижі шықпансалды.

- 10 Шықпансалғанда, тоғус үйелиг тайағын тайанмалкел пазыбы-забергени. Анаң келбодурганы: чес сарықтыг Чес Шимелдейди, ноо-ноо алып тескере қазапсалтыр. Ийги пуду шабылча. Ийги пудунуң аразыба алыптар чөрчаттыр. Ээде кел, позуңнуң албатқы чон қачырыбыстыр — рабочийлеринге. Постарың рабочийларын давно қачырып.

- 11 Анаң келгенде, ылардың полған полтур. Қара Мөке* қарындаштары — қара сағаштыг*. Ол че, четти, ноо-ноо албатқы чоонны уже турғубусқан-но.

Тоғус аттың үстүнге сал қожбалып одур чөрчаттыр. Одур чөрчитқанда, ол Қара Мөке қара сағыштыг қарындаштары, улуй, позуңнуң улуғ чуртун узут, парыбыстыр. Позы улуғ чуртун узудубусқанда, по Қара Мөке паркелип, қара сағыштыг Қара Мерген чайалған полтур. Шағана келип, соонаң кирибисти Қара Мөке, тоғус үйелиг тайақты тайанмалғанда, атпа тең парча.

- 12 Анаң аны чедип, ийги қарындаш кўрешкеннер чолда. Кўре-жиптер*: «Алты кўнге четим!» — теп санағаны Қара Мөке, — алтон чылға четтир. Алтон чылға четпарғанда, өөре көдүркел шапчын кўжү шығыбысты.

- 13 По тегри түбү тырлада, чер қаарызы соолады. Ийги ат кел четти түштү. Ийги аттың үстүнге қыс паллары мўнсалтыр. Анаң көрзе, анзы Ақ Қааның ийги қыс тұттыр. Пирси — Четпес Тиллиг Чедим Сатчақ, пирси — Қаппас Тиллиг Қара Сатчақ. Аттаң түшкелип, Қара Мөкени кедере кел шелдилер.

- 14 Ол алыпты қапқанчы ла полдулар, тыннарың чедибистилер. Анаң сурады:

— Маға полушчытқан қайдыг қаанаң палазызар? — теп сурағаны.

— Хы, — тедир, — Ақ Қаан, қарындажың оңнанбанчаң ма? Ақ Қааның қарындажының палаларыбыс, — тедир. — Мен, — тедир, — пир чус пир тас туғалағалыг полтур.

ному камню того принеся, ударил. Теперь крикнул Кара Меке:

— Есть ли *алыпы*, — говорил, — есть ли удалыцы? Выходите бороться!

Ни один человек не вышел.

- 10 Когда никто не вышел, на посох с девятью гнездами опираясь, ушел. Затем, когда шел, [увидел]: медно-желтую Чес Шимелдей какой-то *алып* головой вниз закопал. Две ноги болтаются*. Между двумя ее ногами *алыпы* ходят, оказывается. Потом, придя, [видит]: его народ-данник пригнали с помощью (рабочих). Его (рабочие давно) уже [всех] пригнали.

- 11 Затем, когда [в свой *чурт*] вернулся. Был у них, оказывается, брат Кара Мерген, черные мысли имеющий*. А когда он вернулся, то увидел, что кто-то его народ-данник назад привел.

Он на девяти конях, плоты сверху соединив, ездил, оказывается. Так вот брат этого Кара Меке, черные мысли имеющий, его великий *чурт* усыпив, уехал. Когда его великий *чурт* [тот] усыпил, этот Кара Меке пошел за тем с черными мыслями Кара Мергеном. Когда идет за ним Кара Меке, опираясь на посох с девятью гнездами, ровно конь идет.

- 12 Потом когда догнал, [эти] два брата по дороге стали бороться. Пока боролись: «Шести дней достигли!» — так подумал Кара Меке. Оказалось, шестидесяти лет достигли. Когда шестьдесят лет прошло, ударить, кверху подняв [противника], сил уже не осталось [у Кара Меке].

- 13 Дно земли задрожало, черная пыль земли рассеялась: два коня прискакали. На двух конях девушки сидели верхом. (Это от Ак Кана родившиеся две дочери, оказывается.) Одна — Четпес Тиллиг Чедим Сатчак, другая — Каппас Тиллиг Кара Сатчак. С коней соскочив, Кара Меке отбросили в сторону.

- 14 Этого [Кара Мергена] *алыпа* не успели схватить — душа его вылетела*. Затем [Кара Меке] спросил:

— Мне помогающие, какого хана дети будете? — так спросил.

— Хы, — сказала [одна], — Ак Кана, брата своего, разве не знаешь? Ак Кана, твоего брата, мы дети, — сказала. — Я, — сказала, — сто один каменных *тугла** имеющая.

- Пирси:
— Тоғузон пир тас туглағалығ — Қаппас Тиллиг мен Қара Сатчақым, — тедир.
- 15 Пирси айтча:
— Четпес Тиллиг Чедим Сатчақ. Че, сең нан, — тедир, — эмге, уже эстирибистирзин, чөрдүң сен.
Анаң на ийги қыс қарындаш чөркелип, ийги қыс қарындаш, по қайдығ черди ноо полчитқаны весь тооза.
- 16 Эмге келип, анаң одурчитқаннары: ат ашчын сыңның тискинең сөртегенче ақ ой ат кел, четти. Көзнеке келип, тизебе туркелип, ийги қарааның чажы оорулча:
— Эм күлүгүм! — тедир. — Пашқа қаанаң келип, қабыжыптар, — тедир, — улуғ чурту узуда этчар, — тедир. — Кичиг чурту кичигеди этчалар. Чақшылап, пар полужабарар! — тедир.
- 17 Ийги қараанын чажы ол ақ ой аттың иза, тискен черди тебинсалған. Тизеги турбоқча иза, туруп чалғанча. Ийги қаан қыс айттылар:
— Писке, ноо, парарға керек, полужарға!
Анаң парыптар, анаң парып, полужуптар. Эзде келгеннер че эмге. Мынаң аара Ақ Қаан чатқан полтур. Ақ Қааның черинде по тегрибе қабышпарған тыт турча. Ол тытқа қат пазылкел чапсырсалтыр*: «Если б қарындаштарым мени сананзаар, меең чолум чолалар, теп. Меең ижим иштилар».
Анаң эмге келзелер, по Қара Мөкенең ноодаң алты чашты эртпес алты чаштығ Қара Торғу туған полтур. Ол Қара Торғуна нооба аппарыстылар — салғынма, анаң тиг черге. По минде үш күн тудуштур, тудулуп қап, парыпстар ба?
- 18 Пылар қамчыба алыптары, анаң парчитқан анаң көрзелер: Чес Шимелдейди тескире қазапсалтырлар. Путтары шабылчатыр, а пут аразыба чол полтур.
Пара-пара келгеннери: Қара Қааның черинге четтирлер. Ол Қара Қанның сынға четкенде, ат ашчын азақ пелге четкенде: түпледе кел қағын, түпледи кел силгиндилер. Пирси полбал-

Другая:

— Девяноста один каменных тугла имеющая я, Каппас Тиллиг Кара Сатчак, — сказала.

15 Другая говорит:

— Четпес Тиллиг Чедим Сатчак. Че, ты возвращайся, — сказала, — домой, (уже) повыдохся, походил ты.

Вот те две девушки, повсюду ездящие две девушки, о том, что происходит на этой земле, обо всем [знали].

16 Когда, домой [к себе] вернувшись, потом сидели, [увидели]: с хребта, который кони переваливают, узду за собой волоча, светло-соловый конь пришел. К окну подбежал, на колени встал, из двух его глаз слезы льются:

— Защитник дома*! — говорил. — [Люди] чужого хана, приехав, так бьются, — говорил, — что твой великий *чурт* усыпляют, маленький *чурт* заставляют ржать. По-хорошему [прошу], идите на помощь! — говорил.

17 На глазах светло-солового коня слезы, *иза*, узду на земле топчет. На коленях стоит, *иза*, умоляет. Две ханши-девушки сказали:

— Нам нужно ехать на помощь!

Затем поехали, затем, приехав, помогали. После этого домой приехали. Ак Кан от них [недалеко] жил, оказывается. В земле Ак Кана неба достигшая лиственница стоит. На этой лиственнице письмо написанное было прицеплено: «Мои родные, (если) меня помните, то идите моей дорогой, мое дело сделайте*».

Затем, когда домой приехали, у этого Кара Меке шести лет еще не достигшая Кара Торгу родилась*, оказывается. Эту Кара Торгу как ветром унесло в ту [их] землю, оказывается. Они [неизвестные] здесь три дня боролись, подхватив, увезли что ли?

18 Эти богатырки [сестры] с плетками, затем отправившись, видят: Чес Шимелдею вниз головой закопали, оказывается. Ноги болтаются, (а) посреди ее ног дорога была, оказывается.

Ехали-ехали, земли того Кара Кана достигли. Когда хребта Кара Кана достигли, до горы, где конь переваливает, дошли: прыгнули-встряхнулись, прыгнули-встрепенулись. Одна стала...

ды... ноо, пир чўс пир тас тугалалыг қызы сарыг тон кессаллды, тос азықтыг. Пирси полбалды... ноо, андиг простой ноо* полбалды.

- 19 Улуг тураға тўштилер. Улуг тураға тўшкенде, қыйғырды. Анаң киргени, қырық қатпашқа, алыптар минде одурчалар. Алыптар одурчалар, айтчалар:

— Должны, — тешчалар, — кўнў чарықтың чус пир тас тугалагалыг Қара Сатчақ келер. Пир қаарындажы, тогузон пир патлоқ* Чедим Сатчақ келер, теп. Пыларды қадарчабыс! — тешчалар.

Анаң кириптер*. Қырық қатпашқа анаң киргеннери, Қара қочайин сунунсал одурчатса. Қырық қатпаштың кирип ле келип, пир чус пир тугалагалыг Қара Сатчақ сағана алыпта қапкел педискеннер: истенени* тооза чара шаппарды.

- 20 Алып қарбашчың чазы кел сықтылар*, сағана кел эстенкел, қабыжыза пергеннери, иза, ўш кўнге четтилер. По Қара Сатчақ айтча:

— Мен алыпты не том ўш кўнге, ийги кўнге тутпанчам.

Шағаноқ ол пеленкел, өре кўре кўрнебиса сағанан келип, ноолубуза пергени, алыпта кем шелди. По кўнўн чарықтаң алыптары эзе, шықчалар көрерге.

— Айт ноолза — полузоқ* перер керек, — тепчар, — кўнўн чарық алыптарыңа полужеберерге, — теп, шықчалар.

Қара тубан аразыңнаң Қара Сатчақ сыға чўгўрдў:

— Пазаларың пар ба? — тедир.

Пазалары — Қара Мөкенең оғлу полтур. Қара Мөкенең оғлу шықты.

- 21 Шағанан кел қабыжыбызабергени, алып қабышчың ақ чазыға шықкелип, шағанан қарбашпардылар. Ам по Қара Сатчақ сананча: «Мен*» — тедир. Анаң маттап көргени: тогузон пир тугалалыг қыс қаарындажы пазоқ алыпта қабышпартыр.

Қабышпарып, өқпеленпарып, қыр өре қынапкелип, шағана кел қара тасқа шелибизеберди. Пир чўс пис тас тугалалыг қыс қарындыба*, анаң маттап тубан аразыңнаң көргени: қыс қарындажын алып тооза қап, тўзеге көбтўзебертир.

ноо, [девушка], сто один каменных *тугла* имеющая в желтую шубу облачилась, в обувь из бересты. Другая стала, ну, такой (простой)* стала.

19 К великому дому* спустились. Когда в великий дом спустились, крикнули. Затем вошли в сорок комнат, здесь *алыны* сидят. *Алыны* сидят, говорят:

— (Должны), — говорят, — из светлого мира приехать Кара Сатчак, сто один каменных *тугла* имеющая. [И] другая сестра — Чедим Сатчак, девяносто один платок имеющая. Вот их ждем! — сказали.

Затем они вошли. Когда затем в сорок комнат вошли, Кара хозяин*, развалившись, сидит. Как только в сорок комнат вошли, Кара Сатчак, сто один *тугла* имеющая, тут же схватила *алына* и как поддала — стена даже пополам раскололась.

20 Вышли в степь, где *алыны* сражаются, тут же схватившись, стали бороться, *иза*, до трех дней дошли. Эта Кара Сатчак говорит:

— Я *алынов* не только три дня, но и двух дней не держу.

Тут же она, изготовившись, в охапку его тотчас сгребла, кверху подняв, *алына* бросила. Этого светлого мира *алыны*, эзе, смотреть выходят.

— Если попросит — нужно помочь, — говорят, — из светлого мира [девушкам] *алынам* помочь, — так говоря, выходят.

Из черного тумана Кара Сатчак выбежала:

— Другие есть еще? — сказала.

Другой — сын Кара Кана был, оказывается. Сын Кара Кана вышел.

21 Тут же стали бороться: вышли в белую степь, где борются *алыны*, тут же стали бороться. Теперь эта Кара Сатчак думает: «[Как это] я», — сказала. Потом [Чедим Сатчак] видит: сестра, девяносто один *тугла* имеющая, опять с *алыном* борется.

Продолжая бороться, рассердилась: вверх по склону [противника] оттеснив, на черный камень его бросила. Девушка, сто один каменных *тугла* имеющая, затем хорошо вгляделась: посреди тумана *алын* ее сестру, ухватив, в охапку сгреб, оказывается.

- 22 Қыс қарындажын алкел шелипкел, иза, алыпта кел қабы-
зыбаберди:
— Адың адана пер, — тедир Кара Сатчақ* айтча. — Адың
аданманча, тиге черге парба! — тедир.
— Қара Қаанын, — тедир, — Қара Мөке поларым, — те-
дир. — Қара Қааның оғлу — Қара Мөке.
— Че, Қара Мөке, — тедир, — тиге черге парзаң, аяңын-
бан түшпар! — тедир.
Шағана қырлапкелип, қыраң өөре қырады, қыр төбере түзе-
ди, түшти. Улуг қара ташчақ чатчыған черге шағана кел көдур-
кел, шабызабергени: эди-чаны сынман, тыны шықпарды.
- 23 Тыны шықпарғанда, шыға чүгүрди:
— Тубан аразынаң алып қарбашчын ақ чазыдың — паза-
ларын пар ба? — теп.
Пазалары, паза кижі шықпансалды. Анаң на по чер үстүнең
алыптары, күнү чарық алыптары, тооза келип қыйғырдылар. Пир
алып келди:
— Пис, — тедир. — Қара Сатчақты айтча — ийги пажы-
быс қошқан! — тедир. — Ийги пажыбыс қошқан, келерим! —
тедир, — саға.
Тоғузон пир тас туғалалыг қарындажыңаң пирси келдоқ:
— Пис сееңме ийги пажыбысты қудай абычақ қошсал-
ған, — тедир.
— Че, келлаар! — теп, пылар ийгеле аттарын қачырыбы-
стылар.
- 24 Улуг чуртарыңа чедип, келзелер, эзе, парарға эрбектеш эде
полғанча, ат ашчаң азақ пелдең ийги ат кире чүгүрәү. Сында
кел қыйғырдылар:
— Алып ползар, — тедир, — адыжарға. Алып ползар, күре-
жерге!
Анаң көрзе, по Қара Қааның паллары полған полтур. Ылар
келтирлер. Нұба Қара Мөкенең Ақ Қааның черинде, анаң қабыш
полысты.
- 25 Қабыжа-қабыжа келгеннери: қыс паллары, қыс паллары
есть. Мында ноолары, сватать эткен алыптар тоже қадарчаар.
Пир чүс (пис) пир тас туғалалыг пирле ноозын тас туғалағзын
ажыбысқаны, иза, ол алып көй шықпарды:
— Нүбе, андиг керек полған! — тедир.

- 22 Она свою сестру вырвала, отбросила, *иза*, *алыпа* схватила.
— Имя свое назови! — сказала Чедим Сатчак. — Пока не назовешься, в ту землю не уходи! — сказала.
— Кара Кана [сын], — сказал, — Кара Меке буду*, — сказал. — Кара Кана сын — Кара Меке.
— Че, Кара Меке, — сказала, — если в ту землю пойдешь, не обижаясь, спускайся! — сказала.
Тут же стала теснить вверх по хребту — вниз по хребту. Над местом, где большой камень лежал, подняв, как ударила — хребет не сломался, душа вышла.
- 23 Когда его душа вышла, [из тумана] выбежала, говоря:
— В туманной белой степи, где *алыпы* сражаются, кто есть еще?
Из других больше никто не вышел. Затем этого верхнего мира *алыпов*, солнечного мира *алыпов* всех стали звать. Один *алып* подошел:
— Мы, — сказал, Кара Сатчак он так говорит, — две наши головы соединить должны! — сказал. — Чтобы две головы соединить, к тебе приеду! — сказал.
К девушке, девяносто один каменных *тугла* имеющей, [Чедим Сатчак], еще один подошел:
— Наши с тобой головы *кудай* соединил! — сказал.
— Че, приезжайте! — сказав, эти обе девушки коней погнала.
- 24 В свой великий *чурт* приехав, *эзе*, пойти-поговорить не успели: на хребет, который кони переваливают, два коня прискакали. С хребта крикнули:
— Если *алыпы*, — сказали, — [будем] стреляться. Если *алыпы* — [будем] бороться!
Затем видят: это дети Кара Кана были, оказывается. Они приехали. Потом на земле Кара Меке и Ак Кана борьба началась.
- 25 Боролись-боролись: девушки — они девушки и (есть). Здесь эти (посватавшиеся) *алыпы* (тоже) ждут. Сто один каменных *тугла* имеющая [Кара Сатчак] только один каменный *тугла* как открыла, *иза*, — этот *алып* сгорел:
— Вот так тебе и надо! — сказала.

Анаң маттап көргени: тоғузон пир туғлағалығ қызы алыбоқ қолунға кирпартыр. Анаң маттап көргени: алыпты ийди шажып, қыр төбере қырапча. Қыр төбере төреп, алыпта кел шаптоқ, пазазы кел, қаппарча. Анаң:

— Қара Қааның Қара Мөкенең ооллары кел өсбал, ылар келгеннерде, най өөре пақтанмалар! — тедир, — ол Қара Қаанын Қара Мөкенең ооллары.

— Пистиң еше пар! — тедир.

26 Тоғузон пис туғлағалығ келчитқаннарда, ийги туғлағазын ажыбызабергени: по чердең үстү көйүп, келполбан, анда көйчалар*. Ээде полуп, ам алыптарды қырыбыстылар.

Анаң маттап көргеннери: улуғ чонну қачырыбызоқ пертирлер — албатқы чонну. Ээде пол, тоқтап, анаң көргеннери: алыптар по четти там чер алтынға по малларын көзүбе, весь тооза* қачырыбырстылар. Анаң суңна, суңна келгеннери: Қара Мөке парча, ачалары.

— Сен қайа парчаң, нан!

— Мен нанмассым, — тедир. — Тоғус уйелиг қара сөт тайақпа пыларды пирдің шапсам.

— Нан, нан! — тештилер ийги қыс қарындаш.

27 Анаң четти там чер алтына анаң түшкеннери, парғаннары қара сағыштығ Қара Қаан Мергенин қолунға қаппартыр. Ол шенде малларын қачырыбыстыр. Қачырыбызабергенде, ат ашчын апсақ пелдин шықкел қыйғырдылар:

— Алып полза, адыжарға, күләк полза, күрежерге шығар! — теп.

О-о, шықтылар. Шығып, анаң кел күрешпардылар. Қара Мөке ол шенде, малларын тастарды айткел, малларды қачырарға. Ылар малларды қачырыбыстылар. Қачырыбызабергенде, пылар күрешлечалар. Анаң көргени: Пир чүс пир тас туғлаалығ, пир алып шықты — пир эжиктин. Кижичүннүг шықпарған, алып шықты. Анаң қолунға кел қабысты.

28 Анаң қолунға кел қапқанда, Қара Сатчақ көңнү қалбас позу, көңнү қалыбызаперди.

— Поң қолуңнаң неужели парыбызарым, — теп. — Поң қолуңнаң неужели парыбызарым! — теп сананғанда, говорит: (Эй, мен аны пропустила). Пайа аны пылар аккелгеннер-но

Затем хорошенько взгляделась: девушка, девяносто один *тугла* имеющая, [Чедим Сатчак], тоже в руки *алыпа* попала. Затем хорошенько всмотрелась: *алыпа* толкая, вниз по склону — вверх по склону теснит. Когда *алыпа*, вниз по склону его тесня, ударила, другой, придя, ее схватил. Затем:

— Если мы, Кара Меке сыновья Кара Кана, приехали, то не сильно-то хвастайтесь! — те Кара Меке, сыновья Кара Кана сказали.

— Наши (еще) есть! — сказали.

26 Девяносто один *тугла* имеющая [Чедим Сатчак], когда они подходили, тут же два *тугла* своих открыла: сверху земля как вспыхнула — [противники], не доходя, сгорают. Так *алыпов* уничтожили.

Затем хорошенько всмотрелись: великий народ снова угнали, оказывается, их народ-данник. После этого остановившись, видят: *алыпы* за пределы семи земель скот (весь), весь угоняют. Затем догоняли-догоняли — Кара Меке-брат идет, брат их.

— Ты куда идешь, вернись!

— Я не вернусь, — сказал. — *Сет* — посохом с девятью гнездами по одному как начну [противников] бить!

— Возвращайся, возвращайся, — две сестры сказали.

27 Затем, когда спустились за пределы семи земель, там они в руки того Кара Кан Мергена, черные мысли имеющего, попали. В это время их скот уже пригнали. Когда пригнали, с хребта, который конь переваливает, крикнули:

— Если *алыпы* — [выходите] стреляться, если храбрецы — выходите бороться! — так говорили.

О-о, вышли! Выйдя, затем опять стали бороться. Кара Меке в это время *тастаров*, за скотом присматривающих, позвал, чтобы свой скот угнать. Они свой скот [назад] угнали. Когда угнали, эти боролись. Потом видит — к сто один *тугла* имеющая [Кара Сатчак] один *алып* из дверей вышел. Обликом не похожий на человека *алып* вышел. В его руки попала.

28 Когда в его руки попала, Кара Сатчак, не устававшая, уставать стала.

— От руки этого (неужели) уйду! — говоря. — От руки этого (неужели) уйду? — когда думала... (Эй, это я пропустила*: Раньше [Кан Мерген] привез ведь Кара Торгу. Шестилет-

Қара Торғунны. Алты частығ эртпес Қара Торғуны — сарығ пичик қат пассалған ол тытқа. Анаң маттап көргеннери: қырық педир азынсалтыр, суғ ташча талайдың. По пирси аға келди:

— Педирлериң тоста! — тедир, — сен алып төлү! — тедир.

— Мени өдүрүбездерлер, — тедир. — «Сузуңны қайа иштедиң», — тепкелип. — Не, мен ээди қыйалапчар, — тедир. — Мен сузумны шығарбанчам, — тедир. — «Ноо, сузуңны қайа иштепсалдың?» — теп, — по Қара Қаан мени чииппарачөр, — тедир. — Ам мени қырық педир асынмал, суғ таштырча, — тедир.

29 Қырық педир аңдара шабысты. Қырық педир аңдар шапкелип, по тоғузон пир тас туғлаалығ:

— Қапчый, — тедир, — пистиң черге, — тедир, — алты чаштығ эртпес Қара Торғу печебисти апарсал кел, — тедир.

Ээде ле полғанда, ныбыртқа шени оң пурнунга ноолбалды, алыптың ады куйубуста. Парып аккелсал: «Алыптың ады келбес пе?». Ай сокур ат — тоғузон пир тас туғлаалығдың. Ай сокур ат келе:

— Қайдығ кижі парча, қайдығ эм күлүгүм эртча? — теп, — тубаны азыра анаң маттап көргени: тоғузон пир тас туғлаалығ поң эм күлүги: алыпта ас қабып, қара черде көп қарбаабертир.

30 Тигиге анаң парғаны пир чүс пис тас туғлаалығ Қара Сатчаққа анаң парғаны: алыпта алып қабыш парабертир. Ай кулагынга кел сыбрады:

— Меең эм күлүгүм ат паштың ажарға этче! — тедир.

По ай сокур ат түпледе кел қабынды, түпледе кел сиагинди. Позуңнуң эм күлүгүн нооба өтүртүрерге пербенча. Алыпты позуңнуң ноозын чара алча эм күлүгүн, тоғузон пир туғлаалығ қысты. Позу қарбазаберди, ай сокур ат.

Ай сокур ат қарбажбодурғанда, аттың ноо кұжу! Анаң маттап көргени, қара тубаны үбүрүп: пир чус пир тас туғлаалығ Қара Сатчақ келче. Қара Сатчақ келип, пону кел, чара тарты, По алыпты кел қабызапарды, по алыпты үрге тутпады Қара Сатчақ. Шағана өөре көдүркелип үш көке, шағана қара тасқа шабызабергени, иза: сыны-сайы сынман, тыны шықпарды.

нюю Кара Торгу — она писала срочное письмо, на лиственнице). Вот, когда всмотрелись: [дочь Кара Меке], сорок (ведер) на себя повесив, воду таскает с моря. Одна [из девушек] к ней подошла:

— Ведро брось! — сказала. — Ты из рода *алыпов*! — сказала.

— Меня убьют, — сказала. — «Куда девала черпак?» говоря, [постоянно] вот так меня угнетают, — сказала. — Я свой черпак не вытаскиваю, — сказала. — «Ну, куда свой черпак девала?» говоря, тот Кара Кан меня поедом ест*. Теперь на меня сорок ведер взвалил, заставляя воду таскать.

29 Сорок ведер побросала. Когда сорок ведер побросала, эта [Чедим Сатчак], девяносто один *тугла* имеющая, [коню]:

— Быстро, — сказала, — в нашу землю шестилетнюю Кара Торгу, нашу сестру, увези, — сказала.

Когда так [сказала], в яйцо ее превратив, в правую ноздрю втянув, конь [девушки] *алыпа* помчался. Отправившись, привез. «Конь *алыпа* разве не вернется*?». — Светло-пестрый конь [Чедим Сатчак], девяносто один *тугла* имеющей. Светло-пестрый конь, придя:

— Какой человек уходит, кто из защитников дома гибнет? — так говоря, (туман) рассекая, хорошенько всмотрелся: [Чедим Сатчак], девяносто одну *тугла* имеющая, его хозяйка, все меньше *алыпа* хватает — за черную землю больше хватается.

30 Затем тот [конь] к другой пошел — к Кара Сатчак, сто один каменных *тугла* имеющей. Затем, придя, [видит]: богатырка с *алыпом* борется. Подойдя к ушам ее, шепчет:

— Моя [хозяйка], защитница дома, с головы коня вот-вот упадет*! — так говорит.

Этот светло-пестрый конь прыгнул-встряхнулся, прыгнул-встребенулся, своему защитнику дома погибнуть не дает. Свою богатыршу, защитника дома, [от врага] отрывает, [девушку], девяносто одну *тугла* имеющую. Сам начинает биться, светло-пятнистый конь.

Светло-пестрый конь стал бороться, у коня — сила! Затем хорошенько взгляделись: черный туман раздувая, Кара Сатчак, сто один каменных *тугла* имеющая, идет. Кара Сатчак, придя,

Қара тубанны арлапкел, анаң ай соқур ат, анаң шыққаны, позуңнун қызынға — эм кўлўгўнге, ўшкўркелип анда тын алынды. Анаң эзде келиптер. А постарының жениктери андоқ. Малосильныйлер алыптар полпартыр. Ына қайде полужбалзыннар? Алыпты чарта полбанчалар, чара полужарғы дағы.

Анаң эзде пайлап-чуртап чатқалдылар.

2. АҢЧЫ ПАНҮГЕШ

- 1 Амдығының алында, пурунғунун соонда, улуг чыштың түбүнде өкүс аңчы Панүгеш чуртаптыр. Азырыған абазын пилбенча, түгүп эмискен энезин* пилбенчаттыр.

Абазынаң пирле мылтығаш қалған полтур. Ташталып, тепселип чуртаптыр. Пирда кижі аны пилбенчаттыр, ол да кижіни таныбанчаттыр.

Күнүн сайа аңнап-қуштап чышта чөрча. Кийиктің себизин талап, адып чөрча. Қуштуң қаразын талап, атча. Тапқан-тутқан түк малын садығчыларға теген чилеп, персалча. Қаченда киченип, аңнап-қуштап турза, чоқ полуп, турча, пайларды ларды пайладып, турча.

- 2 Пир шенде аңнапчөрүп, көп небе аңнабалтыр. Турпаркелип, наньпкелтир. Көп чоқ чиіш чиибалып, узурға чадып, өлген кижі чилеп, узубусту. Эртен-эрте усқанкелип, чүзү-қолун чүнүбалды, аңнап-қуштап парарға чепсенеберди. Сумнечегин азынды, мылтығажын алынды, эжиқке пазыпкелди. Эжиқти ажайын тезе ажыбалчаң эбес полтур: «По эжигимни кем пектепсалған?» Тыңна ийдип, ажаберди. Ажакелгени, анчеди эжик қыстала ажылыппарды.

- 3 Анаң көргени: эжиқке қына төрт азақтың, алты қулаш сынның ақ чылан, алты орала чадыпсалтыр. Аны көрген Панүгештың қорукты. Суғдағы тал чилеп, қалтыражаберди. Шақ по тем-

того [с врагом] разняла. Этого *алыпа* схватив, этого *алыпа* не стала долго держать Кара Сатчак. Тут же подняв его вверх к трем небесам, тотчас о черный камень ударила: *иза*, хребет не сломался — душа вышла.

Когда из черного рассеявшегося тумана потом светло-пестрый конь вышел к своей девушке, хозяйке дома, — тогда, вздохнув, душу она обрела. Потом так пришли. (А) их (женихи) там же. (Малосильными) *алыпами* были, оказывается. Как же помогут? Не смогли даже *алыпов* разнять — нет чтобы вступиться!

Затем так богатеть-жить стали.

2. ОХОТНИК ПАНЮГЕШ

1 Нынешнего поколения раньше, прежнего поколения позже, в глубине великого леса сирота — охотник Панюгеш жил, оказывается. Вскормившего отца не знал, родившей и вскормившей матери не знал, оказывается.

От отца всего одно ружьишко осталось, оказывается. Брошенный, покинутый жил. Никто его не знал, он сам тоже никого не знал.

Каждый день зверя-птицу добывая, в лесу ходит. Из косуль самых упитанных выбирая, стреляет. Из птиц самых лучших* выбирая, стреляет. Добытую пушнину* торговцам даром отдает. Как ни старается зверей-птиц добывать, остается бедняком, богатых же делает богатыми.

2 Однажды, отправившись на охоту, много чего поймал. Устав, вернулся. Немного поев, спать улегся, как мертвый, заснул. Рано утром проснувшись, лицо-руки помыл, зверя-птицу добывать стал собираться. (Сумочку) повесив [на плечо], взяв ружьишко, к двери подошел. Дверь хотел открыть — открыть невозможно, оказывается. «Эту мою дверь кто закрыл?» Посильнее толкнув, стал открывать. Начал открывать — дверь с трудом открывается.

3 Затем видит: вплотную к дверям белый змей, с четырьмя ногами* в шесть метров длиной белый змей, в шесть раз свернувшись, лежит. Это увидев, Панюгеш сильно испугался. Как речной тальник, задрожал. *Шах*, до нынешнего времени нико-

ге четтире пееде пирда қорукпада. Ол темди ол ақ чылан, чылан үнүбе қыжылаперди, кижі үнүбе эрбектеперди:

— Эзе, аңчы Панүгеш, мени көрүп, қорукпа, саға мен чабал санап, келбедим, чақша сағышпа келдим. Чақшы сөс чооқта-жарға*, чақшы черге сени аппаратарға келдим-но. Табырақка менің қорукпан, пеере шықсаң, чооқтажыбалзабыс*!

4 Аны уққан Панүгеш чүрек пожнынып, эминен шыға пасты:

— Эзен, эзен соғум ақ чылан. Мен саға ноо керек полдум, ноо керекпе келгензин? — теп, сурады.

Ақ чылан эрбектепшықты:

— Сен Панүгеш, улуг адыгчы, атқан оғуң черге түшпес кижизиң. Сен маға тың керек полған учун, сениң сооңнап келдим. Сениң полужуңды сурап келдим. Сен маға полушсалзаң, чақшы-ба мен саға төлеп, перерим. Амды маға арта мүнүп көрзең, қайде мен сени алып апарам. Анаң аара ноо поларын, позуң көрерзин, ноо иштерге.

5 Парар чери чоқ, тоғра парзаң чақшы полбас. Арта келип, мүнүбүстү.

— Амде*, Панүгеш, ийги қарағыңны сыпладе мүнүбис, ажып, көрейин, теп, санабе*. Мен айтсам анда ла көрерзин.

Ийги қарағын мүнкелип, чылан черинен негиліп, қосқалған шени пилдирди. Ийги қулағы ла сыңлажа перди. Оқча шени адылаберди, улуг салғын урунтурды. Чүгүрүп парче* теерге — азақ соқсуғу пилдирбенче. Учук парче теерге қанат сығлағы угулбанче.

6 Ас па-көп пе эрткен темди, чылан тоқтап, турапарды.

— Амды, Панүгеш қарағыңны ажып көр, эбире көрүп, таңнап көр.

Панүгеш ийги қарағын анаң ажып көргени: қайдыг черге келгени, қайдыг черге четкени. Түжеп, түжүнге кирбенча, санап, сағышқаде четпен турча! Эбире қадыг тобурақтыг чалбақ чазы пүк көрүнча.

7 Анаң уқканы: чылан үнүбе қыжылапкелип, кижі үнүбе чооқтаберди:

— Амды, улуг аңчы сен Панүгеш, шымық аразынға кирип, чажынып қаларзың, мылтығыңны пелен тударзың. Амоқ өлзе — өлчең, қалза — қалчаң, улуг күреш пашталар. Алты қулаш сынның қара чыланма пистиң улуг күреш полар. Ол улуг күреш

гда так не боялся. В это время этот белый змей по-змеиному зашипел, по-человечески заговорил:

— Эзе, охотник Панюгеш, меня увидя, не пугайся, к тебе не со злом пришел, с хорошими мыслями пришел. С хорошим разговором, чтобы в хорошее место тебя увезти пришел ведь. Поскорее, меня не опасаясь, сюда выйди, поговорим!

4 Это услышавший Панюгеш, сердцем успокоившись, из своего дома вышел:

— Эзен, эзен, старый белый змей. Я зачем тебе понадобился, по какому делу пришел? — спросил.

Белый змей стал говорить:

— Ты, Панюгеш, — великий охотник, человек, у которого пуля на землю не падает. Потому что ты мне очень нужен, за тобой пришел. Просить твоей помощи я пришел. Если ты мне поможешь, добром отплачу. А теперь, сев на меня верхом, смотри, куда я тебя повезу. Что потом делать — сам увидишь.

5 Деваться [Панюгешу] некуда: если поперек пойдешь — хорошего не будет. Сел верхом на него.

— Теперь, Панюгеш, крепко закрой свои глаза, «открою-посмотрю» — говорить не вздумай. Когда я скажу, только тогда откроешь.

Глаза закрыл — змей со своего места рванулся так, будто [с корнем] его вырвал. Только в обоих ушах звенело. Подобно стреле полетели: великий ветер взыграл. Если сказать, что бежит, топота ног не слышно. Если сказать, что летит, шума крыльев не слышно.

6 Мало ли, много ли времени прошло — змей остановился.

— Теперь, Панюгеш, глаза открой, вокруг осмотришься.

Панюгеш, глаза затем открыв, посмотрел, в какую же землю прибыл, какой земли достиг: и во сне не увидишь, и в мыслях не представишь*! Вокруг с твердой почвой широкая поляна видна.

7 Затем слышит: змей по-змеиному зашипел, по-человечески заговорил:

— Теперь ты, великий охотник Панюгеш, в кусты зайдя, спрячешься, ружье наизготовку держи. Если сейчас умирать, так умирать, если остаться [в живых], то остаться — такая великая борьба начнется. С черным змеем в шесть метров длиной у нас

негип тура парза, сен көстепкелип, пажын көрүп, адарзың. Чақшы көрүп адарзың, пашқа қайде, қайде пашқа черинге адар ползаң, атқан оғунға ол алдырбас. Анде* сенда — чоқ, менда — чоқ поларым. Улуғ күрешти негдиребиси да перзем, эздоқ чақшыба саға төлеберерим, — тедир.

8 Панүгеш шымық аразынға кирип, чажыныбысты. Ол темде чер силгилеберди, тегри күзүрүжеберди. Алты кулаш сынның қара чылан оқча шени адылып, чедетүштү. Ийги сооқ небе үдүре чылыш келдилер: чылан үүнүбе қызылыштылар, қорғуштуғ ақсыларын адыныштылар. Ақ чылан, қара чылан ақтап күреш шықтылар: өлзе — өлерге, қалза — қаларға, улуғ күреш, улуғ қабыш полбысты.

9 Чер негилижеперди, ағаш паштары чайқылып турдулар. Азақ алтынаң от шықча, ийги қарақтарынаң шачығ шачылтурча. Ұш күн, ұш қара тоқтабан күрештилер. Ұш қонуқтуң пажында қара чылан пистиң ақ чыланыбысты черге чаба пазаберди шабып-тепсеп шықты.

Пистиң Панке қайде айтқан сөзүн санапкелип, қара чылан пажын көстеп адыбысты. Мылтық табыжы соолап эрти, тағлар пажынаң нанқалды. Қара қанма қара чылан пышқырып, шоғрап черге чадып өлеберди. Ийги чылан күрешкен черге қырық чылаға қыйбыранкелип, от өспеске қызыра қарым көйүпқалып турау.

10 Улуғ күрешке, улуғ қарбашқа ақ чылаңның күжү шығып, көңну қалып түштү. Ақ пажын көдүрүп, чылан үнүбе қыжылап турау, кижі үнүбе эрбектеп турау:

— Ұзүптурған одумну мен қабызып, көйдүребердің, өлчитқан позумну турғузубалдың, күләк черге айландырып салдың! Мени алыпқалған улуғ аңчы Панүгеш ам меең черимге парып, көрең, меең абам-ичемнің улуғ сый алып, улуғ алғыш алып көрзең, эзе. Маға пазоқ орта мүнүп көрзең, позумнуң черимге четтирип көрейин сени.

Панүгеш аара-пеере көрүнмеди, ақ чыланға мүнүбүсти, ийги қарағын қайаға парчитқанын, қайа келипчитқанын пилбенбодурғаны. Ас па, көп пе парды. Чылан тоқтап одурду, айтты:

— Эзе, меең тыным алған арғыжым, қарағыңны аш көрзең!

великая борьба будет. Если в великой борьбе он станет побеждать — ты, прицелясь, в его голову выстрелишь. Хорошо прицелившись, выстрелишь, если вздумаешь выстрелить в другое место, то от твоей пули он не погибнет. Тогда ни тебя, ни меня не станет. Если в великой борьбе не моя победа будет — все равно хорошо тебе отплачу, — сказал.

8 Панюгеш, в кусты войдя, спрятался. В это время земля задрожала, небо загремело. Шестисаженной длины черный змей стрелой прилетел. Два холодных существа* друг к другу приблизились*: по-змеиному зашипели, ужасные пасти открыли. Белый змей и черный змей с криком сражаться стали: если умирать, так умирать, если остаться в живых, так остаться — такая великая борьба, великая схватка началась.

9 Земля задрожала, верхушки деревьев закачались. Из-под ног пламя пышет, из двух глаз искры сыплются. Три дня, три ночи, не останавливаясь, боролись. Через три ночевки черный змей нашего белого змея к земле клонить стал, бить-топтать стал.

Наш Панке*, вспомнив, что говорил [змея], в голову черного змея прицелившись, выстрелил. Грохот из ружья раздался такой, что вершины гор накренились. Черной кровью харкая, черный змей по черной земле растянулся — издох. Там, где шла борьба двух змей, [земля] докрасна выгорела, так что до сорока лет траве, колыхаясь, не вырасти.

10 От великой схватки, от великой борьбы силы белого змея ушли — выдохся, оказывается. Белую голову подняв, по-змеиному зашипел, по-человечески заговорил:

— Угасающий мой огонь ты зажег, умирающего меня поднял, на славную землю вернул! Меня спасший великий охотник Панюгеш, теперь, в мою землю придя, от моих родителей великий подарок получи, великую благодарность получи, эзе. Садись опять на меня верхом, попробую отвезти тебя в родную землю.

Панюгеш, не мешкая*, на белого змея сел, оба глаза [закрыв]: куда идет, куда придет — сам того не знает. Мало ли, много ли ехали — змей остановился, сказал:

— Эзе, душу мою спасший друг, открой глаза!

Панүгеш анаң ийги қарағын аш көргени: қаалышкелип тасқыл өскен чер полтур. Шолапкелип, суг аққан чер полтур. Қадалкелип арыш өстүр, көгерипкелип көк өлең, өзүп, көк тор-чуқ көглепчаттыр. Көгерип турған көк тасқыл турчаттыр. Көк тегри шығара узун ағаштар өсчаттыр.

11 Ақ чылан үнүбе қыжлап шықты, кижі үнүбе эрбектеди:

— По көк тасқыл мен түгүп, өскен черим, ам аара парып, кирерибис. Анда меең эмим қалар, меең ада-ичемни* көрерибис. Меең, абам тың чабал, қорғуштуғ чылан, кенем полбассың! Эмге кирзебис, ол сол чанда чадар. Сени көрзе, ол сооқтанып-келип, қыжылап турар, узун тилин шығарып, сени қабар. Сен айдарзың:

— По ноо полчаң, по қайдығ керек полчаң. Мен чақшы иштегениң учун мени чиирге турабардар ба? Қайдығ черге ақкелдин, аргыш, мени? — теерзин.

— Қайдығ андығ чақшы иштегензин? — тезе. Сен шым полуп турарзың. Анаң мен аңма эрбектежерим. Мениң тыным алғаныңды пилибалза, ол анда уйадыппарар. Ичем меноқ ошқаш, ақ чылан. Ол чымчақ чүректиг. Сееңме писти көрүп, тың үргүнүппарар, усталға көдежек турузупсалар, писти сыйлар. Анда чыланнар, пағалар, шошқаннар толдура полар, сен пос чикшинип, чарсынма, чиирзин чиишти. Анаң арағаба сыйларлар — ижерзин. Анаң саға сый перерлер: азағыңнаң пажына шығаре күмүш ақча үгелер — албассың, анаң алтын ақча үгзелер — албассыңоқ. Эбире көрүбүссең шқапақта қараарып, кирленпарған ағаш айағаш чадаар — аны сурарзың. Ол аяқта сениң чажына ырызың, тозулбас полар. Көр, мениң сөзүмдү алтабанче поларзың.

12 Эде эрбектежил, чооқташқанче, көк тасқылға шығабердилер. Орта таға четкенде, тебир эжик қайра ажылды, таға киребердилер. Көк тасқылдың иштинде пооқ* ай шалыпчаттыр. Анын иштинде алтын өрге турчаттыр. Алтын өргеге кирдилер. Оң чанында сооқ пелиг, сарыг чылан чатча. Панүгешти көргенде, қорғуштуғ ақсын адынча, узун тилин шығарча, аны қабарға тура парды.

— По ноо полчаң? Ноо қыйалы маға келген? Чақшы иштиген учун мени чиирге тура пардаар ба? Чақшы иштегемге четтирипчазаар ба?

Панюгеш затем глаза открыл: громоздясь, *таскылы* поднялись — такое место было, оказывается. Журча, река течет — такое место было, оказывается. Наливаясь, рожь растет, зеленея, зеленая трава растет, и молодые соловьи щебечут, оказывается. Синяя, синие *таскылы* стоят. Высокие, выше синего неба деревья растут, оказывается.

- 11 Белый змей по-змеиному зашипел, по-человечески заговорил: — Этот синий *таскыл* — место, в котором я родился-вырос, сейчас войдем в него. Там мой дом будет, моих отца-мать увидим. Мой отец — очень злой, опасный змей, будь осторожен! Когда зайдем в мой дом, он будет лежать с левой стороны. Увидев тебя, он грозно зашипит, длинный язык выпустит, тебя хватать станет. Ты скажи:

— Что это с тобою, это что за дела происходят? Вот так за добро мое вы меня съесть собираетесь? В какое место ты привез меня, друг? — так скажешь.

— Какое добро ты нам сделал? — скажет. Ты стой молча. Затем я с ним поговорю. Узнав о том, что ты спас мою душу, он устыдится. Моя мать, так же как я, — белая змея. Она мягкая сердцем. Тебя со мной увидев, очень обрадуется, на стол поставит горшочек, будет нас угощать. Там змей, лягушек, червей полно будет, ты, брезгуя, не отказывайся, будешь эту еду есть. Затем *арагу* будут подавать — ты пей. Потом тебя станут одаривать: с ног до головы серебряными монетами будут засыпать — не бери, потом с ног до головы золотыми монетами будут засыпать — тоже не бери. Вокруг осмотришь: (на шкафу) потемневшая, грязная деревянная чашечка будет лежать — ее попросишь. В этой чашечке на всю твою жизнь бесконечное счастье будет. Смотри, моих слов не ослушайся.

- 12 Так, разговаривая, по синему *таскылу* поднялись. Не успели к средней двери подойти — железные двери распахнулись, они вошли в гору. Внутри синего *таскыла* такая же луна сверкает. Там внутри золотой дворец стоит. В золотой дворец вошли. [Там] на правой стороне желтый змей с холодной спиной лежит. Как увидел Панюгеша, страшную пасть открыл, длинный язык высунул, схватить его хочет.

— Что это с тобою? Что за беда ко мне пришла? За то, что я добро сделал, съесть меня собираетесь? За мое добро хотите меня уничтожить?

Сарыг чылан чылан үнүбе қыжылады, кижі үнүбе эрбектеди:

— Қайдыг андыг чақшы иштегензин?

Аны уққан ақ чылан кижі үнүбе эрбектеди:

— Абоғ, аба, сен қайдыг қара сағыштығ, қаннығ-парылығзың? Қаарғанче чадыбалып, қара сағыжын қалбанче. Ол мениң тыным алған кижі. Қара чылан мени пазаар ээди, аның атқан оғу полбан полза. Аның атқан оғунаң, ол кижі чииген қара чылан чабал қара қаны урулуп чадып, өлдү, мен тезе, тигриг қалдым, аба! — тедир.

13 Аны уққан сарыг чылан уйатқан оозуба, қызарыппарды. Чер алтыне асла түжүппарбады.

— О, мениң оолумай*, по чажына ижип-чиип тозупполбас саға небе сыйлапперейин, меең паламның тынын алған кижиге. Устал кеқсинге одуруп көрзең, пистиң ажыбысты ишсең, пистиң сыйбысты көрүп көрзең! — теди.

Кебедең пир көдежек шығара тартыбалды, усталға ақкелип турузупсалды:

— Чиизең, ишсең. Пистиң сыйбысты, көрүп көрзең.

14 Панүгеш көдешти ноо парып, анаң көрбүскени: көрбес — көрзүн, уқпас — уқсун! Пағалар, келискиннер, чыланнар, шошқаннар пыжыркел, толдуре чадыпчадырлар. Аны көрүп: «Қайдаға чиирге?» — қоруғуппарды. Ижип-чииптчитқан полуп, изибенге түжүрүп тураперди. Аны көрген ақ чылан, қарақле чиип тураперди, сыбырапкелип эрбектенди:

— Ээде қылымне, арғыжым, менин, аба-ичемди тарындырба. Ээде қылынар ползаң, пирда небе албалбассың!

Ноо иштерге? Анаң қарағын мүнкелип, пир қузурағаш үзе тартып чиипкөргени, андыг тамның чииш полтур, қош тилин қожа асла ажырбыспан қалды! Шаған келип, көөленкелип чииди, чүчеле көдежекте пожада чиибисти, аштаған құрсақты тостурқалды.

Өрекен чылан үргүнүбүстү, чылан үнүбе қыжлады, кижі үнүбе чооқтады:

— Қайдыг сен керсе палазың, пистиң чиишти чикшинменсалдың!

Ийгинчи көдежегин акелип, тургузаперди. Аны пазоқ чииперди, чүчеле пазоқ, чиибисти.

Желтый змей зашипел по-змеиному, заговорил по-человечески:

— Какое такое добро ты нам сделал?

Это услышав, белый змей заговорил по-человечески:

— Абог, отец, с какими ты черными мыслями, злой, с желчной печенью*? До старости дожил — черные мысли не оставил. Это человек, мою душу спасший. Черный змей меня бы задавил, если бы не его выпущенная пуля. От им пущенной стрелы этот, людей поедавший черный змей, черной кровью истекая, свалившись, умер, я же остался живым, отец! — говорил.

13 Это услышавший желтый змей, устыдившись, покраснел. Чуть ли под землю не провалился:

— О сынок, человеку, спасшему душу моего сына я подарю одну вещь, с которой у тебя всю жизнь еда-питье не кончится. Садись за золотой стол, нашего напитка испей, на наше угощение попробуй взглянуть! — сказал.

Из печи один горшочек вытащил, на стол поставил:

— Ешь, пей. На наше угощение посмотри.

14 Панюгеш к горшку подошел, затем, когда заглянул: не видевший — пусть увидит, не слышавший — пусть услышит! Лягушками, ящерицами, змеями, червями сваренными наполнен. Увидев это: «Как угощаться?» — испугался. Будто бы ест, пьет — сам же в карман складывает. Заметил это белый змей — глазами стал его есть, с шипением заговорил:

— Так не поступай, мой друг, не прогневай моих родителей. Если так будешь поступать, то ничего не получишь!

Что подделаешь? Потом глаза зажмурил, один хвостик оторвал, попробовал съесть: такая вкусная еда была, оказывается, — чуть язык не проглотил! Так понравилась, что тут же весь горшок опростал, оголодавший желудок наполнил.

Старуха-змея обрадовалась, по-змеиному зашипела, по-человечески заговорила:

— Какой ты смышленный ребенок, нашей едой не побрезговал!

Второй горшок взяла и поставила. Его опять съел, мигом опять съел.

15 Ужүнчүзүн ақкелип тургусқаны, чўчеле пазоқ чиип шығарды, по чажыне тосқан шени пилдирди. Ээлерине* алғыш перип турду. Чыланнар чөптежиппердилер, азағынаң пажына шығара кўмўш ақча ўгўлер:

— Пистиң сыйбысты алапер, чағыс палабысты алқалғанде, — тедилер.

— Пай, пай, қоонаң учун ақча алчаң полғам-че? Миндиг улуг сый маға нөөре сыйлапчазар, чақшы мениң чыланнарым? — тедир.

Анаң азағынаң але пажынға шығара алтын ақча ўгўбўстўлер.

— Паза пону перебердар, чақшы чыланнарым, кўмўш ақчаң албансалып, алтын ақчаны алчаң полғам ма? Албассым!

— Че, андыг полғанда, эркем, нооба чақшынды четтирчең полғанмыс? Ноо керегин позуң көрўп, сурап көрзең паза, — тедир. — Сый сыйлабанче нандырып полбассыбыс! — тептилер.

— Че, мениң чақшым, силерге анда улуг полғанде, ағаш айағаштарыңны перзаар маға, аңчы кижиге анаң артық небе керек чоқ! Маға, андыг анаң артықке турбас. Аны перзаар, алар ээдим, — тедир.

16 Аны уққан апшақ-өрекен чыланнар: аары көрўп — улғаштылар, пеере көрўп — қуандылар:

— Ағаш айағыбыс, қара чағыс оолубустың қыймат полған ма? Алзаңоқ, паза оолубус, — тедилер.

Кириг қара ағаш айағашты алып пердилер. Панўгеш қолунма алып тудунуп, алғыш перип турду. Қарыппарған чыланнарбе эзен-менчи суражыбалды. Ақ чылан Панўгешти позуңуң ўстўнге мўнўбўстў, ийги қулағы ла шылап турду. Чўгўрўп парче тезе, азақ соқсуғу пилдирбенче. Учук парче теерге, қанат сығлажы уғулбанча. Панўгеш қайа парчытқанын пилбенча, соған шени адылып парчаттыр.

Анаң көрзе, улуг кўреш черинге четтилер. Мында чылан тоқтап тўштў, анаң айтты:

— По черге сени четтирипсалдым, мынаң позуңде чедиппарзың. Эзен-менчи суражыбалды, ақ чылан, пура ташталып, анде-мынде шабылыпқалды: келген чери пар полуп, парған чери чоқ полупқалды.

17 Панўгеш одурупкелип, сананып шықты: «Нооға керек по чабал кириг ағаш айағашты алдым, ақчаны чоқ албансалдым?

15 Когда в третий раз взяв, поставила, мигом опять все съел: показалось, что на всю жизнь наелся. Стал хозяев благодарить. Змеи начали уговаривать, с ног до головы серебряными монетами засыпали:

— Наш подарок прими, ведь ты нашего единственного ребенка спас, — говорили.

— *Пай, пай*, почему я должен брать деньги? Зачем мне такой крупный подарок дарите, мои хорошие змеи? — сказал.

Потом с ног до головы золотыми монетами обсыпали.

— Больше не давайте, хорошие змеи. Если я не взял серебряные монеты, разве возьму золотые монеты? Не возьму!

— *Че*, если так, милый, чем бы тебя отблагодарить? Что тебе нужно, выбери и попроси, — сказали. — Пока не одарим подарком, не сможем отпустить! — сказали.

— *Че*, мои хорошие, если для вас так важно, то дайте мне деревянную чашечку, мне, охотнику, лучше, чем эта вещь, ничего не нужно! Да я и не стою большего. Если бы вы мне ее дали, то взял бы.

16 Это услышавшие змеи, старик со старухой, в сторону поглядев, заплакали, на него посмотрев, опечалились:

— Деревянная чашка разве дороже нашего единственного сына? Прими ее, наш другой сын, — сказали.

Грязную черную чашку, взяв, подали. Панюгеш в руки ее взял, стал благодарить. Со змеями состарившимися попрощался-поклонился. Белый змей Панюгеша на себя посадил — только в двух ушах зазвенело. Если сказать, что бежит — топота ног не слышно. Если сказать, что летит — шума крыльев не слышно. Куда Панюгеш идет — не знает, подобно стреле летит, оказывается.

Потом смотрит: доехали до места великой борьбы. Здесь змей остановился, затем сказал:

— До этого места я тебя доставил, отсюда до своего места сам доберешься. Попрощавшись-поклонившись, белый змей развернулся, там-тут мелькнул: откуда шел — следы есть, куда ушел — нет следов*.

17 Панюгеш, сев на землю, думает: «Зачем я эту негодную грязную чашку взял, почему отказался от денег? Зачем я по-

Қайде чылан сөзүн уғубыстым? Ол маға ача эбес, қуда эбес. Эқ, келген ырысты пожадыбыстым, ам қайдаң, келзин маға анды ырыс. Абоғ, қайдығ алығ полғам!». Қойдунаң* ағаш айағын алып көрүштүреперди. «По кирлиг айағаш нооға керек полған? Нооға турар небечек? Аны нооға эмге апарчаң полғам?» — теп, қаныққан озуба черге таштабысты.

Айағаш черге түшкен, чоқ полду: чердең шықтылар ба, тегридең түштүлер ба ийги солдат-шериг* алдыне тура түштүлер:

— Ноону иштең, ноону пыжыраң, қааныбыс-пийибис, аңчы Панүгеш?

«По қайдығ небе, по айағаш полған!» — теп, сананды.

— О, мениң чақшы салдаттарым, меең позумнуң эмге алып четсаар, анаң, пашқа слердең пирда небе керек чоқ, — тедир.

— Че, қайтсын, эминге чедерзин, шағам чадып тынаныбал.

Панүгеш тынайын теп, чадыбысқаны, позуде пилбенқалды қайде терең, узубысқаның.

18 Қанче узуғанын пилинменча, усқаныпкелип, ийги қарағын ажып, ақтеқ полуппарды. Позунун, эминде полпартыр, ағаш краватинде* нүзүрегенде чадып узуптур: «По қайде келебергем? Пилбенчам». Ағаш айағаш паш чанде чатчаттыр.

Эртен туркелип, аңнап-қуштап парақалды. Аңны-қушту қанче керегин адар шени — адыбалды, эминге наныпкелди. Айағажын алыбалды, черге шелибискени: тегридең шықтылар ба пилбен қалды, солдаттары турапердилер:

— Ноону иштең, ноону пыжыраң, қааныбыс-пийибис, аңчы Панүгеш? Ноону ла айтсаң, аны пүдүрерге пеленбис.

— Ээде полғанда, по эмчегимнин ордунға* алтон қатпаш, тоғузон толуктуғ, алтон айланчықтығ өрге пүдүрүпперар. Өргениң эбире сат өстүрүбүппарар. Ол сатқа по чарықтың, честеги анда өссүн, парчын қушчақтар анда көгленип турзуннар. Улуғ айры ағып түшсүн, Қызыл қумақ кижилериң сұғдаң сұқсаған, сұқсузын қандыра ишсиннер. Чер үстүндеги тың чайзан, қыс мениң, қолумде ползун. Қаан қызы, қочайын қызы полбазын, а шынық ле ишпечи, парчыңды пилчитқан, парчыңды иштеп тутқан кижі ползун!

— Че, чақшы, сениң санаған сағыжынме полуппарар. Ам, тезе, чаткелип узубус, эртенге пелең полар!

слушался совета змея? Он мне не брат, не сват. (Эк), пришедшее счастье я упустил, теперь откуда мне еще такое счастье придет. *Абог*, какой я глупый был!». Из-под мышки чашку вытащив, стал рассматривать. «Эта грязная чашка зачем была мне нужна? Для чего будет лежать эта вещица? Зачем мне ее домой уносить?» — так говоря, рассердившись, на землю бросил.

Чашка, упавшая на землю, исчезла: то ли с земли поднялись, то ли с неба спустились — два (солдата)-шерига перед ним встали:

— Что нам делать прикажешь, что готовить, наш хан-ний, охотник Панюгеш?

«Вот какая чашка была!» — подумал про себя [Панюгеш].

— О-о, мои хорошие (солдаты), донесите меня только до моего дома, больше от вас ничего не надо, — сказал.

— Че, как хочешь, дойдешь до дома, ляг отдохни пока.

Панюгеш, думая отдохнуть, только прилег — сам не заметил, как крепко заснул.

18 Сколько спал, не знает, проснувшись, открыв глаза, удивился. В своем доме оказался: на свою деревянную кровать повалившись, спал, оказывается. «Это как же дошел? Не помню». Чашечка деревянная лежит у изголовья.

Утром встав, сходил на охоту. Зверей-птиц сколько нужно настрелять — настрелял, домой вернулся. Чашечку взял, на землю кинул: то ли с неба спустились — (солдаты) встали:

— Что делать, что готовить, наш хан-ний, охотник Панюгеш? Что прикажешь, то и будем готовы сделать.

— Если так, вместо моего старого *одага* с шестьюдесятью комнатами дворец о девяноста углах, шестьдесят раз вращающийся дворец постройте. Вокруг дворца пусть (сад) вырастет, в (саду) ягода со всего мира пусть растет, все птицы пусть поют. Великая айра пусть бежит. Люди из Кызыл кумака, воды жаждущие, пусть напьются. С верхней земли самая красивая девушка пусть в моих руках окажется*. Не ханская дочь, не купеческая дочь, (а) настоящая работающая, все умеющая, все знающая девушка пусть будет!

— Че, хорошо, твоя мечта сбудется. А теперь ляг, усни. К утру все будет готово!

19 Панүгеш абырып чадып, терең уйғузун узубысты. Узун тўндүк тооза узуп, эртен турупкелди: чоқ, тўжинди ба, чоқ по черде бе пилбенпарды. Алтон қатпаштығ, алтон толғайлығ, тоғузон толуктуғ өргеде чадып, узупчаттыр. Көбүг төжекти қол частықе чатча, қойдунда қыс палазы чатчатыр. Өргени эбире сат өзүп шықпартыр. Пашқа-пашқа чақкийлербе, честектербе азылын турчалар. Пашқа-пашқа қушчақтар көглешчалар, пашқа-пашқа аңнар постарының үннерибе табыштажып турчалар, чүгүрүш-чөрчалар.

Пир чанда чалбақ суг ағып тўштўр. Сарығ қумақ аразыба суг ағып тўжүбүстир. Суг чоқ чатқан кижилер тыннары киртиг ижибалтырлар. Андағы чатқан қалықты сугба сугарымбалтыр. По улуғ өргеде көп қалық келип, чадабертир. Пашқа қаанаң келип чатчадырлар. Парчазы келип Панүгешти алғап турчалар, чақшы көрүп, чақшы эрбектешкен аара.

20 Чаш алған кижизибе, мында чатқан қалық чақшыба, үргүнүштүг чада пердилер. Ачайды-қокуйду ундудубыстылар. Ноо ла керек полза — пар, ноо ла чиирге саназаң — парчын пар.

Панүгеш аңнап-қуштап үргениппарған кижиде. Қайда қонуқпа чатса, аңнажын ундутпанча, эриштиг да полаберди. Эңчер аңнап-қуштың эдин чиирге санаберди, аңнап-қуштап чөрүп шықты. Алындағыдаң артығоқ тоғұлүп турча. Алған кижизи аңнап чөрүп моғабасқа, чалғанып тоқтадып полбан, турча.

Пир шенде чепсенибалып, пир неде ле поларға аңнап-қуштап парыбысты. Оған чаштығ алған кижизи, чағысқа чадық тыш одурбан турча, пашқа-пашқа, керектер иштеп пүдүрүбодурча: эмин арыглап-чылтырадып турча, то садын арыглапча, то небе тигибодурча.

21 Пир шенде иир киреберген шенде, чақшы кеп кезип, чазан-салған кижиде кирире пасты өргеде.

— Эзен, эзен, мениң, қыймат келимай, слерге аалап, келебердим. Сеең апшыыйыңның ачазы поларым, улуғ ачазы. Мени позуңа ал, мени қоруқпе!

— Пай, пай, таныш эбес кижиде қачанда айдыбодурған? Ол эбире өкүс өскем течең: «Абам да чоқ, ичем да чоқ», — теген. Қарындаш чоқ ааң, сен қайдығ кижиде полчанзың?

— О-о, ол мени уңнабас па, таныбас па, тың, кичигеште чадыпқалған. Мен олоқ чилеп аңнап-қуштап чатқам. Ам пайлаппардым, қочайын полпарғам. Че, көбленген аңнажымны се-

19 Панюгеш спокойно лег, уснул крепким сном. Всю длинную ночь проспал, утром проснулся: то ли он во сне, то ли на этой земле — не понял. Спит во дворце, имеющем девяносто углов, шестьдесят комнат, шестьдесят раз вращающийся. Лежит он на пуховой постели, на красивой подушке, в его объятиях девушка. Вокруг дворца (сад) вырос. Всякие-всякие цветы, ягоды висят, всякие-всякие птицы поют, всякие-всякие животные на все голоса шумят-бегают.

В одном месте широкая река течет. Прямо по желтому песку река течет. Люди, которые жили без воды, от души напились, оказывается. Людей, проживающих там, напоили, оказывается. В этот большой дворец придя, множество народа стало жить. Даже из других ханств придя, живут, оказывается. Все приходящие Панюгеша благодарят за то, что хорошо принимает, хорошо разговаривает.

20 С молодой женой, со множеством людей во дворце весело зажил. Обо всех горестях-печалях забыли. Все, что нужно им, — есть, если что захотят покушать — все есть.

Панюгеш — человек, который привык зверя-птицу добывать. Сколько ночей ни прошло — про охоту не забывает, даже скучно ему стало. Мяса лесных зверей и птиц захотел поест, зверя-птицу добывать снова пошел. Охота пуще прежнего удастся. Жена, чтобы он себя охотой не принижал, умоляла его — остановить не смогла.

Как-то собрался, на одну (неделю) зверя-птицу добывать ушел. Его молодая жена, одна оставшись, не сидит, за разную работу берется: то комнату до блеска начищает, то (сад) расчищает, то вещи подшивает.

21 Однажды, когда наступил вечер, в хорошую одежду одетый, разряженный человек во дворец вошел.

— Эзен, эзен, моя дорогая сноха, к вам в гости я пришел. Твоему мужу старшим братом буду. Меня к себе пригласи, меня не бойся!

— Пай, пай, с незнакомым человеком кто же разговаривает? Он круглым сиротой рос, говорил: «Ни отца, ни матери нет», — так говорил. Родственников у него нет, ты что за человек будешь?

— О-о, он меня разве вспомнит, узнает — очень маленьким остался, [когда я ушел]. Так же, как он, зверя-птицу добывая,

ниңоқ апшыйың чилеп, ундутпанчам. Мен слерге пир небе сыйлап ақкелепердим! — теп айткелип, оң изибинең алтын айақ алып усталға салып салаперди.

— Мине, көрзең қайдығ керек, қайдығ ача полтурзуң. Өкүс полтур-но, эң қалғанынде, қара чағыс ачазын ундуупсалғанда.

22 Қолдаң, келип қапты, қолтуқтаң чөлеп аппарды. Устал кеңсинге одуртупкелип, аш-табақтарын арығынын, араағанын, қазырыбе сыйлапперип келди.

— О, чақшы, қыймат ачабыс, нооға писке керек полған сенин алтын айағын? Аны қарчы алып, изебине сугунсал.

— Абоғ, мениң қыймат келимай, слерге сыйлаған сыйымды қарчы нооға алайын?

— Андығ полғанда, ноо перчем полғам? — тедир.

Қочайын анаң эбире көрбүскени: ағаш айағаш шқапта турчаттыр.

— Қанче көп чақшы сый! Алтын айақтан учун маға по ағаш айағаш перзең чақшы полар, аға да чақшы алынып парарым. Мен маңзайа садымба чөрчам, миндиг айағаш керек кижичеринде чииш чиибодуарға, — тедир.

— Че, андиг полғанде, қыймат ача, тарынма чабал сыйға. Позуң сурапчатқанде, перейин, — теп, ағаш айақты алып, перди.

23 Қочайын айақты қолунға алып, чақшы орабалды, оң изебинге салыныбысты.

— Че, ззен пол, чақшы келичегим, маға нанар тем чедипкелди, керектерин иштечең көп, ұр сыйланыбыстым мен слерде.

— Қайде, қайде чөөк ээде маңзырабыстың? Шағамоқ Панүк ачықтаң нанып келер, аңма тоғажып чооқтажыбаларзар, чөөк ээде маңзырапчаң?

— Чоқ, маға нанарға керек, тоқтарға келишпенче. Че, ззен полар! — теп айдыбал шығыбысты, анаң не парыбысты.

24 Аймақчы шығбалып, парыбысқан. Улуғ тогунушке апшағы Панүгеш чедесалды. Алған кижизи үдүреди, үргүнүпкелип, эзенештилер. Устал арғазынға қошта одурдулар: аш табақтың арығын чиидилер, арағазының чақшызын иштилер. Аштаған құрсақты

- я жил. Теперь разбогател, (хозяином) сделался. Че, любимую охоту, как твой муж, тоже не забываю. Я вам в подарок одну вещь принес! — так говоря, из правого кармана золотую чашку на (стол) положил.
- Вот, смотри-ка, какое дело, какой ты брат, оказывается. [Мой муж вправду] сирота, если единственного брата забыл.
- 22 За руку, подойдя, схватила, за под мышку подхватила, за золотой (стол) посадив, стала лучшей едой-питьем угощать, самым крепким *арагой* поить.
- О, хороший, дорогой брат, зачем нам твоя золотая чашка? Обратно забери, в карман положи.
- Абог, моя дорогая сноха, поднесенный вам подарок, зачем назад заберу?
- Тогда, что я могу тебе подарить? — сказала.
- (Хозяин) огляделся вокруг, видит: деревянная чашечка (на шкафу) лежит.
- Так уж и хорош подарок! Вместо золотой чашки мне ту деревянную чашечку разве что дашь — и то хорошо будет, даже ей обрадовавшись, поеду. Я часто езжу по торговым делам, такая чашечка нужна, чтобы среди чужих людей пишу [из своей чашечки] есть, — сказал.
- Че, раз так, дорогой брат, не обижайся на плохой подарок. Если сам просишь — дам, — так говоря, деревянную чашку взяла и подала.
- 23 (Хозяин) взял в руки подарок, хорошо завернул, в правый карман положил.
- Че, будь здорова, хорошая сноха, мне возвращаться время подошло, дел делать много, долго я у вас загостился.
- Что ты, что ты, почему так заторопился? Вот-вот Панюк с охоты придет, с ним встретишься, поговорите, почему так заторопился?
- Нет, мне пора возвращаться, оставаться нельзя. Че, оставайтесь в здравии! — так говоря, вышел, затем сразу ушел.
- 24 Гость, выйдя, ушел. С большой добычей муж Панюгеш пришел. Жена его встретила, обрадовалась, поздоровались. За (стол) вместе сели: из еды — лучшее ели, из *араги* — лучшее

тостурдулар, арынган сагыш тарадылар. Ол темде алган кижизи сурады:

— Пай, пай, менин, Панүгеш позунуң ачанды қайде унду-дупсалғанзың? Чөөк сен ундутқанзың, менин чажырғалзың?

— Қайдыг ачам? Қайдыг қарындажым, қайда ол? Мен пил-бес қайдыг ача, қарындаш полған.

— Че, сеең ачаң писти аймақы полду-но олоқ, олоқ сен кирер алдынде парыбысты. Нанарға маңзырабысты, сени да саақтабансалды, тоқтадып полбансалдым. Чүче полза, пазоқ кирерге айтты сеңме тоғажарға.

— Көрзең, қайдыг аяқ писке сыйлап ақкелеперди!

25 Алтын аяқты алып, көргүстү.

— Қарындаш эбес ползе, миндиг аяқты кем ақкелер, кем сыйлар теп сананчаң? Сен туған қарындажын перди маға, ааң ордуңна ол кирлиг ағаш аяқты ле сый нандырып, пердим. Ол тезе, аға де мағат үргүнүп наныбысты.

— От, қыйа! Аамды парчазы пай, пистиң чадығыбыс амде ақтапкелип жожады. Қайдан пистиң қарындаш полчаң? Ол пор, чуагуш сени алындырып, пистиң ырызыбысты алып, партыр. Ам тандағоқ кўн пис ийгеле чылаш-чылазақ чадып поларбыс. О ачыг, о ачыг, амде пис қайа поларбыс? Қайде чадарыбыс?

Ағаш аяғын учун одурупкелип, улғаберди, алған кижизи қошта одуруп, қожа улғажаперди.

— Қалғанчы түүн көбүг төжекке, көп частыққа қонубалзабыс, тандағы кўнде қуруғ чартыларға чадып аңнанардыбысты, — тедир.

Моғапкелген Панүгеш алған кижизибө төжекке чадып, узу-быстылар.

26 Эртең туруп, келгенниерин — қуруғ чартыларға чадыпчалар. Өргениң ордунға алтындағыоқ эмчеги турча. Өрге чоғул: та тегриге шығыппарған, та чер алтынға тұшпарған. Аны кем пилер, кем уңнар?

Ноо иштерге? Өргенең учун өлерге бе? Аңнап-қуштап парға чепсенди, мылтығын сумкезин азыныбалды. Кииктиң себизин талап, адаперди, тўк малды тың көп табып келча. Минде садыгчы саақтап турча. Тапқан-тутқан тўк небезин теген чилеп, пастырыбалып турча. Пир шенде пазоқ қара чышқа парды. Моғап чөрүп, аңнап турча, сагыжы чабал полуп, турча, ағаш аяғын санап улғап-сыықтап чөрча.

пили. Оголодавшие желудки наполнили, тревожные мысли развевали. В это время жена говорит:

— Пай, пай, мой Панюгеш, своего брата как это ты позабыл? Ты забыл или скрыл это от меня?

— Какой брат? Какой родственник, где он? Я не знаю, что за брат у меня есть.

— Че, твой брат у нас ведь в гостях был, только-только перед твоим приходом ушел. Торопился вернуться, даже тебя ждать не стал, оставляла — не смогла остановить. Сказал, что немного погодя снова зайдет с тобой повидаться.

— Посмотри, какую чашку он нам подарил!

25 Золотую чашку, взяв, ему показала.

— Если бы не был родственником, кто бы такую чашку нам принес, кто бы подарил, думаешь? Твой родной брат мне дал, я же вместо этой ему ту грязную деревянную чашку — только и сказать что подарок — взамен отдала. Он же и ей очень обрадовавшись ушел.

— (Вот) беда! Теперь вся наша богатая жизнь вовсе пропала. Откуда у нас родственник будет? Это (вор), ворюга тебя одурачил, наше счастье унес. Теперь завтра же мы вдвоем голыми-босыми останемся. О горе, о горе, что теперь с нами будет? Как будем жить?

Из-за деревянной чашки сел, заплакал он, жена, рядом сев, вместе с ним стала плакать.

— Последнюю ночь в мягкой постели, на пышной подушке поспим, завтра на голых досках будем валяться, — говорит.

Несчастный Панюгеш со своей женой в постель легли, уснули.

26 Утром проснулись — на голых досках лежат. Вместо дворца прежний *одаг* стоит. Дворца нет: то ли в небо дворец улетел, то ли в землю провалился. Кто это поймет, кто узнает?

Что делать? Из-за какого-то дворца разве умирать? Зверя-птицу добывать стал собираться, ружье, (сумку) повесил. Из косуй самых жирных выбирая, стреляет. Пушных зверей очень много поймав, вернулся. Здесь торговец его ждет. Добытый-взятый мех почти даром насильно забирает. Однажды снова в темный лес пошел. Опечаленный, с горькими мыслями охотится, свою деревянную чашку вспоминая, плача-рыдая ходит.

— О, ағаш айағымды орлатпан ползам, мениң тапқан тўк небелеримни теген алыпполбастар ээди! — тедир.

Улғаған озуба, аара пара-пара келгени: ақтапкелип, азыппарды. Қайара парарын пилинмен, аалдынаң аара парAPERди. Азыпар чөре-чөре келгени: ақтап келип турпарды. Нанчаң чолуң, чидирибисти. Пир кўн чөрче, ийги кўн чөрче, ўжўнчў кўн парча. Чиичең азығы тозулпарды, аштаң аштап, сугдаң суқсап* чөрче.

- 27 Төртўнче кўнде көрзе: терең чыштың тўбўнде нандалыппарган эски эмичек турча. Көк тўдўнек тегри көөке тартылча. Панўгеш по эмичеке тебе пазып келген темде ўдўре адайақ ўрўп чўгўрипкелди, тўлгўчек табыжыбалғанче чўгўрип келди, көшке ақтағанче ўдўроқ чўгўрипкелди. Парчазы қузуруқтарын шабыштире, поға чылантанaперип келдилер, ўйчеке тебе қырып турдулар.

Панкечек ақтеқ полду, ўйчеке парыпкелди: эжиқ ажып, эзен перди, эркен алтан, менди* перди. Қаары апшый өрекенибе чуртапчаттырлар.

— Эзен, оғлан чаштығ кижиди! Ноо писке минде қанаттығ қушта учуқ кирбенча, арсақ туйуқтығ аңда чўгўрбенча. Қайдаң келип, қайаға парчытқан кижизиди? Эрке оғлан сен кижиди, адытөлўн кем полған?

— Қайдаң келгеним, кемнең туганым, ақтап пилбенчам. Қайаға парчытқаным, позумде пилбенчам. По тайғада аспар чөрчам. Позума тең эр кижиди тоғажыппарза, қарындаш ползун! Улуг кижилер тўшчатса — оолары полуп, поларым. Адым меен Панкечек.

— Мне-мне, писке андиг кижиди кереқ полған. Пис қарыппарған кижилербис, азырабалған пала чок, қоштап өскен қарындажыбыс чок. Пистиң палабыс, пистиң эркебис поларзың. Писке тың ўргўнўштиг полар!

- 28 Апшый-қуртуй пистиң оолды азырабалдылар, чаттырып узуттылар. Адайақ, тўлгўчек, көшкечек пары чок туткен маллары полтур. Пала полуп, ас па, көп пе чатқан темде Панкечек аннап-қуштап парарға сағынаберди. Пир темде аңнап парарға сурапперди. Апшыйлар ўргўнўшкелип, чөпке келдилер. Абазы, апшый айтты:

— Только палам, чағысқа сени ыспассым, адайақпа пар. Аңар көрчен сен тың оғланзын, пистиң чышта азыптап парарға ўр эбес. Адайақ сени эмге алып келер.

— О, если бы мою деревянную чашечку не украли, то добытый мною мех даром не отбирали бы! — сказал.

Так, рыдая, дальше шел-шел, совсем заблудился. Не зная, куда идти, так дальше пошел. Заблудившись, ходил, ходил, совсем устал. Обратную дорогу потерял. День ходит, второй день бродит, третий день идет. Запас пищи закончился, без еды — проголодался, без воды — пить захотел.

27 На четвертый день видит: в самой глубине тайги покосившийся ветхий домик стоит. [Из трубы] синий дымок в синеву неба поднимается. Когда Панюгеш к домику стал подходить, навстречу ему собачка, залаяв, подбежала, лисенок, твякая, подбежал, (кошка), мяукая, подбежала. Все, хвостом вилая, вплотную к нему подойдя, стали в домик зазывать.

Удивился Панкечек, в домик пошел: двери открыв, поздоровался, порог перешагнув, поклонился. Старые муж с женой жили, оказывается.

— Эзен, молодой человек! К нам сюда птица с крыльями не залетает, зверь с раздвоенными копытами не забегает. Откуда пришедший, куда идущий человек? Вежливый молодой человек, какого имени-рода ты будешь?

— Откуда я пришел, от кого родился — совсем не знаю. Куда иду — сам не знаю. В этой (тайге), заблудившись, хожу. Если равный мне мужчина встретится — пусть братом будет. Если старые люди встретятся — им сыном буду. Имя мое Панкечек!

— Вот-вот, нам такой же человек нужен был. Мы люди состарившиеся, возвращенного ребенка нет, рядом росшего родственника нет. Нашим ребенком, нашим любимым [сыном], будешь. Нам очень радостно будет!

28 Старик со старухой нашего парня накормили, спать уложили. Собачку, лисенка, (котенка) — без (пары) этих животных держали, оказывается. Став им сыном, мало ли, много ли прожил, Панкечек птицу-зверя добывать задумал сходить. Однажды стал проситься поохотиться. Старики, обрадовавшись, согласились. Отец-старик говорит:

— (Только) дитя, одного я тебя не отпущу, с собакой иди. Зверей выслеживать ты слишком молодой, в нашей тайге заблудиться недолго. Собачка же домой тебя приведет.

Панкечек мылтыгын, сүмкечегин азыныбалды, адайакты көгдүрүбалып аңнап-куштап чөрекеди. Кииктин себизин талап, адып чөреберди. Куштуң қаразын талап, чөрдү. Адайағы аң-куш табарға полушча. Анаң учун адайағын Панкечек парчын черде абырлап, шеберлеп чөрче.

29 Ол күн эртеберген шенде аң-кушту қанче керегин артынар шен адыбалып, эминге тебе парып шықты. Қаморта чолға четкен шенде, мөзүк кузуқ көрүп чарбаныпкелип, шығаберди. Кузуқ пажынға четти. Эбире көрүп таңнап тураберди. Пир чанға тебе көрүп, улғап сықтаперди. Одур сықтабалып, қарчы түжүп, алдынаң аара пазып шықты.

Пара-пара келгени: қызылкелип, иир киргенде, эминге четти. Апшый-өрекен үдүре шықтылар, оолын көрүп үргүнүшти, төксүнүшти турчалар. Апшый адайағын позуна* қырыбалып, сурап тураберди:

— Эзе, менин адайағым, айдаперзең, пистиң Панкечек, қайдиг кижиги полтур? Қайде, абыр-аақташ чөрдаар?

Адай үнүбе қынзыды, кижиги үнүбе эрбектеди:

— Тың абырақ аңма арғыш полуп, чөрдүбүс. Мени шаппады де, теппеди де, маға тың абырақ полуп чөрдү. Только пирле керек сеткипсалдым: қачан аңнап чөрүп нанчылтқанда орта чолға четкен шенде, мөзүк кузуқтың крес пажын шығып одуруп, чер эбире көрүп маттап улғап-сыықтабалды. Ноодаң аара улғады-сыықтады, нооға көңну кебирип турду, аны пилип полбансалдым.

30 «Ноо полған ол? Ноонун учун улғаған* ол? Андығда полза, қайде де чажырып чатса алдынаң аара пилип ле алларыбыс!» — ээде санабалып, үйге кирипкелип, оолынаң сурап тураперди:

— Эзе, оолумай, чажырбан айдаберзең, ноонуң учун сен қара чажында төгүп чөрчаң? Ноодаң учун пееде ачылғанып улғап чөрчаң? Қайде қарағын қыза шичип* киргензин? Чоқ пис саға чабал иштедибис па? Чақшы чорук чөркелип, нооға улғапчаң, нооға қунанчаң?

— Слердең артық паза маға ноо керек полған? Нанчадып қарақтарым шымыққа салыбалғам, анаң аара шичипқалған полар. Слер маға өкүс кижиге туған абам-ичем ошқасаар, ноону санап, ноо керек полуп улғачан полған? — тедир.

Панкечек ружье, (сумку) повесил, собачку взяв, пошел птиц-зверей добывать. Из косуй самых жирных выбирая, стрелять стал. Из птиц самых темных стал выбирать. Собачка птиц-зверей разыскивать помогает. Поэтому Панкечек со своей собачкой, повсюду бережно обращаясь, ходит.

29 Когда день стал к концу подходить, зверей-птиц сколько можно было бы унести настреляв, домой пошел. Полпути пройдя, нашел высокий кедр, стал на него взбираться. До макушки кедра дошел. Стал все кругом осматривать, вглядываться. В одну сторону посмотрев, заплакал-зарыдал. Посидев-поплавав, спустился с кедра, оттуда дальше пошел.

Шел-шел, краснея, вечер наступил, дошел до дома. Старик со старухой навстречу ему вышли, сына увидев, обрадовались, стали обнимать. Старик позвал к себе собачку, спрашивает:

— Эзе, моя собачка, расскажи, что за человек наш Панкечек? Как вы с ним — спокойно ли, ругаясь ли ходили?

По-собачьи залаяла, по-человечески заговорила собачка:

— Очень спокойно мы с ним, друзьями став, ходили. Меня не бил, не пинал, ко мне очень бережно относился. (Только) одного не понял: когда, поохотившись, назад возвращались, прошли половину пути, он на высокий кедр влез, землю вокруг осмотрев, сильно заплакал-зарыдал. Почему плакал-рыдал, почему печалился — этого я не смог понять.

30 «Что случилось с ним? Почему он плакал? Если даже так, то хотя бы и скрывал от нас, мы все равно узнаем как-нибудь!» — так подумав, войдя в дом, у сына спрашивает:

— Эзе, мой сын, скажи, не скрывая, почему ты слезы проливаешь? Почему с опухшими глазами пришел? Разве мы тебе что плохое сделали? Удачно сходяв [на охоту], почему плачешь, почему грустишь?

— Лучше вас кто мне еще нужен? Когда возвращался, глазами на сучья наткнулся, поэтому они, наверное, и опухли. Вы мне, сироте, как отец и мать: что вспоминая, из-за чего я должен рыдать? — сказал.

31 Ас па, көп пе тем эрткенде — Панүгеш пазок аңнап парарға санабысты, аба-ичезиниң суранаберди. Ылар айттылар:

— Ам, палам, позуңма қожа тўлгүчекти көгдүрбал. Ол саға аңнарға полужар, астырбан эмге де алып келер.

Панүгеш тоғра шық пас полду. Тўлгүчекти көгдүрқалып, улут чыштың түбүнге пара қалды. Кииктиң себизин тала, адаберди. Куштың қаразын талап, өдүреперди. Күн эртенерги темде ээлинге тебе нанып шықты. Аңның чақшызын ақкелер шени, аңнабалды.

Рақ парды ба, чағын парды ба: орта чолду четкенде, мөзүк кузуқа пазок чарбаныбысты. Шыға-шыға ақтап кузуқ пажынға шығыппарды. Чер эбире көрүп пир чанға ла төбе көрүп, анаң кұштен ұлап, сықта тураперди. Ұр одурау, тосқуланче ұлап, сықтабалып, тўжүпкелди.

32 Арғыш тўлгүчегиге алдынаң аара пазыпоқ шықтылар. Қызыл иир кирген шенде үйге келип четтилер. Аба-ичези ўдүре шыға чўгўрадилер, ўргўндўлер. Апшый сеткибалды пазок ұлаған-ның. Турпарған Панкечек чиеш чиибалды чадып, узуберди. Терең уйғуға кирибисти. Апшый кижиге тўлгүчекти қыырбалып, сурап шықты:

— Айдаперзең, тўлгүчек, қайде чөрча, сеең ээзин шапты ба, тепти ба сени? Пир, пир небе сеткидинма, чажырбан айдапер.

Тўлгүчек аң ўнўбе шыңна перди, кижиге ўнўбе эрбектен турау:

— Ноо айдарға, анаң артық қайдиге ээзи ползун? Мени шаппады, теппеди, маға кўн тооза пирге чўрдў. Қачан эмге нанчытқанде, орта чолде мөзүк кузуқтуң пажынға пақкелип эбире көрүп шағанан ұлап, сыықтады. Ноодаң аара ээде тың ұлап сыықтады — аны мен пилбенчам, — тедир.

— Ноо ле полчан на ол? Ноодаң учун ұлапча ол? Андигде пилзе узақпа уңнап ле аларым, ачығ кўнўнде полужубызайын мен! — тедир.

33 Ас чатты ба, көп чатты ба — аңнап-қуштап парарға Панкечек пазок сурана перди. Абазы-ичези парбасқе чөптеп чалғаныпчалар. Панкечек қайдағы чөпке келердең? Уғарға көөленмен турча, ўйде одуруп эштенменча, мылтығын, сумкезин алып перди.

31 Мало ли, много ли времени прошло — Панюгеш снова задумал сходить на охоту, стал у матери-отца отпрашиваться. Они сказали:

— Теперь, дитя, ты возьми с собой лисенка. Он поможет тебе охотиться и домой тебя приведет.

Панюгеш перечить не стал. Взяв с собой лисенка, к подножию великой тайги отправился. Из косуль самых жирных выбирая, стал стрелять. Из птиц самых темных* выбирая, стал убивать. До захода солнца в сторону дома отправился. Лучших из зверей сколько мог унести на себя навьючил.

Далеко ли шел, близко ли шел, когда половину пути прошел, опять на высокий кедр взобрался. Поднимался, поднимался, на самую макушку высокого кедра влез. Землю вокруг осмотрев, в одну сторону глядя, стал еще сильнее рыдать. Долго так сидел, досыта нарыдаввшись, слез.

32 С другом лисенком оттуда дальше пошли. Когда, краснея, вечер наступал, до дома дошли. Отец с матерью навстречу ему выбежали, обрадовались. Старик заметил заплаканные, покрасневшие от слез глаза. Уставший Панкечек, поев, уснул. В глубокий сон вошел. Старичок лисенка, позвав, расспрашивать стал:

— Скажи, мой лисенок, как сходили, твой хозяин бил, пинал ли тебя? Ничего-ничего не скрывая, расскажи.

Лисенок по-звериному затявкал, по-человечески заговорил:

— Что сказать, лучше его какой еще хозяин будет? Меня не бил, не пинал, со мной целый день вместе ходил. Только когда возвращались домой, на середине пути он влез на макушку высокого кедра, осмотревшись вокруг, горько зарыдал. Почему так сильно рыдал-плакал — этого я не знаю, — сказал.

— Что это с ним? Почему он плачет? Об этом все равно узнаю, узнав, в его горький день помогу! — сказал.

33 Мало ли жил, много ли жил — снова зверя-птицу добыть сходить Панкечек стал отпрашиваться. Отец с матерью пытаются уговорить его на охоту не ходить. Как же Панкечеку согласиться? Слушать [советов] не любит, дома сидеть не хочет — ружье, (сумку) взял.

— Амды, палам, көшкечекти көгдүрүбалып парарзың. Ол сага аңнарға полужар, астырбаан үйге алып келзин.

Албасқа да саназе, тоғра поларға чарабанче, көгдүрүбалып чөре қалды. Ээдоқ он полуп төгүлүп турча: аңның чақшызын тала өдүрче, себизин талап атча. Қанче керегин аңны қырыбалды, чүктенибалып, қарчы пурулуп, нанып шықты. Нанчадып олоқ қузуққа чеде түштү. Тапқан-тутқанын черге салды, чарбаныпкелип, шығыбызып перди, ааң сооныбе көшкечек қожа чарбанып пагаберди. Қузуқ пажында шыққанда, көшкечек анаң мөзүк чарбаныбысты. Қайдаға Панкечек көрче, аанары көшкечек көр турча.

34 Мынаң аара раақ черде, қайда тегрибе чер қатышчатқан черде, чайзан пүдүрген өрге чажаркелип, турчаттыр: күнче сус-тапчатыр, айче палтыңнап турчаттыр. Аны көрген Панкечек, қарақ чажын төгеберди, алдындағыдаң артық сымқтаберди: «По ноо кереги полча, нооға қарақ албан көрча ол өргеге тебе?»

Ачығынаң улғапча, тосқанче улғабалып қузуқтан түжүбалып, аара парып шықты. Қызыл иир кирген шенде үйлеринге четтилер.

Апшый-қуртуй пазоқ үдүре чүгүрүп шықтылар, үрүгүнүжүп тосқунапчалар. Пазоқ абазы шичип қалған қарағын сектипча, көшкечектен сурады. Көшкечек айдып турапарды:

— Ырақ черде көрүнча, чербе тегри қатышқан черде улут чалбақ сугдун ол чанында чайзан өрге чажарып турча. Күн чилеп сустапча, ай шенинче палтыңнапча. Аны ла көрүп, табыбалған қарақ чажын төгеперди, ачығынаң сықтапперди, — көшке тилибе маақтады, кижиге тилибе эрбектеди.

Аны угуп, угуп апшый кижиге айтты:

— Вот қайдығ кереқ полтур! Ол өрге аға нооға кереқ полуппарған? Аны мен уңнабалайын!

35 Ас па, көп пе чатқан темде Панкечектың сурабысты:

— Қайдығ андиғ саға өрге көргензин қузуқ пажыңнаң? Нооға аны көрүп улғап, сықтапчаң, қарақ чажынды урчаң?

Панкечек үр перишкел турду, кирер черин тар ээде перип, қалдылар. Анда апшыйларға чооқтап шықты. Ужуңнаң ала, пажынға шығара қайде полчаның, ноо полғаның чооқтапперди.

— О, палам, палам, чооқ ээде алығ сағыш тутқанзың, пистең нооға чажырғанзың? Эртедең айтқан ползан тавно ағаш айағын сенин қолунде полар эди. Менин ақ малым тиригиде —

— Теперь, мой сынок, возьми с собой котенка. Он тебе поможет в охоте, тебя не оставит, домой приведет.

Хоть и не хотел брать, пойти поперек не пошел, взяв, отправился. Так же удачно охота идет: из зверей лучших выбирая, убивает, тучных выбирая, стреляет. Сколько было нужно зверей наловил, [на себя] взвалил, назад развернувшись, стал возвращаться. Когда возвращался, к этому же кедру опять подошел. Добытое-пойманное на землю кладет, карабкаясь, [на кедр] взбирается, за ним котик, тоже карабкаясь, взобрался. Когда на макушку кедра взобрался, котенок еще выше влез. Куда посмотрит Панкечек — туда же котенок смотрит.

34 Далеко отсюда, где небо с землей сходятся, красиво построенный дворец, светясь, стоит: как солнце, сияет, как месяц, сверкает. Это увидевший Панкечек слезами залился, пуще прежнего зарыдал. «В чем дело, почему глаз не сводит с того дворца?» — [котик думает].

[Панюгеш] горько рыдает. Досыта нарыдаввшись, с кедра слез, стал дальше двигаться. С наступлением красного вечера до дома дошли.

Старик со старухой опять навстречу выбежали, с радостью встречают его. Снова отец заметил его опухшие глаза, у котенка спросил. Котик стал рассказывать:

— Далеко виднеясь, там, где небо с землей сходятся, за большой широкой рекой красивый дворец, светясь, стоит. Подобно солнцу сияет, подобно месяцу сверкает. Как это увидел, так слезами и залился, горько заплакал, — кошачьим языком, человеческим языком рассказал.

Услышав это, старик говорит:

— (Вот) в чем дело! Этот дворец зачем-то ему понадобился? Об этом узнаю-ка!

35 Мало ли, много ли времени прожили, спросил у Панкечека:

— Что это за дворец ты видел с макушки кедра? Почему на него глядя, плача-рыдая слезы из глаз проливал?

Панкечек долго сопротивлялся — прохода ему не дают*! Стал он этим старикам рассказывать. От конца до самого главного: что было, как случилось рассказал.

— О дитя, дитя, почему такие пустяковые мысли при себе держал, почему от нас скрывал? Если бы раньше сказал, (давно) бы деревянная чашечка была в твоих руках. Пока мои

адайағым, тўлгўчегим, кўшкечегим — парчазын пўдўрўп сала-перерлер. Ам сен ыларды парчазын кўдўрўбалып, қапчай ла аяағажың соонаң парар!

Панкечек азык албалып, адайын, тўлгўчегин, қошқачағын кўдўрўп, апшыйларба эзен-менчи суражбалды, ўрге черинге тебе тўртеле парабердилер. Кўшкечек алтынаң кирибалды, тўлгўчек ааң соонаң, адайақ эңне соонда, Панкечек ылардың соонаң. Пара қалдылар.

36 Ырақ пардылар ба, чағын пардылар ба — улуг қара чышта шығабердилер, ақ чалана шықтылар. Ас па, кўп па пардылар, чалбақ сугдуң қажынға четтилер. Улуг сугдун ол чанында ўрге чайзанап турча. Улуг сугдун по чанғы черде, қыр апшый кижиди сўзўрбебе палық аңнапчаттыр. Панкечек апшый палықчыға пазып келди, эзенежибалды:

— Эзен, эзен апшый кижиди, қайде саға палық, тўгўлтурча?

— О, чақшы тўгўлче оғлум! Ээде ле қожуларға саназаң — қожул. Чооқ қошпачан полғам?

Қачан Панкечек қожулуп арлажыбысқан — палық ээде тўгўлўп шықты. Ээде ле палық позу, сўзўрбеге кирип турча. Палықты сўзўрбедең тартылып ла маңнанбанчар! Чўчеге ле қайа чилеп ўгепердилер, урчан чер чоқ полаперди. Садарға да чедер, чиирге да чедер.

37 Пону кўрўп апшый кижиди ўргўнўппарды, тынаарға одурубусту. Панкечек тезе, мылтығын албалып аңнап парыбысты. Кас-ўртеқтер адыбаларға санабысты. Ырақ та парбан тоқтаппарды. Ақ малларыба чўптежеперди: қайде ээдерге алынаң аара, қайде апшый кижиге пилдирбен улуг сугду кежип парарға. Қайде истирбен ўргеге қошта парыбаларға, қайде аға кирибаларға, ағаш аяқты қолға кийдирбаларға.

Кўшкечек айтче:

— Пусть меең қарындаштарым: адайақпа, тўлгўчек мени ол чанға аккежипсалзыннар. Мен парчазын пўдўрерим, ағаш аяқты қолға кийдирибаларым.

— Аккешсаларбыс, кўшкечек-қарындаш! — тепчалар адайба тўлгўчек.

Апшый-кижиге истирбен, қарындаш кўшкечекти адайақпа, тўлгўчек постарыңы одуртубалып, сағыш чарық чўзўп, кежебердилер. Панкечек қас, ўртеқтербе, пазоқ палықтапердилер.

священные* животные живы: собачка, лисенок, котенок — все они сделают для тебя. Теперь ты их с собой бери, быстрее иди за своей чашечкой!

Панкечек припасы захватив, собачку, лисенка и котика взяв, со стариками распрощался-раскланялся — в сторону дворца вчетвером отправились. Котик первым пошел, лисенок за ним, собачка самой последней, Панкечек за ними. Пошли.

36 Далеко ли шли, близко ли шли — глухую тайгу прошли, в чистую степь вышли. Мало ли, много ли шли — к берегу широкой реки подошли. На другом берегу широкой реки стоит дворец, красуясь, стоит. На этом берегу широкой реки седой старик неводом рыбу ловит. Панкечек к старику-рыбаку подошел, поздоровался:

— Эзен, эзен старик, как тебе рыба попадается ли?

— О, хорошо попадается, сынок! Если хочешь присоединиться ко мне, присоединяйся. Почему бы нам не объединиться?

Когда Панкечек, присоединившись, стал помогать — рыба повсю стала стекаться. Повсю рыба сама в невод входит. Рыбу из невода вытаскивать не успевают! Мигом с гору навалили — класть некуда. И продать хватит, и поесть хватит.

37 Это увидев, старик обрадовался, сел отдохнуть. Панкечек же взял ружье, поохотиться пошел. Гусей-уток пострелять надумал. Недалеко отошел, остановился. Со своими священными животными советоваться стал: как быть им дальше, как незаметно для старика-рыбака большую реку переплыть. Как незаметно к дворцу подойти, как войти во дворец, деревянную чашечку в свои руки забрать.

Котенок говорит:

— (Пусть) мои братцы, собачка с лисенком, переправят меня на ту сторону реки. Я придумаю, как деревянную чашку к рукам прибрать.

— Переправим, котик-братец! — говорят собачка с лисенком.

Незаметно для старика-рыбака, посадив братца-котика себе на спины, собачка и лисенок со светлыми мыслями* вплавь стали перебираться. Панкечек, [настреляв] уток и гусей, снова стал рыбачить.

38 Ол темде тезе, үш қарындаш-малчақтар, чалбақ сугау төгре кежи́п, шығапердилер. Қайазы черде пазып пардылар, қайазы черде сөөктерибе чылышпардылар, чайзан өргеге қошта парып четтилер. Анаң көргенери: тебир саплотқа эбире шеденелип пар-тыр. Устүнең куш учуғарға чер чоғул, алтынаң курт чылып ки-рери чоғул.

Адайақпа тұлғүчек тебир саплоттарын алтыба көшкеле өтчең қоолақ қазып салапердилер. Көшкечек тезе ол қоолақпа эжик алдынча кире шабылды. Оргени көрүп, сылап турапарды. Анаң көргени: пир көшкечек ақтап келип, позу ушқаш*, позунға чүнүг мында чөрче. Чажынкелип, чүгүрүп көшкечекти қабыппарды, позу кирген қоолчақче таштынге шығара шелбисти. Қарындаш-тары қадар турчаттырлар, қабалып, суга аппарып таштыбысты-лар.

39 Пистиң көшкечек тезе аара-пеере чүгүрүп, аанчөрча, кижилер аны сыйбапчалар. Эрлиг-қаттыг алтын усталдың аргазы черге одуруп, улуг сыйлашчалар. Алдынға чөрген қыстарын шаглап-чалар. Ижип, чиибалдылар, алтын төжек чадып, терең уйғуға кирепердилер. Пистиң көшкечек тезе, алтон қаттыг өргени то-оза чүгүрүпчөрүп, ойнапча, ағаш айақты көрүп таппанче. Аңче-зе кебеге иштиндеги күлдү ажығып, шағанаң тостуруп тура парды, кұл столба чилеп тура парды! Эмнің иштинде тубан полуп чайылыбысты.

Эрлиг-қаттыг аныда сеспен терең узубодурар. Қосқуруптап-кел күлдү тартыныбодурлар. Аңчеде кұл тозунунға қарлығып, усқанкелдилер:

— По ноо полчаң? Көйчабыс-но! — қыйғырчалар эрлиг-қат-тыг.

Қатын усқатча, анзы тура секирди:

— Алдымға чөргеннер, көйчабыс, көреберар! Қапчығай ле, капчығай ле, пеере кираар, эжик ажаар, писти мынаң ашы-ғар! — теп, қыйғырчалар.

Қайдан-қайдаң чалчылар чүгүрүпкирдилер. Қайзы азақтаң, қайзы паштаң қабып эрлиг-қатығды ташқара ашықтылар.

40 Ол темде көшкечек частықтарды қодүрүп, көрүбүскени: ағаш айағаш анда чатчатыр. Тиштерибе тиштеңмалды, шыға чүгүраў. Кижилер аара-пеере чүгүрүп, пирези де көшкечекти элебен қал-дылар. Тебир саплотке чүгүрүпкелди, кирген қоолақтан одуп шықты, ағрад таштынде шығасалды, пир кижі көрбенқалды.

38 Тем временем три братца-животные широкую реку переплыли, поднялись. К утесу пошли, на утесе собравшись, к красивому дворцу вместе пришли. Потом видят: железным (заплатом) он огорожен. Сверху птице пролета нет, снизу червяку прохода нет.

Собачка с лисенком под железным (заплатом) лаз прорыли: такой, что только котик может пролезть. Котенок же через этот лаз к дверям помчался. Дворец увидев, задумался. Затем видит: один кот, мяукая, как он, на него похожий, здесь ходит. Крадучись [наш] подбежал, кота схватил — через лаз, в который сам пролез, наружу выкинул. Братцы караулили, оказывается: схватили [кота], к реке принесли, туда бросили.

39 Наш же котик туда-сюда бегает-прыгает, люди его гладят. Муж с женой за золотым столом сидят, обедаются. Девушкой, которая за ними ходит, помыкают. Попив-поев, на золотую кровать легли, уснули глубоким сном. Наш котик через все шестьдесят комнат дворца, резвясь, пробегает, нигде деревянной чашечки не находит. Затем из печи золу вытащил, выгреб, как стал пыль ворошить — пыль (столбом) стоит*! Все внутри дома туманом заволокло.

Муж с женой, этого не чувствуя, глубоким сном спят. Вскрапывая, пыль в себя втягивают. Затем от зольной пыли стали задыхаться, проснулись:

— Это что случилось? Горим ведь! — кричат муж с женой.

Жену растолкал, она вскочила:

— Наши прислужники, горим, спасите! Скорей, скорей сюда идите, двери открывайте, нас отсюда выносите! — так кричат.

Откуда, откуда прислуга набежала. Кто за ноги, кто за головы — схватили мужа с женой, вынесли их на улицу.

40 Тем временем наш котик поднял подушку, видит: деревянная чашечка там лежит. Зубами ее схватив, побежал. Люди туда-сюда бегают — никто котенка не заметил. К железному (заплату) прибежал, через лаз пролез, из (ограды) вышел — ни один человек этого не увидел.

Ийги қаарындаш қадарып турғаннар полтурлар. Қоштап келип чалбақ суға чүгүрүш келдилер. Адайақпа, тұлгүчек аяқтаң қарақ албанчалар, артық көребердилер. «Көшкечек аяқты алыбаларза, ээзибис аны ла мақтап пақтар, пис тезе тоғра қалыбыс!» — теп сананчалар.

41 Суға четкенде, тұлгүчек айтча:

— Аяқты маға пер, көшкечек! — тедир.

— Чоқ, пербессим, сен чөйлақчы тұлгүчексин, ээзибиске: «Мен албадым!» — теп, айдарзың.

Адайақ айтты:

— Аяқты маға пер!

— Чоқ, пербессимоқ, сен адайақ күштүгзиң: «Аяқты мен таптым! — теерзиң, — көшкечек таппады!» — теерзиң.

— Андығ полғанде, пис сени ақкешпессибис, позуң чүзүп кешкөр!

Көшкечек қолларыба адайақты тудунча, тиштиге айағашты тудунча. Адайақпа тұлгүчек қарақтарын аяқтаң албан көрчалар. Кеже-кеже келгеннери, сугдуң ортаға четтилер. Тұлгүчек артық көрүп, тызын полбан қалды: «Ам, ам!» — көшкечек айағашты талажып. Көшкечек қоругуппарды: «Тұлгүчек пону чиибизерге этча, элезебе суға тумаларға этча!» — теп санады. Айағашын суға түжүрбүстү. Тұлгүчек қаба маңнанманқалды, айағаш суг түбүнге шөгүп, түжүбүстү.

42 Көшкечек улғабысты, парчазы улғажабердилер: «Ноо теп айдарлар!». Амды улғалбала чүзүп кешкелдилер аргыштар. Панкечек тезе чар қажында қадарып, турчаттыр, аргыштарды қолунға алды, кедере аппарып, сурап турду. Тұлгүчекпе адайақ паштарын төбере көр турчалар. Көшкечек ужақтап тура парды:

— О, мениң чақшы қазайным, мен аяқты өргедең алып ашықтым, а по қарындаштарым менең талажбаларға эткенер. Ол чанда мени артыжарға эткенер. Мен аяқпа қарындажым күшпе одуруп, кештим. Сугдуң орта түжүнда тұлгүчек мең айағымны талажбаларға эткен и аяқты суға түжүрбүскен, мен анаң аара кинабат* эбесим! Тұлгүчек — қарындаш чөйлақчы-чақ — кинабат.

— Чақшы, чақшы, мен көшкечегим! Слер парчаларың молодессар! Айағашты табыбаларыбыс! Өргедең ашық келгеннеринде, суг түбенең ашығыбоқаларбыс!

Два братца ждали его, оказывается. Все вместе к широкой реке побежали. Собачка и лисенок с чашечки глаз не сводят, завидовать стали. «Котик принесет чашечку — хозяин его очень хвалить будет, мы же в стороне останемся!» — так думают.

- 41 Когда подошли к реке, лисенок, говоря:
— Отдай мне чашечку, котик! — так сказал.
— Нет, не отдам. Ты хитрый, лисенок: «Я чашечку достал!» — хозяину так скажешь.
Собачка сказала:
— Чашечку мне отдай!
— Нет, тоже не отдам, ты, собачка, сильная: «Чашечку я достал — не котик нашел!» — так скажешь.
— Если так, мы тебя не будем переправлять, плыви сам!
Тут котик лапками за собачку [ухватился], держится, чашку зубами держит. Собачка с лисенком, глаз не отрывая, на чашку смотрят. Плыли-плыли — до середины реки доплыли. Лисенок, позавидовав, не смог удержаться. «Ам, ам!» — у котика стал отбирать чашечку. Котик испугался: «Лисенок его съесть хочет, в воде утопить хочет!» — так думает. Чашечку в воду уронил. Лисенок хотел схватить — не успел: чашечка на дно реки упала.

- 42 Заплакал котенок, все заплакали: «Что теперь скажут?». Вот поплавав, друзья переплыли. Панкечек же у берега поджидает, друзей берет на руки, в сторону отойдя, расспрашивает. Лисенок и собачка головы вниз опустив стоят. Котик стал жаловаться:
— О, мой добрый (хозяин), я чашку из дворца взял, вынес, (а) эти братцы хотели ее у меня отобрать. На той стороне хотели меня оставить. Я с чашечкой на братцев насили сев, переплываясь. Посреди реки лисенок мою чашку хотел отобрать (и) чашку в воду уронил, поэтому я не виноват! Лисенок, братец-хитрец, виноват.
— Хорошо, хорошо, мой котик! Все вы (молодцы)! Чашку найдем! Если из дворца чашечку вынесли, то со дна реки тоже достанем!

Паштап көшкечекти сыйбап эркелетти, анаң тўлгүчекты, адайақты.

— Амды мениң шынық арғыштарым, тынаныбалар, ойнабалар, чиибалар!

Арғыштар аны уғуп, ўргўнўппардылар, чўгўрўжўп, ойна пердилер, палықты чиипердилер.

43 Панкечек палықчы апшыйға паскелип, айтты:

— По чардаң тўге чарға кежире сўзўрбени тартып кўрең ме? Мениң арғыштарым палық кўрўп келдилер. Шағамна чўзўп кежип айтчалар, тиги чанында пашқа-пашқа палықтар тың кўп полтур — тепчалар. — Ол палықтарды аңнап кўрең ма.

Апшый чўпке келбен, ўр полду, анаң чўпке келокперди. Кебеге кирип одурдулар, сўзўрбени тартып шықтылар. Тарта-тарта, чалбақ сугду кечире тартылар, қарчы айланыш, тартапердилер. Қатнап чўрўп, по қыйға тартыбалдылар. Сўзўрбени сугдаң шығара тартыпполбан, мағат кичениш турдулар. Палықтың кўбў қазап та че қайнапшықча. Панкечек арғыштарың қырыбалды. Ылар чўгўрўпкелдилер, сўзўрбени қабып, сўртеп шықтылар, сугдаң шығара тартыбалдылар.

44 Палық пўгўл шени, ўгўлўппарды! Ағаш айағаш мындоқ қаппартыр, палықтарба пирге. Панўгеш апшыйға айтты:

— Эзе, апшый, по палықты парчазын сен ал, ағаш айағашты ла мен аларым. Мен аңчы кижиге аңнап чўргемде, мағатың керек полар!

Апшый андиг кўп палықты кўрбендир, қарағы палықты кўрче:

— Ал, ал, палам айақ, ачықчы кижиге керек ле поллар! Маға — апшый кижиге по шен палық тың чақшы!

Палықчы апшыйбе эзен-менчи суражбалып, эминге парып шықты арғыштарын кўгдўрўбалып, апшый-қуртуйға парабердилер. Эмге четкеннерин, апшақ ўрекенибе малчақтарын эркеледип, сыйбаштарып, тунчуқтарын ошқанчалар, сураштырчалар.

Панкечек пир чанаң ужунға шығара қайде полғанып апшыйларға чооктапперип турғаны. Апшый-ўрекенибе малларының кўлўқтеринге ўргўнўжўп чўрдўлер, тунчуқтарын ошқанап, сыйбаштарын турдулар.

де, кўн қончан темде Панкечек ағаш
лгени — ийги чаш салдатар алдыне тура
турбустулар:

45

Қызыл иир кирге
айағыш алып, черге ш
тўштўлер. Кере тоғулу

546

Вначале котика погладил-поласкал, потом лисенка с собачкой.

— Теперь, мои верные друзья, отдохните, поиграйте, поешьте!

Друзья, это услышав, обрадовались, стали бегать-играть, рыбы поели.

43 Панкечек, подойдя к старику-рыбаку, говорит:

— Давай попробуем невод закинуть с этого берега на другой? Мои друзья сходили-присмотрели рыбные места. Только что приплыв, сказали, что в той стороне реки много разной рыбы плавает. Попробуем-ка эту рыбу поймать.

Долго старик не соглашался, наконец, согласился. Сели на лодку, поплыли, невод за собой потянули. Тянули, тянули — поперек широкой реки протянули. Назад поворачивая, тянуть стали — невод из воды не могут вытащить, очень долго мучились. Пена от рыб будто в кипящем котле. Панкечек позвал друзей. Они прибежали, схватили невод, стали вытаскивать — из воды вытащили.

44 Рыбы с копны навалили! Деревянная чашка сюда же попала вместе с рыбами. Панюгеш старику сказал:

— Эзе, старик, всю эту рыбу ты бери, я только деревянную чашку возьму. Мне, охотнику, когда на охоту пойду, очень пригодится!

Старик столько рыбы не видел, оказывается, во все глаза на рыбу смотрит:

— Бери, бери, дитя, чашку, охотнику пригодится! Мне, старику, столько рыбы — хорошо!

Распрощавшись с рыбаком-стариком, домой пошел. [Панкечек] своих друзей собрав, к старику со старухой пошли. Когда домой пришли, старик со старухой своих животных ласкают, гладят, мордочки гладя, расспрашивают.

Панкечек с самого начала все, как было, рассказал старикам. Старик со старухой радуются удали своих животных: мордочки им целуют, гладят.

45 Когда наступил красный вечер, когда солнце стало садиться, Панкечек деревянную чашечку о землю бросил — тут же два молодых (солдата) перед ним встали. Как вкопанные, встали:

— Ноону көзен, ноону иштен, ноону пўдўрең қааныбыс-пийибис? — тештилер.

Панкечек мындыг эрбек айдыш турапарды:

— Эртеңге чайзан өрге пистиң черде келип турапарзын. Мениң алған кижим, арғыжым меең қойдумда полуппарзын. Алындырған, чөйлаган чабал кижиге қыбы чылаш чадыққалзын, тленчик пала суранып чөрзүн, чер алтында де эбес, чер үстүнде да эбес, өлүг да эбес, тириг да эбес чөрерперзин! — тедир.

— Эртең-иірдең кўлўп полчан, чат узулар. Эртең турзаң, ноо ла сананғаның тооза пўдўрпарар», — тештилер ийги оғлан териг кижиге. Иирди табақты чиибалдылар, чадып узубустулар. Улуг тўндў тоозе, улуг уйғуларын узуптурдулар.

46 Эртең туруп, усқанып қарақтарын ажып, көргеннерин: чайзан өрге плардың черге келип, тура пертир чажып. Чаш алған кижизиге қойдунға келип, кирпардылар. Алтын пузурақта полтурлар, қас частық частансалтырлар, көбўг төжеке чатчатырлар. Апшақ-өрекен ээдоқ алтын пўзўрўкте, көбўг төжекте қас частықта узупчаттырлар.

Усталде толдура аш-табақ ўгўлпартыр, пашқа-пашқа сорт арағалар турғузуп. Эбире өргени чайзан сат өзўппартыр. Анда пашқа-пашқа қушчақтар көглешчар, аара-пеере аңнар чўгўрўшчўрчар, парчын позунуң ўнўбе табыш-шалыш турчалар. Пистиң малчақтар ыларға қаттыжып пирге чөрўп ойнапчалар.

Тиги чаны чанда көк талай чайалтыр, толқупкелип, чўгўрўшчалар. Пашқа-пашқа палықтар аара-пеере чылыш турчалар. Устал аргазынға одурдулар, аш-табақты арығын, арагазының қазырын ижип-чиип турдулар, чўрдўлер. Арынған сағыштары тарадып турдулар.

47 Панкечек өргедең шыға пасты, ағаш айағын черге шелди, ийги шериг алдына тура тўштўлар.

— Пистиң қааныбыс, пистин пийибис, паза ноону иштеп, пўдўрерге перерзиң? — тештилер.

— О, мениң тың пўдўрўштўг чақшы шериглерим, маға мениң чажымға улуг пай, улуг мал чайап салапердаар. Мынаң артық маға паза пирда небе керек чоғул, ам по чер үстўбе слер чөрўп көрар. Кем чоқ чатқан кижеге полуш чөрар, чабал чер үстўнде чоқ ээдип чөрар.

— Парказын иштерибис, парказын пўдўрерибис пистиң чақшы қааныбыс. Таңдағы кўнде чер үстўнде чабал чоқ полуп-

— Что надумав, сделать-сотворить велишь, наш хан-ний? — говорят.

Панкечек такие речи стал говорить:

— Пусть прежний прекрасный дворец в нашей земле окажется. Пусть моя жена-подруга в моих объятиях окажется. Обманувший-одурачивший злой человек пусть голым-нищим останется жить. Пусть попрошайкой став, ходит. Пусть ни под землей, ни над землей, ни мертвым ни живым ходит! — сказал.

— Утро-вечер быстро проходят, ложитесь спите. Утром встанешь — все, о чем думал, будет готово, — сказали два молодых воина. Вечером поев, легли-уснули. Великую ночь великим сном проспали.

46 Утром проснувшись, встали. Когда глаза открыли, смотрят: красивый дворец на их землю вернувшись, встал. Молодая жена в его объятиях лежит. На золотой кровати, подушку из гусиных перьев под голову подложив, на мягких перинах лежат. Старик со старухой тоже на золотой кровати, в пышной постели, на подушке из гусиных перьев лежат.

На (столе) полно питья-еды наставлено, всякие (сорта) *араги* стоят. Вокруг дворца прекрасный (сад) стоит. Там всякие-всякие птицы щебечут, туда-сюда звери бегают, каждый на своем языке общаясь, говорит. Наши животные с ними веселятся-бегают.

На той стороне голубое море раскинулось, плескаясь, течет. Всякие-всякие рыбы всюду плещутся. За (стол) сели: из питья-еды лучшее, из *араги* — крепкое стали пить-есть. Грустные мысли, развеяли.

47 Панкечек на улицу вышел, деревянную чашечку на землю бросил — два шерига перед ним встали:

— Наш хан, наш ний, что сделать велишь, что сотворить прикажешь? — сказали.

— О, мои могучие строители, добрые шериги, мне на мой век много богатства, много скота дали. Лучше этого мне больше ничего не нужно, теперь идите по земле, смотрите. Тем кто бедно живет — помогайте, зло же на земле уничтожайте.

— Все сделаем, все будет исполнено, добрый наш хан. К завтрашнему дню зла на земле не будет, (нужда) сгинет-исчез-

парар, нужде өлүп чидиппарар. Маатчытқан кижиполбас, — ээде айдыпсалып, тура чоқ полуппардылар.

Панкечек алган кижизибеп, апшақ-қуртуйба, аба-ичезибепайлап-чуртап чадапердилер. Панкечек аңнап-қуштап чөрча, түк — малды көп табып турча. Алган кижизипош одурбан үйде маңнанып, иштеп турча, табақ пыжырып маңзыран турча, парчын небени иштеп тударға қолы чарапча.

Ийги шериг-солдат кижилер чер үстүнде чабысты чоқ этчалар, чоқтарды пайлатчалар, кижини қыйғаннарды үредип турчалар.

3. [ИЙГИ ҚАРЫНДАШ]

1 Пурунда полтур: пир қарындажы пай, пир қарындажы чоқ, паллар көп. Эзе, семье кижеге чиирге керек. Ачықка парарға сананмалды. По пай қарындажынға парды.

— Маға ун перзең, — тедир. — Мен аңнап парарға этчам, төлепсаларым.

2 Анаң киргени: анда пир қочайын ээдоқ қайдын-қайдың келип, анда сүт шап, перишча. Ақча чоқ тегени, сурабады, паза этпеди, қарындажыңаң сурапча. Қочайын чус салқой* ал, тударди поға.

— Ам сат, — тедир, — маға по ақчаға.

Аңмарға шықпарды, көгере пуғлаппарған ун:

— Қайлаба не поны қазыбал, — тедир.

Чүс салқойды албалды.

— Ақчаба, — тедир, — мындиг көйген, пуғлағаны перчаң!

— Аны да пыжыр чиибал, — тедир.

3 Анаң келип, эзе иштетирбалып, анаң ачықка парбодурғаны: Пир кижипоғышпарды:

— Қайа парчаң?

— Ачықка парчам!

— Ийгеле параң — тедир, — ачықка.

Анаң келип одағ иштеедилер. Одағ иштеп:

нет. Нуждающихся людей не будет! — так сказав, как стояли — исчезли.

Панкечек с женой, со стариками-родителями, молодой женой, богатея, стали жить-поживать. Панкечек зверя-птицу добывать ходит, всегда много пушных зверей добыв, возвращается. Молодая жена без дела не сидит, [то] дома прибирает, то еду расторопно готовит: на все дела руки ее годны.

Два шерига-(солдата) на земле зло уничтожают, бедных обогащают, тех, кто людей притесняет, разоряют.

3. [ДВА БРАТА]

- 1 Давно это было, оказывается: один брат богатый, другой брат бедный, детей много. Эзе, (семейному) человеку кушать надо*. На охоту надумал отправиться. Этот пошел к богатому брату:

— Дай мне муки, — сказал, — я хочу сходить поохотиться, [потом] заплачу.

- 2 Затем, когда вошел, там один (хозяин), тоже откуда-то придя, там, молоко взбивая, возится*. Когда [богатый] сказал, что денег нет — больше не просил, все-таки у брата своего просит. (Хозяин) сто рублей взял, дал этому.

— Теперь продай, — говорит [брату], — мне на эти деньги [муки].

В амбар вошли, до черноты заплесневелой муки [богатый]:

— (Кайлом) вот ее выкопай! — сказал.

Сто рублей взял.

— На деньги такую сопревшую, заплесневелую [муку] даешь!

— И такую сваришь, съешь, — сказал [богатый].

- 3 Затем придя, эзе, приготовил [еду]. Когда на охоту пошел, один человек ему встретился:

— Куда идешь?

— На охоту иду!

— Пойдем вдвоем, — сказал, — на охоту.

Затем, придя, *одаз* соорудили. Когда *одаз* соорудили, [встретившийся] сказал:

- Сен чиш ле пыжырбодур, — тедир. — Мен парке-
лей, — тедир, — пүүн чиш пыжырсал, — тедир. — Күн
наалы таг пажын шарчап шыгарда, мен парызарга.
- 4 Чиш пыжырбалып, күн шачрап таг пажыңаң шыгарда ла,
по аргыжы ачыкка парыбысты. Аа:
— Абыртка ачит, — тедир. — Күн таг пажыңаң түжүрге
ле этчитсе шыгарзың — тедир.
Анаң шықты. Таг пажыңаң күн тужүрге этча. Обуг, қазыр
куйун қақанче саа, по аргыжы по четти. Пайбаларба ақкелтир
түк-небени, всякий аңны. Анаң абыртка перип, кирип ам сой-
арга. По сойганче, ноо:
— Тоқта, — тедир, — мен сойбалам.
Тутқанче ла полғанда весь аңнардь сойубусты. Сойузаперип,
куртка пазыбыстылар.
— Ам, таңда, — тедир, — қарындажыңаң тайгазыңа па-
рам, — тедир, — күн шықкалақа чиш пелнепсал! — тедир.
- 5 Күн шықкалақа, чиш пыжырып, туруп ла чиш ле чиба-
лып, парыбысты. Парыбыза пергенде, ол күн по абырткоқ ачы-
дып:
— Күн таг пажыңаң түшсе мен анаң чедем, — тедир.
Күн таг пажыңаң түшкенде анаң көргени, келча: куйун чи-
леп, куйбур келча. Анаң келгени, тоже аңны эдоқ аккелтир.
— Қыс қарындажыңның тайгада пир ле парадаң* арты-
стым, — тедир, — албаға каждый пирле парадаң. Меең позум-
нуң тайгамда тоже парыдаң артыстым, — тедир.
По сойганча:
— Тоқта, меноқ сойубузам, — тедир.
Тутқанче ле полғанда, весь аңнаны сой, қурдыбыстылар. Ам
нанарга.
- 6 Анаң нанбодурғанары, шанағаш иштебалған по.
— Пееде үр парабьс*! — тедир, — шанағашка одурбал!
Шанағашка анаң одурбалғаны, поң өдүгу шурунпарды:
— Тоқта, — тедир, — меең өдүгүм шурунпарды.

— Ты только еду сиди готовь, я сам схожу, — сказал. — Сегодня еду свари, — сказал. — Как только солнце из-за горы, лучась, выглянет, мне идти.

4 Еду сварил, как только солнце, лучась, из-за вершины гор показалось, этот друг на охоту ушел. Этому:

— Поставь *абыртка*, — сказал. — Как только солнце за вершины гор начнет садиться, ты выйдешь, — сказал.

Потом ушел. Едва за вершины гор солнце стало садиться, *обуг*, будто грозный вихрь нагрянул: этот друг пришел. Мешками принес меха, (всяких) зверей. Затем, когда *абыртка* дал, вошли, теперь надо ободрать. Этот только хотел обдирать, [тот]:

— Погоди, — сказал, — я обдеру.

Только взял [в руки] — всех зверей ободрав, [шкуры] натянули сушить.

— Теперь завтра, — сказал, — я пойду на гору твоего брата, — сказал, — до восхода солнца еду приготовь! — сказал.

5 До восхода солнца сварил пищу, как только [тот] встал, как только поел — ушел. Когда ушел, в тот же день *абыртка* заквасил, [ведь тот говорил]:

— Как только солнце за вершины гор опустится, я вернусь, — сказал.

Когда солнце за вершины гор опустилось, потом видит: подобно вихрю, крутящемуся, идет. Затем, когда пришел, (тоже) зверя принес:

— У сестры в горах я оставил только по паре, — сказал, — из соболей (каждых) только по паре. В своей тайге тоже только по паре оставил, — сказал.

Этот [хотел] обдирать:

— Погоди, я сам обдеру, — сказал.

Не успел взять в руки — (всех) зверей ободрав, [шкуры] высушили. Теперь пора возвращаться.

6 Затем, когда собрались возвращаться, этот сани сделал.

— Так долго придется идти! — сказал, — на сани садись!

Когда на сани сел, у этого [бедняка] обувь свалилась:

— Погоди, — сказал, — моя обувь свалилась.

Чүгүрпарып, олоқ аккелеперди ага:

— Чақша кескел пағансал, — тедир.

Пазоқ анаң парбодурғанары: пөрүги түшқалды.

— Пөрүгим түшқалды! — теп ноолғаны, тоқтап.

— Сен парганче, — тедир, — мен аккелеперейин!

Аккелперди.

7 Эбинге* четгирди:

— Ам, — тедир, — сағыштыг ползаң, — тедир, — нүбе небелерди саткел, чақшы мал албал, — тедир, — пис келерибис, — тедир, — қарындажымма.

Анаң шығып қарындажынға киргени: ол қочайын сүдоқ шап, одурча. Пир қара албағаны алынап кел салаперди.

— Мына, — тедир, — сен маға чақша иштегензиң.

О-о, ол қочайын үргүнүбүсти. Үргүнүбүзе перип:

— Ноо самый нақлатқа түшпарғам, — тедир, — мен выручу, — тедир, — ам поңма.

Ол турада сатылаттыр қочайын неви. Ол қочайын невин алып, чиештер арағарын бочкебе алсалды.

— Келерибис! — теген.

Абу, анаң келгеннери, қыс қарындажыба четгир. Анаң көрзе тағ ээллери полтур-но. Анда ижип, чишта чибенчалар, олар — ижип ле ижип.

— Перзендағы, — тедир, — мен тайғамның чақша кижиге сағыштыг кижее пертирзиң, — тедир қыс қаарындажы.

Ижип-чиибалып, ээде нанымбыстылар. Анаң пайлап-чуртап чатқалғаннары.

4. ПЕЙТИҚ ОҚТАН СУҒДЕ КӨДЕНИБЕ

1 Пир черди чатқаннар чоқ кижі и пай кижі — Сарый. А ол чоқ кижинің тербен полған, пес аш-пуғдай тарткелип. Ааң соонда чиичиң чиештер чоқ, ол бедный кижилер. Пейтиқтери* ол тербени ол Сарыйқаға садысқаннар*. А тербен тартпанча тезе, пейтиқтиң чичең чоқ. Тербен тартқаннарда тезе, ноо пуғдей-аш түшчир, пейтик аны чөр чиипча, ол сытый полған.

Побежав, этот же принес ему:

— Хорошенько надень, завяжи, — сказал.

Когда снова поехали, потом шапка с него слетела.

— Шапка с меня слетела, — сказал, остановились.

— Пока ты сходишь, — сказал, — я сам принесу!

Принес.

7

Довез до дома:

— Теперь, — сказал, — если умный, — сказал, — эти вещи продав, хорошего коня купи. Мы приедем, — сказал, — с родственником.

Потом выйдя, когда зашел к родственнику, этот (хозяин), молоко так же взбивая, сидит. Одного черного соболя достал, [перед ним] положил:

— Вот, — сказал, — ты мне добро сделал.

О-о, этот (хозяин) обрадовался. Радуясь:

— Вот, в (самый наряд) вошел, — сказал, — теперь этим [сободем] (выручу).

В этом городе продавался товар (хозяина), оказывается. Тот бедняк вещи хозяина вернул, еду-арага (бочками) взял.

— Приедем! — [бедняку друг] говорил.

Абу, когда приехал — с сестрой приехал. Потом [бедняк] видит: хозяева гор, оказывается, были. Там пили, еду не едят, только пьют и пьют:

— Если и дал, — сказал, — из моей тайги [зверей], то хорошему человеку дал, умному дал, оказывается, — сказала сестра.

Попив-поев, так уехали. Потом, разбогате-поселившись, жить стали.

4. О ТОМ, КАК ПЕТУХ ЗАДОМ ВОДУ ПИЛ

1

В одном месте жили бедняк и богач [по имени] Сарый*. (Видимо, у них на двоих было одно имя.) (А) у этого бедняка была мельница, всю ячмень-пшеницу молотил. Потом у него еды, чтобы кормиться, не стало, он из бедных людей. С петухом эту мельницу этому Сарыю продали. [А если] мельница перестает молоть, (петуху) есть нечего. Когда же мельница мо-лола, ячмень-пшеница падают — (петух) ходит ест, он (сытый) был.

- 2 Ноо, анаң аны садысқаннарда, пейтик шағана кел, паркел-
лип, ол Сардың шеденга пақпаркел, қыйғырчын:
— Сен, — тепчин, — чақшынма тербени перерзиң ма,
пербессиң ма? — тепчин.
— Улуғ чуртуң узаткел,
Кичиг чуртуң
Киштедибизе перерим! — тепчин*.
- 3 Анаң ол Сар айтчын, рабочилеринге:
— Сен шықкелип, пону қойларға аппаркел, азағынға тужап-
кел, шелиперзен, — тепчин, — қойлар палтабыссын! — го-
рит.
Ну, ладно, рабочийлар шықкел, қабалкел пейтикти азаны*
тужабыскел, аппарат қойларға шелибискен.
- 4 Оқ, анаң паза күн уқса ол, пейтиқ опять аға келепер, қый-
ғырчын.
— Абуғ! — тепчин, — ол палтыбан қалғаннар ба? — теп-
чин, — қойлар.
Ладно. Пейтик опять қыйғырчын шеденге пақпаркел:
— Кығы-кыг, — тепчин.
— Перер ползаң, пер тербени!
Улуғ чуртуң узадарым,
Кичиг чуртуң киштедерим, — тепчин.
- 5 — Ну, ладно! — айтчын, давай, — тепчин.
— Тужақтапкел, аппарат, шеллар, — тепчин, — неқтергеге.
Анаң ылар неқтерге аппарат, шелепергеннер. Анаң
үжүнчүзин күн, опять келкел, шеденгоқ пақпаркел, опять
қыйғырчын пейтик:
— Сен, улуғ пий, — тепчин,
— Перер ползаң пер, — тепчин.
— Чуртуң чоқ этсалаперем.
Улуғ чуртун узаткел,
Кичиг чуртуң киштедибизерим! — тепчин.
— Абуғ, — тепчин, — по собака амда өлгелеқпаның*, — теп-
чин. — Аппар тынынғаға таш пөглепкел*, аппарат, көлге ше-
либизаар, — тепчин. — Анда түжүп, пурлуқпарзын! — тепчин.
- 6 Че, рабочийлер қабалкелип, тынынғаға таш пағлапкелип, аппарат,
көлге шелибизебергеннер. Көлге шелибисқанда, Пейтиқ айтчын:
— О-о орта, көденим, — тепчин.

- 2 Ну, когда ее продали, петух тут же пошел взобрался на забор этого Сардына, закричал:
— Ты, — говорил, — по-хорошему мельницу отдашь не отдашь? — говорил.
— Большой твой *чурт* усыпив,
Малый твой *чурт*
Заставляю ржать! — говорил.
- 3 Потом этот Сар сказал своим (рабочим):
— Ты выйдя, этого к овцам отнеся, ноги [ему] связав, брось, — говорил, — пусть овцы его затопчут!
(Ну ладно, рабочие) выйдя, схватив петуха, ноги связав, отнесли к овцам, бросили.
- 4 (Ох), потом на следующий день слышит: (петух опять) к нему пришел, кричал:
— *Абуг!* — [хозяин] сказал, — разве не затоптали, — сказал, — овцы?
(Ладно). (Петух опять) кричал, на забор взобравшись:
— Кыгы-кыг, — говорил.
— Будешь отдавать — отдавай мельницу!
Большой твой *чурт* усыплю,
Малый твой *чурт* ржать заставляю! — говорил.
- 5 — (Ну ладно), — говорил [Сарый], — (давай), — говорил.
— Связав, отнесите, бросьте его, — говорил, — коровам.
Затем они его к коровам отнесли, бросили. Потом на третий день (опять) пришел, на забор взобрался, опять кричал петух:
— Ты, важный *пий*, — говорил,
— Будешь отдавать — отдавай, — говорил.
— Твой *чурт* уничтожу.
Большой твой *чурт* усыплю,
Малый твой *чурт* ржать заставляю! — говорил.
— *Абуг*, — говорит, — эта (собака) до сих пор не сдохла! — говорил. — Отнесите, на шею камень привязав, отнесите и в озеро бросьте, — говорил. — Туда упав, пусть захлебнется! — сказал.
- 6 Че, (рабочие) [петуха], схватив, к горлу камень привязав, отнеся в озеро бросили. Когда бросили в озеро, петух:
— О-о глотай, мой зад, — говорил.

Пейтиктиң көдени орта-орта — көлде пес қарта ортабыза-
берген. Пойу тынында ташты алыбызаберген, азағыба весь. Анаң
келеберкелип, улуғ пийдиң ол чатчын үгезинең өре шықпаркел,
айтчын:

— Пүгүр, көденим! — тепчин. — Пүгүр, көденим! — теп-
чин.

Анаң ол көдени пүгүра-пүгүра — ол улуғ пийдиң үгезин пес
сүрүбүзеберген. И все улуғ пийдиң үгезе кончился.

Зад петуха глотал, глотал — все озеро выпил, оказывается. Сам с шеи камень убрал. Потом, придя к [дому] того важного *пия*, где тот живет, наверх дома взобрался и говорит:

— Выплескивай, зад, — говорил, — выплескивай, зад! — говорил.

Затем этот зад выплескивал, выплескивал — дом того важного *пия* весь порушил. (И все) — дом того важного *пия* и (кончился)*.



ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

1. **Қара Мёке (Кара Меке).** Зап. Л.Н. Арбачакова в 2000 г. в г. Мыски Кемеровской обл. от Е.Г. Кусургашиевой. Расш. аудиозаписи и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

1 — ...чосанқа қатынқаба (...чесанки-катанки) — т.е. валенки. Русизм.

9 — ...сағана... (...тут же...) — сказочницей это слово произносится двояко: *шағана/сағана*. В силу влияния верхнетомского диалекта, носительницей которого является сказочница, происходит чередование *с/ш, з/ж*.

11 — ...Қара Мёке... — оговорка вместо *Қара Мерген*.

— ...қара сағаштығ (...черные мысли...) — т.е. нехороший (злой) человек.

12 — *Күрежиптер...* (...боролись...) — просторечие, лит. *күрешкеннер*.

17 — ...чапсырсалтыр... — (...прицеплено...) — диал., лит. *чапшырсалтыр*.

19 — ...патлоқ... (...платок...) — русизм.

— ...кириптер (...вошли) — просторечие, лит. *киргеннер*.

— ...истенени... — от русского слова «стена».

20 — ...сықтылар... (Вышли...) — диал., лит. *шықтылар*.

— ...полузоқ... (...помочь...) — диал., лит. *полужыбызоқ*.

21 — ...Мен... (...я...) — потеряв мысль, сказочница не договорила фразу.

— ...қыс қарындыба... (...сестру...) — просторечие, лит. *қарындажыба*.

22 — *Кара Сатчақ...* — оговорка вместо *Чедим Сатчак*.

26 — ...анда кййчалар (...сгорают) — здесь исполнительница сказала о чем-то про себя.

— ...весь тооза... — здесь рассказчица сказала и по-русски, и по-шорски.

1 — ...у него [брат] появился... (...ааң тўжўлген...) — букв. «спустился».

— ...пешим алыпом (...чазағ чөрчитқан алып) — букв. «пешком ходившим алыпом» — в отличие от богатырских сказаний образ героя сказки несколько приземлен. По мнению *кайчи* С.С. Торбокова, все отрицательные (подземные) герои эпоса не имеют коней и ходят с посохом пешком.

— ...черный сет-посох с девятью гнездами (...тогуз үйелиз қара сәт тайақтыз) — по-видимому, речь идет об ивовом посохе, на котором имеются углубления от сучков. Употребление числа 9 придает сакральность предмету.

3 — Великого чурта плач и до малых душ дошел (Улуг чуртунуң сынды кичиг тынга четпартырлар) — эпическая формула, передающая всеобщее горе: «от мала до велика».

4 — ...девять братьев (...тогус қарындаш) — всех девятих противников сказочница называет одним именем Кара Меке, как и самого богатыря. Эти персонажи являются не кровными братьями, а родственниками, возможно, со-родичами.

9 — ...на седьмой день... (...четтинче күнүнде...) — оговорка вместо «на девятый день».

10 — ...медно-желтую Чес Шимелдей какой-то алып головой вниз зако-пал. Две ноги болтаются (...чес сарықтыз Чес Шимелдейди, ноо-ноо алып тескере қазапсалтыр. Ийги пуду шабылча) — персонаж подземного мира, который на протяжении всего повествования появляется как предвестник беды.

11 — ...брат Кара Мерген, черные мысли имеющий (...Қара Мөке қара сағыштыз қарындаштары...) — здесь имеется в виду злой алып подземного мира. Далее в тексте сказочница правильно назовет его Кара Мергеном, здесь же она оговорила. Эта оговорка исправлена в русском переводе.

14 — ...душа его вылетела (...тыннарың чедибистилер) — букв. «дыхание ушло».

— ...сто один каменных тугла... (пир чус пир тас туглағалыг пол-тур) — тугла — смысл этого слова не ясен. Возможно, этимологически оно связано с глаголом тугла 'преграждать, затмевать', или с существительным: туг 'знамя, флаг'. По мнению сказочницы, имеется в виду накидка, напоминающая паранджу. По контексту, это волшебный предмет, с помощью которого девушки в бою поражают своих противников.

16 — Защитник дома... (Эм күлүгүм...) — см. коммент. к тексту 1, стк. 99.

17 — ...«Мои родные, (если) меня помните, то идите моей дорогой, мое дело сделайте» (...«Если б қарындаштарым мени сананзаар, меең чолум чолалар, теп. Меең ижим иштилар») — далее по тексту станет ясно, что сообщение было оставлено дочерью Кара Меке. Ранее не сообщалось о семье Кара Меке.

18 — ...ну, такой (простой)... (...ноо, андиг простой...) — т.е. обыкновенной. В оригинале употреблен русизм.

19 — К великому дому... (Улуг тураға...) — букв. «великий город».

— ...Кара Хозяин... — т.е. Кара Кан.

22 — ...Кара Меке буду... (...Қара Мөке поларым...) — возможно, сказочница забыла имена второстепенных персонажей, поэтому она часто называла их именем главного героя.

28 — (Эй, это я пропустила...) (Эй, мен аны пропустила) — сказочница иногда сама вспоминала, когда что-то пропускала.

- ...меня поедом ест (...мени чишпарачөр...) — букв. «скоро съест».
- 29 — «Конь алына разве не вернется?» («Алыптың ады келбес пе?») — вопрос-обращение к собирателю.
- 30 — ...с головы коня вот-вот упадет! (...ат паштың ажарға этче...) — образное выражение, означающее скорую гибель.

2. Аңчы Панүгеш (Охотник Панюгеш). Самозапись С.С. Торбокова, пер. А.Н. Арбачаковой.

Сказка опубл. [77]. Рукопись в самозаписи С.С. Торбокова находится в архиве ХакНИИЯЛИ (ф. 570).

С.С. Торбоков был известным кайчи, поэтому в его сказках широко используются эпические формулы.

- 1 — ...энезин... (...матери...) — диал., вар. ичезин.
- 3 — ...чооқтажарға... чооқтажыбалзабыс (...поговорим) — кондомский и мрасский диал.: эрбектежерге.
- 5 — Амде... (Теперь...) — просторечие, лит. амды.
- ...санабе (...не вздумай) — диал., лит. санаба.
- ...парче... (...бежит...) — диал., лит. парча.
- 7 — Анде... (Тогда...) — диал., лит. анда.
- 11 — ...ада-ичемни... (...отца-мать...) — диал., лит. аба-ичемни.
- 12 — ...пооқ... (...такая же...) — см. коммент. к тексту 32, бл. 11.
- 13 — ...оолумай... (О сынок...) — вар. ооглумай.
- 15 — Ээллерине... (...хозяев...) — диал. вар. эзиллеринге.
- 17 — Қойдунаң... (Из-под мышки...) — диал., лит. койнунаң.
- ...солдат-шериг... ((солдата)-шерига...) — солдаты-воины. Слово «шериг» заимствовано из монгольского языка, от слова «цэрэг».
- 18 — ...краватинде... (...кровать...) — от русского слова.
- ...ордунга... (...вместо...) — просторечие, лит. орнунга.
- 26 — ...суқсап... (...пить захотел) — вар. произношение: сусқап.
- 27 — ...менди... (...поклонился) — диал., вар. менчи.
- 29 — ...позуңа.../...позунга... (...к себе...) — кондомский диал., мрасский пойунга.
- 30 — ...улаған... (...плакал) — диал., лит. ылаған/ылаған.
- ...шичип... (...опухшими) — диал., лит. шижип.
- 38 — ...ушқаш... (...как...) — диал., лит. ошқаш.
- 42 — ...кинабат... — от русского слова «виноват».

1 — ...лучших... (...қаразын...) — букв. «темных».

— Добытую пушину... (Тапқан-тутқан түк малын...) — слово «пушина» сочетается со словом «добытая», букв. «найденную-пойманную». В бл. 33 это же словосочетание переведено букв. «Добытое-пойманное на землю кладет».

3 — ...с четырьмя ногами... (...төрт азақтығ...) — по поверьям шорцев, змеи имеют ноги, которые появляются только в момент опасности. Человека, увидевшего ноги змеи, ждет болезнь или смерть.

6 — ...и во сне не увидишь, и в мыслях не представишь (Тўжеп, тўжунге кирбенча, санап, сағышқаде четпен турча) — букв. «Если снится, в сон не входит, думая, мыслями не достичь» — в сказке использована эпическая формула.

8 — ...холодных существа... (...сооқ небе...) — так иносказательно названы змеи.

— ...приблизились... (...чылыш келдилер...) — букв. «собрались».

9 — Наш Панке... (Пистиң Панке...) — букв. «Наш Ванька» — имя дано в шорской огласовке.

10 — ...не мешкая... (...аара-пеере көрүнмеді...) — в значении «туда-сюда не оглядываясь».

12 — ...с желчной печенью (...қаннығ-парымығзың) — букв. «с кровью-печенью», т.е. в шорском языке это устойчивая образная характеристика желчного, злого человека.

16 — ...откуда шел — следы есть, куда ушел — нет следов (...келген чери пар полуп, парған чери чоқ полупқалды) — это формульное выражение используется в героических сказаниях для описания бега богатырского коня.

18 — С верхней земли самая красивая девушка пусть в моих руках окажется (Чер ұстүндегі тың чайзан, қыс мениң, қолумде ползун) — т.е. небесная дева.

31 — Из птиц самых темных... (Куштың қаразын талап...) — букв. «черных».

35 — ...прохода ему не дают (...кирер черин тар эзде перип...) — букв. «место, куда можно войти, сузили».

— ...мои священные... (Мениң ақ малым...) — букв. «мои светлые», ах 'белый, светлый'. Переведено, исходя из контекста: «священный».

37 — ...со светлыми мыслями... (...сағыш чарық...) — в значении «надеясь на удачу в задуманном деле».

39 — ...пыль (столбом) стоит (...кұл столба чилеп тура парды) — русское идиоматическое выражение.

3. [Ийги қарындаш] ([Два брата]). Зап. Л.Н. Арбачакова в 2000 г. в г. Мыски Кемеровской обл. от Е.Г. Кусургашевой. Расш. и пер. Л.Н. Арбачаковой. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФА СО РАН. Публ. впервые.

Елена Григорьевна эту сказку слышала в детстве от своего родственника Сагалакова — Ак Кама.

2 — ...салқой... (...рублей...) — разг. форма, от русского слова «целковый».

5 — ...парадаң... (...по паре...) — от русского слова «пара».

6 — ...парабыс (...идти...) — просторечие, лит. парарыбыс.

7 — Эбинге... (...до дома...) — диал., лит. эминге.

1 — Эзе, (семейному) человеку кушать надо (Эзе, семье кижеге чиирге керек) — коммент. сказочницы, обращенный к собирателю.

2 — ...там один (хозяин), тоже откуда-то придя, там, молоко взбивая, возится (...анда пир қочайын ээдоқ қайдын-қайдың келип, анда сўт шап, перишча) — здесь, возможно, имеется в виду хозяин-скупщик, так как это заимствованное слово переосмыслено: «торговец, скупщик».

4. Пейтиқ оқтан сугде кӊденибе (О том, как петух задом воду пил). Зап. Л.Н. Арбачакова от Л.М. Кунгушевой в 2000 г. в пос. Ключевой Таштагольского р-на. Расп. аудиозаписи и пер. текста Л.Н. Арбачаковой. Нотная расп. Г.Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

Говор сказочницы — кондомский, параллельно приведены варианты мрасского (литературного) говора.

1 — Пейтиқтери... — заимствование из русского языка: по-шорски — *танақ*.

— ...садысқаннар (...продали) — просторечие, лит. *садыбысқаннар*.

2 — Угроза: — Улуғ чуртуң узаткел, Кичиг чуртуң Киштедибизе перерим, — *тепчин* 'Большой твой чурт усыпив, малый твой чурт заставляю ржать, — говорил'. В более развернутом виде встречается в героических сказаниях. Ср.: Күмүш Каанның таш очугун таладым, / талай-күлүн шаштым. / Ұрен чуртун узуттум, / кичиг чуртун киштеттим / Очугун ойдарып, қазаның тўңдердим 'Каменный очаг Кюмюш Кана я разбил, / море-золу разбросал. / Жилое стойбище усыпил, / малое стойбище ржать заставил. / Очаг разрушил, казан вверх дном опрокинул' [100, с. 90–91, «Кан Мерген, имеющий старшую сестру Кан Арго»].

3 — ...азаны... (...ноги...) — просторечие, лит. *азағын*.

5 — ...ӊгелеқпаның... (...не сдохла...) — индивидуальное произношение, лит. *ӊдӊрӊлбен*.

— ...пӊгелекел... (...привязав...) — индивидуальное произношение, лит. *паглапкелип*.

2 — ...Сарый/Сардын/Сар... — в шорском и русском текстах сохранено имя персонажа так, как было произнесено сказочницей.

6 — ...(*кончился*) — русизм. Здесь имеется в виду: не только дом этого ния был полностью разрушен, но и сам ний погиб.



ШОРСКИЕ ПЕСНИ В ЗАПИСЯХ А.В. АНОХИНА

В данном разделе помещены расшифровки фонозаписей, сделанных А.В. Анохиным в 1911 г. на р. Кондома (Северная Шория). Сохранилось шесть песен разных жанров на семи фонограммах (песня 4 записана с продолжением). Данные фонозаписи хранятся в Фонограммархиве Института русской литературы (Пушкинский Дом, Санкт-Петербург) и в Архиве Института алтаистики им. С.С. Суразакова (Горно-Алтайск).

Обстоятельства, при которых были сделаны публикуемые записи, неизвестны. Возможно, такая информация содержится в обширном рукописном архиве А.В. Анохина, в начале 1930-х годов переданном в Институт по изучению народов СССР для обработки и подготовки к печати¹. В настоящий момент эти материалы находятся в Архиве Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого РАН (Кунсткамера) и еще не опубликованы. Доступ к ним ученых практически закрыт, в связи с чем дополнительные сведения привести невозможно.

По записям, обнаруженным на коробках с магнитными лентами, хранящихся в Архиве ИА, и объявлениям на самих лентах, сделанных при копировании², можно установить только названия и в некоторых случаях жанровую принадлежность песен. Эти сведения уточнены Л.Н. Арбачаковой.

Тембровые и стилистические особенности материалов показывают, что запись была сделана от одного певца — мужчины средних лет,

¹ Подробное изложение истории и обстоятельств передачи архива А.В. Анохина см.: Хохолов В.Ф. Сокровищница духовной культуры алтайцев (О научном наследии А.В. Анохина) // Фольклорное наследие Горного Алтая. — Горно-Алтайск, 1989. — С. 116–124.

² Эта информация в целом соответствует материалам, хранящимся в Пушкинском Доме.

возможно, знатока эпической традиции. К такому выводу приводит анализ композиционных особенностей песен, строфика которых заметно отличается от обычной строфы-катрена, характерной для традиционной тюркской песенной лирики. В данном случае катренная композиция практически не используется, точнее, она соединяется (в той или иной степени) с композицией тирадного типа.

Поскольку оригиналы записей были выполнены на восковых валиках, это предопределило некоторые технические дефекты фонограмм. Так, начальные их разделы имеют более высокую скорость, в связи с чем высотный уровень каждой песни в начале отличается от общего уровня всей песни. Ограничение записи по времени (не более трех минут для валика) привело к тому, что ни одна из песен не была записана до конца (одна из них, имеющая продолжение, также прервана из-за окончания валика). Все эти особенности отражены в нотных расшифровках.

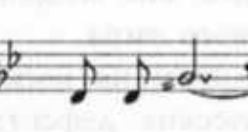
Вербальный текст песен почти не поддается расшифровке, в связи с чем приводятся только их мелодии. Каждая из них дается с начала до окончания трека на компакт-диске в настоящем издании.

Г.Б. Сыченко



1. АЧЫЛЫҖ САРЫН [ПЕЧАЛЬНАЯ ПЕСНЯ]

I. $\text{♩} = 140-150$

1. 

2. 

II.

3. 

4. 

5. 

III.

6. 

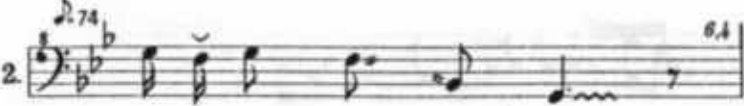
7. 

8. 

9. 

2. ПУРНАҒЫ УЛУҒААРДЫҢ САРЫНЫ [СТАРИННАЯ МУЖСКАЯ ПЕСНЯ]

I. 

2. 

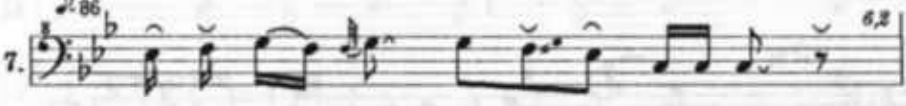
3. 

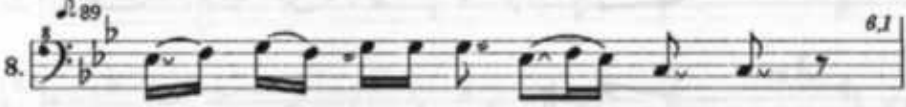
4. 

II.

5. 

6. 

7. 

8. 

9. 

3. ΤΑΚΠΑΚ [ΤΑΚΠΑΚ]

I.

1. 

2. 

3. 



4. ОЙЫНЧЫ САРЫН [ИГРОВАЯ ПЕСНЯ]



6. $\text{♩} 150$ $3,3$

7. $\text{♩} 154$ $3,1$

8. $\text{♩} 158$ $3,3$

III.

9. $\text{♩} 162$ $3,0$

10. $\text{♩} 167$ $3,4$

11. $\text{♩} 162$ $3,0$

12. $\text{♩} 167$ $3,3$

13. $2,9$

14. $\text{♩} 171$ $3,6$

5. СЕКИРГЕН САРЫН [ПЛЯСОВАЯ ПЕСНЯ]

I.

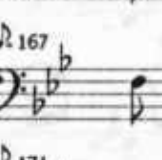
1. $\text{♩} 188$ $2,6$

2. $\text{♩} 162$ $2,9$

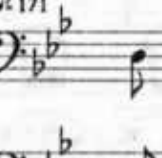
3. $\text{♩} 158$ $3,0$

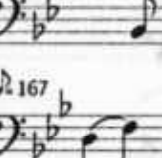
4. $3,0$

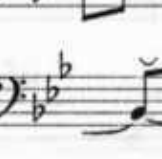
5.  3,0

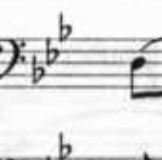
6.  3,1

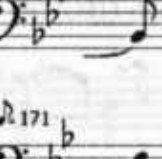
II.

7.  3,0

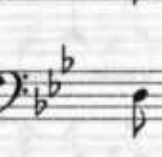
8.  2,5

9.  2,8

10.  2,8

11.  3,6

12.  2,8

13.  2,9

14.  3,2

III.

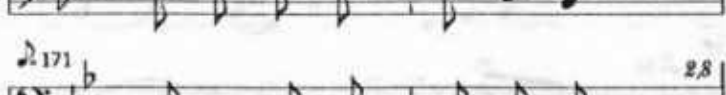
15.  2,8

16.  2,4

17. 2,7

18.  28

19.  27

20.  28

21.  27

22.  27

23.  28

24.  27

25.  27

26.  27

27.  26

28.  26

6. САРЫН [ПЕСНЯ]

I.

1.  74 6,2

2.  79 6,1

3. 86 5,5

4. 89 6,1

5. 88 5,8

6. 91 5,7

7. 87 5,8

8. 92 5,9

9. 5,9

10. 87 6,2

II. 11. 92 5,2

12. 5,2

13. 96 4,9

14. 100 5,1

15. 4,7

16. 96 5,5

17. 5,0

18. 100 5,1

19. $\text{♩} 94$ $5,1$

20. $\text{♩} 96$ $5,0$

21. $5,0$

22. $\text{♩} 100$ $5,4$

III.

23. $\text{♩} 93$ $5,1$

24. $\text{♩} 95$ $5,1$

25. $\text{♩} 107$ $4,5$

26. $\text{♩} (100-104)$ $5,2$

27. $4,8$

28. $5,3$

29. $4,9$

30. $3,8$



СЛОВАРЬ НЕПЕРЕВЕДЕННЫХ СЛОВ

Аал	— шорская деревня
Абуғ/абу/або/абоғ, (абоэ)/абоқ (абуғ/абоқ), обуғ (обуғ)	— междометный возглас, выражающий печаль, недовольство, удивление и т.д.
Абыр	— повозка
Абыртқа (абыртқа)	— слабоалкогольный напиток, приготовленный из ячменя
Ағыс (ағыс)	— посыльный
Аданмада (адаңмада)	— междометное слово, выражающее в зависимости от контекста величайший восторг или ужас
Аймак (аймақ)	— поселение, село
Айна/шайтан	— по представлениям шорцев, нечисть, дьявол, злой дух, черт, имеет большие уши, клыки и хвост
Алып	— богатырь, вождь рода или племени
Арақа/аара/араға (араға)	— 1) молочная водка из заквашенного (арақа ара- ға) молока; 2) самогонка из заквашенного кар- тофеля; 3) водка, вино
Аргамак (аргамчы)	— веревка, аркан
Аш-табак (аш-табақ)	— питье-еда
Иза	— междометное восклицание, выражающее под- тверждение сказанному, раздумье, обращение к собеседнику
Казан (қазан)	— большой котел для приготовления пищи
Кай	— горловое пение, отсюда <i>кайларить</i> , т.е. «петь горлом»
Кайчи (қайчи)	— сказитель
Кам (қам)	— шаман (человек, исполняющий ритуальный об- ряд)
Карға (қарға)	— ворона — название рода
Кашкачаки (қашқачақтар)	— мифологический персонаж-людоед
Кис	— войлочная подстилка, подкладываемая под сед- ло

Комус (қомус)	— двухструнный музыкальный инструмент
Кудай (қудай)	— божество Верхнего мира, бог
Куйак (қуйақ)	— панцирь, кольчуга
Кыйал (қыйал)	— беда, горе; в некоторых случаях — неперево- димое междометие, выражающее удивление, вос- торг
Кылдыр, кылдыр, (қылдыр, қылдыр)	— звукоподражательное слово, которое произносит- ся при заточке ножа
Ноо	— непереводимое слово-пауза (во время раздумья/ вспоминания)
Одағ (одағ)	— охотничья, лесная или летняя избушка
Ой-пай	— междометный возглас, выражающий боль
Ок (оқ)	— как русское междометие <i>ох</i>
Пай, пай	— междометный возглас удивления
Пий	— 1) знатный, богатый человек; 2) глава, вож- да рода или племени; 3) судья в родовом или пле- менном союзе, не избираемый, но признанный народом
Сет (сөт)	— ива, тальник
Талай	— большая река, море
Талкан (талған)	— толокно, мелко истолченный поджаренный яч- мень
Таскыл (тасқыл)	— голая вершина горы, покрытая льдом
Тастар	— плешивые, букв. «лысые» (пастухи)
Ташаор	— жбан из кожи для хранения спиртных напит- ков
Той	— праздник, свадьба, пир
Тугла (туғла)	— от <i>туғ</i> — букв. «флаг, знамя» (см. коммент. к тексту 1, бл. 14 (в доп. I)); по мнению сказоч- ницы, тугла — это паранджа
Тула/тулай	— палочка длиной более 50 см с приклепленными к ней шкурками (белки, бурундука)
Тюндюк (түндүк)	— «дымоход» — в мифологии понимается как вход, через который эпические и шаманские персона- жи (богатыри, шаманы, духи-помощники) пере- ходят в иной мир
Үга, уга	— подражание угуканью ребенка
Чайзан	— пастух, управляющий
Чаян (Чайан)	— творец Верхнего мира
Че	— да
Чедибер (чедибүр)	— букв. «семь волков» — название рода
Чурок (чуроқ)	— по мнению <i>кайчи</i> , вожжи
Чурт	— стойбище, дом, род
Шак (шақ)	— междометный возглас

Шачыг/шачый	— кропление духам тайги, рек, гор
Шертнеш	— зарубка на самостреле, за которую закрепляют спусковое устройство
Шор	— шорский, шорцы — некогда один из самых многочисленных родов
Эзе	— 1) да, так, конечно; 2) междометный возглас, выражающий подтверждение сказанному, раздумье, используется как обращение к собеседнику
Эзен, эзен	— форма приветствия, соответствует русскому «Здравствуй, здравствуй»
Эккей (эккей)	— междометный возглас удивления, огорчения, иногда при обращении

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН ПЕРСОНАЖЕЙ

«АК КАН»*

Ак Кан (Ақ Қаан) — букв. «Белый/Светлый Хан» 43, 44, 46, 51, 54, 66, 75, 77, 88, 98, 110, 115, 120, 130, 142, 146, 151, 158, 163, 174, 175, 180, 182, 187, 194, 201, 212, 221, 224, 229, 241, 291, 355, 360, 366, 379, 384, 426, 433, 434, 438, 441, 455, 466, 500, 613, 623, 628, 632, 639, 642, 647, 656, 664, 763, 776, 791, 796, 806, 852, 860, 863, 901, 915, 921, 935, 952, 983, 997, 1016

Алтын Кан (Алтын Қаан) — букв. «Золотой Хан» 81, 85, 92, 99, 113, 118, 134, 147, 159, 196, 251, 362, 392, 410, 426, 428, 433, 434, 455, 466, 499, 613, 629, 641, 649, 652, 764, 765, 860, 863, 871, 885

Алтын Сабах (Алтын Сабақ) — букв. «Золотой Пучок/Золотая Ветвь» 106, 135, 148, 167, 169, 172, 197, 386, 400, 638, 646, 674, 680, 766, 782, 787, 793, 805, 812, 814, 827, 857, 863, 881, 922, 938, 946, 954, 973, 986, 993

Железный каурый конь (тебир қор ат) 340

Золотая кукушка (Алтын көбк) 512

Кан Олак (Қан Оолақ) — букв. «Кровавый Юнша» 619, 620, 621, 634, 667, 669, 676, 688, 689, 705, 714, 755, 757, 762, 785

Кан Алып (Қан Алып) — букв. «Кровавый Богатырь» 631, 633, 635, 693, 720

Кандавата (Қандавата) — непереводимое имя. Возможный перевод от слова қан 'кровь, кровавый' или 'проливающий кровь' 567

Кроваво-каурый конь (қан қор ат) 477, 478, 483, 497, 501, 516, 522, 523, 530, 561, 573, 584, 594, 608, 727, 734, 751

Светло-каурый конь (ақ қор ат) 34, 153, 155, 176, 213, 227, 233, 245, 247, 274, 282, 294, 435, 443, 446, 528, 532, 535, 546, 549, 559, 578, 580, 610, 614, 643, 658, 661, 667, 678, 684, 698, 701, 712, 717, 719, 732, 746, 788, 803, 808, 820, 829, 831, 842, 853, 872, 889, 923, 936

Светло-рыжий конь (ақ сар ат) 335, 336

Светло-серый конь (ақ қыр ат) 69, 70, 82, 91, 94, 111, 119, 131, 390

Светло-соловьиный конь (ақ ой ат) 32, 33, 273, 278, 279, 287, 292, 889, 891, 912

Старшая-Младшая Алтын Сабах (Ұлуғ-Кичиг Алтын Сабақ) — букв. «Старшая-Младшая Золотая Ветвь» 55, 78, 129, 168, 258, 268, 914, 920, 933, 951, 975

Темно-бурий конь (қара кўрең ат) 338

* К именам даны номера строк.

СКАЗКИ (НЫБАҚТАР); СТАРИННЫЕ РАССКАЗЫ —
МИФЫ, ЛЕГЕНДЫ, ПРЕДАНИЯ (ПУРУНҒУ ЧООҚТАР); ПЛАЧИ (СЫЫТ);
САРЫННАР (ПЕСНИ)

- Ай Кулак (Ай Қулақ) — букв. «Лунные Уши» 19
 Ай Тамаш — непереводимое имя 8
 Ак Кайа (Ақ Қайа) — букв. «Белая скала» 3
 Ак Кан (Ақ Қаан) — букв. «Белый/Светлый Хан» 2, 32; 1 (см. доп. I)
 Ак Куйа (Ақ Қуйа) — букв. «Белая Пещера» 3
 Ак Кулун (Ақ Қулун) — букв. «Белый Жеребенок» 49
 Ак Торғу (Ақ Торғу) — букв. «Белый Шелк» 2, 32
 Алгутик — непереводимое имя 33
 Алексей 30
 Алтын Арығ (Алтын Арығ) — букв. «Золотая Чистая» 3
 Алтын Тарак (Алтын Тарақ) — букв. «Золотой гребень» 9
 Архиерей (Архирей) 30
 Астом 4
 Аточий 25
 Василий (Паслий) 30
 Гена (Гена-май) 41
 Ийги Карак (Ийги Қарақ) — букв. «С двумя глазами» 9
 Кай Чывашка (Қай Чывашқа) — возможно, имелось в виду «кайчи Паш-
 ка» 27
 Кайа (Қайа) 3
 Кайа Чуктежи (Қайа Чүктежи) — букв. «Переносящий Скалы» 8
 Какпырын-старик (Қақпырын-апыый) — непереводимое имя 12
 Канза Пег (Қанза Пег) — букв. «Трубка Пий» 32
 Каппас Тиллиг Кара Сатчак (Қаппас Тиллиг Қара Сатчақ) — непереводимое имя (возможный перевод «Словами не разбрасывающая Черная Сатчак» или «Недостигающая языком Черная Сатчак») 1 (см. доп. I)
 Кара Кан (Қара Қаан) — букв. «Черный Хан» 2, 3, 12; 1 (см. доп. I)
 Кара Меке (Қара Мөке) — букв. «Черный Силач» 1 (см. доп. I)
 Кара Мерген (Қара Мерген) — букв. «Черный стрелок» 1 (см. доп. I)
 Кара Молат (Қара Молат) — букв. «Черная Сталь» 2
 Кара Пулут (Қара Пулут) — букв. «Черное облако» 3
 Кара Тонак (Қара Тонақ) 32
 Кара Торғу (Қара Торғу) — букв. «Черный Шелк» 2; 1 (см. доп. I)
 Кийигеш — букв. «Косуля» 13
 Константин Павлович (Қастинка / Қостинка Палыч) — русский царь
 32
 Кюн Арығ (Күн Арығ) — Солнечная Чистая 49
 Марк Кан (Марқ Қаан) 32
 Машморук (Машморуқ) — непереводимое имя 6
 Медек-ний 34
 Метрей 25

- Мукалай (Муқалай) 12
 Охотник Абышка (Аңчы Абышқа) — непереводимое имя 2
 Панюгеш/Панке (Панүгеш) — от имени Ванюша/Ванька 2 (см. доп. I)
 Педим 51
 Петр (Пөдүрек) 39
 Пир Карак (Пир Қарақ) 9
 Салгын (Салғын) — букв. «Ветер» 3
 Сарыг Кан (Сарыг Қаан) — букв. «Желтый/Рыжий Хан» 2, 3, 4, 12, 32
 Сарыг Торгу (Сарыг Торғу) — букв. «Желтый/Рыжий Шелк» 2
 Сарый/Сардын/Сар — букв. «Один, без пары» 4 (см. доп. I)
 Соган (Соған) — букв. «Лук» 10
 Суг Ортажи (Суг Ортажы) — букв. «Глотатель Воды» 8
 Тетка Мюзек (пече Мүүзек) — букв. «Тетка Рожок» 7
 Тийинеш (Тийиңеш) — букв. «Белочка» 13
 Ульген (Ұлген) — верховное божество 15, 34
 Уш Карак (Ұш Қарақ) — букв. «С тремя глазами» 9
 Федор Тодышев (Пөдүр) 30
 Чаш Кан (Чаш Қаан) — букв. «Молодой Хан» 2
 Челбеген/Челбен — чудовище, имеющее несколько голов (две и более) 5, 6, 20, 21, 22
 Чес Шимелдей — букв. «Медная Шимелдей» — подземный персонаж 1 (см. доп. I)
 Четпес Тиллиг Чедим Сатчак (Четпес Тиллиг Чедим Сатчақ) — непереводимое имя (возможный перевод «Словами не убеждающая Догадливая Сатчак») 1 (см. доп. I)
 Шайтан — заимствование из мифологии мусульман 11
 Шуна — непереводимое имя 32

УКАЗАТЕЛЬ ТОПОНИМОВ

- Азан (Азаң) — непереводимое слово, видимо, название горы 47
 Алтай, Красный Алтай (Қызыл Алтай) — песчаные места 30
 Алтынга аал (Алтынга аал), оно же Сибирга — название ныне не существующего села 27, 30
 Арарат — гора, где после потопа спаслись люди, звери, птицы 29
 Белая гора (Ақ тайға) — мифологическая гора 1
 Белое море (Ақ талай) — мифологическое море 1, 2
 Бискамжа (Бисқамжа) — станция в Республике Хакасия 54,
 Грива-гора (Чалым қайа) — мифологическая гора 11
 Желтое море (Сарыг талай) — мифологическое море 2
 Золотая гора (Алтын тайға) — мифологическая гора 1
 Кабырза (Көбүрзүг) — поселок в Горной Шории 25, 28
 Казас (Қазас) — поселок в Мысковском районе Кемеровской области 32
 Казасская скала (Қазас кайа) 32
 Кан-гора (Қан Тайға) — кроваво-красная гора 1

- Каратаг (Қаратағ) — гора, расположенная на юге Кемеровской области 38
- Кейбес (Қойбес) — гора в Таштагольском районе Кемеровской области 56
- Козук (Қозада) — видимо, название села, ныне не существующего 53
- Кондома (Қондум) — река, протекающая в Кемеровской области 33
- Кызыл кумак (Кызыл құмақ) — букв. «Красный песок», — видимо, название мифологической местности 2 (см. доп. I)
- Кызыл Яр (Қызыл чер) — село в Мысковском районе Кемеровской области (ныне входит в состав г. Мыски) 26
- Мрассу (Пырас/Прас/Мрас) — река, протекающая в Кемеровской области 26, 28, 32, 34, 37, 39, 40, 51, 55
- Мыски — город в Кемеровской области 25
- Нюн, гора (Нүн тайға) — букв. «закрытая гора» — мифологическая гора 2
- Сурен, гора (Сүрең тағ) — мифологическая гора 1
- Тиктим, гора (Тиктим-тағ) — тиктим — непереводимое слово — мифологическая гора 10
- Томск-город (Том тураға) 32
- Уга (Үга) — река 59
- Устунге аал (Ұстұнға аал) — ныне не существует 50
- Хакасская земля (Хакасий черинге) 32
- Черное море (Қара талай) — мифологическое море 2, 12

УКАЗАТЕЛЬ ИСПОЛНИТЕЛЕЙ

Абакаева Надежда Трофимовна (девичья фам. Мижакова) родилась в 1932 г. в пос. Чувашка Мысковского района Кемеровской области, образование 4 класса 49, 50

Адыяков Василий Савельевич (1919—1995) родился в с. Начол Кабырзинского сельсовета Таштагольского района Кемеровской области. Работал в колхозе. Участник Великой Отечественной войны (1941—1945), имел ранения, которые в последние годы напоминали о себе. По словам знавших его односельчан, Василий Савельевич начал камлать еще в 50-е годы XX в., однако делал это тайно, боясь преследований. Сначала он только гадал по биению пульса, а затем стал камлать. По рассказам его родственников, духи перешли к нему от матери, которая была шаманкой 31, 34

Адыякова Кристина Николаевна родилась в 1930 г. в с. Матур (ныне не существует), жила в с. Начол (Кабырзинский сельсовет). Воспитала пятерых детей. Работала в колхозе «Наа чол» («Новый путь») 62, 63, 75

Адыякова Ольга Николаевна родилась в 1935 г. в с. Наа Чол Кабырзинского сельсовета Кемеровской области 52, 55, 57, 67, 79, 91

Акулякова Олимпиада Николаевна (девичья фам. Кастаракова) родилась в 1928 г. в с. Сибирга (бывшее шорское село Алтынга аал) Кемеровской области, образование 2 класса 35—37, 39, 40, 76, 82, 85—88

Акушакова Лидия Николаевна (по мужу Арбачакова) родилась в 1930 г. в пос. Томазак (ныне г. Мыски). Когда ей исполнилось полгода, ее родители поселились в пос. Усть-Кабырза Таштагольского района, где она закончила 2 класса. В Кабырзе была поваром в детском саду. В 1964 г. ее семья переехала в г. Ермак (ныне г. Аксу, Казахстан). В Ермаке она работала на заводе до пенсионного возраста, а в 1988 г. вернулась в Горную Шорию 3, 12, 17, 18, 20, 21, 24–26, 28, 29, 38, 46, 48, 68, 69, 80

Ачелова Наталья Аркадьевна родилась в 1936 г. в дер. Алзак, образование 2 класса, жила в с. Чилиссу-Анзасс Таштагольского района 74, 78

Байлагашев С.Я. родился в 1903 г., малограмотный, уроженец дер. Белка Чилиссу-Анзасского сельсовета Таштагольского района. Был участником Великой Отечественной войны (1941–1945) 14

Идигешева Екатерина Александровна родилась в 1932 г. в дер. Малый Лабыш, жила в пос. Ключевой Таштагольского района 44, 45, 83

Кирсанова Антонина Егоровна (1937–2000) родилась в дер. Парушка Таштагольского района. Жила в пос. Камешки Междуреченского района, воспитала пятерых детей 60, 61, 81, 90

Кунгушева Анна Макаровна (1934–2003) — уроженка дер. Шурла Таштагольского района. Образование 1 класс 6, 19, 22, 84; 4 (см. доп. I)

Кусургашева Елена Григорьевна (девичья фам. Сагалакова) (1927–2001) родилась в с. Кельчезасс Мысковского района Кемеровской области, образование 1 класс 4, 13; 1, 3 (см. доп. I)

Напазаков Николай Алексеевич (по прозвищу Морошко) (1870–1942) — в свое время известный *кайчи* Горной Шории. Родился и жил в пос. Чувашка Мысковского района 2

Ниткин Афанасий Васильевич родился в 1929 г. в пос. Чувашка Мысковского района 47

Ошкочакова Аграфена Семеновна (девичья фам. Крачнакова) — алтайка, родилась в 1923 г. в Турочакском районе (Горный Алтай) 65, 66

Рыжкина Маргарита Герасимовна родилась в 1932 г. в с. Бородино, жила в с. Новый Улус Междуреченского района 56, 70, 92

Сасканakov Кирилл Дмитриевич (1931–2003) родился в пос. Усть-Кабырза (Горная Шория). До 2003 г. жил в пос. Бискамжа (Хакасия) 53, 54, 58, 89

Сербегешева Анна Алексеевна родилась в 1920 г. в пос. Косой Порог Междуреченского района, после окончания педучилища работала учительницей в школе, жила в г. Мыски Кемеровской области 5

Судочакова Надежда Дмитриевна родилась в 1935 г. в дер. Пурла Кабырзинского сельсовета. Жила в пос. Усть-Кабырза Таштагольского района 51

Таннагашев Владимир Егорович (1932–2007) родился в Мысковском районе, в улусе Колдиге аал (поселка ныне нет), образование 7 классов, шахтер 1, 27, 30, 32

Таннагашева Татьяна Сергеевна (девичья фам. Уртекова) родилась в 1920 г. в дер. Кельчезасс (г. Мыски), получила педагогическое образование. Жила в г. Междуреченск 71–73

Тенешева Ольга Ивановна родилась в 1936 г. в с. Актыг-аал Таштагольского района, образование 2 класса, воспитала пятерых детей 16

Торбоков Степан Семенович (1900—1980) родился в с. Тадагаал (ныне г. Осинники). Образование высшее, закончил географический факультет Томского университета. Работал учителем в школах сел Кинерки, Рябиновка, Тайлеп. В свободное время писал стихи, вечерами перед слушателями исполнял *кай*, активно собирал шорский фольклор. Поэт и *кайчи*. Записал более 40 героических сказаний, а также сказки, пословицы и поговорки 10; 2 (см. доп. I)

Тудегешева Агния Анисимовна родилась в 1936 г., образование 4 класса, жила в пос. Чилиссу-Анзасс Таштагольского района. Воспитала пятерых детей. Работала техничкой в Чилиссу-Анзасской школе-интернате № 32 11

Тудегешева Мария Николаевна родилась в 1937 г. в пос. Мрассу, образование 8 классов, работала официанткой 93

Чистобаева Аграфена Николаевна родилась в 1931 г., образование 1 класс, пенсионерка 41—43

Чудеков Кирилл Прокопьевич (1921—2002) родился в Таштаголе. Работал председателем колхоза в пос. Спасск. С 45 лет стал шаманить 59

Шипеева Феодосия Гордеевна (1928—2009) родилась в дер. Бугзасс, образование 6 классов, воспитала пятерых детей, работала техничкой в школе-интернате № 32 64, 77

Шулбаев Григорий Иванович (Гришкачак) (1882—1970?), сёёк Кобый. Родился в дер. Тузас Усть-Кабырзинского сельсовета Таштагольского района. Неграмотный 9

УКАЗАТЕЛЬ СОБИРАТЕЛЕЙ ТЕКСТОВ

Арбачаков А.Н. 34

Арбачакова Л.Н. 1, 3, 4, 6, 12, 13, 17—32, 34—93; 1, 3, 4 (см. доп. I)

Дыренкова Н.П. 7, 15, 33

Кучугешева Н. 9

Назаренко Р.Б. 20, 24, 39, 40, 44—52, 55—57, 60—63, 67—70, 75, 76, 79—83, 85—88, 90—92

Сербегешева Н. 5

Тенешев С.Г. 16

Торбоков С.С. 10; 2 (см. доп. I)

Чистяков Ф.С. 23

Чудояков А.И. 8, 11, 14

Чульжанов Г.Н. 2

Шулбаева Т. 9

УКАЗАТЕЛЬ МЕСТ ЗАПИСИ ТЕКСТОВ

Бискамжа, пос. 53, 54, 58, 89

Карчит, с. 15

Междуреченск, г. 71—73

Междуреченский р-н Камешки, пос. 60, 61, 81, 90

Косой Порог, пос. 41—43

Новый Улус, с. 56, 70, 92

Сыркаши, с. 33

Усинский, пос. 3, 12, 17, 18, 20, 21, 24—26, 28, 29, 38,
46, 48, 68, 69, 80, 93

Мыски, г. 1, 4, 5, 13, 27, 30, 32; 1, 3 (см. доп. I)

Чувашка, пос. Мысковского р-на 35—37, 39, 40, 47, 49, 50, 76, 82, 85—88

Таштагол, г. 59, 66

Таштагольский р-н Белка, дер. 14, 16

Ключевой, пос. 6, 19, 22, 44, 45, 83, 84; 4 (см. доп. I)

Начол, с. 34

Усть-Кабырза, пос. 7, 31, 51, 52, 55, 57, 62, 63, 67, 70,
75, 79, 91

Чилиссу-Анзасс, с. 11, 64, 65, 74, 77, 78

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Айран* — напиток богов / Сост. Ю. Капсаргина. — Абакан: Хакас. кн. изд-во, 2004. — 7 с.
2. *Александрова З.Е.* Словарь синонимов русского языка. — М.: Рус. яз., 1975. — 600 с.
3. *Алексеев Н.А.* Шаманизм тюркоязычных народов Сибири. — Новосибирск: Наука, 1984. — 230 с.
4. *Алексеев Э.Е.* Раннефольклорное интонирование: Звуковысотный аспект. — М.: Сов. композитор, 1986. — 240 с.
5. *Алтайские героические сказания* / Сост. З.С. Казагачева. — Новосибирск: Наука, 1997. — 664 с. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 15).
6. *Алтайские народные сказки* / Сост., подгот. текстов и пер. Т.М. Садаловой. — Новосибирск: Наука, 2002. — 452 с. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 21).
7. *Алтын-Арыг: Хакасский героический эпос* / Зап., подгот. текста, вступ. ст., пер. и коммент. В.Е. Майногашевой. — М.: Наука, 1988. — 592 с.
8. *Арбачаков А.Н., Арбачакова Л.Н.* Шаманы Горной Шории: Этнографические очерки и тексты камланий. — Новокузнецк: Кузнец. крепость, 2004.
9. *Арбачакова Л.Н.* Текстология шорского героического эпоса: (На примере материалов Н.П. Дыренковой и А.И. Чудоякова). — Новосибирск: Наука, 2001. — 160 с.
10. *Арбачакова Л.Н.* Ролевые функции кайчи в шорских героических сказаниях // Гуманитарные науки в Сибири. — 2003. — № 3. — С. 92–95.
11. *Арбачакова Л.Н.* Современные шорские шаманы и их атрибуты // Сиб. муз. альм. — Новосибирск, 2004. — № 3. — С. 334–339.
12. *Арбачакова Л.Н.* Из опыта расшифровки шорских героических сказаний в исполнении В.Е. Таннагашева // Гуманитарные науки в Сибири. — 2009. — № 3. — С. 86–89.
13. *Арбачакова Л.Н., Назаренко Р.Б.* Фольклор Южной Шории: Полевые материалы 1998 г. // Народная культура Сибири: Материалы VI науч.-практ. семинара Сиб. регион. вуз. центра по фольклору. — Омск: Омск. гос. пед. ун-т, 1998. — С. 74–78.

14. Бабушкин Г.Ф. Шорныбактары. — Новосибирск: Новосибгосиздат, 1940. — 96 с.
15. Богомолова Б.Г., Арбачакова Л.Н. К вопросу о поэтике шорских народных песен // Народная культура Сибири: Материалы VIII науч.-практ. семинара Сиб. регион. вуз. центра по фольклору. — Омск: Омск. гос. пед. ун-т, 1999. — С. 82—87.
16. Бурнаков В.А. Душа в традиционных воззрениях хакасов // Гуманитарные науки в Сибири. — Новосибирск, 2003. — С. 15—19.
17. Бурятский героический эпос / Сост. М.И. Тулохонов. — Новосибирск: Наука, 1991. — 312 с. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).
18. Бутанаев В.Я. Традиционная культура и быт хакасов. — Абакан: Хакас. кн. изд-во, 1996. — 221 с.
19. Бутанаев В.Я. Хакаско-русский историко-этнографический словарь. — Абакан: Хакас. кн. изд-во, 1999. — 237 с.
20. Василевич Г.В. Исторический фольклор эвенков. — М.; Л., 1966. — 398 с.
21. Вербицкий В.И. Алтайские инородцы / Этнограф. отд. Имп. о-ва любителей естествознания, антропологии и этнографии, состоящего при Моск. ун-те. — М., 1893. — 270 с.
22. Гацак В.М. Устная эпическая традиция во времени: Историческое исследование поэтики. — М.: Наука, 1989. — 256 с.
23. Гацак В.М. Эпическое знание: Синоптический разбор двух записей (учитель — ученик) // Фольклор. Проблемы тезауруса. — М.: Наследие, 1994. — С. 238—242.
24. Гацак В.М. Фольклор и литература Сибири: Памяти Александра Бадмаевича Соктоева // О путях добирания текстовых сущностей в новых томах сибирско-дальневосточной серии памятников фольклора. — Новосибирск: Изд-во СО РАН, 2001. — С. 117—126.
25. Гацак В.М., Казагачева З.С. Текстологические принципы и процедуры издания // Алтайские героические сказания «Очы-Бала», «Кан-Алтын»: (Аспекты текстологии и перевода). — Горно-Алтайск, 2002. — С. 71—80.
26. Гмелин И.Г. Путешествие по Сибири. Шорский сборник. — Кемерово, 1994. — С. 16.
27. Древнетюркский словарь. — Л.: Наука, 1969. — 675 с.
28. Дыренкова Н.П. Пережитки культа медведя у алтайских турок // Этнографический исследователь. — Л.: Изд. Н.-И.Э. кружка, 1928. — № 2—3. — С. 15—22.
29. Дьяконова В.П. Алтайцы. — Горно-Алтайск: Юч-Сюмер, 2001. — 221 с.
30. Жирмунский В.М. Тюркский героический эпос. — Л.: Наука, 1974. — 727 с.
31. Исторический фольклор эвенков / Зап. текстов, пер., коммент. Г.М. Василевич. — М.; Л.: Наука, 1966. — 398 с.
32. Казагачева З.С. Алтайские героические сказания «Очы-Бала», «Кан-Алтын»: (Аспекты текстологии и перевода). — Горно-Алтайск, 2002. — 352 с.

33. Кацюба Д.В. Духовная культура телеутов. — Кемерово, 1993. — 192 с.
34. Керейтов Р.Х. Мифологические персонажи традиционных верований ногайцев // Советская этнография. — М.: Наука, 1980. — С. 117–128.
35. Кимеев В.М. Шорцы: Кто они? — Кемерово: Кн. изд-во, 1989. — 187 с.
36. Композитор Андрей Викторович Анохин. Сказание об Алтае / Сост. В.Ф. Хохолов. — Горно-Алтайск, 1989. — 120 с.
37. Кондратьев М.Г. Краткосюжетность как типологическое свойство чувашской и татарской народно-песенной поэзии // Языки, духовная культура и история тюрков: Традиции и современность: Тр. междунар. конф.: В 3 т. — М.: ИНСАН, 1997. — Т. 2. — С. 185–187.
38. Кондратьева Н.М. Колыбельные телеутов, тубаларов, кумандинцев, чакалчанцев // Фольклорное наследие Горного Алтая. — Горно-Алтайск, 1989. — С. 20–48.
39. Кондратьева Н.М. Музыка алтайских сказок // Алтайские народные сказки / Сост. Т.М. Садалова. — Новосибирск: Наука, 2002. — С. 42–69.
40. Кудияров А.В. Художественно-стилевые традиции эпоса монголоязычных и тюркоязычных народов Сибири. — М.: ИМЛИ РАН, 2002. — 329 с.
41. Кузьмина Е.Н. Указатель типических мест героического эпоса народов Сибири (алтайцев, бурят, тувинцев, хакасов, шорцев, якутов). — Новосибирск: Изд-во СО РАН, 2005. — 1381 с.
42. Курпешко-Таннагашева Н.Н., Апонькин Ф.Я. Шорско-русский и русско-шорский словарь. — Кемерово: Кн. изд-во, 1993. — 146 с.
43. Липец Р.С. Образы батыра и его коня в тюрко-монгольском эпосе. — М.: Наука, 1984. — 262 с.
44. Мазепус В.В. Артикуляционная классификация и принципы нотации тембров музыкального фольклора // Фольклор: Комплексная текстология. — М., 1998. — С. 24–51.
45. Мелетинский Е.М. Происхождение героического эпоса. — М.: Вост. лит., 1963. — 469 с.
46. Мифы, предания, сказки хантов и манси / Сост., предисл. и прим. Н.В. Лукиной. — М.: Вост. лит., 1990. — 568 с.
47. Монгольско-русский словарь / Под общ. ред. А. Лувсандэндэва. — М.: ГИС, 1957. — 715 с.
48. Назаренко Р.Б. Классификация лютен народов Южной Сибири // Инструментальная музыка народов Поволжья, Урала и Сибири: Тез. докл. и сообщ. Всесоюз. конф. (по полевым и архивным материалам). — Йошкар-Ола, 1989. — С. 23–25.
49. Назаренко Р.Б. Типы мелодических формул в шорском эпосе // Народная культура Сибири: Материалы V Всерос. науч.-практ. семинара по фольклору. — Омск, 1997. — С. 54–58.
50. Назаренко Р.Б. Шорцы // Музыкальная культура Сибири. — Новосибирск, 1997. — Т. 1: Традиционная музыкальная культура народов Сибири, кн. 1: Традиционная культура коренных народов Сибири. — С. 284–300.

51. Назаренко Р.Б. Музыка шорского эпоса: Структурная организация, нотация, эдичия: Дис. ... канд. искусствоведения. — Новосибирск, 1998.
52. Назаренко Р.Б. О средствах музыкальной выразительности в шорском героическом эпосе «Кан Перген» // Шорские героические сказания: Кан Перген. Алтын Сырык. — М.; Новосибирск: Наука, 1998. — С. 34–45.
53. Назаренко Р.Б., Арбачакова А.Н. О шорской жанровой традиции сарын // Народная культура Сибири и Дальнего Востока: Материалы VI науч.-практ. семинара Сиб. регион. вуз. центра по фольклору. — Новосибирск, 1997. — С. 101–103.
54. Назаренко Р.Б., Арбачакова А.Н. Шаманская традиция шорцев: Музыка и поэтика // Алтай и Центральная Азия: Культурно-историческая преемственность. — Горно-Алтайск, 1999. — С. 261–263.
55. Ожегов С.И. Словарь русского языка. — М.: Сов. энцикл., 1968. — 900 с.
56. Ойношев В.П. Функции птиц в алтайском героическом эпосе // Алтай и тюрко-монгольский мир. — Горно-Алтайск, 1995. — С. 30–32.
57. Основные итоги Всероссийской переписи населения 2002 года. — М.: Госкомстат, 2003.
58. Павлючик С.К. О народных песнях шорцев // Этнография народов Сибири. — Новосибирск: Наука, 1984. — С. 135–148.
59. Попов А.А. Якутский фольклор. — Л.: Сов. писатель, 1936. — 319 с.
60. Потапов Л.П. Алтайский шаманизм. — Л.: Наука, 1991. — 320 с.
61. Пропи В.Я. Фольклор и действительность. — М.: Наука, 1976. — 324 с.
62. Пухов И.В. Якутский героический эпос олонхо: Основные образы. — М.: Изд-во АН СССР, 1962. — 254 с.
63. Пухов И.В. Героический эпос тюрко-монгольских народов Сибири: Общность, сходства, различия // Типология народного эпоса. — М.: Наука, 1977. — С. 167–182.
64. Пушкарева Е.Т. Специфика жанров фольклора ненцев и их исполнительские традиции // Фольклор ненцев. — Новосибирск: Наука, 2001. — С. 23–49. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 23).
65. Радлов В.В. Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи. — СПб.: [Тип. Имп. Акад. наук], 1866. — Ч. 2. — 712 с.
66. Садалова Т.М. Алтайская народная сказка. Этнофольклорный контекст и связи с другими жанрами: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1992. — 21 с.
67. Смердов А.И. Ай Толай // Поэмы по мотивам шорского эпоса. — Новосибирск: Зап.-Сиб. кн. изд-во, 1972. — 190 с.
68. Сравнительный указатель сюжетов / Сост. А.Г. Барг, И.П. Березовский, К.П. Кабашников, Н.В. Новиков. — Л.: Наука, 1979. — 436 с.
69. Суразаков С.С. Алтайский героический эпос. — М.: Наука, 1985. — 256 с.
70. Сыченко Г.Б. Традиционная песенная культура алтайцев: Дис. ... канд. искусствоведения. — Новосибирск, 1998.

71. Сыченко Г.Б. Типология шаманского интонирования шорцев // Народная культура Сибири: Материалы X науч.-практ. семинара Сиб. регион. вуз. центра по фольклору. — Омск, 2001. — С. 82—87.
72. Сыченко Г.Б. Корреляция вербальной и музыкальной структур шорского шаманского текста // Гуманитарные науки в Сибири. — Новосибирск, 2002. — № 4. — С. 60—65.
73. Сыченко Г.Б. «Шаманское интонирование»: История и феноменология термина // История и теория культуры в вузовском образовании: Межвуз. сб. науч. трудов / Под ред. Н.А. Хохлова, Е.М. Тазиевой. — Новосибирск: Изд-во НГУ, 2004. — Вып. 2. — С. 175—180.
74. Сыченко Г.Б. Песенные и шаманские традиции народов Южной Сибири: Некоторые аспекты сравнения // Народная культура Сибири: Материалы XVI науч.-практ. семинара Сиб. регион. вуз. центра по фольклору. — Омск, 2007. — С. 78—87.
75. Сыченко Г.Б., Крупич Е.А., Пинжина О.С. «Типовые напевы» в интонационных культурах тюрков Южной Сибири: Проблемы изучения // Народная культура Сибири: Материалы XV науч. семинара-симп. Сиб. регион. вуз. центра по фольклору / Отв. ред. Т.Г. Леонова. — Омск: Изд-во ОмГПУ, 2006. — С. 36—40.
76. Тадина Н.А. Символика чет-нечета в эпосе «Маадай-Кара» // Алтай и тюрко-монгольский мир. — Горно-Алтайск, 1995. — С. 8—11.
77. Торбоков С.С. Моя Горная Шория. — Новокузнецк, 1995. — 34 с.
78. Тотыш С.С. Сказки Шапкайя. — Кемерово, 1985. — 77 с.
79. Трабина И.К. Шорские народные сказания, песни и наигрыши. — М.: Композитор, 1995. — 135 с.
80. Традиционное мировоззрение тюрков Южной Сибири: Пространство и время. Вещный мир / Э.А. Львова, И.В. Октябрьская, А.М. Сагалаев, М.С. Усманова. — Новосибирск: Наука, 1988. — 225 с.
81. Тувинские народные сказки / Сост. З.Б. Самдан. — Новосибирск: Наука, 1994. — 460 с. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).
82. Урманчиев Ф. Мотив бездетности в тюркском эпосе // Советская тюркология. — Баку, 1984. — С. 41—47.
83. Фольклор долган / Сост. П.Е. Ефремов. — Новосибирск: Наука, 2000. — 448 с. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 19).
84. Функ Д.А. Телеутское шаманство. — М., 1997. — 267 с.
85. Функ Д.А. Дороги сакрального мира в представлениях и текстах шорских сказителей // Материалы междунар. интердисциплинарного науч.-практ. конгресса «Сакральное глазами "профанов" и "посвященных"». Москва, 21—30 июня 2004 г. — М., 2004. — Ч. 1. — С. 150—160.
86. Функ Д.А. Миры шаманов и сказителей: Комплексное исследование телеутских и шорских материалов. — М.: Наука, 2005. — 398 с.

87. Функ Д.А. Право на ошибку. Представление о запрете на искажение эпических сказаний у шорских сказителей // Труды отделения историко-филологических наук РАН. — М., 2005. — С. 268–283.
88. Функ Д.А. «Последний сказитель»: Современное состояние шорской эпической традиции // Межэтнические взаимодействия и социокультурная адаптация народов Севера России / Отв. ред. В.И. Молодин, В.А. Тишков; Сост. Е.А. Пивнева. — М.: Изд. дом. «Стратегия», 2006. — С. 212–232.
89. Функ Д.А. Новый архивный источник для изучения культуры шорцев середины XX в. // Этногр. обозрение. — 2010. — № 2. — С. 120–137.
90. Хакасский героический эпос: «Ай-Хуучин» / Зап. и подгот. текста, пер., вступ. ст., прим. и коммент., прил. В.Е. Майногашевой. — Новосибирск: Наука, 1997. — 479 с. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 16).
91. Хлопина И.Д. Горная Шория и шорцы // Этногр. обозрение. — 1992. — № 1. — С. 107–119.
92. Чисняков Э.Ф. Учебник шорского языка. — Кемерово: Кн. изд-во, 1992. — 318 с.
93. Чудояков А.И. Единство эпического повествования в шорских героических сказаниях // Текстологическое изучение эпоса. — М.: Наука, 1971. — С. 96–108.
94. Чудояков А.И. Девять бубнов шамана. — Кемерово: Кн. изд-во, 1989. — 141 с.
95. Чудояков А.И. Этюды шорского эпоса. — Кемерово: Кн. изд-во, 1995. — 221 с.
96. Чудояков А.И. Шорские сказки, легенды. — Кемерово: Кузбасс, 2002. — 205 с.
97. Шейкин Ю.И. История музыкальной культуры народов Сибири: Сравнительно-историческое исследование / Под общ. ред. Е.С. Новик; нотография Т.И. Игнатъевой. — М.: Вост. лит., 2002. — 708 с.
98. Шорские героические сказания: Кан Перген. Алтын Сырык / Вступ. ст., подгот. поэт. текста, пер., коммент. А.И. Чудоякова; музыковед. ст. и подгот. нот. текста Р.Б. Назаренко. — М.; Новосибирск: Наука, 1998. — 463 с. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 17).
99. Шорский сборник. — Кемерово, 1994. — Вып. 1. — 283 с.
100. Шорский фольклор / Зап., пер., вступ. ст., прим. Н.П. Дыренковой. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1940. — 448 с.
101. Эвальд З., Косованов В., Абаянцев С. Музыка и музыкальные инструменты народов Сибири // Сибирская советская энциклопедия. — Новосибирск, 1932. — Т. 3. — С. 577–596.
102. Эвенкийские героические сказания / Сост. А.Н. Мыреева. — Новосибирск: Наука, 1990. — 392 с. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).
103. Joki A.J., Butanayeva I., Janhunen J. Material on Shor folklore // Journal de la Societe Finno-Ougrienne. — Helsinki, 1983. — P. 89–105.

104. «Ак Кан» зап. Л.Н. Арбачакова от *кайчи* В.Е. Таннагашева в 1999 г.
105. «Ак Кан» зап. Л.Н. Арбачакова от *кайчи* В.Е. Таннагашева в 2001 г.
106. «Ак Кан» зап. Л.Н. Арбачакова (совм. с Г.Б. Сыченко) от *кайчи* В.Е. Таннагашева в 2003 г.
107. «Кадыг Кылыш» (самозапись и пер. С.С. Торбокова, 1961 г., рукопись хранится в ХакНИИЯЛИ, ф. 740).
108. «Кюмюш Кан» (самозапись С.С. Торбокова, 1967 г., архив А.И. Чудоякова).
109. «Чаш Саалгын» зап. Л.Н. Арбачакова от *кайчи* В.Е. Таннагашева в марте 2001 г.
110. «Чылан Точий» зап. Л.Н. Арбачакова от *кайчи* В.Е. Таннагашева в августе 1999 г.



СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

АТМ НГК	—	Архив традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории
аф.	—	аффикс
бл.	—	блок
букв.	—	буквально
вар.	—	вариант
ГАНИИИЯЛ	—	Горно-Алтайский научно-исследовательский институт истории, языка и литературы
г.	—	город
дер.	—	деревня
диал.	—	диалект, диалектное
дис.	—	диссертация на соискание ученой степени
доп.	—	дополнение
зап.	—	запись, записал(а)
ИА	—	Институт алтаистики им. С.С. Суразакова Республики Алтай
изд-во	—	издательство
Имп.	—	Императорский
ИФА СО РАН	—	Институт филологии СО РАН
кн.	—	книга, книжное
коммент.	—	комментарий
лит.	—	литературный
НИИ МАЭ им. Петра Великого	—	Научно-исследовательский институт-музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера)
о-во	—	общество
обл.	—	область
опубл.	—	опубликовано, опубликовал(а)
пер.	—	перевод, перевел(а)
пос.	—	поселок
прим.	—	примечание
публ.	—	публикуется

разг.	— разговорное
расш.	— расшифровка, расшифровал(а)
р-н	— район
рук.	— рукопись
с.	— страница (при цифрах)
с.	— село (при названии)
сб.	— сборник
см.	— смотри
СО РАН	— Сибирское отделение Российской академии наук
ср.	— сравнить
ст.	— статья
стк.	— строка
СУС	— Сравнительный указатель сюжетов [68]
тез. докл.	— тезисы докладов
тип.	— типография
фам.	— фамилия
ХакНИИЯЛИ	— Хакасский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории Республики Хакасия

SUMMARY

The Shor are a numerically small aboriginal people of southern Siberia. The 2002 Census counted about 14,000 ethnic Shor living on the territory of Kemerovo Province and beyond its borders. The Shor language belongs to the Khakas subgroup within the Uighur-Oghuz branch of the Turkic language family.

Shor folklore is represented by various genres that have survived to the present day. The scholarly series *Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East* has published these folkloric riches in two volumes. The first contains the heroic epic, for which were chosen two unique oral texts: «Kan Pergen» and «Altyn Syryk». See *Shor Heroic Tales: Kan Pergen, Altyn Syryk* — introductory article, preparation of the poetic text, translation, and commentary by A.I. Chudoyakov; musicological article and preparation of accompanying musical notes by R.B. Nazarenko — in *Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East* (Moscow; Novosibirsk: Nauka. — Vol. 17. — 463 p.). This first volume provides a detailed picture of the historiography of Shor folklore by illuminating the contributions of researcher and collectors as well as describing extant publications of Shor folkloric texts.

The present volume contains 97 Shor oral-poetic texts giving an impression of the diversity and contemporary condition of the ethnic group's folkloric heritage. Of these, 91 are published here for the first time.

The genre classification employed is primarily based on folk terminology adapted to concepts current in modern scholarship. Because the series *Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East* publishes genres represented by lengthy texts, the present volume contains one heroic tale (*alyptyg nybak*) «Ak Kan», a collection of twelve novelistic tales, tales of everyday life, and magic tales (*nybak*); twenty myths and legends (*palymbai saryn*), four incantations (*shachyg*), and one text of a shamanic seance (*kamnanysh*).

The largest and structurally most stable genre of Shor folklore is the *alyptyg nybak*, or *kai nybak* — the bogatyr (heroic) tale, which is per-

formed by throat singing accompanied on a two-stringed musical instrument called the *komus*.

Our volume contains one of these tales, «Ak Kan», in which all musical portions are supplied with accompanying musical notes.

In Mountain Shoria today, tales are performed less often; however, during expeditions in recent years we were able to document almost every type of tale: mythic tales about animals, *alyp nybagy* (heroic tales about bogatyr), magical tales, tales with inclusions of singing, as well as tales of everyday life.

One of the distinguishing traits of Shor tales is their broad interaction with other folklore genres, such as myths, epic tales, and songs. The connection between tales and myths is manifested in the system of characters and in their poetic qualities: tales often contain mythological personages and etiological endings typical for mythic texts.

It should be mentioned that minor genres such as blessings, incantations, curses, riddles, etc., have had only a limited influence on the tale. They enter the poetic system of tales primarily as intermediary formulas in monologues and dialogues pronounced by characters in the tales.

Prose texts outside the genre of the tale are widespread today. These are called *chook* or *purungu chooktar*, literally «stories» or «ancient stories».

They differ from tales in their vivid attempt to capture the aura of factual accuracy. Frequently, obviously fabricated events are narrated in a concrete historical context. Tellers even name a specific place where an action took place or mention the names of people who supposedly witnessed it. The style and manner of telling a *purungu chook* also tend to underscore the truthfulness of the narrated event. The language of the teller is almost devoid of artistic expressive techniques.

Shor folklore contains stories that arose relatively recently and belong best within the genre of historical legends. These stories relate some historical event about a past hero. They are told in a free style without any set beginning or ending formula and reflect a concrete historical time period more clearly than do myths and legends.

The most popular pieces of folklore in Mountain Shoria are songs. They consist of one or several four-line couplets that in the Shor language are called *uzak saryn* or *uzuy saryn*, literally meaning «extended or long songs».

At the same time, songs do not necessarily have a unified semantic content, and often there is no logical connection between the couplets.

They are united in their similarity of form and poetic techniques: repetitions syntactic parallelisms, and often by their shared rhythm. Often the singer combines several short songs (*kyska saryn*) during their performance.

Song lyrics in Mountain Shoria are represented not only by examples of *saryn*, but also the *tapkan*. Contemporary performers, it seems, are already forgetting the traditional way of performing *tapkan* and for this reason they have come to resemble Russian *chastushki* (a folk genre of four-line ditties, often with humorous content. — Translator's note).

According to the traditional worldview of the Shor and other Turkic-speaking peoples of Siberia, the universe consists of three parts: Upper World, Middle World, and Lower World. Each realm is inhabited by peoples, animals, as well as various gods and spirits from the sky or underworld.

The shaman served as a medium between gods, spirits and humans and was thought to possess supernatural abilities. Among the Shor, shamanic practices and ritual traditions have survived to the present day and are also evident in Shor folklore. Shamans still remember how to perform the old rituals. The present book contains one example of a shamanic seance entitled «Catching the soul» (34).

Appendix One contains texts that are either variants of the works included in the main book or, like the heroic tale «Kara Myoke», give an idea about a genre that was once widespread but today is encountered very rarely.

Appendix Two includes the archival materials of A.V. Anokhin, which are also reproduced in sound on the compact disk accompanying the volume. The verbal texts in this collection are transcribed only partially due to the poor sound quality of the originals.

Thus, the folklore of the Shor people, which developed over the course of many centuries, has now become a multifaceted and unique phenomenon that juxtaposes archaic traits descended from the most ancient of times alongside modern inclusions.

These creative works of oral folklore have been preserved and handed down by many generations of talented bearers of the native culture.

L.N. Arbachakova

E.N. Kuz'mina

Translated by E. Vajda

СОДЕРЖАНИЕ КОМПАКТ-ДИСКА

Для компакт-диска отобраны образцы, характеризующие основные жанровые традиции шорского фольклора. Все они представлены в корпусе тома и нотированы.

Материал демонстрирует жанровое и стилистическое разнообразие шорской культуры, а также позволяет слушателю сравнить образцы с почти вековым интервалом времени фиксации.

При отборе учитывалось техническое состояние фонограмм. Лишь некоторые из нотированных образцов не вошли на диск по этой причине.

Ограниченный объем диска вынудил составителя дать эпическое сказание не полностью, а в двух больших фрагментах, которые, тем не менее, содержат все эпические напевы. Слушатель может получить достаточно полное представление не только о стилистике, но и о целостной драматургии сказания. Сохранены диалоги сказителя и собирателя, которые передают атмосферу психологической настройки исполнителя и сопутствуют началу процесса сказывания (они звучат на фоне инструментального вступительного наигрыша).

Фонозаписи начала XX в. даны в сокращенном виде, причем некоторые из них не с начала, поскольку отбирались наиболее приемлемые в техническом плане фрагменты. Первая и последняя из этих записей содержат помехи, которые типичны для начала и окончания фоноваликов. Тем самым слушателю дается возможность ощутить «аромат эпохи».

1. Ак Қаан (Ак Кан) — героическое сказание. Текст 1. Исп. В.Е. Таннагашев. Фрагмент 1. Начало сказания (Вступление, тирады 1–11, по строку 391 включительно) — 24.12

2. Ак Қаан (Ак Кан) — героическое сказание. Текст 1. Исп. В.Е. Таннагашев. Фрагмент 2. Продолжение и окончание сказания (тирады 18–27 и окончание сказания) — 17.43

3. Кийигеш эр қарындажыба, Тийиңеш қыс қарындажы (Кийигеш брат и Тийинеш сестра) — сказка. Текст 13. Исп. Е.Г. Кусургашева — 4.44

4. Астықпарған оолар (Заблудившиеся парни) — миф. Текст 22. Исп. А.М. Кунгушева — 1.20

5. Қут қабарға (Ловля души) — камлание. Текст 34. Исп. В.С. Адьяков — 5.58

6. Одуш табыр от энем (Моя мать-огонь с тридцатью сухожилиями) — заклинание. Текст 35. Исп. О.Н. Акулякова — 0.33
7. Улуғ тағар (Большие горы) — заклинание. Текст 36. Исп. О.Н. Акулякова — 0.22
8. По ла-й да пистиң эбире турған тағардың-тағардың (В этих стоящих вокруг горах-горах) — плач. Текст 40. Исп. О.Н. Акулякова — 1.56
9. Пай, пай, палым-ай (Пай, пай, мое дитя) — колыбельная. Текст 44. Исп. Е.А. Идигешева — 0.08
10. Баю, баю, балым-ай (Баю, баю, мое дитя) — колыбельная. Текст 45. Исп. Е.А. Идигешева — 0.11
11. Апшақ сарын (Медвежья песня). Текст 46. Исп. А.Н. Акушакова — 1.05
12. Мачрығалығ тағда, ок (По трескучей горе, ох) — песня. Текст 47. Исп. А.В. Ниткин — 1.01
13. Қазын сарын (Песня березы). Текст 48. Исп. А.Н. Акушакова — 0.28
14. Ақ Қулун (Ак Кулун) — песня. Текст 49. Исп. Н.Т. Абакаева — 1.37
15. Қунан сарын (Прощальная песня). Текст 50. Исп. Н.Т. Абакаева — 2.45
16. Эне Пырасқа сал салып (В мать-Мрассу лодку спустив) — песня. Текст 51. Исп. Н.Д. Судочакова — 0.41
17. Чақшы ла пееде, палығаш (Хорошо ли, рыбка) — песня. Текст 52. Исп. О.Н. Адьякова — 0.27
18. Саста ла, саста-й сарығ тал (На болоте, на болоте желтая таина) — песня. Текст 56. Исп. М.Г. Рыжкина — 0.28
19. Кежероқ сугну кешполбас (Перейти бы реку — не перейдешь) — песня. Текст 60. Исп. А.Е. Кирсанова — 0.32
20. Чардық кебеба-й кешкемча-й (Чем на дырявой лодке плыть) — песня. Текст 62. Исп. К.Н. Адьякова — 0.29
21. Пүкте-лей өскен көк цвeтoк (Голубой (цветок), растущий в долине) — песня. Текст 73. Исп. Т.С. Таннагашева — 0.24
22. Одуш тынай одурбалып (Тридцать раз отдохнув) — песня. Текст 75. Исп. К.Н. Адьякова — 0.18
23. Қобрақ пажы қағдыр-қағдыр (Верхушка борщевика, звени-звени) — песня. Текст 87. Исп. О.Н. Акулякова — 0.11
24. Тағда-тағда тасқачақ (На горе-горе филиненок) — песня. Текст 88. Исп. О.Н. Акулякова — 0.13
25. Чибирек, чибирек нағбүр чапча (Крапая-крапая, дождь идет) — песня. Текст 90. Исп. А.Е. Кирсанова — 0.13
26. Ачылмғ сарын (Печальная песня). Дополнение II, № 1. Исп. неизвестен. В оригинале 7 строф, на диске представлены строфы 1, 2 и 3 — 1.02
27. Пурнағы улуғлардың сарыны (Старинная мужская песня). Дополнение II, № 2. Исп. неизвестен. В оригинале 9 строф, на диске представлены строфы 1 и 2 — 1.02
28. Тақпақ (Такпак). Дополнение II, № 3. Исп. неизвестен. В оригинале 4 строфы, на диске представлена строфа 2 — 0.25

29. Ойынчы сарын (Игровая песня). Дополнение II, № 4. Исп. неизвестен. В оригинале 9 строф, на диске представлены строфы 1, 2 и 3 — 0.48

30. Срекиген сарын (Плясовая песня). Дополнение II, № 5. Исп. неизвестен. В оригинале 5 строф, на диске представлена строфа 3 — 0.39

31. Сарын (Песня). Дополнение II, № 6. Исп. неизвестен. В оригинале 3 строфы, на диске представлены строфы 1 и 3 — 1.38

Общее время звучания — 73.33

ИСПОЛНИТЕЛИ

Абакаева Н.Т. 14, 15

Адыяков В.С. 5

Адыякова К.Н. 20, 22

Адыякова О.Н. 17

Акулякова О.Н. 6—8, 23, 24

Акушакова Л.Н. 11, 13

Идигешева Е.А. 9, 10

Кирсанова А.Е. 19, 25

Кунгушева А.М. 4

Кусургашева Е.Г. 3

Неизвестный исполнитель 26—31

Ниткин А.В. 12

Рыжкина М.Г. 18

Судочакова Н.Д. 16

Таннагашев В.Е. 1, 2

Таннагашева Т.С. 21

Г.Б. Сыченко



СОДЕРЖАНИЕ

От редколлегии	7
Фольклорные традиции шорцев (Л.Н. Арбачакова)	11
Музыкально-поэтические традиции шорского фольклора (Г.Б. Сы- ченко)	41

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

АЛЫПТЫҒ НЫБАҚ ГЕРОИЧЕСКОЕ СКАЗАНИЕ

1. Ақ Қаан	71
Ақ Кан	146

НЫБАҚТАР СКАЗКИ

2. Аңчы Абышқа	180
Охотник Абышка	181
3. Сарығ Қааның оғлу Ақ Қайа	202
Ақ Кайа, сын Сарығ Кана	203
4. [Апшыйдың оолағы]	214
[Старик и его сын]	215
5. Челбегенме қысчағаш	222
Челбеген и девочка	223
6. Челбенме Машморук	226
Челбен и Машморук	227
7. [Пече Мүүзек]	230
[Тетка Мюзек]	231
8. Ай Тамаш	234
Ай Тамаш	235
9. Ыш Қарақ	242
Уш Карак	243

10. Қой кўзетчези	258
Пастух овец	259
11. Алығ оолақпа Шайтан	286
Глупый мальчик и Шайтан	287
12. Қақырын-апшый	288
Какпырын-старик	289
13. Кийигеш эр қарындажыба, Тийиңеш қыс қарындажы	294
Кийигеш брат и Тийинеш сестра	295

ПУРУНҒУ ЧООҚТАР
СТАРИННЫЕ РАССКАЗЫ — МИФЫ, ЛЕГЕНДЫ, ПРЕДАНИЯ

14. [Отпа шайық]	300
[Пожар, потоп]	301
15. [Ұлгенме туруна-Қуш]	300
[Ульген и журавль]	301
16. Қаққук	300
Кукушка	301
17. [Тарбай]	302
[Паук]	303
18. [Апшақпа қат]	302
[Медведь и женщина]	303
19. Абайдың туған Ай Қулақ	306
Рожденный от медведя Ай Кулак	307
20. Челбегенме қыс	306
Челбеген и девушка	307
21. [Челбегенме тұлғу]	308
[Челбеген и лиса]	309
22. Астықпарған оолар	308
Заблудившиеся парни	309
23. Қашқачақтар	310
Кашкачаки	311
24. Пир қатпа қашқачақтар	312
Женщина и кашкачаки	313
25. Тағ ээзибе аңчы	314
Хозяйка горы и охотник	315
26. Оолақпа суг ээзи	322
Парень и хозяйка воды	323
27. Қай Чывашқа	324
Кай Чывашка	325

28. Улуг қам	326
Великий кам	327
29. [Шайық]	328
[Потоп]	329
30. Қамнар	332
Шаманы	333
31. Аңчыба қам	340
Охотник и кам	341
32. Қанза Пег	342
Канза Пег	343
33. Алгутик	364
Алгутик	365

ҚАМНАНЫШ ШАМАНСКОЕ КАМЛАНИЕ

34. «Қут қабарға»	368
«Ловля души»	381

ШАЧЫҒЛАР ЗАКЛИНАНИЯ

35. Одус табыр от энем	384
Моя мать-огонь с тридцатью сухожилиями	385
36. Улуг тағлар	384
Большие горы	385
37. Прас энечек, тарынма	384
Мать-Мрассу, не гневайся	385
38. Щög, щög, щög	386
Щег, щег, щег	387

СЫЫТ/СЫҒЫТ

39. Уқсаң, уқсаң, келимай	388
40. По ла-й да пистиң эбире турған тағлардың-тағлардың	389
41. Ой, паламай, паламай	391
42. Ой, қайран қакүгей	391

ПЛАЧИ

39. Услышь, услышь, сноха	393
40. В этих стоящих вокруг горах-горах	394
41. Ой, дитя, дитя	394
42. Ой, дорогая кукушка	394

43. Бай, бай, эркем-ай, палам-ай	395
44. Пай, пай, палым-ай	395
45. Баю, баю, балым-ай	396

КОЛЫБЕЛЬНЫЕ ПЕСНИ

43. Бай, бай, мой милый, мое дитя	397
44. Пай, пай, мое дитя	397
45. Баю, баю, мое дитя	397

САРЫННАР

46. Апшақ сарын	398
47. Мачрығалығ тағда, оқ	399
48. Қазын сарын	400
49. Ақ Қулуи	401
50. Қунан сарын	404
51. Эне Пырасқа сал салып	406
52. Чақшы ла пееде, палығаш	406
53. Қозада өскен чакийектаң	407
54. Көгереп шыққан меең өлең	407
55. Ағаркел, аққан ақ Пырас	407
56. Саста ла, саста-й сарығ тал	409
57. Эрген тубанда чөргемде	409
58. Ақ пор адым полған полза	409
59. Уғоқ сугду кежерге	410
60. Кежероқ сугну кешполбас	410
61. Чыстық чайық чыстапарза	410
62. Чардық кебеба-й кешкемча-й	410
63. Артығ-оқ чердең кем кешпен	411
64. Пеш-тер сугде-й пеш палық	411
65. Чағызок ағаш — ағаш эбес	411
66. Шалар-оқ күнде шалдырбас	411
67. Кумақпа чөртпас меең адым	412
68. Узақтың сынға мен шықсам	412
69. Чөрттар-оқ чөртпес пор атты	412
70. Сында-ға сындай сынмачақ	412
71. Тегридең түшкен қушчағаш	413
72. Артығаш черди кешполбас	413
73. Пүкте-лей өскен көк цветоқ	413
74. Эбре ле чөрген по чөре	413
75. Одус тынай одурбалып	414

76. Қабырға черде чөртарға-й	414
77. Чақшы ла-й атте-й тудубалып	414
78. Менероқ пасқан по чолде-й	414
79. Қартыға қуштуң уйаза	415
80. Қартыға қуштуң нооза артық	415
81. Суғ қажыба парайин	415
82. Қара чышта ағаш көп	415
83. Рақтың, рақтын одуң көйче-р	416
84. Талдын-оқ кескен тал тайақ	416
85. Көбленгеним келчин теп	416
86. Көк цветогеш аразында	416
87. Қобрақ пажы қағдыр-қағдыр	416
88. Тағда-тағда тасқачақ	417
89. Сасқан-қушчақ сайрап парча	417
90. Чибирек, чибирек нағбұр чапча	417
91. Қомус үнүн уқсы табып	418
92. Балалайқа қағар эдим	418
93. Тап, тап, табысқан	418

ПЕСНИ

46. Медвежья песня	420
47. По трескучей горе, ох	420
48. Песня березы	421
49. Ак Кулун	421
50. Прощальная песня	422
51. В мать-Мрассу лодку спустив	422
52. Хорошо ли, рыбка	422
53. Выросший в Козуке цветок	422
54. Моей траве зеленеющей	423
55. Белея, течет белая Мрассу	423
56. На болоте, на болоте желтая талина	423
57. Когда туманным утром хожу	423
58. Был бы светло-серый конь	423
59. Чтобы реку Угу перейти	424
60. Перейти бы реку — не перейдешь	424
61. Душистый цветок сгниет	424
62. Чем на дырявой лодке плыть	424
63. Кто перевалов не переходил	424
64. В пяти реках пять рыб	424
65. Одно дерево — не дерево	425
66. Светить бы солнцу	425

67. По песку не ходил мой конь	425
68. На длинный хребет поднимаясь	425
69. Поскачет не поскачет ли серый конь	425
70. На хребте, на хребте рябчик	425
71. С поднебесья слетевшая птица	426
72. Склоном крутым не пройдешь	426
73. Голубой (цветок), растущий в долине	426
74. Все вокруг обойдя	426
75. Тридцать раз отдохнув	426
76. По ребристым местам ходить	426
77. Хорошего коня я бы поймал	427
78. Дорогу, по которой ходил	427
79. Гнездо ястреба-птицы	427
80. Что у ястреба-птицы самое лучшее	427
81. По берегу речки пойду	427
82. Много в тайге деревьев	427
83. Далеко-далеко огонек горит	428
84. Посох, вырезанный из ивы	428
85. Не мой ли это любимый идет	428
86. Среди голубых цветов	428
87. Верхушка борщевика, звени-звени	428
88. На горе-горе филиненок	428
89. Сорока летит, стрекоча	429
90. Крапая, крапая, дождь идет	429
91. Звуки комуса услышав	429
92. На (балалайке) сыграла бы	429
93. Тап, тап, искал	429

ПРИЛОЖЕНИЯ

Сказительский дар В.Е. Таннагашева (Л.Н. Арбачакова, Е.Н. Кузьмина)	432
Сведения о текстах и принципах их публикации (Л.Н. Арбачакова, С.П. Рожнова)	435
Сравнительная таблица типических мест четырех вариантов сказания «Ак Кан»	440
Примечания и комментарии	456

ДОПОЛНЕНИЕ I

1. Қара Мөке	496
Кара Меке	497

2. Аңчы Панүгеш	512
Охотник Панюгеш	513
3. [Ийги қарындаш]	550
[Два брата]	551
4. Пейтиқ оқтан сүгде кӧденибе	554
О том, как петух задом воду пил	555
Примечания и комментарии	560

ДОПОЛНЕНИЕ II

Шорские песни в записях А.В. Анохина (Г.Б. Сыченко)	566
1. Ачылығ сарын 'Грустная песня'	568
2. Пурнағы улуғлардың сарыны 'Старинная мужская песня'	568
3. Тақпақ 'Такпак'	569
4. Ойынчы сарын 'Игровая песня'	570
5. Секирген сарын 'Плясовая песня'	571
6. Сарын 'Песня'	573
Словарь непереведенных слов	576
Указатель имен персонажей	579
Указатель топонимов	581
Указатель исполнителей	582
Указатель собирателей текстов	584
Указатель мест записи текстов	584
Список литературы	586
Список сокращений	592
Summary	595
Содержание компакт-диска	598

Научное издание

ФОЛЬКЛОР ШОРЦЕВ

В записях 1911, 1925—1930, 1959—1960, 1974, 1990—2007 годов

Орнамент, использованный для оформления обложки,
разработан Л.Н. Арбачаковой

Редакторы Е.М. Исаевич, Н.И. Коновалова

Художественный редактор Л.В. Матвеева

Художник Н.А. Горбунова

Технический редактор Н.М. Остроумова

Корректоры И.А. Малышева, Л.А. Анкушева

Оператор электронной верстки С.К. Рыжкович

Сдано в набор 20.07.10. Подписано в печать 01.10.10.

Бумага ВХИ. Формат 75×90¹/₁₆. Офсетная печать. Гарнитура Лазурского.

Усл. печ. л. 47,5+0,6 вкл. на мел. бум. Уч.-изд. л. 28,2. Тираж 426 экз. Заказ № 367.

Сибирская издательская фирма «Наука» РАН. 630007, Новосибирск, ул. Коммунистическая, 1.

СП «Наука» РАН. 630077, Новосибирск, ул. Станиславского, 25.

14.5-

ISBN 978-5-02-032216-5



9 785020 322165